叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 六百年前的小圣母(our Little Lady Six Hundred Years Ago) 000001

2. 六百年前的小圣母(our Little Lady Six Hundred Years Ago) 000002

3. 六百年前的小圣母(our Little Lady Six Hundred Years Ago) 000003

4. 六百年前的小圣母(our Little Lady Six Hundred Years Ago) 000004

5. 六百年前的小圣母(our Little Lady Six Hundred Years Ago) 000005

6. 六百年前的小圣母(our Little Lady Six Hundred Years Ago) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

六百年前的小圣母(Our Little Lady Six Hundred Years Ago)

['emәli] ['seәrә] [hәʊlt]
Emily Sarah Holt
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" ['aʊә(r)] ['lɪt(ә)l] ['leɪdi]
" Our Little Lady
" 我们的 小的 女士

“我们的小圣母”

" ['tʃæptә(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[sɪks] ['hʌndrәd] [j'iәz] [ә'gәʊ] — [wɒt] [θɪŋz] [wɜː(r); wә(r)] [laɪk] .
Six Hundred Years ago — What things were like .
六 百 年 前 — 什么 事物 是 喜欢 .

六百年前——那时的世界是什么样的。

[ðә; ði] [ˌɑːftә'nuːn] ['sɜːvɪs] [wɒz; wәz]['әʊvә(r)][ɪn] ['lɪŋkәn] [kә'θiːdrәl] ,
The afternoon service was over in Lincoln Cathedral ,
这 下午 服务 曾是 超过 在 林肯 大教堂 ,

林肯大教堂的下午礼拜仪式结束了。

[ænd; әnd][ðә; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ә)n] [wɜː(r); wә(r)] ['sleʊli] ['faɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; әv][ðә; ði] [greɪt] [west] [dɔː(r)] .
and the congregation were slowly filing out of the great west door .
和 这 会众 是 缓慢地 备案 出去 的 这 伟大的 西方 门 .

会众缓缓地从西大门鱼贯而出。

[bʌt; bәt] [ðæt] [ˌɑːftә'nuːn] ['sɜːvɪs] [wɒz; wәz][sɪks] ['hʌndrәd] [j'iәz] [ә'gәʊ] ,
But that afternoon service was six hundred years ago ,
但 那 下午 服务 曾是 六 百 年 前 ,

但那次下午的礼拜活动已经是六百年前的事了。

[ænd; әnd][bәuθ][ðә; ði] [kә'θiːdrәl] [ænd; әnd][ðә; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ә)n] [wʊd] [lʊk] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tә][ˌjuː 'es]
and both the Cathedral and the congregation would look very strange to us
和 两个都 这 大教堂 和 这 会众 会 看 非常 奇怪的 到 我们
[ɪf] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðәm] [naʊ] .
if we saw them now .
如果 我们 锯 他们 现在 .

如果我们现在看到大教堂和教堂里的信众，都会觉得非常奇怪。

[ðәʊz] [deɪz] [wɜː(r); wә(r)] [wel] [kɔːld] [ðә; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] ,
Those days were well called the Dark Ages ,
那些 天 是 出色地 称为 这 黑暗的 年龄 ,

那些日子被恰当地称为黑暗时代。

[ænd; әnd] [haʊ] [dɑːk] [ðeɪ] [wɜː(r); wә(r)][wiː; wi][kæn; kәn] ['skeәsli] ['riːәlaɪz] [ɪn][ðә; ði]['prez(ә)nt] [deɪ] .
and how dark they were we can scarcely realise in the present day .
和 如何 黑暗的 他们 是 我们 能 几乎 意识到 在 这 展示 天 .

如今我们很难想象当时的黑暗程度。

[let] [ˌjuː 'es] ['fænsi] [ɑː'selvz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; әv] [ðæt] [west] [dɔː(r)] ,
Let us fancy ourselves coming out of that west door ,
让 我们 想要 我们自己 未来 出去 的 那 西方 门 ,

让我们想象自己从西门走出来，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] , [sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	try	to	picture	what	we	should	have	seen	there	,	six	hundred	years	ago	.
和	尝试	到	图片	什么	我们	应该	有	已见	那里	,	六	百	年	前	.

试着想象一下，六百年前我们本该在那里看到什么。

[ðə; ðiː] [kə'θiːdrəl] [ɪt'self] [ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] .

The	Cathedral	itself	is	hardly	to	be	known	.
这	大教堂	本身	是	几乎	到	是	已知	.

大教堂本身几乎无人知晓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['peɪntɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['bænəz] ,

It	is	crowded	with	painted	images	and	embroidered	banners	,
它	是	挤	和	绘	图片	和	绣花	横幅	,

这里到处都是彩绘画像和刺绣横幅，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ðiː] [sməʊk] [ænd; ənd] [sent] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['ɪnsens] .

and	filled	with	the	smoke	and	scent	of	burning	incense	.
和	已填	和	这	抽烟	和	香味	的	燃烧	香	.

里面弥漫着燃烧的香火的烟雾和气味。

[ðə; ðiː]['klɜːdʒi][ɑː(r); ə(r)]['hæbɪtɪd] , [nɒt][ɪn] [waɪt] ['sɜːpləs] [ɔː(r)][ɪn] [blæk] [gaʊnz] ,

The	clergy	are	habited	,	not	in	white	surplices	or	in	black	gowns	,
这	牧师	是	居住地	,	不是	在	白色的	圣衣	或者	在	黑色的	礼服	,

神职人员穿着圣袍，既不是白色圣衣，也不是黑色长袍。

[bʌt; bət][ɪn] [lɑːdʒ] [stɪf] [kləʊk] — [kəups] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] — [ɒv; əv] ['skɑːlət] [sɪlk] , ['hevi] [wɪð]

but	in	large	stiff	cloaks	—	copes	they	are	called	—	of	scarlet	silk	,	heavy	with
但	在	大的	僵硬的	斗篷	—	应对	他们	是	称为	—	的	猩红	丝绸	,	重的	和

[gəʊld] [ɪm'brɔɪdəri] .

gold	embroidery	.
金子	刺绣	.

但她们身穿又大又硬的斗篷——被称为披肩——由猩红色丝绸制成，上面绣满了金线。

[ðə; ðiː] ['bɪʃəp] , [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ðiː]['pʊlpɪt] , [weəz] [ə; eɪ][kəʊp][ɒv; əv] [waɪt] , [θɪk] [wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

The	Bishop	,	who	is	in	the	pulpit	,	wears	a	cope	of	white	,	thick	with	masses	of
这	主教	,	WHO	是	在	这	讲坛	,	穿着	一个	应付	的	白色的	,	厚的	和	群众	的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

站在讲坛上的主教身穿一件缀满金丝的白色法衣。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld]['maɪtə(r)] .

and	on	his	head	is	a	white	and	gold	mitre	.
和	在	他的	头	是	一个	白色的	和	金子	主教冠	.

他头上戴着一顶白金相间的主教冠。

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [ðə; ðiː] [dɪ'saɪpl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ðiː]

How	unlike	that	upper	chamber	,	where	the	disciples	gathered	together	after	the
如何	与此不同	那	上	房间	,	在哪里	这	门徒	聚集	一起	后	这

[ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] !

crucifixion	of	their	Master	!
十字架刑	的	他们的	掌握	!

与门徒们在主被钉十字架后聚集的楼上房间多么不同啊！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs] , [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

Is	it	better	or	worse	,	do	you	ask	?
是	它	更好的	或者	更糟	,	做	你	问	?

你会问，这是更好还是更糟?

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

Well	,	I	think	if	the	Master	were	to	come	in	,
出色地	,	我	思考	如果	这	掌握	是	到	来	在	,

嗯，我想如果主人进来的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈʌpə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

it	would	be	easier	to	see	Him	in	the	quiet	upper	chamber	,
它	会	是	更轻松	到	看	他	在	这	安静的	上	房间	,

在安静的楼上房间里更容易见到他。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [siː] ,

where	there	was	nothing	else	to	see	,
在哪里	那里	曾是	没有什么	别的	到	看	,

那里没什么其他可看的，

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈpɜːfjuːmd] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [kəˈθiːdrəl] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [els] !

than	in	the	perfumed	and	decorated	Cathedral	where	there	was	so	much	else	!
比	在	这	香	和	装饰	大教堂	在哪里	那里	曾是	所以	很多	别的	!

比起香气四溢、装饰华丽的大教堂，那里还有那么多其他的东西！

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] .

But	now	let	us	look	at	the	congregation	as	they	pass	out	.
但	现在	让	我们	看	在	这	会众	作为	他们	经过	出去	.

但现在让我们来看看会众们昏倒时的情景。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] ?

Are	they	all	women	?
是	他们	全部	女性	?

她们都是女性吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [əˈlaɪk] [siːm] [tuː; tə][weə(r)] [lɒŋ] [skɜːrts][ænd; ənd] [θɪk] [hʊdz] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈnaɪðə(r)]

for	all	alike	seem	to	wear	long	skirts	and	thick	hoods	:	there	are	neither
为了	全部	同样	似乎	到	穿	长的	裙子	和	厚的	引擎盖	:	那里	是	两者都不

['traʊzəz] ,

trousers	,
裤子	,

她们似乎都穿着长裙和厚厚的兜帽：既没有裤子，

[nɔː(r)][hæts] , [nɔː(r)] [ˈbɔnɪts] .

nor	hats	,	nor	bonnets	.
也不	帽子	,	也不	引擎盖	.

既不戴帽子，也不戴软帽。

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][men] ;

No	,	there	is	a	fair	sprinkling	of	men	;
不	,	那里	是	一个	公平的	洒	的	男人	;

不，这里也有不少男人；

[bʌt; bət][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [drest] [mɔː(r)] [əˈlaɪk] [ðen] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] .

but	men	and	women	dressed	more	alike	then	than	they	do	now	.
但	男人	和	女性	穿着	更多的	同样	然后	比	他们	做	现在	.

但当时男女的穿着打扮比现在更相似。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] [skɜːrts][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpən][ɪn] [frʌnt] ,

You	will	see	,	if	you	look	,	that	some	of	these	long	skirts	are	open	in	front	,
你	将要	看	,	如果	你	看	,	那	一些	的	这些	长的	裙子	是	打开	在	正面	,

你仔细看就会发现，有些长裙前面是敞开的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪəd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] .

and	you	may	catch	a	glimpse	of	a	beard	here	and	there	under	the	hood	.
和	你	可能	抓住	一个	一瞥	的	一个	胡须	这里	和	那里	在下面	这	兜帽	.

你或许还能偶尔瞥见引擎盖下露出的胡须。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [huː] [ˈkɒmz] [naʊ] :

This	is	a	poor	woman	who	comes	now	:
这	是	一个	贫穷的	女士	WHO	来	现在	:

这是一位前来求助的可怜妇女：

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [dres] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [θriː] - [hɑːf'pens] [ə; eɪ] [jɑːd] ,

she	wears	a	serge	dress	which	has	cost	her	about	three	-	halfpence	a	yard	,
她	穿着	一个	哔叽	裙子	哪个	有	成本	她	关于	三	-	半便士	一个	院子	,

她穿着一件斜纹呢连衣裙，每码布料的价格大约是三便士半。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [hʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['sɪkspəns] .

and	a	threadbare	hood	for	which	she	may	have	given	sixpence	.
和	一个	破旧的	兜帽	为了	哪个	她	可能	有	给定	六便士	.

还有一件破旧的兜帽，她可能花了六便士买的。

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [səʊ] [tʃiːp] , [ðen] ?

Are	things	so	cheap	,	then	?
是	事物	所以	便宜的	,	然后	?

东西真的这么便宜吗?

[nəʊ] , [dʒʌst] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] ; ['mʌni] [ɪz] [səʊ] [dɪə(r)] .

No	,	just	the	other	way	about	;	money	is	so	dear	.
不	,	只是	这	其他	方式	关于	;	钱	是	所以	亲爱的	.

不，恰恰相反；钱太贵了。

[ðə; ðɪ] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪs(ə)n] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ;

The	wages	of	a	mason	or	a	bricklayer	are	about	sixpence	a	week	;
这	工资	的	一个	石匠	或者	一个	瓦工	是	关于	六便士	一个	星期	;

['heɪˌmeɪkə(r)] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

haymakers	have	the	same	;
干草人	有	这	相同的	;

泥瓦匠或砌砖工的工资大约是每周六便士；割草工的工资也差不多。

['riːpəz] [get] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ænd; ənd] ['məʊə(r)] [wʌn] [ænd; ənd]

reapers	get	from	a	shilling	to	half	-	a	-	crown	,	and	mowers	one	and
收割者	得到	从	一个	先令	到	一半	-	一个	-	王冠	,	和	割草机	一	和

['naɪnpəns] .

ninepence	.
九便士	.

收割者能挣到一先令到半克朗，而割草者能挣到一便士九便士。

[ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] [weɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] ['əʊnli] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

The	gentlemen	who	wait	on	the	King	himself	only	receive	a	shilling	a	day	.
这	先生们	WHO	等待	在	这	国王	他自己	仅有的	收到	一个	先令	一个	天	.

侍奉国王的绅士们每天只能拿到一先令的薪水。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlki] [stʌf] ,

Here	comes	one	of	them	,	in	a	long	green	robe	of	shining	silky	stuff	,
这里	来	一	的	他们	,	在	一个	长的	绿色的	长袍	的	灼灼	丝滑	东西	,

其中一人走了过来，身穿一件闪闪发光的绿色丝绸长袍。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['sæmaɪt] ; [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kʌt] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [dɑːk] [red] [klɒθ] ,

which	is	called	samite	;	round	his	neck	is	a	curiously	cut	collar	of	dark	red	cloth	,
哪个	是	称为	萨米特	;	圆形的	他的	脖子	是	一个	奇怪的是	切	衣领	的	黑暗的	红色的	布	,

这件衣服被称为萨米特布；他的脖子上戴着一个剪裁奇特的深红色布领。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [waɪt] [hʊd] .

and	in	his	hand	he	carries	a	white	hood	.
和	在	他的	手	他	携带	一个	白色的	兜帽	.

他手里拿着一个白色兜帽。

[men] [duː; də] [nɒt] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] , ['səʊbə(r)] ['kʌləs] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

Men	do	not	confine	themselves	to	the	quiet	,	sober	colours	that	we	are
男人	做	不是	局限	他们自己	到	这	安静的	,	清醒	颜色	那	我们	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ;

accustomed	to	see	;
习惯	到	看	;

男人们并不局限于我们习以为常的安静、沉稳的颜色；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðəm'selvz] .

they	are	smarter	than	the	ladies	themselves	.
他们	是	更聪明	比	这	女士们	他们自己	.

他们比女士们自己还要聪明。

[ðɪs] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [aʊt] , [θrəʊz] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [bæk] , [bɪ'fɔː(r)] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

This	knight	,	as	he	passes	out	,	throws	his	gown	back	,	before	mounting	his	horse
这	骑士	,	作为	他	通过	出去	,	投掷	他的	袍	后退	,	前	安装	他的	马

,

,

这位骑士昏倒前，将长袍甩到身后，然后翻身上马。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [həʊz] [straɪpt] [wɪð] [blæk] — ['traʊzəz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] [ɔːl][ɪn]

and	you	see	his	yellow	hose	striped	with	black	—	trousers	and	stockings	all	in
和	你	看	他的	黄色的	软管	有条纹的	和	黑色的	—	裤子	和	长筒袜	全部	在

[ə; eɪ] [piːs] ,

a	piece	,
一个	片	,

你可以看到他穿着黄底黑条纹的长筒袜——裤子和长筒袜连在一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [wɪð] [ləʊ] [blæk] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][gɪlt] [spɜːz] .

as	it	were	—	with	low	black	shoes	,	and	gilt	spurs	.
作为	它	是	—	和	低的	黑色的	鞋	,	和	镀金	马刺	.

仿佛穿着低矮的黑色皮鞋和镀金马刺。

[bʌt; bət] [huː] [fˈɒləʊz] [hɪm] ? — [ðɪs] [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [drest] ['wʊmən] [ɪn] [rɪtʃ] [bluː] ['glɪsnɪŋ]

But	who	follows	him	?	—	this	superbly	dressed	woman	in	rich	blue	glistening
但	WHO	跟随	他	?	—	这	极好	穿着	女士	在	富有的	蓝色的	闪闪发光

['sæmaɪt] ,

samite	,
萨米特	,

但谁跟随他呢？——这位身着华丽的蓝色闪亮缎面长袍的女士，

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][gəʊld] [hʊd] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

with	a	black	and	gold	hood	,	under	which	we	see	her	hair	bound	with	a
和	一个	黑色的	和	金子	兜帽	,	在下面	哪个	我们	看	她	头发	边界	和	一个

['gəʊldən] ['fɪlɪt] ,

golden	fillet	,
金的	鱼片	,

她戴着黑金相间的兜帽，兜帽下可以看到她的头发用金色发带束着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv] ['kɒstli] [pɜːlz] [klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	a	necklace	of	costly	pearls	clasped	round	her	throat	—	for	it
和	一个	项链	的	昂贵	珍珠	紧握	圆形的	她	喉	—	为了	它

[ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] ,

is	a	warm	day	,
是	一个	温暖的	天	,

她脖子上戴着一串昂贵的珍珠项链——因为今天天气很暖和。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [taɪd][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] .

and	she	has	not	tied	her	hood	.
和	她	有	不是	系	她	兜帽	.

她没有系上兜帽。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] ['dʒentlmən] [liːdz]

She	must	be	somebody	of	consequence	,	for	a	smart	gentleman	leads
她	必须	是	某人	的	结果	,	为了	一个	聪明的	绅士	线索

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

her	by	the	hand	,
她	经过	这	手	,

她必定是个重要人物，因为一位风度翩翩的绅士牵着她的手。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf] [wɔːks] [ɪn] [frʌnt] ,

and	one	with	a	long	staff	walks	in	front	,
和	一	和	一个	长的	职员	散步	在	正面	,

其中一人手持长杖走在前面，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['presɪŋ] [tuː] [kləʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

to	keep	the	people	from	pressing	too	close	on	her	.
到	保持	这	人们	从	紧迫	也	关闭	在	她	.

防止人们靠她太近。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] ['sʌmbədi] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] — [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['lɪŋkən] [hɜː'self] , [baɪ]

She	is	indeed	somebody	of	consequence	—	the	Countess	of	Lincoln	herself	,	by
她	是	的确	某人	的	结果	—	这	伯爵夫人	的	林肯	她自己	,	经过

[bɜːθ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˌprɪn'ses] ;

birth	an	Italian	Princess	;
出生	一个	意大利语	公主	;

她的确是一位举足轻重的人物——林肯伯爵夫人本人，她出身意大利公主世家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][grænd] , [ænd; ənd][səʊ] [rɪtʃ] ,

and	she	is	so	grand	,	and	so	rich	,
和	她	是	所以	盛大	,	和	所以	富有的	,

她如此高贵，如此富有。

[ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

and	so	beautiful	and	stately	—	and	I	am	sorry	to	add	,
和	所以	美丽的	和	庄严	—	和	我	是	对不起	到	添加	,

如此美丽庄严——很抱歉我还要补充一点，

[səʊ] [praʊd] — [ðæt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] .

so	proud	—	that	people	call	her	the	Queen	of	Lincoln	.
所以	自豪的	—	那	人们	称呼	她	这	女王	的	林肯	.

她为此感到无比自豪——人们称她为林肯女王。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] — ['əʊnlɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɑːtʃweɪ] ,

She	has	not	far	to	go	home	—	only	through	the	archway	,
她	有	不是	远的	到	去	家	—	仅有的	通过	这	拱道	,

她离家不远——只需穿过拱门即可。

[ænd; ənd][pɑːst] [seɪnt] ['maɪkəlz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊl] [geɪt] ,

and	past	Saint	Michael's	Church	and	the	Bull	Gate	,
和	过去的	圣	迈克尔的	教会	和	这	公牛	门	,

经过圣米迦勒教堂和公牛门，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pɔːt'kʌlɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [grɪm] [əʊld]['kɑːs(ə)l] [lɪfts] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts]

and	then	the	great	portcullis	of	the	grim	old	Castle	lifts	its	head	to	receive	its
和	然后	这	伟大的	吊闸	的	这	严峻	老的	城堡	电梯	它是	头	到	收到	它是

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

然后，那座阴森古老城堡的巨大闸门缓缓抬起，迎接它的女士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] .

and	she	disappears	from	our	sight	.
和	她	消失	从	我们的	视线	.

然后她就消失在我们的视线中了。

[duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] [k'ɑːpɪts] [ɑː(r); ə(r)] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? — [nɒt]

Do	you	notice	that	carpets	are	spread	along	the	streets	for	her	?	—	not
做	你	注意	那	地毯	是	传播	沿着	这	街道	为了	她	?	—	不是

[k'ɑːpɪts] [laɪk] ['aʊəz] ,

carpets	like	ours	,
地毯	喜欢	我们的	,

你有没有注意到街上都铺着地毯，那是为她准备的？——不是我们这种地毯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rʌf] ['mætɪŋ] .

but	the	only	sort	they	have	,	which	are	a	kind	of	rough	matting	.
但	这	仅有的	种类	他们	有	,	哪个	是	一个	种类	的	粗糙的	垫子	.

但他们只有一种，那是一种粗糙的垫子。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðem; ðəm] ,

And	indeed	she	needs	them	,
和	的确	她	需求	他们	,

她确实需要它们。

[ɪf] [ðəʊz] ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]

if	those	purple	velvet	shoes	of	hers	are	not	to	be	quite	ruined	by	the	time
如果	那些	紫色的	天鹅绒	鞋	的	她的	是	不是	到	是	相当	毁坏	经过	这	时间

[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [həʊm] .

she	reaches	home	.
她	到达	家	.

如果她到家时，那双紫色天鹅绒鞋还没有完全毁掉的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['peɪvmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn]

For	there	are	no	pavements	,	and	the	streets	are	almost	ankle	-	deep	in
为了	那里	是	不	人行道	,	和	这	街道	是	几乎	踝	-	深的	在

[mʌd] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] [mʌd] .

mud	,	and	worse	than	mud	.
泥	,	和	更糟	比	泥	.

因为这里没有人行道，街道上泥泞不堪，几乎没过脚踝，而且比泥泞还要糟糕。

[ded] [kæts] , ['rɒt(ə)n] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['ænɪm(ə)l] [rɪ'fjuːz] ,

Dead	cats	,	rotten	vegetables	,	animal	refuse	,
死的	猫	,	烂	蔬菜	,	动物	拒绝	,

死猫、腐烂的蔬菜、动物粪便

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

and	every	kind	of	abominable	thing	that	you	could	see	or	think	of	,
和	每一个	种类	的	可恶	事物	那	你	可以	看	或者	思考	的	,

以及你能想象到或看到的各种各样的可憎之物，

[ɔːl] [laɪ] [ə'baʊt] [ɪn] [hiːps] , [ɪn] [ðiːz] ['nærəʊ] , ['nærəʊ] [striːts] ,

all	lie	about	in	heaps	,	in	these	narrow	,	narrow	streets	,
全部	说谎	关于	在	堆积如山	,	在	这些	狭窄的	,	狭窄的	街道	,

他们都成堆地躺在这些狭窄的街道上，

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

where	the	sun	can	hardly	get	down	to	the	ground	,
在哪里	这	太阳	能	几乎	得到	向下	到	这	地面	,

在阳光几乎无法照射到地面的地方，

[ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [ʃeɪk] [hændz][frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['stɔːriz] ,

and	two	people	might	sometimes	shake	hands	from	opposite	windows	in	the	upper	stories	,
和	二	人们	可能	有时	摇	双手	从	对面的	视窗	在	这	上	故事	,

有时，楼上两个人可能会从相对的窗户握手。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ['fɑːðə(r)] [aʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wʌnz] .

for	they	come	farther	out	than	the	lower	ones	.
为了	他们	来	更远	出去	比	这	降低	一个	.

因为它们比下面的那些人走得更远。

['evrɪbɒdi] [θrəʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ɔːl][hɪz; ɪz][slɒps] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ,

Everybody	throws	all	his	rubbish	into	the	street	;	all	his	slops	,	all	his	ashes	,
大家	投掷	全部	他的	垃圾	进入	这	街道	;	全部	他的	污水	,	全部	他的	灰烬	,

每个人都把垃圾扔到街上；所有的泔水，所有的灰烬，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][get][rɪd] .

all	his	everything	of	which	he	wants	to	get	rid	.
全部	他的	一切	的	哪个	他	想要	到	得到	摆脱	.

他所有的一切，他都想摆脱。

[ðə; ði] [smelz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	smells	are	something	dreadful	,	as	soon	as	you	come	out	of	the
这	气味	是	某物	可怕	,	作为	很快	作为	你	来	出去	的	这

['pɜːfjuːmd] [tʃɜːtʃɪz] .

perfumed	churches	.
香	教堂	.

一走出香气四溢的教堂，就能闻到令人作呕的气味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ['pɜːfjuːmd] , [ʌn'daʊtɪdli] ;

It	is	pleasanter	to	have	the	churches	perfumed	,	undoubtedly	;
它	是	更令人愉悦	到	有	这	教堂	香	,	无疑	;

教堂里弥漫着香气，无疑会让人感觉更愉悦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [h'ɛlθɪə] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [striːts] [kliːn] .

but	it	would	be	a	good	deal	healthier	if	they	kept	the	streets	clean	.
但	它	会	是	一个	好的	交易	更健康	如果	他们	保留	这	街道	干净的	.

但如果他们能保持街道清洁，那对健康会更有益。

['kwaɪətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][grænd] [jʌŋ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

Quietly	following	the	grand	young	Countess	,	at	a	respectful	distance	,
悄悄	下列的	这	盛大	年轻的	伯爵夫人	,	在	一个	尊重	距离	,

静静地跟在年轻高贵的伯爵夫人身后，保持着恭敬的距离，

[kʌm] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

come	two	women	who	are	evidently	mother	and	daughter	.
来	二	女性	WHO	是	显然	母亲	和	女儿	.

来了两位显然是母女的女性。

[ðeə(r)] [dres] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æbsəluːtli] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

Their	dress	shows	that	they	are	not	absolutely	poor	,
他们的	裙子	演出	那	他们	是	不是	绝对地	贫穷的	,

他们的穿着表明他们并非一贫如洗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [telz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət][ɔːl] [rɪtʃ] .

but	it	tells	at	least	as	plainly	that	they	are	not	at	all	rich	.
但	它	讲述	在	至少	作为	显然	那	他们	是	不是	在	全部	富有的	.

但这至少也清楚地表明，他们一点也不富有。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [west] [dɔː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ten] ['kɒmz] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]

Just	as	they	reach	the	west	door	,	a	little	girl	of	ten	comes	quickly	after	them
只是	作为	他们	抵达	这	西方	门	,	一个	小的	女孩	的	十	来	迅速地	后	他们

,

,

,

他们刚走到西门，一个十岁左右的小女孩就紧随其后。

[drest] [dʒʌst] [laɪk] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] .

dressed	just	like	themselves	,	a	woman	in	miniature	.
穿着	只是	喜欢	他们自己	,	一个	女士	在	微型	.

穿着和她们一样的衣服，一个迷你版的女人。

“ [waɪ] , ['eɪvɪs] , [weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] ? ” [sez] [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

“	Why	,	Avice	,	where	hast	thou	been	?	”	says	the	elder	of	the	two	women	.
“	为什么	,	建议	,	在哪里	哈斯特	你	到过	?	”	说道	这	长老	的	这	二	女性	.

“艾维斯，你去了哪里？”两位女士中年纪较大的那位问道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['grænmʌðə(r)] , ” [ɪk'spleɪnz] ['lɪt(ə)l] ['eɪvɪs] , “ [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [kɔːld]

“	I	was	coming	,	Grandmother	,	”	explains	little	Avice	,	“	and	Father	Thomas	called
”	我	曾是	未来	,	祖母	,	”	解释	小的	建议	,	“	和	父亲	托马斯	称为

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我正要来，奶奶，”小艾维斯解释说，“托马斯神父叫我过来，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] ['bɪʃəp] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs]

and	bade	me	tell	you	that	the	holy	Bishop	would	come	to	see	you	this
和	巴德	我	告诉	你	那	这	圣	主教	会	来	到	看	你	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

他嘱咐我转告你，神圣的主教今天下午会来见你。

[ænd; ənd] [sʌp] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['aʊəz] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	sup	his	four	-	hours	with	you	.
和	上	他的	四	-	小时	和	你	.

他和你一起度过了四个小时。

” [fɔː(r)] - ['aʊəz] , ['teɪkən][æz; əz][ɪts] [neɪm] [ʃəʊz] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ]

”	Four	-	hours	,	taken	as	its	name	shows	at	four	o'clock	,	was	the	meal	which
”	四	-	小时	,	已采取	作为	它是	姓名	演出	在	四	点钟	,	曾是	这	一顿饭	哪个

['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tiː] .

answered	to	our	tea	.
回答	到	我们的	茶	.

“四小时，顾名思义，就是四点钟吃的那顿饭，相当于我们的下午茶。”

['bɪʃəp] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [drɪŋk] [tiː] [wɪð] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Bishops	do	not	often	drink	tea	with	women	of	this	class	,	but	this	was	a
主教们	做	不是	经常	喝	茶	和	女性	的	这	班级	,	但	这	曾是	一个

[pɪ'kjuːliə(r)] ['bɪʃəp] ,

peculiar	Bishop	,
奇特	主教	,

主教们通常不会和这种阶层的女性一起喝茶，但这位主教却很特别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sent] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒstə(r)] - ['sɪstə(r)] .

and	the	woman	to	whom	he	sent	this	message	was	his	own	foster	-	sister	.
和	这	女士	到	谁	他	发送	这	信息	曾是	他的	自己的	促进	-	姐姐	.

而他发送这条信息的女子，正是他的养妹。

“ ['truːli] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] , ” [sez] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] ;

“	Truly	,	and	I	shall	be	glad	to	see	him	,	”	says	the	Grandmother	;
”	真的	,	和	我	将	是	高兴的	到	看	他	,	”	说道	这	祖母	;

“真的，我很高兴见到他，”祖母说；

[ænd; ənd][ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [dɔː(r)] .

and	on	they	go	out	of	the	west	door	.
和	在	他们	去	出去	的	这	西方	门	.

然后他们从西门出去了。

[ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæv; həv] [biːn] [rəʊld] [ə'weɪ] ,

The	carpets	which	were	spread	for	the	Countess	have	been	rolled	away	,
这	地毯	哪个	是	传播	为了	这	伯爵夫人	有	到过	滚动	离开	,

为伯爵夫人铺好的地毯已经被卷走了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [θriː] ['hʌmb(ə)l] [frendz] [pɪk] [ðeə(r)] [steps] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [meɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɜːt] -

and	our	three	humble	friends	pick	their	steps	as	best	they	may	among	the	dirt	-
和	我们的	三	谦逊的	朋友们	挑选	他们的	步骤	作为	最好的	他们	可能	之中	这	污垢	-

[hiːps] ,

heaps	,
堆积如山	,

我们这三个卑微的朋友小心翼翼地在土堆中迈着步子前进。

[ə'keɪʒnəli] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] — [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['eɪvɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːks] ['ɪntuː]

occasionally	slipping	into	a	puddle	—	I	am	afraid	Avice	now	and	then	walks	into
偶尔	滑倒	进入	一个	水坑	—	我	是	害怕的	建议	现在	和	然后	散步	进入

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [splæʃ] !

it	deliberately	for	the	fun	of	the	splash	!
它	故意地	为了	这	乐趣	的	这	溅	!

偶尔会滑进水坑——恐怕艾维斯有时会故意走进去，就为了享受溅起水花的乐趣！

— [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [geɪt]

—	and	following	the	road	taken	by	the	Countess	as	far	as	the	Bull	Gate
—	和	下列的	这	路	已采取	经过	这	伯爵夫人	作为	远的	作为	这	公牛	门

,

,
,

——沿着伯爵夫人走过的路一直走到公牛门，

[ðeɪ] [ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðeə(r)] [raɪt] ,

they	then	turn	to	the	left	,	leaving	the	frowning	Castle	on	their	right	,
他们	然后	转动	到	这	左边	,	离开	这	皱眉	城堡	在	他们的	正确的	,

然后他们向左转，把那座阴沉的城堡留在了右边。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [wel] [nemd] - .

and	begin	to	descend	the	steep	slope	well	named	Steephill	.
和	开始	到	下降	这	陡	坡	出色地	命名	-	.

然后开始沿着名为陡坡的陡峭山坡向下走。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [gɒn] ['meni] [jɑːrdz] [wen] [tuː] ['piːp(ə)l] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

They	have	not	gone	many	yards	when	two	people	overtake	them	—	a	man	and
他们	有	不是	已消失	许多	码	什么时候	二	人们	超过	他们	—	一个	男人	和

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他们还没走多远，就有两个人超过了他们——一男一女。

[ðə; ði][mæn] [stɒps] [tuː; tə] [spiːk] :

The	man	stops	to	speak	:
这	男人	停止	到	说话	:

男人停下来开口说道：

[ðə; ði] ['wʊmən] ['maːtʃiz] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

the	woman	marches	on	with	her	arms	folded	and	her	head	in	the	air	,
这	女士	游行	在	和	她	武器	折叠	和	她	头	在	这	空气	,

女人双臂抱胸，昂首挺胸，继续向前走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

as	if	they	were	invisible	.
作为	如果	他们	是	无形的	.

仿佛他们隐形了一样。

“ [gʊd] ['mɒrəʊ] , [dæn] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

“	Good	morrow	,	Dan	,	”	says	the	old	lady	.
“	好的	明天	,	担	,	”	说道	这	老的	女士	.

“早上好，丹，”老太太说道。

“ [gʊd] ['mɒrəʊ] , ['mʌðə(r)] , ” ['ɑːnsəz] [dæn] .
“ **Good** **morrow** **,** **Mother** **,** ” **answers** **Dan** **.**
“ 好的 明天 , 母亲 , ” 答案 担 .

“早上好，妈妈。”丹回答道。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌfɪlə'miːnə] ? ”
“ **What's** **the** **matter** **with** **Filomena** **?** ”
“ 是什么 这 事情 和 菲洛梅娜 ? ”

菲洛梅娜怎么了？

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kəm'pleɪnt] , [ðæts] [ɔːl] , ” ['ɑːnsəz] [dæn] ['draɪli] .
“ **A** **touch** **of** **the** **old** **complaint** **,** **that's** **all** **,** ” **answers** **Dan** **drily** **.**
“ 一个 触碰 的 这 老的 抱怨 , 那就是 全部 , ” 答案 担 干巴巴地 .

“不过是老调重弹罢了，”丹冷冷地回答道。

“ [wɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] — ['liːstwaɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
“ **We'd** **a** **few** **words** **o** **'** **th** **'** **road** **a** **-** **coming** **—** **leastwise** **she** **had** **,**
“ 我们会 一个 很少 字 o - th - 路 一个 - 未来 — 最不明智的 她 有 ,

“我们还有一些关于路况的信息——至少她有，”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [nekst] [twelv]
for **she** **got** **it** **pretty** **much** **to** **herself** **—** **and** **for** **th** **'** **next** **twelve**
为了 她 得到 它 漂亮的 很多 到 她自己 — 和 为了 th - 下一个 十二
['aʊəz]
hours
小时

因为她几乎独享了这一切——而且接下来的十二个小时都是如此。

[ɔː(r)][səʊ] [ʃɪl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] . ”
or **so** **she'll** **not** **be** **able** **to** **see** **anybody** **under** **a** **squire** **.** **”**
或者 所以 壳 不是 是 有能力的 到 看 任何人 在下面 一个 乡绅 . ”

否则她就看不到侍从手下的任何人了。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðæt] , [dæn] ? ”
“ **Is** **she** **often** **like** **that** **,** **Dan** **?** **”**
“ 是 她 经常 喜欢 那 , 担 ? ”

“她经常这样吗，丹？”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [mɔː(r)] [deɪz] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [wiːk] . ”
“ **Well** **,** **it** **doesn't** **come** **more** **days** **than** **seven** **i** **'** **th** **'** **week** **.** **”**
“ 出色地 , 它 不 来 更多的 天 比 七 我 - th - 星期 . ”

“嗯，一周最多也就七天。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪts] [səʊ] ['evri] [deɪ] ? ” [sed] ['ægnəs] ,
“ **Why** **,** **you** **don't** **mean** **to** **say** **it's** **so** **every** **day** **?** **”** **said** **Agnes** **,**
“ 为什么 , 你 不 意思是 到 说 它是 所以 每一个 天 ? ” 说 艾格尼丝 ,

“怎么，你不会是说每天都这样吧？”艾格尼丝问道。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['triːəʊ] .
the **younger** **woman** **of** **our** **trio** **.**
这 年轻 女士 的 我们的 三人组 .

我们三人中年纪较小的那位。

[dæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dan **shook** **his** **head** **.**
担 摇晃 他的 头 .

丹摇了摇头。

“ ['hæpən] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɒd] [ən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [gets] [let] [ɒf] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Happen** **there's** **an** **odd** **un** **now** **and** **then** **as** **gets** **let** **off** **,** **”** **said** **he** **.**
“ 发生 有 一个 奇怪的 联合国 现在 和 然后 作为 获得 让 离开 , ” 说 他 .

“偶尔会有个别罪犯被放过，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)][hɒt]['wɔːtə(r)] .

“	But	I	must	after	her	,	or	there'll	be	more	hot	water	.
”	但	我	必须	后	她	,	或者	将会	是	更多的	热的	水	.

“但我必须在她之后，否则会有更多热水。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə]['teɪb(ə)l]['bɔɪlɪn] - , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

And	it	comes	to	table	boilin	'	,	I	can	tell	you	.
和	它	来	到	桌子	沸腾	-	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，这简直是要把桌子煮沸了。

[gʊd] ['mɒrəʊ] !

Good	morrow	!
好的	明天	!

早上好!

” [dæn] [rʌnz] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'senst] [spaʊs] ,

”	Dan	runs	rather	heavily	after	his	incensed	spouse	,
”	担	跑步	相当	重度	后	他的	愤怒	配偶	,

丹气急败坏地追着他愤怒的妻子跑去，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pɪk] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] - .

and	our	friends	continue	to	pick	their	way	down	Steephill	.
和	我们的	朋友们	继续	到	挑选	他们的	方式	向下	-	.

我们的朋友们继续小心翼翼地走下陡坡。

[fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [gəʊ] ,

For	rather	more	than	half	the	way	they	go	,
为了	相当	更多的	比	一半	这	方式	他们	去	,

在他们行进的一半多路程中，

[ænd; ənd] [wen] [dʒʌst][pɑːst][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['lɒrəns] ,

and	when	just	past	the	Church	of	Saint	Lawrence	,
和	什么时候	只是	过去的	这	教会	的	圣	劳伦斯	,

过了圣劳伦斯教堂之后，

[ðeɪ] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [ɒn][ðə; ði] [left] ,

they	turn	into	a	narrow	street	on	the	left	,
他们	转动	进入	一个	狭窄的	街道	在	这	左边	,

它们向左拐进了一条狭窄的街道，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] .

and	in	a	few	yards	more	they	are	at	home	.
和	在	一个	很少	码	更多的	他们	是	在	家	.

再走几码，他们就到家了。

[həʊm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['haʊzɪz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

Home	is	one	of	the	smallest	houses	you	ever	saw	.
家	是	一	的	这	最小	房屋	你	曾经	锯	.

这栋房子是你见过的最小的房子之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][feə(r)][saɪz]

It	has	only	two	rooms	,	one	above	the	other	;	but	they	are	a	fair	size
它	有	仅有的	二	房间	,	一	多于	这	其他	;	但	他们	是	一个	公平的	尺寸

,

,

,

它只有两间房，上下排列；但房间大小都相当不错。

['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [baɪ] [ˌsɪks'tiːn] .

being	about	twenty	-	five	feet	by	sixteen	.
存在	关于	二十	-	五	脚	经过	十六	.

大约二十五英尺长，十六英尺宽。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ðə; ði] ['bedruːm] ; [ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn][ɪz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] ;

The	upper	,	of	course	,	is	the	bedroom	;	the	lower	one	is	kitchen	and	parlour	;
这	上	,	的	课程	,	是	这	卧室	;	这	降低	一	是	厨房	和	客厅	;

楼上当然是卧室；楼下是厨房和客厅；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lædə(r)] [liːdz] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	ladder	leads	from	one	to	the	other	.
和	一个	梯子	线索	从	一	到	这	其他	.

一架梯子连接着这两个地方。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)][həʊldz][ə; eɪ][bed] ,

The	upper	chamber	holds	a	bed	,
这	上	房间	持有	一个	床	,

楼上的房间里有一张床。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɒks] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] , [fɪld] [wɪð] [strɔː] ,

which	is	like	a	box	out	of	which	the	bottom	has	been	taken	,	filled	with	straw	,
哪个	是	喜欢	一个	盒子	出去	的	哪个	这	底部	有	到过	已采取	,	已填	和	稻草	,

就像一个底部被移除、里面装满稻草的盒子一样。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [strɔː] ['mætrəs] , [tuː] [ɪk'sesɪvli] [kɔːs] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	on	that	is	a	hard	straw	mattress	,	two	excessively	coarse	blankets	,	and	a
和	在	那	是	一个	难的	稻草	床垫	,	二	过度	粗	毯子	,	和	一个

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

上面放着一张硬稻草床垫、两条极其粗糙的毯子和一张厚厚的……

['ʃægi] , ['wʊlən] [rʌg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəpeɪn] .

shaggy	,	woollen	rug	for	a	counterpane	.
毛茸茸	,	羊毛	小地毯	为了	一个	床罩	.

用蓬松的羊毛地毯做床罩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eni] [ʃiːts] [ɔː(r)] ['pɪləʊ] - [keɪsɪz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] , [hɑːd] ['bəʊlstə(r)] ,

There	are	not	any	sheets	or	pillow	-	cases	;	but	a	thick	,	hard	bolster	,
那里	是	不是	任何	纸张	或者	枕头	-	案例	;	但	一个	厚的	,	难的	支撑	,

房间里没有床单和枕套；只有一个厚实的硬枕头。

[stʌft] [laɪk] [ðə; ði] ['mætrəs] [wɪð] [strɔː] , [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

stuffed	like	the	mattress	with	straw	,	serves	for	a	pillow	.
填充	喜欢	这	床垫	和	稻草	,	服务	为了	一个	枕头	.

像床垫一样塞满稻草，可以当枕头用。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] ['bedsted] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] [tʃest] ,

At	the	foot	of	the	oak	bedstead	is	a	large	oak	chest	,
在	这	脚	的	这	橡木	床架	是	一个	大的	橡木	胸部	,

橡木床架脚下放着一个大橡木箱。

[bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ][mæn] ,

big	enough	to	hold	a	man	,
大的	足够的	到	抓住	一个	男人	,

大到足以容纳一个成年男子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] [kiːp] [ɔːl][ðeə(r)] [smɔːl] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

in	which	the	owners	keep	all	their	small	property	of	any	value	.
在	哪个	这	所有者	保持	全部	他们的	小的	财产	的	任何	价值	.

业主可以把所有值钱的小额财产都存放在这里。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tʃeəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['wɪndəʊz] [hæv; həv] ['wʊdn] [siːts] ,

There	are	no	chairs	,	but	the	deep	windows	have	wooden	seats	,
那里	是	不	椅子	,	但	这	深的	视窗	有	木制的	座位	,

这里没有椅子，但深窗边有木制座椅。

[ænd; ənd] [tuː] ['wʊdn] [stˈuːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

and	two	wooden	stools	are	in	the	corners	.
和	二	木制的	凳子	是	在	这	角落	.

角落里放着两个木凳。

[æz; əz][tuː; tə] ['wɔːdrəubz] , [tʃests] [ɒv; əv] [drɔːz] , ['dresɪŋ] - ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['wɒʃstænd] ,

As	to	wardrobes	,	chests	of	drawers	,	dressing	-	tables	,	and	washstands	,
作为	到	衣柜	,	箱子	的	抽屉	,	敷料	-	表格	,	和	洗手台	,

['nəʊbədi] [nəʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] .

nobody	knows	of	such	things	at	that	day	.
无人	知道	的	这样的	事物	在	那	天	.

至于衣柜、五斗橱、梳妆台和洗漱台，当时没有人知道这些东西。

[ðə; ði] [tʃest] [sɜːrvz] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði] ['wɒʃstænd] ,

The	chest	serves	the	purpose	of	all	except	the	washstand	,
这	胸部	服务	这	目的	的	全部	除了	这	洗手台	,

这个箱子除了可以当洗漱台之外，可以满足所有用途。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] ([æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]) [æt; ət][ðə; ði] [drɔː] - [wel]

and	they	find	that	(	as	much	as	they	have	of	it	)	at	the	draw	-	well
和	他们	寻找	那	(	作为	很多	作为	他们	有	的	它	)	在	这	画	-	出色地

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] [jɑːd] .

in	the	little	back	yard	.
在	这	小的	后退	院子	.

他们在小后院的汲水井里找到了（他们能找到的）这些东西。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['ʃʌtə(r)] ,

The	window	is	just	a	square	hole	in	the	wall	,	closed	with	a	wooden	shutter	,
这	窗户	是	只是	一个	正方形	洞	在	这	墙	,	关闭	和	一个	木制的	快门	,

那扇窗户只是墙上的一个方形洞，用木百叶窗封住。

[səʊ] [ðæt] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] — [ɪf] [nɒt] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] — [kʌm] [ɪn] [təˈgeðə(r)] .

so	that	light	and	air	—	if	not	wind	and	rain	—	come	in	together	.
所以	那	光	和	空气	—	如果	不是	风	和	雨	—	来	在	一起	.

这样，光线和空气——如果不是风和雨——就能一起进来。

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ðeɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪkʃɪft] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv]

A	looking	-	glass	they	have	,	but	a	poor	makeshift	it	is	,	being	of
一个	寻找	-	玻璃	他们	有	,	但	一个	贫穷的	临时搭建	它	是	,	存在	的

['met(ə)l][ænd; ənd] ['raʊndɪd] ;

metal	and	rounded	;
金属	和	圆润	;

他们有一面镜子，但那是一面简陋的临时镜子，是金属的，而且是圆形的；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['æspekt][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [teɪks] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

and	those	who	know	what	a	comical	aspect	your	face	takes	when	you	see	it
和	那些	WHO	知道	什么	一个	滑稽	方面	你的	脸	需要	什么时候	你	看	它

[ɪn][ə; eɪ]['met(ə)l] ['tiːpɒt] ,

in	a	metal	teapot	,
在	一个	金属	茶壶	,

还有那些知道当你把自己放在金属茶壶里时，你的表情会变得多么滑稽的人，

[kæn; kən] [ges] [haʊ] [fɑː(r)] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm'self] ['raɪtli] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

can	guess	how	far	anybody	could	see	himself	rightly	in	it	.
能	猜测	如何	远的	任何人	可以	看	他自己	没错	在	它	.

可以猜到，有多少人能真正把自己代入其中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [neɪld] [ʌp] , [tuː] ,

It	is	nailed	up	,	too	,
它	是	钉子	向上	,	也	,

它也被钉死了。

[səʊ] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

so	high	on	the	wall	that	it	is	not	easy	to	see	anything	.
所以	高的	在	这	墙	那	它	是	不是	简单的	到	看	任何事物	.

它挂在墙上很高的地方，以至于很难看清任何东西。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm] .

This	is	all	the	furniture	of	the	bedroom	.
这	是	全部	这	家具	的	这	卧室	.

这就是卧室里所有的家具。

[ˌdaʊn'steəz] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ən'les] [ə; eɪ] [liːf] -

Downstairs	there	is	more	though	there	are	no	chairs	and	tables	,	unless	a	leaf	-
楼下	那里	是	更多的	尽管	那里	是	不	椅子	和	表格	,	除非	一个	叶子	-

['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

table	in	the	wall	,
桌子	在	这	墙	,

楼下还有更多东西，虽然没有椅子和桌子，除非是墙上的折叠桌。

[wɪtʃ] [lets] [daʊn] , [kæn; kən][gəʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

which	lets	down	,	can	go	by	that	name	.
哪个	让我们	向下	,	能	去	经过	那	姓名	.

令人失望的，可以这样称呼它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lɒŋ] ['set(ə)lz] ['stretʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːl] — [ðə; ði]['set(ə)l][wɒz; wəz]

There	are	two	or	three	long	settles	stretching	across	the	wall	—	the	settle	was
那里	是	二	或者	三	长的	定居点	伸展	穿过	这	墙	—	这	定居	曾是

[kɔːld] [ə; eɪ] [bentʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

called	a	bench	when	it	had	a	back	to	it	,
称为	一个	长椅	什么时候	它	有	一个	后退	到	它	,

墙上横跨着两三张长长的长凳——以前这种长凳有靠背的时候叫做凳子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] .

and	a	form	if	it	had	not	.
和	一个	形式	如果	它	有	不是	.

如果没有，则需要填写表格。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [beɪk] - [stəʊn] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ; [ðə; ði] [bred] [ɪz] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [tuː; tə] [beɪk] ,

There	is	a	large	bake	-	stone	in	one	corner	;	the	bread	is	put	on	the	top	to	bake	,
那里	是	一个	大的	烤	-	石头	在	一	角落	;	这	面包	是	放	在	这	顶部	到	烤	,

角落里放着一块大烤石；面包放在上面烘烤。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ˌʌndə'niːθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['faɪə(r)] ,

with	the	fire	underneath	,	and	when	there	is	no	fire	,
和	这	火	下	,	和	什么时候	那里	是	不	火	,

有火的时候，以及没有火的时候，

[ðə; ði][tɒp][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['məʊldɪŋ] [bɔːd] , [ɔː(r)][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)]

the	top	can	be	used	as	a	table	,	a	moulding	board	,	or	in	many	other
这	顶部	能	是	用过的	作为	一个	桌子	,	一个	成型	木板	,	或者	在	许多	其他

[weɪz] .

ways	.
方式	.

桌面可以用作桌子、装饰板或用于其他多种用途。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [bred] [ɪz][ɪn] [lɑːdʒ] [skweə(r)][ɔː(r)]

But	it	must	not	be	supposed	that	such	bread	is	in	large	square	or
但	它	必须	不是	是	据称	那	这样的	面包	是	在	大的	正方形	或者

['kɒtɪdʒ] [ləʊvz] [laɪk] ['aʊəz] .

cottage	loaves	like	ours	.
小屋	面包	喜欢	我们的	.

但千万不要以为这种面包就是我们吃的那种大方面包或农舍面包。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ɪn] [flæt] [keɪks] , [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] , [θɪk] [ɔː(r)] [θɪn] .

It	is	made	in	flat	cakes	,	large	or	small	,	thick	or	thin	.
它	是	制成	在	平坦的	蛋糕	,	大的	或者	小的	,	厚的	或者	薄的	.

它被做成扁平的饼状，有大有小，有厚有薄。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪk] - [stəʊn] [ɪz][ðə; ði][sɪŋk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][wʌn]

By	the	side	of	the	bake	-	stone	is	the	sink	,	or	rather	that	which	answers	to	one
经过	这	边	的	这	烤	-	石头	是	这	下沉	,	或者	相当	那	哪个	答案	到	一

,

,

烤盘旁边是水槽，或者更确切地说，是与烤盘配套的那个东西。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [brɪk] ['beɪs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [plʌg] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

being	a	rough	brick	basin	,	with	a	plug	in	the	bottom	,
存在	一个	粗糙的	砖	盆地	,	和	一个	插头	在	这	底部	,

这是一个粗糙的砖砌水盆，底部有一个塞子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)] , [baɪ] [wɪtʃ] ,

and	just	beneath	it	is	a	little	channel	in	the	brick	floor	,	by	which	,
和	只是	下面	它	是	一个	小的	渠道	在	这	砖	地面	,	经过	哪个	,

正下方砖砌地板上有一条小沟，通过这条小沟，

[wen] [ðə; ði] [plʌg] [ɪz] ['pʊld] [ʌp] ,

when	the	plug	is	pulled	up	,
什么时候	这	插头	是	拉	向上	,

当插头被拔出时，

[ðə; ði] ['dɜːti] ['wɔːtə(r)][faindz][ɪts] [wei] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

the	dirty	water	finds	its	way	out	into	the	street	under	the	house	door	.
这	肮脏的	水	发现	它是	方式	出去	进入	这	街道	在下面	这	房子	门	.

污水从房子门底渗到街上。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [wei] [niːd] — [ænd; ənd][weə(r)] — [ʃɔːt] [gaʊnz] [ænd; ənd] [staʊt] ['ʃuːz] .

People	who	live	in	this	way	need	—	and	wear	—	short	gowns	and	stout	shoes	.
人们	WHO	居住	在	这	方式	需要	—	和	穿	—	短的	礼服	和	肥硕	鞋	.

过着这种生活方式的人需要——并且会穿——短裙和结实的鞋子。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][həʊldz][ðə; ði][paɪn] - ['tɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɪps] ; [ðeɪ] [bɜːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

The	opposite	corner	holds	the	pine	-	torches	and	chips	;	they	burn	nothing	but
这	对面的	角落	持有	这	松树	-	火炬	和	芯片	;	他们	烧伤	没有什么	但

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

对面角落里摆放着松木火把和木屑；它们只燃烧木头。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [kəʊl][ɪz] [nəʊn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːst] .

for	though	coal	is	known	,	it	is	very	little	used	.
为了	尽管	煤炭	是	已知	,	它	是	非常	小的	用过的	.

虽然煤炭为人所知，但其利用率却很低。

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪk'spensɪv] ; [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kən'sɪdəd]

This	is	partly	because	it	is	expensive	;	but	also	because	it	is	considered
这	是	部分	因为	它	是	昂贵的	;	但	还	因为	它	是	经过考虑的

['ʃɒkɪŋli] [ʌn'helθi] .

shockingly	unhealthy	.
令人震惊地	不良	.

部分原因是它价格昂贵；但更重要的是，它被认为极其不健康。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [wʊd] [ɔː(r)] [tɜːf] [ɪz] [θɔːt] ['veri] ['həʊlsəm] ;

The	smoke	from	wood	or	turf	is	thought	very	wholesome	;
这	抽烟	从	木头	或者	草皮	是	想法	非常	健康	;

人们认为木材或泥炭燃烧产生的烟雾非常有益健康；

[bʌt; bət] [ðæt] [frɒm; frəm] [kəʊl] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

but	that	from	coal	is	just	the	reverse	.
但	那	从	煤炭	是	只是	这	撤销	.

但煤炭发电的情况则恰恰相反。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [beɪk] - [stəʊn] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [mʌtʃ] ['waɪdə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [haɪ] ,

Opposite	the	bake	-	stone	is	the	window	;	a	very	little	one	,	much	wider	than	it	is	high	,
对面的	这	烤	-	石头	是	这	窗户	;	一个	非常	小的	一	,	很多	更广泛	比	它	是	高的	,

烤盘对面是窗户；一扇很小的窗户，宽度远大于高度。

[ænd; ənd] [rɪld] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋli] [smɔːl] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz] [ɒv; əv] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['griːnɪʃ] [glɑːs] [set] [ɪn] [liːd] ,

and	rilled	with	exceedingly	small	diamond	-	shaped	panes	of	very	poor	greenish	glass	set	in	lead	,
和	波纹状	和	非常	小的	钻石	-	形状	窗格	的	非常	贫穷的	绿绿色	玻璃	放	在	带领	,

并以铅条镶嵌极小的菱形劣质绿色玻璃片作为装饰。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [liːd] [ænd; ənd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [bʌt; bət] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['sʌnʃaɪn] .

there	being	so	much	lead	and	so	little	glass	that	the	room	is	but	dark	in	the	brightest	sunshine	.
那里	存在	所以	很多	带领	和	所以	小的	玻璃	那	这	房间	是	但	黑暗的	在	这	最亮的	阳光	.

由于铅太多而玻璃太少，即使在最明亮的阳光下，房间里也显得昏暗。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [dʒen'tɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['eni] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Indeed	,	it	is	decidedly	a	sign	of	gentility	that	the	house	has	any	window	at	all	,
的确	,	它	是	绝对地	一个	符号	的	绅士风度	那	这	房子	有	任何	窗户	在	全部	,

的确，房子里有窗户本身就是一种高雅的象征。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skweə(r)] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃʌtə(r)] .

beyond	the	square	hole	with	the	wooden	shutter	.
超过	这	正方形	洞	和	这	木制的	快门	.

穿过带有木百叶窗的方形洞口。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [st'uːlz] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ;

Up	and	down	the	room	there	are	several	stools	,	high	and	low	;
向上	和	向下	这	房间	那里	是	一些	凳子	,	高的	和	低的	;

房间里上下摆放着几个凳子，高低不一；

[ðə; ði] [haɪ] [wʌnz] [sɜːv] [wen] ['wɒntɪd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['muːvəbl] ['teɪblz] .

the	high	ones	serve	when	wanted	as	little	movable	tables	.
这	高的	一个	服务	什么时候	通缉	作为	小的	活动	表格	.

高高的那些在需要时可以当作可移动的小桌子。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] ['kɔːnə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bred] - [ræk] , [fɪld] [wɪð] [hɑːd] [əʊt] - [keɪk] [ə'bʌv] ,

In	the	third	corner	is	a	bread	-	rack	,	filled	with	hard	oat	-	cake	above	,
在	这	第三	角落	是	一个	面包	-	架子	,	已填	和	难的	燕麦	-	蛋糕	多于	,

第三个角落里放着一个面包架，上面摆满了硬燕麦饼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spft] [flæt] [keɪks] [ɒv; əv] [wiːt] ['flaʊə(r)] [bɪ'ləʊ] ;

and	the	soft	flat	cakes	of	wheat	flour	below	;
和	这	柔软的	平坦的	蛋糕	的	小麦	面粉	以下	;

还有下面这些用小麦粉做的柔软扁平的饼；

[ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [stænd] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['bærəlz] [kən'teɪnɪŋ] [sɔːlt] [fɪʃ] , [sɔːlt] [miːt] , ['flaʊə(r)] , [miːl] ,

in	the	fourth	stand	several	large	barrels	containing	salt	fish	,	salt	meat	,	flour	,	meal	,
在	这	第四	站立	一些	大的	桶	包含	盐	鱼	,	盐	肉	,	面粉	,	一顿饭	,

[ænd; ənd] [eɪl] .

and	ale	.
和	麦芽酒	.

第四个摊位上摆放着几个大桶，里面装着咸鱼、咸肉、面粉、玉米粉和麦芽酒。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæŋ] [hæmz] , [hɜːbs] [ɪn]['kænvəs][bægz] , [strɪŋz] [ɒv; əv] [smәʊkt]

From	the	top	of	the	room	hang	hams	,	herbs	in	canvas	bags	,	strings	of	smoked
从	这	顶部	的	这	房间	悬挂	火腿	,	草药	在	帆布	包	,	字符串	的	熏制

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

房间顶部悬挂着火腿、装在帆布袋里的香草和一串串熏鱼。

[ə; eɪ] [fjuː] ['empti] [bˈɑːskɪts] [ænd; ənd] [peɪlz] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [hʌŋ] [ʌp] .

a	few	empty	baskets	and	pails	,	and	anything	else	which	can	be	hung	up	.
一个	很少	空的	篮子	和	水桶	,	和	任何事物	别的	哪个	能	是	悬挂	向上	.

几个空篮子和水桶，以及其他任何可以挂起来的东西。

[ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['inmeits] [muːv] [ə'baʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [naʊ]

The	rafters	are	so	low	that	when	the	inmates	move	about	they	have	every	now
这	椽子	是	所以	低的	那	什么时候	这	囚犯	移动	关于	他们	有	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ə; eɪ][hæm][ɔː(r)][ə; eɪ][peɪl] ,

and	then	to	courtesy	to	a	ham	or	a	pail	,
和	然后	到	礼貌	到	一个	火腿	或者	一个	桶	,

屋顶横梁很低，以至于囚犯们走动时时不得不时不时地向火腿或水桶行礼。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hɪt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [hed] .

which	would	otherwise	hit	them	on	the	head	.
哪个	会	否则	打	他们	在	这	头	.

否则就会砸到他们的头上。

[ə; eɪ][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

A	door	by	the	window	leads	into	the	street	,
一个	门	经过	这	窗户	线索	进入	这	街道	,

窗边有一扇门通往街道，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bærəlz] [gɪvz] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .

and	another	beyond	the	barrels	gives	access	to	the	back	yard	.
和	其他	超过	这	桶	给予	使用权	到	这	后退	院子	.

桶的另一侧通往后院。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [laɪf] ?

How	would	you	like	to	go	back	,	gentle	reader	,	to	this	style	of	life	?
如何	会	你	喜欢	到	去	后退	,	温和的	读者	,	到	这	风格	的	生活	?

亲爱的读者，你愿意回到这种生活方式吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

This	was	the	way	in	which	your	forefathers	lived	,
这	曾是	这	方式	在	哪个	你的	祖先	居住地	,

这就是你们祖先的生活方式。

[sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [grænd] ['piːp(ə)l] [ɪn'diːd] .

six	hundred	years	ago	—	unless	they	were	very	grand	people	indeed	.
六	百	年	前	—	除非	他们	是	非常	盛大	人们	的确	.

六百年前——除非他们真的是非常伟大的人物。

[ðen] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [wɔːlz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [θɪk] ,

Then	they	lived	in	a	big	castle	with	walls	two	or	three	feet	thick	,
然后	他们	居住地	在	一个	大的	城堡	和	墙壁	二	或者	三	脚	厚的	,

然后他们住在一座城墙厚达两三英尺的大城堡里。

[ænd; ənd][et; eɪt][frɒm; frəm][gəʊld][ɔː(r)]['sɪlvə(r)] [pleɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	ate	from	gold	or	silver	plates	,	and	had	the	luxury	of	a
和	吃	从	金子	或者	银	盘子	,	和	有	这	奢华	的	一个

['tʃɪmni] [ɪn][ðeə(r)]['daɪnɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

chimney	in	their	dining	-	rooms	.
烟囱	在	他们的	用餐	-	房间	.

他们用金盘或银盘吃饭，餐厅里还有壁炉，真是奢侈。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,

But	even	then	,
但	甚至	然后	,

但即便如此，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də][nɒt] ['fænsi][juː; jʊ]

there	were	a	good	many	little	matters	in	respect	of	which	I	do	not	fancy	you
那里	是	一个	好的	许多	小的	事情	在	尊重	的	哪个	我	做	不是	想要	你

[wʊd] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðem; ðəm] !

would	quite	like	to	change	with	them	!
会	相当	喜欢	到	改变	和	他们	!

有很多小事，我觉得你不太愿意和他们一起改变！

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] ['kriːpɪŋ] ['kriːtʃəz]

Would	you	like	to	eat	with	your	fingers	,	and	to	find	creeping	creatures
会	你	喜欢	到	吃	和	你的	手指	,	和	到	寻找	爬行	生物

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

你愿意用手指吃饭，并且到处都能看到爬虫吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [bʊks] [ænd; ənd] ['njuːˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][nəʊ]

and	to	have	no	books	and	newspapers	,	and	no	letters	,	and	no
和	到	有	不	图书	和	报纸	,	和	不	信件	,	和	不

[ʃɒps] [ɪk'sept] [ɪn] [greɪt] [taʊnz] ,

shops	except	in	great	towns	,
商店	除了	在	伟大的	城镇	,

除了大城镇以外，其他地方都没有书籍、报纸、信件和商店。

[ænd; ənd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd][nəʊ][læmps] ,

and	no	way	of	getting	about	except	on	foot	or	horseback	,	and	no	lamps	,
和	不	方式	的	获得	关于	除了	在	脚	或者	马背	,	和	不	灯	,

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

除了步行或骑马之外，没有其他出行方式，也没有灯具、蜡烛。

[klɒks] [ɔː(r)] ['wɒtʃɪz] , ['tʃaɪnə] , ['spektək(ə)lz] , [nɔː(r)] [k'ɑːpɪts] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ?

clocks	or	watches	,	china	,	spectacles	,	nor	carpets	on	the	floor	?
时钟	或者	手表	,	中国	,	眼镜	,	也不	地毯	在	这	地面	?

钟表、瓷器、眼镜，以及地板上的地毯?

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [lɪvd; 'laɪvd] , [sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

Yet	this	was	the	way	in	which	kings	and	queens	lived	,	six	hundred	years	ago
然而	这	曾是	这	方式	在	哪个	国王	和	女王们	居住地	,	六	百	年	前

.

:
.

然而，这就是六百年前国王和王后的生活方式。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] .

In	respect	of	clothes	,	people	were	much	better	off	.
在	尊重	的	衣服	,	人们	是	很多	更好的	离开	.

在服装方面，人们的境况要好得多。

[ðeɪ] [drest] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['wɔːmli] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] , [ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

They	dressed	far	more	warmly	than	we	do	,	and	used	a	great	deal	of
他们	穿着	远的	更多的	热情地	比	我们	做	,	和	用过的	一个	伟大的	交易	的

[fɜː(r)] ,

fur	,
毛皮	,

他们穿的衣服比我们厚得多，而且大量使用皮毛。

[nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['trɪmɪŋ] [ɔː(r)][aʊt] - [dɔː(r)][weə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə][laɪn][ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪn]['wɪntə(r)] .

not	only	for	trimming	or	out	-	door	wear	,	but	to	line	their	clothes	in	winter	.
不是	仅有的	为了	修剪	或者	出去	-	门	穿	,	但	到	线	他们的	衣服	在	冬天	.

不仅可以用作装饰或户外穿着，还可以在冬天用作衣服的内衬。

[bʌt; bət][ðeə(r)][fɜːrz] [kəm'praɪzd] [mʌtʃ] ['kɒmənə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [skɪnz] [ðæn; ðən][wiː; wi][juːz] ;

But	their	furs	comprised	much	commoner	and	cheaper	skins	than	we	use	;
但	他们的	毛皮	包括	很多	平民	和	更便宜	皮肤	比	我们	使用	;

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] [wɔː(r)] ['læmskin] ,

ordinary	people	wore	lambskins	,
普通的	人们	穿着	羊皮	,

但他们使用的毛皮远比我们使用的普通且廉价得多；普通人穿的是羊皮。

[wɪð] [ðə; ði][fɜː(r)][ɒv; əv][kæts] , [heəz] , [ænd; ənd] ['skwirəlz] .

with	the	fur	of	cats	,	hares	,	and	squirrels	.
和	这	毛皮	的	猫	,	野兔	,	和	松鼠	.

有着猫、野兔和松鼠的皮毛。

[sʌtʃ] [fɜːrz][æz; əz] ['ɜːmɪn] [ænd; ənd]['mɪnɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] ;

Such	furs	as	ermine	and	miniver	were	kept	for	the	great	people	;
这样的	毛皮	作为	貂	和	迷你弗	是	保留	为了	这	伟大的	人们	;

貂皮和貂皮等毛皮是专供上流人士使用的；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['kjʊəriəs] [ruːlz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ə'baʊt] [dres] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

for	there	were	curious	rules	and	laws	about	dress	in	those	days	.
为了	那里	是	好奇的	规则	和	法律	关于	裙子	在	那些	天	.

因为在那个年代，关于着装有一些奇特的规则和法律。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [baɪ]

It	was	not	,	as	it	is	now	,	a	question	of	what	you	could	afford	to	buy
它	曾是	不是	,	作为	它	是	现在	,	一个	问题	的	什么	你	可以	买得起	到	买

,

,
,

那时的问题，不像现在这样，取决于你能买得起什么。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ræŋk][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

but	of	what	rank	you	were	.
但	的	什么	秩	你	是	.

但你的军衔是什么呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][weə(r)] ['ɜːmɪn] [ɔː(r)]['sæmaɪt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɜːl] [æt; ət][ðə; ði]

You	could	not	wear	ermine	or	samite	unless	you	were	an	earl	at	the
你	可以	不是	穿	貂	或者	萨米特	除非	你	是	一个	伯爵	在	这

[ləʊɪst] ;

lowest	;
最低	;

只有地位最低的伯爵才能穿戴貂皮或锦缎；

[nɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] ['feðə(r)] [bed] [ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ;

nor	must	you	sleep	on	a	feather	bed	unless	you	were	a	knight	;
也不	必须	你	睡觉	在	一个	羽毛	床	除非	你	是	一个	骑士	;

除非你是骑士，否则你也不必睡在羽绒床上；

[nɔː(r)] [mait] [juː; jʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [pleɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]

nor	might	you	eat	your	dinner	from	a	metal	plate	,	if	you	were	not	a
也不	可能	你	吃	你的	晚餐	从	一个	金属	盘子	,	如果	你	是	不是	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

如果不是绅士，你也不会用金属盘子吃饭。

[sʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)nz] [meɪ] [saʊnd] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [juː 'es] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] ['ɜːnɪst] , [sɪks]

Such	notions	may	sound	ridiculous	to	us	;	but	they	were	serious	earnest	,	six
这样的	概念	可能	声音	荒谬的	到	我们	;	但	他们	是	严肃的	认真	,	六

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

hundred	years	ago	.
百	年	前	.

这些想法在我们看来或许很荒谬；但在六百年前，它们却是非常认真的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd]

We	should	not	like	to	find	that	we	had	to	go	before	a	magistrate	and
我们	应该	不是	喜欢	到	寻找	那	我们	有	到	去	前	一个	地方法官	和

[peɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ,

pay	a	fine	,
支付	一个	美好的	,

我们当然不希望发现自己必须出庭受审并缴纳罚款。

[ɪf] ['aʊə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [lɒŋ] , [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['trɪmɪŋz] [æn; ən] [ɪntʃ] [tuː] [waɪd] .

if	our	shoes	were	a	trifle	too	long	,	or	our	trimmings	an	inch	too	wide	.
如果	我们的	鞋	是	一个	琐事	也	长的	,	或者	我们的	装饰	一个	英寸	也	宽的	.

如果我们的鞋子稍微长了一点，或者我们的装饰物宽了一英寸。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'feə(r)] .

But	in	the	time	of	which	I	am	writing	,	this	was	an	every	-	day	affair	.
但	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	,	这	曾是	一个	每一个	-	天	事务	.

但在我写作的那个时代，这却是每天都会发生的事情。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['wɪmɪn] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [hed] - [dres] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɪmpl] ,

In	the	house	,	women	wore	an	odd	sort	of	head	-	dress	called	a	wimple	,
在	这	房子	,	女性	穿着	一个	奇怪的	种类	的	头	-	裙子	称为	一个	头巾	,

在屋子里，妇女们戴着一种叫做头巾的奇特头饰。

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ] [pɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪəz] .

which	came	down	to	the	eyebrows	,	and	was	fastened	by	pins	above	the	ears	.
哪个	来了	向下	到	这	眉毛	,	和	曾是	系紧	经过	别针	多于	这	耳朵	.

发带垂到眉毛处，用别针固定在耳朵上方。

[wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ðeɪ] [taɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [fɜː(r)] [ɔː(r)] ['wʊlən] [hʊd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

When	they	went	out	of	doors	,	they	tied	on	a	fur	or	woollen	hood	above	it	.
什么时候	他们	去	出去	的	门	,	他们	系	在	一个	毛皮	或者	羊毛	兜帽	多于	它	.

他们外出时，会在帽子上系上毛皮或羊毛帽。

[ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [luːs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪst] ; [ðə; ði] [sliːvz]

The	gown	was	very	loose	,	and	had	no	particular	waist	;	the	sleeves
这	袍	曾是	非常	松动的	,	和	有	不	特别的	腰部	;	这	袖子

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sesɪvli] [waɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

were	excessively	wide	and	long	.
是	过度	宽的	和	长的	.

这件礼服非常宽松，没有明显的腰线；袖子又宽又长。

[bʌt; bət] [wen] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜːk] ,

But	when	women	were	at	work	,
但	什么时候	女性	是	在	工作	,

但当女性在工作时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tʌkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] [dresɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

they	had	a	way	of	tucking	up	their	dresses	at	the	bottom	,
他们	有	一个	方式	的	塞进	向上	他们的	连衣裙	在	这	底部	,

她们有办法把裙摆掖起来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [slɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn][ɔː(r)] [brɪk] [flɔː(r)]

so	as	to	keep	them	out	of	the	perpetual	slop	of	the	stone	or	brick	floor
所以	作为	到	保持	他们	出去	的	这	永久	邋遢	的	这	石头	或者	砖	地面

.

:

.

以便让他们远离潮湿的石板或砖砌地面。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [pʊt] ['rʌʃɪz] [ɒn][ðeə(r)] [flɔːz] [ɪk'sept] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

Rich	people	put	rushes	on	their	floors	except	in	winter	,
富有的	人们	放	冲刺	在	他们的	楼层	除了	在	冬天	,

富人除了冬天以外，都会在地板上铺上灯芯草。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [muːvd] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

and	as	these	were	only	moved	once	a	year	,	all	manner	of	unspeakable
和	作为	这些	是	仅有的	已搬	一次	一个	年	,	全部	方式	的	无法形容

[ə¸bɔmə'neɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːbə(r)] [¸ʌndə'niːθ] .

abominations	were	harboured	underneath	.
可憎之物	是	窝藏	下	.

由于这些箱子每年只移动一次，因此下面藏匿着各种难以言喻的恐怖之物。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ɒf] ,

In	this	respect	the	poor	were	the	best	off	,
在	这	尊重	这	贫穷的	是	这	最好的	离开	,

从这个角度来看，穷人反而是最好的。

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðeə(r)] [brɪk] [flɔːz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] : [æz; əz] , ['iːv(ə)n] [jet]

since	they	could	have	their	brick	floors	as	clean	as	they	chose	:	as	,	even	yet
自从	他们	可以	有	他们的	砖	楼层	作为	干净的	作为	他们	选择	:	作为	,	甚至	然而

,

,

,

因为他们可以随心所欲地保持砖地板的清洁：即便如此，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪtʃə] ['piːp(ə)l] — [ɪf] [ðeɪ]

there	are	points	in	which	they	have	the	advantage	of	richer	people	—	if	they
那里	是	积分	在	哪个	他们	有	这	优势	的	更富有	人们	—	如果	他们

['əʊnli] [njuː] [¸aɪ 'tiː] !

only	knew	it	!
仅有的	知道	它	!

在某些方面，他们比富人更有优势——如果他们知道这一点就好了！

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz][nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

But	our	picture	is	not	quite	finished	yet	.
但	我们的	图片	是	不是	相当	完成的	然而	.

但我们的画面还没有完全完成。

[lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] .

Look	out	of	the	little	window	,	and	notice	what	you	see	.
看	出去	的	这	小的	窗户	,	和	注意	什么	你	看	.

透过小窗户往外看，注意你看到了什么。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['sʌndeɪ] [¸ɑːftə'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [striːt] ?

Can	this	be	Sunday	afternoon	in	a	good	street	?
能	这	是	星期日	下午	在	一个	好的	街道	?

这是星期天下午在一条不错的街道上会是什么感觉吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ʃɒp] [ɪz]['əʊpən] ,

for	every	shop	is	open	,
为了	每一个	店铺	是	打开	,

所有店铺都开门营业了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [stænd] [jʌŋ] [men] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][tuː; tə] [kʌm]

and	in	the	doorways	stand	young	men	calling	out	to	the	passers	-	by	to	come
和	在	这	门口	站立	年轻的	男人	呼叫	出去	到	这	过路人	-	经过	到	来

[ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [gʊdz] .

in	and	look	at	their	goods	.
在	和	看	在	他们的	商品	.

门口站着一些年轻人，他们大声吆喝着，邀请路人进来看看他们的商品。

“ [wɒt] [læk] [juː; jʊ] ?

“	What	lack	you	?
“	什么	缺少	你	?

你还缺少什么?

[wɒt] [læk] [juː; jʊ] ? ”

what	lack	you	?	”
什么	缺少	你	?	”

你还缺什么?

“ ['tʃeri] [raɪp] ! ”

“	Cherry	ripe	!	”
“	樱桃	成熟	!	”

“樱桃熟透了！”

“ [baɪ] [maɪ] [faɪn] ['kəːtʃifs] ! ”

“	Buy	my	fine	kerchiefs	!	”
“	买	我的	美好的	手帕	!	”

“快来买我的精美手帕！”

“ ['eni] ['θɪmblz] [wʊd] [juː; jʊ] , [meɪdz] ?

“	Any	thimbles	would	you	,	maids	?
“	任何	顶针	会	你	,	女佣	?

“姑娘们，你们要不要顶针？”

” [sʌtʃ] [kraɪz] [æz; əz] [ðiːz] [rɪŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

”	Such	cries	as	these	ring	on	every	side	.
”	这样的	哭泣	作为	这些	戒指	在	每一个	边	.

“这样的哭喊声响彻四面八方。”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] — “ [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['sæbəθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] .

Yes	,	it	is	Sunday	afternoon	—	“	the	rest	of	the	holy	Sabbath	unto	the	Lord	.
是的	,	它	是	星期日	下午	—	“	这	休息	的	这	圣	安息日	到	这	主	.

是的，今天是星期日下午——“安息日的其余时间归于耶和华”。

” [bʌt; bət] [lʊk] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [nəʊ] [rest] .

”	But	look	where	you	will	,	you	can	see	no	rest	.
”	但	看	在哪里	你	将要	,	你	能	看	不	休息	.

但无论你往哪里看，都找不到安宁。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

Everywhere	the	rich	are	at	play	,	and	the	poor	are	at	work	.
到处	这	富有的	是	在	玩	,	和	这	贫穷的	是	在	工作	.

到处都是富人在玩乐，穷人在工作。

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frendz] ;
Think **seriously** **of** **it** **,** **friends** **;**
思考 严重地 的 它 , 朋友们 ;

朋友们，请认真考虑一下；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [laɪt] ['mætə(r)] [ɪf] ['ɪŋgləns] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz] [ðiːz]
for **it** **will** **be** **no** **light** **matter** **if** **England** **return** **to** **such** **ways** **as** **these**
为了 它 将要 是 不 光 事情 如果 英格兰 返回 到 这样的 方式 作为 这些
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

如果英国再次走上这样的道路，那将是一件非常严重的事情。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
and **there** **are** **plenty** **of** **people** **who** **are** **trying** **to** **bring** **them** **back** **.**
和 那里 是 很多 的 人们 WHO 是 尝试 到 带来 他们 后退 .

很多人都在努力让它们回归。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['həʊlinəs] [biː; bi] [lɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] , [rest] [wɪl] ['nevə(r)] [steɪ]
What **it** **means** **is** **that** **if** **holiness** **be** **lost** **from** **the** **Sabbath** **,** **rest** **will** **never** **stay**
什么 它 方法 是 那 如果 圣洁 是 丢失的 从 这 安息日 , 休息 将要 绝不 停留
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

这意味着，如果安息日失去了圣洁，安息就不会再留存。

[pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [miːnz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] .
Play **for** **the** **few** **means** **work** **for** **the** **many** **.**
玩 为了 这 很少 方法 工作 为了 这 许多 .

为少数人服务，就是为多数人服务。

[ænd; ənd] [let] [pleɪ] [get] [ɪts] [hed] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɜːk] [wɪl] [suːn] ['fɒləʊ] .
And **let** **play** **get** **its** **head** **in** **,** **and** **work** **will** **soon** **follow** **.**
和 让 玩 得到 它是 头 在 , 和 工作 将要 很快 跟随 .

让玩乐占据你的生活，工作自然就会随之而来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm]
If **you** **want** **to** **walk** **the** **road** **of** **happiness** **,** **and** **to** **arrive** **at** **the** **home**
如果 你 想 到 走 这 路 的 幸福 , 和 到 到达 在 这 家
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
of **heaven** **,**
的 天堂 ,

如果你想走上幸福之路，到达天国的家园，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [gaɪd] [wɪl] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
you **must** **follow** **after** **God** **,** **for** **any** **other** **guide** **will** **lead** **in** **the** **opposite**
你 必须 跟随 后 上帝 , 为了 任何 其他 指导 将要 带领 在 这 对面的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction **.**
方向 .

你必须跟随上帝，因为任何其他指引都会把你引向相反的方向。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [θɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː]
The **people** **who** **tell** **you** **that** **religion** **is** **a** **gloomy** **thing** **are** **always** **the** **people** **who**
这 人们 WHO 告诉 你 那 宗教 是 一个 阴沉 事物 是 总是 这 人们 WHO
[hæv; həv] [nɒt] ['eni] [ðəm'selvz] .
have **not** **any** **themselves** **.**
有 不是 任何 他们自己 .

那些告诉你宗教是件令人沮丧的事的人，往往是那些自己没有宗教信仰的人。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]

And	things	are	very	different	,	according	to	whether	you	look	at	them
和	事物	是	非常	不同的	,	根据	到	无论	你	看	在	他们

[frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd][ɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

from	inside	or	outside	.
从	里面	或者	外部	.

从内部观察还是从外部观察，事情就会大不相同。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɒt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [haʊs] ,

How	can	you	tell	what	there	may	be	inside	a	house	,
如何	能	你	告诉	什么	那里	可能	是	里面	一个	房子	,

如何才能知道房子里可能有什么?

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst][ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔː(r)] ?

so	long	as	all	you	know	of	it	is	walking	past	a	shut	door	?
所以	长的	作为	全部	你	知道	的	它	是	步行	过去的	一个	关闭	门	?

你对它的了解仅限于走过一扇紧闭的门?

['evə(r)] [sɪns] ['ædəm][hɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

Ever	since	Adam	hid	himself	from	the	presence	of	the	Lord	God	among	the	trees
曾经	自从	亚当	隐藏	他自己	从	这	在场	的	这	主	上帝	之中	这	树木

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

of	the	garden	,
的	这	花园	,

自从亚当躲藏在伊甸园的树木中，逃避上帝的面容以来，

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [biːn] [prəʊn] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [gɒd] [laɪks] [best] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

men	and	women	have	been	prone	to	fancy	that	God	likes	best	to	see	them
男人	和	女性	有	到过	易于	到	想要	那	上帝	点赞	最好的	到	看	他们

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

人们常常误以为上帝最喜欢看到他们不快乐。

[ðə; ði][əʊld] ['hiːðn] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv]

The	old	heathen	always	used	to	suppose	that	their	gods	were	jealous	of
这	老的	异教徒	总是	用过的	到	认为	那	他们的	神	是	嫉妒的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

古老的异教徒总是认为他们的神嫉妒他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['hæpi] , [lest] [ðə; ði] [gɒdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [vekst] !

and	they	were	afraid	to	be	too	happy	,	lest	the	gods	should	be	vexed	!
和	他们	是	害怕的	到	是	也	快乐的	,	免得	这	神	应该	是	烦恼	!

他们不敢高兴得太早，以免触怒神明!

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [gɒd] “ [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

But	the	real	God	“	takes	pleasure	in	the	prosperity	of	His	people	,
但	这	真实的	上帝	“	需要	乐趣	在	这	繁荣	的	他的	人们	,

但真正的上帝“以祂子民的兴盛为乐，

” [ænd; ənd] “ ['gɒdlinəs] [hæθ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,

”	and	“	godliness	hath	the	promise	of	the	life	that	now	is	,
”	和	“	敬虔	有	这	承诺	的	这	生活	那	现在	是	,

“敬虔有今生的应许，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

as	well	as	of	that	which	is	to	come	.
作为	出色地	作为	的	那	哪个	是	到	来	.

以及未来将要发生的事情。

〞 [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [θriː] [frendz] ['tɔːkɪŋ] ?

〞	What	language	are	our	three	friends	talking	?
〞	什么	语言	是	我们的	三	朋友们	说	?

“这三个朋友说的是什么语言？〞

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [ɒd] .

It	sounds	very	odd	.
它	声音	非常	奇怪的	.

听起来很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

It	is	English	,	and	yet	it	is	not	.
它	是	英语	,	和	然而	它	是	不是	.

它是英语，但又不是英语。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] ['lɜːnɪd] [men] [kɔːl] “ ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] 〞 — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [ˌmɪd'weɪ]

Yes	,	it	is	what	learned	men	call	“	Middle	English	〞	—	because	it	stands	midway
是的	,	它	是	什么	学习	男人	称呼	“	中间	英语	〞	—	因为	它	站立	中途

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['veri] ['əʊldɪst] ['ɪŋglɪʃ] ,

between	the	very	oldest	English	,
之间	这	非常	最老	英语	,

是的，这就是学者们所说的“中古英语〞——因为它介于最古老的英语之间，

[ɔː(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [wiː; wɪ] [spiːk] [naʊ] .

or	Anglo	-	saxon	,	and	the	modern	English	which	we	speak	now	.
或者	盎格鲁	-	撒克逊人	,	和	这	现代的	英语	哪个	我们	说话	现在	.

或者说盎格鲁-撒克逊语，以及我们现在所说的现代英语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [brɔːd] [skɒtʃ] [ɪz] .

It	is	about	as	much	like	our	English	as	broad	Scotch	is	.
它	是	关于	作为	很多	喜欢	我们的	英语	作为	广阔	苏格兰威士忌	是	.

它和我们的英语的相似程度，就跟苏格兰口音的相似程度差不多。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪl] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] [haʊ] ['dɪfrənt]

A	few	words	and	expressions	through	the	story	will	give	an	idea	how	different
一个	很少	字	和	表达式	通过	这	故事	将要	给	一个	主意	如何	不同的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

it	is	;
它	是	;

故事中出现的一些词语和表达方式就能让你感受到它的不同之处；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ɪg'zæktlɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , ['nəʊbədɪ] [wʊd]

but	if	I	were	to	write	exactly	as	they	would	have	spoken	,	nobody	would
但	如果	我	是	到	写	确切地	作为	他们	会	有	说	,	无人	会

[ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

understand	it	now	.
理解	它	现在	.

但如果我完全按照他们说话的方式去写，现在没有人会看懂。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['taɪni] [haʊs] ?

And	how	do	they	live	inside	this	tiny	house	?
和	如何	做	他们	居住	里面	这	微小的	房子	?

他们是如何居住在这间小房子里的呢?

[wel] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʊrər] [ænd; ənd] [miːn] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['veri]

Well	,	in	some	respects	,	in	a	poorer	and	meaner	way	than	the	very
出色地	,	在	一些	尊重	,	在	一个	贫穷	和	更卑鄙	方式	比	这	非常

[pʊrɪst; pɔːrɪst] [wʊd] [lɪv; laɪv] [naʊ] .

poorest	would	live	now	.
最贫困	会	居住	现在	.

嗯，在某些方面，比现在最贫困的人的生活还要糟糕和卑鄙。

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['tʃɪmni] ,

Look	up	,	and	you	will	see	that	there	is	no	chimney	,
看	向上	,	和	你	将要	看	那	那里	是	不	烟囱	,

抬头看看，你会发现根本没有烟囱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sməʊk] [faindz][ɪts] [wei] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][həʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

but	the	smoke	finds	its	way	out	through	a	hole	above	the	fire	,
但	这	抽烟	发现	它是	方式	出去	通过	一个	洞	多于	这	火	,

但是烟雾会从火堆上方的小孔里逸出来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wet] [ðə; ði] [reɪn] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] .

and	when	it	is	wet	the	rain	comes	in	and	puts	the	fire	out	.
和	什么时候	它	是	湿的	这	雨	来	在	和	放置	这	火	出去	.

当地面潮湿时，雨水会渗入并浇灭火焰。

[ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['kænd(ə)ls] , [bʌt; bət] [bɜːn] [lɒŋ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [paɪn] - [wʊd] [ɪn'sted] .

They	know	nothing	about	candles	,	but	burn	long	shafts	of	pine	-	wood	instead	.
他们	知道	没有什么	关于	蜡烛	,	但	烧伤	长的	轴	的	松树	-	木头	反而	.

他们对蜡烛一无所知，而是燃烧长长的松木柴。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wæks]['kænd(ə)ls] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [juːst] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ;

There	are	such	things	as	wax	candles	,	indeed	,	but	they	are	only	used	in	church	;
那里	是	这样的	事物	作为	蜡	蜡烛	,	的确	,	但	他们	是	仅有的	用过的	在	教会	;

确实有蜡烛这种东西，但它们只在教堂里使用；

['nəʊbədi] [driːmz] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['haʊzɪz] .

nobody	dreams	of	burning	them	in	houses	.
无人	梦境	的	燃烧	他们	在	房屋	.

没有人会想到在房子里烧掉它们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][læmps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

And	there	are	lamps	,	but	they	are	made	of	gold	and	silver	,
和	那里	是	灯	,	但	他们	是	制成	的	金子	和	银	,

这里也有灯，但它们是用金银制成的。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [siːn] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɑːslz] .

and	are	never	seen	except	in	the	big	castles	.
和	是	绝不	已见	除了	在	这	大的	城堡	.

而且只有在那些宏伟的城堡里才能见到它们。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['krɒkəri] ; [ænd; ənd]['met(ə)l] [pleɪts] , [æz; əz][ai] [sed] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grænd] ['piːp(ə)l] .

There	is	no	crockery	;	and	metal	plates	,	as	I	said	,	are	only	for	the	grand	people	.
那里	是	不	陶器	;	和	金属	盘子	,	作为	我	说	,	是	仅有的	为了	这	盛大	人们	.

这里没有瓷器；而且正如我所说，金属盘子只供上流人士使用。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [juːz] ['wʊdn] ['trentʃə(r)] — ['aʊə(r)] [frendz] [hæv; həv] [tuː] — ['hɒləʊd] [aʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['greɪvi] [ɪn] ;

The	middle	classes	use	wooden	trenchers	—	our	friends	have	two	—	hollowed	out	to	keep	the	gravy	in	;
这	中间	课程	使用	木制的	挖沟机	—	我们的	朋友们	有	二	—	空心的	出去	到	保持	这	肉汁	在	;

中产阶级使用木制餐盘——我们的朋友有两个——盘底挖空，用来盛放肉汁；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv][nəʊ] [pleɪts] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [bred] .

and	the	poor	have	no	plates	at	all	beyond	a	cake	of	bread	.
和	这	贫穷的	有	不	盘子	在	全部	超过	一个	蛋糕	的	面包	.

穷人除了一块面包之外，连盘子都没有。

[ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] - ['glɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [kaʊz] - [hɔːnz] , [wɪð] [ðə; ði][tɪp] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Their	drinking	-	glasses	are	just	cows	'	horns	,	with	the	tip	cut	off	and	a
他们的	喝	-	眼镜	是	只是	牛	-	角	,	和	这	提示	切	离开	和	一个

['wʊdn] ['bɒtəm] [pʊt] [ɪn] .

wooden	bottom	put	in	.
木制的	底部	放	在	.

他们的饮水杯其实就是牛角，切掉尖端，换上木头底座。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['wʊdn] [bəʊlz] , [ænd; ənd][wʌn] ['preʃəs] [brɑːs] [pɒt] ; [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

They	have	also	a	few	wooden	bowls	,	and	one	precious	brass	pot	;	half	a	dozen
他们	有	还	一个	很少	木制的	碗	,	和	一	宝贵的	黄铜	锅	;	一半	一个	打

[naɪvz] ,

knives	,
刀具	,

他们还有几个木碗，一个珍贵的黄铜锅；六把刀，

[rʌf] [ʌn'wiːldi] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['wʊdn] [spuːn] ; [wʌn] [hɔːn] [spuːn] [ɪz] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [best]

rough	unwieldy	things	,	and	four	wooden	spoons	;	one	horn	spoon	is	kept	for	best
粗糙的	笨重	事物	,	和	四	木制的	勺子	;	一	喇叭	勺子	是	保留	为了	最好的

.

:
.

粗糙笨重的物品，还有四把木勺；一把角勺留作最好用。

[fɔːrks] ?

Forks	?
叉子	?

叉子?

[əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ; ['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːrks] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] .

Oh	dear	,	no	;	nobody	knows	anything	about	forks	,	except	a	pitchfork	.
哦	亲爱的	,	不	;	无人	知道	任何事物	关于	叉子	,	除了	一个	叉	.

哦，天哪，不；除了干草叉，没人知道叉子是什么。

['teɪb(ə)l] - ['lɪnɪn] ?

Table	-	linen	?
桌子	-	亚麻布	?

桌布?

[nəʊ] , [nɔː(r)] ['bɒdi] - ['lɪnɪn] ; [ðəʊz] ['lʌkʃəriz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɑːslz] .

No	,	nor	body	-	linen	;	those	luxuries	are	only	in	the	big	castles	.
不	,	也不	身体	-	亚麻布	;	那些	奢侈品	是	仅有的	在	这	大的	城堡	.

不，也没有贴身衣物；这些奢侈品只有在豪宅里才有。

[let] [juː 'es] [wɒtʃ] - ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] - ['aʊəz] ,

Let	us	watch	Avice's	mother	as	she	sets	the	table	for	four	-	hours	,
让	我们	手表	-	母亲	作为	她	套	这	桌子	为了	四	-	小时	,

让我们看看艾维斯的母亲是如何花了四个小时摆放餐具的。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] ,

remembering	that	they	are	going	to	have	company	,
记住	那	他们	是	去	到	有	公司	,

记住他们会有客人来访，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	therefore	will	try	to	make	things	a	little	more	comfortable	than	usual	.
和	所以	将要	尝试	到	制作	事物	一个	小的	更多的	舒服的	比	通常	.

因此，我会尽量让一切比平时更舒适一些。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][tuː; tə][set] .

In	the	first	place	,	there	will	be	a	table	to	set	.
在	这	第一的	地方	,	那里	将要	是	一个	桌子	到	放	.

首先，需要摆放一张桌子。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [juːz] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [st'uːlz] .

If	they	were	alone	,	they	would	use	one	or	two	of	the	high	stools	.
如果	他们	是	独自的	,	他们	会	使用	一	或者	二	的	这	高的	凳子	.

如果他们独自一人，就会使用一两个高脚凳。

[bʌt; bət] ['ægnəs] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [jɑːd] ,

But	Agnes	goes	out	into	the	little	yard	,
但	艾格尼丝	去	出去	进入	这	小的	院子	,

但艾格尼丝走到了小院子里，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] [tuː] [bɔːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tres(ə)l] ,

and	brings	back	two	boards	and	a	couple	of	trestles	,
和	带来	后退	二	板	和	一个	夫妻	的	栈桥	,

他带回了两块木板和几根支架。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sets] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

which	she	sets	up	in	the	middle	of	the	room	.
哪个	她	套	向上	在	这	中间	的	这	房间	.

她把它摆放在房间中央。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [ə'feə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ;

This	is	the	table	—	rather	a	rickety	affair	,	you	may	say	;
这	是	这	桌子	—	相当	一个	摇摇晃晃的	事务	,	你	可能	说	;

这就是那张桌子——可以说，它相当摇摇晃晃；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] ['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd] [liːn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	will	be	quite	as	well	that	nobody	should	lean	his	elbow	on	it	.
和	它	将要	是	相当	作为	出色地	那	无人	应该	倾斜	他的	弯头	在	它	.

而且最好没有人把胳膊肘搭在上面。

[nekst] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn] [ðə; ði] [bɔːdz] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] - [hɔːnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['trentʃə(r)] ,

Next	,	she	puts	on	the	boards	four	of	the	cows	'	horns	,	and	the	two	trenchers	,
下一个	,	她	放置	在	这	板	四	的	这	牛	-	角	,	和	这	二	挖沟机	,

接下来，她把四只牛角和两个餐盘放在木板上，

[wɪð] [wʌn] [bəʊl] .

with	one	bowl	.
和	一	碗	.

用一个碗。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sɜːrvz] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] ,

She	then	serves	out	a	knife	and	spoon	for	each	of	four	people	,
她	然后	服务	出去	一个	刀	和	勺子	为了	每个	的	四	人们	,

然后她给四个人每人递上一把刀和一把勺子。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːn] [spuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

putting	the	horn	spoon	for	the	Bishop	.
推杆	这	喇叭	勺子	为了	这	主教	.

把角勺献给主教。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kəm'pliːt] ,

Her	preparations	are	now	complete	,
她	准备工作	是	现在	完全的	,

她的准备工作已经完成。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [sɔːlt] -

with	the	addition	of	one	thing	which	is	never	forgotten	—	a	very	large	wooden	salt	-
和	这	添加	的	一	事物	哪个	是	绝不	被遗忘的	—	一个	非常	大的	木制的	盐	-

['selə(r)] ,

cellar	,
地窖	,

此外，还有一件永远不会被遗忘的东西——一个非常大的木制盐罐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌn] [end] , [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [ðæt] [stændz] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

which	she	puts	almost	at	one	end	,	for	where	that	stands	is	a	matter	of
哪个	她	放置	几乎	在	一	结尾	,	为了	在哪里	那	站立	是	一个	事情	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

她几乎把它放在了最后，因为它的位置至关重要。

[greɪt] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] — [mʌst; məst] [sɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Great	people	—	and	the	Bishop	is	a	very	great	person	—	must	sit	above	the
伟大的	人们	—	和	这	主教	是	一个	非常	伟大的	人	—	必须	坐	多于	这

[sɔːlt] ,

salt	,
盐	,

伟大的人——主教就是一位非常伟大的人——必须高高在上，不落俗套。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [bɪ'ləʊ] .

and	small	insignificant	folks	are	put	below	.
和	小的	微不足道	各位	是	放	以下	.

而那些微不足道的小人物则被放在下面。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['trentʃə(r)]

We	may	also	notice	that	the	Bishop	is	honoured	with	a	horn	and	a	trencher
我们	可能	还	注意	那	这	主教	是	荣幸	和	一个	喇叭	和	一个	挖沟机

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

我们还可以注意到，主教获赠号角和餐盘，以示敬意。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .

This	is	an	unusual	distinction	.
这	是	一个	异常	区别	.

这是一个不同寻常的区别。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['relətɪvz] ['veri]

Husband	and	wife	always	share	the	same	plate	,	and	other	relatives	very
丈夫	和	妻子	总是	分享	这	相同的	盘子	,	和	其他	亲属	非常

['friːkwəntli] .

frequently	.
频繁地	.

夫妻俩总是共用一个盘子，其他亲戚也经常共用。

[æz; əz] [tuː; tə] ['eɪvɪs] , [wiː; wi] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

As	to	Avice	,	we	see	that	nothing	is	set	for	her	.
作为	到	建议	,	我们	看	那	没有什么	是	放	为了	她	.

至于艾维斯，我们看到她的一切都还没有安排好。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [spuːn] [ænd; ənd] [hɔːn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [brɪŋz]

The	child	will	share	her	mother's	spoon	and	horn	;	and	if	the	Bishop	brings
这	孩子	将要	分享	她	母亲的	勺子	和	喇叭	;	和	如果	这	主教	带来

[hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] ,

his	chaplain	,
他的	牧师	,

孩子将与母亲共用勺子和号角；如果主教带来他的牧师，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spuːn] [ænd; ənd] [hɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wɪl] [iːt] [ɒf] [ðə; ði]

he	will	have	a	spoon	and	horn	for	himself	,	but	will	eat	off	the
他	将要	有	一个	勺子	和	喇叭	为了	他自己	,	但	将要	吃	离开	这

['grænˌmʌðərz] [pleɪt] .

Grandmother's	plate	.
祖母的	盘子	.

他会给自己一把勺子和一个号角，但会吃奶奶盘子里的食物。

['aʊə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [meɪ] [bɪ'gɪn] .

Our	**picture**	**is**	**finished**	**,**	**and**	**now**	**the**	**story**	**may**	**begin**	**.**
我们的	图片	是	完成的	,	和	现在	这	故事	可能	开始	.

我们的图画完成了，现在故事可以开始了。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	**Two**	**.**
章	二	.

第二章

[haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

How	**Things**	**Changed**	**.**
如何	事物	已更改	.

事情是如何改变的。

“ ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['eɪvɪs] , [kwɪk] ! ” [sed] ['ægnəs] , [æz; əz][ə; eɪ][ræp] [keɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Open**	**the**	**door**	**,**	**Avice**	**,**	**quick**	**!**	**”**	**said**	**Agnes**	**,**	**as**	**a**	**rap**	**came**	**upon**	**it**	**.**
“	打开	这	门	,	建议	,	快的	!	”	说	艾格尼丝	,	作为	一个	说唱	来了	之上	它	.

“艾维斯，快开门！”艾格尼丝说着，门上传来一阵敲击声。

“ ['jɒndə(r)] , [mɪ'θɪŋks] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['həʊli] ['bɪʃəp] .

“	**Yonder**	**,**	**methinks**	**,**	**must**	**be**	**the**	**holy**	**Bishop**	**.**
“	远处	,	我觉得	,	必须	是	这	圣	主教	.

“我想，那边一定是神圣的主教。”

” ['eɪvɪs] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [priːsts] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

”	**Avice**	**ran**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**opened**	**it**	**,**	**to**	**find**	**two**	**priests**	**standing**	**on**	**the**
”	建议	跑	到	这	门	,	和	打开	它	,	到	寻找	二	神父	常设	在	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

“艾维斯跑到门口，打开门，发现有两个神父站在门槛上。

[ðeɪ] ['entəd] , [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [ʌp]

They	**entered**	**,**	**the**	**foremost**	**with**	**a**	**smile**	**to**	**the**	**child**	**,**	**after**	**which**	**he**	**held**	**up**
他们	进入	,	这	首先	和	一个	微笑	到	这	孩子	,	后	哪个	他	握住	向上

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

他们走了进去，走在最前面的人微笑着看向孩子，然后举起了手。

['seɪɪŋ] , “ [kraɪst] [seɪv] [ɔːl][hɪə(r)] !

saying	**,**	**“**	**Christ**	**save**	**all**	**here**	**!**
说	,	“	基督	节省	全部	这里	!

他说：“基督保佑这里所有人！”

” [ðen] [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [bəuθ]['ægnəs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kɪst] ,

”	**Then**	**he**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**,**	**which**	**both**	**Agnes**	**and**	**her**	**mother**	**kissed**	**,**
”	然后	他	握住	出去	他的	手	,	哪个	两个都	艾格尼丝	和	她	母亲	亲吻	,

然后他伸出手，艾格尼丝和她母亲都亲吻了他的手。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	**sat**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**forms**	**by**	**the**	**table**	**.**
和	卫星	向下	在	一	的	这	表格	经过	这	桌子	.

然后他在桌边的一张椅子上坐了下来。

['evri] [priːst] [wɒz; wəz] [ðen] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ][məʊst]['həʊli]['pɜːs(ə)n] .

Every	**priest**	**was**	**then**	**looked**	**upon**	**as**	**a**	**most**	**holy**	**person**	**.**
每一个	牧师	曾是	然后	看起来	之上	作为	一个	最多	圣	人	.

当时，每一位神父都被视为至圣之人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['həʊlinəs] .

Some	of	them	were	a	long	way	from	holiness	.
一些	的	他们	是	一个	长的	方式	从	圣洁	.

他们当中有些人离圣洁还很远。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

But	there	were	some	who	really	deserved	the	title	,
但	那里	是	一些	WHO	真的	应得的	这	标题	,

但确实有些人配得上这个称号。

[ænd; ənd] [fju:] [dɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [wel] [æz; əz] ['rɒbət] ['koʊpli] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [hu:m] ,

and	few	deserved	it	so	well	as	Robert	Copley	,	Bishop	of	Lincoln	,	whom	,
和	很少	应得的	它	所以	出色地	作为	罗伯特	科普利	,	主教	的	林肯	,	谁	,

而很少有人比林肯主教罗伯特·科普利更配得上这份荣誉，他

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] - , [ɔ:(r)] [greɪt] - [hed] .

according	to	the	fashion	of	that	day	,	people	called	Grosteste	,	or	Great	-	head	.
根据	到	这	时尚	的	那	天	,	人们	称为	-	,	或者	伟大的	-	头	.

根据当时的时尚，人们称他们为 Grosteste，即“大头”。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:rˌnem] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] ['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [grəʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)l]

For	surnames	were	then	only	just	beginning	to	grow	,	and	very	few	people
为了	姓氏	是	然后	仅有的	只是	开始	到	生长	,	和	非常	很少	人们

[hæd; həd][ðem; ðəm] — [ai] [mi:n] ,

had	them	—	I	mean	,
有	他们	—	我	意思是	,

因为当时姓氏才刚刚开始出现，而且拥有姓氏的人很少——我的意思是，

['veri] [fju:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['eni] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɑ:ðəz] .

very	few	had	received	any	from	their	fathers	.
非常	很少	有	已收到	任何	从	他们的	父亲们	.

很少有人从父亲那里得到过任何东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə][beə(r)][sʌm; səm] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .

They	had	,	therefore	,	to	bear	some	name	given	to	them	.
他们	有	,	所以	,	到	熊	一些	姓名	给定	到	他们	.

因此，他们必须接受别人给他们起的名字。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [nemd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rɒbət] [dʒɒn] - [sʌn]

Sometimes	a	man	was	named	from	his	father	—	he	was	Robert	John	-	son
有时	一个	男人	曾是	命名	从	他的	父亲	—	他	曾是	罗伯特	约翰	-	儿子

, [ɔ:(r)][dʒɒn] [wɪl] - [sʌn] .

,	or	John	Wil	-	son	.
,	或者	约翰	威尔	-	儿子	.

有时，一个人的名字会取自他的父亲——比如罗伯特·约翰逊，或者约翰·威尔逊。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [treɪd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rɒbət] [ðə; ði] [smɪθ] , [ɔ:(r)][dʒɒn]

Sometimes	it	was	from	his	trade	;	he	was	Robert	the	Smith	,	or	John
有时	它	曾是	从	他的	贸易	;	他	曾是	罗伯特	这	史密斯	,	或者	约翰

[ðə; ði]['kɑ:tə(r)] .

the	Carter	.
这	卡特	.

有时是因为他的职业，他可能是铁匠罗伯特，也可能是货车司机约翰。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rɒbət]

Sometimes	it	was	from	the	place	where	he	lived	;	he	was	Robert
有时	它	曾是	从	这	地方	在哪里	他	居住地	;	他	曾是	罗伯特

[æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

at	the	Mill	,
在	这	磨	,

有时他的名字来自他居住的地方；他就是磨坊里的罗伯特。

[ɔː(r)][dʒɒn][baɪ][ðə; ði] [brʊk] .

or	John	by	the	Brook	.
或者	约翰	经过	这	溪	.

或者叫约翰在溪边。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , ['aɪðə(r)][æz; əz] [kən'sɜːnd]

But	sometimes	it	was	from	something	about	himself	,	either	as	concerned
但	有时	它	曾是	从	某物	关于	他自己	,	任何一个	作为	担心的

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [weɪz] ;

his	person	or	his	ways	;
他的	人	或者	他的	方式	;

但有时，这源于他自身的某些特质，无论是他的性格还是他的行事方式；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɒbət] [red] - [nəʊz] , [ɔː(r)][dʒɒn] [waɪt] - [hʊd] , [ɔː(r)] ['wɪljəm] [tɜːn] - [ə'gen] .

he	was	Robert	Red	-	nose	,	or	John	White	-	hood	,	or	William	Turn	-	again	.
他	曾是	罗伯特	红色的	-	鼻子	,	或者	约翰	白色的	-	兜帽	,	或者	威廉	转动	-	再次	.

他可能是红鼻子罗伯特，也可能是白帽约翰，或者威廉·特纳根。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['sɜːrˌnem] [hæv; həv] [grəʊn] .

This	is	the	way	in	which	all	surnames	have	grown	.
这	是	这	方式	在	哪个	全部	姓氏	有	生长	.

所有姓氏都是这样演变而来的。

[naʊ] , [æz; əz] ['bɪʃəp] ['koʊpliz] [səʊl] [lɒdʒd] [wel] ([æz; əz] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən])

Now	,	as	Bishop	Copley's	soul	lodged	well	(	as	Queen	Elizabeth	said	of	Lord	Bacon	)
现在	,	作为	主教	科普利	灵魂	已提交	出色地	(	作为	女王	伊丽莎白	说	的	主	熏肉	)

,

,

,

现在，正如科普利主教的灵魂安息了一样（正如伊丽莎白女王评价培根勋爵时所说），

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hed] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [braʊ] , ['piːp(ə)l] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [greɪt] - [hed] [ɔː(r)]

in	a	large	head	and	massive	brow	,	people	took	to	calling	him	Great	-	head	or
在	一个	大的	头	和	大量的	眉头	,	人们	采取	到	呼叫	他	伟大的	-	头	或者

-

;

Grosteste	;
-	;

由于他头大眉大，人们便称他为“大头”或“大头怪”；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['bɪʃəp] - , [nɒt][æz; əz] ['bɪʃəp] ['koʊpli] ,

and	it	is	as	Bishop	Grosteste	,	not	as	Bishop	Copley	,
和	它	是	作为	主教	-	,	不是	作为	主教	科普利	,

而且是以格罗斯特斯特主教的身份，而不是科普利主教的身份。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

that	he	has	been	known	down	to	the	present	day	.
那	他	有	到过	已知	向下	到	这	展示	天	.

他的名声一直延续至今。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][mæn] .

I	have	said	that	he	was	a	peculiar	man	.
我	有	说	那	他	曾是	一个	奇特	男人	.

我说过他是个古怪的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

He	was	much	more	peculiar	,	at	the	time	when	he	lived	,
他	曾是	很多	更多的	奇特	,	在	这	时间	什么时候	他	居住地	,

在他生活的年代，他要古怪得多。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [naʊ] .

than	he	would	have	been	if	he	had	lived	now	.
比	他	会	有	到过	如果	他	有	居住地	现在	.

如果他现在还活着，他的生活肯定会比现在好得多。

[seɪnt] ['piːtə(r)][təʊld] ['bɪʃəp] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːdz] ['əʊvə(r)] [gɑːdz] ['herɪtɪdʒ] ,

Saint	Peter	told	bishops	that	they	were	not	to	be	lords	over	God's	heritage	,
圣	彼得	讲述	主教们	那	他们	是	不是	到	是	领主们	超过	神的	遗产	,

圣彼得告诉主教们，他们不可凌驾于上帝的产业之上。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [en'sɑːmpəl] [tuː; tə][ðə; ði] [flɒk] ; [bʌt; bət] [wen] ['bɪʃəp] - [lɪvd; 'laɪvd] ,

but	to	be	ensamples	to	the	flock	;	but	when	Bishop	Grosteste	lived	,
但	到	是	样本	到	这	群	;	但	什么时候	主教	-	居住地	,

但要成为信众的榜样；但当格罗斯特斯特主教在世时，

[məʊst] ['bɪʃəp] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪg'zæmpl] .

most	bishops	were	very	great	lords	,	and	very	poor	examples	.
最多	主教们	是	非常	伟大的	领主们	,	和	非常	贫穷的	示例	.

大多数主教都是权势显赫的领主，但却是极其糟糕的榜样。

['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['klɜːdʒɪmən] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [geɪ] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kʌləs] ,

Bishops	,	and	clergymen	too	,	were	fond	of	going	about	in	gay	clothes	of	all	colours	,
主教们	,	和	神职人员	也	,	是	喜爱	的	去	关于	在	同性恋	衣服	的	全部	颜色	,

主教和神职人员都喜欢穿着各种颜色鲜艳的衣服四处走动。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [geɪmz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [eɪl] - ['haʊzɪz] .

playing	at	games	,	and	even	drinking	at	ale	-	houses	.
玩耍	在	游戏	,	和	甚至	喝	在	麦芽酒	-	房屋	.

玩游戏，甚至去酒馆喝酒。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] [nɒt] [rɪ'spektəbl] [men] .

Many	of	them	were	positively	not	respectable	men	.
许多	的	他们	是	积极地	不是	可敬	男人	.

他们当中许多人根本就不是什么体面人。

[bʌt; bət] ['bɪʃəp] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [pleɪn] [blæk] ,

But	Bishop	Grosteste	and	his	chaplain	were	dressed	in	plain	black	,
但	主教	-	和	他的	牧师	是	穿着	在	清楚的	黑色的	,

但格罗斯特斯特主教和他的牧师都穿着朴素的黑色衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɔːk] [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

and	they	were	of	the	few	who	walk	not	according	to	the	course	of	this	world	.
和	他们	是	的	这	很少	WHO	走	不是	根据	到	这	课程	的	这	世界	.

他们是少数不随波逐流的人。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [aɪ] [laɪk] ” [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] “ [aɪ] [ɔːt] ” [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

To	them	,	“	I	like	”	was	of	no	moment	,	and	“	I	ought	”	was	of	great	importance	.
到	他们	,	“	我	喜欢	”	曾是	的	不	片刻	,	和	“	我	应该	”	曾是	的	伟大的	重要性	.

对他们来说，“我喜欢”无关紧要，“我应该”却非常重要。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] , [ɔː(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

And	what	other	people	would	say	,	or	what	other	people	might	be	going	to	do	,
和	什么	其他	人们	会	说	,	或者	什么	其他	人们	可能	是	去	到	做	,

以及其他人会说什么，或者其他人可能会做什么，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt'evə(r)] .

was	a	matter	of	no	consequence	whatever	.
曾是	一个	事情	的	不	结果	任何	.

根本无关紧要。

[sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ɪn] [ðɪs] ['fɒləʊ] - [maɪ] - ['liːdə(r)] [wɜːld] .

Such	men	are	scarce	in	this	follow	-	my	-	leader	world	.
这样的	男人	是	稀少	在	这	跟随	-	我的	-	领导者	世界	.

在这个盲目跟风的世界里，这样的人很少见。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

If	you	are	so	fortunate	as	to	be	related	to	one	of	them	,
如果	你	是	所以	幸运	作为	到	是	有关的	到	一	的	他们	,

如果你有幸与他们中的一位有亲戚关系，

[teɪk] [keə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

take	care	you	make	much	of	him	,
拿	关心	你	制作	很多	的	他	,

注意不要过分夸耀他。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə'nʌðə(r)] .

for	you	may	go	a	long	way	before	you	see	another	.
为了	你	可能	去	一个	长的	方式	前	你	看	其他	.

因为你可能要走很远的路才能见到另一个人。

[wɪð] [məʊst]['piːp(ə)l] “ [aɪ] [laɪk] ” ['kɒmz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ; [ænd; ənd] “ [wɒt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?

With	most	people	“	I	like	”	comes	up	at	the	top	;	and	“	What	will	people	say	?
和	最多	人们	“	我	喜欢	”	来	向上	在	这	顶部	;	和	“	什么	将要	人们	说	?

对于大多数人来说，“我喜欢”排在第一位；“别人会怎么说？”

” ['kɒmz] [nekst] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['prɪti] [nɪə(r)] ; [bʌt; bət] “ [wɒt] [dʌz] [gɒd] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

”	comes	next	,	and	often	pretty	near	;	but	“	What	does	God	tell	me	to	do	?
”	来	下一个	,	和	经常	漂亮的	靠近	;	但	“	什么	做	上帝	告诉	我	到	做	?

接下来是“”，而且通常也差不多；但是“上帝告诉我该怎么做？”

” [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

”	is	a	long	way	off	,
”	是	一个	长的	方式	离开	,

“还很遥远”，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !

and	sometimes	so	far	off	that	they	never	come	to	it	at	all	!
和	有时	所以	远的	离开	那	他们	绝不	来	到	它	在	全部	!

有时距离太远，以至于他们根本到不了那里！

['bɪʃəp] - [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːrkɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Bishop	Grosteste	lived	in	one	of	the	darkest	days	of	Christianity	.
主教	-	居住地	在	一	的	这	最黑暗的	天	的	基督教	.

格罗斯特斯特主教生活在基督教历史上最黑暗的时期之一。

[θɪk] , [dens] ['ɪgnərəns] , [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Thick	,	dense	ignorance	,	of	all	kinds	,	overwhelmed	the	masses	of	the	people	.
厚的	,	稠密	无知	,	的	全部	种类	,	不堪重负	这	群众	的	这	人们	.

各种各样的无知，深深地笼罩着广大人民群众。

[bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðeə(r)] [weɪt] [ɪn][gəʊld] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

Books	were	worth	their	weight	in	gold	,	there	were	so	few	of	them	;
图书	是	值得	他们的	重量	在	金子	,	那里	是	所以	很少	的	他们	;

[ænd; ənd] [stɪl] [wɜːs] ,

and	still	worse	,
和	仍然	更糟	,

书籍价值连城，因为数量极其稀少；更糟糕的是，

['veri] [fjuː] [kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] .

very	few	could	read	them	.
非常	很少	可以	读	他们	.

很少有人能读懂它们。

[wen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

When	we	know	that	there	was	a	law	by	which	a	man	who	had	been
什么时候	我们	知道	那	那里	曾是	一个	法律	经过	哪个	一个	男人	WHO	有	到过

['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [kʊd; kəd] [kleɪm] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [wʌn] [vɜːs]

sentenced	to	death	could	claim	pardon	if	he	were	able	to	read	one	verse
判刑	到	死亡	可以	宣称	赦免	如果	他	是	有能力的	到	读	一	诗

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɑːm] ,

of	a	Psalm	,
的	一个	诗篇	,

当我们知道曾经有一条法律规定，被判处死刑的人如果能够诵读一节诗篇，就可以请求赦免时，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊn] ,

it	gives	us	an	idea	how	very	little	people	can	have	known	,
它	给予	我们	一个	主意	如何	非常	小的	人们	能	有	已知	,

这让我们了解到，人们曾经知道的事情可能有多么少。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] ['lɜːnɪŋ] [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	what	a	precious	thing	learning	was	held	to	be	.
和	什么	一个	宝贵的	事物	学习	曾是	握住	到	是	.

学习被视为一件多么珍贵的事情啊！

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

Even	the	clergy	were	not	much	wiser	than	the	rest	,
甚至	这	牧师	是	不是	很多	更明智	比	这	休息	,

就连神职人员也并不比其他人聪明多少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [best] ['edʒukeɪtɪd] [ɒv; əv] ['eni] .

and	they	were	generally	the	best	educated	of	any	.
和	他们	是	一般来说	这	最好的	受过教育	的	任何	.

而且他们通常是所有人中受教育程度最高的。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [get] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ,

Most	of	them	could	just	get	through	the	services	,
最多	的	他们	可以	只是	得到	通过	这	服务	,

他们中的大多数人都能顺利完成服务。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [baɪ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ;

not	so	much	by	reading	them	as	by	knowing	what	they	had	to	say	;
不是	所以	很多	经过	阅读	他们	作为	经过	会心	什么	他们	有	到	说	;

与其说是通过阅读它们，不如说是通过了解它们要表达的内容；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [meɪd] ['veri] [kwɪə(r)] ['blʌndəz] [bɪ'twiːn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ə'laɪk] .

and	they	often	made	very	queer	blunders	between	words	which	were	nearly	alike	.
和	他们	经常	制成	非常	酷儿	失误	之间	字	哪个	是	几乎	同样	.

他们经常在意思相近的词语之间犯非常奇怪的错误。

[ə; eɪ] [fjuː] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['lɜːnɪd] [men] ; [ænd; ənd] ['bɪʃəp] -

A	few	,	here	and	there	,	were	really	learned	men	;	and	Bishop	Grosteste
一个	很少	,	这里	和	那里	,	是	真的	学习	男人	;	和	主教	-

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

was	one	of	them	.
曾是	一	的	他们	.

这里那里零星散落着一些真正博学的人；格罗斯特斯特主教就是其中之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] “ [ɔːl] [ðæt] ['jʊərəp] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] ,

He	had	learned	“	all	that	Europe	could	furnish	,
他	有	学习	“	全部	那	欧洲	可以	提供	,

他学到了“欧洲所能提供的一切”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ['fænsid] [hiː; hi]

"	and	he	knew	so	much	that	the	poor	ignorant	people	about	him	fancied	he
"	和	他	知道	所以	很多	那	这	贫穷的	无知	人们	关于	他	幻想	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [baɪ]['mædʒɪk] .

must	have	obtained	his	knowledge	by	magic	.
必须	有	获得	他的	知识	经过	魔法	.

“他懂得如此之多，以至于他周围那些愚昧无知的人们都以为他一定是靠魔法获得了这些知识。”

[bʌt; bət][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , ['bɪʃəp] - [wɒz; wəz] [tɔːt] [ɒv; əv][gɒd] .

But	far	better	than	all	this	,	Bishop	Grosteste	was	taught	of	God	.
但	远的	更好的	比	全部	这	,	主教	-	曾是	教授	的	上帝	.

但比这一切更重要的是，格罗斯特斯特主教接受了关于上帝的教导。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][plɑːnt] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [laɪt] ,

His	soul	was	like	a	plant	which	grew	up	towards	the	light	,
他的	灵魂	曾是	喜欢	一个	植物	哪个	生长	向上	向	这	光	,

他的灵魂就像一株向着光明生长的植物，

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	Jesus	Christ	was	his	Sun	.
和	耶稣	基督	曾是	他的	太阳	.

耶稣基督就是他的太阳。

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [fʊl] , ['brɪlɪənt] ['gɒsp(ə)l] [laɪt] , [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðiː] [steɪt] [ɒv; əv]

In	this	day	of	full	,	brilliant	Gospel	light	,	we	can	hardly	imagine	the	state	of
在	这	天	的	满的	,	杰出的	福音	光	,	我们	能	几乎	想象	这	状态	的

[ə'feəz] [ðen] .

affairs	then	.
事务	然后	.

在如今福音之光普照大地的时代，我们很难想象当时的状况。

[pə'hæps] [wʌn][fækt] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] .

Perhaps	one	fact	will	help	us	to	do	it	as	well	as	many	.
也许	一	事实	将要	帮助	我们	到	做	它	作为	出色地	作为	许多	.

或许一个事实就能帮助我们把事情做得比许多事实都好。

[ɪn] ['evri] [haʊs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [set] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [sed] .

In	every	house	there	was	an	image	set	up	before	which	all	prayers	were	said	.
在	每一个	房子	那里	曾是	一个	图像	放	向上	前	哪个	全部	祈祷	是	说	.

每家每户都摆放着一尊神像，人们在神像前祈祷。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['vɜːdʒɪn]['meəri] ,

Sometimes	it	was	a	crucifix	,	sometimes	an	image	of	the	Virgin	Mary	,
有时	它	曾是	一个	十字架	,	有时	一个	图像	的	这	处女	玛丽	,

有时是十字架，有时是圣母玛利亚的画像。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [seɪnt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [seɪnts] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

sometimes	of	some	other	saint	—	for	the	saints	,	male	and	female	,
有时	的	一些	其他	圣	—	为了	这	圣徒	,	男性	和	女性	,

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] .

were	a	great	crowd	.
是	一个	伟大的	人群	.

有时是其他圣人——因为圣人，无论男女，人数众多。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['kruːsəfɪks][ɔː(r)][ðə; ðiː]['vɜːdʒɪn]['meəri][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːd] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

But	the	crucifix	or	the	Virgin	Mary	were	generally	preferred	;	and	why	?
但	这	十字架	或者	这	处女	玛丽	是	一般来说	首选	;	和	为什么	?

但人们通常更喜欢十字架或圣母玛利亚像；这是为什么呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wə:ʃipə] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði]['kru:səfɪks][hæd; həd][mɔ:(r)]['paʊə(r)]

Because	**the**	**poor**	**worshippers**	**fancied**	**that**	**the**	**crucifix**	**had**	**more**	**power**
因为	这	贫穷的	信徒	幻想	那	这	十字架	有	更多的	力量

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,

than	**the**	**image**	**of**	**a**	**saint**	**,**
比	这	图像	的	一个	圣	,

因为贫穷的信徒们认为十字架比圣人的画像更有力量，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:dʒɪn][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kænd(ə)l] !

and	**that**	**the**	**Virgin**	**was**	**able**	**to**	**look**	**after**	**her**	**own**	**candle**	**!**
和	那	这	处女	曾是	有能力的	到	看	后	她	自己的	蜡烛	!

圣母玛利亚竟然能够照看自己的蜡烛!

[ə; eɪ] [tɔ:tʃ] , [ɔ:(r)][ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	**torch**	**,**	**or**	**in**	**later**	**times**	**a**	**candle**	**,**	**was**	**always**	**burning**	**in**	**front**	**of**	**the**
一个	火炬	,	或者	在	之后	时代	一个	蜡烛	,	曾是	总是	燃烧	在	正面	的	这

['ɪmɪdʒ] ;

image	**;**
图像	;

在画像前，总是会点燃一支火炬，或者后来换成蜡烛；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪt] ,

and	**of**	**course**	**if**	**the**	**image**	**could**	**keep**	**it**	**alight**	**,**
和	的	课程	如果	这	图像	可以	保持	它	点燃	,

当然，如果图像能够保持这种光芒就更好了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə(r)] !

it	**was**	**much**	**less**	**trouble**	**to**	**the**	**worshipper**	**!**
它	曾是	很多	较少的	麻烦	到	这	崇拜者	!

这对信徒来说麻烦少得多!

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [nəʊ] ['kɒmən] [sens] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ?

But	**had**	**they**	**no**	**common**	**sense**	**in**	**those**	**days**	**?**
但	有	他们	不	常见的	感觉	在	那些	天	?

难道那时候的人就没有常识吗?

[wel] , ['ri:əli] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] .

Well	**,**	**really**	**,**	**it**	**looks**	**sometimes**	**as**	**if**	**they**	**had**	**not**	**.**
出色地	,	真的	,	它	看起来	有时	作为	如果	他们	有	不是	.

嗯，实际上，有时候看起来好像他们并没有这样做。

[wen] [men] [wʌns] [tɜ:n] [ə'saɪd][frɒm; frəm][gɑ:dz] [wɜ:d] ,

When	**men**	**once**	**turn**	**aside**	**from**	**God's**	**Word**	**,**
什么时候	男人	一次	转动	旁边	从	神的	单词	,

当人们背离上帝的圣言时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][seɪ] [tu:; tə] [wɒt] ['fɒli] [ɔ:(r)] ['wɪkɪdnəs] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .

it	**is**	**impossible**	**to**	**say**	**to**	**what**	**folly**	**or**	**wickedness**	**they**	**will**	**not**	**go**	**.**
它	是	不可能的	到	说	到	什么	蠢事	或者	邪恶	他们	将要	不是	去	.

无法预料他们会做出多么愚蠢或邪恶的事情。

“ [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɜ:dz] ['gɪvɛθ] [laɪt] ; [jeɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvɛθ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]

“	**The**	**entrance**	**of**	**Thy**	**words**	**giveth**	**light**	**;**	**yea**	**,**	**it**	**giveth**	**understanding**	**unto**	**the**
“	这	入口	的	你的	字	给予	光	;	是的	,	它	给予	理解	到	这

['sɪmp(ə)l] .

simple	**.**
简单的	.

“你的言语一解开，就发出亮光；是的，它能使愚人通达。”

〃 ['veri] [fju:] ['bɪʃəp] [ðen] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['fɒstə(r)] -

〃	Very	few	bishops	then	living	would	have	taken	any	notice	of	the	humble	foster	-
〃	非常	很少	主教们	然后	活的	会	有	已采取	任何	注意	的	这	谦逊的	促进	-

['sɪstə(r)] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['taɪni] [haʊs] ,

sister	who	lived	in	that	tiny	house	,
姐姐	WHO	居住地	在	那	微小的	房子	,

“当时在世的主教中，很少有人会注意到住在那间小屋里的卑微的养女。”

[ænd; ənd] [wɜ:kt] : [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['bi:ɪŋ] [bəuθ]

and	worked	:	for	her	living	—	she	and	her	daughter	being	both
和	工作	:	为了	她	活的	—	她	和	她	女儿	存在	两个都

['widəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðem; ðəm] .

widows	,	and	the	child	dependent	on	them	.
寡妇	,	和	这	孩子	依赖	在	他们	.

她靠工作谋生——她和女儿都是寡妇，孩子需要她们抚养。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d] [wɜ:k] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [get] [ə'lɒŋ] .

It	was	hard	work	then	,	as	now	,	for	such	people	to	get	along	.
它	曾是	难的	工作	然后	,	作为	现在	,	为了	这样的	人们	到	得到	沿着	.

无论过去还是现在，这样的人想要相处都很困难。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɒf(ə)n] ['ri:əli] ['hɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

It	is	often	really	harder	for	them	than	for	the	very	poor	.
它	是	经常	真的	更难	为了	他们	比	为了	这	非常	贫穷的	.

对他们来说，情况往往比赤贫者更加艰难。

[ðə; ði] [gests] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [kʌm] ,

The	guests	being	now	come	,
这	客人	存在	现在	来	,

客人来了，

['ægnəs] [dɪʃt] [ʌp] [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['aʊəz] — [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['dɪʃɪŋ] [ʌp] [wen] [ðeə(r)]

Agnes	dished	up	the	four	-	hours	—	if	that	can	be	called	dishing	up	when	there
艾格尼丝	盘	向上	这	四	-	小时	—	如果	那	能	是	称为	盛菜	向上	什么时候	那里

[wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['dɪʃɪz] !

were	no	dishes	!
是	不	菜肴	!

艾格尼丝花了四个小时——如果这也能算“花四个小时”的话，因为根本没有碗碟！

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pæn] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

She	lifted	a	great	pan	off	the	hook	where	it	hung	over	the	fire	—	for	it
她	抬起	一个	伟大的	平底锅	离开	这	钩	在哪里	它	悬挂	超过	这	火	—	为了	它

[mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][bɑ:rz] ,

must	be	remembered	there	were	no	bars	,
必须	是	记得	那里	是	不	酒吧	,

她从挂在火堆上方的钩子上取下一个大平底锅——要知道，那里没有栅栏。

[ænd; ənd][pænz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][baɪ][ə; eɪ]['hænd(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	pans	had	to	be	hung	over	the	fire	by	a	handle	like	that	of	a
和	平底锅	有	到	是	悬挂	超过	这	火	经过	一个	处理	喜欢	那	的	一个

['ket(ə)l] — [ænd; ənd] [pɔ:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊl] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [su:p] .

kettle	—	and	poured	out	into	the	bowl	a	quantity	of	soup	.
壶	—	和	倾倒	出去	进入	这	碗	一个	数量	的	汤	.

锅要像水壶一样用把手挂在火上，然后把一定量的汤倒进碗里。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [sɜ:vd] [aʊt][ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [waɪt] [bred] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] — [ə; eɪ][reə(r)] ['deɪnti] —

She	then	served	out	a	cake	of	white	bread	to	the	Bishop	—	a	rare	dainty	—
她	然后	服务	出去	一个	蛋糕	的	白色的	面包	到	这	主教	—	一个	稀有的	纤巧	—

[blæk] [bred] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

black	bread	to	the	chaplain	and	her	mother	,
黑色的	面包	到	这	牧师	和	她	母亲	,

然后，她给主教端上一块白面包蛋糕——一种难得的美味——给牧师和她的母亲端上黑面包。

[ænd; ənd] [hɑːd] [əʊt] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['eɪvɪs] .

and	hard	oat	-	cake	for	herself	and	Avice	.
和	难的	燕麦	-	蛋糕	为了	她自己	和	建议	.

还有她自己和艾维斯吃的硬燕麦饼。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	then	began	to	eat	,	after	the	Bishop	had	made	the	sign	of	the
他们	然后	开始	到	吃	,	后	这	主教	有	制成	这	符号	的	这

['krɒsəʊvə(r)] [ðə; ði] [bəʊl] ,

crossover	the	bowl	,
跨界车	这	碗	,

主教在碗上画了十字后，他们便开始进食。

[wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [greɪs] ; [ɔːl] [ðə; ði] [spuːn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [bəʊl] ,

which	answered	to	saying	grace	;	all	the	spoons	going	into	the	one	bowl	,
哪个	回答	到	说	优雅	;	全部	这	勺子	去	进入	这	一	碗	,

这相当于餐前祷告；所有的勺子都放进同一个碗里。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfəli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [fɜːst] .

the	Bishop	being	respectfully	allowed	to	help	himself	first	.
这	主教	存在	尊敬	允许	到	帮助	他自己	第一的	.

主教被礼貌地允许先自行取用。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [ðiː] , [maɪ] ['sɪstə(r)] ['mjuəriəl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

“	And	how	goes	it	now	with	thee	,	my	sister	Muriel	?	”	asked	the	Bishop	.
“	和	如何	去	它	现在	和	你	,	我的	姐姐	穆里尔	?	”	问	这	主教	.

“我的妹妹穆里尔，你现在怎么样了？”主教问道。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d]

The	Grandmother	gave	a	little	shake	of	her	head	,	though	she	answered
这	祖母	给予	一个	小的	摇	的	她	头	,	尽管	她	回答

['tʃɪəfəli] [ɪ'nʌf] .

cheerfully	enough	.
愉快地	足够的	.

祖母轻轻摇了摇头，但回答得还算愉快。

“ [θɪŋz] [gəʊ] ['prɪti] [wel] , ['həʊli] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Things	go	pretty	well	,	holy	Father	,	I	thank	you	.
“	事物	去	漂亮的	出色地	,	圣	父亲	,	我	感谢	你	.

“一切进展顺利，圣父，感谢您。”

[wɜːk] [ɪz] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

Work	is	off	and	on	,	as	it	may	be	;
工作	是	离开	和	在	,	作为	它	可能	是	;

工作时断时续；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

but	we	manage	to	keep	a	roof	over	our	heads	,	as	you	see	,
但	我们	管理	到	保持	一个	屋顶	超过	我们的	头部	,	作为	你	看	,

但正如你所见，我们总算保住了房子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [faɪnd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːt] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)]

and	we	can	even	find	a	bowl	of	broth	and	a	wheat	-	cake	for
和	我们	能	甚至	寻找	一个	碗	的	肉汤	和	一个	小麦	-	蛋糕	为了

['aʊə(r)] [frendz] .

our	friends	.
我们的	朋友们	.

我们甚至可以为朋友们准备一碗肉汤和一块小麦饼。

[ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məːsi] ! ”

The	Lord	be	praised	for	all	His	mercies	!	”
这	主	是	赞扬	为了	全部	他的	怜悯	!	”

主的一切慈悲都当受赞美！

“ [wel] [sed] , [maɪ]['sɪstə(r)] .
“ Well said , my sister .
“ 出色地 说 , 我的 姐姐 .

“说得好，姐姐。”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [meɪd] [hɪə(r)] ? ”
And what do you intend to make of your little maid here ? ”
和 什么 做 你 打算 到 制作 的 你的 小的 女佣 这里 ? ”

那你打算如何处置你这个小女仆呢?

“ ['mæri] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːkə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['ægnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
“ Marry , I intend to make a good worker of her , ” said Agnes in her
“ 结婚 , 我 打算 到 制作 一个 好的 工人 的 她 , ” 说 艾格尼丝 在 她
[tɜːn] ,
turn ,
转动 ,

“玛丽，我打算把她培养成一个好工人，”艾格尼丝接着说道。

“ [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['gɪglɪŋ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [nɔːt] , [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [læs]
“ and not an idle giggling good - for - nought , as most of the lasses
“ 和 不是 一个 闲置的 咯咯笑 好的 - 为了 - 零 , 作为 最多 的 这 姑娘们
[biː; bi] .
be .
是 .

“而且不像大多数姑娘那样，是个游手好闲、只会傻笑的无用之人。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][spɪn] , [ænd; ənd] [wiːv] , [ænd; ənd] [kɑːd] , [ænd; ənd] [səʊ] , [ænd; ənd]['skaʊə(r)] , [ænd; ənd]
She shall spin , and weave , and card , and sew , and scour , and
她 将 旋转 , 和 编织 , 和 卡片 , 和 缝 , 和 冲刷 , 和
[wɒʃ] , [ænd; ənd] [beɪk] ,
wash , and bake ,
洗 , 和 烤 ,

她要纺纱、织布、梳理、缝纫、洗涤、洗衣和烘焙。

[ænd; ənd] [bruː] , [ænd; ənd] [tʃɜːn] , [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)]
and brew , and churn , and cook , and not let the grass grow under
和 酿造 , 和 搅动 , 和 厨师 , 和 不是 让 这 草 生长 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
her feet ,
她 脚 ,

酿造、搅动、烹煮，不让脚下的草长出来。

[ɔː(r)] [els] [aɪl] [siː] ! ”
or else I'll see ! ”
或者 别的 患病的 看 ! ”

否则我就等着瞧!

“ ['truːli] [ə; eɪ] ['gʊdli] [lɪst] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [meɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ Truly a goodly list of duties for one maid , ” replied the Bishop , with a
“ 真的 一个 很好 列表 的 职责 为了 一 女佣 , ” 回复 这 主教 , 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“对于一个女仆来说，这确实是一份相当不错的职责清单，”主教笑着回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [gʊd] ['ægnəs] ,
“ And yet , good Agnes ,
“ 和 然而 , 好的 艾格尼丝 ,

“然而，善良的艾格尼丝，

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv]

I	am	about	to	ask	if	thou	canst	find	room	for	another	on	the	top	of
我	是	关于	到	问	如果	你	罐	寻找	房间	为了	其他	在	这	顶部	的

[ðem; ðəm] . ”

them	.	”
他们	.	”

我正要问你，它们上面能不能再放一个?

“ ['verɪli] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] [tuː; tə]

“	Verily	,	holy	Father	,	I	am	she	that	should	work	my	fingers	to	the	bone	to
”	确实	,	圣	父亲	,	我	是	她	那	应该	工作	我的	手指	到	这	骨	到

['pleʒə(r)] [juː; jʊ] ,

pleasure	you	,
乐趣	你	,

“圣父啊，我就是那个应该竭尽全力取悦您的人，

” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːti] ['ɑːnsə(r)] .

”	was	the	hearty	answer	.
”	曾是	这	爽朗	回答	.

“”这是对方热情洋溢的回答。

“ [ai] [θæŋk] [ðiː] , [gʊd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

“	I	thank	thee	,	good	my	daughter	.
”	我	感谢	你	,	好的	我的	女儿	.

“我感谢你，我的好女儿。”

[haʊ] [ʃʊdst] [ðaʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ? ”

How	shouldst	thou	like	to	go	to	London	?	”
如何	应该	你	喜欢	到	去	到	伦敦	?	”

你想以什么方式去伦敦?

“ [tuː; tə] ['lʌndən] , ['fɑːðə(r)] !

“	To	London	,	Father	!
”	到	伦敦	,	父亲	!

“去伦敦吧，父亲！”

” [ænd; ənd] ['ægnɪsɪz] [aɪz] [gruː] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] ['ʃɪlɪŋ] .

”	And	Agnes's	eyes	grew	as	round	as	shillings	.
”	和	艾格尼丝的	眼睛	生长	作为	圆形的	作为	先令	.

“艾格尼丝的眼睛变得像先令一样圆。”

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ðen] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

To	go	to	London	was	then	looked	on	as	a	very	serious	matter	.
到	去	到	伦敦	曾是	然后	看起来	在	作为	一个	非常	严肃的	事情	.

当时去伦敦被视为一件非常严肃的事情。

['piːp(ə)l] [meɪd] [ðeə(r)] [wɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

People	made	their	wills	before	they	started	.
人们	制成	他们的	遗嘱	前	他们	开始	.

人们在开始工作之前就立好了遗嘱。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪgnərənt] ['ægnəs] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [biːn] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm]

And	to	ignorant	Agnes	,	who	had	never	in	her	life	been	ten	miles	from
和	到	无知	艾格尼丝	,	WHO	有	绝不	在	她	生活	到过	十	英里	从

['lɪŋkən] ,

Lincoln	,
林肯	,

而对于无知的艾格尼丝来说，她一生中从未到过离林肯十英里远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [trə'mendəs] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

it	sounded	almost	as	tremendous	an	idea	as	being	asked	to	go	to	the
它	听起来	几乎	作为	巨大的	一个	主意	作为	存在	问	到	去	到	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

这听起来几乎和被邀请去月球一样令人兴奋。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [smaɪld] .

The	Bishop	smiled	.
这	主教	微笑	.

主教笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] ['liːɒŋ] .

He	had	been	to	Paris	and	Lyons	.
他	有	到过	到	巴黎	和	莱昂斯	.

他曾去过巴黎和里昂。

“ [eɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .

“	Ay	,	even	to	London	town	.
“	哎	,	甚至	到	伦敦	镇	.

“是的，甚至到伦敦市区。”

[ai][duː; də] [ɪn'diːd] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

I	do	indeed	mean	it	,	my	daughter	.
我	做	的确	意思是	它	,	我的	女儿	.

我说的绝对是真心话，女儿。

[ðeə(r)] [ɪz] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ][kə'rɪə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [ðiː] , [wɪtʃ] [məʊst] [ʃʊd; ʃəd] ['rekən] [reə(r)]

There	is	,	methinks	,	a	career	open	to	thee	,	which	most	should	reckon	rare
那里	是	,	我觉得	,	一个	职业	打开	到	你	,	哪个	最多	应该	估计	稀有的

[prɪ'fɜːmənt] , [ænd; ənd] [gʊd] [sək'ses] .

preferment	,	and	good	success	.
升迁	,	和	好的	成功	.

我认为，你将拥有一个前途光明、大多数人都会认为是难得的晋升机会和巨大成功的机会。

[ɑː] , [wɒt] [ɪz] [sək'ses] ?

Ah	,	what	is	success	?
啊	,	什么	是	成功	?

啊，成功究竟是什么?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	added	,	as	if	to	himself	.
”	他	额外	,	作为	如果	到	他自己	.

“他补充道，仿佛自言自语。”

“ [haʊ'biːɪt] , [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] .

“	Howbeit	,	thou	shalt	hear	.
“	然而	,	你	应	听到	.

“然而，你必将听见。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [lækɪθ] ['nɜːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['rekənɪŋ] [ðaʊ]

The	Lady	Queen	lacketh	nurses	for	her	children	,	and	reckoning	thou
这	女士	女王	缺乏	护士	为了	她	孩子们	,	和	清算	你

[ʃʊdst] [wel] [fɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

shouldst	well	fill	such	a	place	,
应该	出色地	充满	这样的	一个	地方	,

王后夫人缺少照料孩子的乳母，她认为你很适合担任这个职位。

[ai] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

I	made	bold	to	speak	for	thee	.
我	制成	大胆的	到	说话	为了	你	.

我鼓起勇气为你说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [fɑː(r)]['grɑːntɪd][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['wɪnzə(r)] ,

And	she	thus	far	granted	me	,	that	thou	shouldst	go	up	to	Windsor	,
和	她	因此	远的	的确	我	,	那	你	应该	去	向上	到	温莎	,

她目前已同意我让你前往温莎。

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kept] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

where	the	King's	children	are	kept	,	and	she	herself	is	at	this	present	,
在哪里	这	国王学院	孩子们	是	保留	,	和	她	她自己	是	在	这	展示	,

国王的孩子们被关押的地方，她本人此刻也在这里。

[ðeə(r)][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst]

there	to	talk	with	her	,	and	let	her	see	if	thou	art	fit	for	the	post
那里	到	讲话	和	她	,	和	让	她	看	如果	你	艺术	合身	为了	这	邮政

.

:

.

去和她谈谈，让她看看你是否适合这个职位。

[ɪf] [ɒn] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðiː] ,

If	on	further	acquaintance	she	be	pleased	with	thee	,
如果	在	更远	熟人	她	是	高兴	和	你	,

如果进一步了解后她对你感到满意，

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [meɪd] [nɜːs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,

then	shalt	thou	be	made	nurse	to	one	of	the	children	;	and	if	not	,
然后	应	你	是	制成	护士	到	一	的	这	孩子们	;	和	如果	不是	,

那么你就要成为其中一个孩子的奶妈；如果不是，

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [wɪl] [peɪ] [ðaɪ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [həʊm] .

then	the	Lady	Queen	will	pay	thy	charges	home	.
然后	这	女士	女王	将要	支付	你的	收费	家	.

那么女王陛下就会替你支付回家的费用。

[wɒt] ['seɪɪst] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ? — [ænd; ənd] [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ] , ['mjuəriəl] , [maɪ]['sɪstə(r)] ?

What	sayest	,	my	daughter	?	—	and	thou	also	,	Muriel	,	my	sister	?
什么	萨耶斯特	,	我的	女儿	?	—	和	你	还	,	穆里尔	,	我的	姐姐	?

我的女儿，你怎么说？——还有你，我的妹妹穆里尔，你呢？

" [bəuθ]['mjuəriəl][ænd; ənd]['ægnəs][felt][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [breθ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] .

"	Both	Muriel	and	Agnes	felt	as	if	their	breath	were	taken	away	.
"	两个都	穆里尔	和	艾格尼丝	毛毡	作为	如果	他们的	气息	是	已采取	离开	.

“穆里尔和艾格尼丝都感觉自己好像被夺走了呼吸。”

[æz; əz][tuː; tə] ['eɪvɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [lɑːdʒ] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər]

As	to	Avice	,	she	was	listening	with	those	large	ears	for	which	little	pitchers
作为	到	建议	,	她	曾是	聆听	和	那些	大的	耳朵	为了	哪个	小的	投手

[ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəl] .

are	proverbial	.
是	谚语	.

至于艾维斯，她正用她那双小巧玲珑却又格外引人注目的大耳朵倾听着。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]['spəʊkən]['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kʌrəns] ,

The	Bishop	had	spoken	quietly	,	as	if	it	were	an	every	-	day	occurrence	,
这	主教	有	说	悄悄	,	作为	如果	它	是	一个	每一个	-	天	发生	,

主教说话的声音很轻，仿佛这是件稀松平常的事。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'fekt] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] .

of	this	enormous	change	which	would	affect	their	whole	lives	.
的	这	巨大的	改变	哪个	会	影响	他们的	所有的	生活	.

这一巨大变化将影响他们的一生。

“ ['verɪli] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['mjuəriəl] ['greɪtfəli] .

“	Verily	,	Father	,	you	are	too	good	to	us	,	”	said	Muriel	gratefully	.
”	确实	,	父亲	,	你	是	也	好的	到	我们	,	”	说	穆里尔	感激不尽	.

“父亲，您真是对我们太好了，”穆里尔感激地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , ” ['ædɪd] ['ægnəs] , “ [wen] [aɪ][get] [bæk] [maɪ]

“	And	I	will	try	to	thank	you	,	Father	,	”	added	Agnes	,	“	when	I	get	back	my
”	和	我	将要	尝试	到	感谢	你	,	父亲	,	”	额外	艾格尼丝	,	“	什么时候	我	得到	后退	我的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

“等我恢复意识后，我会想办法感谢您，父亲，”艾格尼丝补充道。

[ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [hed] [ɔː(r)][maɪ] [hiːlz] .

and	can	find	out	whether	I	am	on	my	head	or	my	heels	.
和	能	寻找	出去	无论	我	是	在	我的	头	或者	我的	高跟鞋	.

并且可以判断我是头朝下还是脚朝下。

” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] [lɑːft] ; [ænd; ənd]['ægnəs] , [ri'kɔːl, 'ri:kɔ:l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

”	The	Bishop	and	his	chaplain	laughed	;	and	Agnes	,	recalled	to	her
”	这	主教	和	他的	牧师	笑了	;	和	艾格尼丝	,	召回	到	她

['djuːtiz][baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði][suːp] - [bəʊl] ['empti] ,

duties	by	seeing	the	soup	-	bowl	empty	,
职责	经过	看到	这	汤	-	碗	空的	,

主教和他的牧师都笑了；而看到空空的汤碗，艾格尼丝才回过神来，想起了自己的职责。

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][spɪt][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] ['rəʊstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

jumped	up	and	took	down	the	spit	on	which	a	chicken	was	roasting	at	the
跳了起来	向上	和	采取	向下	这	吐	在	哪个	一个	鸡	曾是	烘焙	在	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他跳起来，取下了火上烤鸡的烤肉架。

['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][kɒst] [θriː] ['fɑːðɪŋ] ,

Chickens	were	dear	just	then	,	and	this	one	had	cost	three	farthings	,
鸡	是	亲爱的	只是	然后	,	和	这	一	有	成本	三	四分之一便士	,

那时候鸡很贵，这只鸡花了三个四分之一便士。

['hævɪŋ] [biːn] [prə'vaɪdɪd][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] .

having	been	provided	in	honour	of	company	.
拥有	到过	假如	在	荣誉	的	公司	.

为纪念公司而提供。

['piːp(ə)l] [helpt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['mænə(r)] .

People	helped	themselves	in	those	days	in	a	very	rough	and	simple	manner	.
人们	帮助	他们自己	在	那些	天	在	一个	非常	粗糙的	和	简单的	方式	.

那时候人们自助的方式非常简陋和原始。

['ægnəs][held][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɒn][ðə; ði][spɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Agnes	held	the	chicken	on	the	spit	to	the	Bishop	,
艾格尼丝	握住	这	鸡	在	这	吐	到	这	主教	,

艾格尼丝拿着烤鸡递给主教，

[huː] [kʌt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [naɪf] [ðə; ði][pɑːt][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ;

who	cut	from	it	with	his	own	knife	the	part	he	preferred	;
WHO	切	从	它	和	他的	自己的	刀	这	部分	他	首选	;

他用自己的刀从中切下自己喜欢的那部分；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd]['mjuəriəl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

then	she	served	the	chaplain	and	Muriel	in	the	same	way	,
然后	她	服务	这	牧师	和	穆里尔	在	这	相同的	方式	,

然后她以同样的方式服侍了牧师和穆里尔。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [kʌt] [sʌm; səm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['eɪvɪs] .

and	lastly	cut	some	off	for	herself	and	Avice	.
和	最后	切	一些	离开	为了	她自己	和	建议	.

最后，她给自己和艾维斯切了一些。

['faɪnəli] , [wen] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][left] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːkəs] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

Finally	,	when	little	was	left	beside	the	carcase	,	she	opened	the	back	door	,
最后	,	什么时候	小的	曾是	左边	旁	这	尸体	,	她	打开	这	后退	门	,

最后，当尸体旁几乎什么都没剩下时，她打开了后门。

[ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒn]['mænɪkɪn][ðə; ði] ['tɜːnspɪt] [dɒg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪəri] , ['ʃægi] [kɜː(r)] , [wɪtʃ] ,

and	bestowed	the	remains	on	Manikin	the	turnspit	dog	,	a	little	wiry	,	shaggy	cur	,	which	,
和	授予	这	遗迹	在	人体模型	这	旋转木马	狗	,	一个	小的	细长的	,	毛茸茸	库尔	,	哪个	,

并将遗骸赐予了旋转狗曼尼金，这是一只体型瘦小、毛发蓬乱的杂种狗。

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

released	from	his	labours	,
发布	从	他的	劳动	,

卸下了劳作的重担，

[hæd; həd][sæt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [waɪl] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [went] [ɒn] ,

had	sat	on	the	hearth	licking	his	lips	while	the	process	of	helping	went	on	,
有	卫星	在	这	炉	舔舐	他的	嘴唇	尽管	这	过程	的	帮助	去	在	,

他坐在炉边舔着嘴唇，一边帮忙一边看着事情进展。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

knowing	that	his	reward	would	come	at	last	.
会心	那	他的	报酬	会	来	在	最后的	.

他知道自己终将获得回报。

['mænɪkɪn] [trɔt] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ,

Manikin	trotted	off	into	the	yard	with	his	treasure	,
人体模型	小跑	离开	进入	这	院子	和	他的	宝藏	,

小人偶抱着他的宝贝小跑进了院子里。

[ænd; ənd]['ægnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	Agnes	came	back	to	the	table	and	the	subject	.
和	艾格尼丝	来了	后退	到	这	桌子	和	这	主题	.

艾格尼丝回到桌边，继续讨论这个话题。

“ ['truːli] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Truly	,	holy	Father	,	I	know	not	how	to	thank	you	.
“	真的	,	圣	父亲	,	我	知道	不是	如何	到	感谢	你	.

“圣父啊，我真的不知道该如何感谢您。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [wɜːd] ,

But	indeed	I	will	do	my	best	to	deserve	your	good	word	,
但	的确	我	将要	做	我的	最好的	到	应得	你的	好的	单词	,

但我一定会尽我所能，不辜负您的好意。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] [səʊ][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [seɪm] . ”

should	it	please	God	so	to	order	the	same	.	”
应该	它	请	上帝	所以	到	命令	这	相同的	.	”

如果上帝愿意如此命令的话。”

“ [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də] [wel] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

“	I	doubt	not	thou	wilt	do	well	,	my	daughter	.
“	我	怀疑	不是	你	枯萎	做	出色地	,	我的	女儿	.

“我毫不怀疑你会做得很好，我的女儿。”

[beə(r)] [ðaʊ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪz] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] ,

Bear	thou	in	mind	that	Christ	our	Lord	is	thy	Master	,
熊	你	在	头脑	那	基督	我们的	主	是	你的	掌握	,

你要记住，我们的主基督是你的主。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	thy	service	must	be	good	enough	to	be	laid	at	His	feet	.
和	你的	服务	必须	是	好的	足够的	到	是	铺设	在	他的	脚	.

你的服事必须足够好，才能被置于祂的脚前。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [wel] [sɜːv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

Then	shalt	thou	well	serve	the	Queen	.
然后	应	你	出色地	服务	这	女王	.

这样你就能好好侍奉女王了。

" ['ægnəs][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] .

"	Agnes	was	a	very	ignorant	woman	.
"	艾格尼丝	曾是	一个	非常	无知	女士	.

“艾格尼丝是个非常无知的女人。”

['bɪʃəp] - , ['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] , [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ɪgnərənt]

Bishop	Grosteste	,	being	himself	a	wise	man	,	could	not	at	all	realise	how	ignorant
主教	-	,	存在	他自己	一个	明智的	男人	,	可以	不是	在	全部	意识到	如何	无知

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

格罗斯特斯特主教本人是一位智者，却丝毫没有意识到她有多么无知。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	very	little	how	to	serve	God	,	but	she	did	really	wish	to	do	it	.
她	知道	非常	小的	如何	到	服务	上帝	,	但	她	做过	真的	希望	到	做	它	.

她不太懂得如何侍奉上帝，但她确实很想这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

And	that	,	after	all	,	is	the	great	thing	.
和	那	,	后	全部	,	是	这	伟大的	事物	.

而这，归根结底，才是最棒的。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɪl] [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [faɪnd] [aʊt] [haʊ] .

Those	who	have	the	will	can	surely	,	sooner	or	later	,	find	out	how	.
那些	WHO	有	这	将要	能	一定	,	很快	或者	之后	,	寻找	出去	如何	.

只要有决心，迟早都能找到方法。

[wen] [ðə; ðɪ] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['ægnəs] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [lɒg] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

When	the	guests	were	gone	,	Agnes	threw	another	log	of	wood	upon	the	fire	,
什么时候	这	客人	是	已消失	,	艾格尼丝	扔	其他	日志	的	木头	之上	这	火	,

客人走后，艾格尼丝又往火里添了一根柴。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	came	and	stood	before	it	.
和	来了	和	站立	前	它	.

然后走上前去，站在它面前。

“ [wel] , ['mʌðə(r)] , [wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː; də] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

“	Well	,	Mother	,	what	must	we	do	touching	this	matter	?
“	出色地	,	母亲	,	什么	必须	我们	做	接触	这	事情	?

“那么，母亲，我们该如何处理这件事呢？”

['verɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] - .

Verily	I	am	all	of	a	tumblement	.
确实	我	是	全部	的	一个	-	.

我真是跌倒了。

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ″
What think you ? ″
什么 思考 你 ? ″

你觉得呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ″ [sed] [əʊld]['mjuəriəl] ['kɑːmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ,
“ I think , my daughter , ″ said old Muriel calmly from the chimney - corner ,
“ 我 思考 , 我的 女儿 , ″ 说 老的 穆里尔 平静地 从 这 烟囱 - 角落 ,

“我想，我的女儿，”老穆里尔从壁炉角落平静地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六百年前的小圣母(Our Little Lady Six Hundred Years Ago)

“ [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [nekst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .

“	**that**	**we**	**are**	**not**	**going**	**to**	**set**	**forth**	**for**	**London**	**within**	**this**	**next**	**half**	**-**	**hour**	**.**
”	那	我们	是	不是	去	到	放	前进	为了	伦敦	之内	这	下一个	一半	-	小时	.

”

”

“我们不会在接下来的半小时内出发前往伦敦。”

“ [neɪ] , ['truːli] ; [jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [wel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Nay**	**,**	**truly**	**;**	**yet**	**we**	**must**	**think**	**well**	**on**	**it**	**.**	**”**
”	不	,	真的	;	然而	我们	必须	思考	出色地	在	它	.	”

“不，的确如此；但我们必须认真考虑这个问题。”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['betə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]

“	**We**	**shall**	**do**	**well**	**to**	**sleep**	**on**	**it**	**,**	**and**	**yet**	**better**	**to**	**ask**	**counsel**	**of**
”	我们	将	做	出色地	到	睡觉	在	它	,	和	然而	更好的	到	问	法律顾问	的

[ðə; ði] [lɔːd] . ”

the	**Lord**	**.**	**”**
这	主	.	”

“我们最好好好想想，但最好还是向上帝寻求指引。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , ['mʌðə(r)] !

“	**But**	**we**	**must**	**go**	**,**	**Mother**	**!**
”	但	我们	必须	去	,	母亲	!

“但是我们必须走了，妈妈！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['həʊli] ['bɪʃəp] ! ”

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**offend**	**the**	**holy**	**Bishop**	**!**	**”**
它	会	绝不	做	到	得罪	这	圣	主教	!	”

绝不能冒犯神圣的主教！

“ ['bɪʃəp] ['rɒbət] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [prɪ'fɜːd]

“	**Bishop**	**Robert**	**my**	**brother**	**is**	**not**	**he**	**that**	**should**	**be**	**angered**	**because**	**we**	**preferred**
”	主教	罗伯特	我的	兄弟	是	不是	他	那	应该	是	愤怒	因为	我们	首选

[gɑːdz] ['kaʊnsl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

God's	**counsel**	**to**	**his**	**.**
神的	法律顾问	到	他的	.

“我兄弟罗伯特主教不应该因为我们选择听从上帝的建议而不是他的建议而生气。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , ['ɑːftə(r)] [preə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

But	**it**	**may**	**be**	**that**	**we**	**shall**	**find**	**,**	**after**	**prayer**	**and**	**thought**	**,**	**that**	**his**
但	它	可能	是	那	我们	将	寻找	,	后	祷告	和	想法	,	那	他的

['kaʊnsl] [ɪz] [gɑːdz] .

counsel	**is**	**God's**	**.**
法律顾问	是	神的	.

但或许经过祷告和思考，我们会发现他的建议其实是来自上帝的。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒn] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

”	**It**	**was**	**to**	**that**	**conclusion**	**they**	**came**	**the**	**next**	**day**	**.**
	它	曾是	到	那	结论	他们	来了	这	下一个	天	.

“第二天，他们得出了同样的结论。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəps] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɔːl][wɒz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn]

After	the	Bishop's	departure	,	for	a	long	time	all	was	bustle	and	confusion
后	这	主教的	离开	,	为了	一个	长的	时间	全部	曾是	忙碌	和	困惑

.

:

.

主教离开后，很长一段时间里，到处都是一片喧嚣和混乱。

['ægnəs] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] , [nɔː(r)] ['sʌmtaɪmz]

Agnes	declared	that	she	did	not	know	where	her	head	was	,	nor	sometimes
艾格尼丝	声明	那	她	做过	不是	知道	在哪里	她	头	曾是	,	也不	有时

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] .

whether	she	had	any	.
无论	她	有	任何	.

阿格尼丝宣称她不知道自己的头在哪里，有时甚至不知道自己有没有头。

['eɪvɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Avice	was	at	the	height	of	enjoyment	.
建议	曾是	在	这	高度	的	享受	.

艾维斯当时正处于极度愉悦之中。

[əʊld]['mjuəriəl] [went] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , “ ['duːɪŋ] [ðə; ði][nekst]

Old	Muriel	went	quietly	about	her	work	,	keeping	at	it	,	“	doing	the	next
老的	穆里尔	去	悄悄	关于	她	工作	,	保持	在	它	,	“	正在做	这	下一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

老穆里尔默默地继续工作，不停地做着，“做下一件事”，

” [ænd; ənd][gɒt] [θruː] [mɔː(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .

”	and	got	through	more	work	than	either	.
”	和	得到	通过	更多的	工作	比	任何一个	.

并且比他们俩都完成了更多的工作。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

The	Bishop	did	all	he	could	to	help	them	.
这	主教	做过	全部	他	可以	到	帮助	他们	.

主教尽其所能地帮助他们。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

He	found	them	a	tenant	for	the	house	,
他	成立	他们	一个	租户	为了	这	房子	,

他帮他们找到了房子的租客。

[lent] [ðem; ðəm] ['mʌni] — [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [nɒt] [spent] [ɒn] ['riːəl] ['nesəsəriz] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [lent]

lent	them	money	—	all	his	money	not	spent	on	real	necessaries	was	either	lent
借出的	他们	钱	—	全部	他的	钱	不是	花费	在	真实的	必需品	曾是	任何一个	借出的

[ɔː(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ;

or	given	to	such	as	needed	it	more	than	he	did	;
或者	给定	到	这样的	作为	需要	它	更多的	比	他	做过	;

他把钱借给了他们——他所有没有花在真正必需品上的钱，要么借给了比他更需要钱的人，要么给了他们。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][sent][ðem; ðəm] ['saʊθwədz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːsɪz] ,

and	at	last	he	sent	them	southwards	on	his	own	horses	,
和	在	最后的	他	发送	他们	向南	在	他的	自己的	马匹	,

最后，他派他们骑着自己的马向南而去。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .

and	in	charge	of	three	of	his	servants	.
和	在	收费	的	三	的	他的	仆人	.

他手下有三名仆人。

[frɒm; frəm] ['lɪŋkən] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪv] [deɪz] - ['dʒɜːni] [ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [steɪdʒɪz] ;

From	Lincoln	to	Windsor	was	a	five	days	'	journey	of	rather	long	stages	;
从	林肯	到	温莎	曾是	一个	五	天	-	旅行	的	相当	长的	阶段	;

从林肯到温莎需要五天时间，而且路程相当长；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiː] ['rɔɪəl] ['bʌrə] ,

and	when	at	last	they	reached	the	royal	borough	,
和	什么时候	在	最后的	他们	达到	这	皇家	行政区	,

当他们最终到达皇家自治市镇时，

['sɪmp(ə)l] — ['maɪndɪd]['ægnəs][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

simple	—	minded	Agnes	had	begun	to	feel	as	if	no	further	power	of
简单的	—	有思想	艾格尼丝	有	开始	到	感觉	作为	如果	不	更远	力量	的

[ə'stɒnɪʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

astonishment	were	left	in	her	mind	.
惊讶	是	左边	在	她	头脑	.

头脑简单的艾格尼丝开始觉得，她的脑子里已经再也没有感到惊奇的能力了。

“ [dɪə(r)] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ðiː] [wɜːld] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] !

“	Dear	,	I	never	thought	the	world	was	so	big	!
”	亲爱的	,	我	绝不	想法	这	世界	曾是	所以	大的	!

“亲爱的，我从没想过世界这么大！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] ['grænθəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eɪlzbəri] ,

”	she	had	said	before	they	left	Grantham	;	and	when	they	arrived	at	Aylesbury	,
”	她	有	说	前	他们	左边	格兰瑟姆	;	和	什么时候	他们	到达的	在	艾尔斯伯里	,

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz] — “ [eɪ] ,

her	cry	was	—	“	Eh	,
她	哭	曾是	—	“	嗯	,

“她在离开格兰瑟姆之前就说过；当他们到达艾尔斯伯里时，她喊道——“唉，

[wɒt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][fəʊks][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

what	a	power	of	folks	be	in	this	world	!
什么	一个	力量	的	各位	是	在	这	世界	!

人民的力量在这个世界上是多么强大啊！

” [əʊld]['mjuərɪəl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['evrɪθɪŋ] , ['kɑːmli] .

”	Old	Muriel	took	her	journey	,	as	she	did	everything	,	calmly	.
”	老的	穆里尔	采取	她	旅行	,	作为	她	做过	一切	,	平静地	.

“老穆里尔像往常一样，平静地踏上了旅程。”

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['bɪʃəp] - [hɪm'self] ,

She	,	like	Bishop	Grosteste	himself	,
她	,	喜欢	主教	-	他自己	,

她就像格罗斯特斯特主教本人一样，

[lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [gɒd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['stɑːtld] [ɔː(r)] [,auvə'rɔː] [baɪ][ðə; ðiː]['grændʒə(r)][ɒv; əv]

lived	too	much	with	God	to	be	easily	startled	or	overawed	by	the	grandeur	of
居住地	也	很多	和	上帝	到	是	容易地	惊慌	或者	敬畏	经过	这	宏伟	的

[mæn] .

man	.
男人	.

与神相处的时间太长，所以不会轻易被人类的伟大所惊吓或震慑。

['eɪvɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [θruː] [ðə; ðiː] [həʊl] [taɪm] .

Avice	was	in	a	state	of	excitement	and	delight	through	the	whole	time	.
建议	曾是	在	一个	状态	的	激动	和	喜	通过	这	所有的	时间	.

阿维斯全程都处于兴奋和喜悦的状态。

[ðeɪ] [slept] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps]

They	slept	at	a	small	inn	;	and	the	next	morning	,	one	of	the	Bishop's
他们	睡着了	在	一个	小的	客栈	;	和	这	下一个	早晨	,	一	的	这	主教的

['sɜːvənts] ,

servants	,
仆人	,

他们睡在一家小客栈里；第二天早上，主教的一名仆人，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [bɪ'fɔːhænd] , [tʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ]['letə(r)]

who	had	received	his	orders	beforehand	,	took	up	to	the	Castle	a	letter
WHO	有	已收到	他的	订单	预先	,	采取	向上	到	这	城堡	一个	信

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

from	his	master	,
从	他的	掌握	,

他事先已接到命令，带着主人的一封信上了城堡。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	waited	to	hear	when	it	would	please	the	Queen	to	see	them	.
和	等待	到	听到	什么时候	它	会	请	这	女王	到	看	他们	.

他们等待着女王陛下何时才能接见他们。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm]

He	came	back	in	an	hour	,	with	the	news	that	the	Queen	would	receive	them
他	来了	后退	在	一个	小时	,	和	这	消息	那	这	女王	会	收到	他们

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

that	afternoon	.
那	下午	.

一个小时后他回来了，带来了女王将于当天下午接见他们的消息。

['ægnəs][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['restləs] ['flʌtə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

Agnes	was	in	a	condition	of	restless	flutter	till	the	time	came	.
艾格尼丝	曾是	在	一个	状况	的	不安	扑	直到	这	时间	来了	.

直到那一刻到来之前，艾格尼丝一直处于焦躁不安的状态。

[ðen] [ðeɪ] [drest] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] ['veri] [best] , [ænd; ənd] [luːk] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['sɜːvənt] ,

Then	they	dressed	themselves	in	their	very	best	,	and	Luke	,	the	Bishop's	servant	,
然后	他们	穿着	他们自己	在	他们的	非常	最好的	,	和	卢克	,	这	主教的	仆人	,

然后他们穿上自己最好的衣服，主教的仆人路加也来了。

[tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

took	them	up	to	the	Castle	.
采取	他们	向上	到	这	城堡	.

带他们去了城堡。

[ɪf] ['ægnəs][hæd; həd] [felt] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] ,

If	Agnes	had	felt	confused	at	the	mere	idea	of	her	interview	,
如果	艾格尼丝	有	毛毡	使困惑	在	这	仅仅	主意	的	她	面试	,

如果艾格尼丝仅仅是想到要接受采访就感到困惑的话，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ri'ælətɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

she	found	the	reality	still	more	overwhelming	than	she	expected	.
她	成立	这	现实	仍然	更多的	压倒	比	她	预期的	.

她发现现实比她预想的还要令人难以承受。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [hɔːl] ,

The	first	thing	she	realised	was	that	she	stood	in	an	immense	hall	,
这	第一的	事物	她	意识到	曾是	那	她	站立	在	一个	巨大	大厅	,

她首先意识到的是，她站在一个巨大的大厅里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['veri] [smɑːt] ['dʒentlmən] .

surrounded	by	what	seemed	to	her	a	crowd	of	very	smart	gentlemen	.
包围	经过	什么	似乎	到	她	一个	人群	的	非常	聪明的	先生们	.

她身边围绕着一群在她看来非常英俊潇洒的绅士。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] [θruː] [pˈæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈgæləriz] , [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [ˌdaʊnˈsteəz] ,

Then	they	were	led	through	passages	and	galleries	,	upstairs	and	downstairs	,
然后	他们	是	引领	通过	段落	和	画廊	,	楼上	和	楼下	,

然后，他们被领着穿过走廊和画廊，上楼下楼。

[tɪl] [ˈægnəs] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] ; [ænd; ənd]

till	Agnes	felt	as	though	she	could	never	hope	to	find	her	way	back	;	and
直到	艾格尼丝	毛毡	作为	尽管	她	可以	绝不	希望	到	寻找	她	方式	后退	;	和

[æt; ət] [lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

直到艾格尼丝觉得自己再也找不到回家的路了；最后，

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈpeɪntɪŋ] ,

in	a	very	handsome	room	,	where	the	walls	were	covered	with	painting	,
在	一个	非常	英俊的	房间	,	在哪里	这	墙壁	是	涵盖	和	绘画	,

在一个非常漂亮的房间里，房间里的墙壁上挂满了画作。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ʌpˈhəʊlstəd] [ɪn] [sɪlk] ,

and	the	furniture	upholstered	in	silk	,
和	这	家具	软垫	在	丝绸	,

还有用丝绸装饰的家具，

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈveri] [grænd] [ˈleɪdɪz] .

they	came	into	the	midst	of	a	second	crowd	of	very	grand	ladies	.
他们	来了	进入	这	中间	的	一个	第二	人群	的	非常	盛大	女士们	.

她们走进了另一群衣着考究的女士中间。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈægnəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

By	this	time	poor	Agnes	had	quite	lost	her	head	;
经过	这	时间	贫穷的	艾格尼丝	有	相当	丢失的	她	头	;

这时，可怜的艾格尼丝已经完全失去了理智；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] ,

and	when	one	of	the	fine	ladies	asked	her	what	she	wanted	,
和	什么时候	一	的	这	美好的	女士们	问	她	什么	她	通缉	,

当一位优雅的女士问她想要什么时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [drɒp] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkɜːtisiz] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈtəʊtəli] [bɪˈwɪldəd] .

she	could	only	drop	a	succession	of	courtesies	and	look	totally	bewildered	.
她	可以	仅有的	降低	一个	演替	的	礼貌	和	看	完全	困惑	.

她只能一连串客套话，一脸茫然。

[əʊld] [ˈmjuəriəl] [ˈmænɪdʒd] [ˈbetə(r)] .

Old	Muriel	managed	better	.
老的	穆里尔	管理	更好的	.

老穆里尔做得更好。

“ [ˈʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ˈmædəm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ðə; ðɪ] [kwiːn]

“	Under	your	leave	,	Madam	,	we	have	been	sent	for	by	my	Lady	the	Queen
“	在下面	你的	离开	,	女士	,	我们	有	到过	发送	为了	经过	我的	女士	这	女王

. ”

:	”
.	”

“遵照您的指示，夫人，我们奉女王陛下之命前来。”

“ [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈnɜːsɪz] - [pleɪs] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

“	Oh	,	are	you	the	people	who	come	about	the	nurses	'	place	?	”	said	the	young
“	哦	,	是	你	这	人们	WHO	来	关于	这	护士	-	地方	?	”	说	这	年轻的

[ˈleɪdi] ,

lady	,
女士	,

“哦，你们是来护士院附近的人吗？”年轻女子问道。

[huː] [lʊkt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪˈnʌf] .
who looked good - natured enough .
WHO 看起来 好的 - 自然 足够的 .

看起来性格挺和善的。

“ [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
“ Follow me , and I will lead you to the Queen's chamber .
“ 跟随 我 , 和 我 将要 带领 你 到 这 女王大学 房间 .

“跟我来，我将带你到女王的寝宫。”

” [haʊ] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˈtʃeɪmbəz] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ?
” How many more chambers can there be ?
” 如何 许多 更多的 房间 能 那里 是 ?

“还能再建多少个议事厅？”

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈwʌndə(r)] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ˈægnəs] .
was the wonder uppermost in the mind of Agnes .
曾是 这 想知道 最上层 在 这 头脑 的 艾格尼丝 .

这是艾格尼丝心中最为疑惑的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ˈsevrəl] [mɔː(r)] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgrændə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
But they walked through several more , each to her eyes grander than the
但 他们 步行 通过 一些 更多的 , 每个 到 她 眼睛 更宏伟 比 这
[lɑːst] , [ˈpeɪntɪd] ,
last , painted ,
最后的 , 绘 ,

但他们又穿过了好几座，在她看来，每一座都比上一座更宏伟，而且都绘有彩绘。

[wɪð] [steɪnd] [glɑːs] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd] [sɪlk] - [ˈkʌvəd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .
with stained glass windows , and silk - covered furniture .
和 染色 玻璃 视窗 , 和 丝绸 - 涵盖 家具 .

配有彩色玻璃窗和丝绸家具。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [dɪˈzaɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [weə(r)] [ðeɪ]
At length the young lady desired them to wait a moment where they
在 长度 这 年轻的 女士 想要的 他们 到 等待 一个 片刻 在哪里 他们
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

最后，这位年轻女士请他们原地稍等片刻。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðeə(r)] [nems] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
while she took in their names to the Queen .
尽管 她 采取 在 他们的 姓名 到 这 女王 .

她将他们的名字报给了女王。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [sɪlk] [ˈkɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ;
She drew back a crimson silk curtain , and disappeared behind it ;
她 画 后退 一个 赤红 丝绸 窗帘 , 和 消失 在后面 它 ;

她拉开一道深红色的丝绸帘子，消失在帘子后面；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈeɪvɪs] [bɪˈhaɪnd] —
and the three — for they had never thought of leaving Avice behind —
和 这 三 — 为了 他们 有 绝不 想法 的 离开 建议 在后面 —
[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][əd'maɪərɪŋ] [əˈstɒnɪʃmənt] .
stood looking round them in admiring astonishment .
站立 寻找 圆形的 他们 在 钦佩 惊讶 .

这三人——因为他们从未想过要抛下艾维斯——站在那里，满怀钦佩和惊奇地环顾四周。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [left] [tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [lɒŋ] .
They were not left to wonder long .
他们 是 不是 左边 到 想知道 长的 .

他们并没有疑惑太久。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['pɜːs(ə)n] [beɪd]

The	curtain	was	drawn	back	,	and	the	voice	of	some	unseen	person	bade
这	窗帘	曾是	绘制	后退	,	和	这	嗓音	的	一些	看不见	人	巴德

[ðem; ðəm] [gəʊ] ['fɔːwəd] .

them	go	forward	.
他们	去	向前	.

帷幕拉开，一个看不见的人的声音命令他们向前走。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [ruːm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] , ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] .

They	found	themselves	in	a	smaller	room	than	the	last	,	beautifully	decorated	.
他们	成立	他们自己	在	一个	较小的	房间	比	这	最后的	,	非常漂亮	装饰	.

他们发现自己身处一个比上一个房间小，但装饰精美的房间。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [bluː] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['freskəʊz] ['ɔːnəmentɪd] [iːtʃ]

The	walls	were	painted	a	very	pale	blue	,	and	large	frescoes	ornamented	each
这	墙壁	是	绘	一个	非常	苍白	蓝色的	,	和	大的	壁画	装饰	每个

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

side	of	the	chamber	.
边	的	这	房间	.

墙壁被漆成非常浅的蓝色，房间的每一侧都装饰着大型壁画。

[θɪk] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] , ['haɪli] ['pɒlɪʃt] , [dʒʌtɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Thick	marble	columns	,	highly	polished	,	jutted	out	into	the	room	,
厚的	大理石	列	,	高度	抛光	,	突出的	出去	进入	这	房间	,

粗壮的大理石柱，表面光洁如镜，突兀地伸入房间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [peə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] [bentʃ] , [wɪð] ['kʊʃnz]

and	in	the	recess	between	each	pair	was	a	marble	bench	,	with	cushions
和	在	这	凹陷处	之间	每个	一对	曾是	一个	大理石	长椅	,	和	靠垫

[ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['sæmaɪt] .

of	crimson	samite	.
的	赤红	萨米特	.

每对椅子之间的凹陷处都摆放着一张大理石长凳，上面铺着深红色的丝棉布软垫。

[tuː] ['wɔːlnʌt] - [wʊd] [tʃeəz] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['sæmaɪt] ['kʊʃnz] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Two	walnut	-	wood	chairs	,	furnished	with	crimson	samite	cushions	,	stood	in	the	middle
二	核桃	-	木头	椅子	,	提供	和	赤红	萨米特	靠垫	,	站立	在	这	中间

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

房间中央摆放着两把胡桃木椅子，椅子上铺着深红色的丝绸坐垫。

[smɔːl] [liːf] - ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

Small	leaf	-	tables	were	fixed	to	the	walls	here	and	there	.
小的	叶子	-	表格	是	固定的	到	这	墙壁	这里	和	那里	.

墙上零星地固定着一些小木板桌。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [wækst] [wʊd] , ['veri] ['slɪpəri] [tuː; tə] [tred] [ə'pɒn] .

The	floor	was	of	waxed	wood	,	very	slippery	to	tread	upon	.
这	地面	曾是	的	打蜡	木头	,	非常	滑	到	踏	之上	.

地板是打过蜡的木地板，踩上去很滑。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

At	the	farther	side	of	the	room	two	doors	stood	open	,	side	by	side	,
在	这	更远	边	的	这	房间	二	门	站立	打开	,	边	经过	边	,

房间另一侧并排开着两扇门，

[ðə; ði] [wʌn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒrətri] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] ,

the	one	leading	to	a	little	oratory	in	the	turret	,
这	一	领导	到	一个	小的	演说	在	这	炮塔	,

通往塔楼里小型祈祷室的那条路，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

the	other	to	a	balcony	which	ran	round	the	tower	.
这	其他	到	一个	阳台	哪个	跑	圆形的	这	塔	.

另一条路通往环绕塔楼的阳台。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sæt] [æt; ət] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] ,

In	one	corner	a	young	lady	sat	at	an	embroidery	frame	,
在	一	角落	一个	年轻的	女士	卫星	在	一个	刺绣	框架	,

角落里，一位年轻女子坐在绣架前，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [hu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ['eɪvɪs] ,

and	in	another	a	little	girl	of	seven	years	old	,	who	deeply	interested	Avice	,
和	在	其他	一个	小的	女孩	的	七	年	老的	,	WHO	深	感兴趣的	建议	,

另一幅画中则画着一个七岁的小女孩，她深深地吸引了艾维斯。

[wɒz; wəz] ['fi:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pet] ['pi:kɒk] .

was	feeding	her	pet	peacock	.
曾是	喂养	她	宠物	孔雀	.

当时她正在喂她的宠物孔雀。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] , [wɪð] [sʌm; səm] ['fænsi] [wɜ:k] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,

In	one	of	the	chairs	,	with	some	fancy	work	in	her	hand	,
在	一	的	这	椅子	,	和	一些	想要	工作	在	她	手	,

其中一把椅子上，她手里拿着一件精致的手工制品，

[sæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [hu:z] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [hu:z] [rɪtʃ] [dres] [ɒv; əv] [gəʊld]

sat	a	lady	whose	age	was	about	twenty	-	eight	,	and	whose	rich	dress	of	gold
卫星	一个	女士	谁	年龄	曾是	关于	二十	-	八	,	和	谁	富有的	裙子	的	金子

- ['kʌləd] ['sæmaɪt] ,

-	coloured	samite	,
-	有色	萨米特	,

一位大约二十八岁的女士坐在那里，她身穿金色的丝绸长袍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [pɜ:l] ['fɪlɪt] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ,

and	the	gold	and	pearl	fillet	which	bound	her	hair	,
和	这	金子	和	珍珠	鱼片	哪个	边界	她	头发	,

还有束发的金珍珠发带，

[dɪ'vaɪdɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:kɒk] .

divided	Avice's	attention	with	the	child	and	the	peacock	.
分割	-	注意力	和	这	孩子	和	这	孔雀	.

艾维斯的注意力被孩子和孔雀分散了。

['ægnəs] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] ['flʌrid] ['kə:tisiz] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [æt; ət] [wʌns] .

Agnes	was	dropping	flurried	courtesies	to	everybody	at	once	.
艾格尼丝	曾是	下降	恍	礼貌	到	大家	在	一次	.

艾格尼丝同时慌忙地向每个人致意。

['mjuərɪəl] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə]

Muriel	,	who	seemed	to	have	a	much	better	notion	of	what	she	ought	to
穆里尔	,	WHO	似乎	到	有	一个	很多	更好的	概念	的	什么	她	应该	到

[du:; də] ,

do	,
做	,

穆里尔似乎对自己应该做什么有更清晰的认识。

[tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

took	a	step	forward	,	and	knelt	before	the	lady	who	sat	in	the	chair	.
采取	一个	步	向前	,	和	跪下	前	这	女士	WHO	卫星	在	这	椅子	.

他向前迈了一步，跪在坐在椅子上的女士面前。

“ ['leɪdi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kwi:nz] ['sɜ:vənts] .

“	Lady	,	”	she	said	,	“	we	are	the	Queen's	servants	.
“	女士	,	”	她	说	,	“	我们	是	这	女王大学	仆人	.

“夫人，”她说，“我们是女王的仆人。”

” [kwi:n] ['elənɔ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] , [lʊkt] [ʌp] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Queen	Eleanor	,	for	it	was	she	,	looked	up	on	them	with	a	smile	.
”	女王	埃莉诺	,	为了	它	曾是	她	,	看起来	向上	在	他们	和	一个	微笑	.

“埃莉诺王后，正是她，抬头微笑着看着他们。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bru:'net] , ['laɪvli] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [wɪð]

She	was	a	beautiful	brunette	,	lively	and	animated	when	she	spoke	,	but	with
她	曾是	一个	美丽的	棕发	,	热闹	和	动画	什么时候	她	辐	,	但	和

[æn; ən] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] ,

an	easy	-	going	,
一个	简单的	-	去	,

她是一位美丽的棕发女郎，说话时活泼生动，但性格随和。

['leɪzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] .

lazy	expression	when	she	did	not	.
懒惰的	表达	什么时候	她	做过	不是	.

当她没有这样做时，脸上露出懒散的表情。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['eɪvɪs] , [hu:] [hæd; həd] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ju:z]

It	struck	Avice	,	who	had	eyes	for	everything	,	and	was	making	good	use
它	击	建议	,	WHO	有	眼睛	为了	一切	,	和	曾是	制作	好的	使用

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这件事让艾维斯印象深刻，他观察力敏锐，什么都能看出来，而且他一直都善于利用这一点。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [mait] [hæv; həv] [brʌʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪtʃ] [dɑ:k] [heə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smu:ðə(r)] ,

that	her	Majesty	might	have	brushed	her	rich	dark	hair	a	little	smoother	,
那	她	威严	可能	有	刷过	她	富有的	黑暗的	头发	一个	小的	更平滑	,

或许女王陛下可以把她那浓密的黑发梳得更顺滑一些。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɑ:sənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [les] [ʌn'i:vnli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	have	fastened	her	diamond	brooch	less	unevenly	than	she	had	done
和	有	系紧	她	钻石	胸针	较少的	不均匀地	比	她	有	完毕

.

:

.

而且她现在佩戴钻石胸针的姿势比以前更匀称了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['plezəntə] [saɪd][ɒv; əv] [kwi:n] ['elənɔ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃəʊn] [tu:; tə]

It	was	the	pleasanter	side	of	Queen	Eleanor	which	was	being	shown	to
它	曾是	这	更令人愉悦	边	的	女王	埃莉诺	哪个	曾是	存在	所示	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

展现给他们的是埃莉诺王后更和蔼可亲的一面。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pli:zd] ,

She	could	be	very	pleasant	when	she	was	pleased	,
她	可以	是	非常	令人愉快的	什么时候	她	曾是	高兴	,

她高兴的时候会非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['pi:p(ə)l] .

and	very	kind	and	affable	when	she	liked	people	.
和	非常	种类	和	和蔼可亲	什么时候	她	喜欢	人们	.

她喜欢别人时，会非常和蔼可亲。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] ;

But	she	could	be	very	harsh	and	tyrannical	to	those	whom	she	did	not	like	;
但	她	可以	是	非常	残酷的	和	强横	到	那些	谁	她	做过	不是	喜欢	;

但她对待自己不喜欢的人可能会非常严厉和专横；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪz][aʊt][ɒv; əv]

and	she	was	one	of	those	many	people	with	whom	out	of	sight	is	out	of
和	她	曾是	一	的	那些	许多	人们	和	谁	出去	的	视线	是	出去	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她也是那种眼不见心不烦的人之一。

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [si:] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['sɒri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

Let	her	see	a	suffering	child	,	and	she	would	be	sorry	and	anxious	to
让	她	看	一个	痛苦	孩子	,	和	她	会	是	对不起	和	焦虑的	到

[help] ;

help	;
帮助	;

让她看到受苦的孩子，她就会感到难过，并急于去帮助他；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌfərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] ,

but	a	thousand	suffering	people	whom	she	did	not	see	,
但	一个	千	痛苦	人们	谁	她	做过	不是	看	,

但她没有看到的，是成千上万受苦的人。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['sʌfə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]

even	if	something	which	she	did	had	made	them	suffer	,	were	nothing	at	all
甚至	如果	某物	哪个	她	做过	有	制成	他们	遭受	,	是	没有什么	在	全部

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

即使她所做的事情让他们遭受了痛苦，对她来说也根本算不了什么。

[ðə; ði] [kwi:n] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

The	Queen	liked	her	visitors	.
这	女王	喜欢	她	访客	.

女王很喜欢来访者。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [əʊld]['mjuəriəl] [lʊkt] [rɪ'laɪəb(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd]

She	thought	old	Muriel	looked	reliable	;	she	was	amused	with	the	bewildered
她	想法	老的	穆里尔	看起来	可靠的	;	她	曾是	觉得好笑	和	这	困惑

['revərəns] [ɒv; əv]['ægnəs] ;

reverence	of	Agnes	;
尊敬	的	艾格尼丝	;

她觉得老穆里尔看起来很可靠；她觉得艾格尼丝那种困惑而敬畏的神情很有趣；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['eɪvɪs] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn] ['wɪnzə(r)] ['kɑ:s(ə)l] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	as	to	Avice	,	a	child	more	or	less	in	Windsor	Castle	mattered	very	little	.
和	作为	到	建议	,	一个	孩子	更多的	或者	较少的	在	温莎	城堡	重要	非常	小的	.

至于艾维斯，一个孩子差不多住在温莎城堡里，对他来说无关紧要。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] ['pi:kɒk] [wen] [ˌprɪn'ses] ['mɑ:grət] [dɪd][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə]

She	would	do	to	feed	the	peacock	when	Princess	Margaret	did	not	choose	to
她	会	做	到	喂养	这	孔雀	什么时候	公主	玛格丽特	做过	不是	选择	到

[ə'tend] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

attend	to	it	.
出席	到	它	.

当玛格丽特公主不愿照料孔雀时，她就会去喂它。

[səʊ][ðə; ði] ['bɑ:gən] [wɒz; wəz] [su:n] [strʌk] ;

So	the	bargain	was	soon	struck	;
所以	这	便宜货	曾是	很快	击	;

于是交易很快达成；

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə]

and	almost	before	she	had	discovered	what	was	going	to	happen	to
和	几乎	前	她	有	发现	什么	曾是	去	到	发生	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

几乎就在她发现自己即将遭遇什么之前，

['ægnəs] [faʊnd] [hɜ:'self] [ðə; ði] [deɪ] - [nɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['rɪtʃəd] ,

Agnes	found	herself	the	day	-	nurse	of	the	Lord	Richard	,
艾格尼丝	成立	她自己	这	天	-	护士	的	这	主	理查德	,

艾格尼丝发现自己成了理查德勋爵的日间保姆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [hu:] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

the	little	Prince	who	was	then	in	the	cradle	.
这	小的	王子	WHO	曾是	然后	在	这	摇篮	.

当时还在摇篮里的小王子。

['mjuəriəl][wɒz; wəz] [meɪd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] ;

Muriel	was	made	mistress	of	the	nurses	;
穆里尔	曾是	制成	情妇	的	这	护士	;

穆里尔被任命为护士长；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['eɪvɪs] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] - ['dæmzl] [ɒn][ðə; ði]

and	even	little	Avice	received	a	formal	appointment	as	waiting	-	damsel	on	the
和	甚至	小的	建议	已收到	一个	正式的	预约	作为	等待	-	闺女	在	这

[ˌprɪn'ses] ['mɑ:grət] ,

Princess	Margaret	,
公主	玛格丽特	,

就连年幼的艾维斯也获得了正式任命，成为玛格丽特公主的侍女。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['pi:kɒk] .

the	little	girl	who	was	feeding	the	peacock	.
这	小的	女孩	WHO	曾是	喂养	这	孔雀	.

喂孔雀的小女孩。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

They	were	then	dismissed	from	the	royal	presence	.
他们	是	然后	解雇	从	这	皇家	在场	.

随后，他们被逐出了皇室。

“ [ðaʊ] [hædst] ['betə(r)] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['mɑ:grət] - , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Thou	hadst	better	go	with	them	,	Margaret	Bysset	,	”	said	the	Queen	,	with	a
“	你	哈斯特	更好的	去	和	他们	,	玛格丽特	-	,	”	说	这	女王	,	和	一个

['rɑ:ðə(r)] [ə'mju:zd] [smaɪl] ,

rather	amused	smile	,
相当	觉得好笑	微笑	,

“你最好和他们一起去，玛格丽特·比塞特，”女王带着一丝玩味的微笑说道。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] ; “ ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [meɪ] ['wɒndə(r)]

to	the	young	lady	who	had	brought	them	in	;	“	otherwise	they	may	wander
到	这	年轻的	女士	WHO	有	带来	他们	在	;	“	否则	他们	可能	漫步

[ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] .

about	all	day	.
关于	全部	天	.

对带他们来的那位年轻女士说：“否则他们可能会整天四处游荡。”

〃 ['gaɪdɪd] [baɪ] ['mɑ:grət] - , [ðeɪ] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðeə(r)] [steps] [θru:] [ðə; ði] [swi:t] [ɒv; əv]

〃	Guided	by	Margaret	Bysset	,	they	retraced	their	steps	through	the	suite	of
〃	引导	经过	玛格丽特	-	,	他们	重走	他们的	步骤	通过	这	套房	的

[rʊmz; ru:mz] , [daʊn] ['waɪndɪŋ] [steəz] ,

rooms	,	down	winding	stairs	,
房间	,	向下	绕线	楼梯	,

在玛格丽特·比塞特的带领下，他们沿着原路返回，穿过套房，下了蜿蜒的楼梯。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	across	the	hall	,	to	the	great	door	which	led	into	the	courtyard	of	the
和	穿过	这	大厅	,	到	这	伟大的	门	哪个	引领	进入	这	庭院	的	这

['kɑ:s(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

穿过大厅，就到了通往城堡庭院的大门。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [naʊ] ? 〃 [ɑ:skt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Can	you	find	your	way	now	?	〃	asked	the	young	lady	.
〃	能	你	寻找	你的	方式	现在	?	〃	问	这	年轻的	女士	.

“你现在能找到路了吗？”年轻女子问道。

“ [neɪ] , [wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] !

“	Nay	,	we	can	but	try	!
〃	不	,	我们	能	但	尝试	!

“不，我们至少可以试试！”

〃 [sed] ['ægnəs] .

〃	said	Agnes	.
〃	说	艾格尼丝	.

“艾格尼丝说道。”

“ [preɪ] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['mɪstrəs] , [haʊ] ['meni] ['tʃeɪmbəz] [bi:; bi][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɑ:s(ə)l] ? 〃

“	Pray	you	,	my	mistress	,	how	many	chambers	be	there	in	this	Castle	?	〃
〃	祈祷	你	,	我的	情妇	,	如何	许多	房间	是	那里	在	这	城堡	?	〃

“请问，我的女主人，这座城堡里有多少间房间？”

“ ['tru:li] , [ai][hæv; həv][nɒt] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , 〃 [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] ['ɑ:nsə(r)] .

“	Truly	,	I	have	not	counted	them	,	〃	was	the	laughing	answer	.
〃	真的	,	我	有	不是	计数	他们	,	〃	曾是	这	笑	回答	.

“真的，我没有数过，”对方笑着回答。

“ [eɪ] , [dɪə(r)] ,

“	Eh	,	dear	,
〃	嗯	,	亲爱的	,

“呃，亲爱的，

[bʌt; bət][ai]['mɑ:v(ə)l] [ɪf] [ai][kæn; kən]['evə(r)][faɪnd] [maɪn] [əʊn] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [dwel] [hɪə(r)] ! 〃

but	I	marvel	if	I	can	ever	find	mine	own	when	we	come	to	dwell	here	!	〃
但	我	奇迹	如果	我	能	曾经	寻找	矿	自己的	什么时候	我们	来	到	住	这里	!	〃

但我很想知道，当我们来到这里定居时，我是否还能找到属于自己的家！

“ [ðæt] [wɪl] [ju:; jʊ] [su:n] [ɪ'nʌf] .

“	That	will	you	soon	enough	.
〃	那	将要	你	很快	足够的	.

“你很快就会明白的。”

[lʊk] , [hɪə(r)] ['kʌmɪθ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪŋ] - [mæn] .

Look	,	here	cometh	your	serving	-	man	.
看	,	这里	到来	你的	服务	-	男人	.

瞧，你的仆人来了。

[gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɒrəʊ] !
Give you good morrow !
给 你 好的 明天 !

祝你早安!

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɔː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [haʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,
" A few days saw them safely housed in the Castle ,
" 一个 很少 天 锯 他们 安全 房屋 在 这 城堡 ,

"他们在城堡里安全住了几天后，

[weə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dwel] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
where two of them were to dwell for ten years before they returned to
在哪里 二 的 他们 是 到 住 为了 十 年 前 他们 返回 到
[ðeə(r)] [əʊn] [həʊm] [æt; ət] ['lɪŋkən] .
their own home at Lincoln .
他们的 自己的 家 在 林肯 .

他们两人将在那里居住十年，之后返回他们在林肯的家。

[bʌt; bət][əʊld]['mjuəriəl][wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
But old Muriel was never to return .
但 老的 穆里尔 曾是 绝不 到 返回 .

但老穆里尔再也没有回来了。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [hɑːf] [ðæt] [taɪm] , [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]
She lived through half that time , just long enough to hear of the death of
她 居住地 通过 一半 那 时间 , 只是 长的 足够的 到 听到 的 这 死亡 的
['bɪʃəp] - ,
Bishop Grosteste ,
主教 - ,

她活过了那段时间的一半，刚好够听到格罗斯特斯特主教去世的消息。

[huː] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][naɪnθ][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] - .
who passed away on the ninth of October 1253 .
WHO 通过了 离开 在 这 第九 的 十月 - .

他于 1253 年 10 月 9 日去世。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [daɪd] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
He literally died weeping for the sins of his age .
他 字面上地 死亡 哭泣 为了 这 罪孽 的 他的 年龄 .

他至死都在为他那个时代的罪恶而哭泣。

" [kraɪst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] [səʊlz] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['ʌtə] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Christ came into the world to save souls , " were the words uttered with his
" 基督 来了 进入 这 世界 到 节省 灵魂 , " 是 这 字 说出 和 他的
[lɑːst] [breθ] .
last breath .
最后的 气息 .

"基督来到世上是为了拯救灵魂，"这是他临终前说的话。

" [hiː; hi] [huː] [teɪks] [peɪnz] [tuː; tə]['ruːɪn][ðem; ðəm] , [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɒt][biː; bi] [kɔːld] ['æntikraɪst] ?
" He who takes pains to ruin them , shall he not be called Antichrist ?
" 他 WHO 需要 疼痛 到 废墟 他们 , 将 他 不是 是 称为 敌基督 ?

"凡费尽心力毁坏他们的，岂不该被称为敌基督吗？"

[gɒd] [bɪlt] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɪn][sɪks] [deɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['θɜːti] [j'iəz] [tuː; tə] [rɪ'diːm] ['fɔːlən]
God built the universe in six days ; but it took Him thirty years to redeem fallen
上帝 建造 这 宇宙 在 六 天 ; 但 它 采取 他 三十 年 到 赎回 倒下
[mæn] .
man .
男人 .

上帝用了六天创造了宇宙；但救赎堕落的人类却用了三十年。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [sɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

The	Church	can	never	be	delivered	but	by	the	sword	from	the	Egyptian
这	教会	能	绝不	是	发表	但	经过	这	剑	从	这	埃及人

['bɒndɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəʊps] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] .

bondage	in	which	the	Popes	hold	her	.
束缚	在	哪个	这	教皇	抓住	她	.

教会唯有靠武力才能从教皇们加诸于她的埃及式奴役中解脱出来。

" [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	The	good	old	Bishop	could	say	no	more	.
"	这	好的	老的	主教	可以	说	不	更多的	.

“这位和蔼的老主教无话可说了。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [daʊn] [ɪn] [tɪəz] ;

His	voice	broke	down	in	tears	;
他的	嗓音	打破	向下	在	眼泪	;

他哽咽着，声音都哽咽了；

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləənd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][səʊl] .

and	with	one	great	sob	for	England	he	yielded	up	his	soul	.
和	和	一	伟大的	哭泣	为了	英格兰	他	产生	向上	他的	灵魂	.

他为英格兰发出了一声巨大的呜咽，献出了自己的灵魂。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [dænz] ['smɪði] .

At	Uncle	Dan's	Smithy	.
在	叔叔	丹的	史密斯	.

在丹叔的铁匠铺。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['beɪbi][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] ['mjuəriəl][ænd; ənd]['ægnəs][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [dɪd]

The	royal	baby	for	whose	benefit	Muriel	and	Agnes	had	been	engaged	did
这	皇家	婴儿	为了	谁	益处	穆里尔	和	艾格尼丝	有	到过	已订婚的	做过

[nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ;

not	live	long	;
不是	居住	长的	;

穆里尔和艾格尼丝为了这个皇室宝宝而订婚，但这个宝宝却没活多久；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [prɪns] ['wɪljəm] ,

but	he	was	succeeded	by	his	brother	Prince	William	,
但	他	曾是	成功了	经过	他的	兄弟	王子	威廉	,

但他的继任者是他的弟弟威廉王子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːsɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses]

and	before	he	was	old	enough	to	do	without	nurses	,	a	little	Princess
和	前	他	曾是	老的	足够的	到	做	没有	护士	,	一个	小的	公主

[keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .

came	upon	the	scene	.
来了	之上	这	场景	.

在他还没到可以独立生活的时候，一位小公主来到了他的身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

She	was	the	last	of	the	family	,	and	she	lived	three	years	and	a	half
她	曾是	这	最后的	的	这	家庭	,	和	她	居住地	三	年	和	一个	一半

.

.
.

她是家中最后一个去世的人，活了三年半。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] .

After	her	death	,	the	services	of	the	nurses	were	no	longer	needed	.
后	她	死亡	,	这	服务	的	这	护士	是	不	更长	需要	.

她去世后，就不再需要护士的服务了。

[kwiːn] ['elənɔ] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɪbərəl] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ,

Queen	Eleanor	dismissed	them	with	liberal	wages	and	handsome	presents	,
女王	埃莉诺	解雇	他们	和	自由主义	工资	和	英俊的	礼物	,

埃莉诺王后以丰厚的薪水和贵重的礼物遣散了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] — ['ægnəs][ænd; ənd] ['eɪvɪs] — [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk]

and	the	two	who	were	left	—	Agnes	and	Avice	—	determined	to	go	back
和	这	二	WHO	是	左边	—	艾格尼丝	和	建议	—	决定	到	去	后退

[tuː; tə] ['lɪŋkən] .

to	Lincoln	.
到	林肯	.

剩下的两人——艾格尼丝和艾维斯——决心返回林肯。

['eɪvɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] .

Avice	was	now	a	young	woman	of	twenty	.
建议	曾是	现在	一个	年轻的	女士	的	二十	.

艾维斯现在是一位二十岁的年轻女子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)][əʊld] [həʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

But	when	they	reached	their	old	home	,	they	found	many	changes	.
但	什么时候	他们	达到	他们的	老的	家	,	他们	成立	许多	变化	.

但当他们回到以前的家时，却发现一切都变了。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] - [wɒz; wəz] [gɒn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] , ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] , [hæd; həd]

The	good	Bishop	Grosteste	was	gone	,	but	his	chaplain	,	Father	Thomas	,	had
这	好的	主教	-	曾是	已消失	,	但	他的	牧师	,	父亲	托马斯	,	有

[lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['ɪntrəsts] ,

looked	after	their	interests	,
看起来	后	他们的	兴趣	,

善良的格罗斯特斯特主教去世了，但他的牧师托马斯神父一直照顾着他们的利益。

[ænd; ənd]['ægnəs] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] .

and	Agnes	found	no	difficulty	in	recovering	her	little	property	.
和	艾格尼丝	成立	不	困难	在	恢复中	她	小的	财产	.

艾格尼丝毫不费力地就拿回了她的小块财物。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['tenənts] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

Happily	for	them	,	their	tenants	were	anxious	to	leave	the	house	,	and
快乐地	为了	他们	,	他们的	租户	是	焦虑的	到	离开	这	房子	,	和

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

before	many	days	were	over	,
前	许多	天	是	超过	,

幸运的是，他们的房客急于搬走，没过几天，

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .

they	had	slipped	quietly	back	into	the	old	place	.
他们	有	滑倒了	悄悄	后退	进入	这	老的	地方	.

他们悄悄地溜回了老地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][bæŋks][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

There	were	no	banks	in	those	days	.
那里	是	不	银行	在	那些	天	.

那时候还没有银行。

[ə; eɪ] [mænz] ['seɪvɪŋz] [bæŋk][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['stɒkɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][tɪn] [mʌg] .

A	man's	savings	bank	was	an	old	stocking	or	a	tin	mug	.
一个	男人的	节省	银行	曾是	一个	老的	袜	或者	一个	锡	马克杯	.

男人的储蓄罐可能是一个旧袜子或一个锡杯。

['ægnəs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwi:nz] ['peɪmənt] ,

Agnes	disposed	of	the	money	she	had	left	from	the	Queen's	payment	,
艾格尼丝	处置	的	这	钱	她	有	左边	从	这	女王大学	支付	,

艾格尼丝处理掉了她从女王那里得到的剩余款项。

['pɑ:tli] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [ɪn][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ,

partly	in	the	purchase	of	a	cow	,	and	partly	in	a	stocking	,
部分	在	这	购买	的	一个	奶牛	,	和	部分	在	一个	袜	,

一部分用于购买一头奶牛，一部分用于购买一双长袜。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [əʊk] [tʃest] .

which	was	carefully	locked	up	in	the	oak	chest	.
哪个	曾是	小心	已锁定	向上	在	这	橡木	胸部	.

它被小心翼翼地锁在橡木箱里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	could	live	very	comfortably	on	the	produce	of	the	cow	and	the
他们	可以	居住	非常	舒适地	在	这	生产	的	这	奶牛	和	这

['gɑ:d(ə)n] ,

garden	,
花园	,

他们完全可以靠牛和菜园的产出过上非常舒适的生活。

['eɪdɪd] [baɪ] [wɒt] [smɔ:l] [sʌmz] [ðeɪ] [maɪt] [ɜ:n] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

aided	by	what	small	sums	they	might	earn	in	one	way	and	another	.
协助	经过	什么	小的	总和	他们	可能	赚	在	一	方式	和	其他	.

他们还能通过各种途径赚取一些微薄的收入。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] , [ʌn'tɪl] ['eɪvɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] ['mærid] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [left]

And	so	the	years	went	on	,	until	Avice	in	her	turn	married	and	was	left
和	所以	这	年	去	在	,	直到	建议	在	她	转动	已婚	和	曾是	左边

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ;

a	widow	;
一个	寡妇	;

就这样，岁月流逝，直到艾维斯也嫁人，成了寡妇；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ['eɪvɪs] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn]

but	she	had	no	child	,	and	when	her	mother	died	Avice	was	left	alone
但	她	有	不	孩子	,	和	什么时候	她	母亲	死亡	建议	曾是	左边	独自的

.

:
.

但她没有孩子，母亲去世后，艾维斯就孤身一人了。

“ [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][du:; də][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ;

“	I	can	never	do	to	live	alone	,	”	she	said	to	herself	;
“	我	能	绝不	做	到	居住	独自的	,	”	她	说	到	她自己	;

“我永远无法忍受独居，”她对自己说；

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] .

“	I	must	have	somebody	to	love	and	work	for	.
“	我	必须	有	某人	到	爱	和	工作	为了	.

“我必须有爱人，有为之工作的人。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	And	she	began	to	think	whom	she	could	find	to	live	with	her	.
”	和	她	开始	到	思考	谁	她	可以	寻找	到	居住	和	她	.

于是她开始思考可以找谁和她一起生活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd][spæn][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [wʌn] [neɪm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

As	she	sat	and	span	in	the	twilight	,	one	name	after	another	occurred	to
作为	她	卫星	和	跨度	在	这	暮	,	一	姓名	后	其他	发生	到

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她坐在暮色中转来转去，脑海中不断浮现出各种名字。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [θæŋks] .

but	only	to	be	all	declined	with	thanks	.
但	仅有的	到	是	全部	拒绝	和	谢谢	.

但所有人都婉拒了，并表示感谢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [nekst][dɔː(r)] , ['ænərə] - : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː]

There	was	her	neighbour	next	door	,	Annora	Goldhue	:	she	had	three
那里	曾是	她	邻居	下一个	门	,	安诺拉	-	:	她	有	三

[d'ɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

她的邻居是安诺拉·戈尔德休，她有三个女儿。

[nəʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː; də] .

No	,	none	of	them	would	do	.
不	,	没有任何	的	他们	会	做	.

不，他们都不行。

[dʒəʊn][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['eɪmi][wɒz; wəz] [kən'siːtɪd] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][ə; eɪ]

Joan	was	idle	,	and	Amy	was	conceited	,	and	Frethesancia	had	a
琼	曾是	闲置的	,	和	艾米	曾是	自负	,	和	-	有	一个

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

琼很懒惰，艾米很自负，弗雷特桑西亚脾气暴躁。

['lɪt(ə)l] [-] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [əʊld][sə'reɪnə][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [end] ;

Little	Roese	might	have	done	,	who	lived	with	old	Serena	at	the	mill	end	;
小的	罗伊斯	可能	有	完毕	,	WHO	居住地	和	老的	塞雷娜	在	这	磨	结尾	;

住在磨坊尽头的老塞雷娜家的小罗伊斯或许会这么做；

[bʌt; bət][əʊld][sə'reɪnə][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	old	Serena	could	not	spare	her	.
但	老的	塞雷娜	可以	不是	空闲的	她	.

但老塞雷娜无法放过她。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] ['eɪvɪs] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] ,

At	last	,	as	Avice	broke	her	thread	for	the	fourth	time	,
在	最后的	,	作为	建议	打破	她	线	为了	这	第四	时间	,

最后，当艾维斯第四次断线时，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

she	pushed	back	the	stool	on	which	she	was	sitting	,	and	rose	with	her
她	推动	后退	这	凳子	在	哪个	她	曾是	坐着	,	和	玫瑰	和	她

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['teɪkən] ,

determination	taken	,
决心	已采取	,

她推开坐着的凳子，下定决心站了起来。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] —

and	spoke	it	out	—
和	辐	它	出去	—

并把它说了出来——

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] .
“ I will go and see Aunt Filomena .
“ 我 将要 去 和 看 阿姨 菲洛梅娜 .

“我要去看望菲洛梅娜阿姨。”

” [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] ['lɪŋkən] , [ɒn][ðə; ði] ['njuːpɔːt] [rəʊd] .
” Aunt Filomena lived about a mile from Lincoln , on the Newport road .
” 阿姨 菲洛梅娜 居住地 关于 一个 英里 从 林肯 , 在 这 纽波特 路 .

“菲洛梅娜阿姨住在离林肯大约一英里远的纽波特路上。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːnˌsmɪθ] : [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ɪn] ['kɒpə(r)] ,
Her husband was a greensmith : that is to say , he worked in copper ,
她 丈夫 曾是 一个 格林史密斯 : 那 是 到 说 , 他 工作 在 铜 ,

她的丈夫是一名铜匠：也就是说，他从事铜器加工工作。

[ænd; ənd] [hɔːk] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wen] [meɪd] .
and hawked his goods in the town when made .
和 骱 他的 商品 在 这 镇 什么时候 制成 .

做好之后，他就到镇上兜售自己的产品。

['eɪvɪs] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
Avice lost no time in going , but set out at once .
建议 丢失的 不 时间 在 去 , 但 放 出去 在 一次 .

阿维斯没有耽搁，立刻出发了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['raʊndɪd] [ðə; ði][lɑːst] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
As she rounded the last turn in the lane ,
作为 她 圆润 这 最后的 转动 在 这 车道 ,

当她绕过车道上的最后一个弯道时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['dænjəl] - ['hæmə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] ,
she heard the ring of Daniel Greensmith's hammer on the anvil ,
她 听到 这 戒指 的 丹尼尔 - 锤 在 这 砧 ,

她听到了丹尼尔·格林史密斯的锤子敲击铁砧的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [mɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [hɪm'self]
and a few minutes ' more walking brought her in sight of the smith himself
和 一个 很少 分钟 - 更多的 步行 带来 她 在 视线 的 这 史密斯 他自己
,
,
,

又走了几分钟，她就看到了铁匠本人。

[huː] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
who laid down his hammer and shaded his eyes to see who was coming .
WHO 铺设 向下 他的 锤 和 阴影 他的 眼睛 到 看 WHO 曾是 未来 .

他放下锤子，眯起眼睛，想看看是谁来了。

“ [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['eɪvɪs] .
“ Why , Uncle Dan , don't you know me ? ” said Avice .
“ 为什么 , 叔叔 担 , 不 你 知道 我 ? ” 说 建议 .

“丹叔叔，你难道不认识我吗？”艾维斯说道。

“ [neɪ] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] ['kɒmz] [səʊ] ['seldəm] ? ” [sed] [əʊld][dæn] ,
“ Nay , who is to know thee , when thou comes so seldom ? ” said old Dan ,
“ 不 , WHO 是 到 知道 你 , 什么时候 你 来 所以 很少 ? ” 说 老的 担 ,

“唉，你如此罕见，谁又能认识你呢？”老丹说道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɒt] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eɪprən] .
wiping his hot face with his apron .
擦拭 他的 热的 脸 和 他的 围裙 .

他用围裙擦了擦发烫的脸。

“ [ɑːt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][maɪ] [deɪm] ? ”

“	Art	thou	come	to	see	me	or	my	dame	?	”
”	艺术	你	来	到	看	我	或者	我的	贵妇人	?	”

“你是来看我还是来看我的夫人？”

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ˌfɪləˈmiːnə] .

“	I	want	to	see	Aunt	Filomena	.
”	我	想	到	看	阿姨	菲洛梅娜	.

“我想见菲洛梅娜阿姨。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] , [ˈʌŋk(ə)l][dæn] ? ”

Is	she	in	,	Uncle	Dan	?	”
是	她	在	,	叔叔	担	?	”

她参加吗，丹叔叔?

“ [ʃiːz] [ɪn] , [ənˈles] [ʃiːz] [aʊt] , ” [sed] [dæn] [ʌnˈænsərəbli] .

“	She's	in	,	unless	she's	out	,	”	said	Dan	unanswerably	.
”	她是	在	,	除非	她是	出去	,	”	说	担	无可辩驳地	.

“除非她退出，否则她肯定会入选，”丹斩钉截铁地说。

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋz] [ɪn] , [tuː] .

“	And	her	tongue's	in	,	too	.
”	和	她	舌头	在	,	也	.

“而且她的舌头也伸进去了。”

[ɪts] [æt; ət] [həʊm] , [ðæt] [ɪz] .

It's	at	home	,	that	is	.
它是	在	家	,	那	是	.

就是在家里。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈenihaʊ] .

Was	this	morning	,	anyhow	.
曾是	这	早晨	,	无论如何	.

至少今天早上是这样。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”

What	dost	thou	want	of	her	?	”
什么	朋友	你	想	的	她	?	”

你想要她做什么?

“ [wel] , ” [sed] [ˈeɪvɪs] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] , “ [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvaɪs] — ”

“	Well	,	”	said	Avice	,	hesitating	,	“	I	want	her	advice	—	”
”	出色地	,	”	说	建议	,	犹豫不决	,	”	我	想	她	建议	—	”

“嗯，”艾维斯犹豫了一下，说道，“我想听听她的建议——”

“ [ðen] [ðaʊ] [ˈwɒnts] [wɒt] [ðaʊlt] [get] [ˈplenti] [ɒv; əv] , ” [sed] [dæn] ,

“	Then	thou	wants	what	thou'lt	get	plenty	of	,	”	said	Dan	,
”	然后	你	想要	什么	你将	得到	很多	的	,	”	说	担	,

“那你想要的就是你能得到很多的东西，”丹说道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	a	comical	twist	of	his	mouth	,
和	一个	滑稽	捻	的	他的	嘴	,

他嘴角滑稽地抽动了一下，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [lɒŋ] [neɪlz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l][wʌn] .

as	he	turned	over	some	long	nails	to	find	a	suitable	one	.
作为	他	转向	超过	一些	长的	指甲	到	寻找	一个	合适的	一	.

他翻来覆去地找长钉子，想从中挑选一个合适的。

“ [aɪl] [biː; bi] [feɪn] [ɪf] [ðaʊlt] [kɑːt] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ] [lɒt] ,

“	I'll	be	fain	if	thou'lt	cart	away	a	middling	lot	,
”	患病的	是	欣然	如果	你将	大车	离开	一个	中等	很多	,

“如果你能运走一批中等数量的东西，我就很满意了。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [wei] [ðæn; ðən] [aɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] .

for	there's	more	coming	my	way	than	I've	occasion	for	at	this	present	.
为了	有	更多的	未来	我的	方式	比	我已经	场合	为了	在	这	展示	.

因为接下来发生的事情比我目前所能处理的要多得多。

" ['eɪvɪs] [lɑːft] .

"	Avice	laughed	.
"	建议	笑了	.

“艾维斯笑了。”

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ɑːnt] [ɪz] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	daresay	Aunt	is	overworked	a	bit	,	"	she	said	.
"	我	敢说	阿姨	是	过度劳累	一个	少量	,	"	她	说	.

“我敢说阿姨有点太累了，”她说。

“ [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [help] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] .

“	Perhaps	I	can	help	her	,	Uncle	Dan	.
"	也许	我	能	帮助	她	,	叔叔	担	.

“或许我可以帮帮她，丹叔叔。”

[fəʊks] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['tempəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] . "

Folks	are	apt	to	lose	their	tempers	when	they	are	tired	.	"
各位	是	易于	到	失去	他们的	脾气	什么时候	他们	是	疲劳的	.	"

人们疲惫时容易发脾气。

“ [sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [luːz] - [ɪm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɔː(r)][nɒt] , " [sed] [ðə; ði]

“	Some	folks	are	apt	to	lose	'	em	whether	they	are	tired	or	not	,	"	said	the
"	一些	各位	是	易于	到	失去	-	呃	无论	他们	是	疲劳的	或者	不是	,	"	说	这

[smɪθ] ,

smith	,
史密斯	,

“有些人不管累不累都容易丢东西，”铁匠说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] .

with	a	shake	of	his	grizzled	head	.
和	一个	摇	的	他的	斑白	头	.

他摇了摇满是胡茬的脑袋。

“ [aɪv] [gɒt][sɪks] [læs] , [ænd; ənd][fɔː(r)][ɒn] - [ɪm] [teɪks] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	I've	got	six	lasses	,	and	four	on	'	em	takes	after	her	.
"	我已经	得到	六	姑娘们	,	和	四	在	-	呃	需要	后	她	.

“我有六个姑娘，其中四个长得像她。”

[ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ai] [mait] ['tæk(ə)l] [tuː] ;

I	could	manage	one	,	and	maybe	I	might	tackle	two	;
我	可以	管理	一	,	和	或许	我	可能	处理	二	;

我能应付一个，也许还能应付两个；

[bʌt; bət] [wen] [faɪv] [ɒn] - [ɪm] [gets] [ə; eɪ] - [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , [waɪ] , [hiːz] [daʊn] [ə'fɔː] [hiː; hi] [nəʊz]

but	when	five	on	'	em	gets	a	-	top	of	a	chap	,	why	,	he's	down	afore	he	knows
但	什么时候	五	在	-	呃	获得	一个	-	顶部	的	一个	小伙子	,	为什么	,	他是	向下	之前	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，当五个人围攻一个人时，他还没反应过来就已经倒下了。

[aɪm][ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeid] [teɪk] [ˌem 'iː] ['piːsəbl] .

I'm	a	peaceable	man	enough	if	they'd	take	me	peaceable	.
我是	一个	和平的	男人	足够的	如果	他们会	拿	我	和平的	.

如果他们愿意接受我这种爱好和平的人，我倒也算是一个爱好和平的人。

[bʌt; bət][ðem; ðəm][faɪv] ['rætlɪŋ] [tʌŋz] , [ðæt] ['gæləps][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][sɜː(r)] - ['tʃɑːdʒə(r)][ʌp]

But	them	five	rattling	tongues	,	that	gallops	faster	than	Sir	Otho's	charger	up
但	他们	五	嘎嘎作响	舌头	,	那	疾驰	快点	比	先生	-	充电器	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] — [eɪ] ,

to	the	Manor	—	eh	,
到	这	庄园	—	嗯	,

但是那五条喋喋不休的舌头，比奥托爵士的战马飞奔到庄园的速度还快——哎，

[aɪ] [tel] [ðiː] [wɒt] , ['eɪvɪs] , [ðeɪ] [duː; də][weə(r)][ə; eɪ][mæn][aʊt] ! ”

I	tell	thee	what	,	Avice	,	they	do	wear	a	man	out	!	”
我	告诉	你	什么	,	建议	,	他们	做	穿	一个	男人	出去	!	”

艾维斯，我跟你说，他们真能把人累垮！

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][dæn] !

“	Poor	Uncle	Dan	!
”	贫穷的	叔叔	担	!

“可怜的丹叔叔！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː; də] .

I	should	think	they	do	.
我	应该	思考	他们	做	.

我想他们应该会这么做。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][gɜːlz][æt; ət][həʊm] ?

But	are	all	the	girls	at	home	?
但	是	全部	这	女孩们	在	家	?

但是所有女孩都在家吗?

[aɪ] [θɔːt] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['emə] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ə'prentɪsɪz] [ɪn] ['lɪŋkən] . ”

I	thought	Mildred	and	Emma	were	to	be	bound	apprentices	in	Lincoln	.	”
我	想法	米尔德里德	和	艾玛	是	到	是	边界	学徒	在	林肯	.	”

我原以为米尔德雷德和艾玛会在林肯当学徒。

“ [fel] [θruː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɪldrɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] .

“	Fell	through	wi	'	Mildred	,	”	said	the	smith	.
”	费尔	通过	wi	-	米尔德里德	,	”	说	这	史密斯	.

“我和米尔德雷德闹翻了，”铁匠说。

“ ['dɪd(ə)nt]['ɒfə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ” — [baɪ] [wɪtʃ] ['prəʊnaʊn][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

“	Didn't	offer	good	enough	;	and	She	”	—	by	which	pronoun	he	usually
”	没有	提供	好的	足够的	;	和	她	”	—	经过	哪个	代词	他	通常

['dezɪgneɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪks(ə)nɪʃ] [waɪf] — “ [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

designated	his	vixenish	wife	—	“	wouldn't	hear	on	it	.
指定的	他的	狐狸精	妻子	—	”	不会	听到	在	它	.

“给的条件不够好；而且她”——他通常用这个代词来指代他那狡猾的妻子——“根本不听。

['ɛməz] [baʊnd] , [wɜːs] [lʌk] !

Emma's	bound	,	worse	luck	!
艾玛的	边界	,	更糟	运气	!

艾玛被绑住了，真倒霉！

[aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['emə] .

I	could	ha	'	done	wi	'	Emma	.
我	可以	哈	-	完毕	wi	-	艾玛	.

我本来可以和艾玛断绝关系的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɜːrθəz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['piːsəbl] , [laɪk][ˌem 'iː] . ”

She	and	Bertha's	the	only	ones	as	can	be	peaceable	,	like	me	.	”
她	和	伯莎的	这	仅有的	一个	作为	能	是	和平的	,	喜欢	我	.	”

她和伯莎是唯二能像我一样爱好和平的人。

“ ['mɪldrədz] [stɪl] [æt; ət] [həʊm] , [ðen] ? ”
“	**Mildred's**	**still**	**at**	**home**	**,**	**then**	**?**	**”**
”	米尔德雷德的	仍然	在	家	,	然后	?	”

“米尔德雷德还在家吗？”

“ ['mɪldrədz] [æt; ət] [həʊm] [jet] .
“	**Mildred's**	**at**	**home**	**yet**	**.**
”	米尔德雷德的	在	家	然而	.

“米尔德雷德还没到家。”

[ænd; ənd] [soʊz] - , [ænd; ənd] [soʊz] [su'zænə] , [ænd; ənd] [soʊz] - ;
And	**so's**	**El'nor**	**,**	**and**	**so's**	**Susanna**	**,**	**and**	**so's**	**Ankaret**	**;**
和	所以也是	-	,	和	所以也是	苏珊娜	,	和	所以也是	-	;

埃尔诺尔也是如此，苏珊娜也是如此，安卡雷特也是如此；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒn] - [ɛmz] [tʌŋz] [wɜːs] [nɔː(r)] ['tʌðər] .
and	**every**	**one**	**on**	**'**	**em's**	**tongue's**	**worse**	**nor**	**t'other**	**.**
和	每一个	一	在	-	em's	舌头	更糟	也不	另一个	.

他们嘴里说的每一个字都比另一个更糟糕。

[ænd; ənd] ” — [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [saɪ] — “ [soʊz] [ʃiː; ʃi] !
And	**”**	**—**	**a**	**very**	**heavy**	**sigh**	**—**	**“**	**so's**	**She**	**!**
和	”	—	一个	非常	重的	叹	—	“	所以也是	她	!

“而且”——一声沉重的叹息——“她也是！”

” ['eɪvɪs] [njuː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fjuːə(r)] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
”	**Avice**	**knew**	**that**	**Uncle**	**Dan**	**was**	**usually**	**a**	**man**	**of**	**fewer**	**words**	**than**	**this**	**.**
”	建议	知道	那	叔叔	担	曾是	通常	一个	男人	的	更少	字	比	这	.

“艾维斯知道丹叔叔通常是一个话比这少得多的人。”

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ləˈkweɪʃəs] [ʃəʊd] ['veri] [strɒŋ] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
For	**him**	**to**	**be**	**thus**	**loquacious**	**showed**	**very**	**strong**	**emotion**	**or**	**irritation**	**of**
为了	他	到	是	因此	贫嘴	显示	非常	强的	情感	或者	刺激	的

[sʌm; səm] [sɔːt] .
some	**sort**	**.**
一些	种类	.

他如此滔滔不绝，说明他情绪非常激动，或者受到了某种刺激。

[ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She	**went**	**round**	**to**	**the**	**back**	**door**	**,**	**and**	**before**	**she**	**reached**	**it**	**,**
她	去	圆形的	到	这	后退	门	,	和	前	她	达到	它	,

她绕到后门，还没走到门口，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ges] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['welkəm]
she	**heard**	**enough**	**to**	**let**	**her**	**guess**	**the**	**sort**	**of**	**welcome**
她	听到	足够的	到	让	她	猜测	这	种类	的	欢迎

她听到的足以让她猜到会是怎样的欢迎方式。

[ʃiː; ʃi] [mait] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] .
she	**might**	**expect**	**to**	**receive**	**.**
她	可能	预计	到	收到	.

她可能会收到。

[dʒʌst] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [stʊd] [ɑːnt] [ˌfɪləˈmiːnə] , [ə; eɪ] [θɪn] , [red] - [feɪst] , ['vɒljəb(ə)l] ['wʊmən] ,
Just	**inside**	**the**	**open**	**door**	**stood**	**Aunt**	**Filomena**	**,**	**a**	**thin**	**,**	**red**	**-**	**faced**	**,**	**voluble**	**woman**	**,**
只是	里面	这	打开	门	站立	阿姨	菲洛梅娜	,	一个	薄的	,	红色的	-	面对	,	健谈的	女士	,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈkɪmbəʊ] ,
with	**her**	**arms**	**akimbo**	**,**
和	她	武器	叉腰	,

菲洛梅娜阿姨就站在敞开的门内，她身材瘦削，脸色通红，说话滔滔不绝，双手叉腰。

['pɔːrɪŋ] [aʊt] [wɜːdz] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]

pouring	out	words	as	fast	as	they	could	come	;	and	in	the	yard	,	just	outside
浇注	出去	字	作为	快速地	作为	他们	可以	来	;	和	在	这	院子	,	只是	外部

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

他语速飞快地倾泻出许多话语；而在院子里，就在门外，

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - , [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] ,

opposite	to	her	,	stood	her	daughter	Ankaret	,	in	exactly	the	same	attitude	,
对面的	到	她	,	站立	她	女儿	-	,	在	确切地	这	相同的	态度	,

['ɔːlsəʊ] [θɪn] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] .

also	thin	,	red	-	faced	,	and	voluble	.
还	薄的	,	红色的	-	面对	,	和	健谈的	.

与她相对而立的是她的女儿安卡雷特，姿态与她完全相同，同样瘦削，脸色通红，滔滔不绝。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [prɪ'saɪs] ['kaʊntəpɑːts] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] ['eɪvɪs] [hæd; həd][hɑːd]

The	two	were	such	precise	counterparts	of	one	another	that	Avice	had	hard
这	二	是	这样的	精确的	对应物	的	一	其他	那	建议	有	难的

[wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['grævəti] .

work	to	keep	her	gravity	.
工作	到	保持	她	重力	.

两人如此相似，以至于艾维斯很难保持重力。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [su'zænə] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ['elənɔ] , [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ]

Inside	the	house	,	Susanna	and	Mildred	,	and	outside	Eleanor	,	were	acting
里面	这	房子	,	苏珊娜	和	米尔德里德	,	和	外部	埃莉诺	,	是	表演

[æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] ;

as	interested	spectators	;
作为	感兴趣的	观众	;

屋内，苏珊娜和米尔德里德，屋外，埃莉诺，都饶有兴趣地旁观着；

[ðə; ði] [fʌnɪəst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

the	funniest	part	of	the	scene	being	that	neither	of	them	listened	to	a
这	最搞笑	部分	的	这	场景	存在	那	两者都不	的	他们	听着	到	一个

[wɜːd] [sed] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

word	said	by	the	other	,
单词	说	经过	这	其他	,

这段戏最搞笑的地方在于，他们俩根本没听对方说一个字。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ræn][æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['reɪlz] .

but	each	ran	at	express	speed	on	her	own	rails	.
但	每个	跑	在	表达	速度	在	她	自己的	铁轨	.

但她们各自沿着自己的轨道以特快的速度运行。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] , ['bɜːθə] , [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	youngest	daughter	,	Bertha	,	was	nowhere	to	be	seen	.
这	最小的	女儿	,	伯莎	,	曾是	无处	到	是	已见	.

最小的女儿伯莎不见踪影。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [strʌk] ['eɪvɪs] [æz; əz][səʊ] [ɪk'sesɪvli]

For	a	minute	the	whole	appearance	of	things	struck	Avice	as	so	excessively
为了	一个	分钟	这	所有的	外貌	的	事物	击	建议	作为	所以	过度

['kɒmɪk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['lɑːfɪŋ] .

comical	that	she	could	scarcely	help	laughing	.
滑稽	那	她	可以	几乎	帮助	笑	.

一时间，眼前的一切景象都让艾维斯觉得滑稽至极，她几乎忍不住笑了起来。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

But	then	she	realised	how	shocking	it	really	was	.
但	然后	她	意识到	如何	令人震惊	它	真的	曾是	.

但随后她意识到这有多么令人震惊。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [dˈɔːtəz] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] ?

What	sort	of	mothers	,	in	their	turn	,	could	such	daughters	be	expected	to	make	?
什么	种类	的	母亲们	,	在	他们的	转动	,	可以	这样的	女儿们	是	预期的	到	制作	?

这样的女儿，又会成为怎样的母亲呢?

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]

She	waited	for	a	moment's	pause	,	and	when	it	occurred	,	which	was	not
她	等待	为了	一个	瞬间	暂停	,	和	什么时候	它	发生	,	哪个	曾是	不是

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

for	some	minutes	,
为了	一些	分钟	,

她等待片刻的停顿，而当停顿终于到来时——这过了好几分钟——

[ʃiː; ʃi] [sed] —

she	said	—
她	说	—

她说——

“ [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] ! ”

“	Aunt	Filomena	!	”
“	阿姨	菲洛梅娜	!	”

“菲洛梅娜阿姨！”

“ [əʊ] , [jʊr; jər] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ˌfɪlə'miːnə] .

“	Oh	,	you're	there	,	are	you	?	”	demanded	the	amiable	Filomena	.
“	哦	,	你是	那里	,	是	你	?	”	要求	这	可亲	菲洛梅娜	.

“哦，你在那儿啊？”和蔼可亲的菲洛梅娜问道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [θæŋk] [ðə; ði] [stɑːz] [juːv] [gɒt] [nəʊ] ['tʃɪldrən] !

“	You	just	thank	the	stars	you've	got	no	children	!
“	你	只是	感谢	这	明星	你已经	得到	不	孩子们	!

“你只该庆幸自己没有孩子！”

[ɪf] ['evə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪgd] [wɪð] [sɪks] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , ['slʌtɪʃ]

If	ever	an	honest	woman	were	plagued	with	six	good	-	for	-	nothing	,	sluttish
如果	曾经	一个	诚实的	女士	是	饱受困扰	和	六	好的	-	为了	-	没有什么	,	放荡的

, ['slætənli] [ʃruː] [ɒv; əv][gˈɜːlz][æz; əz][ˌem 'iː] !

,	slatternly	shrews	of	girls	as	me	!
,	邋遢地	鼫鼠	的	女孩们	作为	我	!

如果说有哪个正直的女人像我一样，被六个游手好闲、放荡不羁、邋遢不堪的女孩所困扰！

[hɪrz] [ðæt] - — [aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ten] [taɪmz] ['or] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [tʌb] [aʊt] ,

Here's	that	Ankaret	—	I've	told	her	ten	times	o'er	to	wash	the	tubs	out	,
这里是	那	-	—	我已经	讲述	她	十	时代	超过	到	洗	这	浴缸	出去	,

安卡雷特，你看——我已经跟她说过十遍了，让她把浴缸洗干净。

[ænd; ənd][get] - [ɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪklɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	get	'	em	ready	for	the	pickling	,	and	I	come	to	see	if	they	are
和	得到	-	呃	准备好	为了	这	腌制	,	和	我	来	到	看	如果	他们	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

把它们准备好腌制，然后我过来看看它们是否腌好了。

[ænd; ənd] [ðev] ['nevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ˌʌp'steəz] [ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ]

and	they've	never	been	touched	,	and	my	lady	sitting	upstairs	a	-	making
和	他们有	绝不	到过	感动	,	和	我的	女士	坐着	楼上	一个	-	制作

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] !

her	gown	fine	for	Sunday	!
她	袍	美好的	为了	星期日	!

它们从未被触碰过，而我的夫人正坐在楼上，为星期天精心打理她的礼服！

[ai][dɪ'kleə(r)] , [aɪl] —
I declare , I'll —
我 宣布 , 患病的 —

我声明，我将——

" [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [ʃrɪl] [skriːm] [frɒm; frəm] [mɪs]
" Her intentions were drowned in an equally shrill scream from Miss
" 她 意图 是 溺水 在 一个 同样地 尖锐 尖叫 从 错过
- .
Ankaret .
- .

"她的意图被安卡雷特小姐同样尖锐的尖叫声淹没了。"

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːd] — [nɒt] [wʌns] !
" You never told me a word — not once !
" 你 绝不 讲述 我 一个 单词 — 不是 一次 !

"你从来没跟我说过一个字——一次也没有！"

[ænd; ənd] - [teɪnt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə]['skaʊə(r)][ðem; ðəm] [tʌb] [aʊt] , ['naɪðə(r)] .
And ' tain't my place to scour them tubs out , neither .
和 - 污点 我的 地方 到 冲刷 他们 浴缸 出去 , 两者都不 .

我也没有资格去清洗那些浴缸。

[ɪts] [su'zænə] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] — "
It's Susanna as always — "
它是 苏珊娜 作为 总是 — "

还是苏珊娜——"

" [ðen] [aɪ][woʊnt] ! " [brəʊk] [ɪn] [su'zænə] .
" Then I won't ! " broke in Susanna .
" 然后 我 惯于 ! " 打破 在 苏珊娜 .

"那我就不去了！"苏珊娜插嘴道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" And you might be ashamed of yourself , I should think ,
" 和 你 可能 是 羞愧 的 你自己 , 我 应该 思考 ,

我想，你或许会为此感到羞愧。

[tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] ['mesi] [wɜːk] [ɒn][ˌem 'iː] [wen] ['elənɔ] — "
to put such messy work on me when Eleanor — "
到 放 这样的 凌乱的 工作 在 我 什么时候 埃莉诺 — "

埃莉诺竟然把这么棘手的工作交给我——"

" [jʊd] [best] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ! " ['fɪəsli] [tʃaɪmd] [ɪn] ['elənɔ] .
" You'd best let me alone ! " fiercely chimed in Eleanor .
" 你会 最好的 让 我 独自的 ! " 激烈地 齐声说道 在 埃莉诺 .

"你最好别烦我！"埃莉诺厉声说道。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['eɪvɪs] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
" Oh dear , dear ! " cried Avice , putting her hands over her ears .
" 哦 亲爱的 , 亲爱的 ! " 哭 建议 , 推杆 她 双手 超过 她 耳朵 .

"哦，天哪！"艾维斯叫道，双手捂住了耳朵。

" [maɪ][dɪə(r)] ['kʌz(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [def] ?
" My dear cousins , are you going to drive each other deaf ?
" 我的 亲爱的 表兄弟姐妹 , 是 你 去 到 驾驶 每个 其他 聋 ?

"我亲爱的表兄弟姐妹们，你们要不要互相把对方吵聋啊？"

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['skaʊə(r)] [aʊt] ['twenti] [tʌb] [ðæn; ðən] [faɪt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] !
Why , I would rather scour out twenty tubs than fight over them like this !
为什么 , 我 会 相当 冲刷 出去 二十 浴缸 比 斗争 超过 他们 喜欢 这 !

我宁愿把二十个桶都翻出来，也不愿像这样争抢它们！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] ?

Are	you	not	Christian	women	?
是	你	不是	基督教	女性	?

你们不是基督徒女性吗?

[kʌm] , [naʊ] , [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ði] [tʌb] ?

Come	,	now	,	who	is	going	to	scour	the	tubs	?
来	,	现在	,	WHO	是	去	到	冲刷	这	浴缸	?

来吧，谁去清洗浴缸?

[ai] [wɪl] [teɪk] [wʌn][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

I	will	take	one	myself	if	you	will	do	the	others	.
我	将要	拿	一	我	如果	你	将要	做	这	其他的	.

如果你负责其他的，我就自己拿一个。

[huː] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌem 'iː] ?

Who	will	join	me	?
WHO	将要	加入	我	?

谁愿意和我一起?

" [ænd; ənd] ['eɪvɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .

"	And	Avice	began	to	turn	up	her	sleeves	in	good	earnest	.
"	和	建议	开始	到	转动	向上	她	袖子	在	好的	认真	.

于是艾维斯开始认真地卷起袖子。

" [nəʊ] , ['eɪvɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] ; [jʊl] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , " [sed] ['eləns] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd]

"	No	,	Avice	,	don't	you	;	you'll	spoil	your	gown	,	"	said	Eleanor	,	looking	ashamed
"	不	,	建议	,	不	你	;	你会	剧透	你的	袍	,	"	说	埃莉诺	,	寻找	羞愧

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['viːəməns] .

of	her	vehemence	.
的	她	激烈	.

"不，艾维斯，别这样；你会弄脏你的礼服的，"埃莉诺说，为自己的激烈举动感到羞愧。

" [siː] , [aɪl] [get][ðem; ðəm] [dʌn] .

"	See	,	I'll	get	them	done	.
"	看	,	患病的	得到	他们	完毕	.

"你看，我会把它们完成的。"

['mɪldrɪd] , [woʊnt][juː; jʊ][help] ? "

Mildred	,	won't	you	help	?	"
米尔德里德	,	惯于	你	帮助	?	"

米尔德雷德，你愿意帮忙吗?

" [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][duː; də] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑːðə(r)]['leɪzi] ['ɑːnsə(r)] .

"	Well	,	I	don't	mind	if	I	do	,	"	was	the	rather	lazy	answer	.
"	出色地	,	我	不	头脑	如果	我	做	,	"	曾是	这	相当	懒惰的	回答	.

"嗯，如果我这么做的话，我并不介意。"这是一个略显懒散的回答。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [suˈzænə] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] ,

But	Ankaret	and	Susanna	declined	to	touch	the	work	,
但	-	和	苏珊娜	拒绝	到	触碰	这	工作	,

但安卡雷特和苏珊娜拒绝碰这件作品。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['sɪnɪkli] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][lend] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][tuː; tə] ['eɪvɪs] .

the	latter	cynically	offering	to	lend	her	apron	to	Avice	.
这	后者	愤世嫉俗地	提供	到	借	她	围裙	到	建议	.

后者冷嘲热讽地提出把自己的围裙借给艾维斯。

[æz; əz] ['eɪvɪs] ['skrʌbɪd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .

As	Avice	scrubbed	away	,	she	began	to	regret	her	errand	.
作为	建议	擦洗过	离开	,	她	开始	到	后悔	她	差事	.

艾维斯一边擦洗一边开始后悔自己跑腿的举动。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪflɒŋ] [kəmˈpænjən] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlaɪvli] [jʌŋ]

To	be	afflicted	with	such	a	lifelong	companion	as	one	of	these	lively	young
到	是	受苦的	和	这样的	一个	终身	伴侣	作为	一	的	这些	热闹	年轻的

[ˈleɪdɪz] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈsɒlətjuːd] .

ladies	would	be	far	worse	than	solitude	.
女士们	会	是	远的	更糟	比	孤独	.

能与这样一位活泼的年轻女士共度一生，远比孤独痛苦得多。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] ? — [ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːθə] , [huː] [tʊk] [ˈɑːftə(r)]

But	where	was	the	youngest	?	—	the	quiet	little	Bertha	,	who	took	after
但	在哪里	曾是	这	最小的	?	—	这	安静的	小的	伯莎	,	WHO	采取	后

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːsəbl] [ˈfɑːðə(r)] ,

her	peaceable	father	,
她	和平的	父亲	,

最小的孩子在哪里呢？——安静的小贝莎，她像她性情温和的父亲一样。

[ænd; ənd] [huːm] [ˈeɪvɪs] [hæd; həd] [ˈreəli] [hɜːd] [tuː; tə] [spiːk] ?

and	whom	Avice	had	rarely	heard	to	speak	?
和	谁	建议	有	很少	听到	到	说话	?

而艾维斯很少听到他说话?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈeləns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈjʌŋgɪst] [ˈsɪstə(r)] .

She	asked	Eleanor	for	her	youngest	sister	.
她	问	埃莉诺	为了	她	最小的	姐姐	.

她向埃莉诺询问她最小的妹妹是谁。

“ [əʊ] , [ʃiːz] [ˈsʌmweə(r)] , ” [sed] [ˈeləns] [ˈkeələsli] .

“	Oh	,	she's	somewhere	,	”	said	Eleanor	carelessly	.
“	哦	,	她是	某处	,	”	说	埃莉诺	粗心大意	.

“哦，她应该在某个地方，”埃莉诺漫不经心地说。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , ” [ˈædɪd] [ˈmɪldrɪd] .

“	She	took	her	work	down	to	the	brook	,	”	added	Mildred	.
“	她	采取	她	工作	向下	到	这	溪	,	”	额外	米尔德里德	.

“她把工作带到了小溪边，”米尔德里德补充道。

“ [ʃiːz] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ˈɛməz] [ˈgəʊɪŋ] . ”

“	She's	been	crying	her	eyes	out	over	Emma's	going	.	”
“	她是	到过	哭泣	她	眼睛	出去	超过	艾玛的	去	.	”

“她因为艾玛要离开而哭得泣不成声。”

“ [eɪ] , [ˈemə] [ænd; ənd] [ˈbɜːθə] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪt] [tʃɪks] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæk] , ” [sed] [ˈeləns] ,

“	Ay	,	Emma	and	Bertha	are	the	white	chicks	among	the	black	,	”	said	Eleanor	,
“	哎	,	艾玛	和	伯莎	是	这	白色的	小鸡	之中	这	黑色的	,	”	说	埃莉诺	,

[ˈlɑːfɪŋ] ;

laughing	;
笑	;

“哎，艾玛和伯莎就像黑鸡群里的白鸡，”埃莉诺笑着说；

“ [ðel] [mɪs] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈfaɪnli] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] .

“	they'll	miss	each	other	finely	,	I've	no	doubt	.
“	他们会	错过	每个	其他	精细地	,	我已经	不	怀疑	.

“他们一定会非常想念彼此，我对此毫不怀疑。”

” [ˈeɪvɪs] [ˈfɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [rɪˈtɜːnd] [suːˈzænəz] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈkwestɪŋ]

”	Avice	finished	her	work	,	returned	Susanna's	apron	,	and	instead	of	requesting
”	建议	完成的	她	工作	,	返回	苏珊娜的	围裙	,	和	反而	的	请求

[ədˈvaɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

advice	from	her	Aunt	,
建议	从	她	阿姨	,

“艾维斯做完了活，把苏珊娜的围裙还给了她，但她没有向姑妈寻求建议，

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['bɜːθə] .
went down to the brook in search of Bertha .
去 向下 到 这 溪 在 搜索 的 伯莎 .

我走到小溪边去寻找伯莎。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] , [wɪð] ['veri] [red] [aɪz] .
She found her sitting on a green bank , with very red eyes .
她 成立 她 坐着 在 一个 绿色的 银行 , 和 非常 红色的 眼睛 .

她发现她坐在绿色的河岸上，双眼通红。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt] ? ” [sed] ['eɪvɪs] ['kaɪndli][tuː; tə] ['bɜːθə] .
“ Well , my dear heart ? ” said Avice kindly to Bertha .
“ 出色地 , 我的 亲爱的 心 ? ” 说 建议 亲切地 到 伯莎 .

“怎么样，我的宝贝？”艾维斯温柔地问伯莎。

[ðə; ði][kaɪnd] [təʊn] [brɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrθəz] [tɪəz] [bæk] .
The kind tone brought poor Bertha's tears back .
这 种类 语气 带来 贫穷的 伯莎的 眼泪 后退 .

温柔的语气让可怜的贝莎再次流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][ˌes əʊ 'biː] [aʊt] — “ ['ɛməz] [gɒn] ! ”
She could only sob out — “ Emma's gone ! ”
她 可以 仅有的 哭泣 出去 — “ 艾玛的 已消失 ! ”

她只能抽泣着说：“艾玛走了！”

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] [ə'ləʊn] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['eɪvɪs] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
“ And thou art all alone , my child , ” said Avice , stroking her hair .
“ 和 你 艺术 全部 独自的 , 我的 孩子 , ” 说 建议 , 抚摸 她 头发 .

“我的孩子，你孤身一人啊，”艾维斯一边抚摸着她的头发一边说道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['ləʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ɔːl] .
She knew that loneliness in a crowd is the worst loneliness of all .
她 知道 那 孤独 在 一个 人群 是 这 最差 孤独 的 全部 .

她知道，身处人群中的孤独是所有孤独中最可怕的。

“ [wel] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] ;
“ Well , so am I ;
“ 出色地 , 所以 是 我 ;

“嗯，我也是；

[ænd; ənd] [maɪn] ['erənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ɒn] [ðaɪ] ['mʌðə(r)]
and mine errand this very day was to see if I could prevail on thy mother
和 矿 差事 这 非常 天 曾是 到 看 如果 我 可以 占上风 在 你的 母亲
[tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [meɪdz] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [ˌem 'iː] .
to grant me one of her young maids to dwell with me .
到 授予 我 一 的 她 年轻的 女佣 到 住 和 我 .

我今日的任务就是去看看能否说服你母亲让我娶她的一位年轻女仆来与我同住。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
What sayest thou ?
什么 萨耶斯特 你 ?

你有什么话说?

[ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ? ”
shall I ask her for thee ? ”
将 我 问 她 为了 你 ? ”

我该替你向她求问吗?

“ [əʊ] ['kʌz(ə)n] !
“ O Cousin !
“ 哦 表哥 !

“哦，表兄!

[ai] [wʊd] [biː; bi][səʊ] — ” ['bɜːrθəz] [ɪk'stætɪk] [təʊn] [went] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

I	would	be	so	—	”	Bertha's	ecstatic	tone	went	no	farther	.
我	会	是	所以	—	”	伯莎的	欣喜若狂	语气	去	不	更远	.

“我简直——”伯莎欣喜若狂的语气戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz]['fɑːðə(r)] !

It	was	in	quite	a	different	voice	that	she	said	—	“	But	then	there's	Father	!
它	曾是	在	相当	一个	不同的	嗓音	那	她	说	—	”	但	然后	有	父亲	!

她用完全不同的语气说道：“但是还有父亲呢！”

[əʊ] [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] .

Oh	no	,	Cousin	.
哦	不	,	表哥	.

哦不，表哥。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] . ”

Thank	you	so	much	,	but	it	won't	do	.	”
感谢	你	所以	很多	,	但	它	惯于	做	.	”

非常感谢，但这行不通。

“ [ðæt] [wɪl] [wiː; wi][ɑːsk]['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['eɪvɪs] .

“	That	will	we	ask	Father	,	”	said	Avice	.
“	那	将要	我们	问	父亲	,	”	说	建议	.

“我们会去问神父的，”艾维斯说道。

“ ['fɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn] , [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['emə] [bəuθ] [ə'weɪ] , ” [sed] ['bɜːθə] ,

“	Father	couldn't	get	on	,	with	me	and	Emma	both	away	,	”	said	Bertha	,
“	父亲	不能	得到	在	,	和	我	和	艾玛	两个都	离开	,	”	说	伯莎	,

“我和艾玛都不在家，父亲就没法陪我了，”伯莎说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪəf(ə)l] .

in	a	tone	which	she	tried	to	make	cheerful	.
在	一个	语气	哪个	她	尝试	到	制作	快乐	.

她尽量用欢快的语气说道。

“ [id] [biː; bi] [kwaɪt] [lɒst] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] . ”

“	He'd	be	quite	lost	—	I	know	he	would	.	”
“	他会	是	相当	丢失的	—	我	知道	他	会	.	”

“他肯定会迷路的——我知道他肯定会。”

“ [wel] , [bʌt; bət] — ” [bɪ'gæn] ['eɪvɪs] .

“	Well	,	but	—	”	began	Avice	.
“	出色地	,	但	—	”	开始	建议	.

“嗯，但是——”艾维斯开口道。

“ [ðen] [id] [faɪnd][hɪz; ɪz][self] [ə'gen] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ” [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

“	Then	he'd	find	his	self	again	as	fast	as	he	could	,	”	said	a	gruff	voice	,
“	然后	他会	寻找	他的	自己	再次	作为	快速地	作为	他	可以	,	”	说	一个	粗暴	嗓音	,

“然后他会尽快找回自我，”一个粗犷的声音说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [əʊld][dæn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	they	looked	up	in	surprise	to	see	old	Dan	standing	behind	them	.
和	他们	看起来	向上	在	惊喜	到	看	老的	担	常设	在后面	他们	.

他们惊讶地抬头，看到老丹站在他们身后。

“ [ðaʊz] [dʌn] [wel] , [læs] .

“	Thou's	done	well	,	lass	.
“	你的	完毕	出色地	,	小姐	.

“姑娘，你做得很好。”

[ðaʊz] [t'æən] [əd'vaɪs] [əʊ] - [ðaɪ] [əʊn] [kaɪnd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [nɒt] [əʊ] - ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

Thou's	ta'en	advice	o	'	thy	own	kind	heart	,	and	not	o	'	other	folks	.
你的	塔恩	建议	o	-	你的	自己的	种类	心	,	和	不是	o	-	其他	各位	.

你听取的是自己善良内心的建议，而不是其他人的建议。

[ðiː] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðiː] [seɪf] [aʊt] [ˌɒnt] .

Thee	take	the	little	maid	to	thee	,	and	I'll	see	thee	safe	out	on't	.
汝	拿	这	小的	女佣	到	你	,	和	患病的	看	你	安全的	出去	不	.

你把小姑娘带走，我会送你安全出去。

[ʃɪl] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [diːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ['aʊə(r)] ['emə] ['evri] [deɪ] [ðen] .

She'll	be	better	off	a	deal	wi	'	thee	,	and	she	can	see	our	Emma	every	day	then	.
壳	是	更好的	离开	一个	交易	wi	-	你	,	和	她	能	看	我们的	艾玛	每一个	天	然后	.

她跟你做交易对她更有利，而且她每天都能见到我们的艾玛。

[səʊ][draɪ][ðaɪ] [aɪz] , ['lɪt(ə)l] [ən] ; ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ðaʊ] [siːz] . ”

So	dry	thy	eyes	,	little	un	;	it'll	be	all	right	,	thou	sees	.	”
所以	干燥	你的	眼睛	,	小的	联合国	;	它将	是	全部	正确的	,	你	看到	.	”

所以，小家伙，别哭了，一切都会好起来的，你看。

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [jʊl] [nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ! ”

“	But	,	Father	,	you'll	not	do	without	me	!	”
”	但	,	父亲	,	你会	不是	做	没有	我	!	”

“可是，父亲，您不能没有我！”

“ [doʊnt] [ðiː] [biː; bi] [kən'siːtɪd] , [læs] .

“	Don't	thee	be	conceited	,	lass	.
”	不	你	是	自负	,	小姐	.

“姑娘，别太自负。”

” [əʊld][dæn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

”	Old	Dan	was	trying	hard	to	swallow	a	lump	in	his	throat	.
”	老的	担	曾是	尝试	难的	到	吞	一个	块	在	他的	喉	.

老丹努力咽下哽在喉咙里的一块东西。

“ [aɪl] [siː] [ðiː] [baɪ] [naʊz] [ænd; ənd] [ðen] .

“	I'll	see	thee	by	nows	and	thens	.
”	患病的	看	你	经过	现在	和	然后	.

“我会时不时地见到你。”

- [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [ɒf] .

Thou'll	be	a	deal	better	off	.
-	是	一个	交易	更好的	离开	.

你会过得更好。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] - . ”

And	there's	—	there's	El'nor	.	”
和	有	—	有	-	.	”

还有——还有埃尔诺。”

“ ['ɛlənɔːrz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] , ” [sed] ['bɜːθə] ['daʊtfəli] .

“	Eleanor's	not	always	in	a	good	temper	,	”	said	Bertha	doubtfully	.
”	埃莉诺的	不是	总是	在	一个	好的	脾气	,	”	说	伯莎	怀疑地	.

“埃莉诺的脾气并不总是那么好，”伯莎怀疑地说。

“ [ʃiːz] [best] [əʊ] - ['tʌðər] [lɒt] , ” [sed] [əʊld][dæn] .

“	She's	best	o	'	t'other	lot	,	”	said	old	Dan	.
”	她是	最好的	o	-	另一个	很多	,	”	说	老的	担	.

“她是那群人里最好的，”老丹说道。

“ [ʃiːz] [nʌn] [səʊ][bæd] , [baɪ] [naʊz] [ænd; ənd] [ðen] .

“	She's	none	so	bad	,	by	nows	and	thens	.
”	她是	没有任何	所以	坏的	,	经过	现在	和	然后	.

“她偶尔也还不错。”

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['reəli] , - [siː] .
I shall do rarely , thou'll see .
我 将 做 很少 , - 看 .

我会很少这么做，你会看到的。

[bʌt; bət] , ['eɪvɪs] — [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðaʊ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [kriːp] [ɒf] [laɪk] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [liː] - [saɪd][əʊ] -
But , Avice — dost thou think thou could just creep off like at th ' lee - side o '
但 , 建议 — 朋友 你 思考 你 可以 只是 潜行者 离开 喜欢 在 th - 李 - 边 o -
['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] ,
th ' house ,
th - 房子 ,

但是，艾维斯——你以为你能像从房子背风面那样悄悄溜走吗?

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðiː] ?
wi ' the little maid , afore She sees thee ?
wi - 这 小的 女佣 , 之前 她 看到 你 ?

在小姑娘看见你之前，和她在一起?

[wen] [ðaʊət] [gɒn] [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːrt] [tɪl] [ɪts] ['or] .
When thou'rt gone I'll tell her , and then I'll have a run for't till it's o'er .
什么时候 你 已消失 患病的 告诉 她 , 和 然后 患病的 有 一个 跑步 堡 直到 它是 超过 .

你走后我会告诉她，然后我会拼命奔跑直到一切结束。

[ʃiːz] ['betə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wen] [fɜːst] ['kʌmiŋ] - [ɒf] [ɪz] [dʌn] .
She's better to take when first comings - off is done .
她是 更好的 到 拿 什么时候第一的 来访 - 离开 是 完毕 .

最好等第一次脱发结束后再带她去。

[ʃɪl] [smuːð] [daʊn] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['iːv(ə)n] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] ,
She'll smooth down i ' th ' even , as like as not ,
壳 光滑的 向下 我 - th - 甚至 , 作为 喜欢 作为 不是 ,

她甚至很可能会把事情处理得更顺利一些。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [send] - ['or] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] ['bɪts][əʊ] - [gɪə(r)] .
and then I'll send El'nor o'er wi ' the little maid's bits o ' gear .
和 然后 患病的 发送 - 超过 wi - 这 小的 女佣 比特 o - 齿轮 .

然后我会派埃尔诺带着小女仆的零碎物品过去。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] , [ai][kæn; kən] [brɪŋ] - [ɪm] [maɪ'self] , [wen] [wɜːrks] [dʌn] .
Or , if she willn't go , I can bring ' em myself , when work's done .
或者 , 如果 她 不会 去 , 我 能 带来 - 呃 我 , 什么时候 作品 完毕 .

或者，如果她不去，等我下班后，我可以自己带他们去。

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['or]
Let's get it o'er
我们来吧 得到 它 超过

咱们赶紧结束吧

[ə'fɔː] [ʃiː; ʃi][faindz] [ɔːt] [aʊt] !
afore She finds aught out !
之前 她 发现 零 出去 !

在她发现之前!

" ['eɪvɪs] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['spri] .
" Avice scarcely knew whether to laugh or to be sorry .
" 建议 几乎 知道 无论 到 笑 或者 到 是 对不起 .

“阿维斯几乎不知道该笑还是该难过。”

[pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['iːzi] - ['tempəd] [dæn] !
Poor , weak , easy - tempered Dan !
贫穷的 , 虚弱的 , 简单的 - 淬火 担 !

可怜的、软弱的、脾气暴躁的丹!

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [krept] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [liː] - [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

They	took	his	advice	,	and	crept	round	by	the	lee	-	side	of	the	house	,
他们	采取	他的	建议	,	和	悄悄地爬	圆形的	经过	这	李	-	边	的	这	房子	,

他们听从了他的建议，绕到房子的背风面。

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

under	cover	of	the	hedge	.
在下面	覆盖	的	这	对冲	.

在树篱的掩护下。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [triːz] [bɪ'twiːn] ,

When	they	were	out	of	sight	,	with	a	belt	of	trees	between	,
什么时候	他们	是	出去	的	视线	,	和	一个	腰带	的	树木	之间	,

当他们消失在视线之外，中间隔着一片树林时，

[əʊld][dæn] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

old	Dan	took	leave	of	them	.
老的	担	采取	离开	的	他们	.

老丹向他们告别了。

“ - [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['eɪvɪs] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Thou'll	be	good	to	the	little	maid	,	Avice	,	”	said	he	.
“	-	是	好的	到	这	小的	女佣	,	建议	,	”	说	他	.

“艾维斯，你要好好对待这个小姑娘，”他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðaʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][aɪ'd]['nevə(r)][hɑː] - [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

“	I	know	thou	will	,	or	I'd	never	ha	'	let	her	go	.
“	我	知道	你	将要	,	或者	ID	绝不	哈	-	让	她	去	.

“我知道你会的，否则我绝不会放她走。”

[bʌt; bət] [ʃɪl] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] — [eɪ] , [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [ɒf] , [ʃɪl] [biː; bi] .

But	she'll	be	better	off	—	ay	,	a	deal	better	off	,	she'll	be	.
但	壳	是	更好的	离开	—	哎	,	一个	交易	更好的	离开	,	壳	是	.

但她的境况会好转——哎呀，她的境况会好得多。

[ʃiː; ʃi] [gets] [pʊt] [ə'pɒn] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

She	gets	put	upon	,	she	does	.
她	获得	放	之上	,	她	做	.

她确实经常被欺负。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['jʌŋgɪst] , [ðaʊ] [siːz] — [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [læs] , - [best] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

And	being	youngest	,	thou	sees	—	I	say	,	my	lass	,	thou'd	best	call	her	aunt	.
和	存在	最小的	,	你	看到	—	我	说	,	我的	小姐	,	-	最好的	称呼	她	阿姨	.

而且她是最小的，你看——我说，姑娘，你最好叫她姑姑。

[ʃiːz] [səʊ] [mʌtʃ] ['eldə(r)][ðæn; ðən] [ðiː] ; ['itl] [saʊnd] ['betə(r)][nɔː(r)]['kʌz(ə)n] . ”

She's	so	much	elder	than	thee	;	it'll	sound	better	nor	cousin	.	”
她是	所以	很多	长老	比	你	;	它将	声音	更好的	也不	表哥	.	”

她比你年长得多；叫她表妹也不合适。”

“ ['veri] [gʊd] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] ['bɜːθə] .

“	Very	good	,	Father	,	”	said	Bertha	.
“	非常	好的	,	父亲	,	”	说	伯莎	.

“很好，父亲，”伯莎说。

“ [bʌt; bət] , [əʊ]['fɑːðə(r)] !

“	But	,	O	Father	!
“	但	,	哦	父亲	!

“但是，哦，父亲！

[huːl] [stɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] [ɒn] , [ænd; ənd] [kəʊm] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wen] [juː; jʊ] [rest] ['ɑːftə(r)] [wɜːk] ,

who'll	stitch	your	buttons	on	,	and	comb	your	hair	when	you	rest	after	work	,
谁会	缝	你的	按钮	在	,	和	梳子	你的	头发	什么时候	你	休息	后	工作	,

谁会帮你缝纽扣，谁会在你下班休息时帮你梳头？

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	sing	to	you	?
和	唱歌	到	你	?

然后唱歌给你听?

[əʊ]['fɑːðə(r)] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] ！ ″

O	Father	,	let	me	go	back	!	″
哦	父亲	,	让	我	去	后退	！	″

父亲啊，让我回去吧!

“ [tʌt] , [tʌt] , [læs] ！ ″ [sed] [əʊld][dæn] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˌenə'dʒetɪkli] .

“	Tut	,	tut	,	lass	!	″	said	old	Dan	,	clearing	his	throat	energetically	.
″	图坦卡蒙	,	教程	,	小姐	！	″	说	老的	担	,	清理	他的	喉	精力充沛地	.

“啧啧，姑娘！”老丹用力地清了清嗓子说道。

“ [ɪf] [wʌn] [waɪf] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [d'ɔːtəz] ['kænɒt] [kiːp] [ə; eɪ] [mænz] ['bʌtnz] [ɒn] , [ðeəz; ðəz]

“	If	one	wife	and	four	daughters	cannot	keep	a	man's	buttons	on	,	there's
″	如果	一	妻子	和	四	女儿们	不能	保持	一个	男人的	按钮	在	,	有

['sʌmwɒt] ['wɒntɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

somewhat	wanting	somewhere	.
有些	想要	某处	.

“如果一个妻子和四个女儿都管不住一个男人，那肯定是有问题的。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] , [ðaʊ] [nəʊz] ,

I	shall	miss	thy	singing	,	I	dare	say	;	but	I	can	come	down	,	thou	knows	,
我	将	错过	你的	歌唱	,	我	敢	说	;	但	我	能	来	向下	,	你	知道	,

我想我会想念你的歌声；但我可以下来，你知道的。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli] - [deɪ] ['iːv(ə)n] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] .

of	a	holy	-	day	even	,	to	hear	thee	.
的	一个	圣	-	天	甚至	,	到	听到	你	.

在圣日的夜晚，聆听你的教诲。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['kʌmbɪn] - — [stɑːz] [nəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][get] [ɪ'nʌf] [əʊ] - [ðæt] ,

And	as	to	combin	'	—	stars	knows	I	shall	get	enough	o	'	that	,
和	作为	到	组合	-	—	明星	知道	我	将	得到	足够的	o	-	那	,

至于组合——星星知道我肯定会得到足够的组合。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] ['or] [ðæt] [ai][kæn; kən][speə(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['krɪstəfə(r)] [nekst][dɔː(r)] .

and	a	bit	o'er	that	I	can	spare	for	old	Christopher	next	door	.
和	一个	少量	超过	那	我	能	空闲的	为了	老的	克里斯托弗	下一个	门	.

我还多给了隔壁的老克里斯托弗一点钱。

[hiːz] [gɒt][nəʊ][waɪf] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [læs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [ən] .

He's	got	no	wife	,	and	only	one	lass	,	and	she's	a	peaceable	un	.
他是	得到	不	妻子	,	和	仅有的	一	小姐	,	和	她是	一个	和平的	联合国	.

他没有妻子，只有一个女朋友，而且她性格温和。

[hiːz] [ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

He's	a	deal	to	be	thankful	for	.
他是	一个	交易	到	是	感恩	为了	.

他真是个值得庆幸的球员。

[naʊ] , [gɒd][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji][bəuθ] .

Now	,	God	be	wi	'	ye	both	.
现在	,	上帝	是	wi	-	是的	两个都	.

愿上帝与你们同在。

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [step] [aʊt] .

Keep	a	good	heart	,	and	step	out	.
保持	一个	好的	心	,	和	步	出去	.

保持一颗善良的心，勇敢地走出去。

[aɪl] [let] [jiː; jɪ] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒn] [ə'fɔː] [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	let	ye	get	a	bit	on	afore	I	tell	Her	.
患病的	让	是的	得到	一个	少量	在	之前	我	告诉	她	.

我先让你们玩一会儿，然后再告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [rʌn] [fɔːrt] !

And	then	I'll	run	for't	!
和	然后	患病的	跑步	堡	!

然后我就跑！

" ['eɪvɪs] [ænd; ənd] ['bɜːθə] " [stept] [aʊt] " [ə'kɔːdɪŋli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['nəʊbədi] [keɪm] ['ɑːftə(r)]

"	Avice	and	Bertha	"	stepped	out	"	accordingly	;	and	as	nobody	came	after
"	建议	和	伯莎	"	步	出去	"	因此	;	和	作为	无人	来了	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"艾维斯和伯莎于是'走了出去'；由于没有人跟在他们后面，

[ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɒlərəbli] [smuːð] .

they	concluded	that	things	were	tolerably	smooth	.
他们	结束	那	事物	是	勉强可以接受	光滑的	.

他们的结论是，事情总体上还算顺利。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] ['enibɒdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['smɪði] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

They	did	not	see	anybody	from	the	smithy	until	two	days	later	;	and	then	,
他们	做过	不是	看	任何人	从	这	铁匠铺	直到	二	天	之后	;	和	然后	,

两天后，他们才见到铁匠铺的人；然后，

['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — ['neɪmli] , [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] — [dæn] [hɪm'self] [meɪd] [hɪz; ɪz]

rather	late	in	the	evening	—	namely	,	about	six	o'clock	—	Dan	himself	made	his
相当	晚的	在	这	晚上	—	即	,	关于	六	点钟	—	担	他自己	制成	他的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

傍晚时分——大约六点钟——丹本人才现身。

[wɪð] [wʌn] ['bʌnd(ə)l] [slʌŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['kærid] [laɪk] [ə; eɪ]

with	one	bundle	slung	on	a	stick	over	his	shoulder	,	and	another	carried	like	a
和	一	捆	吊着	在	一个	戳	超过	他的	肩膀	,	和	其他	携带	喜欢	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

他肩上用棍子挎着一个包裹，另一只像抱着婴儿一样抱着。

" [wel] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ,

"	Well	!	"	said	he	,	as	he	sat	down	on	the	settle	,
"	出色地	!	"	说	他	,	作为	他	卫星	向下	在	这	定居	,

"好吧！"他一边说着，一边在长凳上坐了下来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [hɒt] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] .

and	wiped	his	hot	face	with	his	apron	.
和	擦拭	他的	热的	脸	和	他的	围裙	.

他用围裙擦了擦发烫的脸。

" [wel] ! "

"	Well	!	"
"	出色地	!	"

"出色地！"

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [aɪm] [səʊ] [glæd] ! " [sed] ['bɜːθə] .

"	O	Father	,	I'm	so	glad	!	"	said	Bertha	.
"	哦	父亲	,	我是	所以	高兴的	!	"	说	伯莎	.

"哦，父亲，我太高兴了！"贝尔塔说道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [maɪ] [θɪŋz] ?
“ Are those my things ?
” 是 那些 我的 事物 ?

“那些是我的东西吗？”

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ! ”
How good of you to bring them ! ”
如何 好的 的 你 到 带来 他们 ! ”

你真好，把他们带来了！

“ [eɪ] , [ðeɪ] [biː; bi] , ” [sed] [dæn] [ɪm'fætɪkli] .
“ Ay , they be , ” said Dan emphatically .
” 哎 , 他们 是 , ” 说 担 强调地 .

“没错，他们就是，”丹强调道。

“ [teɪk] - [ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ðaʊ] [kæn; kən][ɒv; əv] - [ɪm] ;
“ Take ' em and make the best thou can of ' em ;
” 拿 - 呃 和 制作 这 最好的 你 能 的 - 呃 ;

“接受它们，并尽你所能做到最好；

[fɔː(r); fə(r)] - [get][nəʊ][mɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ai][kæn; kən] [tel] [ðiː] . ”
for thou'll get no more where they came from , I can tell thee . ”
为了 - 得到 不 更多的 在哪里 他们 来了 从 , 我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你，你再也找不到他们来的地方了。

“ [wɒz; wəz] [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] ? ” [ɑːskt] ['eɪvɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['penɪtənt] [təʊn] .
“ Was Aunt Filomena very much put out ? ” asked Avice , in a rather penitent tone .
” 曾是 阿姨 菲洛梅娜 非常 很多 放 出去 ? ” 问 建议 , 在 一个 相当 忏悔者 语气 .

“菲洛梅娜阿姨是不是很生气？”艾维斯用一种颇为忏悔的语气问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [pʊt] [aʊt] [əʊ] - ['nʌθɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [dæn] , “ [ɪk'sept] [kən'dʌkt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]
“ She wasn't put out o ' nothing , ” answered Dan , “ except conduct becoming a
” 她 不是 放 出去 o - 没有什么 , ” 回答 担 , “ 除了 执行 成为 一个
['krɪstʃən] ['wʊmən] .
Christian woman .
基督教 女士 .

“她什么也没生气，”丹回答说，“只是行为举止不符合基督徒女性的身份。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld]['drægən] , [ɔːl] ['or] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,
She was turned into a wild dragon , all o'er claws and teeth ,
她 曾是 转向 进入 一个 荒野 龙 , 全部 超过 爪子 和 牙齿 ,

她变成了一条长满利爪和尖牙的野龙。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [θriː] ['lɪt(ə)l]['drægənz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] -
and there was three little dragons behind her , and they was all a -
和 那里 曾是 三 小的 龙 在后面 她 , 和 他们 曾是 全部 一个 -
[tɒp][əʊ] - [ˌem 'iː] [tə'geðə(r)] .
top o ' me together .
顶部 o - 我 一起 .

她身后有三条小龙，它们都一起爬到了我身上。

[ɪf] - ['hædnt] [θɔːt] ['betə(r)] [ˌɒnt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
If El'nor hadn't thought better on't , and come and stood by me ,
如果 - 之前没有 想法 更好的 不 , 和 来 和 站立 经过 我 ,

如果埃尔诺没有想出更好的办法，没有来站在我身边，

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [əʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] [hɪə(r)] . ”
there wouldn't have been much o ' me to bring these here . ”
那里 不会 有 到过 很多 o - 我 到 带来 这些 这里 . ”

如果不是我，我恐怕没多少东西能把这些东西带到这里来。

“ [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [rʌn] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] ? ” [rɪ'plaɪd] ['eɪvɪs] .

“	Then	you	did	not	run	,	Uncle	Dan	?	”	replied	Avice	.
”	然后	你	做过	不是	跑步	,	叔叔	担	?	”	回复	建议	.

“那你没跑吗，丹叔叔？”艾维斯回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː] , [læs] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [dæn] , [wɪð] ['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] .

“	She	clutched	me	,	lass	!	”	responded	Dan	,	with	awful	solemnity	.
”	她	紧握	我	,	小姐	!	”	回应	担	,	和	可怕	严肃	.

“她紧紧抓住我，姑娘！”丹用极其严肃的语气回答道。

“ [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː] [tuː] .

“	And	t'others	,	they	had	me	too	.
”	和	-	,	他们	有	我	也	.

“其他人，他们也对我下手了。”

[ðiː] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['drægən] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ðaɪ] [heə(r)] ,

Thee	try	to	run	with	a	wild	dragon	holding	on	to	thy	hair	,
汝	尝试	到	跑步	和	一个	荒野	龙	保持	在	到	你的	头发	,

你试想一下，一条野龙咬着你的头发，你却还想逃跑？

[ænd; ənd] [θriː] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] — [dʒʌst][duː; də] !

and	three	more	to	thy	arms	and	legs	—	just	do	!
和	三	更多的	到	你的	武器	和	腿	—	只是	做	!

再给你的胳膊和腿加三下——照做就是了！

[ai]['wʌndə(r)][aɪm] [nɒt] [tɔː(r)][tuː; tə]['bɪts] — [ai][duː; də] .

I	wonder	I'm	not	tore	to	bits	—	I	do	.
我	想知道	我是	不是	撕裂	到	比特	—	我	做	.

我真奇怪自己怎么还没被撕成碎片——我真的觉得不可思议。

- , [hɪə(r)][ai][biː; bi] ; [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][stɒp] .

Howsome'er	,	here	I	be	;	and	I	just	wish	I	could	stop	.
-	,	这里	我	是	;	和	我	只是	希望	我	可以	停止	.

我真希望自己能停下来。

[eɪ] , [ai][duː; də][səʊ] !

Ay	,	I	do	so	!
哎	,	我	做	所以	!

是的，我的确如此！

” [ænd; ənd] [dænz] ['eɪprən] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜːni] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	And	Dan's	apron	took	another	journey	round	his	face	.
”	和	丹的	围裙	采取	其他	旅行	圆形的	他的	脸	.

“丹的围裙又绕着他的脸转了一圈。”

“ ['ʌŋk(ə)l][dæn] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['bɜːθə] [bæk] ? ” [wɒz; wəz] - [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ]

“	Uncle	Dan	,	would	you	like	to	take	Bertha	back	?	”	was	Avice's	self	-	sacrificing
”	叔叔	担	,	会	你	喜欢	到	拿	伯莎	后退	?	”	曾是	-	自己	-	牺牲

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“丹叔叔，你想把伯莎带回去吗？”这是艾维斯提出的自我牺牲的建议。

“ [doʊnt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	name	it	!
”	不	姓名	它	!

“别给它起名字！”

” [kraɪd] [dæn] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['eɪprən] .

”	cried	Dan	,	dropping	the	apron	.
”	哭	担	,	下降	这	围裙	.

“丹喊了一声，扔掉了围裙。”

“ [doʊnt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't name it !
” 不 姓名 它 !

“别给它起名字！”

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] !
There wouldn't be an inch on her left by morning light !
那里 不会 是 一个 英寸 在 她 左边 经过 早晨 光 !

到晨光熹微之时，她左边连一寸土地都不会剩下！

[aɪ]['wʌndə(r)][ðeəz; ðəz] ['eni] [əʊ] - [ˌem 'iː] .
I wonder there's any o ' me .
我 想知道 有 任何 o - 我 .

我想知道有没有像我这样的人。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ən] .
Eh , but this world is a queer un .
嗯 , 但 这 世界 是 一个 酷儿 联合国 .

唉，但这世界真是个怪异的世界。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gʊd] [læs] , ['eɪvɪs] ? ”
Is she a good lass , Avice ? ”
是 她 一个 好的 小姐 , 建议 ? ”

艾维斯，她是个好姑娘吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['eɪvɪs] .
“ Yes , indeed she is , ” said Avice .
” 是的 , 的确 她 是 , ” 说 建议 .

“是的，她确实是，”艾维斯说道。

“ [aɪm][feɪn][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪm][feɪn] [ðaʊz] ['fɔːlən] [ɒn] [ðaɪ] [fiːt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ən] .
“ I'm fain to hear it ; and I'm fain thou's fallen on thy feet , my little un .
” 我是 欣然 到 听到 它 ; 和 我是 欣然 你的 倒下 在 你的 脚 , 我的 小的 联合国 .

“我很高兴听到这个消息；我很高兴你站了起来，我的小宝贝。”

[ænd; ənd] , ['eɪvɪs] — [ɪf] [ðaʊ] [nəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] ['səʊldʒərɪŋ] ,
And , Avice — if thou knows of any young man as wants to go soldiering ,
和 , 建议 — 如果 你 知道 的 任何 年轻的 男人 作为 想要 到 去 参军 ,
[ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ] [freɪ] ,
and loves a fray ,
和 爱 一个 磨损 ,

还有，艾维斯——如果你认识哪个年轻人想当兵，又喜欢打仗，

[dʒʌst] [ðiː] [send] [hɪm] ['or] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['smɪði] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hɑː] - [ðə; ði] [pɪk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['drægənz] .
just thee send him o'er to th ' smithy , and he shall ha ' the pick o ' th ' dragons .
只是 你 发送 他 超过 到 th - 铁匠铺 , 和 他 将 哈 - 这 挑选 o - th - 龙 .

你只需把他送到铁匠铺，他就能挑选最好的龙。

[aɪ] [həʊp] [hiːl] [tʃuːz] - .
I hope he'll choose Ankaret .
我 希望 地狱 选择 - .

我希望他会选择安卡雷特。

[hiːl] [get] [maɪ] ['blesɪŋ] !
He'll get my blessing !
地狱 得到 我的 祝福 !

我会祝福他！

" [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst]

"	Aunt	Filomena	seemed	to	have	washed	her	hands	of	her	youngest
"	阿姨	菲洛梅娜	似乎	到	有	洗过	她	双手	的	她	最小的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

“菲洛梅娜阿姨似乎已经和她的小女儿撇清了关系。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ;

She	never	came	near	them	;
她	绝不	来了	靠近	他们	;

她从未接近过他们;

[ænd; ənd] ['eɪvɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['vælə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

and	Avice	thought	it	the	better	part	of	valour	to	keep	away	from	the
和	建议	想法	它	这	更好的	部分	的	勇气	到	保持	离开	从	这

['smɪðɪ] .

smithy	.
铁匠铺	.

艾维斯认为远离铁匠铺才是明智之举。

[wen] ['emə] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [triːt] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

When	Emma	had	a	holiday	,	which	was	a	rare	treat	,	she	often	spent	it	with
什么时候	艾玛	有	一个	假期	,	哪个	曾是	一个	稀有的	对待	,	她	经常	花费	它	和

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

her	sister	;
她	姐姐	;

艾玛难得有假期，而每当她放假的时候，她通常都会和姐姐一起度过;

[ænd; ənd][ɒn] [stɪl] ['reərə] [ə'keɪʒnz] ['elənɔ] [peɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] .

and	on	still	rarer	occasions	Eleanor	paid	a	short	visit	.
和	在	仍然	稀有	场合	埃莉诺	有薪酬的	一个	短的	访问	.

而埃莉诺偶尔也会短暂来访。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][əʊld]['ʌŋk(ə)l][dæn] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] [keɪm] [wen'evə(r)]

But	the	only	frequent	visitor	was	old	Uncle	Dan	,	and	he	came	whenever
但	这	仅有的	频繁	游客	曾是	老的	叔叔	担	,	和	他	来了	每当

[hiː; hɪ][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

但唯一经常来访的是老丹叔叔，他只要有时间就会来。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

and	always	seemed	sorry	to	go	home	.
和	总是	似乎	对不起	到	去	家	.

他总是显得很舍不得回家。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

['beɪbi] .

Baby	.
婴儿	.

婴儿。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf][wɒz; wəz][led][baɪ] ['eɪvɪs] [ænd; ənd] ['bɜːθə] .

A	very	quiet	life	was	led	by	Avice	and	Bertha	.
一个	非常	安静的	生活	曾是	引领	经过	建议	和	伯莎	.

艾维斯和伯莎过着非常平静的生活。

[ðə; ði] [haʊs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] — ['kliːnɪŋ] , ['wɒʃɪŋ] ,

The	house	work	was	done	by	the	two	in	the	early	morning	—	cleaning	,	washing	,
这	房子	工作	曾是	完毕	经过	这	二	在	这	早期的	早晨	—	打扫	,	洗涤	,

['beɪkɪŋ] , ['tʃɜːnɪŋ] ,

baking	,	churning	,
烘烤	,	搅拌	,

家务活都是两人在清晨做的——打扫卫生、洗衣服、烘焙、搅拌……

[ænd; ənd] ['bruːɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəli] ['niːdɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ]

and	brewing	,	as	they	were	severally	needed	;	and	in	the	afternoon	they
和	酿造	,	作为	他们	是	分别	需要	;	和	在	这	下午	他们

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ,

sat	down	to	their	work	,
卫星	向下	到	他们的	工作	,

以及酿酒，因为两者都需要；下午，他们坐下来开始工作。

[ɪn'laɪvən] ['aɪðə(r)][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

enlivened	either	by	singing	or	conversation	.
活跃	任何一个	经过	歌唱	或者	对话	.

唱歌或交谈使气氛活跃起来。

['sʌmtaɪmz] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

Sometimes	both	were	silent	,	and	when	that	was	the	case	,	unknown	to
有时	两个都	是	沉默的	,	和	什么时候	那	曾是	这	案件	,	未知	到

['eɪvɪs] ,

Avice	,
建议	,

有时两人都保持沉默，而艾维斯对此毫不知情。

['bɜːθə] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)]

Bertha	was	generally	watching	her	features	,	and	trying	to	read	their
伯莎	曾是	一般来说	观看	她	特征	,	和	尝试	到	读	他们的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

伯莎总是观察自己的表情，试图解读它们的含义。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɪð]

At	length	,	one	evening	after	a	long	silence	,	she	suddenly	broke	the	stillness	with
在	长度	,	一	晚上	后	一个	长的	沉默	,	她	突然	打破	这	寂静	和

[ə; eɪ] [blʌnt] ['kwestʃən] .

a	blunt	question	.
一个	钝	问题	.

终于，在一个漫长的沉默之后，一天晚上，她突然打破了寂静，直截了当地问了一个问题。

“ [ɑːnt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] .

“	Aunt	,	I	wish	you	would	tell	me	what	you	are	thinking	of	when	you	look	so	.
“	阿姨	,	我	希望	你	会	告诉	我	什么	你	是	思维	的	什么时候	你	看	所以	.

”

”

“姑姑，我真希望您能告诉我，您每次露出这种表情时，都在想些什么。”

“ [haʊ] [duː; də][aɪ] [lʊk] , ['bɜːθə] ? ”

“	How	do	I	look	,	Bertha	?	”
“	如何	做	我	看	,	伯莎	?	”

“我看起来怎么样，伯莎？”

“ [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] [jɔːˈself]

“	As	if	you	were	looking	at	something	which	nobody	could	see	but	yourself
”	作为	如果	你	是	寻找	在	某物	哪个	无人	可以	看	但	你自己

.

:

.

“仿佛你在看一件只有你自己才能看到的东西。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃɒkɪŋ]

Sometimes	it	seems	to	be	something	pretty	,	and	sometimes	something	shocking
有时	它	似乎	到	是	某物	漂亮的	,	和	有时	某物	令人震惊

; [bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ˈaɪðə(r)] ,

;	but	oftener	than	either	,
;	但	更频繁	比	任何一个	,

有时它看起来很美好，有时看起来很令人震惊；但更多时候，

[ˈsʌmθɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd] , [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈplezntnəs] [əˈbaʊt]

something	just	a	little	sad	,	and	yet	as	if	there	were	pleasantness	about
某物	只是	一个	小的	伤心	,	和	然而	作为	如果	那里	是	愉悦	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

有点伤感，但又似乎带着一丝愉悦。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪgˈzæktlɪ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	don't	know	exactly	how	to	describe	it	.	”
我	不	知道	确切地	如何	到	描述	它	.	”

我不知道该如何准确地描述它。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

“	That	will	do	.
”	那	将要	做	.

“这样就可以了。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ˈfɪfti] [jˈiəz] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɜːθə] ,

When	a	woman	comes	to	fifty	years	,	little	Bertha	,
什么时候	一个	女士	来	到	五十	年	,	小的	伯莎	,

当一个女人到了五十岁，小贝莎，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

there	are	plenty	of	things	in	the	past	of	her	life	,
那里	是	很多	的	事物	在	这	过去的	的	她	生活	,

她过去的生活经历有很多事情，

[wɪtʃ] [ˈnəʊbədi][kæn; kən] [siː] [huː] [dɪd][nɒt][gəʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

which	nobody	can	see	who	did	not	go	through	them	with	her	.
哪个	无人	能	看	WHO	做过	不是	去	通过	他们	和	她	.

没有和她一起经历过这些事的人是看不到这些的。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [ðəʊz] [huː] [dɪd][səʊ] [ˈkænɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

And	often	those	who	did	so	cannot	see	them	.
和	经常	那些	WHO	做过	所以	不能	看	他们	.

而且，那些这样做的人往往看不到他们。

[ðæt] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ][skɑː(r)][əˈpɒn] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪks] [nɒt][ə; eɪ] [skrætʃ] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] . ”

That	will	leave	a	scar	upon	one	which	makes	not	a	scratch	upon	another	.	”
那	将要	离开	一个	瘢痕	之上	一	哪个	制作	不是	一个	划痕	之上	其他	.	”

那会在一个人身上留下伤疤，却不会在另一个人身上留下任何痕迹。

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɑːnt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] ? ”

“	But	of	what	were	you	thinking	,	Aunt	,	if	I	may	know	?	”
”	但	的	什么	是	你	思维	,	阿姨	,	如果	我	可能	知道	?	”

“姑妈，请问您当时在想什么呢？”

“ [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] .
“ That thou mayest .
” 那 你 五月 .

愿你得以。

[aɪ]['fænsi] , [wen] [ðaʊ] [speɪk] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [æz; əz][aɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n][duː; də] — [ə'baʊt][maɪ]
I fancy , when thou spakest , I was thinking — as I very often do — about my
我 想要 , 什么时候 你 最 , 我 曾是 思维 — 作为 我 非常 经常 做 — 关于 我的
['lɪt(ə)l] ['leɪdi] . ”
little Lady . ”
小的 女士 . ”

我想，你说话的时候，我正像往常一样想着我的小夫人。

“ [naʊ] , [ɪf] [ɑːnt] ['eɪvɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ” [sed] ['bɜːθə] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['braitən]
“ Now , if Aunt Avice is very good , ” said Bertha insinuatingly , and with brightened
” 现在 , 如果 阿姨 建议 是 非常 好的 , ” 说 伯莎 暗示地 , 和 和 明亮
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“如果艾维斯阿姨真的很好的话，”伯莎意味深长地说，眼睛闪闪发光，

“ [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
“ that means a story .
” 那 方法 一个 故事 .

“那意味着一个故事。”

” [ɑːnt] ['eɪvɪs] [smaɪld] .
” Aunt Avice smiled .
” 阿姨 建议 微笑 .

艾维斯阿姨笑了。

“ [eɪ] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪ] ['stɔːri] .
“ Ay , thou shalt have thy story .
” 哎 , 你 应 有 你的 故事 .

“是的，你会有你的故事。

['əʊnli] [let] [juː 'es][biː; bi][ʃʊə(r)] [fɜːst] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] [wɪtʃ] [niːd] [biː; bi] .
Only let us be sure first that all is done which need be .
仅有的 让 我们 是 当然 第一的 那 全部 是 完毕 哪个 需要 是 .

我们首先要确保所有需要做的事情都已经完成了。

[kɑːst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [tʃɪps] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [laɪt] [ə'nʌðə(r)] [paɪn] - [tɔːtʃ] ; [ðæt] [ɪz] [bɜːnt]
Cast a few more chips on the fire , and light another pine - torch ; that is burnt
投掷 一个 很少 更多的 芯片 在 这 火 , 和 光 其他 松树 - 火炬 ; 那 是 烧焦的
[naɪ] [aʊt] .
nigh out .
夜 出去 .

再往火里扔几块木屑，点燃另一根快要燃尽的松木火炬。

[ænd; ənd] [siː] [ðaɪ] ['bɒdkɪn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — ['keələs] [tʃaɪld] !
And see thy bodkin on the floor — careless child !
和 看 你的 锥子 在 这 地面 — 粗心 孩子 !

瞧瞧你掉在地上的锥子——粗心的孩子！

” ['bɜːθə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [əu'bei] .
” Bertha jumped up and obeyed .
” 伯莎 跳了起来 向上 和 服从 .

伯莎跳起来，服从了命令。

[frɒm; frəm] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['niːtli] - [kʌt] ['fægət] , [ʃiː; ʃi]

From	one	corner	of	the	room	,	where	lay	a	heap	of	neatly	-	cut	faggots	,	she
从	一	角落	的	这	房间	,	在哪里	躺	一个	堆	的	整齐地	-	切	同性恋	,	她

[brɔːt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] ,

brought	a	handful	,
带来	一个	少数	,

她从房间一角一堆整齐捆扎的柴火中抓出一把来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ə'krɒs] [hɑːf] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]

and	threw	it	into	the	wide	fire	-	place	,	which	stretched	across	half	one	side	of
和	扔	它	进入	这	宽的	火	-	地方	,	哪个	拉伸	穿过	一半	一	边	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

然后把它扔进了宽大的壁炉里，壁炉几乎占据了房间一侧的一半。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [greɪt] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [hɑːθ] :

and	had	no	grate	,	the	fire	burning	on	the	stone	hearth	:
和	有	不	格特	,	这	火	燃烧	在	这	石头	炉	:

没有炉篦，火直接在石砌炉台上燃烧：

[ðen] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['pɔɪntɪd] [steɪks] [ɒv; əv] [pɪtʃ] [paɪn] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wʌn] , ['laɪtɪd]

then	from	a	pile	of	long	pointed	stakes	of	pitch	pine	,	she	brought	one	,	lighted
然后	从	一个	桩	的	长的	尖	赌注	的	沥青	松树	,	她	带来	一	,	照明

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后，她从一堆长长的尖头松木桩中拿出一根，点燃了它。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['aɪən] [freɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ;

and	set	it	in	an	iron	frame	by	the	fire	-	place	made	for	that	purpose	;
和	放	它	在	一个	铁	框架	经过	这	火	-	地方	制成	为了	那	目的	;

[ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

然后将其放置在为此目的而设的壁炉旁的铁架中；最后，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn]

she	picked	up	from	the	brick	floor	an	article	of	iron	,	about	a	foot	in
她	挑选	向上	从	这	砖	地面	一个	文章	的	铁	,	关于	一个	脚	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她从砖地上捡起一件大约一英尺长的铁制品，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bɒdkɪn] ,

and	nearly	as	thick	as	her	little	finger	,	which	she	called	a	bodkin	,
和	几乎	作为	厚的	作为	她	小的	手指	,	哪个	她	称为	一个	锥子	,

几乎和她的小指一样粗，她称之为锥子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [ɪn'diːd] .

but	which	we	should	think	very	rude	and	clumsy	indeed	.
但	哪个	我们	应该	思考	非常	粗鲁的	和	笨拙	的确	.

但我们认为这确实非常粗鲁笨拙。

“ [hæst] [ðaʊ] [hɜːd] , ['bɜːθə] , ” [sed] ['eɪvɪs] , “ [ðæt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

“	Hast	thou	heard	,	Bertha	,	”	said	Avice	,	“	that	when	I	was	young	,
“	哈斯特	你	听到	,	伯莎	,	”	说	建议	,	“	那	什么时候	我	曾是	年轻的	,

“伯莎，你听说过吗？”艾维斯说，“我年轻的时候，

[ai] [dwelt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ,

I	dwelt	for	a	season	in	the	Castle	of	Windsor	,
我	居住	为了	一个	季节	在	这	城堡	的	温莎	,

我曾在温莎城堡居住过一段时间。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɜːs] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ]

and	my	mother	was	nurse	to	some	of	the	children	of	the	Lord	King
和	我的	母亲	曾是	护士	到	一些	的	这	孩子们	的	这	主	国王

[ðæt] [ðen] [wɒz; wəz] ?

that	then	was	?
那	然后	曾是	?

我母亲曾是当时那位君王的一些孩子的奶妈?

['brʌðəz] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [kɪŋ] ['edwəd] [ðæt] [reɪn] [naʊ] .

Brothers	and	sister	they	were	of	our	Lord	King	Edward	that	reigns	now	.
兄弟	和	姐姐	他们	是	的	我们的	主	国王	爱德华	那	统治	现在	.

他们都是现任国王爱德华的兄弟姐妹。

" ['bɜːrθəz] [aɪz] ['braitən] .

"	Bertha's	eyes	brightened	.
"	伯莎的	眼睛	明亮	.

伯莎的眼睛亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [æz; əz][ɔːl][g'ɜːlz][duː; də] , [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [greɪt]

She	liked	,	as	all	girls	do	,	to	hear	a	story	which	had	to	do	with	great
她	喜欢	,	作为	全部	女孩们	做	,	到	听到	一个	故事	哪个	有	到	做	和	伟大的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

像所有女孩一样，她喜欢听关于伟大人物的故事。

" [nəʊ] , [ɑːnt] ['eɪvɪs] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] .

"	No	,	Aunt	Avice	,	I	never	knew	that	.
"	不	,	阿姨	建议	,	我	绝不	知道	那	.

“不，艾维斯阿姨，我从来不知道这件事。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Won't	you	tell	me	all	about	it	?
惯于	你	告诉	我	全部	关于	它	?

你难道不愿把事情的来龙去脉都告诉我吗?

" [səʊ] ['eɪvɪs] [bɪ'gæn] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl'redi] — [haʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

"	So	Avice	began	and	told	her	what	we	know	already	—	how	the	Bishop
"	所以	建议	开始	和	讲述	她	什么	我们	知道	已经	—	如何	这	主教

[hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ['ægnəs][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

had	recommended	Agnes	to	the	Queen	,
有	受到推崇的	艾格尼丝	到	这	女王	,

于是艾维斯开始讲述我们已经知道的事情——主教是如何向女王推荐艾格尼丝的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] .

and	all	about	the	journey	,	and	the	Castle	,	and	the	Queen	herself	.
和	全部	关于	这	旅行	,	和	这	城堡	,	和	这	女王	她自己	.

以及关于旅程、城堡和女王本人的一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [pn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

Then	she	went	on	to	tell	the	rest	of	the	story	.
然后	她	去	在	到	告诉	这	休息	的	这	故事	.

然后她继续讲述了故事的其余部分。

“ [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [naɪ] [faɪv] [j'iəz] , " [sed] ['eɪvɪs] ,

“	We	lived	nigh	five	years	,	"	said	Avice	,
"	我们	居住地	夜	五	年	,	"	说	建议	,

“我们一起生活了将近五年，”艾维斯说。

“ [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [lɔːd] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ded] ,

“	in	the	Castle	of	Windsor	—	until	the	Lord	Richard	was	dead	,
“	在	这	城堡	的	温莎	—	直到	这	主	理查德	曾是	死的	,

“在温莎城堡——直到理查德勋爵去世为止，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

and	the	Lord	William	was	nearly	four	years	old	.
和	这	主	威廉	曾是	几乎	四	年	老的	.

威廉勋爵当时将近四岁。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ,

Then	the	Lady	Queen	removed	to	the	royal	Palace	of	Westminster	,
然后	这	女士	女王	已移除	到	这	皇家	宫殿	的	威斯敏斯特	,

随后，女王夫人迁居至威斯敏斯特宫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] ['əʊvə(r)] ['siːz] ,

for	the	Lord	King	was	gone	over	seas	,
为了	这	主	国王	曾是	已消失	超过	海域	,

因为君王已远赴海外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [ɜːl] ['rɪtʃəd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [kiːp] ['ɪŋgləns] .

and	she	with	Earl	Richard	his	brother	was	left	to	keep	England	.
和	她	和	伯爵	理查德	他的	兄弟	曾是	左边	到	保持	英格兰	.

她和她的兄弟理查德伯爵一起被留下来守护英格兰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɔːgəst] , [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] - ,

It	was	in	August	,	the	year	of	our	Lord	1253	,
它	曾是	在	八月	,	这	年	的	我们的	主	-	,

那是公元1253年8月，

[æt; ət][wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)][ə'bəʊd][ɪn] ['θɔːrni] ['aɪlənd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)]

at	we	took	up	our	abode	in	Thorney	Island	,	where	the	Palace	of	Westminster
在	我们	采取	向上	我们的	住所	在	索尼	岛	,	在哪里	这	宫殿	的	威斯敏斯特

[stændz] .

stands	.
站立	.

我们最终在索尼岛安家落户，威斯敏斯特宫就坐落于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːʃi] [pleɪs] — [nɒt]['əʊvə(r)] ['helθi] , [sʌm; səm][fəʊks] [seɪ] ;

It	is	a	marshy	place	—	not	over	healthy	,	some	folks	say	;
它	是	一个	沼泽地	地方	—	不是	超过	健康	,	一些	各位	说	;

这是一个沼泽地——有人说，那里不太健康；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] [waɪl] [wiː; wi] [dwelt] [ðeə(r)] .

but	I	never	was	ill	while	we	dwelt	there	.
但	我	绝不	曾是	患病的	尽管	我们	居住	那里	.

但是我们住在那里期间，我从未生过病。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

And	it	was	there	,
和	它	曾是	那里	,

它就在那里。

[ɒn] [seɪnt] ['kæθərɪnz] [deɪ] ” — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] — “ [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

on	Saint	Katherine's	Day	”	—	which	is	the	25th	of	November	—	“	that	our	little	Lady
在	圣	凯瑟琳的	天	”	—	哪个	是	这	25th	的	十一月	—	“	那	我们的	小的	女士

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

在圣凯瑟琳节（即 11 月 25 日）那天，“我们的小圣母玛利亚诞生了”。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['kæθərɪn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] .

Her	royal	mother	named	her	Katherine	,	after	the	blessed	saint	.
她	皇家	母亲	命名	她	凯瑟琳	,	后	这	蒙福	圣	.

她的母亲是一位皇室成员，给她取名为凯瑟琳，以纪念那位受人敬仰的圣女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [beɪb] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rest] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd]

She	was	the	loveliest	babe	that	eye	could	rest	on	,	and	she	was	christened
她	曾是	这	最可爱的	宝贝	那	眼睛	可以	休息	在	,	和	她	曾是	受洗

[wɪð] [greɪt] [pɒmp] .

with	great	pomp	.
和	伟大的	盛大场面	.

她是我见过最可爱的小天使，她的洗礼仪式也十分隆重。

[ænd; ənd][ɒn] [seɪnt] ['ɛdwərdz] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [wɒz; wəz]['pjʊərɪfaɪd] ” — ['neɪmli] ,

And	on	Saint	Edward's	Day	,	when	the	Lady	Queen	was	purified	”	—	namely	,
和	在	圣	爱德华的	天	,	什么时候	这	女士	女王	曾是	纯化	”	—	即	,

在圣爱德华日，也就是女王陛下接受净化仪式的那一天——即

[tʃɜːtʃ] — “ [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːst] [æz; əz][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə'gen] [waɪl] [ai] [dwelt] [wɪð]

churched	—	“	there	was	such	a	feast	as	I	never	saw	again	while	I	dwelt	with
教会	—	“	那里	曾是	这样的	一个	盛宴	作为	我	绝不	锯	再次	尽管	我	居住	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

教堂——“我与她同住期间，再也没有见过如此盛大的宴会。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fiːst] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [waɪld] [bɔːrz] , ['twenti] - [fɔː(r)]

The	provisions	brought	in	for	that	feast	were	fourteen	wild	boars	,	twenty	-	four
这	条款	带来	在	为了	那	盛宴	是	十四	荒野	野猪	,	二十	-	四

[swɒnz] ,

swans	,
天鹅	,

那次宴会准备的食材有十四头野猪、二十四只天鹅，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] ['ræbɪts] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pɑːtrɪdʒ] , [ˌsɪks'tiːn]

one	hundred	and	thirty	-	five	rabbits	,	two	hundred	and	fifty	partridges	,	sixteen
一	百	和	三十	-	五	兔子	,	二	百	和	五十	鹧鸪	,	十六

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [faul] ,

hundred	and	fifty	fowls	,
百	和	五十	家禽	,

一百三十五只兔子，二百五十只鹧鸪，一千六百五十只家禽，

['fɪfti] [heəz] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [waɪld] [dʌks] , ['θɜːti] - [sɪks] [giːs] , [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn]

fifty	hares	,	two	hundred	and	fifty	wild	ducks	,	thirty	-	six	geese	,	and	sixty	-	one
五十	野兔	,	二	百	和	五十	荒野	鸭子	,	三十	-	六	鹅	,	和	六十	-	一

['θaʊz(ə)nd] [egz] . ”

thousand	eggs	.	”
千	鸡蛋	.	”

五十只野兔，二百五十只野鸭，三十六只鹅，以及六万一千枚鸡蛋。

“ ['əʊnli] [θɪŋk] !

“	Only	think	!
”	仅有的	思考	!

“只需思考！”

” [kraɪd] ['bɜːθə] .

”	cried	Bertha	.
”	哭	伯莎	.

“贝莎喊道。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] , [ɑːnt] ? ”
“ Did you get some , Aunt ? ”
“ 做过 你 得到 一些 , 阿姨 ? ”

“阿姨，你买到了吗？”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [dɪd] , [tʃaɪld] .
“ Surely I did , child .
“ 一定 我 做过 , 孩子 .

“我当然做了，孩子。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] , [ai] [təʊld] [ðiː] , [wɒz; wəz] [ðen] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
The Lady Queen , I told thee , was then keeper of England ,
这 女士 女王 , 我 讲述 你 , 曾是 然后 守门员 的 英格兰 ,

我告诉过你，当时的女王陛下是英格兰的统治者。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ; [ænd; ənd] [gʊd] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
for the Lord King was away across the seas ; and good provision she made .
为了 这 主 国王 曾是 离开 穿过 这 海域 ; 和 好的 条款 她 制成 .

因为君王远在海外；她预备了美好的事物。

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] - ['hændɪd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['spendɪŋ] .
Truly , she was free - handed enough at spending .
真的 , 她 曾是 自由的 - 递交 足够的 在 开支 .

的确，她在花钱方面相当大手大脚。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ! ”
Would she had been as just in the way she came by her money ! ”
会 她 有 到过 作为 只是 在 这 方式 她 来了 经过 她 钱 ! ”

如果她挣钱的方式也同样公正就好了！

“ [waɪ] , [ɑːnt] , [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['bɜːθə] ,
“ Why , Aunt , what mean you ? ” asked Bertha ,
“ 为什么 , 阿姨 , 什么 意思是 你 ? ” 问 伯莎 ,

“姨妈，您这是什么意思？”伯莎问道。

[wen] ['eɪvɪs] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [kwiːn] ['elənɔ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [dʒʌst] [ɪn] ['geɪnɪŋ]
when Avice expressed her wish that Queen Eleanor had been as just in gaining
什么时候 建议 表达 她 希望 那 女王 埃莉诺 有 到过 作为 只是 在 获得
['mʌni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪbərəl] [ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
money as she was liberal in spending it .
钱 作为 她 曾是 自由主义 在 开支 它 .

艾维斯表达了她的愿望，希望埃莉诺王后在赚钱方面能像她在花钱方面一样慷慨公正。

“ [waɪ] , [tʃaɪld] , ['tæksɪz] [keɪm] ['hevi] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
“ Why , child , taxes came heavy in those days .
“ 为什么 , 孩子 , 税收 来了 重的 在 那些 天 .

“孩子，那时候赋税很重。”

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] ['niːdɪd] ['mʌni] , [hiː; hi] [sent] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['treʒərə(r)] ,
When the Lord King needed money , he sent home to his treasurer ,
什么时候 这 主 国王 需要 钱 , 他 发送 家 到 他的 财务主管 ,

当国王需要钱的时候，他就派人回家给他的司库。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hæd; həd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmtaɪmz] [baɪ] ['selɪŋ] [ʌp] ['daɪvəz]
and it was had as he could get it — sometimes by selling up divers
和 它 曾是 有 作为 他 可以 得到 它 — 有时 经过 销售 向上 潜水员
[rɪtʃ] [fəʊks] ,
rich folks ,
富有的 各位 ,

他尽其所能地获取这些财产——有时甚至是通过出售富人的财产来实现的。

[ɔː(r)][baɪ] ['levɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] , [ɔː(r)] ['eni] [wei] [mæn][kʊd; kəd] ;

or	by	levying	a	good	sum	from	the	Jews	,	or	any	way	man	could	;
或者	经过	征收	一个	好的	和	从	这	犹太人	,	或者	任何	方式	男人	可以	;

或者向犹太人征收一大笔钱，或者用任何人类能想到的办法；

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [baɪ]['iːkwəl] [tenθs] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːnθ] , [æz; əz] [naʊ] ,

not	always	by	equal	tenths	or	fifteenths	,	as	now	,
不是	总是	经过	平等的	十分之一	或者	十五分之一	,	作为	现在	,

并非总是像现在这样按十分之一或十五分之一的比例进行分配。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [nɒt] [naɪ] [səʊ] ['hevi] [ɒn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [miːt] [aʊt][tuː; tə][ɔːl] .

which	comes	not	nigh	so	heavy	on	one	or	two	when	it	is	equally	meted	out	to	all	.
哪个	来	不是	夜	所以	重的	在	一	或者	二	什么时候	它	是	同样地	已记录	出去	到	全部	.

如果平等地分配给所有人，那么对一两个人造成的负担就远没有那么重。

[bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [kɪŋ] [laɪk]['aʊə(r)] [leɪt] [lɔːd] [kɪŋ] ['henri] ([huːm] [gɒd]['pɑːd(ə)n])

But	never	was	there	king	like	our	late	Lord	King	Henry	(	whom	God	pardon	)
但	绝不	曾是	那里	国王	喜欢	我们的	晚的	主	国王	亨利	(	谁	上帝	赦免	)

[fɔː(r); fə(r)] ['skwiːzɪŋ] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

for	squeezing	money	out	of	his	poor	subjects	.
为了	挤压	钱	出去	的	他的	贫穷的	主题	.

但从来没有哪个国王像我们已故的亨利国王（愿上帝宽恕他）那样，从他贫穷的臣民身上榨取钱财。

[jet] [əʊld][fəʊks][dɪd][juːz][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kɪŋ] [dʒɒn][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪl] [ɔː(r)] [wɜːs] .

Yet	old	folks	did	use	to	say	his	father	King	John	was	as	ill	or	worse	.
然而	老的	各位	做过	使用	到	说	他的	父亲	国王	约翰	曾是	作为	患病的	或者	更糟	.

然而，老人们常说他的父亲约翰国王的病情也好不到哪里去，甚至更糟。

" ['tæksɪz] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

"	Taxes	,	in	those	days	,	were	a	very	different	thing	from	what	they	are	now
"	税收	,	在	那些	天	,	是	一个	非常	不同的	事物	从	什么	他们	是	现在

,

,

,

“那时候的税收和现在的税收截然不同。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	were	far	more	at	the	mere	pleasure	of	the	King	,
和	是	远的	更多的	在	这	仅仅	乐趣	的	这	国王	,

而且他们的命运更多地取决于国王的意愿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六百年前的小圣母(Our Little Lady Six Hundred Years Ago)

[nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spendɪŋ] .

not	only	as	to	the	collecting	of	them	,	but	as	to	the	spending	.
不是	仅有的	作为	到	这	收集	的	他们	,	但	作为	到	这	开支	.

不仅在收集方面，而且在花费方面。

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .

Ignorant	people	fancy	that	this	is	the	case	still	;	but	it	is	not	so	.
无知	人们	想要	那	这	是	这	案件	仍然	;	但	它	是	不是	所以	.

无知的人以为情况仍然如此；但事实并非如此。

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæz; həz] [nəʊ] ['mʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tæksɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['spendɪŋ] .

Queen	Victoria	has	no	money	from	the	taxes	for	her	private	spending	.
女王	维多利亚	有	不	钱	从	这	税收	为了	她	私人的	开支	.

维多利亚女王没有税收收入用于私人开支。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [kwiːn]

When	she	became	Queen	,	she	gave	up	all	the	land	belonging	to	her	as	Queen
什么时候	她	成为	女王	,	她	给予	向上	全部	这	土地	属于	到	她	作为	女王

,

,

,

她登基后，放弃了所有属于她的女王领地。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɔːʃən, 'pəu-] ,

on	condition	that	her	daughters	should	be	portioned	,
在	状况	那	她	女儿们	应该	是	份量	,

条件是她的女儿们应该得到遗产分割。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['evri] [jɪə(r)] ,

and	that	she	should	receive	a	certain	sum	of	money	every	year	,
和	那	她	应该	收到	一个	肯定	和	的	钱	每一个	年	,

她每年应该获得一定数额的钱，

[ɒv; əv] [les] ['vælju:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lænd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] ;

of	less	value	than	the	land	she	gave	up	;
的	较少的	价值	比	这	土地	她	给予	向上	;

价值低于她放弃的土地；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [frɔːd] [ænd; ənd] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

so	that	it	would	be	fraud	and	breach	of	trust	in	the	people	if	they	did	not
所以	那	它	会	是	欺诈罪	和	违反	的	相信	在	这	人们	如果	他们	做过	不是

[kiːp] [ðeə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sʌm] [ə'griːd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] .

keep	their	word	to	pay	the	sum	agreed	on	to	the	Queen	.
保持	他们的	单词	到	支付	这	和	同意	在	到	这	女王	.

因此，如果他们不履行承诺，向女王支付约定的款项，那就是欺诈和背信弃义。

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

There	is	so	much	misunderstanding	on	this	point	that	it	is	worth	while	to	mention
那里	是	所以	很多	误解	在	这	观点	那	它	是	值得	尽管	到	提到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

关于这一点存在很多误解，因此有必要提一下。

“ [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] — ” ['bɜːθə] [bɪ'gæn] .

“	Then	were	the	King	and	Queen	—	”	Bertha	began	.
“	然后	是	这	国王	和	女王	—	”	伯莎	开始	.

“那时的国王和王后——”伯莎开口道。

['eɪvɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][hɑːf] - [ɑːskt] ['kwestʃən] .

Avice	answered	the	half	-	asked	question	.
建议	回答	这	一半	-	问	问题	.

艾维斯回答了那个只问了一半的问题。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊks] , [tʃaɪld] .

“	They	were	like	other	folks	,	child	.
“	他们	是	喜欢	其他	各位	,	孩子	.

“他们和其他人一样，孩子。”

[ðeɪ] [laɪkt] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

They	liked	their	own	way	,	and	tried	to	get	it	.
他们	喜欢	他们的	自己的	方式	,	和	尝试	到	得到	它	.

他们喜欢按自己的方式行事，并努力实现这一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [faɪn] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [greɪt] [fiːst] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] ,

And	they	liked	fine	clothes	,	and	great	feasts	,	and	plenty	of	company	,
和	他们	喜欢	美好的	衣服	,	和	伟大的	盛宴	,	和	很多	的	公司	,

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;

and	so	forth	;
和	所以	前进	;

他们喜欢华丽的衣服、盛大的宴会、热闹的聚会等等；

[səʊ] [ðeɪ] [spent] [ðeə(r)] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] .

so	they	spent	their	money	that	way	.
所以	他们	花费	他们的	钱	那	方式	.

所以他们就那样花钱了。

[aɪl] [nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bæd][fəʊks] ,

I'll	not	say	they	were	bad	folks	,
患病的	不是	说	他们	是	坏的	各位	,

我不会说他们是坏人，

[ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][sʌm; səm][bæd] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fəʊks] [ðæt] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt]

though	they	did	some	bad	things	they	were	folks	that	only	thought	what	they	liked
尽管	他们	做过	一些	坏的	事物	他们	是	各位	那	仅有的	想法	什么	他们	喜欢

,

,

,

虽然他们做过一些坏事，但他们只是些只考虑自己喜欢的东西的人。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

and	did	it	;
和	做过	它	;

而且他做到了；

[ænd; ənd][fəʊks] [ðæt] [duː; də] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

and	folks	that	do	that	are	sure	to	bring	sorrow	to	themselves	and
和	各位	那	做	那	是	当然	到	带来	悲哀	到	他们自己	和

['ʌðə(r)z] [tuː] ,

others	too	,
其他的	也	,

这样做的人一定会给自己和他人带来痛苦。

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɔː(r)] [kʊks] [ænd; ənd] ['heɪˌmeɪkə(r)] .

whether	they	be	kings	and	queens	or	cooks	and	haymakers	.
无论	他们	是	国王	和	女王们	或者	厨师	和	干草人	.

无论是国王和王后，还是厨师和割草工。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]

The	kings	and	queens	can	do	it	on	a	larger	scale	;	that	is	all	the
这	国王	和	女王们	能	做	它	在	一个	更大的	规模	;	那	是	全部	这

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

国王和王后可以更大规模地做到这一点；这就是关键所在。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [θɪŋk] [wɒt] [gɒd] [laɪks] , [æz; əz]['həʊli] ['bɪʃəp] ['rɒbət] [dɪd] ,

There	are	few	enough	that	think	what	God	likes	,	as	holy	Bishop	Robert	did	,
那里	是	很少	足够的	那	思考	什么	上帝	点赞	,	作为	圣	主教	罗伯特	做过	,

像圣主教罗伯特那样，真正理解上帝旨意的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ; [ðəʊz] [ðæt] [duː; də]['skætə(r)]

and	like	to	do	His	will	better	than	their	own	;	those	that	do	scatter
和	喜欢	到	做	他的	将要	更好的	比	他们的	自己的	;	那些	那	做	分散

['hæpinəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

happiness	around	them	,
幸福	大约	他们	,

他们喜欢遵行神的旨意胜过遵行自己的旨意；那些遵行神旨意的人会将幸福散播到周围。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɔːt] ['skætə(r)] ['mɪzəri] .

as	the	other	sort	scatter	misery	.
作为	这	其他	种类	分散	苦难	.

而另一种人则散播苦难。

“ [wel] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [left] ['ɪŋgləənd] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [ə'krɒs]

“ Well	,	after	a	while	,	the	Lady	Queen	left	England	,	to	join	the	Lord	King	across
“ 出色地	,	后	一个	尽管	,	这	女士	女王	左边	英格兰	,	到	加入	这	主	国王	穿过

['siːz] ;

seas	;
海域	;

“过了一段时间，王后夫人离开了英格兰，去与远在海外的国王会合；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,

but	before	she	went	,
但	前	她	去	,

但在她离开之前，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	took	our	little	Lady	down	to	the	Castle	of	Windsor	to	the	rest	of	the
她	采取	我们的	小的	女士	向下	到	这	城堡	的	温莎	到	这	休息	的	这

[kɪŋz] ['tʃɪldrən] .

King's	children	.
国王学院	孩子们	.

她带着我们的小公主去了温莎城堡，去见国王的其他孩子们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ðə; ði] ['leɪdi] ['bɪətrɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] ;

There	was	first	the	Lady	Beatrice	,	who	was	a	maiden	of	twelve	years	;
那里	曾是	第一的	这	女士	贝娅特丽丝	,	WHO	曾是	一个	少女	的	十二	年	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['edmənd] ,

and	the	Lord	Edmund	,
和	这	主	埃德蒙	,

首先是比阿特丽斯小姐，她当时只有十二岁，还是个未婚少女；然后是埃德蒙勋爵，

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [naɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['wɪljəm] , [huː] [wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r)] ;

a	very	pretty	little	boy	of	nine	;	and	the	Lord	William	,	who	was	but	four	;
一个	非常	漂亮的	小的	男生	的	九	;	和	这	主	威廉	,	WHO	曾是	但	四	;

一个非常漂亮的小男孩，九岁；还有威廉勋爵，当时只有四岁；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] [ðæt]

and	there	were	also	with	them	other	children	of	different	ages	that
和	那里	是	还	和	他们	其他	孩子们	的	不同的	年龄	那

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

were	brought	up	with	them	;
是	带来	向上	和	他们	;

他们身边还有其他一些不同年龄的孩子，都是和他们一起长大的；

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [eɪdʒ] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

but	only	one	was	near	our	little	Lady's	age	,	or	had	much	to	do	with
但	仅有的	一	曾是	靠近	我们的	小的	女士的	年龄	,	或者	有	很多	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但只有一位与我们的小夫人年龄相仿，或者与她关系密切。

[ðæt] [wɒz; wəz] [eɪljɑnɔrə] [diː] ['mɒntfət] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɜːl] ['saɪmən] [ɒv; əv] ['lestə(r)] ,

That	was	Alianora	de	Montfort	,	daughter	of	Earl	Simon	of	Leicester	,
那	曾是	阿莉安娜	德	蒙特福特	,	女儿	的	伯爵	西蒙	的	莱斯特	,

那是莱斯特伯爵西蒙的女儿阿莉安娜·德·蒙特福特。

[ðæt] [bəʊld] ['bærən] [ðæt] ['hedɪd] [ðə; ði] [lɔːdz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

that	bold	baron	that	headed	the	lords	against	the	King	;
那	大胆的	男爵	那	标题	这	领主们	反对	这	国王	;

那位率领贵族对抗国王的胆大妄为的男爵；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋz] [əʊn] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] .

and	her	mother	was	the	King's	own	sister	,	the	Lady	Alianora	.
和	她	母亲	曾是	这	国王学院	自己的	姐姐	,	这	女士	阿莉安娜	.

她的母亲是国王的亲妹妹，阿莉安娜夫人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ɔːl]

She	was	fifteen	months	older	than	our	little	Lady	,	and	being	youngest	of	all
她	曾是	十五	几个月	老	比	我们的	小的	女士	,	和	存在	最小的	的	全部

,

,

,

她比我们的小圣母玛利亚大十五个月，是最小的，

[ðə; ði] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .

the	two	used	to	play	together	.
这	二	用过的	到	玩	一起	.

他们俩以前经常一起玩。

[ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [tuː] ;

A	sweet	child	she	was	,	too	;
一个	甜的	孩子	她	曾是	,	也	;

她也是个很可爱的孩子；

[bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] — [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . ”

but	not	like	my	own	little	Lady	—	there	never	was	a	child	like	her	.	”
但	不是	喜欢	我的	自己的	小的	女士	—	那里	绝不	曾是	一个	孩子	喜欢	她	.	”

但跟我家的小姑娘不一样——从来没有哪个孩子像她一样。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] , [ɑːnt] ? ”

“	What	was	she	like	,	Aunt	?	”
”	什么	曾是	她	喜欢	,	阿姨	?	”

“姑姑，她是个什么样的人？”

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] [ðen] .

“	Tell	me	what	the	angels	are	like	in	Heaven	,	and	thou	shalt	hear	then	.
”	告诉	我	什么	这	天使	是	喜欢	在	天堂	,	和	你	应	听到	然后	.

“告诉我天上的天使是什么样的，你就会听到。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [hæθ] [biːn] [wʌn] [ðiːz] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] .

She	is	an	angel	now	—	she	hath	been	one	these	three	-	and	-	twenty	years	.
她	是	一个	天使	现在	—	她	有	到过	一	这些	三	-	和	-	二十	年	.

她现在是个天使——过去二十三年她一直都是天使。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]

But	methinks	there	can	have	been	little	to	change	in	her	face	when	she
但	我觉得	那里	能	有	到过	小的	到	改变	在	她	脸	什么时候	她

['blɒsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃerəb] ,

blossomed	into	a	cherub	,
盛开	进入	一个	小天使	,

但我认为，当她长成小天使时，她的脸应该不会有什么变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [wʊd] [ʌn'fəʊld] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

and	the	wings	would	unfold	themselves	from	her	as	by	nature	.
和	这	翅膀	会	展开	他们自己	从	她	作为	经过	自然	.

她的翅膀会像自然界的规律一样自行展开。

['nevə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! — [nəʊ] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

Never	a	child	like	her	!	—	no	,	there	never	was	one	.
绝不	一个	孩子	喜欢	她	!	—	不	,	那里	绝不	曾是	一	.

从来没有像她这样的孩子！——不，从来没有过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [braɪt] , [dɑːk] [aɪz] , ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ʃɒn] [ɪn] ,

She	had	bright	,	dark	eyes	,	wonderful	eyes	—	eyes	that	her	whole	soul	shone	in	,
她	有	明亮的	,	黑暗的	眼睛	,	精彩的	眼睛	—	眼睛	那	她	所有的	灵魂	闪耀	在	,

她有一双明亮、深邃的眼睛，一双美丽的眼睛——她的整个灵魂都闪耀在那双眼睛里。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [pɑːst] .

and	that	took	in	everything	which	passed	.
和	那	采取	在	一切	哪个	通过了	.

它囊括了所有过去发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] .

She	spoke	with	her	eyes	;	she	had	no	other	way	.
她	辐	和	她	眼睛	;	她	有	不	其他	方式	.

她用眼神交流，除此之外别无他法。

[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɪps] ;

The	souls	of	other	children	came	out	of	their	lips	;
这	灵魂	的	其他	孩子们	来了	出去	的	他们的	嘴唇	;

其他孩子的灵魂从他们的嘴唇里流露出来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [spent] ['meni] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [wɜːld] ,

but	she	had	not	spent	many	months	in	this	lower	world	,
但	她	有	不是	花费	许多	几个月	在	这	降低	世界	,

但她在这个阴间待的时间并不长。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [sɔː] [wɪð] ['bɪtə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [diːp] ['sɒrəʊ] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [siːld]

before	we	saw	with	bitter	apprehension	and	deep	sorrow	that	God	had	sealed
前	我们	锯	和	苦的	忧虑	和	深的	悲哀	那	上帝	有	密封

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [lɪps] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['saɪləns] .

her	sweet	lips	with	eternal	silence	.
她	甜的	嘴唇	和	永恒	沉默	.

在我们怀着痛苦的忧虑和深深的悲伤看到上帝用永恒的沉默封住了她甜美的嘴唇之前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [spiːk] .

She	saw	all	;	she	heard	nothing	;	she	could	never	speak	.
她	锯	全部	;	她	听到	没有什么	;	她	可以	绝不	说话	.

她看到了一切；她什么也听不见；她永远无法说话。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] . ”
My **darling** **was** **deaf** **and** **dumb** **.** **”**
我的 亲爱的 曾是 聋 和 哑的 . ”

我的爱人又聋又哑。

“ [əʊ] [ɑːnt] ['eɪvɪs] ! ”
“ **O** **Aunt** **Avice** **!** **”**
“ 哦 阿姨 建议 ! ”

“哦，艾维斯阿姨！”

“ [eɪ] ,
“ **Ay** **,**
“ 哎 ,

“哎，

['verɪli] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [sent]
verily **at** **times** **I** **wondered** **if** **she** **were** **indeed** **an** **angel** **that** **God** **had** **sent**
确实 在 时代 我 想知道 如果 她 是 的确 一个 天使 那 上帝 有 发送
[daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
down **to** **earth** **,**
向下 到 地球 ,

有时我真的会想，她是不是上帝派到人间的天使。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [pjʊə(r)][lɪps]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [rʌf] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [frentʃ] [tuː] [ruːd] ,
for **whose** **pure** **lips** **our** **English** **was** **too** **rough** **,** **and** **our** **French** **too** **rude** **,**
为了 谁 纯的 嘴唇 我们的 英语 曾是 也 粗糙的 , 和 我们的 法语 也 粗鲁的 ,

对于他们纯洁的嘴唇来说，我们的英语太过粗糙，我们的法语太过粗鲁。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [spiːk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðeɪ] [spiːk] [ɪn] ['hev(ə)n] .
and **who** **could** **only** **speak** **the** **tongue** **they** **speak** **in** **Heaven** **.**
和 WHO 可以 仅有的 说话 这 舌头 他们 说话 在 天堂 .

他们只能说他们在天堂里所说的语言。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk]
She **went** **back**
她 去 后退

她回去了

[bʌt; bət] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
but **whence** **she** **came** **;** **we** **were** **not** **fit** **company** **for** **her** **.**
但 何处 她 来了 ; 我们 是 不是 合身 公司 为了 她 .

但她来自何方；我们配不上她。

[mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [let] ['aʊə(r)] ['ɜːθbaʊnd] [hɑːts] [hæv; həv] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt]
Methinks **she** **was** **sent** **to** **let** **our** **earthbound** **hearts** **have** **one** **glimpse** **of** **that**
我觉得 她 曾是 发送 到 让 我们的 地球 心 有 一 一瞥 的 那
['ʌpə(r)] [wɜːld] ;
upper **world** **;**
上 世界 ;

我认为她被派来是为了让我们这些尘世之人得以一窥上层世界的景象；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk]
and **when** **her** **work** **was** **done** **,** **her** **Father** **sent** **for** **her** **back**
和 什么时候 她 工作 曾是 完毕 , 她 父亲 发送 为了 她 后退
[həʊm] .
home **.**
家 .

当她的工作完成后，她的父亲派人把她接回家。

“ [ðəʊ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [spiːk] , [jet] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ,

“	Though	our	little	Lady	could	never	speak	,	yet	long	before	we	discovered	that	,
“	尽管	我们的	小的	女士	可以	绝不	说话	,	然而	长的	前	我们	发现	那	,

[wiː; wi] [faʊnd] [haʊ] ['laɪvli] ,

we	found	how	lively	,
我们	成立	如何	热闹	,

“虽然我们的小圣母玛利亚永远不会说话，但在我们发现这一点之前很久，我们就发现她是多么活泼可爱，

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	earnest	,	and	intelligent	she	was	.
和	认真	,	和	聪明的	她	曾是	.

她既认真又聪明。

[æz; əz][ai][təʊld] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

As	I	told	thee	,	she	talked	with	her	eyes	.
作为	我	讲述	你	,	她	谈话	和	她	眼睛	.

正如我告诉你的，她用眼神说话。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl]

Nothing	could	be	done	in	her	presence	but	she	must	see	and	know	all
没有什么	可以	是	完毕	在	她	在场	但	她	必须	看	和	知道	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

当着她的面什么都做不了，但她必须看到并了解所有情况。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊl] [æt; ət][maɪ] [gaʊn] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

A	little	pull	at	my	gown	would	tell	me	she	was	there	;
一个	小的	拉	在	我的	袍	会	告诉	我	她	曾是	那里	;

她轻轻拉一下我的裙子，我就知道她在那里；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [braɪt] ['iːgə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪn] ,

and	then	I	turned	to	see	the	bright	eager	eyes	looking	into	mine	,
和	然后	我	转向	到	看	这	明亮的	渴望的	眼睛	寻找	进入	矿	,

然后我转过身，看到一双明亮而充满渴望的眼睛正望着我。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd][ɑːsk][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]

and	asking	me	as	plainly	as	eyes	could	ask	to	let	her	know	all	about
和	问	我	作为	显然	作为	眼睛	可以	问	到	让	她	知道	全部	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她用最直接的眼神问我，让我把所有事情都告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

She	would	never	rest	till	she	knew	what	she	wanted	.
她	会	绝不	休息	直到	她	知道	什么	她	通缉	.

她不弄清楚自己想要什么，就绝不会罢休。

[eɪ] [ˌem 'iː] , [ðəʊz] ['iːgə(r)] [aɪz] [lʊk] ['ɪntuː]['eɪndʒəls] - ['feɪsɪz] [naʊ] ,

Ay	me	,	those	eager	eyes	look	into	angels	'	faces	now	,
哎	我	,	那些	渴望的	眼睛	看	进入	天使	-	面孔	现在	,

哎呀，那些渴望的眼睛现在正凝视着天使的脸庞。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] . ”

and	maybe	into	the	face	of	God	upon	the	throne	.	”
和	或许	进入	这	脸	的	上帝	之上	这	王座	.	”

或许还能见到坐在宝座上的上帝。”

“ [bʌt; bət] , [ɑːnt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] ? ”

“	But	,	Aunt	,	how	could	she	understand	,	if	she	could	not	hear	?	”
“	但	,	阿姨	,	如何	可以	她	理解	,	如果	她	可以	不是	听到	?	”

“可是，姑妈，她听不见，又怎么能理解呢？”

“ [gɒd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmhaʊ] , [tʃaɪld] .

“	God	told	her	somehow	,	child	.
“	上帝	讲述	她	不知何故	,	孩子	.

“上帝以某种方式告诉了她，孩子。”

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [wiː; wi] .

He	taught	her	,	not	we	.
他	教授	她	,	不是	我们	.

是他教她的，不是我们。

[wiː; wi] [dɪd] [ˈaʊə(r)] [best] , [ˈtruːli] ; [bʌt; bət] [ˈaʊə(r)] [best] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbɪznəs] ,

We	did	our	best	,	truly	;	but	our	best	would	have	been	a	poor	business	,
我们	做过	我们的	最好的	,	真的	;	但	我们的	最好的	会	有	到过	一个	贫穷的	商业	,

我们真的尽力了；但即便我们尽力了，生意也做不好。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hænd] .

if	He	had	not	taken	her	in	hand	.
如果	他	有	不是	已采取	她	在	手	.

如果祂没有控制住她。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Many	a	time	,	before	I	had	finished	trying	to	explain	something	to	her	,
许多	一个	时间	,	前	我	有	完成的	尝试	到	解释	某物	到	她	,

很多时候，我还没来得及向她解释清楚，

[ðæt] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [nɒd] [wʊd] [kʌm] [wɪtʃ] [ment] , - [ai] [ˌʌndəˈstænd] .

that	quick	little	nod	would	come	which	meant	,	'	I	understand	.
那	快的	小的	点头	会	来	哪个	意思是	,	-	我	理解	.

他会迅速地点点头，意思是“我明白了”。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)n] [saɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] .

'	Then	she	had	certain	signs	for	different	things	.
-	然后	她	有	肯定	标志	为了	不同的	事物	.

然后她会用一些特定的手势来表示不同的事情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðəʊz] [hɜːˈself] ; [wiː; wi] [ˈnevə(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

She	made	those	herself	;	we	never	taught	them	to	her	.
她	制成	那些	她自己	;	我们	绝不	教授	他们	到	她	.

那些都是她自己做的；我们从来没教过她。

[ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [æz; əz] [mæn] [wʊd] [strəʊk] [ə; eɪ] [dɒg] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [ˈeniθɪŋ]

She	stroked	what	she	liked	,	as	man	would	stroke	a	dog	;	when	she	disliked	anything
她	抚摸	什么	她	喜欢	,	作为	男人	会	中风	一个	狗	;	什么时候	她	不喜欢	任何事物

,

,

,

她抚摸自己喜欢的东西，就像人抚摸狗一样；当她不喜欢什么东西时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊpən] [hænd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	made	a	feint	of	throwing	her	open	hand	out	from	her	,
她	制成	一个	佯攻	的	投掷	她	打开	手	出去	从	她	,

她佯装要把手伸出来，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

as	though	she	were	pushing	it	away	.
作为	尽管	她	是	推动	它	离开	.

仿佛她在把它推开似的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]

She	had	odd	little	ways	of	indicating	different	persons	,	by	something	in	them
她	有	奇怪的	小的	方式	的	表明	不同的	人	,	经过	某物	在	他们

[wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

which	struck	her	.
哪个	击	她	.

她有一些奇特的小方法来区分不同的人，通过他们身上某些让她印象深刻的特质。

['mɑːstə(r)] ['rʌsəl] , [ðə; ði] [kwiːnz] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] ,

Master	Russell	,	the	Queen's	clerk	,	and	keeper	of	the	royal	children	,
掌握	罗素	,	这	女王大学	职员	,	和	守门员	的	这	皇家	孩子们	,

拉塞尔先生，女王的书记员兼皇家儿童的监护人，

[juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv][mɪnt][ɔː(r)] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][went] [ə'baʊt]

used	often	to	have	a	sprig	of	mint	or	thyme	in	his	lips	as	he	went	about
用过的	经常	到	有	一个	枝	的	薄荷	或者	百里香	在	他的	嘴唇	作为	他	去	关于

;

;
;

他过去常常嘴里叼着一小枝薄荷或百里香；

[hɜː(r); hə(r)][saɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [stɪk] [ɔː(r)] [θred] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	sign	for	him	was	a	bit	of	stick	or	thread	between	her	lips	.
她	符号	为了	他	曾是	一个	少量	的	戳	或者	线	之间	她	嘴唇	.

她给他的信号是用嘴唇间夹着一小段树枝或线头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːst] , [ʃiː; ʃi] [t'əʊld] [ə; eɪ] [bel] .

For	the	priest	,	she	tolled	a	bell	.
为了	这	牧师	,	她	收费	一个	钟	.

她为牧师敲响了钟声。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] ['bɪətrɪs] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

For	the	Lady	Beatrice	,	her	sister	,
为了	这	女士	贝娅特丽丝	,	她	姐姐	,

对于她的妹妹比阿特丽斯夫人来说，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eəri] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] [wen] ['eniθɪŋ]

who	had	a	little	airy	way	of	putting	her	head	on	one	side	when	anything
WHO	有	一个	小的	轻盈的	方式	的	推杆	她	头	在	一	边	什么时候	任何事物

[vekst] [hɜː(r); hə(r)] ,

vexed	her	,
烦恼	她	,

她有个有点儿傲慢的习惯，遇到烦心事就会把头歪向一边。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['henri] [diː] ['leɪsi] ,

and	my	Lord	Henry	de	Lacy	,
和	我的	主	亨利	德	莱西	,

还有我的亨利·德·莱西勋爵，

[huː] [paut] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [krɒs] ([wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] ['ɒf(ə)n]) — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

who	pouted	if	he	were	cross	(	which	he	was	pretty	often	)	—	my	little	Lady
WHO	撅嘴	如果	他	是	叉	(	哪个	他	曾是	漂亮的	经常	)	—	我的	小的	女士

['ɪmɪteɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] .

imitated	them	exactly	.
模仿	他们	确切地	.

如果他生气（他经常生气），他就会撅嘴——我的小女儿就完全模仿他们。

[ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] ['flaurɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪn]

The	Lady	Alianora	flourished	her	hands	when	she	spoke	;	that	was	the	sign
这	女士	阿莉安娜	繁荣	她	双手	什么时候	她	辐	;	那	曾是	这	符号

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

阿莉安娜夫人说话时会挥动双手；那是她的手势。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huːz] [left] ['aɪlɪd] [druːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

For	the	Lord	King	,	her	father	,	whose	left	eyelid	drooped	over	his	eye	,
为了	这	主	国王	,	她	父亲	,	谁	左边	眼皮	下垂	超过	他的	眼睛	,

对于她的父亲，那位左眼皮耷拉着的国王大人来说，

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [daʊn] .

she	pulled	her	own	down	.
她	拉	她	自己的	向下	.

她把自己的那条拉了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [saɪn][fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] .

She	had	some	such	sign	for	everybody	.
她	有	一些	这样的	符号	为了	大家	.

她给每个人都准备了类似的标志。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['evrɪθɪŋ] . ”

She	noticed	everything	.	”
她	注意到	一切	.	”

她什么都注意到了。

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] , [ɑːnt] ? ”

“	Could	she	not	say	one	word	,	Aunt	?	”
”	可以	她	不是	说	一	单词	,	阿姨	?	”

“姑妈，她就不能说句话吗？”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [θriː] .

“	Yes	,	she	could	say	three	.
”	是的	,	她	可以	说	三	.

“是的，她可以说三个。”

['verɪli] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['mɑːvəld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi]

Verily	,	sometimes	I	marvelled	if	she	might	not	have	been	taught	more	;	but	we
确实	,	有时	我	惊叹不已	如果	她	可能	不是	有	到过	教授	更多的	;	但	我们

[njuː] [nɒt] [haʊ] ,

knew	not	how	,
知道	不是	如何	,

的确，有时我会想，她是不是应该接受更多教育；但我们不知道该怎么做。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] . ”

and	how	she	got	hold	of	those	three	we	could	never	tell	.	”
和	如何	她	得到	抓住	的	那些	三	我们	可以	绝不	告诉	.	”

至于她是如何得到那三个人的，我们始终不得而知。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? ”

“	What	were	they	?	”
”	什么	是	他们	?	”

“它们是什么？”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , - [ʌp] , -

“	They	were	,	'	up	,	'
”	他们	是	,	-	向上	,	-

“他们当时是‘起来’的。”

- [huː] , - [ænd; ənd] - [pɔː(r); pʊə(r)] . - ″
' who , ' and ' poor . ' ″
- WHO , - 和 - 贫穷的 . - ″

“谁”和“贫穷的”。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [mʌtʃ] [wɪð] [ðəʊz] . ″
“ Well , she could not do much with those . ″
″ 出色地 , 她 可以 不是 做 很多 和 那些 . ″

“唉，她用那些东西也做不了什么。”

“ [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɒt] !
“ Could she not !
″ 可以 她 不是 !

“难道她不能吗！

- [huː] - [ɑːskt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .
' Who ' asked all her questions .
- WHO - 问 全部 她 问题 .

“谁”问了她所有的问题。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [huː] , [wɒt] , [weə(r)] , [wen] , [haʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] .
It answered for who , what , where , when , how , and why .
它 回答 为了 WHO , 什么 , 在哪里 , 什么时候 , 如何 , 和 为什么 .

它回答了谁、什么、哪里、何时、如何以及为什么这些问题。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ]
She went on saying it until we understood and replied to the sense in which
她 去 在 说 它 直到 我们 理解 和 回复 到 这 感觉 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
she meant it .
她 意思是 它 .

她一直重复这句话，直到我们理解了她的意思并作出了回应。

- [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] - [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] , -
' Poor ' was the word of emotion ; it signified ' I pity you , '
- 贫穷的 - 曾是 这 单词 的 情感 ; 它 表示 - 我 遗憾 你 , -

“可怜”一词表达的是情感，意思是“我同情你”。

- [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , -
' I love you , '
- 我 爱 你 , -

'我爱你，'

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - [ænd; ənd] - [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
' I am sorry , ' and ' Forgive me .
- 我 是 对不起 , - 和 - 原谅 我 .

“对不起，”和“请原谅我。”

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , - [fə'gɪv] [hɪm] , - [ɔː(r)] - [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]
' And sometimes it meant , ' Forgive him , ' or ' Don't you feel sorry for
- 和 有时 它 意思是 , - 原谅 他 , - 或者 - 不 你 感觉 对不起 为了
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ?

“有时它的意思是，‘原谅他吧’，或者‘你不觉得她可怜吗？’”

- [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] - [ʌp] - [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [els] . ″
' And I think ' up ' served for everything else . ″
- 和 我 思考 - 向上 - 服务 为了 一切 别的 . ″

“我觉得‘向上’可以表示其他所有情况。”

“ [ɑːnt] , ” [sed] ['bɜːθə] ['sɒftli] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [tuː; tə] [preɪ] ?

“	Aunt	,	”	said	Bertha	softly	,	“	how	did	you	teach	the	little	Lady	to	pray	?
”	阿姨	,	”	说	伯莎	轻轻	,	”	如何	做过	你	教	这	小的	女士	到	祈祷	?

“姑妈，”伯莎轻声问道，“您是怎么教小小姐祈祷的呢？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ment] ?

She	could	tell	her	beads	,	I	suppose	;	but	would	she	know	what	they	meant	?
她	可以	告诉	她	珠子	,	我	认为	;	但	会	她	知道	什么	他们	意思是	?

我想她应该能认出她的珠子；但她会知道它们代表什么吗?

” [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθə] , [laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp]

”	For	Bertha	,	like	everybody	else	at	that	time	,	thought	it	necessary	to	keep
”	为了	伯莎	,	喜欢	大家	别的	在	那	时间	,	想法	它	必要的	到	保持

[kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

count	of	her	prayers	.
数数	的	她	祈祷	.

“因为伯莎和当时的其他人一样，认为有必要记录自己的祈祷次数。”

[preə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] ,

Prayer	,	in	her	eyes	,	was	not	so	much	communion	with	God	,
祷告	,	在	她	眼睛	,	曾是	不是	所以	很多	圣餐	和	上帝	,

在她看来，祈祷与其说是与上帝的交流，不如说是与上帝的沟通。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [brɔːt] [juː; jʊ]

as	it	was	a	kind	of	charm	which	in	some	unaccountable	way	brought	you
作为	它	曾是	一个	种类	的	魅力	哪个	在	一些	无法解释	方式	带来	你

[gʊd] [lʌk] .

good	luck	.
好的	运气	.

因为它是一种能以某种无法解释的方式给你带来好运的护身符。

“ [biːdz] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [tɒɪz] , ” [wɒz; wəz] - [rɪ'plaɪ] .

“	Beads	would	have	meant	nothing	to	her	but	toys	,	”	was	Avice's	reply	.
”	珠子	会	有	意思是	没有什么	到	她	但	玩具	,	”	曾是	-	回复	.

“珠子对她来说毫无意义，只是玩具而已。”艾维斯回答道。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [diː][lɑː] [mɒθ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['həʊli] [saɪn] ” — [baɪ] [wɪtʃ] ['eɪvɪs] [ment] [ðə; ði]

“	The	Lady	de	la	Mothe	taught	her	the	holy	sign	”	—	by	which	Avice	meant	the
”	这	女士	德	拉	母亲	教授	她	这	圣	符号	”	—	经过	哪个	建议	意思是	这

[krɒs] — “ [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['blesɪd; blest]['meəri] ,

cross	—	“	and	led	her	to	the	image	of	blessed	Mary	,
叉	—	”	和	引领	她	到	这	图像	的	蒙福	玛丽	,

“德拉莫特夫人教了她神圣的标志”——阿维斯指的是十字架——“并带领她去看圣母玛利亚的画像，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

that	she	might	do	it	before	her	.
那	她	可能	做	它	前	她	.

她可能会比她先做到。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['prɒpəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv]

But	I	do	not	think	she	ever	properly	understood	that	She	seemed	only	to	have
但	我	做	不是	思考	她	曾经	适当地	理解	那	她	似乎	仅有的	到	有

[æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ;

an	idea	that	it	was	something	she	must	do	when	she	saw	an	image	;
一个	主意	那	它	曾是	某物	她	必须	做	什么时候	她	锯	一个	图像	;

但我认为她从未真正理解这一点。她似乎只是觉得，当她看到图像时，这是她必须做的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

and	she	did	it	to	the	statue	of	the	Lady	Queen	in	the	great	hall	.
和	她	做过	它	到	这	雕像	的	这	女士	女王	在	这	伟大的	大厅	.

她对大厅里的女王雕像也做了同样的事。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

We	could	not	make	her	understand	that	one	image	was	not	the	same	thing
我们	可以	不是	制作	她	理解	那	一	图像	曾是	不是	这	相同的	事物

[æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

as	another	image	.
作为	其他	图像	.

我们始终无法让她理解，一张图片和另一张图片并不是一回事。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə] — [streɪndʒ][ænd; ənd][dɪm][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] — [ɒv; əv]

But	I	fancy	she	had	some	idea	—	strange	and	dim	it	might	be	—	of
但	我	想要	她	有	一些	主意	—	奇怪的	和	暗淡	它	可能	是	—	的

[wɒt] [wiː; wi] [ment] [wen] [wiː; wi] [nelt] [ænd; ənd] [pʊt]['aʊə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

what	we	meant	when	we	knelt	and	put	our	hands	together	and	looked	up	.
什么	我们	意思是	什么时候	我们	跪下	和	放	我们的	双手	一起	和	看起来	向上	.

但我认为她对我们跪下、双手合十、抬头仰望时的含义有一些想法——尽管这种想法可能很奇怪也很模糊。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] .

I	know	she	did	it	very	often	,	without	telling	—	always	at	night	,	before	she	slept	.
我	知道	她	做过	它	非常	经常	,	没有	讲述	—	总是	在	夜晚	,	前	她	睡着了	.

我知道她经常这样做，而且从不告诉别人——总是在晚上，在她睡觉之前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['ɪmɪdʒɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

But	it	was	strange	that	she	never	went	to	the	holy	images	at	that	time	;
但	它	曾是	奇怪的	那	她	绝不	去	到	这	圣	图片	在	那	时间	;

但奇怪的是，她当时从未去过圣像那里；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

she	always	seemed	to	go	away	from	them	,	and	kneel	down	in	a	corner	.
她	总是	似乎	到	去	离开	从	他们	,	和	下跪	向下	在	一个	角落	.

她总是会离开他们，跪在角落里。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪlnəs] , ['sevrəl] [taɪmz] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

And	in	her	last	illness	,	several	times	,	coming	into	the	chamber	,
和	在	她	最后的	疾病	,	一些	时代	,	未来	进入	这	房间	,

在她最后一次生病期间，她曾多次进入病房。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd]

I	found	her	lying	with	her	hands	folded	in	prayer	,	and	her	eyes	lifted
我	成立	她	说谎	和	她	双手	折叠	在	祷告	,	和	她	眼睛	抬起

[ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

up	to	Heaven	.
向上	到	天堂	.

我发现她躺着，双手合十祈祷，双眼仰望着天空。

[pə'hæps] [gɒd] [hɪm'self] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .

Perhaps	God	Himself	told	her	how	to	speak	to	Him	.
也许	上帝	他本人	讲述	她	如何	到	说话	到	他	.

或许是上帝亲自告诉她如何与祂交谈。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['wɪljəm] [daɪd] ;

One	of	the	strangest	things	of	all	was	when	the	little	Lord	William	died	;
一	的	这	最奇怪的	事物	的	全部	曾是	什么时候	这	小的	主	威廉	死亡	;

最奇怪的事情之一就是小威廉勋爵去世的时候；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [ðen] .

she	was	nearly	three	years	old	then	.
她	曾是	几乎	三	年	老的	然后	.

那时她快三岁了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ;

She	had	been	very	fond	of	her	little	brother	;
她	有	到过	非常	喜爱	的	她	小的	兄弟	;

她一直很喜欢她的弟弟；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

he	was	nearest	her	age	of	all	her	brothers	and	sisters	,
他	曾是	最近的	她	年龄	的	全部	她	兄弟	和	姐妹	,

在她的兄弟姐妹中，他的年龄与她最接近。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][fɔː(r)] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [hɜː'self] .

though	he	was	almost	four	years	older	than	herself	.
尽管	他	曾是	几乎	四	年	老	比	她自己	.

虽然他比她大了将近四岁。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] - [huː] ?

She	came	to	me	sobbing	bitterly	,	and	with	her	little	cry	of	'	Who	?
她	来了	到	我	啜泣	苦涩地	,	和	和	她	小的	哭	的	-	WHO	?

她哭着来到我面前，声音凄厉，还带着一丝哭喊：“谁？”

[huː] ?

who	?
WHO	?

WHO?

- [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːn] - [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?

'	I	took	it	to	mean	'	What	has	happened	to	him	?
-	我	采取	它	到	意思是	-	什么	有	发生	到	他	?

我理解的意思是“他怎么了？”

- [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	and	I	was	completely	puzzled	how	to	explain	it	to	her	.
-	和	我	曾是	完全地	困惑	如何	到	解释	它	到	她	.

我完全不知道该如何向她解释。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

But	all	at	once	,
但	全部	在	一次	,

但突然之间，

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [maɪ][breɪnz][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][seɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

while	I	was	beating	my	brains	to	think	what	I	could	say	that	would	make
尽管	我	曾是	殴打	我的	大脑	到	思考	什么	我	可以	说	那	会	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	comprehend	it	,
她	理解	它	,

当我绞尽脑汁思考该怎么说才能让她理解的时候，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

she	told	me	herself	what	I	could	not	tell	her	.
她	讲述	我	她自己	什么	我	可以	不是	告诉	她	.

她亲口告诉我我无法告诉她的事情。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] [huː] [wɒz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn]

Making	the	sign	for	the	little	Lord	who	was	dead	,	she	laid	her	head	upon
制作	这	符号	为了	这	小的	主	WHO	曾是	死的	,	她	铺设	她	头	之上

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她向已故的小神做了个手势，然后把手放在头上。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	closed	her	eyes	;	and	then	all	at	once	,
和	关闭	她	眼睛	;	和	然后	全部	在	一次	,

她闭上了眼睛；然后突然间，

[wɪð] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [greɪs] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ɪn] [ˈeni] [tʃaɪld] [bʌt; bət] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	peculiar	grace	that	I	never	saw	in	any	child	but	herself	,	she	lifted	her
和	一个	奇特	优雅	那	我	绝不	锯	在	任何	孩子	但	她自己	,	她	抬起	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

她举起双臂，姿态优雅，这种优雅我从未在其他孩子身上见过。

[ˈflʌtərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [flæps] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

fluttering	her	fingers	like	a	bird	flaps	its	wings	,	and	gazing	up	into	the	sky	,
飘动	她	手指	喜欢	一个	鸟	襟翼	它是	翅膀	,	和	凝视	向上	进入	这	天空	,

她像鸟儿拍打翅膀一样挥动着手指，仰望着天空。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʌp] ! [ʌp] !

while	she	said	,	'	Up	!	up	!
尽管	她	说	,	-	向上	！	向上	！

她一边说着，“向上！向上！”

- [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .

'	in	a	kind	of	rapture	.
-	在	一个	种类	的	狂喜	.

“欣喜若狂。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [smaɪl] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [gɒd][hæd; həd]

And	I	could	only	smile	and	bow	my	head	to	the	truth	which	God	had
和	我	可以	仅有的	微笑	和	弓	我的	头	到	这	真相	哪个	上帝	有

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

told	her	.
讲述	她	.

我只能微笑着低头，接受上帝告诉她的真相。

” ([siː] [nəʊt] [wʌn] .)

”	(	See	Note	1	.	)
”	(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	But	how	could	she	know	it	?
”	但	如何	可以	她	知道	它	?

“但她怎么会知道呢？”

” [ɑːskt] [əˈstɒnɪʃt] [ˈbɜːθə] .

”	asked	astonished	Bertha	.
”	问	惊讶	伯莎	.

“贝莎惊讶地问道。”

[ˈeɪvɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Avice	shook	her	head	.
建议	摇晃	她	头	.

艾维斯摇了摇头。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [wɒt] [ˈhæpənd] .

“	I	cannot	explain	it	;	I	can	only	tell	what	happened	.
”	我	不能	解释	它	;	我	能	仅有的	告诉	什么	发生	.

我无法解释，我只能讲述发生的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] ['kwɒrəlɪŋ]

She	was	always	very	tender	-	hearted	;	she	never	could	bear	to	see	any	quarrelling
她	曾是	总是	非常	投标	-	心地	;	她	绝不	可以	熊	到	看	任何	争吵

, [ɔː(r)] ['kruːəlti] , [ɔː(r)] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

,	or	cruelty	,	or	injustice	.
,	或者	残酷	,	或者	不公正	.

她心地善良，从不容忍争吵、残忍或不公正的行为。

[ɪf] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [strəʊv] [tə'geðə(r)] ,

If	two	of	the	children	strove	together	,
如果	二	的	这	孩子们	努力	一起	,

如果两个孩子一起努力，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'stres] ,

our	little	Lady	would	run	to	them	with	a	face	of	deep	distress	,
我们的	小的	女士	会	跑步	到	他们	和	一个	脸	的	深的	痛苦	,

我们的小圣母玛利亚会一脸悲痛地跑向他们，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

and	take	a	hand	of	each	and	draw	them	together	,
和	拿	一个	手	的	每个	和	画	他们	一起	,

然后分别握住他们的手，将它们拉到一起。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['begɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [frendz] ;

as	though	she	were	begging	them	to	be	friends	;
作为	尽管	她	是	乞讨	他们	到	是	朋友们	;

仿佛她在恳求他们和她做朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	if	she	could	not	get	them	to	kiss	each	other	,
和	如果	她	可以	不是	得到	他们	到	吻	每个	其他	,

如果她无法让他们接吻，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪs] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

she	would	kiss	first	one	and	then	the	other	.
她	会	吻	第一的	一	和	然后	这	其他	.

她会先亲吻其中一个，然后再亲吻另一个。

[aɪ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

I	missed	her	one	day	,	and	,	after	hunting	a	long	while	,
我	错过	她	一	天	,	和	,	后	打猎	一个	长的	尽管	,

有一天我错过了她，经过长时间的寻找，

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['freskəʊ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] .

I	found	her	in	the	gallery	before	a	fresco	of	our	Lord	upon	the	Cross	.
我	成立	她	在	这	画廊	前	一个	壁画	的	我们的	主	之上	这	叉	.

我在画廊里，在一幅描绘耶稣受难的壁画前发现了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

She	was	stroking	it	and	kissing	it	,	with	tears	in	her	eyes	;
她	曾是	抚摸	它	和	接吻	它	,	和	眼泪	在	她	眼睛	;

她一边抚摸着它，一边亲吻它，眼里噙着泪水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ! [pɔː(r); pʊə(r)] !

and	she	turned	to	me	saying	,	'	Poor	!	poor	!
和	她	转向	到	我	说	,	-	贫穷的	!	贫穷的	!

她转过身对我说："可怜的人！可怜的人！"

- [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

'	Her	eyes	always	filled	with	tears	when	she	saw	the	crucifix	.
-	她	眼睛	总是	已填	和	眼泪	什么时候	她	锯	这	十字架	.

"每当她看到十字架，她的眼里总是充满泪水。"

[ðə; ði] [muːn] [juːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	moon	used	to	interest	her	exceedingly	;	she	would	sit	and	watch	it	,
这	月亮	用过的	到	兴趣	她	非常	;	她	会	坐	和	手表	它	,

她过去对月亮非常感兴趣；她常常坐着看月亮。

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	kiss	her	hand	to	it	.
和	吻	她	手	到	它	.

然后亲吻她的手。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

But	,	dear	me	!
但	,	亲爱的	我	!

但是，我的天哪！

[haʊ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] !

how	the	time	must	be	getting	on	!
如何	这	时间	必须	是	获得	在	!

时间过得真快啊！

[dʒʌmp] [ʌp] , ['bɜːθə] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] ['sʌpə(r)] .

Jump	up	,	Bertha	,	and	prepare	supper	.
跳	向上	,	伯莎	,	和	准备	晚餐	.

贝莎，快起来，准备晚饭。

〃 ['bɜːθə] ['fəʊldɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .

〃	Bertha	folded	up	her	work	and	put	it	aside	.
〃	伯莎	折叠	向上	她	工作	和	放	它	旁边	.

伯莎把工作叠好，放到一边。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] [st'uːlz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,

She	drew	one	of	the	high	stools	between	her	aunt	and	herself	,
她	画	一	的	这	高的	凳子	之间	她	阿姨	和	她自己	,

她拉过一张高脚凳，坐在她姑妈和她姑妈之间。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wʊdn] ['trentʃə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [tɪn] [mʌgz] .

and	put	out	upon	it	the	two	wooden	trenchers	and	two	tin	mugs	.
和	放	出去	之上	它	这	二	木制的	挖沟机	和	二	锡	马克杯	.

然后把两个木制餐盘和两个锡杯放在上面。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] , ['bɜːθə] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪks] [ɒv; əv] [blæk] [bred] ,

Going	to	a	corner	cupboard	,	Bertha	brought	out	a	few	cakes	of	black	bread	,
去	到	一个	角落	橱柜	,	伯莎	带来	出去	一个	很少	蛋糕	的	黑色的	面包	,

贝莎走到角落的橱柜前，拿出几块黑面包。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

which	she	set	on	a	smaller	stool	beside	the	other	;	and	then	,
哪个	她	放	在	一个	较小的	凳子	旁	这	其他	;	和	然后	,

她把其中一个放在旁边的小凳子上；然后，

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [pæn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mʌtn] [fæt] .

lifting	a	pan	upon	the	fire	,	she	threw	into	it	some	pieces	of	mutton	fat	.
举重	一个	平底锅	之上	这	火	,	她	扔	进入	它	一些	件	的	羊肉	胖的	.

她端起一个平底锅放在火上，往里面扔了几块羊油。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['meltɪd] , ['bɜːθə] [brəʊk] [fɔː(r)] [egz] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

As	soon	as	these	were	melted	,	Bertha	broke	four	eggs	into	them	,
作为	很快	作为	这些	是	融化	,	伯莎	打破	四	鸡蛋	进入	他们	,

这些黄油刚融化，贝莎就往里面打了四个鸡蛋。

['stɜːrɪŋ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['mɪkstʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [θɪbəl] — [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]

stirring	this	indigestible	mixture	with	a	wooden	thible	—	an	article	of	which	my
搅拌	这	难以消化的	混合物	和	一个	木制的	薄片	—	一个	文章	的	哪个	我的

['nɔːðən] ['ridər] [wɪl] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

northern	readers	will	not	require	a	description	,
北方	读者	将要	不是	要求	一个	描述	,

用木制搅拌器搅拌这种难以消化的混合物——我的北方读者们应该不需要我描述这种搅拌器是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðən] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ]

but	the	southern	must	be	told	that	it	is	a	long	flat	instrument	with	which
但	这	南部	必须	是	讲述	那	它	是	一个	长的	平坦的	乐器	和	哪个

['pɒrɪdʒ] [ɪz] [stɜːd] .

porridge	is	stirred	.
稀饭	是	搅拌	.

但必须告诉南方人，这是一种用来搅拌粥的长而扁平的工具。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [egz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪəli] [fraɪd][ɪn][ðə; ði][fæt] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['biːt(ə)n] [ʌp] [wɪð]

For	the	eggs	were	not	merely	fried	in	the	fat	,	but	were	beaten	up	with
为了	这	鸡蛋	是	不是	仅仅	油煎	在	这	胖的	,	但	是	被打败	向上	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为鸡蛋不仅要用油脂煎，还要用油脂打散。

[ðə; ði] [dɪʃ] [wen] ['fɪnɪʃt] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frɑːntʃ] - [mjuːl] .

the	dish	when	finished	bearing	the	name	of	franche	-	mule	.
这	盘子	什么时候	完成的	轴承	这	姓名	的	弗朗什	-	骡子	.

这道菜完成后被命名为“franche-mule”。

[ə; eɪ][sprɪg][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][draɪd] [hɜːbs] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ʃred] ['ɪntuː][ðə; ði][pæn] ,

A	sprig	or	two	of	dried	herbs	were	then	shred	into	the	pan	,
一个	枝	或者	二	的	干燥	草药	是	然后	撕碎	进入	这	平底锅	,

然后，将一两枝干香草切碎放入锅中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pɔː] [aʊt] , [hɑːf][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃə(r)] .

and	the	whole	poured	out	,	half	on	each	of	the	trenchers	.
和	这	所有的	倾倒	出去	,	一半	在	每个	的	这	挖沟机	.

然后全部倾倒出来，一半倒在两个餐盘上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːdnrəli] [rɪtʃ] , [ɪn'kɒŋgruəs] , [ˌɪndɪ'dʒestəbl]

It	is	more	than	possible	that	the	extraordinarily	rich	,	incongruous	,	indigestible
它	是	更多的	比	可能的	那	这	非常	富有的	,	不协调	,	难以消化的

['dɪʃɪz] [weər'ɪn] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

dishes	wherein	our	fathers	delighted	,
菜肴	其中	我们的	父亲们	高兴极了	,

我们父辈喜爱的那些极其丰盛、不协调、难以消化的菜肴，很有可能就是

[meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wiːkə] [diːdʒestʃən, dai-][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

may	have	something	to	do	with	the	weaker	digestions	of	their	children	.
可能	有	某物	到	做	和	这	较弱	消化	的	他们的	孩子们	.

这可能与他们孩子消化能力较弱有关。

[ðə; ði][tɪn] [mʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [wiːk] [eɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bærəl] [wɪtʃ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

The	tin	mugs	were	filled	with	weak	ale	from	a	barrel	which	stood	under	the
这	锡	马克杯	是	已填	和	虚弱的	麦芽酒	从	一个	桶	哪个	站立	在下面	这

['lædə(r)] .

ladder	.
梯子	.

锡杯里盛满了从梯子下的酒桶里倒出来的淡啤酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒdəti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] .

It	was	an	oddity	at	that	time	to	drink	water	.
它	曾是	一个	奇特	在	那	时间	到	喝	水	.

当时喝水是一件很奇怪的事。

[wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['bɜːθə] [wɒʃt] [ðə; ði] [mʌgz] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ðə; ði] ['trentʃə(r)]

When	supper	was	finished	,	Bertha	washed	the	mugs	and	scraped	the	trenchers
什么时候	晚餐	曾是	完成的	,	伯莎	洗过	这	马克杯	和	刮擦	这	挖沟机

[kliːn] (['wɔːtə(r)]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðəʊz]) ,

clean	(	water	never	touched	those	)	,
干净的	(	水	绝不	感动	那些	)	,

晚饭后，伯莎洗了杯子，把餐盘刮干净（这些餐盘从来不沾水）。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

putting	them	back	in	their	places	.
推杆	他们	后退	在	他们的	地方	.

把它们放回原位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [endid] [wen] [ə; eɪ][tæp][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	had	scarcely	ended	when	a	tap	was	heard	at	the	door	.
她	有	几乎	结束	什么时候	一个	轻敲	曾是	听到	在	这	门	.

她话还没说完，就听到有人敲门。

“ [step] [ɪn] , - , ” [sed] ['bɜːθə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Step	in	,	Hildith	,	”	said	Bertha	,	as	she	opened	it	.
“	步	在	,	-	,	”	说	伯莎	,	作为	她	打开	它	.

“进来吧，希尔迪丝，”伯莎一边说着，一边打开了门。

“ [kraɪst] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['iːv(ə)n] ! ”

“	Christ	give	thee	a	good	even	!	”
“	基督	给	你	一个	好的	甚至	!	”

“愿基督赐予你美好的夜晚！”

“ [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [ðiː] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [wɔːn] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən]

“	The	like	to	thee	,	”	was	the	answer	,	as	a	rather	worn	-	looking	woman
“	这	喜欢	到	你	,	”	曾是	这	回答	,	作为	一个	相当	磨损	-	寻找	女士

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

“你也一样，”一位衣着略显憔悴的女子走了进来，回答道。

“ ['mɪstrəs] ['eɪvɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] .

“	Mistress	Avice	,	your	servant	.
“	情妇	建议	,	你的	仆人	.

“艾维斯夫人，您的仆人。”

[preɪ] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪndə(r)] - [bɒks] ?

Pray	you	,	would	you	lend	me	the	loan	of	a	tinder	-	box	?
祈祷	你	,	会	你	借	我	这	贷款	的	一个	火种	-	盒子	?

请问您能否借我一个火绒盒?

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['wɪəri]

I	am	but	now	come	home	from	work	,	and	am	that	weary
我	是	但	现在	来	家	从	工作	,	和	是	那	厌倦

我刚下班回家，真是累坏了。

[ai] [meɪ] [skeəs] [muːv] ; [ænd; ənd] [jɒn] ['keələs] - [hæθ]

I	may	scarce	move	;	and	yon	careless	Jaket	hath
我	可能	稀少	移动	;	和	远	粗心	-	有

我几乎动弹不得；而那位粗心的杰克特却.....

[let] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [niːdz] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen]

let	the	fire	out	,	and	I	must	needs	kindle	the	same	again
让	这	火	出去	,	和	我	必须	需求	点燃	这	相同的	再次

把火熄灭，但我必须再次点燃它。

[eə(r)][aɪ] [meɪ] [dres] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

ere	I	may	dress	supper	for	the	children	.
埃雷	我	可能	裙子	晚餐	为了	这	孩子们	.

之后我就可以给孩子们准备晚餐了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] - [lʊkt] [wɔːn] [aʊt] , [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]

"	It	was	no	wonder	if	Hildith	looked	worn	out	,	or	if	she	could	not	afford	a
"	它	曾是	不	想知道	如果	-	看起来	磨损	出去	,	或者	如果	她	可以	不是	买得起	一个

['tɪndə(r)] - [bɒks] .

tinder	-	box	.
火种	-	盒子	.

“希尔迪丝看起来疲惫不堪，或者买不起火绒盒，这不足为奇。”

[ðæt] ['preʃəs] ['ɑːtɪk(ə)l] [kɒst] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [pens] [ə; eɪ]

That	precious	article	cost	a	penny	,	and	her	wages	were	fifteen	pence	a
那	宝贵的	文章	成本	一个	一分钱	,	和	她	工资	是	十五	便士	一个

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

那件珍贵的物品价值一便士，而她一年的工资是十五便士。

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][ə; eɪ] [sʌm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] ,

If	we	do	a	sum	to	find	out	what	that	would	be	now	,
如果	我们	做	一个	和	到	寻找	出去	什么	那	会	是	现在	,

如果我们计算一下，看看现在它是多少，

[wen] ['mʌni] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['plentɪf(ə)l] ,

when	money	is	much	more	plentiful	,
什么时候	钱	是	很多	更多的	丰富	,

当金钱更加充裕时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] - ['weɪdʒɪz] [kʌm] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ,

we	shall	find	that	Hildith's	wages	come	to	twenty	-	two	shillings	and	sixpence	,
我们	将	寻找	那	-	工资	来	到	二十	-	二	先令	和	六便士	,

我们会发现希尔迪斯的工资是二十二先令六便士。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɪndə(r)] - [bɒks][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .

and	the	tinder	-	box	was	worth	eighteen	-	pence	.
和	这	火种	-	盒子	曾是	值得	十八	-	便士	.

而这个火绒盒价值十八便士。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] .

We	should	fancy	that	nobody	could	live	on	such	a	sum	.
我们	应该	想要	那	无人	可以	居住	在	这样的	一个	和	.

我们应该觉得没有人能靠这点钱生活。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːst] ,

But	we	must	remember	two	things	:	first	,
但	我们	必须	记住	二	事物	:	第一的	,

但我们必须记住两件事：第一，

[ðeɪ] [ðen] [dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ;

they	then	did	a	great	deal	for	themselves	which	we	pay	for	;
他们	然后	做过	一个	伟大的	交易	为了	他们自己	哪个	我们	支付	为了	;

他们随后为自己做了很多事，而这些事最终都由我们来承担代价；

[ðeɪ] [spʌn] [ænd; ənd] [wəʊv] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['wʊlən] , [dɪd][ðeə(r)] [əʊn] ['wɒʃɪŋ] ,

they	spun	and	wove	their	own	linen	and	woollen	,	did	their	own	washing	,
他们	旋转	和	编织	他们的	自己的	亚麻布	和	羊毛	,	做过	他们的	自己的	洗涤	,

他们自己纺纱织布，自己洗衣服。

[bru:] [ðeə(r)] [əʊn] [eɪl] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] , [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd]

brewed	their	own	ale	and	cider	,	made	their	own	butter	and	cheese	,	and
酿造	他们的	自己的	麦芽酒	和	苹果酒	,	制成	他们的	自己的	黄油	和	奶酪	,	和

['fɪzɪkt] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɜːbs] .

physicked	themselves	with	herbs	.
医生	他们自己	和	草药	.

他们自己酿造麦芽酒和苹果酒，自己制作黄油和奶酪，还用草药给自己治病。

['sekəndli] , [praisiz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)][æz; əz] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] ;

Secondly	,	prices	were	very	much	lower	as	respected	the	necessaries	of	life	;
第二	,	价格	是	非常	很多	降低	作为	受人尊敬	这	必需品	的	生活	;

[bred] [wɒz; wəz] [fɔː(r)] [ləʊvz] ,

bread	was	four	loaves	,
面包	曾是	四	面包	,

其次，生活必需品的价格要低得多；面包四个就够了，

[ɔː(r)] [keɪks] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kwɒləti] ; [ə; eɪ] [læm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [guːs] [kɒst]

or	cakes	,	for	a	penny	,	of	the	very	best	quality	;	a	lamb	or	a	goose	cost
或者	蛋糕	,	为了	一个	一分钱	,	的	这	非常	最好的	质量	;	一个	羊肉	或者	一个	鹅	成本

['fɔːpens] ,

fourpence	,
四便士	,

或者，一便士就能买到品质上乘的蛋糕；一只羊羔或一只鹅售价四便士。

[eɪt] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['faɪvpəns] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔː(r)] [egz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

eight	chickens	were	sold	for	fivepence	,	and	twenty	-	four	eggs	for	a
八	鸡	是	卖	为了	五便士	,	和	二十	-	四	鸡蛋	为了	一个

['peni] .

penny	.
一分钱	.

八只鸡卖了五便士，二十四个鸡蛋卖了一便士。

['kləʊðɪŋ] [stʌf] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] ([æz; əz] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [seɪ]) [ðeɪ] [wɔː(r)] “

Clothing	stuffs	were	dear	,	but	then	(	as	people	sometimes	say	)	they	wore	“
衣服	东西	是	亲爱的	,	但	然后	(	作为	人们	有时	说	)	他们	穿着	“

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ,

for	everlasting	,
为了	永恒	,

衣服很贵，但是（正如人们有时所说）它们会“永远”穿着。

” [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ræŋk] [wʊd] [send] [hɑːf] - [wɔːn] [gaʊnz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['veri]

”	and	ladies	of	rank	would	send	half	-	worn	gowns	to	one	another	as	very
”	和	女士们	的	秩	会	发送	一半	-	磨损	礼服	到	一	其他	作为	非常

['hænsəm] ['prez(ə)nts] .

handsome	presents	.
英俊的	礼物	.

而有身份的女士们会互相赠送穿过一半的礼服作为非常贵重的礼物。

['fɔːpens] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ,

Fourpence	was	a	good	price	to	give	for	a	pair	of	shoes	,
四便士	曾是	一个	好的	价格	到	给	为了	一个	一对	的	鞋	,

四便士买一双鞋很划算。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] .

and	a	halfpenny	a	day	for	food	was	a	liberal	allowance	.
和	一个	半便士	一个	天	为了	食物	曾是	一个	自由主义	津贴	.

每天半便士的伙食费已经算是很慷慨了。

“ ['eni] [nju:z] [tu:; tə] - [naɪt] , - ? ” [ɑ:skt] ['eɪvɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)]
“ Any news to - night , Hildith ? ” asked Avice , as she handed her neighbour
” 任何 消息 到 - 夜晚 , - ? ” 问 建议 , 作为 她 递交 她 邻居
[ðə; ði]['tɪndə(r)] - [bɒks] .
the tinder - box .
这 火种 - 盒子 .

“希尔迪丝，今晚有什么消息吗？”艾维斯一边问，一边把火绒盒递给了邻居。

“ [wel] , [neɪ] ;
“ Well , nay ;
” 出色地 , 不 ;

“嗯，不；

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [nju:z] [ðæt] ['ʃerif] [mæn] [brɔ:t] [wɜ:d] [ðɪs] ['mɒrəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d]
without you call it news that sheriffs man brought word this morrow that the Lord
没有 你 称呼 它 消息 那 警长 男人 带来 单词 这 明天 那 这 主
[kɪŋ] [hæd; həd] ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊdz] [tu:; tə] [əʊld] [ˌbɑ:r'nɑ:bə] [əʊ] - [ðə; ði] ['litʃ^eit] .
King had granted the half of her goods to old Barnaba o ' the Lichgate .
国王 有 的确 这 一半 的 她 商品 到 老的 巴拿巴 o - 这 利奇盖特 .
”
”
”

不用你称之为新闻，警长的人今天早上带来消息说，国王陛下已将她一半的财产赐给了利奇盖特的老巴纳巴。

“ [ʃi:; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒu:] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [b'æptaɪzd] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] ?
“ She that was a Jew , and was baptised at Whitsuntide ?
” 她 那 曾是 一个 犹 , 和 曾是 受洗 在 圣灵降临节 ?

“她是犹太人，在圣灵降临节受洗的那位吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] . ”
I am glad to hear that . ”
我 是 高兴的 到 听到 那 . ”

听到这个消息我很高兴。

“ [eɪ] , [ʃi:; ʃi] .
“ Ay , she .
” 哎 , 她 .

“哎，她。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɔr] ['spri] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbə(r)] , [dʒu:] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] . ”
I am not o'er sorry ; she is a good neighbour , Jew though she be . ”
我 是 不是 超过 对不起 ; 她 是 一个 好的 邻居 , 犹 尽管 她 是 . ”

我并不十分遗憾；她是个好邻居，尽管她是犹太人。

“ [ðen] [aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['tæri] [hɪə(r)] ,
“ Then I reckon she will tarry here ,
” 然后 我 估计 她 将要 焦油 这里 ,

“那我估计她会留在这里。”

[ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kən'və:t] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ? ”
and not go to dwell in the House of Converts in London town ? ”
和 不是 去 到 住 在 这 房子 的 转换 在 伦敦 镇 ? ”

难道不去伦敦城里的皈依者之家居住吗?

“ ['mæri] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [səʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] ['eni] ['wɪzdəm] [ti:θ] [left] .
“ Marry , she will so , if she have any wisdom teeth left .
” 结婚 , 她 将要 所以 , 如果 她 有 任何 智慧 牙齿 左边 .

“如果她还有智齿的话，她就会结婚。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [aɪ] [nəʊ] , [ʌp] [tu:; tə] [jɒn] [bɪg] [taʊn] ,
I would not like to be carried away from all I know , up to yon big town ,
我 会 不是 喜欢 到 是 携带 离开 从 全部 我 知道 , 向上 到 远 大的 镇 ,

我不想被带离我所熟悉的一切，去往那个大城市。

[ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [biː; bi] [meɪd] [əʊ] - [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

though	they	do	say	the	houses	be	made	o	'	gold	and	silver	.
尽管	他们	做	说	这	房屋	是	制成	o	-	金子	和	银	.

虽然他们说这些房子是用金银建造的。

" ['eɪvɪs] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['betə(r)] .

"	Avice	smiled	,	for	she	knew	better	.
"	建议	微笑	,	为了	她	知道	更好的	.

"艾维斯笑了，因为她心里明白。"

" [neɪ] , - , ['lʌndən] [taʊn] [ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [laɪk] ['lɪŋkən] . "

"	Nay	,	Hildith	,	London	town	is	built	of	brick	and	stone	like	Lincoln	.	"
"	不	,	-	,	伦敦	镇	是	建造	的	砖	和	石头	喜欢	林肯	.	"

"不，希尔迪斯，伦敦城和林肯一样，都是用砖石建造的。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

"	Is	it	,	now	?
"	是	它	,	现在	?

"现在是吗？"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [əʊ] - [gəʊld] .

I	always	heard	it	was	made	o	'	gold	.
我	总是	听到	它	曾是	制成	o	-	金子	.

我一直听说它是用黄金做的。

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeə(r)] [ə; eɪ][vɑːst] [saɪt] [əʊ] - [fəʊk] [ðeə(r)] ?

But	aren't	there	a	vast	sight	o	'	folk	there	?
但	不是	那里	一个	广阔的	视线	o	-	民间	那里	?

那里不是人山人海吗?

[naɪ] [ə'pɒn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? "

nigh	upon	ten	thousand	?	"
夜	之上	十	千	?	"

将近一万个?

" [eɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] . "

"	Ay	,	and	more	.	"
"	哎	,	和	更多的	.	"

"是的，还有更多。"

" [haʊ'evə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [get] ['vɪtlz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ? "

"	However	do	they	get	victuals	for	them	all	?	"
"	然而	做	他们	得到	食物	为了	他们	全部	?	"

"但是他们如何才能保证所有人的食物供应呢？"

" [aɪ][gɒt] [maɪn] [wen] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] , " [sed] ['eɪvɪs] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	got	mine	when	I	lived	there	,	"	said	Avice	,	laughing	.
"	我	得到	矿	什么时候	我	居住地	那里	,	"	说	建议	,	笑	.

"我住在那儿的时候就买了，"艾维斯笑着说。

" [ænd; ənd][doʊnt] [ðeɪ] [bɜːn] [siː] - [kəʊl] ? "

"	And	don't	they	burn	sea	-	coal	?	"
"	和	不	他们	烧伤	海	-	煤炭	?	"

"他们难道不烧海煤吗？"

" [ðeɪ] [dɪd] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [naʊ] . "

"	They	did	once	;	it	is	forbidden	now	.	"
"	他们	做过	一次	;	它	是	禁止	现在	.	"

"他们以前这样做过；现在已经禁止了。"

" ['dɜːti] , ['pɔɪzənəs] [stʌf] !

"	Dirty	,	poisonous	stuff	!
"	肮脏的	,	有毒	东西	!

"肮脏的、有毒的东西！"

[ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't touch it .
我 不会 触碰 它 .

我绝对不会碰它。

[wel] , [gʊd] - ['iːv(ə)n] .
Well , good - even .
出色地 , 好的 - 甚至 .

嗯，甚至可以说是很好。

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [kwɪk] , ['bɜːθə] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] ;
Shut the door quick , Bertha , and don't watch me out o ' sight ;
关闭 这 门 快的 , 伯莎 , 和 不 手表 我 出去 o - 视线 ;

快把门关上，伯莎，别在我视线之外监视我；

- [tɪz][ðə; ði] [ʌnl'ʌkiəst] [θɪŋ] [mæn][kæn; kən][duː; də] .
' tis the unluckiest thing man can do .
- 的 这 最不幸的 事物 男人 能 做 .

这是人所能做的最不幸的事。

" [ænd; ənd] ['bɜːθə] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" And Bertha believed it , as she showed by shutting the door .
" 和 伯莎 相信 它 , 作为 她 显示 经过 关闭 这 门 .

“而伯莎也相信了这一点，她关上了门，就证明了这一点。”

[əʊld][ˌbɑːr'nɑːbə] , [ðə; ði] ['dʒuːəs] , [hæd; həd] [biːn] [delt] [wɪð] ['tendəli] .
Old Barnaba , the Jewess , had been dealt with tenderly .
老的 巴拿巴 , 这 犹太女人 , 有 到过 已处理 和 温柔地 .

老巴拿巴，那个犹太女人，受到了温柔的对待。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ɪf] [ə; eɪ][dʒuː][wɜː(r); wə(r)] [b'æptaɪzd] , [hiː; hi] ['fɔːfitid] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði]
In those days , if a Jew were baptised , he forfeited all he had to the
在 那些 天 , 如果 一个 犹 是 受洗 , 他 丧失 全部 他 有 到 这
[kɪŋ] .
King .
国王 .

在那个时代，如果一个犹太人接受洗礼，他的一切财产都将归于国王。

[məʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['eni] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪg'zɪst]
Most unaccountable it is that any Christian country should have let such a law exist
最多 无法解释 它 是 那 任何 基督教 国家 应该 有 让 这样的 一个 法律 存在
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] !
for an hour !
为了 一个 小时 !

最令人费解的是，任何一个基督教国家竟然会允许这样的法律存在哪怕一个小时！

[ðiːz] ['destɪtjuːt] [dʒuːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kən'vəːt] ,
These destitute Jews , however , were provided for in the House of Converts ,
这些 贫困 犹太人 , 然而 , 是 假如 为了 在 这 房子 的 转换 ,
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

然而，这些贫困的犹太人在伦敦的皈依者之家得到了安置。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪnt] ['dʌnˌstænz]
which stood at the bottom of Chancery Lane , between it and Saint Dunstan's
哪个 站立 在 这 底部 的 法院 车道 , 之间 它 和 圣 邓斯坦的
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

它位于 Chancery Lane 的尽头，介于 Chancery Lane 和圣邓斯坦教堂之间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bed] - [taɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)] .

It	was	bed	-	time	soon	after	.
它	曾是	床	-	时间	很快	后	.

不久之后就到了睡觉时间。

['eɪvɪs] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstɑːf] , ['bɜːθə] ['fəʊldɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

Avice	put	away	her	distaff	,	Bertha	folded	up	her	sewing	,	and	they	mounted	the	ladder	.
建议	放	离开	她	女	,	伯莎	折叠	向上	她	缝纫	,	和	他们	安装	这	梯子	.

艾维斯收起了纺锤，伯莎叠好了针线活，她们爬上了梯子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

This	was	about	seven	o'clock	,
这	曾是	关于	七	点钟	,

当时大约是七点钟方向。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [æz; əz] [leɪt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] .

which	was	then	as	late	an	hour	as	it	was	thought	that	respectable	people	ought	to	be	about	.
哪个	曾是	然后	作为	晚的	一个	小时	作为	它	曾是	想法	那	可敬	人们	应该	到	是	关于	.

在当时，人们认为体面的人应该在晚上出门的时间已经很晚了。

[bʌt; bət] [baɪ] [tuː] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

But	by	two	o'clock	the	next	morning	,	Bertha	was	sweeping	the	kitchen	,
但	经过	二	点钟	这	下一个	早晨	,	伯莎	曾是	扫荡	这	厨房	,

但到了第二天凌晨两点，伯莎已经在打扫厨房了。

[ænd; ənd] ['eɪvɪs] ['kɑːdɪŋ] [flæks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .

and	Avice	carding	flax	in	the	corner	.
和	建议	卡片整理	亚麻	在	这	角落	.

艾维斯在角落里梳理亚麻。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['brekfəst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['lʌkʃəri] ,

They	did	not	trouble	themselves	about	breakfast	;	it	was	an	unknown	luxury	,
他们	做过	不是	麻烦	他们自己	关于	早餐	;	它	曾是	一个	未知	奢华	,

他们并不在意早餐；早餐对他们来说是一种前所未有的奢侈。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [əʊld] [ɔː(r)] ['veri] ['delɪkət] .

except	for	people	who	were	very	old	or	very	delicate	.
除了	为了	人们	WHO	是	非常	老的	或者	非常	精美的	.

除了年纪很大或身体非常虚弱的人。

[tuː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ruːl] : ['dɪnə(r)] , [æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] : ['sʌpə(r)] ,

Two	meals	a	day	were	the	rule	:	dinner	,	at	nine	in	the	morning	:	supper	,
二	餐	一个	天	是	这	规则	:	晚餐	,	在	九	在	这	早晨	:	晚餐	,

一天两餐是惯例：晚餐，早上九点；晚餐，

[æt; ət] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

at	three	in	the	afternoon	.
在	三	在	这	下午	.

下午三点。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] [les] ['kʌmftəb(ə)l] [weɪ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] ,

In	those	days	they	lived	in	a	far	harder	and	less	comfortable	way	than	we	do	,
在	那些	天	他们	居住地	在	一个	远的	更难	和	较少的	舒服的	方式	比	我们	做	,

那时候他们的生活比我们现在艰苦得多，也远没有现在这么舒适。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli]['betə(r)] [helθ] .

and	they	had	generally	better	health	.
和	他们	有	一般来说	更好的	健康	.

而且他们的健康状况通常也更好。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] ['nɪəli] [səʊ] [lɒŋ] ,

But	,	it	must	be	admitted	,	they	did	not	live	nearly	so	long	,
但	,	它	必须	是	承认	,	他们	做过	不是	居住	几乎	所以	长的	,

但必须承认，他们的寿命远没有那么长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [mɔː'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .

and	the	infant	mortality	among	them	was	very	great	.
和	这	婴儿	死亡	之中	他们	曾是	非常	伟大的	.

他们的婴儿死亡率非常高。

['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

Morning	was	no	time	for	story	-	telling	.
早晨	曾是	不	时间	为了	故事	-	讲述	.

清晨不是讲故事的时候。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [swept] , [ðə; ði] [bred] [tuː; tə][biː; bi] [beɪkt] , [ðə; ði] [kləʊðz] [tuː; tə]

The	rooms	had	to	be	swept	,	the	bread	to	be	baked	,	the	clothes	to
这	房间	有	到	是	扫荡	,	这	面包	到	是	烘焙	,	这	衣服	到

[biː; bi] [wɒʃt] ,

be	washed	,
是	洗过	,

房间要打扫，面包要烤，衣服要洗。

[ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] .

the	pigs	and	chickens	to	be	fed	.
这	猪	和	鸡	到	是	美联储	.

待喂的猪和鸡。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪklməs] [feə(r)] ,

Moreover	,	to	-	day	was	the	first	day	of	the	Michaelmas	fair	,
而且	,	到	-	天	曾是	这	第一的	天	的	这	米迦勒节	公平的	,

此外，今天是米迦勒节集市的第一天。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] [ɪn][tuː; tə][lɑːst] [tɪl] ['krɪsməs] .

and	things	must	be	bought	in	to	last	till	Christmas	.
和	事物	必须	是	买	在	到	最后的	直到	圣诞节	.

必须购买足够用到圣诞节的东西。

[ðə; ði] ['æktɪv] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

The	active	work	was	finished	by	about	seven	o'clock	.
这	积极的	工作	曾是	完成的	经过	关于	七	点钟	.

实际工作大约在七点钟结束。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [gɒt] ['redi] .

Dinner	was	now	got	ready	.
晚餐	曾是	现在	得到	准备好	.

晚餐已经准备好了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] [bəʊlz] [ɒv; əv] [brɒθ] , [ðen] [bɔɪld] ['dʌmplɪŋz] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] [sʌm; səm]

It	consisted	of	two	bowls	of	broth	,	then	boiled	dumplings	,	and	lastly	some
它	由……组成	的	二	碗	的	肉汤	,	然后	煮沸	饺子	,	和	最后	一些

[stjuːd] ['dʒɪbləts] .

stewed	giblets	.
炖	鸡杂	.

菜品包括两碗肉汤、煮饺子，最后是一些炖鸡杂。

['hævɪŋ] [meɪd] [θɪŋz] ['taɪdi] , ['aʊə(r)] [frendz] [naʊ] [taɪd] [ɒn] ['wʊlən] [hʊdz] ,
Having made things tidy , our friends now tied on woollen hoods ,
拥有 制成 事物 整齐的 , 我们的 朋友们 现在 系 在 羊毛 引擎盖 ,

朋友们收拾妥当后，戴上了羊毛帽。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['rɑːftə(r)] - [hʊks] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['bɑːskɪt] , [ðeɪ] [went]
and each taking down from the rafter - hooks a capacious basket , they went
和 每个 采取 向下 从 这 椽 - 钩子 一个 宽敞 篮子 , 他们 去
[fɔːθ] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] ['ɒpɪŋ] .
forth to do their shopping .
前进 到 做 他们的 购物 .

他们各自从屋梁上的挂钩上取下一个大篮子，然后出门去购物。

[nəʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

[ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
The peculiar ways attributed to the little Princess , and especially this incident ,
这 奇特 方式 归因于 到 这 小的 公主 , 和 尤其 这 事件 ,

人们对小公主的古怪行为，尤其是这件事，

[ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [tʃaɪld] , ['pʌblɪʃt]
are taken from an account of a real deaf and dumb child , published
是 已采取 从 一个 帐户 的 一个 真实的 聋 和 哑的 孩子 , 已发布
['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
many years ago .
许多 年 前 .

摘自多年前出版的一篇关于一位真实聋哑儿童的记述。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [kən'sɪdəd]
There was certainly something about the Princess which her attendants considered
那里 曾是 当然 某物 关于 这 公主 哪个 她 服务员 经过考虑的
['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
wonderful and beautiful .
精彩的 和 美丽的 .

公主身上确实有一种令她的侍从们觉得美妙绝伦的气质。

['tʃæptə(r)] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[ðə; ðɪ] [dʌm] ['pleɪˌmeɪts] .
The Dumb Playmates .
这 哑的 玩伴 .

愚蠢的玩伴们。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['mɪklməs] [feə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] [went] .
Out into the Michaelmas fair our friends went .
出去 进入 这 米迦勒节 公平的 我们的 朋友们 去 .

我们的朋友们一起去了米迦勒节集市。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [feəz] [hæv; həv] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['kærəktə(r)] ,
In these days , when fairs have quite changed their character ,
在 这些 天 , 什么时候 集市 有 相当 已更改 他们的 特点 ,

如今，集市的性质已经发生了很大的变化，

[wiː; wɪ] ['kænɒt] ['iːzəli] [fɔːm] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] .
we cannot easily form a notion of what they once were .
我们 不能 容易地 形式 一个 概念 的 什么 他们 一次 是 .

我们很难想象它们曾经是什么样子。

[ðə; ði][feə(r)] , [held] [ɪn] ['evri] [taʊn] [fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] .

The	fair	,	held	in	every	town	four	times	a	year	,	was	a	very	important	matter	.
这	公平的	,	握住	在	每一个	镇	四	时代	一个	年	,	曾是	一个	非常	重要的	事情	.

集市每年在每个城镇举办四次，是一件非常重要的事情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['fjuːə(r)] [ʃɒps] [ðæn; ðən] [naʊ] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

There	were	much	fewer	shops	than	now	;	and	not	only	in	the	town	,
那里	是	很多	更少	商店	比	现在	;	和	不是	仅有的	在	这	镇	,

当时的商店比现在少得多；而且不仅限于镇上，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [flɒkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ,

but	from	all	the	surrounding	villages	people	flocked	to	the	fair	,
但	从	全部	这	周围	村庄	人们	成群结队的	到	这	公平的	,

但周围所有村庄的村民都涌向集市，

[tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['nesəsəriz] ,

to	lay	in	food	and	clothes	and	all	sorts	of	necessaries	,
到	躺	在	食物	和	衣服	和	全部	排序	的	必需品	,

储备食物、衣物和各种必需品，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [feə(r)] - [deɪ] .

enough	to	last	till	the	next	fair	-	day	.
足够的	到	最后的	直到	这	下一个	公平的	-	天	.

足够用到下一个集市日。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [freʃ] ['butʃəz] [miːt] , [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪk'sept] [wɒt]

They	had	very	little	fresh	butcher's	meat	,	and	very	few	vegetables	except	what
他们	有	非常	小的	新鲜的	肉铺	肉	,	和	非常	很少	蔬菜	除了	什么

[ðeɪ] [gruː] [ðəm'selvz] ;

they	grew	themselves	;
他们	生长	他们自己	;

他们几乎没有新鲜的肉类，除了自己种植的蔬菜外，也几乎没有其他蔬菜；

[səʊ] [ðeɪ] [eɪt; eɪt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['sɔːltɪd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [freʃ] .

so	they	ate	numbers	of	things	salted	which	we	have	fresh	.
所以	他们	吃	数字	的	事物	咸的	哪个	我们	有	新鲜的	.

所以他们吃了很多我们吃的新鲜的咸东西。

[nɒt] ['əʊnli] [sɔːlt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [sɔːlt] [niːt] , [bʌt; bət] [sɔːlt] ['kæbɪdʒ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Not	only	salt	fish	and	salt	neat	,	but	salt	cabbage	formed	a	great	part	of	their
不是	仅有的	盐	鱼	和	盐	整洁的	,	但	盐	卷心菜	形成	一个	伟大的	部分	的	他们的

['daɪət] .

diet	.
饮食	.

不仅咸鱼和咸菜，咸白菜也是他们饮食的重要组成部分。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːlt] [fuːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌfəd] ['dredfəli] [frɒm; frəm]

The	consequence	of	all	this	salt	food	was	that	they	suffered	dreadfully	from
这	结果	的	全部	这	盐	食物	曾是	那	他们	遭受	极其糟糕	从

['skɜːvi] .

scurvy	.
坏血病	.

食用这么多咸味食物的后果是，他们患上了严重的坏血病。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

But	they	did	not	run	to	the	doctor	,
但	他们	做过	不是	跑步	到	这	医生	,

但他们并没有去看医生。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] [reə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] !

for	except	in	rare	instances	there	was	no	doctor	to	run	to	!
为了	除了	在	稀有的	实例	那里	曾是	不	医生	到	跑步	到	!

除了极少数特殊情况外，根本没有医生可以求助！

[ɔːl] ['dɑːktərz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

All	doctors	were	clergymen	then	,	and	there	were	very	few	of	them	.
全部	医生	是	神职人员	然后	,	和	那里	是	非常	很少	的	他们	.

当时所有的医生都是神职人员，而且医生人数很少。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [taʊnz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔθəkəri] , [ɔː(r)] ['kemɪsts] , [huː] ['ɒf(ə)n] [prɪ'skraɪbd]

In	the	large	towns	there	were	apothecaries	,	or	chemists	,	who	often	prescribed
在	这	大的	城镇	那里	是	药剂师	,	或者	化学家	,	WHO	经常	规定

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ;

for	people	;
为了	人们	;

在大城镇里有药剂师或化学家，他们经常为人们开药方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] “ [waɪz] ['wɪmɪn] ” [huː] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːbs] , [ænd; ənd]

and	there	were	“	wise	women	”	who	knew	a	good	deal	about	herbs	,	and
和	那里	是	“	明智的	女性	”	WHO	知道	一个	好的	交易	关于	草药	,	和

['sʌmtaɪmz] [geɪv] [gʊd] ['medsnz] ,

sometimes	gave	good	medicines	,
有时	给予	好的	药物	,

还有一些“智者”，她们精通草药知识，有时还能提供有效的药物。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['nɒns(ə)ns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts]

along	with	a	great	deal	of	foolish	nonsense	in	the	way	of	charms	and	all	sorts
沿着	和	一个	伟大的	交易	的	愚蠢	废话	在	这	方式	的	魅力	和	全部	排序

[ɒv; əv] ['sɪli] ['fænsiz] .

of	silly	fancies	.
的	愚蠢的	幻想	.

以及大量的愚蠢的胡言乱语，比如护身符和各种愚蠢的幻想。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['medsn; 'medɪsn] ,

At	that	time	,	ladies	were	taught	a	good	deal	about	medicine	,
在	那	时间	,	女士们	是	教授	一个	好的	交易	关于	药品	,

当时，女性接受了很多医学知识的教育。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪbəhʊd] .

and	a	benevolent	lady	was	often	the	doctor	for	a	large	neighbourhood	.
和	一个	仁慈	女士	曾是	经常	这	医生	为了	一个	大的	邻里	.

一位仁慈的女士常常是附近很大一片区域的医生。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mɪklməs] [feə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi]

But	we	are	wandering	away	from	the	Michaelmas	fair	,	and	we
但	我们	是	漫游	离开	从	这	米迦勒节	公平的	,	和	我们

[mʌst; məst] [kʌm] [bæk] .

must	come	back	.
必须	来	后退	.

但是我们偏离了米迦勒节集市，我们必须回去。

[ðə; ðɪ] [feə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [siːn] .

The	fair	was	a	very	busy	scene	.
这	公平的	曾是	一个	非常	忙碌的	场景	.

集市上人山人海。

[ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

In	some	places	it	was	hard	work	to	get	along	at	all	.
在	一些	地方	它	曾是	难的	工作	到	得到	沿着	在	全部	.

在某些地方，与人相处都非常困难。

[ðə; ði] [buːðz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ʌp] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃəːtʃɑːd] , [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt]

The	booths	were	set	up	,	not	in	the	streets	but	in	the	churchyards	,	the	market
这	展位	是	放	向上	,	不是	在	这	街道	但	在	这	教堂墓地	,	这	市场

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

摊位不是设在街上，而是设在教堂墓地、市场等地。

[ænd; ənd] [ɒn] [ˈeni] [weɪst] [speɪs] [əˈveɪləb(ə)l] .

and	on	any	waste	space	available	.
和	在	任何	浪费	空间	可用的	.

以及任何可用的废弃空间。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ˈgɒsɪp] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv]

And	what	with	the	noise	of	business	,	the	hum	of	gossip	,	the	shouts	of
和	什么	和	这	噪音	的	商业	,	这	哼	的	闲话	,	这	喊叫	的

[kəmˈpiːtɪŋ] [ˈseləz] ,

competing	sellers	,
竞争	卖家	,

再加上商业的喧嚣、闲言碎语的窃窃私语、竞争商贩的叫卖声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [klɔgz] [ɒn] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈpeɪvɪŋ] - [stəʊnz] ,

and	the	sound	of	hundreds	of	clogs	on	the	round	paving	-	stones	,
和	这	声音	的	数百	的	木屐	在	这	圆形的	铺路	-	石头	,

还有数百只木屐踩在圆形石板上的声音，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈredɪli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈkwaɪət] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

it	may	be	readily	supposed	that	quiet	was	far	away	.
它	可能	是	容易	据称	那	安静的	曾是	远的	离开	.

人们很容易认为，宁静远在天边。

- [fɜːst] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [sɔːlt] [miːt] [ænd; ənd] [sɔːlt] [fɪʃ] .

Avice's	first	business	was	to	lay	in	a	stock	of	salt	meat	and	salt	fish	.
-	第一的	商业	曾是	到	躺	在	一个	库存	的	盐	肉	和	盐	鱼	.

艾维斯的第一项生意是储备咸肉和咸鱼。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [wɒz; wəz] [juːst] [freʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [əbˈteɪnəb(ə)l] :

Very	little	of	either	was	used	fresh	,	for	it	was	not	obtainable	:
非常	小的	的	任何一个	曾是	用过的	新鲜的	,	为了	它	曾是	不是	可获得	:

这两种原料都很少使用新鲜的，因为根本无法获得新鲜的原料：

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [fɪʃ] [ɪz] [kənˈsɜːnd] , [hæd; həd] [nɒt]

and	still	less	would	have	been	used	so	far	as	fish	is	concerned	,	had	not
和	仍然	较少的	会	有	到过	用过的	所以	远的	作为	鱼	是	担心的	,	有	不是

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

如果没有这项法律，就鱼类而言，使用量还会更少。

[əˈlaɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] , [kəmˈpeld] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈiːt(ə)n]

alike	of	the	Church	and	of	the	State	,	compelled	it	to	be	eaten
同样	的	这	教会	和	的	这	状态	,	被迫	它	到	是	吃

[θruːˈaʊt] [lent] ,

throughout	Lent	,
自始至终	大斋期	,

教会和国家都强制要求在整个四旬斋期间食用这种食物。

[ænd; ənd] [ɒn] [ˈevri] [ˈfraɪdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

and	on	every	Friday	in	the	year	.
和	在	每一个	星期五	在	这	年	.

并且一年中的每个星期五都是如此。

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɪʃ] [wʊd] ['enibɒdi] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðen] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n] .

Little	**enough**	**fish**	**would**	**anybody**	**have**	**touched**	**then**	**,**	**but**	**for**	**that**	**provision**	**.**
小的	足够的	鱼	会	任何人	有	感动	然后	,	但	为了	那	条款	.

如果没有这项规定，当时没有人会碰这种小鱼。

['eɪvɪs] [bɔ:t] [hɑ:f][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɔ:ltɪd][kɑ:f] , [wɪtʃ] [kɒst][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [faɪv] ['hʌndrəd] ['herɪŋz] ,

Avice	**bought**	**half**	**of**	**a**	**salted**	**calf**	**,**	**which**	**cost**	**a**	**shilling**	**;**	**five**	**hundred**	**herrings**	**,**
建议	买	一半	的	一个	咸的	小牛	,	哪个	成本	一个	先令	;	五	百	鲱鱼	,

[æt; ət][hɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ;

at	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**;**
在	一半	-	一个	-	王冠	;

艾维斯买了半头腌制小牛，花了一先令；五百条鲱鱼，每条半克朗；

[ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv][sɔ:lt] , [æt; ət]['θrepəns; 'θrʌpəns] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪə(r)]) ; ['twenti] - [faɪv] [stɒk] - [fɪʃ]

a	**bushel**	**of**	**salt**	**,**	**at**	**threepence**	**(**	**which**	**was**	**dear**	**)**	**;**	**twenty**	**-**	**five**	**stock**	**-**	**fish**
一个	蒲式耳	的	盐	,	在	三便士	(	哪个	曾是	亲爱的	)	;	二十	-	五	库存	-	鱼

, [æt; ət] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] ;

,	**at**	**two**	**shillings**	**;**
,	在	二	先令	;

一蒲式耳盐，三便士（很贵）；二十五条干鳕鱼，两先令；

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] , [æt; ət] ['fɔ:pens] ; [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv] [wi:t] , [æt; ət][sɪks] ['ʃɪlɪŋ]

a	**quarter**	**of**	**a**	**sheep**	**,**	**at**	**fourpence**	**;**	**a**	**quarter**	**of**	**wheat**	**,**	**at**	**six**	**shillings**
一个	四分之一	的	一个	羊	,	在	四便士	;	一个	四分之一	的	小麦	,	在	六	先令

;

;
;

四分之一只羊，售价四便士；四分之一小麦，售价六先令；

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][əʊts] , [æt; ət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ; [hɑ:f][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][sɔ:lt] ['kæbɪdʒ] , [æt; ət][faɪv]

a	**quarter**	**of**	**oats**	**,**	**at**	**five**	**shillings**	**;**	**half**	**a**	**quarter**	**of**	**salt**	**cabbage**	**,**	**at**	**five**
一个	四分之一	的	燕麦	,	在	五	先令	;	一半	一个	四分之一	的	盐	卷心菜	,	在	五

['ʃɪlɪŋ] ;

shillings	**;**
先令	;

四分之一燕麦，售价五先令；半四分之一咸白菜，售价五先令；

[ænd; ənd][faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv] [fɪgz] , [æt; ət] [θri:] - [hɑ:f'pens] [ə; eɪ] [paʊnd] .

and	**five**	**pounds**	**of**	**figs**	**,**	**at**	**three**	**-**	**halfpence**	**a**	**pound**	**.**
和	五	磅	的	无花果	,	在	三	-	半便士	一个	磅	.

还有五磅无花果，每磅三便士半。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]

This	**was**	**her**	**provision**	**for**	**the**	**three**	**months**	**which**	**would**	**elapse**	**before**	**the**
这	曾是	她	条款	为了	这	三	几个月	哪个	会	流逝	前	这

['krɪsməs] [feə(r)] .

Christmas	**fair**	**.**
圣诞节	公平的	.

这是她为圣诞集市举办前三个月的生活准备。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['dreɪpəri] [stɔ:lz] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn] [tu:] [hʊdz] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self]

She	**then**	**went**	**to**	**the**	**drapery**	**stalls**	**,**	**and**	**laid**	**in**	**two**	**hoods**	**,**	**for**	**herself**
她	然后	去	到	这	布料	摊位	,	和	铺设	在	二	引擎盖	,	为了	她自己

[ænd; ənd] ['bɜ:θə] ,

and	**Bertha**	**,**
和	伯莎	,

然后她去了布料摊位，给自己和贝莎各拿了一块头巾。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [i:tʃ] ; [ten] [elz] [ɒv; əv] ['rʌsɪt] , [tu:; tə] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [gaʊnz] , [æt; ət]

at	a	shilling	each	;	ten	ells	of	russet	,	to	serve	for	two	gowns	,	at
在	一个	先令	每个	;	十	肘	的	赤褐色	,	到	服务	为了	二	礼服	,	在

[ˌeɪ'ti:n] - [pens] [ðə; ði] [el] ;

eighteen	-	pence	the	ell	;
十八	-	便士	这	艾尔	;

每件一先令；十肘赤褐色，可做两件长袍，每肘十八便士；

[twelv] [elz] [ɒv; əv] [sɜ:dʒ] , [æt; ət] [θri:] - [hɑ:f'pens] [ðə; ði] [el] ; [tu:] [peəz] [ɒv; əv] ['ʃu:z] , [æt; ət]

twelve	ells	of	serge	,	at	three	-	halfpence	the	ell	;	two	pairs	of	shoes	,	at
十二	肘	的	哔叽	,	在	三	-	半便士	这	艾尔	;	二	对	的	鞋	,	在

['fɔ:pens] [i:tʃ] .

fourpence	each	.
四便士	每个	.

十二肘斜纹呢，每肘三便士半；两双鞋，每双四便士。

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [best] [dresɪz] ; [ðə; ði] [sɜ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒmən] .

The	russet	was	intended	for	their	best	dresses	;	the	serge	for	common	.
这	赤褐色	曾是	故意的	为了	他们的	最好的	连衣裙	;	这	哔叽	为了	常见的	.

赤褐色布料是用来做她们最好的衣服的；斜纹布料是用来做普通衣服的。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [went] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] ,

Considering	how	very	little	went	to	make	a	garment	,
考虑	如何	非常	小的	去	到	制作	一个	服装	,

考虑到制作一件衣服所用的材料非常少，

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['laɪkli] [ðæt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [wəʊv] [ðeə(r)] [stʌf] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['waɪdə(r)]

it	seems	likely	that	our	ancestors	wove	their	stuff	a	good	deal	wider
它	似乎	可能	那	我们的	祖先	编织	他们的	东西	一个	好的	交易	更广泛

[ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də] .

than	we	do	.
比	我们	做	.

我们的祖先编织的织物很可能比我们现在编织的要宽得多。

['eɪvɪs] ['ɔ:lsəʊ][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz] : [ə; eɪ] [brɑ:s] [pɒt] ,

Avice	also	laid	in	a	few	other	articles	of	different	kinds	:	a	brass	pot	,
建议	还	铺设	在	一个	很少	其他	文章	的	不同的	种类	:	一个	黄铜	锅	,

艾维斯还放了一些其他种类的物品：一个黄铜锅，

[wɪtʃ] [kɒst] [hɜ:(r); hə(r)][ˌtu:'tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ˌtu:'tu:] [pens] ; [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv] ['tæləʊ] , [æt; ət] [θri:] -

which	cost	her	2	shillings	2	pence	;	five	pounds	of	tallow	,	at	three	-
哪个	成本	她	2	先令	2	便士	;	五	磅	的	脂	,	在	三	-

[hɑ:f'pens] [ə; eɪ] [paʊnd] ,

halfpence	a	pound	,
半便士	一个	磅	,

这花了她2先令2便士；5磅牛油，每磅3.5便士。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][wæks][æt; ət] ['sɪkspəns] ; [wæks][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	as	many	of	wax	at	sixpence	;	wax	was	largely	used	for	a
和	作为	许多	的	蜡	在	六便士	;	蜡	曾是	很大程度上	用过的	为了	一个

[və'raɪəti][ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] .

variety	of	objects	.
种类	的	对象	.

还有许多蜡，每块六便士；蜡被广泛用于制作各种物品。

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st][ænd; ənd] [k'ɒsliəst] ['pɜ:tʃəs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] .

Her	last	and	costliest	purchase	she	would	have	been	better	without	.
她	最后的	和	最昂贵	购买	她	会	有	到过	更好的	没有	.

她最后一次也是最昂贵的一次购物，其实她不买会更好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['kæθərɪn] , [ænd; ənd] [kɒst] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

It	was	a	painted	and	gilded	image	of	Saint	Katherine	,	and	cost	fifteen	shillings	.
它	曾是	一个	绘	和	镀金	图像	的	圣	凯瑟琳	,	和	成本	十五	先令	.

这是一幅圣凯瑟琳的彩绘镀金画像，价值十五先令。

[bʌt; bət] ['eɪvɪs] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lait] , [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lait] ,

But	Avice	,	though	a	good	woman	according	to	her	light	,	had	enjoyed	very	little	light	,
但	建议	,	尽管	一个	好的	女士	根据	到	她	光	,	有	享受	非常	小的	光	,

但是，艾维斯虽然在她看来是个好女人，却很少享受到光明。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɑːf][səʊ] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [gɒd] [θruː] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wei] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

and	did	not	understand	half	so	well	as	we	do	that	she	might	go	straight	to	God	through	the	new	and	living	way	opened	upon	the	cross	,
和	做过	不是	理解	一半	所以	出色地	作为	我们	做	那	她	可能	去	直的	到	上帝	通过	这	新的	和	活的	方式	打开	之上	这	叉	,

她当时并没有我们这么清楚地明白，她可以通过十字架上开辟的那条又新又活的道路直接来到上帝面前。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['miːdieɪtə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] .

without	the	intervention	of	any	mediator	except	the	Lord	Jesus	.
没有	这	干涉	的	任何	调解员	除了	这	主	耶稣	.

除了主耶稣以外，没有任何中介者介入。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [preɪ] [θruː] [ə; eɪ] [seɪnt] ;

She	thought	she	must	pray	through	a	saint	;
她	想法	她	必须	祈祷	通过	一个	圣	;

她认为自己必须通过圣人祈祷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [preŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] .

and	she	had	no	idea	of	praying	unless	she	could	see	something	to	pray	to	.
和	她	有	不	主意	的	祈祷	除非	她	可以	看	某物	到	祈祷	到	.

她根本不知道祈祷该怎么做，除非她能看到可以祈祷的对象。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [peɪnt] , [ænd; ənd][hɑːf][æn; ən][ɑːm] ,

Her	old	image	had	lost	much	of	its	paint	,	and	half	an	arm	,
她	老的	图像	有	丢失的	很多	的	它是	画	,	和	一半	一个	手臂	,

她旧时的画像已经褪色很多，而且少了半条胳膊。

[ænd; ənd][ɪts] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['həʊpləsli] ['dæmɪdʒd] .

and	its	nose	was	hopelessly	damaged	.
和	它是	鼻子	曾是	绝望地	损坏的	.

它的鼻子严重受损。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪvɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ,

Therefore	,	as	she	must	have	one	,	poor	Avice	thought	it	best	to	buy	a	new	one	,
所以	,	作为	她	必须	有	一	,	贫穷的	建议	想法	它	最好的	到	买	一个	新的	一	,

因此，既然她必须要有手机，可怜的艾维斯觉得最好还是买个新的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][seɪnt] ['tiŋkə] [ʌp] .

rather	than	have	her	old	saint	tinkered	up	.
相当	比	有	她	老的	圣	修修补补	向上	.

而不是对她那古老的圣人进行修修补补。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][ɔː(r)][ðə; ði] [m'iːdɪˌeɪtəz] [huː] [rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tiŋkə] !

Alas	for	the	gods	or	the	mediators	who	require	to	be	tinkered	!
唉	为了	这	神	或者	这	调解员	WHO	要求	到	是	修修补补	!

唉，那些需要被摆弄的神明或调解者们啊！

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðiːz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [brɔːt] [həʊm] ,

By	the	time	that	these	purchases	were	made	,	and	the	goods	brought	home	,
经过	这	时间	那	这些	购买	是	制成	,	和	这	商品	带来	家	,

等到这些商品购买完毕，并运回家的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] ;

it	was	not	far	from	the	supper	hour	;
它	曾是	不是	远的	从	这	晚餐	小时	;

离晚餐时间不远了；

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [prɪ'peəd] [ðæt] [miːl] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][sɔːlt] ['kæbɪdʒ] [frɒm; frəm][wʌn]

and	Bertha	prepared	that	meal	by	boiling	a	dish	of	salt	cabbage	from	one
和	伯莎	准备	那	一顿饭	经过	沸腾	一个	盘子	的	盐	卷心菜	从	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəlz] .

of	the	barrels	.
的	这	桶	.

贝莎用其中一个木桶里的盐煮了一盘咸白菜，做成了那顿饭。

[ðɪs] , [wɪð] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] , [meɪd] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] .

This	,	with	black	bread	and	ale	,	made	their	supper	.
这	,	和	黑色的	面包	和	麦芽酒	,	制成	他们的	晚餐	.

这就是他们的晚餐，配上黑面包和麦芽酒。

[ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['redi] , [ænd; ənd] ['eɪvɪs] [hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːdɪŋ] ,

The	meal	was	just	ready	,	and	Avice	had	put	away	her	carding	,
这	一顿饭	曾是	只是	准备好	,	和	建议	有	放	离开	她	卡片整理	,

饭菜刚好做好，艾维斯也收起了她的梳毛工具。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

having	finished	that	kind	of	work	for	the	day	,
拥有	完成的	那	种类	的	工作	为了	这	天	,

完成当天的工作后，

[wen] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lætʃ] ,

when	a	rap	at	the	door	was	followed	by	the	lifting	of	the	latch	,
什么时候	一个	说唱	在	这	门	曾是	随后	经过	这	举重	的	这	闩锁	,

一阵敲门声过后，门闩被抬起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [smɪθ] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	old	smith	put	in	his	head	.
和	这	老的	史密斯	放	在	他的	头	.

老铁匠把他的头放了进去。

“ ['eni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [hæv; həv][jiː; ji] ? ”

“	Any	room	for	a	man	,	have	ye	?	”
“	任何	房间	为了	一个	男人	,	有	是的	?	”

“你们这儿还有地方住吗？”

“ ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['eɪvɪs] ['hɑːtɪli] ;

“	Plenty	for	you	,	Uncle	Dan	,	”	answered	Avice	heartily	;
“	很多	为了	你	,	叔叔	担	,	”	回答	建议	衷心地	;

“够你吃的了，丹叔叔，”艾维斯热情地回答道；

[ænd; ənd] ['bɜːrθəz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

and	Bertha's	eyes	lighted	up	at	the	sight	of	her	father	.
和	伯莎的	眼睛	照明	向上	在	这	视线	的	她	父亲	.

看到父亲，伯莎的眼睛亮了起来。

[dæn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] [wɪtʃ] ['bɜːθə] [set] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Dan	came	forward	and	sat	down	on	the	stool	which	Bertha	set	for	him	.
担	来了	向前	和	卫星	向下	在	这	凳子	哪个	伯莎	放	为了	他	.

丹走上前去，坐在伯莎为他准备的凳子上。

“ [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [deɪ] ? ” [sed] ['eɪvɪs] .

“	Has	it	not	been	a	charming	day	?	”	said	Avice	.
“	有	它	不是	到过	一个	迷人	天	?	”	说	建议	.

“今天真是个好天气啊！”艾维斯说道。

“ [eɪ] , [ɪts] [faɪn] ['weðə(r)] [ai] - ['lɪŋkən] , ” [wɒz; wəz] [dænz] [draɪ] ['ɑːnsə(r)] .

“	Ay	,	it's	fine	weather	i	'	Lincoln	,	”	was	Dan's	dry	answer	.
“	哎	,	它是	美好的	天气	我	-	林肯	,	”	曾是	丹的	干燥	回答	.

“哎，林肯天气真好，”丹冷冷地回答道。

“ [ʌp] [æt; ət] ['smɪðɪ] , [ɪts] [nʌn] [səʊ] [bæd] ['naɪðə(r)] — [jet] .

“	Up	at	smithy	,	it's	none	so	bad	neither	—	yet	.
“	向上	在	铁匠铺	,	它是	没有任何	所以	坏的	两者都不	—	然而	.

“铁匠铺那边的情况也还不算太糟——至少现在还不算糟。”

[dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

Just	a	touch	of	thunder	we	had	this	morning	,
只是	一个	触碰	的	雷	我们	有	这	早晨	,

今天早上只下了一阵雷声。

— [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grʌmb(ə)l] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['dɪstəns] [laɪk] : [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊn] ['wɜːsə] [stɔːrmz] [ə; eɪ] [diːl] .

—	a	bit	of	a	grumble	i	'	th	'	distance	like	:	but	I've	known	worser	storms	a	deal	.
—	一个	少量	的	一个	叽	我	-	th	-	距离	喜欢	:	但	我已经	已知	更糟	暴风雨	一个	交易	.

远处传来一阵抱怨声，就像：但我经历过更糟糕的风暴。

[eɪ] , [ai] [hæv; həv] [səʊ] !

Ay	,	I	have	so	!
哎	,	我	有	所以	!

哎呀，我也有！

” ['eɪvɪs] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [stɔːm] [hiː; hi] [ment] .

”	Avice	quite	understood	what	kind	of	storm	he	meant	.
”	建议	相当	理解	什么	种类	的	风暴	他	意思是	.

“艾维斯完全明白他指的是哪种风暴。”

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['bɜːθə] .

“	How	do	you	get	on	without	me	,	Father	?	”	asked	Bertha	.
“	如何	做	你	得到	在	没有	我	,	父亲	?	”	问	伯莎	.

“没有我，您过得怎么样，父亲？”伯莎问道。

“ [wel] , [aɪl] [nɒt] [seɪ] [ai] [doʊnt] [mɪs] [ðiː] , [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd] ; [bʌt; bət] [aɪm] ['wɪlɪŋ] ,

“	Well	,	I'll	not	say	I	don't	miss	thee	,	my	singing	bird	;	but	I'm	willing	,
“	出色地	,	患病的	不是	说	我	不	错过	你	,	我的	歌唱	鸟	;	但	我是	愿意的	,

“好吧，我不会说我不怀念你，我的歌唱小鸟；但我愿意，

[wen] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gʊd] .

when	it's	for	thy	good	.
什么时候	它是	为了	你的	好的	.

当这对你有好处时。

[aɪv] [gɒt] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [tuː] ['bʌtnz] [left] [əʊ] - [maɪ] [blaʊz] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [wʌn]

I've got — let me see — two buttons left o ' my blouse , and I think there's one

我已经 得到 — 让 我 看 — 二 按钮 左边 o - 我的 女式衬衫 , 和 我 思考 有 一

[əʊ]

o

o

我的衬衫还剩两颗扣子，让我想想，还有一颗……

- [maɪ] ['flænl] [ʃɜːt] , [bʌt; bət] [aɪm] [nʌn] [səʊ] [ʃʊə(r)] .

' my flannel shirt , but I'm none so sure .

- 我的 绒布 衬衫 , 但 我是 没有任何 所以 当然 .

我的法兰绒衬衫，但我不太确定。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] , [wen] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [sliːvz] ;

It's rather troublesome , for sure , when there's none o ' th ' sleeves ;

它是 相当 麻烦的 , 为了 当然 , 什么时候 有 没有任何 o - th - 袖子 ;

如果没有袖子，那确实很麻烦；

[ðeɪ] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] - ['slɪpɪn] - [ʌp] [mænz] [ɑːm] ;

they keep for ever a - slippin ' up man's arm ;

他们 保持 为了 曾经 一个 - 滑倒 - 向上 男人的 手臂 ;

它们总是顺着男人的手臂往上滑；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðæt] ['iːzi] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔːt] [mɔː(r)] .

but I could put up wi ' that easy if there was nought more .

但 我 可以 放 向上 wi - 那 简单的 如果 那里 曾是 零 更多的 .

但如果只有这点小事，我倒也能忍受。

[ɪts] [truː] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊl] - [ɪm] [daʊn] [waɪl] ['iːv(ə)n] ['kɒmz] . ”

It's true I don't want to pull ' em down while even comes . ”

它是 真的 我 不 想 到 拉 - 呃 向下 尽管 甚至 来 . ”

确实，我不想在他们到来之前就把他们拉下来。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [səʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒn] !

“ Oh , Father , let me sew you some on !

“ 哦 , 父亲 , 让 我 缝 你 一些 在 !

“哦，父亲，让我给你缝上一些吧！”

” [kraɪd] ['bɜːθə] .

” cried Bertha .

” 哭 伯莎 .

“贝莎喊道。”

“ [səʊ] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [dæn] .

“ So thou shall , ” said Dan .

“ 所以 你 将 , ” 说 担 .

“你应当照办，”丹说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [læs] .

“ But I've a bit o ' news for thee , lass .

“ 但 我已经 一个 少量 o - 消息 为了 你 , 小姐 .

但我有个消息要告诉你，姑娘。

[suː'zænəz] [tuː; tə] [biː; bi] [wed] . ”

Susanna's to be wed . ”

苏珊娜的 到 是 结婚 . ”

苏珊娜要出嫁了。

“ [wɪð] [huːm] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

“ With whom , Uncle ? ”

“ 和 谁 , 叔叔 ? ”

“和谁在一起，叔叔？”

“ ['maɪk(ə)l] , ['kɑːtraɪt] , [æt; ət]['kɔːnə(r)] . ”
“ **Michael** , **cartwright** , **at** **corner** . ”
” 迈克尔 , 卡特赖特 , 在 角落 . ”

“迈克尔，卡特赖特，在拐角处。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ? ”
“ **Is** **it** **a** **good** **match** **?** ”
” 是 它 一个 好的 匹配 ? ”

“这般搭配合适吗？”

“ [hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] [həːn] . ”
“ **He's** **got** **his** **match** , **and** **she's** **got** **hern** . ”
” 他是 得到 他的 匹配 , 和 她是 得到 赫恩 . ”

“他找到了对手，她找到了自己的对手。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [mætʃt] , [ðen] , ” [sed] ['bɜːθə] , ['lɑːfɪŋ] .
“ **They** **are** **well** **matched** , **then** , ” **said** **Bertha** , **laughing** .
” 他们 是 出色地 匹配 , 然后 , ” 说 伯莎 , 笑 .

“那他们真是天生一对，”伯莎笑着说。

“ ['ðer] [ə; eɪ][peə(r)] , ” [sed] [dæn] , ['grɪmli] .
“ **They're** **a** **pair** , ” **said** **Dan** , **grimly** .
” 它们是 一个 一对 , ” 说 担 , 阴沉地 .

“他们是一对，”丹冷冷地说。

“ [hiːz] ['eɪgə] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['mʌstəd] ;
“ **He's** **eagre** , **and** **she's** **mustard** ;
” 他是 eagre , 和 她是 芥末 ;

“他很凶，她很芥末；

[ænd; ənd] [ðel] [nʌn] [mɪks] [ɪl] — [bʌt; bət] [ðel] [set] [fəʊks] - [θrəʊt] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)][æz; əz] ['medl]
and **they'll** **none** **mix** **ill** **—** **but** **they'll** **set** **folks** **'** **throats** **a** **-** **fire** **as** **meddles**
和 他们会 没有任何 混合 患病的 — 但 他们会 放 各位 - 喉咙 一个 - 火 作为 干预
[ˌdʌbljuː 'aɪ] -
wi **'**
wi -

它们之间不会产生不良反应——但如果干涉它们，就会激怒别人。

- [ɪm] .
' **em** **.**
- 呃 .

它们。

” ['eɪgə] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['vɪnɪgə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] “ [waɪn] - ['eɪgə] .
” **Eagre** **is** **the** **old** **English** **word** **for** **vinegar** , **which** **is** **just** “ **wine** **-** **eagre** .
” eagre 是 这 老的 英语 单词 为了 醋 , 哪个 是 只是 “ 葡萄酒 - eagre .

“Eagre 是古英语中表示醋的词，它其实就是“wine-eagre”。

” [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['æsɪd] .
” **It** **means** **anything** **sharp** **and** **acid** .
” 它 方法 任何事物 锋利的 和 酸 .

“它指的是任何尖锐和酸性的东西。”

“ [ɪz] [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] [pliːzd] ? ” [ɑːskt] ['eɪvɪs] .
“ **Is** **Aunt** **Filomena** **pleased** **?** ” **asked** **Avice** .
” 是 阿姨 菲洛梅娜 高兴 ? ” 问 建议 .

“菲洛梅娜阿姨高兴吗？”艾维斯问道。

“ [ʃiːz] ['nevə(r)] [pliːzd] [ˌdʌbljuː'aɪ] - ['nʌθɪŋ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət]

“	She's	never	pleased	wi	'	nothing	,	”	was	the	reply	of	her	unfortunate
“	她是	绝不	高兴	wi	-	没有什么	,	”	曾是	这	回复	的	她	不幸

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“她对什么都不满意，”她那不幸的丈夫回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɪm] [lɒts] [əʊ] - [sɔːs] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [kʌm] ,

“	She	give	him	lots	o	'	sauce	when	he	first	come	,
“	她	给	他	很多	o	-	酱	什么时候	他	第一的	来	,

“她第一次来的时候给了他很多酱汁，

[ænd; ənd] [hiːz] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['spuːnfʊl] ['evri] [taɪm] [sɪns] .

and	he's	had	another	spoonful	every	time	since	.
和	他是	有	其他	一勺	每一个	时间	自从	.

从那以后，他每次都会再吃一勺。

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [bɪt][æz; əz][hɒt] — [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

He	gives	it	her	every	bit	as	hot	—	I	will	say	that	for	him	.
他	给予	它	她	每一个	少量	作为	热的	—	我	将要	说	那	为了	他	.

他对待她也同样热情——我得承认这一点。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [went] [baɪ] [neɪm] [əʊ] - [əʊld] [mɔːd] [tʌtʃ ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌθ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]

His	mother	went	by	name	o	'	old	Maud	Touchup	,	and	he	doth	her	no
他的	母亲	去	经过	姓名	o	-	老的	莫德	修饰	,	和	他	确实	她	不

[dɪs'feɪvə(r)] .

disfavour	.
不受欢迎	.

他的母亲名叫老莫德·图奇普，他并没有因此而对她有任何不敬之意。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][hɪt][fəʊks] — [ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	knew	how	to	hit	folks	—	she	did	.
她	知道	如何	到	打	各位	—	她	做过	.

她知道怎么打人——她确实知道。

[ænd; ənd] ['maɪkəlz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [blɒk] . ”

And	Michael's	a	chip	o	'	th	'	old	block	.	”
和	迈克尔的	一个	芯片	o	-	th	-	老的	堵塞	.	”

迈克尔真是虎父无犬子。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kæbɪdʒ] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] ? ”

“	A	little	more	cabbage	,	Uncle	Dan	?	”
“	一个	小的	更多的	卷心菜	,	叔叔	担	?	”

“丹叔叔，再来点卷心菜吗？”

“ [neɪ] , [ai] [θæŋk] [ðiː] .

“	Nay	,	I	thank	thee	.
“	不	,	我	感谢	你	.

不，我应该感谢你。

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ai] ['rekən] .

I	must	be	going	home	,	I	reckon	.
我	必须	是	去	家	,	我	估计	.

我想我应该回家了。

[eɪ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['piːsəbl] [hɪə(r)] !

Eh	,	but	you're	peaceable	here	!
嗯	,	但	你是	和平的	这里	!

嗯，不过你在这里很爱好和平！

[ai] ['rekən] [mæn][kʊd; kəd] [sli:p] [ai] - [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] [weɪkt] [ʌp][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['dʒɑ:rɪŋ]

I	reckon	man	could	sleep	i	'	this	house	,	and	not	be	waked	up	wi	'	jarring
我	估计	男人	可以	睡觉	我	-	这	房子	,	和	不是	是	醒来	向上	wi	-	刺耳的

[ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] .

and	jangling	.
和	叮当作响	.

我觉得人睡在这房子里，不会被各种颠簸和叮当声吵醒。

[ai] [tel] [ði:] [wɒt] , ['eɪvɪs] — [wen] [ðə; ði][bɪg][fəʊks][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [taʊn] [rʌnz] [ʃɔ:t] [əʊ] -

I	tell	thee	what	,	Avice	—	when	the	big	folks	up	to	London	town	runs	short	o	'
我	告诉	你	什么	,	建议	—	什么时候	这	大的	各位	向上	到	伦敦	镇	跑步	短的	o	-

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我告诉你，艾维斯——当伦敦城里的那些大人物缺钱的时候，

[ai]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][klæp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][tæks][ɒn] ['wɪmɪnz] [tʌŋz] !

I	wonder	they	don't	clap	a	bit	of	a	tax	on	women's	tongues	!
我	想知道	他们	不	拍	一个	少量	的	一个	税	在	女性的	舌头	!

我真纳闷他们怎么不向女性的舌头征税呢！

['itəd] [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌnfʊl] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , [ðæt] [wʊd] . ”

It'd	bring	'	em	in	a	tunful	in	a	week	,	that	would	.	”
它会	带来	-	呃	在	一个	悦耳动听	在	一个	星期	,	那	会	.	”

那样的话，一周之内就能给他们带来一大批顾客。

“ [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [kə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] ? ”

“	How	would	you	collect	it	,	Uncle	Dan	?	”
“	如何	会	你	收集	它	,	叔叔	担	?	”

“丹叔叔，您打算怎么收取这笔钱呢？”

“ [neɪ] , [ðeə(r)] [ðaʊ] [flɔ:z] [ˌem 'i:] .

“	Nay	,	there	thou	floors	me	.
“	不	,	那里	你	楼层	我	.

“不，你让我彻底折服了。”

[ðeid] [best] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [sti:l] [tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['smɪði] ,

They'd	best	send	down	a	chap	all	over	steel	to	th	'	smithy	,
他们会	最好的	发送	向下	一个	小伙子	全部	超过	钢	到	th	-	铁匠铺	,

他们最好派个精通钢铁的师傅去铁匠铺。

[id] [get] [plʌkt] [əʊ] - ['pi:sɪz] [els] .

He'd	get	plucked	o	'	pieces	else	.
他会	得到	拨弦	o	-	件	别的	.

否则他早就被撕成碎片了。

[wel] , [gɒd][bi:; bi][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ði:] , ['eɪvɪs] .

Well	,	God	be	wi	'	thee	,	Avice	.
出色地	,	上帝	是	wi	-	你	,	建议	.

愿上帝保佑你，艾维斯。

[gɒd] [bles] [ði:] , ['bɜ:θə] , [maɪ] [læs] .

God	bless	thee	,	Bertha	,	my	lass	.
上帝	保佑	你	,	伯莎	,	我的	小姐	.

上帝保佑你，贝莎，我的姑娘。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

" [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dæn] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	And	Uncle	Dan	disappeared	into	the	darkness	.
"	和	叔叔	担	消失	进入	这	黑暗	.

“丹叔叔消失在了黑暗中。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [striːt] [læmps] [ðen] .

There	were	no	street	lamps	then	.
那里	是	不	街道	灯	然后	.

当时还没有路灯。

['evri] [mæn][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læntən] ,

Every	man	had	to	carry	his	own	lantern	,
每一个	男人	有	到	携带	他的	自己的	灯笼	,

每个人都必须自己提着灯笼。

[ən'les] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [raʊnd] [stəʊnz]

unless	he	chose	to	run	the	risk	of	breaking	his	neck	over	the	round	stones
除非	他	选择	到	跑步	这	风险	的	打破	他的	脖子	超过	这	圆形的	石头

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [striːts] ,

which	formed	the	streets	,
哪个	形成	这	街道	,

除非他选择冒着摔断脖子的风险，撞到构成街道的圆形石头上。

[ɔː(r)][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [həʊlz] [ænd; ənd] [pɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriweə(r)]

or	the	rough	ground	,	interspersed	with	holes	and	pits	,	to	be	found	everywhere
或者	这	粗糙的	地面	,	穿插	和	孔	和	坑	,	到	是	成立	到处

[els] .

else	.
别的	.

或者像其他地方一样，地面崎岖不平，到处都是坑洼。

[ðeɪ] [naʊ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

They	now	sat	down	to	work	for	the	rest	of	the	evening	,
他们	现在	卫星	向下	到	工作	为了	这	休息	的	这	晚上	,

他们坐下来继续工作，直到晚上结束。

['eɪvɪs] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

Avice	on	the	settle	in	the	corner	,
建议	在	这	定居	在	这	角落	,

角落里坐着的建议，

['bɜːθə] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [stuːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] .

Bertha	on	one	of	the	low	stools	which	she	brought	up	to	the	hearth	.
伯莎	在	一	的	这	低的	凳子	哪个	她	带来	向上	到	这	炉	.

伯莎坐在她搬到壁炉旁的一张矮凳上。

“ [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

“	Lack	-	a	-	day	!
“	缺少	-	一个	-	天	!

“一天!

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [fə'gɒt] !

what	have	I	forgot	!
什么	有	我	忘了	!

我忘了什么!

" [sed] ['eɪvɪs] [æz; əz] ['bɜːθə] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['eɪprən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	said	Avice	as	Bertha	drew	up	her	stool	and	unfolded	the	apron	she	was
"	说	建议	作为	伯莎	画	向上	她	凳子	和	展开	这	围裙	她	曾是

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

“艾维斯说道，这时伯莎拉过凳子，展开了她正在制作的围裙。”

“ [ai] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] ['nɔːrə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['betəni] , [ɔː(r)] [els]
“ I thought to have asked Nora Goldhue - for a sprig of betony , or else
” 我 想法 到 有 问 诺拉 - 为了 一个 枝 的 贝托尼 , 或者 别的
['pɜːslən] .
purslane .
马齿苋 .

“我本想向诺拉·戈尔德休要一小枝水苏，或者马齿苋。”

- [tɪz] ['or] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['verɪli] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ə'gen] . ”
' Tis o'er late to - night , and verily I am too weary to go forth again . ”
- 的 超过 晚的 到 - 夜晚 , 和 确实 我 是 也 厌倦 到 去 前进 再次 . ”

今夜已深，我实在太累了，不想再出门了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][bæd] [driːmz] , [ɑːnt] ? ” [ɑːskt] ['bɜːθə] ,
“ Have you bad dreams , Aunt ? ” asked Bertha ,
” 有 你 坏的 梦境 , 阿姨 ? ” 问 伯莎 ,

“姨妈，您做噩梦了吗？”伯莎问道。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɜːbs] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd]
knowing that a sprig of either of those herbs under the pillow was believed
会心 那 一个 枝 的 任何一个 的 那些 草药 在下面 这 枕头 曾是 相信
[tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
to drive them away .
到 驾驶 他们 离开 .

人们知道，在枕头下放一小枝这两种草药中的任何一种都能把它们赶走。

“ [eɪ] , [tʃaɪld] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ðiːz] [fɔː(r)] [naɪts] [pɑːst] , [bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [mɔː(r)]
“ Ay , child ; they have troubled me these four nights past , but last night more
” 哎 , 孩子 ; 他们 有 麻烦 我 这些 四 夜晚 过去的 , 但 最后的 夜晚 更多的
[ɪ'speʃəli] .
especially .
尤其 .

“唉，孩子；这四晚他们一直让我很烦恼，尤其是昨晚。”

” [nəʊ]['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒn] [frɑːntʃ] - [mjuːl] !
” No wonder , after a supper on franche - mule !
” 不 想知道 , 后 一个 晚餐 在 弗朗什 - 骡子 !

“难怪，晚餐吃了法式骡子啤酒！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['ɪgnərənt] ['eɪvɪs] [ðæt] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [driːmz] [kʊd; kəd][hæv; həv]
But it never occurred to ignorant Avice that supper and dreams could have
但 它 绝不 发生 到 无知 建议 那 晚餐 和 梦境 可以 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
anything to do with one another .
任何事物 到 做 和 一 其他 .

但无知的艾维斯从未想到晚餐和梦境之间会有任何联系。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] [liːf] , [ɑːnt] ? ” [sə'dʒestid] ['bɜːθə] .
“ Shall I fetch you a laurel leaf , Aunt ? ” suggested Bertha .
” 将 我 拿来 你 一个 月桂树 叶子 , 阿姨 ? ” 建议 伯莎 .

“姨妈，我去给你摘一片月桂叶好吗？”伯莎建议道。

“ [eɪ] , [duː; də] , [tʃaɪld] ; ['meɪbi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [lʌk] .
“ Ay , do , child ; maybe that shall change the luck .
” 哎 , 做 , 孩子 ; 或许 那 将 改变 这 运气 .

“哎，孩子，试试吧；也许那样就能改变运势。”

[best] [gəʊ][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪn] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ,
Best go ere it rain , too ; and that will not be long ,
最好的 去 埃雷 它 雨 , 也 ; 和 那 将要 不是 是 长的 ,

最好趁下雨前去；而且应该很快就会下雨了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [sneɪl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

for	I	saw	a	black	snail	in	the	channel	as	we	came	in	.
为了	我	锯	一个	黑色的	蜗牛	在	这	渠道	作为	我们	来了	在	.

因为我们进来的时候，我看到水道里有一只黑色的蜗牛。

" ['bɜːθə] [taɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] - [dɔː(r)]

"	Bertha	tied	on	her	hood	,	and	ran	out	to	the	house	of	the	next	-	door
"	伯莎	系	在	她	兜帽	,	和	跑	出去	到	这	房子	的	这	下一个	-	门

['neɪbə(r)] ,

neighbour	,
邻居	,

"伯莎戴上兜帽，跑到隔壁邻居家去。"

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɒrəl, 'lɔː-][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə][beg][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ɪts] [liːvz] ,

who	had	a	laurel	in	her	garden	,	to	beg	a	few	of	its	leaves	,
WHO	有	一个	月桂树	在	她	花园	,	到	求	一个	很少	的	它是	树叶	,

她花园里有一棵月桂树，想摘几片叶子来乞讨。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

which	were	supposed	to	bring	pleasant	dreams	.
哪个	是	据称	到	带来	令人愉快的	梦境	.

据说它们能带来美梦。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ðiːz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['bəʊlstə(r)] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Having	placed	these	under	her	aunt's	bolster	,	she	sat	down	again	to	her
拥有	放置	这些	在下面	她	姑姑的	支撑	,	她	卫星	向下	再次	到	她

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

她把这些东西放在姑妈的枕头下，然后又坐下来继续干活。

[ænd; ənd] ['eɪvɪs] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɔːri] .

and	Avice	resumed	her	interrupted	story	.
和	建议	恢复	她	中断	故事	.

艾维斯继续讲述她被打断的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [eɪt] [mʌnθs] [əʊld] ,

"	It	was	in	July	,	1254	,	when	our	little	Lady	was	but	eight	months	old	,
"	它	曾是	在	七月	,	-	,	什么时候	我们的	小的	女士	曾是	但	八	几个月	老的	,

"那是在1254年7月，当时我们的小圣母玛利亚才八个月大，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [set] [fɔːθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [ɪn] ['gæskəni] .

that	the	Lady	Queen	set	forth	to	join	the	Lord	King	in	Gascony	.
那	这	女士	女王	放	前进	到	加入	这	主	国王	在	加斯科涅	.

王后启程前往加斯科涅与国王会合。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ʃɪps] ['teɪkən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	many	ships	taken	up	for	her	voyage	,	amongst	which	were
那里	是	许多	船舶	已采取	向上	为了	她	航程	,	在	哪个	是

[ðə; ði] [səˈvɔɪ] , [ðə; ði] ['fɔːlkən] ,

the	Savoy	,	the	Falcon	,
这	萨沃伊	,	这	鹘	,

她的航行租用了许多船只，其中包括"萨沃伊"号、"猎鹰"号等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənəs] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] ['lɛstərz] [ʃɪp] .

and	the	Baroness	,	that	was	my	Lord	of	Leicester's	ship	.
和	这	男爵夫人	,	那	曾是	我的	主	的	莱斯特的	船	.

还有那艘男爵夫人号，那是莱斯特勋爵的船。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwi:n] [seɪld] , [wɒz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

In	the	ship	wherein	the	Lady	Queen	sailed	,	was	built	a	special	chamber	for
在	这	船	其中	这	女士	女王	航行	,	曾是	建造	一个	特别的	房间	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在女王乘坐的船上，专门为她建造了一个房间。

[ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [wʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] [θri:] ['hʌndrəd] [plæŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] [frɒm; frəm]

of	polished	wood	,	for	the	which	three	hundred	planks	were	sent	from
的	抛光	木头	,	为了	这	哪个	三	百	木板	是	发送	从

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [tu:; tə] ['pɔ:tsməθ] .

the	forest	to	Portsmouth	.
这	森林	到	朴茨茅斯	.

用抛光木材制成，为此从森林里运来了三百块木板到朴茨茅斯。

[bʌt; bət] [səʊ] [ʃɔ:t] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

But	so	short	was	she	of	money	,
但	所以	短的	曾是	她	的	钱	,

但她实在太缺钱了，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [bɪd] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] [tu:; tə] [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [kʌps]

that	she	was	compelled	to	bid	the	Treasurer	to	send	her	all	the	cups
那	她	曾是	被迫	到	出价	这	财务主管	到	发送	她	全部	这	杯子

[ænd; ənd] ['besn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

and	basins	which	the	King	had	of	silver	,
和	盆地	哪个	这	国王	有	的	银	,

她被迫命令财政大臣将国王所有的银杯银盆都送给她。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [gəʊld] [ɪn] [kɔɪn] [ɔ:(r)] [li:f] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [t'reʒərɪz] .

and	all	gold	in	coin	or	leaf	that	could	be	found	in	the	treasuries	.
和	全部	金子	在	硬币	或者	叶子	那	可以	是	成立	在	这	国库	.

以及所有在国库中发现的金币或金箔。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [dʒu:z] [θru:'aʊt] ['ɪŋglənd] [wɜ:(r); wə(r)] [di'strein] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mɑ:rks]

Moreover	,	the	Jews	throughout	England	were	distrained	for	five	thousand	marks
而且	,	这	犹太人	自始至终	英格兰	是	扣押	为了	五	千	标记

, [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rænsəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

,	for	the	ransom	of	their	bodies	,
,	为了	这	赎金	的	他们的	身体	,

此外，英格兰各地的犹太人被勒令支付五千马克作为赎金，以赎回他们的性命。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [baɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lændz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

and	their	wives	and	little	ones	,	and	by	sale	of	their	lands	and	houses	.
和	他们的	妻子们	和	小的	一个	,	和	经过	销售	的	他们的	土地	和	房屋	.

以及他们的妻子和孩子，并通过变卖他们的土地和房屋。

[ðə; ði] ['leɪdi] [kwi:n] [tʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['daɪvəz] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [klɒθ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔ:d]

The	Lady	Queen	took	with	her	divers	pieces	of	English	cloth	for	the	Lord
这	女士	女王	采取	和	她	潜水员	件	的	英语	布	为了	这	主

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

王后夫人为国王陛下带去了各种各样的英国布料。

['si:ɪŋ] [ðæt] [frentʃ] [klɒθ] [ɪz] [nɒt] [naɪ] [səʊ] [gʊd] .

seeing	that	French	cloth	is	not	nigh	so	good	.
看到	那	法语	布	是	不是	夜	所以	好的	.

因为法国布料远没有那么好。

[sʌm; səm] [θɪŋz] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['tæri]

Some	things	also	she	commanded	for	the	children	,	who	were	to	tarry
一些	事物	还	她	命令	为了	这	孩子们	,	WHO	是	到	焦油

[æt; ət] ['wɪnzə(r)] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

at	Windsor	during	her	absence	.
在	温莎	期间	她	缺席	.

她还吩咐了一些事情，让孩子们在她不在的时候留在温莎。

['twenti] - [fɔː(r)]['sɪlvə(r)] [spuːn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

Twenty	-	four	silver	spoons	were	made	,
二十	-	四	银	勺子	是	制成	,

一共制作了二十四把银勺。

[ænd; ənd] ['fɪfti] [waɪld] ['ænɪmlz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət] ['gɪlfərd] .

and	fifty	wild	animals	taken	for	their	provision	in	the	park	at	Guildford	.
和	五十	荒野	动物	已采取	为了	他们的	条款	在	这	公园	在	吉尔福德	.

他们还猎杀了五十只野生动物，作为他们在吉尔福德公园的食物。

[rəʊbz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [aʊt] , [fɜːd] [wɪð] [herz] [fɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['edmənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn]

Robes	were	served	out	,	furred	with	hare's	fur	,	for	Edmund	the	King's	son
长袍	是	服务	出去	,	毛茸茸的	和	野兔的	毛皮	,	为了	埃德蒙	这	国王学院	儿子

[ænd; ənd] ['henri] [diː] ['leɪsi] ;

and	Henry	de	Lacy	;
和	亨利	德	莱西	;

国王之子埃德蒙和亨利·德·莱西穿上了用野兔皮制成的长袍；

[fɔː(r)] [rəʊbz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlˌwɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]

four	robes	for	the	gentlewomen	that	had	the	care	of	the	children	;	and
四	长袍	为了	这	淑女们	那	有	这	关心	的	这	孩子们	;	和

[fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

for	Richard	the	chaplain	,
为了	理查德	这	牧师	,

为照顾孩子的女眷准备了四件长袍；为牧师理查德准备了一件长袍。

['mɑːstə(r)]['saɪmən][diː] - [ðə; ði] ['kiːpə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['gɑːdwɪn] [ðə; ði] [kʊk] : [ðiːz]

Master	Simon	de	Wycumb	the	keeper	,	and	Master	Godwyn	the	cook	:	these
掌握	西蒙	德	-	这	守门员	,	和	掌握	戈德温	这	厨师	:	这些

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['send(ə)l] .

were	of	sendal	.
是	的	森达尔	.

守门人西蒙·德·威科姆先生和厨师戈德温先生：他们是森达尔人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊbz] [fɜːd] [wɪð] [læm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [wɔːdz] , [ænd; ənd]

And	there	were	robes	furred	with	lamb	for	the	King's	wards	,	and
和	那里	是	长袍	毛茸茸的	和	羊肉	为了	这	国王学院	病房	,	和

[fɔː(r); fə(r)][dʒɒn][ðə; ði] ['vɑːlɪt] ,

for	John	the	Varlet	,
为了	约翰	这	侍童	,

还有为国王的侍从和流浪汉约翰准备的羊羔皮长袍。

[ænd; ənd]['dʒuːliən][ðə; ði] ['rɒkə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɑːnt] .

and	Julian	the	Rocker	,	and	my	mother	,	and	me	thine	aunt	.
和	朱利安	这	摇滚乐	,	和	我的	母亲	,	和	我	你的	阿姨	.

还有摇滚歌手朱利安，我的母亲，还有我，你的姑姑。

〞 ([siː] [nəʊt] [wʌn] .)

〞	(	See	Note	1	.	)
〞	(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

[bəuθ][tuː; tə] ['eɪvɪs] [ænd; ənd] ['bɜːθə] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt][ðə; ði][dʒuːz]

Both	**to**	**Avice**	**and**	**Bertha**	**it**	**seemed**	**quite**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**that**	**the**	**Jews**
两个都	到	建议	和	伯莎	它	似乎	相当	一个	事情	的	课程	那	这	犹太人

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['wɒntɪd] [sɪlk] ,

should	**find**	**the**	**money**	**when**	**the**	**King**	**wanted**	**silk**	**,**
应该	寻找	这	钱	什么时候	这	国王	通缉	丝绸	,

在艾维斯和伯莎看来，国王想要丝绸时，犹太人理应能筹到钱。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['tʃɪldrən] ['sɪlvə(r)] [spuːn] .

or	**the**	**King's**	**children**	**silver**	**spoons**	**.**
或者	这	国王学院	孩子们	银	勺子	.

或者说是国王孩子的银勺子。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːnt] , ” [sə'dʒestid] ['bɜːθə] ,

“	**But**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**Aunt**	**,**	**”**	**suggested**	**Bertha**	**,**
“	但	它	似乎	到	我	,	阿姨	,	”	建议	伯莎	,

“但依我看，姑妈，”伯莎说道，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] . ”

“	**that**	**the**	**Lady**	**Queen**	**must**	**have**	**spent**	**all**	**her**	**money**	**before**	**she**	**started**	**.**	**”**
“	那	这	女士	女王	必须	有	花费	全部	她	钱	前	她	开始	.	”

“女王陛下一定是在开始之前就把所有的钱都花光了。”

“ [əʊ] [nəʊ] !

“	**Oh**	**no**	**!**
“	哦	不	!

“哦不！”

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] .

the	**money**	**was**	**for**	**the**	**Lord**	**King**	**.**
这	钱	曾是	为了	这	主	国王	.

这笔钱是给国王的。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

In	**truth**	**,**	**I**	**know**	**not**	**whether**	**she**	**paid**	**for**	**the**	**other**	**things**	**.**
在	真相	,	我	知道	不是	无论	她	有薪酬的	为了	这	其他	事物	.

事实上，我不知道她是否支付了其他费用。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ,

But	**I**	**did**	**hear**	**that**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**Lord**	**King**	**knew**	**she**	**would**	**come**	**,**
但	我	做过	听到	那	作为	很快	作为	这	主	国王	知道	她	会	来	,

但我确实听说，国王陛下一知道她会来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [pleɪt] ,

and	**that**	**she**	**was**	**bringing**	**with**	**her**	**so**	**much**	**money**	**and**	**plate**	**,**
和	那	她	曾是	带来	和	她	所以	很多	钱	和	盘子	,

她还带来了那么多钱和盘子，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][spend] [wɪð] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

he	**began**	**to**	**spend**	**with**	**both**	**hands**	**on**	**his**	**side**	**of**	**the**	**sea**	**.**
他	开始	到	花费	和	两个都	双手	在	他的	边	的	这	海	.

他开始用双手在海边挥霍。

[hiː; hi][sent][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [klɒθs] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [lɔːd] ['edwəd]

He	**sent**	**at**	**once**	**for**	**six**	**cloths**	**of**	**gold**	**that**	**the**	**Queen**	**and**	**Lord**	**Edward**
他	发送	在	一次	为了	六	布料	的	金子	那	这	女王	和	主	爱德华

[mait] ['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ðeə(r)] ;

might	**offer**	**in**	**the**	**churches**	**of**	**Bordeaux**	**when**	**they**	**should**	**arrive**	**there**	**;**
可能	提供	在	这	教堂	的	波尔多	什么时候	他们	应该	到达	那里	;

他立即派人去取了六块金布，供女王和爱德华勋爵抵达波尔多时在教堂里供奉；

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [ə; eɪ][feə(r)]['dʒuːəl][fɔː(r); fə(r)] [seɪnt] ['edwəd] [ðə; ði]['mɑːtə(r)]

he	commanded	to	be	made	ready	a	fair	jewel	for	Saint	Edward	the	Martyr
他	命令	到	是	制成	准备好	一个	公平的	宝石	为了	圣	爱德华	这	烈士

,

,

,

他下令为圣爱德华殉道者准备一件精美的珠宝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɒv; əv]['dʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)] [seɪnt] ['edwəd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	a	hundred	pounds	of	jewels	for	Saint	Edward	the	King	,
和	一个	百	磅	的	珠宝	为了	圣	爱德华	这	国王	,

还有一百英镑的珠宝献给圣爱德华国王。

[ænd; ənd]['daɪvəz][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪnt] ['tɒməs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

and	divers	more	for	Saint	Thomas	of	Canterbury	,
和	潜水员	更多的	为了	圣	托马斯	的	坎特伯雷	,

以及更多为坎特伯雷的圣托马斯而来的潜水员，

[ɔːl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] .

all	which	were	offered	when	he	and	the	Queen	returned	home	in	December	.
全部	哪个	是	提供	什么时候	他	和	这	女王	返回	家	在	十二月	.

所有这些提议都是在他和女王十二月回国时提出的。

[ðeə(r)] [keɪm] [ɪn]['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['meni] [freɪl] [ɒv; əv] [fɪgz] , ['reɪzɪnz] ,

There	came	in	also	,	for	the	King's	coming	back	,	many	frails	of	figs	,	raisins	,
那里	来了	在	还	,	为了	这	国王学院	未来	后退	,	许多	脆弱	的	无花果	,	葡萄干	,

[deɪts] ,

dates	,
日期	,

此外，为了迎接国王的归来，还运来了许多无花果、葡萄干、枣子等水果干。

['sɪnəmən] , ['sæfrən] , ['pepə(r)] , ['dʒɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ; [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

cinnamon	,	saffron	,	pepper	,	ginger	,	and	such	like	;	I	remember	seeing	them
肉桂	,	藏红花	,	胡椒	,	姜	,	和	这样的	喜欢	;	我	记住	看到	他们

[ˌʌn'pækt] [ɪn] ['æntɪˌɒk] ['tʃeɪmbə(r)] ,

unpacked	in	Antioch	Chamber	,
拆开包装	在	安提阿	商会	,

肉桂、藏红花、胡椒、生姜等等；我记得在安提阿商会见过它们被拆箱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][baɪ][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . ”

the	little	chamber	by	the	garden	.	”
这	小的	房间	经过	这	花园	.	”

花园旁的小房间。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kɒst] , [ɑːnt] ? ”

“	And	what	did	it	all	cost	,	Aunt	?	”
”	和	什么	做过	它	全部	成本	,	阿姨	?	”

“姑妈，这一切究竟付出了什么代价？”

“ [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [tʃaɪld] .

“	I	know	not	,	child	.
”	我	知道	不是	,	孩子	.

我不知道，孩子。

['meɪbi] [hiː; hi]['nevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] .

Maybe	he	never	paid	for	those	.
或许	他	绝不	有薪酬的	为了	那些	.

也许他从未付过那些钱。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [seɪnts] ;

He	used	to	pay	for	such	things	as	he	offered	to	the	holy	saints	;
他	用过的	到	支付	为了	这样的	事物	作为	他	提供	到	这	圣	圣徒	;

他过去常常用自己献给圣徒的祭品来购买这些东西；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [dets] [tuː; tə] ['treɪdzˌfəʊk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [tʃɑːns] .

but	for	debts	to	tradesfolk	and	such	,	they	took	their	chance	.
但	为了	债务	到	商贩	和	这样的	,	他们	采取	他们的	机会	.

但对于欠商贩的债务等等，他们只能冒险一试。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] , [hiː; hi] [maɪt] [peɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔː(r)][nəʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

If	he	had	money	,	he	might	pay	some	of	them	or	no	,	at	his
如果	他	有	钱	,	他	可能	支付	一些	的	他们	或者	不	,	在	他的

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

如果他有钱，他可以随意支付一部分或全部款项；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .

and	if	not	,	then	of	course	they	had	to	wait	.
和	如果	不是	,	然后	的	课程	他们	有	到	等待	.

如果不行，那他们当然就只能等了。

['veri] [ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [mʌsk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Very	sure	am	I	that	many	a	pound	of	musk	came	into	the	wardrobe	more	than
非常	当然	是	我	那	许多	一个	磅	的	麝香	来了	进入	这	衣柜	更多的	比

[wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

was	paid	for	.
曾是	有薪酬的	为了	.

我非常肯定，衣柜里装的麝香数量远远超过了购买的价格。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)] [sents] .

Never	was	such	a	Prince	for	scents	.
绝不	曾是	这样的	一个	王子	为了	气味	.

他从未如此钟爱香水。

[hiː; hi] [lʌvd] [mʌsk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] ['laɪtnɪŋ] ;

He	loved	musk	as	much	as	he	feared	lightning	;
他	喜爱	麝香	作为	很多	作为	他	害怕	闪电	;

他既喜爱麝香，又惧怕闪电；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [mɔː(r)] ,

and	there	was	only	one	thing	in	all	this	world	that	he	feared	more	,
和	那里	曾是	仅有的	一	事物	在	全部	这	世界	那	他	害怕	更多的	,

在这个世界上，只有一件事比这更让他恐惧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɜːl] ['saɪmən][ɒv; əv] ['lestə(r)] . ”

and	that	was	Earl	Simon	of	Leicester	.	”
和	那	曾是	伯爵	西蒙	的	莱斯特	.	”

那就是莱斯特伯爵西蒙。

“ [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] ['skwɒndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ]

“	And	did	the	Lady	Queen	squander	her	money	as	much	as	the	Lord	King
“	和	做过	这	女士	女王	挥霍	她	钱	作为	很多	作为	这	主	国王

, [ɑːnt] ['eɪvɪs] ? ”

,	Aunt	Avice	?	”
,	阿姨	建议	?	”

“那么，王后夫人挥霍无度的程度是否也像国王大人一样，艾维斯姑妈呢？”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] [bɪt][æz; əz][bæd] .

“	She	was	every	bit	as	bad	.
“	她	曾是	每一个	少量	作为	坏的	.

“她和其他人一样糟糕。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] [hæd; həd]['nevə(r)]

She	always	seemed	to	me	as	if	a	piece	of	her	brains	had	never
她	总是	似乎	到	我	作为	如果	一个	片	的	她	大脑	有	绝不

[grəʊn] [ʌp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

grown	up	along	with	the	rest	.
生长	向上	沿着	和	这	休息	.

在我看来，她似乎有一部分大脑从未像其他部分一样发育成熟。

[sʌm; səm][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] .

Some	folks	are	like	that	.
一些	各位	是	喜欢	那	.

有些人就是这样。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] .

In	respect	of	money	,	she	was	a	very	child	.
在	尊重	的	钱	,	她	曾是	一个	非常	孩子	.

在金钱方面，她就像个孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] ,

She	had	not	a	notion	how	far	it	would	go	,
她	有	不是	一个	概念	如何	远的	它	会	去	,

她当时并不知道事情会发展到什么程度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	never	would	wait	to	have	it	before	she	spent	it	.
和	她	绝不	会	等待	到	有	它	前	她	花费	它	.

而且她从来不会等到有了钱才花掉。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['sʌmhaʊ] : [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	always	appeared	to	think	it	would	come	somehow	:	and	so	far	as	she
她	总是	出现	到	思考	它	会	来	不知何故	:	和	所以	远的	作为	她

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

她似乎总觉得这件事总会以某种方式发生：就她而言，

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [dɪd] .

it	often	did	.
它	经常	做过	.

这种情况经常发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六百年前的小圣母(Our Little Lady Six Hundred Years Ago)

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['həʊmləs] [dʒuːz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][ʌp][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	then	she	never	saw	the	homeless	Jews	who	were	sold	up	to	furnish	it	,
但	然后	她	绝不	锯	这	无家可归者	犹太人	WHO	是	卖	向上	到	提供	它	,

但她从未见过那些被卖掉来布置这栋房子的无家可归的犹太人。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['treɪdzmən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [peɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [wei]

nor	the	ruined	tradesmen	who	had	to	wait	till	they	could	not	pay	their	own	way
也不	这	毁坏	商人	WHO	有	到	等待	直到	他们	可以	不是	支付	他们的	自己的	方式

,

,

,

也包括那些破产的商人，他们不得不等到无力偿还债务才离开。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [det] .

and	were	sent	to	prison	for	debt	.
和	是	发送	到	监狱	为了	债务	.

他们因债务被判入狱。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

I	think	she	might	have	been	sorry	,	if	she	had	done	.
我	思考	她	可能	有	到过	对不起	,	如果	她	有	完毕	.

如果她真的那样做了，我想她可能会感到后悔。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] ['sɒri] , [ɪf] [wiː; wi] [njuː] [hɑːf][ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][duː; də] .

I	suppose	we	should	all	be	sorry	,	if	we	knew	half	the	evil	we	do	.
我	认为	我们	应该	全部	是	对不起	,	如果	我们	知道	一半	这	邪恶的	我们	做	.

如果我们知道自己犯下的罪恶有一半，我想我们都应该感到后悔。

[wel] , [gɒd] ['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['həʊli]['sɪstə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['praɪəri][æt; ət] ['eɪmzˌbɛri] .

Well	,	God	pardon	her	!	—	she	is	a	holy	sister	now	in	the	priory	at	Amesbury	.
出色地	,	上帝	赦免	她	!	—	她	是	一个	圣	姐姐	现在	在	这	普赖尔	在	埃姆斯伯里	.

好吧，愿上帝宽恕她！——她现在是埃姆斯伯里修道院的一位圣洁修女。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [kwiːn] ['ɔːlweɪz] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bɪls] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] .

And	our	present	Queen	always	pays	her	bills	,	I	have	heard	say	.
和	我们的	展示	女王	总是	支付	她	账单	,	我	有	听到	说	.

我听说，我们现在的女王总是按时支付账单。

[lɒŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! ”

Long	may	she	live	to	do	it	!	”
长的	可能	她	居住	到	做	它	!	”

愿她长命百岁，能一直做这件事！

“ [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [keɪm] [bæk] ? ”

“	How	old	was	the	little	Lady	when	her	parents	came	back	?	”
“	如何	老的	曾是	这	小的	女士	什么时候	她	父母	来了	后退	?	”

“小姑娘的父母回来时，她几岁了？”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] .

“	She	was	just	over	a	year	old	.
“	她	曾是	只是	超过	一个	年	老的	.

“她当时刚满一岁。”

[ai] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]

I	waited	on	her	from	the	Castle	of	Windsor	to	the	Palace	at
我	等待	在	她	从	这	城堡	的	温莎	到	这	宫殿	在

['westmɪnstə(r)] ,

Westminster	,
威斯敏斯特	,

我从温莎城堡一直侍奉她到威斯敏斯特宫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

for	the	Lord	King	desired	to	behold	her	at	once	.
为了	这	主	国王	想要的	到	看哪	她	在	一次	.

因为君王渴望立刻见到她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

And	was	not	he	delighted	with	her	!
和	曾是	不是	他	高兴极了	和	她	!

他真是太喜欢她了!

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

I	doubt	if	any	of	the	royal	children	were	as	dear	to	the	hearts	of	their
我	怀疑	如果	任何	的	这	皇家	孩子们	是	作为	亲爱的	到	这	心	的	他们的

['peərənts][æz; əz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] . ”

parents	as	our	little	Lady	.	”
父母	作为	我们的	小的	女士	.	”

我怀疑其他王室子女是否像我们的小公主那样深受父母的宠爱。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ] ? ”

“	Was	she	pleased	to	go	?	”
“	曾是	她	高兴	到	去	?	”

她乐意去吗?

“ [pliːzd] ! — [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nəʊbədi][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][rest] , ” [sed] ['eɪvɪs] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Pleased	!	—	she	gave	nobody	a	bit	of	rest	,	”	said	Avice	,	laughing	.
“	高兴	!	—	她	给予	无人	一个	少量	的	休息	,	”	说	建议	,	笑	.

“太好了! ——她一点儿也没让任何人休息一下,”艾维斯笑着说。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] , [fɜːst]

“	All	the	journey	through	she	was	plucking	at	my	gown	,	and	pointing	,	first
“	全部	这	旅行	通过	她	曾是	拔毛	在	我的	袍	,	和	指向	,	第一的

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ,

here	and	then	there	,
这里	和	然后	那里	,

“一路上她都在扯我的裙子，指指点点，一会儿指这里，一会儿指那里。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv] - [huː] ?

with	her	little	cry	of	'	Who	?
和	她	小的	哭	的	-	WHO	?

她小声地喊着“谁? ”

[huː] ? - — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æt; ət] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] [əʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [spəʊk] [ɪn]

who	?	'	—	for	she	talked	at	fifteen	months	old	as	much	as	she	ever	spoke	in
WHO	?	-	—	为了	她	谈话	在	十五	几个月	老的	作为	很多	作为	她	曾经	辐	在

[ðɪs] [wɜːld] .

this	world	.
这	世界	.

谁? ——因为她十五个月大的时候说话就比她在这个世界上说话还多。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ]

And	before	I	could	find	out	what	she	meant	,	she	was	pointing	to	something
和	前	我	可以	寻找	出去	什么	她	意思是	,	她	曾是	指向	到	某物

[els] , [ænd; ənd] - [huː] ?

else	,	and	-	Who	?
别的	,	和	-	WHO	?

还没等我弄明白她是什么意思，她就指着别的东西问：“谁？”

[huː] ? - [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] . ”

who	?	-	came	over	again	.	”
WHO	?	-	来了	超过	再次	.	”

“谁？”又来了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ? ”

“	Did	you	know	then	that	she	was	deaf	and	dumb	?	”
“	做过	你	知道	然后	那	她	曾是	聋	和	哑的	?	”

“你当时知道她又聋又哑吗？”

“ [nəʊ] ! [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)] .

“	No	!	nor	for	months	after	.
“	不	!	也不	为了	几个月	后	.

“不！此后几个月也没有。”

[ˈtruːli] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [səʊ] [kiːn] , [ænd; ənd]

Truly	,	all	her	ways	were	so	bright	,	and	her	sense	so	keen	,	and
真的	,	全部	她	方式	是	所以	明亮的	,	和	她	感觉	所以	敏锐的	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [səʊ] [ˈglædsəm] ,

her	laugh	so	gladsome	,
她	笑	所以	高兴	,

的确，她的一举一动都那么光明磊落，她的感知力那么敏锐，她的笑声那么欢快悦耳。

[ðæt] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [θɔːt] [pv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst][ðə; ðɪ][eɪdʒ] [wen]

that	we	never	thought	of	such	a	thing	till	she	was	long	past	the	age	when
那	我们	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	直到	她	曾是	长的	过去的	这	年龄	什么时候

[ˈtʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [ˈfriːli] .

children	ought	to	speak	freely	.
孩子们	应该	到	说话	自由	.

直到她远远超过了孩子应该自由说话的年龄，我们才想到这件事。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [brˈgæn][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

But	when	at	last	they	began	to	fear	the	truth	,
但	什么时候	在	最后的	他们	开始	到	害怕	这	真相	,

但当他们最终开始惧怕真相时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [griːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['peərənts] .

it	was	indeed	a	bitter	grief	to	the	royal	parents	.
它	曾是	的确	一个	苦的	悲伤	到	这	皇家	父母	.

这对于皇室父母来说的确是莫大的悲痛。

[ðə; ðɪ] [lɔːd] [kɪŋ] ['ɒfəd] [faɪv] [klɒθs] [pv; əv][gəʊld][æt; ət] [seɪnt] ['ɛdwərdz] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

The	Lord	King	offered	five	cloths	of	gold	at	Saint	Edward's	shrine	for	the
这	主	国王	提供	五	布料	的	金子	在	圣	爱德华的	神社	为了	这

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

国王陛下在圣爱德华神龛前为孩子们献上了五块金布。

[ænd; ənd] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

and	specially	for	our	little	Lady	,
和	特别	为了	我们的	小的	女士	,

特别献给我们的小天使，

[ɪn] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] [mait] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

in	hope	that	the	Divine	mercy	might	be	moved	to	have	pity	on	her	.
在	希望	那	这	神圣的	怜悯	可能	是	已搬	到	有	遗憾	在	她	.

希望上帝能怜悯她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

But	it	was	all	in	vain	.
但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

〞 ['eɪvɪs] [saɪd] ['hevɪli] .

〞	Avice	sighed	heavily	.
〞	建议	叹了口气	重度	.

艾维斯重重地叹了口气。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [əʊ] ['wʊmən] , [smɔːl] [ɪz] [ðaɪ] [feɪθ] !

And	there	was	no	one	to	say	to	her	,	O	woman	,	small	is	thy	faith	!
和	那里	曾是	不	一	到	说	到	她	,	哦	女士	,	小的	是	你的	信仰	!

没有人对她说：“女人啊，你的信心太小了！”

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] [nəʊ]['greɪtə(r)] , [wɪtʃ] [kɔːld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ʌn'spɒtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] ,

Was	the	Divine	mercy	no	greater	,	which	called	that	little	child	,	unspotted	by	the	world	,
曾是	这	神圣的	怜悯	不	更大的	,	哪个	称为	那	小的	孩子	,	未发现的	经过	这	世界	,

难道不是神的慈悲更大吗？祂呼召了那个未曾沾染世俗污秽的婴孩。

[tuː; tə] [tred] [ðə; ði][feə(r)] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪti] ,

to	tread	the	fair	streets	of	the	Golden	City	,
到	踏	这	公平的	街道	的	这	金的	城市	,

漫步于黄金之城的繁华街道，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːsi] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

than	the	mercy	thou	wouldst	have	had	instead	of	it	?
比	这	怜悯	你	会	有	有	反而	的	它	?

难道你宁愿接受别人的怜悯吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , 〞 [sed] ['eɪvɪs] , ['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [θredz] ,

“	It	was	not	long	after	that	,	〞	said	Avice	,	slowly	drawing	out	the	white	threads	,
“	它	曾是	不是	长的	后	那	,	〞	说	建议	,	缓慢地	绘画	出去	这	白色的	线程	,

“不久之后，”艾维斯一边说着，一边缓缓抽出白色的线头。

“ [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] .

“	that	our	little	Lady's	health	began	to	fail	.
“	那	我们的	小的	女士的	健康	开始	到	失败	.

“我们的小圣母玛利亚的健康开始恶化。”

[ðə; ði] [hiːts] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] .

The	heats	of	summer	tried	her	sorely	.
这	加热	的	夏天	尝试	她	非常	.

盛夏的酷暑让她苦不堪言。

[ʃiː; ʃi] [druːp] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]['wɔːtə(r)] .

She	drooped	like	a	flower	that	had	no	water	.
她	下垂	喜欢	一个	花	那	有	不	水	.

她像一朵缺水的花一样耷拉着身子。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [hɜː(r); hə(r)] ['gliːfl] ['lɑːftə(r)] ['rɪŋɪŋ] [θruː]

Instead	of	playing	with	the	other	children	,	her	gleeful	laughter	ringing	through
反而	的	玩耍	和	这	其他	孩子们	,	她	兴高采烈	笑声	铃声	通过

[ðə; ði] ['gælərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

the	galleries	of	the	Castle	,
这	画廊	的	这	城堡	,

她没有像其他孩子那样玩耍，而是发出欢快的笑声，回荡在城堡的走廊里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [stuːl] [tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

she	would	come	and	draw	her	little	velvet	stool	to	my	side	,
她	会	来	和	画	她	小的	天鹅绒	凳子	到	我的	边	,

她会走过来，把她的小天鹅绒凳子搬到我身边，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][maɪ] [niː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['wɪəri] .

and	lay	her	head	on	my	knee	as	if	she	were	very	weary	.
和	躺	她	头	在	我的	膝盖	作为	如果	她	是	非常	厌倦	.

她把头靠在我的膝盖上，好像很疲惫似的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [æz; əz]

And	when	I	looked	down	and	smiled	on	her	,	instead	of	smiling	back	as
和	什么时候	我	看起来	向下	和	微笑	在	她	,	反而	的	微笑	后退	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt] ,

she	was	wont	,
她	曾是	惯于	,

当我低头看着她微笑时，她并没有像往常那样回以微笑，

[ðə; ði] [greɪt] , [dɑːk] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [səʊ] ['sædli] ,

the	great	,	dark	wistful	eyes	used	to	look	up	so	sadly	,
这	伟大的	,	黑暗的	怅惘	眼睛	用过的	到	看	向上	所以	令人遗憾的是	,

那双深邃、忧郁的眼睛过去常常悲伤地向上望去。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

as	if	her	soul	were	looking	out	of	them	.
作为	如果	她	灵魂	是	寻找	出去	的	他们	.

仿佛她的灵魂正透过它们向外凝视。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][dɪə(r)] [aɪz] , [wen] [ðeɪ] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] :

Oh	,	it	was	pitiful	to	read	the	dear	eyes	,	when	they	said	,	'	I	am	suffering	:
哦	,	它	曾是	可怜	到	读	这	亲爱的	眼睛	,	什么时候	他们	说	,	-	我	是	痛苦	:

哦，读着那双可怜的眼睛，真是令人心酸，它们说："我正在受苦："

['kænɒt] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

cannot	you	help	me	?
不能	你	帮助	我	?

你不能帮帮我吗?

- [ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

'	And	as	time	went	on	,	they	said	it	more	and	more	.
-	和	作为	时间	去	在	,	他们	说	它	更多的	和	更多的	.

随着时间的推移，他们说得越来越频繁。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] ,

When	the	Lady	Queen	came	to	Windsor	,
什么时候	这	女士	女王	来了	到	温莎	,

当女王夫人来到温莎时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .

she	was	shocked	at	the	sad	change	in	our	darling	little	Lady	.
她	曾是	震惊	在	这	伤心	改变	在	我们的	亲爱的	小的	女士	.

她对我们亲爱的小淑女发生的令人难过的改变感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn]['mɑːstə(r)] ['tɒməs] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːdʒən] ,

She	called	in	Master	Thomas	,	the	King's	surgeon	,
她	称为	在	掌握	托马斯	,	这	国王学院	外科医生	,

她召来了国王的外科医生托马斯先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] ['wɪnzə(r)] [tuː; tə]

and	he	advised	that	our	little	Lady	should	be	removed	from	Windsor	to
和	他	建议	那	我们的	小的	女士	应该	是	已移除	从	温莎	到

[sʌm; səm] ['kʌntri] [pleɪs] ,

some	country	place	,
一些	国家	地方	,

他建议将我们的小圣母玛利亚从温莎转移到乡下某个地方。

[weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

where	the	air	was	good	,	and	where	she	could	play	about	in	the	fields	.
在哪里	这	空气	曾是	好的	,	和	在哪里	她	可以	玩	关于	在	这	字段	.

那里空气清新，她可以在田野里玩耍。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['emə] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] , ['leɪdi] [diː] [seɪnt] [dʒɒn] ,

So	she	was	put	in	charge	of	Emma	La	Despenser	,	Lady	de	Saint	John	,
所以	她	曾是	放	在	收费	的	艾玛	拉	分配器	,	女士	德	圣	约翰	,

所以她被安排负责照看圣约翰夫人艾玛·拉·德斯彭瑟。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] , [ɪn] ['bɑːkʃə(r)] .

at	her	manor	of	Swallowfield	,	in	Berkshire	.
在	她	庄园	的	燕子田	,	在	伯克郡	.

在她位于伯克郡的斯瓦洛菲尔德庄园。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [eɪljɑnɔrə] ['ɔːlsəʊ] , [huː] [wɒz; wəz]

Of	course	I	went	with	her	,	and	her	cousin	Alianora	also	,	who	was
的	课程	我	去	和	她	,	和	她	表哥	阿莉安娜	还	,	WHO	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pleɪfeləʊ] ,

her	favourite	playfellow	,
她	最喜欢的	玩伴	,

我当然和她一起去了，还有她的表妹阿莉安娜，她是她最喜欢的玩伴。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt] [wel] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [wɪð] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] ,

for	it	was	not	thought	well	she	should	be	entirely	with	older	people	,
为了	它	曾是	不是	想法	出色地	她	应该	是	完全	和	老	人们	,

因为人们认为她不应该完全和老年人待在一起。

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [rʌf] [bɔɪz] .

though	I	cannot	say	I	was	sorry	to	get	rid	of	all	those	rough	boys	.
尽管	我	不能	说	我	曾是	对不起	到	得到	摆脱	的	全部	那些	粗糙的	男孩们	.

虽然我不能说我后悔摆脱了那些粗野的男孩。

[ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

The	Lord	King	also	commanded	that	a	kid	should	be	taken	in	the	forest	,
这	主	国王	还	命令	那	一个	孩子	应该	是	已采取	在	这	森林	,

国王还下令从森林里抓一只小羊羔。

[æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz] [mait] [biː; bi] [faʊnd] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð]

as	small	and	fair	as	might	be	found	,	for	our	little	Lady	to	play	with
作为	小的	和	公平的	作为	可能	是	成立	,	为了	我们的	小的	女士	到	玩	和

:
:
:

尽可能小巧精致，供我们的小公主玩耍：

[ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	very	fond	she	was	of	it	.
和	非常	喜爱	她	曾是	的	它	.

她非常喜欢它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

It	was	a	lovely	little	creature	,	and	grew	as	tame	as	possible	.
它	曾是	一个	迷人的	小的	生物	,	和	生长	作为	驯服	作为	可能的	.

它是一种可爱的小动物，而且长得非常温顺。

[ɑː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , [ðəʊz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ! — [bəuθ] [jʌŋ] , [sɒft] , [ˈlʌvli] — [ænd; ənd][bəuθ] [dʌm] !

Ah	,	they	were	much	alike	,	those	two	little	things	!	—	both	young	,	soft	,	lovely	—	and	both	dumb	!
啊	,	他们	是	很多	同样	,	那些	二	小的	事物	!	—	两个都	年轻的	,	柔软的	,	迷人的	—	和	两个都	哑的	!

啊，这两个小家伙真是太像了！——都年轻、柔软、可爱——而且都很笨！

[aɪ] [ˈmɑːvəld] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . ”

I	marvelled	sometimes	whether	they	understood	each	other	.	”
我	惊叹不已	有时	无论	他们	理解	每个	其他	.	”

我有时很疑惑，他们是否真的能互相理解。

“ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [get] [ˈeni] [ˈbetə(r)] , [ɑːnt] ? ”

“	And	did	she	not	get	any	better	,	Aunt	?	”
“	和	做过	她	不是	得到	任何	更好的	,	阿姨	?	”

“姨妈，她的病情没有好转吗？”

“ [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

“	Yes	;	for	a	time	she	did	.
“	是的	;	为了	一个	时间	她	做过	.

“是的；有一段时间她确实如此。”

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [eə(r)][ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][dɪd] [siːm] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

The	country	air	and	food	and	quiet	did	seem	to	do	her	good	.
这	国家	空气	和	食物	和	安静的	做过	似乎	到	做	她	好的	.

乡村的空气、食物和宁静似乎对她很有益处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈwɪnzə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] .

She	was	so	much	better	that	she	came	back	to	Windsor	for	the	winter	.
她	曾是	所以	很多	更好的	那	她	来了	后退	到	温莎	为了	这	冬天	.

她的病情好转了很多，所以就回到温莎过冬了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [wel] [baɪ][ˈmɑːstə(r)] [ˈtɒməs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən]

But	it	was	not	thought	well	by	Master	Thomas	that	she	should	go	to	London
但	它	曾是	不是	想法	出色地	经过	掌握	托马斯	那	她	应该	去	到	伦敦

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [eɪljɑnɔrə]

to	be	present	at	the	great	rejoicings	that	were	made	when	the	Lady	Alianora
到	是	展示	在	这	伟大的	欢庆	那	是	制成	什么时候	这	女士	阿莉安娜

[keɪm] [frɒm; frəm][speɪn] — [ˈaʊə(r)] [kwiːn] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ,

came	from	Spain	—	our	Queen	that	now	is	,
来了	从	西班牙	—	我们的	女王	那	现在	是	,

但托马斯先生认为，她不应该去伦敦参加为庆祝阿莉安娜诺拉夫人（我们现在的女王）从西班牙来访而举行的盛大庆祝活动。

[ðə; ði][ˈhəʊli] [seɪnts] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

the	holy	saints	bless	her	!
这	圣	圣徒	保佑	她	!

圣人们保佑她！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][grænd][ˈ duː ɪŋz] [ðen] , [aɪ] [hɜːd] ; [ɔːl] [ˈlʌndən] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [ˈkɜːt(ə)nd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,

There	were	grand	doings	then	,	I	heard	;	all	London	city	was	curtained	in	her	honour	,
那里	是	盛大	行为	然后	,	我	听到	;	全部	伦敦	城市	曾是	帘幕	在	她	荣誉	,

我听说当时举行了盛大的庆祝活动；整个伦敦城都张灯结彩，以示对她的敬意。

[ænd; ənd] [prəu'seʃən] [ɪn] ['evrɪ] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l][su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli] ['dekəreɪtɪd] ;

and	processions	in	every	church	,	and	all	superbly	decorated	;
和	游行	在	每一个	教会	,	和	全部	极好	装饰	;

每座教堂都有游行队伍，而且装饰得非常精美；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [fed] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔ:lz] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] , [æz; əz] ['menɪ] [æz; əz][kʊd; kəd][get]

and	the	poor	fed	in	the	halls	at	Westminster	,	as	many	as	could	get
和	这	贫穷的	美联储	在	这	大厅	在	威斯敏斯特	,	作为	许多	作为	可以	得到

[ɪn] ;

in	;
在	;

穷人则在威斯敏斯特大厅里得到食物，只要能进去的都行；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:d] [kɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [krɒs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['æbɪ] ,

and	the	Lord	King	presented	a	silver	cross	to	the	Abbey	,
和	这	主	国王	呈现	一个	银	叉	到	这	修道院	,

国王陛下向威斯敏斯特教堂赠送了一枚银十字架。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən] [pleɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊns] [weɪt] .

and	a	golden	plate	of	an	ounce	weight	.
和	一个	金的	盘子	的	一个	盎司	重量	.

以及一块重一盎司的金盘。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][grænd] [saɪt] ! ”

Oh	,	it	must	have	been	a	grand	sight	!	”
哦	,	它	必须	有	到过	一个	盛大	视线	!	”

哦，那景象一定很壮观！

“ [huː] [peɪd] [ðæt] [bɪl] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? ” [sed] ['bɜːθə] , ['lɑːfɪŋ] .

“	Who	paid	that	bill	,	I	wonder	?	”	said	Bertha	,	laughing	.
”	WHO	有薪酬的	那	账单	,	我	想知道	?	”	说	伯莎	,	笑	.

“我想知道是谁付的账？”伯莎笑着说。

“ [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] !

“	Bless	thee	,	child	!
”	保佑	你	,	孩子	!

“愿上帝保佑你，孩子！”

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?

how	do	I	know	?
如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'duː][hɪə(r)][æt; ət] ['lɪŋkən] ['tʌtʃɪŋ]

That	was	the	autumn	when	there	was	so	much	ado	here	at	Lincoln	touching
那	曾是	这	秋天	什么时候	那里	曾是	所以	很多	阿多	这里	在	林肯	接触

[ðə; ðɪ] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [hjuː] ,

the	crucifixion	of	the	blessed	Hugh	,
这	十字架刑	的	这	蒙福	休	,

那年秋天，林肯郡发生了一件与圣休·杰克曼受难有关的大事。

[sʌn] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [dʒuːz] ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

son	of	Beatrice	,	by	the	wicked	Jews	;	one	hundred	and	more	of	them
儿子	的	贝娅特丽丝	,	经过	这	邪恶	犹太人	;	一	百	和	更多的	的	他们

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,

were	brought	to	prison	,
是	带来	到	监狱	,

贝娅特丽丝的儿子，被邪恶的犹太人所生；其中一百多人被投入监狱。

[fɜːst] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ'tiːn] [hæd; həd] [biːn]

first	here	,	and	afterwards	at	Westminster	;	and	when	eighteen	had	been
第一的	这里	,	和	然后	在	威斯敏斯特	;	和	什么时候	十八	有	到过

[hæŋd] ,

hanged	,
绞刑	,

先是在这里，后来是在威斯敏斯特；当十八人被绞死后，

[ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪʃəsli] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [bai] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

the	rest	were	graciously	allowed	to	buy	their	lives	for	eighteen	thousand
这	休息	是	亲切地	允许	到	买	他们的	生活	为了	十八	千

[mɑːrks] .

marks	.
标记	.

其余的人则被宽恕，得以用一万八千马克赎回自己的性命。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [went] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] ,

I	daresay	some	of	that	went	for	it	—	that	is	,
我	敢说	一些	的	那	去	为了	它	—	那	是	,

我敢说其中一些人确实这么做了——也就是说，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [gɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

for	as	much	of	it	as	got	paid	for	.
为了	作为	很多	的	它	作为	得到	有薪酬的	为了	.

只收了部分款项。

" [ðæt] [sʌm] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

"	That	sum	would	now	be	equal	to	about	two	hundred	and	sixteen	thousand
"	那	和	会	现在	是	平等的	到	关于	二	百	和	十六	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

“这笔钱现在大约相当于二十一万六千英镑。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] - [hed] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] ['kruːsɪfaɪd] ['lɪt(ə)l]

It	never	came	into	Avice's	head	to	doubt	whether	the	Jews	had	crucified	little
它	绝不	来了	进入	-	头	到	怀疑	无论	这	犹太人	有	被钉在十字架上	小的

[hjuː] .

Hugh	.
休	.

艾维斯从未想过犹太人是否真的把小休钉在了十字架上。

[sʌtʃ] ['tʃɑːdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [brɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [wen] [ðəʊz] [huː] [kɔːld]

Such	charges	were	often	enough	brought	against	them	—	when	those	who	called
这样的	收费	是	经常	足够的	带来	反对	他们	—	什么时候	那些	WHO	称为

[ðəm'selvz] ['krɪstʃənz] ['wɒntɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][dʒuːz] - ['mʌni] [ænd; ənd]

themselves	Christians	wanted	an	excuse	for	stealing	the	jews	'	money	and
他们自己	基督徒	通缉	一个	原谅	为了	偷窃	这	犹太人	-	钱	和

['dʒuːəlz] .

jewels	.
珠宝	.

这样的指控经常针对他们——当那些自称基督徒的人想要找借口偷窃犹太人的钱财和珠宝时。

[ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

There	has	never	been	a	single	instance	,	in	this	country	or	any	other	,
那里	有	绝不	到过	一个	单身的	实例	,	在	这	国家	或者	任何	其他	,

在这个国家或任何其他国家，从未发生过任何一起这样的事件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hæz; həz] [biːn] [pruːvd] [truː] .

in	which	the	charge	has	been	proved	true	.
在	哪个	这	收费	有	到过	已证实	真的	.

该指控已被证实属实。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

A	further	favourite	accusation	,
一个	更远	最喜欢的	指控	,

另一个常见的指控是：

[ðæt] [ðə; ði][dʒuːz] [juːst] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]['pɑːsəʊvə(r)] [keɪks] ,

that	the	Jews	used	the	blood	of	Christian	children	to	make	their	passover	cakes	,
那	这	犹太人	用过的	这	血	的	基督教	孩子们	到	制作	他们的	逾越节	蛋糕	,

犹太人用基督教儿童的血来制作逾越节饼，

[wiː; wi] [nəʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [truː] ;

we	know	cannot	have	been	true	;
我们	知道	不能	有	到过	真的	;

我们知道这不可能是真的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [iːt] [blʌd] .

for	the	Bible	tells	us	that	the	Jews	were	strictly	forbidden	to	eat	blood	.
为了	这	圣经	讲述	我们	那	这	犹太人	是	严格	禁止	到	吃	血	.

因为圣经告诉我们，犹太人被严格禁止吃血。

[bʌt; bət] [wɒt] [əb'sɜːdəti] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nəʊ][b'aɪbəlz] ,

But	what	absurdity	might	not	be	expected	from	people	who	had	no	Bibles	,
但	什么	荒谬	可能	不是	是	预期的	从	人们	WHO	有	不	圣经	,

但对于没有圣经的人来说，这种荒谬之事或许并不令人意外。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

and	of	whom	not	more	than	one	in	a	thousand	could	have	read	it	if
和	的	谁	不是	更多的	比	一	在	一个	千	可以	有	读	它	如果

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ?

he	had	had	one	?
他	有	有	一	?

即使他有这本书，也只有千分之一的人能读懂吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɑːf] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['prɪvəlɪdʒɪz] ?

Are	we	half	thankful	enough	for	our	own	privileges	?
是	我们	一半	感恩	足够的	为了	我们的	自己的	特权	?

我们是否对自己所拥有的特权心存感激?

“ [wel] ! ” [kən'tɪnjuːd] ['eɪvɪs] , “ ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] [wɪð]

“	Well	!	”	continued	Avice	,	“	after	this	,	the	Lady	Alianora	came	down	to	Windsor	with
“	出色地	!	”	持续	建议	,	“	后	这	,	这	女士	阿莉安娜	来了	向下	到	温莎	和

[ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] ,

the	Lady	Queen	,
这	女士	女王	,

“嗯！”艾维斯继续说道，“此后，阿莉安娜夫人和王后夫人一起来到了温莎。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['wʌndəfəli] .

and	our	little	Lady	and	she	took	to	one	another	wonderfully	.
和	我们的	小的	女士	和	她	采取	到	一	其他	太棒了	.

我们的小圣母和她相处得非常融洽。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] ,

And	,	indeed	,	it	was	little	wonder	,
和	,	的确	,	它	曾是	小的	想知道	,

的确，这也不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ə; eɪ] ['dæmzl] [æz; əz]['evə(r)] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

for	she	was	as	fair	and	sweet	a	damsel	as	ever	tripped	over	the
为了	她	曾是	作为	公平的	和	甜的	一个	闺女	作为	曾经	绊倒了	超过	这

['griːnswɔːd] .

greensward	.
绿地	.

因为她是一位美丽甜美的少女，曾漫步在绿茵场上。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

Our	little	Lady	would	run	to	her	whenever	she	sat	down	in	the	children's
我们的	小的	女士	会	跑步	到	她	每当	她	卫星	向下	在	这	孩子们的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

每当她坐在儿童房里时，我们的小圣母就会跑向她。

[ænd; ənd] [seɪ] , - [ʌp] ! [ʌp] !

and	say	,	'	Up	!	up	!
和	说	,	-	向上	！	向上	！

然后说，“向上！向上！”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [wʊd] [smaɪl] ['swiːtli] ,

'	and	then	the	Lady	Alianora	would	smile	sweetly	,
-	和	然后	这	女士	阿莉安娜	会	微笑	甜蜜地	,

然后，阿莉安娜夫人就会露出甜美的微笑。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [tʃeə(r)] ;

and	take	her	up	beside	her	in	the	great	state	chair	;
和	拿	她	向上	旁	她	在	这	伟大的	状态	椅子	;

把她带到她身边，坐在那尊贵的国位宝座上；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	there	they	sat	with	their	arms	round	one	another	,
和	那里	他们	卫星	和	他们的	武器	圆形的	一	其他	,

他们就这样肩并肩坐着，互相搂着对方的肩膀。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [tuː] [dʌvz; dəʊvz] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] ['restɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] .

looking	like	two	doves	with	their	heads	resting	on	each	other's	necks	.
寻找	喜欢	二	鸽子	和	他们的	头部	休息	在	每个	其他的	脖子	.

看起来像两只鸽子，头靠在对方的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['strəʊkɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [heə(r)] — - [ai]

And	the	Lady	Alianora	once	said	to	me	,	stroking	our	little	Lady's	hair	—	'	I
和	这	女士	阿莉安娜	一次	说	到	我	,	抚摸	我们的	小的	女士的	头发	—	-	我

[həʊp] , ['eɪvɪs] ,

hope	,	Avice	,
希望	,	建议	,

阿莉安娜夫人曾一边抚摸着我们小夫人的头发一边对我说：“我希望，艾维斯，

[ðaʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [lʌv] .

thou	givest	her	plenty	of	love	.
你	给予	她	很多	的	爱	.

你给了她很多爱。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['eniθɪŋ] [els] .

She	can	understand	that	,	if	she	cannot	anything	else	.
她	能	理解	那	, 如果		她	不能	任何事物	别的	.

如果她无法理解其他任何事，她至少可以理解这一点。

- [eɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] !

'	Ay	,	and	so	she	could	!
-	哎	,	和	所以	她	可以	!

“是啊，她当然可以！”

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] ['sædli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wɪnzə(r)] .

She	fretted	sadly	over	the	Lady	Alianora	when	she	went	away	from	Windsor	.
她	有格纹的	令人遗憾的是	超过	这	女士	阿莉安娜	什么时候	她	去	离开	从	温莎	.

当艾莉安娜夫人离开温莎时，她感到非常难过。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðiˈlɪt(ə)l][kɪd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðənˈevə(r)] [təˈgeðə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] .

I	think	she	and	the	little	kid	were	more	than	ever	together	after	that	.
我	思考	她	和	这	小的	孩子	是	更多的	比	曾经	一起	后	那	.

我觉得从那以后，她和那个小男孩的关系比以往任何时候都更加亲密了。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['restɪŋ] [ɒn][wʌn] [əˈnʌðə(r)] . ”

I	have	found	them	both	asleep	in	a	corner	of	the	chamber	,	resting	on	one	another	.	”
我	有	成立	他们	两个都	睡着了	在	一个	角落	的	这	房间	,	休息	在	一	其他	.	”

我发现他们俩睡在房间的角落里，互相依偎着。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [fɒnd] [ɒv; əv] [pets] ? ”

“	Was	she	fond	of	pets	?	”
“	曾是	她	喜爱	的	宠物	?	”

她喜欢宠物吗?

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kɪd] ['dɪəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

“	She	loved	her	little	kid	dearly	,	and	she	seemed	to	go	to	it	for	comfort	.
“	她	喜爱	她	小的	孩子	亲爱的	,	和	她	似乎	到	去	到	它	为了	舒适	.

“她非常爱她的小孩子，似乎总是从孩子那里寻求慰藉。”

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

I	do	not	know	that	she	cared	much	for	anything	else	.
我	做	不是	知道	那	她	关心	很多	为了	任何事物	别的	.

我不知道她是否还关心其他事情。

[ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['gæðərɪŋ] ['kjʊəriəs] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

The	Lord	King	was	the	one	for	gathering	curious	animals	of	all	sorts	.
这	主	国王	曾是	这	一	为了	采集	好奇的	动物	的	全部	排序	.

国王大人热衷于收集各种各样奇特的动物。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['lepədz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [beə(r)] ,

He	had	three	leopards	in	the	Tower	,	and	a	white	bear	,
他	有	三	豹子	在	这	塔	,	和	一个	白色的	熊	,

他在塔里养了三只豹子和一头白熊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [temz] ;

which	was	taken	out	to	fish	in	the	Thames	;
哪个	曾是	已采取	出去	到	鱼	在	这	泰晤士河	;

它被带到泰晤士河去钓鱼;

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [peɪd] ['fɔːpens] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɛrz] [kiːp] ,

the	citizens	of	London	paid	fourpence	a	day	for	the	bear's	keep	,
这	公民	的	伦敦	有薪酬的	四便士	一个	天	为了	这	熊的	保持	,

伦敦市民每天支付四便士作为熊的饲养费。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['mʌzl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	to	provide	a	chain	and	muzzle	for	it	,
和	有	到	提供	一个	链	和	枪口	为了	它	,

还得给它配上链子和口套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːd] [weəˈbaɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [held] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	a	long	cord	whereby	it	was	held	when	it	fished	in	the	river	.
和	一个	长的	绳索	由此	它	曾是	握住	什么时候	它	钓鱼	在	这	河	.

还有一根长绳，用来在河里捕鱼时拴住它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [eɪljɑnɔrə] ,

And	in	the	spring	,	before	the	coming	of	the	Lady	Alianora	,
和	在	这	春天	,	前	这	未来	的	这	女士	阿莉安娜	,

春天，在阿莉安娜夫人到来之前，

[ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [sent] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈænɪm(ə)l] ,

the	French	King	sent	to	our	King	a	very	strange	animal	,
这	法语	国王	发送	到	我们的	国王	一个	非常	奇怪的	动物	,

法国国王送给我们国王一只非常奇怪的动物。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [siːn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

the	like	of	which	was	never	before	seen	in	England	.
这	喜欢	的	哪个	曾是	绝不	前	已见	在	英格兰	.

在英国，这样的景象前所未见。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈeni] [aɪz] [ðæt] [mæn] [maɪt] [siː] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ;

It	had	scarcely	any	eyes	that	man	might	see	,	and	not	much	of	a	tail	;
它	有	几乎	任何	眼睛	那	男人	可能	看	,	和	不是	很多	的	一个	尾巴	;

它几乎没有人类能看到的眼睛，尾巴也不长；

[bʌt; bət] [greɪt] [flæpɪŋ] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm]

but	great	flapping	ears	,	and	a	most	extraordinary	thing	that	hung	down	from
但	伟大的	扑	耳朵	,	和	一个	最多	非凡的	事物	那	悬挂	向下	从

[ɪts] [feɪs] ,

its	face	,
它是	脸	,

但它有一对巨大的、飘动的耳朵，脸上还垂着一个非常奇特的东西。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhɒləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪp] ,

which	was	hollow	like	a	pipe	,
哪个	曾是	空洞的	喜欢	一个	管道	,

它是像管子一样空心的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [pɪk] [θɪŋz] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [wɪð] [ðaɪ] [ˈfɪŋgəz] .

and	it	could	pick	things	up	with	it	as	thou	dost	with	thy	fingers	.
和	它	可以	挑选	事物	向上	和	它	作为	你	朋友	和	你的	手指	.

它可以像你用手指一样捡起东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːd] - [ˈkʌləd] [biːst] , [ænd; ənd][et; eɪt] [nɔːt] [bʌt; bət] [grɑːs] [ænd; ənd] [heɪ]

It	was	a	lead	-	coloured	beast	,	and	ate	nought	but	grass	and	hay
它	曾是	一个	带领	-	有色	兽	,	和	吃	零	但	草	和	干草

[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ;

and	such	-	like	;
和	这样的	-	喜欢	;

那是一头铅灰色的野兽，只吃草、干草之类的东西；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [miːt] [nɔː(r)] [bəʊnz] .

it	would	not	touch	meat	nor	bones	.
它	会	不是	触碰	肉	也不	骨头	.

它不会碰肉，也不会碰骨头。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɒlɪfənt] , ” — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ɪn][əʊld] [taɪm] [ˈpiːp(ə)l] [prəˈnaʊnst] [ˈelɪfənt] .

They	called	it	an	oliphant	,	”	—	for	so	in	old	time	people	pronounced	elephant	.
他们	称为	它	一个	巨象	,	”	—	为了	所以	在	老的	时间	人们	发音	大象	.

他们称之为“oliphant”，因为在古代，人们就是这样发音“elephant”的。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [θɔːt] [greɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [biːst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt]

“	The	Lord	King	thought	great	things	of	this	beast	,	and	had	a	house	built
”	这	主	国王	想法	伟大的	事物	的	这	兽	,	和	有	一个	房子	建造

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	,
为了	它	,

“君王看重这兽，为它建造了一座宫殿，

['fɔːti] [fiːt] [baɪ] ['twenti] , [æt; ət][ðə; ði]['taʊə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] [strɒŋ] ,

forty	feet	by	twenty	,	at	the	Tower	:	it	was	made	very	strong	,
四十	脚	经过	二十	,	在	这	塔	:	它	曾是	制成	非常	强的	,

塔楼处，40英尺乘20英尺：它建造得非常坚固。

[lest] [ðə; ði] [greɪt] [biːst] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sleɪ] [men] .

lest	the	great	beast	should	break	forth	and	slay	men	.
免得	这	伟大的	兽	应该	休息	前进	和	杀戮	男人	.

免得那头巨兽冲出来杀人。

[bʌt; bət] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [biːst] [ɪ'nʌf] .

But	truly	it	seemed	a	peaceable	beast	enough	.
但	真的	它	似乎	一个	和平的	兽	足够的	.

但它看起来确实是一种性情温和的动物。

“ [wiː; wi] [dwelt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] .

“	We	dwelt	much	more	quietly	at	Windsor	,	after	the	departure	of	the	Lady	Alianora	.
“	我们	居住	很多	更多的	悄悄	在	温莎	,	后	这	离开	的	这	女士	阿莉安娜	.

“自从阿莉安娜夫人离开后，我们在温莎的生活平静了很多。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ['edwəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['mɑːriot] [diː] ['fɛrɑːrz] ,

For	she	went	abroad	with	the	Lord	Edward	her	husband	,	and	Mariot	de	Ferrars	,
为了	她	去	国外	和	这	主	爱德华	她	丈夫	,	和	万豪	德	费拉尔斯	,

因为她与丈夫爱德华勋爵和玛丽奥特·德·费拉尔斯一起出国了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] ;

who	had	been	there	for	some	time	—	she	went	too	;
WHO	有	到过	那里	为了	一些	时间	—	她	去	也	;

她已经在那里待了一段时间了——她也去了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] ['edmənd] [wɒz; wəz] [meɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪsəli] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [pəʊp] ,

and	the	King's	son	Edmund	was	made	King	of	Sicily	by	the	Lord	Pope	,
和	这	国王学院	儿子	埃德蒙	曾是	制成	国王	的	西西里岛	经过	这	主	教皇	,

国王的儿子埃德蒙被教皇册封为西西里国王。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] ;

and	he	and	the	other	lads	were	taken	away	;
和	他	和	这	其他	小伙子们	是	已采取	离开	;

他和几个小伙子被带走了；

['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [eɪljɑnɔrə] [diː] ['mɒntfət] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

our	little	Lady	and	her	cousin	Alianora	de	Montfort	alone	were	left	.
我们的	小的	女士	和	她	表哥	阿莉安娜	德	蒙特福特	独自的	是	左边	.

只剩下我们的小天使和她的表妹阿莉安娜·德·蒙福特了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] ['mʌni] [baɪ] ['edmənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

The	King	thought	to	have	made	money	by	Edmund	his	son	;
这	国王	想法	到	有	制成	钱	经过	埃德蒙	他的	儿子	;

国王认为他通过儿子埃德蒙发了财；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [bɔɪ] [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [klæd] [hɪm] [ɪn] [si'siljən] [dres] ,

he	was	a	fair	boy	in	very	truth	,	and	he	clad	him	in	Sicilian	dress	,
他	曾是	一个	公平的	男生	在	非常	真相	,	和	他	覆膜	他	在	西西里	裙子	,

他确实是个俊俏的男孩，他给他穿上了西西里传统服饰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] ,

which	was	graceful	and	comely	,	and	showed	him	before	the	Parliament	,
哪个	曾是	优美	和	漂亮	,	和	显示	他	前	这	议会	,

那件礼服优雅得体，让他得以在议会面前亮相。

[in'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['meni] [ɪk'spensɪz] .

entreating	them	to	find	him	money	for	all	these	many	expenses	.
恳求	他们	到	寻找	他	钱	为了	全部	这些	许多	开支	.

恳求他们帮他筹钱支付这些开销。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [dɪd][nɒt] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] .

But	the	Parliament	did	not	seem	disposed	to	pay	for	seeing	the	young	Lord	.
但	这	议会	做过	不是	似乎	处置	到	支付	为了	看到	这	年轻的	主	.

但议会似乎并不愿意为接见这位年轻的勋爵付费。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[aɪ] [hɜːd] ['mɑːstə(r)] ['rʌsəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

I	heard	Master	Russell	say	that	he	thought	it	strange	the	Lord	King	should	make
我	听到	掌握	罗素	说	那	他	想法	它	奇怪的	这	主	国王	应该	制作

['mɜːtʃəndaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] ['bjuːti] ,

merchandise	of	his	child's	beauty	,
商品	的	他的	孩子的	美丽	,

我听罗素少爷说，他觉得国王陛下利用自己孩子的容貌牟利很奇怪。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] .

as	though	he	were	some	curious	animal	to	be	seen	in	a	show	.
作为	尽管	他	是	一些	好奇的	动物	到	是	已见	在	一个	展示	.

就好像他是某种奇特的动物，要在展览上展出一样。

[bʌt; bət] ['bɜːθə] , [maɪ][dɪə(r)] [hɑːt] !

But	Bertha	,	my	dear	heart	!
但	伯莎	,	我的	亲爱的	心	!

但是，我的宝贝女儿贝莎！

[wiː; wi] [kliːn] [fə'gɒt] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] ['hʌni] — [ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]

we	clean	forgot	to	buy	any	honey	—	and	only	this	minute	is	it	come	to	my
我们	干净的	忘了	到	买	任何	蜂蜜	—	和	仅有的	这	分钟	是	它	来	到	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我们竟然忘了买蜂蜜——直到此刻我才想起来。

[taɪ] [ɒn] [ðaɪn] [hʊd] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌgɪst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][hɑːf] -

Tie	on	thine	hood	,	I	pray	thee	,	and	run	to	the	druggist	for	an	half	-
领带	在	你的	兜帽	,	我	祈祷	你	,	和	跑步	到	这	药剂师	为了	一个	一半	-

['dʌz(ə)n] [paʊndz] .

dozen	pounds	.
打	磅	.

请你戴上兜帽，赶紧去药店买六英镑。

〞 [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['hʌni] [held][ɪn] - ['kʊkəri] [ænd; ənd]['daɪət][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt]

〞	When	it	is	understood	that	honey	held	in	Avice's	cookery	and	diet	the	place	that
〞	什么时候	它	是	理解	那	蜂蜜	握住	在	-	烹饪	和	饮食	这	地方	那

['ʃʊgə(r)] [dʌz] [ɪn]['aʊəz] ,

sugar	does	in	ours	,
糖	做	在	我们的	,

“当人们认识到蜂蜜在阿维斯人的烹饪和饮食中扮演着与糖在我们饮食中相同的角色时，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['remədiɪŋ] [ðɪs] [mis'teik] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

the	necessity	of	remedying	this	mistake	will	be	seen	.
这	必要性	的	补救措施	这	错误	将要	是	已见	.

纠正这一错误的必要性将会显现出来。

['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət] ['welθi] ['piːp(ə)l] .

Sugar	was	much	too	expensive	to	be	used	by	any	but	wealthy	people	.
糖	曾是	很多	也	昂贵的	到	是	用过的	经过	任何	但	富裕	人们	.

糖的价格非常昂贵，只有富人才用得起。

[nəʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðə; ði] [rəʊbz] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ægnəs] [ænd; ənd] ['eɪvɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɪ'mædʒɪnəri] ['aɪtəmz] [ɪn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

The	robes	provided	for	Agnes	and	Avice	are	the	sole	imaginary	items	in	this	account	.
这	长袍	假如	为了	艾格尼丝	和	建议	是	这	唯一	假想	项目	在	这	帐户	.

故事中唯一虚构的物品是为艾格尼丝和艾维斯准备的长袍。

['send(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [sɪlk] .

Sendal	was	a	very	thin	silk	.
森达尔	曾是	一个	非常	薄的	丝绸	.

Sendal是一种非常薄的丝绸。

['tʃæptə(r)] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[set] [friː] .

Set	Free	.
放	自由的	.

获得自由。

[æz; əz] ['bɜːθə] [keɪm] [bæk] , ['keəfəli] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['hʌni] ,

As	Bertha	came	back	,	carefully	carrying	her	jar	of	honey	,
作为	伯莎	来了	后退	,	小心	携带	她	罐	的	蜂蜜	,

贝莎小心翼翼地提着那罐蜂蜜回来了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['tjuːmʌlt][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] ,

she	heard	a	considerable	tumult	in	a	street	on	her	left	hand	,
她	听到	一个	大量	骚乱	在	一个	街道	在	她	左边	手	,

她听到左侧街道上传来一阵相当大的骚动，

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] - ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

which	led	to	the	Jews	'	quarter	of	the	city	.
哪个	引领	到	这	犹太人	-	四分之一	的	这	城市	.

这就引出了城里的犹太人聚居区。

[ɪn] ['evri] [taʊn] , [ðə; ði][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

In	every	town	,	the	Jews	were	shut	up	in	a	particular	part	of	it	;
在	每一个	镇	,	这	犹太人	是	关闭	向上	在	一个	特别的	部分	的	它	;

在每个城镇，犹太人都被限制在城镇的特定区域内；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʌndən] [ɪt'self] , [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dʒuːz][lɪvd; 'laɪvd]

and	after	London	itself	,	the	towns	in	which	the	greatest	number	of	Jews	lived
和	后	伦敦	本身	,	这	城镇	在	哪个	这	最	数字	的	犹太人	居住地

[wɜːr); wə(r)] ['lɪŋkən] ,

were	Lincoln	,
是	林肯	,

伦敦之后，犹太人口最多的城镇是林肯。

[jɔːk] , ['nɒrɪdʒ] , ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [nɔθ'hæmptən] .

York	,	Norwich	,	Oxford	,	and	Northampton	.
约克	,	诺维奇	,	牛津	,	和	北安普顿	.

约克、诺里奇、牛津和北安普顿。

[sɪns] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] (['riːəl][ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) ['mɜːdə(r)]

Since	the	dreadful	persecution	arising	from	the	(	real	or	supposed	)	murder
自从	这	可怕	迫害	产生	从	这	（	真实的	或者	据称	）	谋杀

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [hjuː] ,

of	little	Hugh	,
的	小的	休	,

自从小休被（真实或假想的）谋杀案引发可怕的迫害以来，

['lɪŋkən] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['tjuːmʌlt] ;

Lincoln	had	been	comparatively	quiet	from	such	tumults	;
林肯	有	到过	比较	安静的	从	这样的	骚乱	;

林肯对此类动荡事件相对保持沉默；

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][frɒm; frəm] ['hɪəseɪ] .

and	Bertha	was	too	young	to	know	anything	about	it	but	from	hearsay	.
和	伯莎	曾是	也	年轻的	到	知道	任何事物	关于	它	但	从	传闻	.

而伯莎年纪太小，对此一无所知，只是道听途说。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] [freʃ] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'raɪz] ,

Wondering	if	some	fresh	commotion	was	going	to	arise	,
好奇	如果	一些	新鲜的	骚动	曾是	去	到	出现	,

心想会不会又有什么新的骚动发生呢，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] , ['bɜːθə] ['kwikən]

and	anxious	to	be	safe	at	home	before	it	should	begin	,	Bertha	quickened
和	焦虑的	到	是	安全的	在	家	前	它	应该	开始	,	伯莎	加速

[hɜː(r); hə(r)] [steps] .

her	steps	.
她	步骤	.

为了在一切开始之前安全回到家，伯莎加快了脚步。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] [mɔː(r)] [striːts] [tuː; tə] [krɒs] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ,

There	were	only	three	more	streets	to	cross	,	one	of	which	was	a	dark	,
那里	是	仅有的	三	更多的	街道	到	叉	,	一	的	哪个	曾是	一个	黑暗的	,

只剩下三条街要穿过了，其中一条是昏暗的，

['nærəʊ] ['æli] ['liːdɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] - ['kwɔːtə(r)] .

narrow	alley	leading	directly	to	the	Jews	'	quarter	.
狭窄的	胡同	领导	直接地	到	这	犹太人	-	四分之一	.

一条狭窄的小巷直通犹太人居住区。

[æz; əz] ['bɜːθə] [krɒst] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

As	Bertha	crossed	this	,	she	heard	a	low	,	frightened	call	upon	her	name	,
作为	伯莎	交叉	这	,	她	听到	一个	低的	,	害怕	称呼	之上	她	姓名	,

当伯莎穿过这片区域时，她听到有人低声惊恐地呼唤她的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [krept] [aʊt] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

and	a	slight	figure	crept	out	and	crouched	at	her	feet	.
和	一个	轻微	数字	悄悄地爬	出去	和	蹲着	在	她	脚	.

一个瘦小的身影悄悄溜了出来，蹲在她脚边。

“ [əʊ] [ˈbɜːθə] ！ ” [sed] [ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs] ， [ˈbrəʊkən][baɪ][sɒbz] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] [ˈkætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ O Bertha ! ” said a girl's voice , broken by sobs and terrified catching of the
“ 哦 伯莎 ！ ” 说 一个 女孩们 嗓音 ， 破碎的 经过 啜泣 和 恐惧 捕捉 的 这
[breθ] ，
breath ,
气息 ，

“哦，贝莎！”一个女孩的声音断断续续，夹杂着抽泣和恐惧的喘息。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ; [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ you are kind - hearted ; I know you are .
“ 你 是 种类 - 心地 ; 我 知道 你 是 .

“你心地善良；我知道你是。”

[juː; jʊ] [seɪvd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒg] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] .
You saved a little dog that the dreadful boys were trying to drown .
你 已保存 一个 小的 狗 那 这 可怕 男孩们 是 尝试 到 溺水 .

你救了一只小狗，那几个可恶的男孩正试图把它淹死。

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][dɒg][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? ”
Will you save me , though I am beneath a dog in your eyes ? ”
将要 你 节省 我 , 尽管 我 是 下面 一个 狗 在 你的 眼睛 ? ”

即使我连狗都不如，你也会救我吗?

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [əˈstɒnɪʃt] [ˈbɜːθə] .
“ Who are you ? ” asked astonished Bertha .
“ WHO 是 你 ? ” 问 惊讶 伯莎 .

“你是谁？”贝莎惊讶地问道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ˈhestə(r)] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈeərən] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ I am Hester , the daughter of Aaron , ” said the girl ,
“ 我 是 海丝特 , 这 女儿 的 亚伦 , ” 说 这 女孩 ,

“我是海丝特，亚伦的女儿，”女孩说。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈdedlɪ] [reɪd][ɒn][ˈaʊə(r)][ˈkwɔːtə(r)] .
“ and there is a deadly raid on our quarter .
“ 和 那里 是 一个 致命 袭击 在 我们的 四分之一 .

“我们所在的街区遭到了致命的袭击。”

[ðeɪ] [əˈkjuːz] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [welz] .
They accuse us of poisoning the wells .
他们 控 我们 的 中毒 这 水井 .

他们指责我们毒害水井。

[əʊ] [ˈbɜːθə] , [ðeɪ] [leɪ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][ˈnevə(r)][duː; də] !
O Bertha , they lay things to us that we never do !
哦 伯莎 , 他们 躺 事物 到 我们 那 我们 绝不 做 !

哦，贝莎，他们把我们从未做过的事情强加给我们!

[seɪv] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [seɪk] ！ ”
Save me , for my womanhood's sake ! ”
节省 我 , 为了 我的 - 清酒 ！ ”

救救我，看在我的女人心上!

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ！ ” [sed] [ˈbɜːθə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
“ Poor soul ! ” said Bertha , looking down at her .
“ 贫穷的 灵魂 ！ ” 说 伯莎 , 寻找 向下 在 她 .

“可怜的孩子！”伯莎低头看着她说道。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɑːnt] [ˈeɪvɪs] .
“ Come with me to Aunt Avice .
“ 来 和 我 到 阿姨 建议 .

“跟我一起去艾维斯阿姨家吧。”

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ðiː] ['tæri] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːnə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɪz]['əʊvə(r)] .

Maybe	**she**	**will**	**let**	**thee**	**tarry**	**in**	**some**	**corner**	**till**	**the**	**tumult**	**is**	**over**	**.**
或许	她	将要	让	你	焦油	在	一些	角落	直到	这	骚乱	是	超过	.

或许她会让你在某个角落待到骚乱平息。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] .

I	**dare**	**say**	**it**	**will**	**not**	**be**	**much**	**.**
我	敢	说	它	将要	不是	是	很多	.

我敢说不会太多。

" ['bɜːθə] [spəʊk] [ɪn]['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəs] [təʊnz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['pɪti] .

"	**Bertha**	**spoke**	**in**	**rather**	**contemptuous**	**tones**	**,**	**though**	**they**	**were**	**not**	**wanting**	**in**	**pity**	**.**
"	伯莎	辐	在	相当	轻蔑的	音调	,	尽管	他们	是	不是	想要	在	遗憾	.

“贝莎说话的语气相当轻蔑，但其中也不乏怜悯之情。”

['evribɒdi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ðen] [tuː; tə][ræŋk][dʒuːz] [wɪð] ['vɜːmɪn] ,

Everybody	**in**	**England**	**was**	**taught**	**then**	**to**	**rank**	**Jews**	**with**	**vermin**	**,**
大家	在	英格兰	曾是	教授	然后	到	秩	犹太人	和	害虫	,

当时英国人都被教导要把犹太人与害虫相提并论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['eni] ['kaɪndnəs] .

and	**to**	**look**	**upon**	**it**	**as**	**a**	**weakness**	**to**	**show**	**them**	**any**	**kindness**	**.**
和	到	看	之上	它	作为	一个	弱点	到	展示	他们	任何	仁慈	.

并认为对他们表现出任何善意都是一种软弱的表现。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] ['bɜːθə] [led]['hestə(r)][ɪn] .

The	**two**	**girls**	**reached**	**the**	**door**	**in**	**safety**	**,**	**and**	**Bertha**	**led**	**Hester**	**in**	**.**
这	二	女孩们	达到	这	门	在	安全	,	和	伯莎	引领	海丝特	在	.

两个女孩安全到达门口，伯莎领着海丝特走了进去。

“ [ɑːnt] ['eɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ði][dʒuːz] - ['kwɔːtə(r)] ,

“	**Aunt**	**Avice**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**there**	**is**	**a**	**commotion**	**in**	**the**	**Jews**	**'**	**quarter**	**,**
"	阿姨	建议	,	"	她	说	,	"	那里	是	一个	骚动	在	这	犹太人	-	四分之一	,

“艾维斯阿姨，”她说，“犹太人区发生了骚乱。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒuː] ['meɪdn] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**here**	**is**	**a**	**Jew**	**maiden**	**that**	**wants**	**to**	**know**	**if**	**we**	**will**	**shelter**	**her**	**.**
和	这里	是	一个	犹	少女	那	想要	到	知道	如果	我们	将要	庇护所	她	.

这位犹太少女想知道我们是否愿意收留她。

[ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [hɜːt] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?

I	**suppose**	**she**	**won't**	**hurt**	**us**	**much**	**,**	**will**	**she**	**?**
我	认为	她	惯于	伤害	我们	很多	,	将要	她	?

我想她应该不会对我们造成太大伤害吧?

" [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː][wɒz; wəz] ['fænsid] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪzənəs] .

"	**The**	**very**	**breath**	**of**	**a**	**Jew**	**was**	**fancied**	**to**	**be**	**poisonous**	**.**
"	这	非常	气息	的	一个	犹	曾是	幻想	到	是	有毒	.

人们认为犹太人的呼吸都有毒。

['eɪvɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,

Avice	**looked**	**at**	**the**	**pale**	**,**
建议	看起来	在	这	苍白	,

艾维斯看着苍白的脸色，

['terɪfaɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd][kɑːst] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

terrified	**face**	**and**	**trembling**	**limbs**	**of**	**the**	**girl**	**who**	**had**	**cast**	**herself**	**on**	**her**
恐惧	脸	和	发抖	四肢	的	这	女孩	WHO	有	投掷	她自己	在	她

['mɜːsi] .

mercy	**.**
怜悯	.

女孩脸上满是惊恐，四肢颤抖，她已经把自己置于她的怜悯之下。

“ [wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] [nɒt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	I	dare	say	not	,	”	said	she	;	“	at	any	rate	,	we	will	risk	it	.
”	出色地	,	我	敢	说	不是	,	”	说	她	;	“	在	任何	速度	,	我们	将要	风险	它	.

“嗯，我不敢说不会，”她说；“无论如何，我们都要冒险一试。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ; [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ,

Perhaps	the	good	Lord	may	not	be	very	angry	;	or	if	He	is	,
也许	这	好的	主	可能	不是	是	非常	生气的	;	或者	如果	他	是	,

或许仁慈的上帝并不十分愤怒；或者即便祂愤怒，

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [mɔː(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd][beg]['aʊə(r)] ['leɪdi] [seɪnt] ['meəri][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd]

we	must	say	more	prayers	,	and	beg	our	Lady	Saint	Mary	to	intercede
我们	必须	说	更多的	祈祷	,	和	求	我们的	女士	圣	玛丽	到	说情

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

我们必须多多祈祷，恳求圣母玛利亚为我们代祷。

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] .

Come	in	,	child	.
来	在	,	孩子	.

进来，孩子。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪvɪs] !

”	Poor	Avice	!
”	贫穷的	建议	!

“糟糕的建议！”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] .

she	knew	no	better	.
她	知道	不	更好的	.

她当时并不知道还有更好的选择。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] ,

She	had	been	taught	that	the	Lord	who	died	for	her	was	a	stern	,
她	有	到过	教授	那	这	主	WHO	死亡	为了	她	曾是	一个	船尾	,

['æŋgri] [dʒʌdʒ] ,

angry	Judge	,
生气的	法官	,

她从小就被教导说，为她而死的主是一位严厉、愤怒的审判官。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːsi] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['mʌðə(r)] .

and	that	all	the	mercy	rested	in	His	human	mother	.
和	那	全部	这	怜悯	休息	在	他的	人类	母亲	.

祂所有的慈悲都蕴藏在祂的生母身上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] ['kruːsɪfaɪd] [kraɪst] ; [səʊ] , [θɔːt] ['eɪvɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt]

And	the	Jews	had	crucified	Christ	;	so	,	thought	Avice	,	He	must	hate
和	这	犹太人	有	被钉在十字架上	基督	;	所以	,	想法	建议	,	他	必须	恨

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

犹太人把基督钉在了十字架上；所以，艾维斯心想，他一定恨他们！

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['krɪstʃənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ə'gen] , “ ['fɑːðə(r)] ,

Perhaps	,	of	such	Christians	as	she	was	,	He	may	have	said	again	,	“	Father	,
也许	,	的	这样的	基督徒	作为	她	曾是	,	他	可能	有	说	再次	,	“	父亲	,

[fə'gɪv] [ðem; ðəm] ;

forgive	them	;
原谅	他们	;

或许，对于像她这样的基督徒，祂可能又说：“父啊，赦免他们；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

for	they	know	not	what	they	do	.
为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	.

因为他们不知道自己在做什么。

〞 ['hestə(r)] [keɪm] [ɪn] ['kwaɪətli] .

〞	Hester	came	in	quietly	.
〞	海丝特	来了	在	悄悄	.

海丝特静静地走了进来。

“ [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

“	May	God	bless	you	!
〞	可能	上帝	保佑	你	!

愿上帝保佑你!

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

〞	she	said	.
〞	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [briːð] [ɒn] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	I	will	try	not	to	breathe	on	you	,	for	I	know	what	you	think	.
〞	我	将要	尝试	不是	到	呼吸	在	你	,	为了	我	知道	什么	你	思考	.

“我会尽量不向你吹气，因为我知道你在想什么。”

〞 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['miːkli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] ,

〞	And	she	sat	down	meekly	on	the	floor	,	in	a	dark	corner	,
〞	和	她	卫星	向下	温顺地	在	这	地面	,	在	一个	黑暗的	角落	,

于是她温顺地坐在地上，在一个黑暗的角落里。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['eni] [help] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'luːt] ['eniθɪŋ]

not	daring	to	offer	any	help	,	lest	they	should	imagine	that	she	would	pollute	anything
不是	大胆	到	提供	任何	帮助	,	免得	他们	应该	想象	那	她	会	污染	任何事物

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] .

she	touched	.
她	感动	.

她不敢伸出援手，唯恐他们以为她会玷污她所触及的一切。

['eɪvɪs] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [bred] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɒg] ;

Avice	threw	her	a	cake	of	bread	,	as	she	might	have	done	to	a	dog	;
建议	扔	她	一个	蛋糕	的	面包	,	作为	她	可能	有	完毕	到	一个	狗	;

艾维斯扔给她一块面包，就像她可能扔给狗一样；

[ænd; ənd] ['hestə(r)] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪndə(r)] [ækt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

and	Hester	knew	that	it	was	a	kinder	act	than	she	would	have	received
和	海丝特	知道	那	它	曾是	一个	幼儿园	行为	比	她	会	有	已收到

[frɒm; frəm] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ə'raʊnd] .

from	most	of	the	Christians	around	.
从	最多	的	这	基督徒	大约	.

海丝特知道，这比她从周围大多数基督徒那里得到的待遇要好得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kwaɪt] [bed] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːθə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk]

It	was	not	yet	quite	bed	-	time	,	and	Bertha	sat	down	again	to	her	work
它	曾是	不是	然而	相当	床	-	时间	,	和	伯莎	卫星	向下	再次	到	她	工作

,

,

,

还没到睡觉时间，伯莎又坐下来继续工作。

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [teɪl] .

begging	her	aunt	to	finish	the	tale	.
乞讨	她	阿姨	到	结束	这	故事	.

她恳求姑姑把故事讲完。

[ðeɪ] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['hestə(r)] .

They	took	no	notice	of	Hester	.
他们	采取	不	注意	的	海丝特	.

他们对海丝特视而不见。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] , ” [sed] ['eɪvɪs] ; “ [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [tel] .

“	It	is	almost	finished	,	”	said	Avice	;	“	there	is	little	more	to	tell	.
“	它	是	几乎	完成的	,	”	说	建议	;	“	那里	是	小的	更多的	到	告诉	.

“差不多完成了，”艾维斯说；“没什么好说的了。”

[ðə; ði]['wɪntə(r)][gɒt]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [helθ] [feɪld] [ə'gen] .

The	winter	got	over	,	but	spring	was	scarcely	begun	when	our	little	Lady's	health	failed	again	.
这	冬天	得到	超过	,	但	春天	曾是	几乎	开始	什么时候	我们的	小的	女士的	健康	失败的	再次	.

冬天过去了，春天才刚刚开始，我们的小圣母玛利亚的健康就再次恶化了。

[ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wɪnzə(r)] ,

The	Lord	King	was	so	anxious	about	her	that	when	he	was	away	from	Windsor	,
这	主	国王	曾是	所以	焦虑的	关于	她	那	什么时候	他	曾是	离开	从	温莎	,

国王陛下非常担心她，以至于当他离开温莎时，

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; ; ;

he	bade	the	Lady	Queen	to	send	him	a	special	messenger	with	news	of	her	;	;	;
他	巴德	这	女士	女王	到	发送	他	一个	特别的	信使	和	消息	的	她	;	;	;

他命令女王夫人派一名特使给他带来她的消息；

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

and	so	delighted	was	he	to	hear	of	her	recovery	,
和	所以	高兴极了	曾是	他	到	听到	的	她	恢复	,

听到她康复的消息，他欣喜若狂。

[ðæt] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [gʊd] [rəʊb][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

that	he	commanded	a	good	robe	to	be	given	to	the	messenger	,
那	他	命令	一个	好的	长袍	到	是	给定	到	这	信使	,

他吩咐人给使者一件华贵的袍子，

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	offered	in	thanksgiving	an	image	of	silver	,	wrought	in	the	form	of	a	woman	,
和	提供	在	感恩	一个	图像	的	银	,	锻	在	这	形式	的	一个	女士	,

为了表达感恩，他们献上了一尊银制女子像。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [seɪnt] ['edwəd] . ”

to	the	shrine	of	Saint	Edward	.	”
到	这	神社	的	圣	爱德华	.	”

前往圣爱德华神龛。

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][rɪ'kʌvə(r)] , [ɑːnt] ? ”

“	Then	she	did	recover	,	Aunt	?	”
“	然后	她	做过	恢复	,	阿姨	?	”

“那她后来康复了吗，姑姑？”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

“	Ay	,	but	it	was	for	the	last	time	.
“	哎	,	但	它	曾是	为了	这	最后的	时间	.

“唉，但这却是最后一次了。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [druː] [ɒn] ,

As	the	summer	drew	on	,
作为	这	夏天	画	在	,

随着夏季的深入，

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [kwiːn] [ɑːskt] [ˈmɑːstə(r)] [ˈtɒməs] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi]

the	Lady	Queen	asked	Master	Thomas	if	he	thought	it	well	that	the	little	Lady
这	女士	女王	问	掌握	托马斯	如果	他	想法	它	出色地	那	这	小的	女士

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [əˈgen] ,

should	have	change	again	,
应该	有	改变	再次	,

王后问托马斯先生，他是否认为小小姐再次换装是件好事。

[ænd; ənd][biː; bi] [sent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz][pɑːst] .

and	be	sent	into	the	country	till	the	heat	was	past	.
和	是	发送	进入	这	国家	直到	这	热	曾是	过去的	.

被派往乡下待到酷暑过去。

[ˈmɑːstə(r)] [ˈtɒməs] [ˈɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekən] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi]

Master	Thomas	answered	that	he	reckoned	it	unnecessary	;	and	the	Lady
掌握	托马斯	回答	那	他	估计	它	不必要	;	和	这	女士

[kwiːn] [dɪˈpɑːtɪd] , [wel] [pliːzd] .

Queen	departed	,	well	pleased	.
女王	已离开	,	出色地	高兴	.

托马斯先生回答说，他认为没有必要；女王夫人很高兴地离开了。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈtɒməs] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈdʒuːliən]

But	as	soon	as	she	was	gone	,	Master	Thomas	said	to	me	and	Julian
但	作为	很快	作为	她	曾是	已消失	,	掌握	托马斯	说	到	我	和	朱利安

[ðə; ði] [ˈrɒkə(r)] ,

the	Rocker	,
这	摇滚乐	,

但她刚一走，托马斯少爷就对我和摇滚歌手朱利安说：

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtendɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] — - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən]

who	were	tending	our	little	Lady	—	'	She	will	have	a	better	change	than
WHO	是	倾向于	我们的	小的	女士	—	-	她	将要	有	一个	更好的	改变	比

[tuː; tə] .

to	Swallowfield	.
到	燕子田	.

那些照顾我们小夫人的人——“她有希望得到更好的照顾，而不是去燕子田。”

- [kwəʊθ] [ˈdʒuːliən] , - [seɪ] [juː; jʊ][səʊ] , [ˈmɑːstə(r)] ?

'	Quoth	Julian	,	'	Say	you	so	,	Master	?
-	引用	朱利安	,	-	说	你	所以	,	掌握	?

朱利安说道：“您真这么说，主人？”

[ˈwɪðə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [ˈpɜːpəs] [ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

Whither	do	you	purpose	sending	her	?
往哪里去	做	你	目的	发送	她	?

你打算把她送到哪里?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈsædli] [ɒn][ðə; ði][tʃaɪld] , - [ai] [ˈpɜːpəs] [ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

'	And	he	said	,	looking	sadly	on	the	child	,	'	I	purpose	sending	her	?
-	和	他	说	,	寻找	令人遗憾的是	在	这	孩子	,	-	我	目的	发送	她	?

他悲伤地看着孩子说：“我打算把她送走吗？”

['truːli] , [gʊd] ['dʒuːliən] , [nəʊ] ['wɪðə(r)] .

Truly	**,**	**good**	**Julian**	**,**	**no**	**whither**	**.**
真的	,	好的	朱利安	,	不	往哪里去	.

真是个好朱利安，没有去处。

[bʌt; bət][eə(r)] [lɒŋ] [taɪm] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] [gɒd] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

But	**ere**	**long**	**time**	**be**	**over**	**,**	**the**	**Lord**	**our**	**God**	**will**	**send**	**for**	**her**	**,**
但	埃雷	长的	时间	是	超过	,	这	主	我们的	上帝	将要	发送	为了	她	,

但不久之后，我们的主上帝就会把她接去。

[baɪ] [ðæt] ['eɪndʒl] [ðæt] ['teɪkɪθ] [nəʊ] [braɪb] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mændeɪt] .

by	**that**	**angel**	**that**	**taketh**	**no**	**bribe**	**to**	**delay**	**execution**	**of**	**His**	**mandate**	**.**
经过	那	天使	那	拿	不	贿赂	到	延迟	执行	的	他的	授权	.

那位天使绝不接受贿赂，坚持执行祂的旨意。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] : [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] .

'	**And**	**then**	**I**	**knew**	**his**	**meaning**	**:**	**my**	**darling**	**was**	**to**	**die**	**.**
-	和	然后	我	知道	他的	意义	:	我的	亲爱的	曾是	到	死	.

“然后我明白了他的意思：我的爱人要死了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sləʊ] .

But	**the**	**steps**	**of**	**the**	**angel**	**were**	**very**	**slow**	**.**
但	这	步骤	的	这	天使	是	非常	慢的	.

但天使的步伐非常缓慢。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

The	**autumn**	**came**	**and**	**went**	**.**
这	秋天	来了	和	去	.

秋天来了又走了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [dʌl] ,

The	**child**	**seemed**	**languid**	**and**	**dull**	**,**
这	孩子	似乎	慵懒的	和	乏味的	,

孩子看起来无精打采，精神萎靡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['tʃæzjʊbl] [ɒv; əv]['sæmaɪt][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['edmənd]

and	**the**	**Lord**	**King**	**offered**	**a**	**chasuble**	**of**	**samite**	**to**	**the**	**blessed**	**Edmund**
和	这	主	国王	提供	一个	圣衣	的	萨米特	到	这	蒙福	埃德蒙

[ɒv; əv] - [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)][æt; ət] ['kæntəbəri] .

of	**Pontigny**	**at**	**his**	**altar**	**at**	**Canterbury**	**.**
的	-	在	他的	坛	在	坎特伯雷	.

国王陛下在坎特伯雷的祭坛上，向受祝福的蓬蒂尼的埃德蒙献上了一件撒玛利亚绸祭披。

" ['edmənd] [rɪtʃ] , ['ɑːftəwədz] [kɔːld] [seɪnt] ['edmənd] [ɒv; əv] - ,

"	**Edmund**	**Rich**	**,**	**afterwards**	**called**	**Saint**	**Edmund**	**of**	**Pontigny**	**,**
"	埃德蒙	富有的	,	然后	称为	圣	埃德蒙	的	-	,

“埃德蒙·里奇，后来被称为蓬蒂尼的圣埃德蒙，

[wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [wɪð] [huːm] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][æt; ət]

was	**an**	**Archbishop**	**of**	**Canterbury**	**with**	**whom**	**King**	**Henry**	**the**	**Third**	**was**	**at**
曾是	一个	大主教	的	坎特伯雷	和	谁	国王	亨利	这	第三	曾是	在

['veərɪəns] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

variance	**as**	**long**	**as**	**he**	**lived**	**,**
方差	作为	长的	作为	他	居住地	,

他是坎特伯雷大主教，亨利三世国王与他终其一生都存在分歧。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] ['henri] [ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['bekɪt] .

much	**in**	**the**	**same**	**way**	**as**	**Henry**	**the**	**Second**	**had**	**been**	**with**	**Becket**	**.**
很多	在	这	相同的	方式	作为	亨利	这	第二	有	到过	和	贝克特	.

就像亨利二世对待贝克特那样。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ə; eɪ] ['bænɪʃt] [mæn] , [ðə; ðɪ][pəʊp][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm][ə; eɪ][seɪnt] ,

Now	**he**	**was**	**dead**	**,**	**a**	**banished**	**man**	**,**	**the**	**Pope**	**had**	**declared**	**him**	**a**	**saint**	**,**
现在	他	曾是	死的	,	一个	被放逐	男人	,	这	教皇	有	声明	他	一个	圣	,

如今他已死去，成了被放逐之人，教皇却宣布他为圣人。

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] [meɪd] ['hʌmb(ə)l] ['ɒfəɹɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

and	**King**	**Henry**	**made**	**humble**	**offerings**	**at**	**his**	**shrine**	**.**
和	国王	亨利	制成	谦逊的	供品	在	他的	神社	.

亨利国王在他的神龛前献上了简朴的祭品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,

But	**it**	**is**	**amusing**	**to**	**find**	**that**	**with**	**respect**	**to**	**this**	**offering**	**at**	**least**	**,**
但	它	是	有趣	到	寻找	那	和	尊重	到	这	提供	在	至少	,

但有趣的是，至少就此次产品而言，

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ]['sæmaɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [praɪs] [ðæt]

his	**Majesty's**	**instructions**	**were**	**to**	**buy**	**the**	**samite**	**of**	**the**	**lowest**	**price**	**that**
他的	陛下的	指示	是	到	买	这	萨米特	的	这	最低	价格	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] !

could	**be**	**found**	**!**
可以	是	成立	!

陛下的指示是，要买到价格最低的萨米特布料！

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , ” [pə'sjuːd] ['eɪvɪs] ['sɒrəʊfəli] .

“	**It**	**was**	**all**	**of**	**no**	**use**	**,**	**”**	**pursued**	**Avice**	**sorrowfully**	**.**
”	它	曾是	全部	的	不	使用	,	”	追击	建议	悲伤地	.

“这一切都无济于事，”艾维斯悲伤地说道。

“ [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['mændeɪt] .

“	**The**	**angel**	**had**	**received**	**the**	**mandate**	**.**
”	这	天使	有	已收到	这	授权	.

“天使已接受使命。”

[greɪt] [fiːst] [wɜː(r); wə(r)][held][æt; ət]['iːstə(r)] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [biːvz] [ænd; ənd] ['fɪfti]

Great	**feasts**	**were**	**held**	**at**	**Easter**	**—**	**there**	**were**	**twenty**	**beeves**	**and**	**fifty**
伟大的	盛宴	是	握住	在	复活节	—	那里	是	二十	牛	和	五十

['mʌtənz] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['pʊlɪt] ,

muttons	**,**	**fifteen**	**hundred**	**pullets**	**,**
羊肉	,	十五	百	小母鸡	,

复活节期间举行了盛大的宴会——有二十头牛、五十只羊、一千五百只小母鸡，

[ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [bred] , [bɪ'saɪd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [bʌt; bət][eə(r)]

and	**six**	**hundred**	**shillings**	**'**	**worth**	**of**	**bread**	**,**	**beside**	**many**	**other**	**things**	**—**	**but**	**ere**
和	六	百	先令	-	值得	的	面包	,	旁	许多	其他	事物	—	但	埃雷

[wʌn] [mʌnθ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

one	**month**	**was**	**over**	**,**
一	月	曾是	超过	,

还有价值六百先令的面包，以及其他许多东西——但不到一个月，

[ðə; ðɪ] [fiːst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][fɑːst] .

the	**feast**	**became**	**a**	**fast**	**.**
这	盛宴	成为	一个	快速地	.

盛宴变成了斋戒。

[wen] [seɪnt] ['fɪlɪps] [deɪ] [dɔːnd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

When	**Saint**	**Philip's**	**day**	**dawned**	**my**	**darling**	**lay**	**in**	**her**	**bed**	**,**
什么时候	圣	菲利普的	天	黎明	我的	亲爱的	躺	在	她	床	,

圣菲利普日黎明时分，我的爱人躺在床上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn] [preə(r)] ;

with	**her**	**fair**	**eyes**	**turned**	**up**	**to**	**heaven**	**and**	**her**	**hands**	**folded**	**in**	**prayer**	**;**
和	她	公平的	眼睛	转向	向上	到	天堂	和	她	双手	折叠	在	祷告	;

她双目炯炯有神，仰望苍穹，双手合十祈祷；

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [gɒd] , [ɔː(r)] [jet] [mɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [tuː; tə]

and	who	may	know	what	she	said	to	God	,	or	yet	more	what	He	told	to
和	WHO	可能	知道	什么	她	说	到	上帝	,	或者	然而	更多的	什么	他	讲述	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

谁又能知道她对上帝说了什么，或者上帝对她说了什么呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .

She	had	never	been	taught	to	pray	;	she	could	not	be	.
她	有	绝不	到过	教授	到	祈祷	;	她	可以	不是	是	.

她从未被教导过如何祈祷；她也无法学会祈祷。

" - ['əʊnli] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [preə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

"	Avice's	only	notion	of	prayer	was	repeating	a	form	of	words	,
"	-	仅有的	概念	的	祷告	曾是	重复	一个	形式	的	字	,

“艾维斯对祈祷的唯一理解就是重复一种词句，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] .

and	keeping	time	by	a	string	of	beads	.
和	保持	时间	经过	一个	细绳	的	珠子	.

并用一串珠子来计时。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

“	But	I	shall	always	think	that	in	some	way	beyond	our	comprehension	,
"	但	我	将	总是	思考	那	在	一些	方式	超过	我们的	理解	,

但我始终认为，在某种程度上，这超出了我们的理解范围，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [gɒd] .

my	darling	could	speak	to	God	.
我的	亲爱的	可以	说话	到	上帝	.

我亲爱的孩子能和上帝对话。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] " — [wɪtʃ] [ɪz] [meɪ] 3rd — "

And	on	the	evening	of	the	Invention	of	the	Cross	"	—	which	is	May	3rd	—	"
和	在	这	晚上	的	这	发明	的	这	叉	"	—	哪个	是	可能	3rd	—	"

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] . "

she	spoke	to	Him	in	Heaven	.	"
她	辐	到	他	在	天堂	.	"

在十字架发明日（即 5 月 3 日）当晚，“她在天堂与祂交谈”。

“ [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] ['sɒrəʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ɑːnt] ?

“	And	did	the	Lady	Queen	sorrow	very	much	,	Aunt	?
"	和	做过	这	女士	女王	悲哀	非常	很多	,	阿姨	?

“那么，王后夫人当时非常悲伤吗，姑妈？”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ðəʊ] , [greɪt] ['leɪdɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)]

I	suppose	,	though	,	great	ladies	like	her	would	not	care	as	much	as	poor
我	认为	,	尽管	,	伟大的	女士们	喜欢	她	会	不是	关心	作为	很多	作为	贫穷的

['piːp(ə)l] . "

people	.	"
人们	.	"

不过，我想像她这样的伟大女性，应该不会像穷人那样在意这些吧。

“ [wʊdst] [ðaʊ] , [tʃaɪld] ?

“	Wouldst	thou	,	child	?
"	会	你	,	孩子	?

“孩子，你愿意吗？”

[ɑː] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] .

Ah	,	a	mother	is	a	mother	,	let	her	be	a	cottager	or	a	queen	.
啊	,	一个	母亲	是	一个	母亲	,	让	她	是	一个	农舍	或者	一个	女王	.

啊，母亲就是母亲，无论是农妇还是女王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈsɔrəu, ˈsɔː-][səʊ] [ˈsɔːli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ˈɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪl] ,

And	she	sorrowed	so	sorely	that	for	weeks	afterwards	she	lay	ill	,
和	她	悲伤的	所以	非常	那	为了	周	然后	她	躺	患病的	,

她悲痛欲绝，此后数周一直卧病在床。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪˈzɪʃən] [kʊd; kəd][əˈveɪl] [ˈnʌθɪŋ] .

and	all	the	skill	of	her	physicians	could	avail	nothing	.
和	全部	这	技能	的	她	医生	可以	可用	没有什么	.

她所有的医生都医术高超，却无济于事。

[ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] , [tuː] , [fel] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːʃ(ə)n] [ˈfiːvə(r)] , [wɪtʃ] [held] [hɪm] [ˈmeni] [deɪz] ,

The	Lord	King	,	too	,	fell	sick	of	a	tertian	fever	,	which	held	him	many	days	,
这	主	国王	,	也	,	跌倒	生病的	的	一个	第三纪	发烧	,	哪个	握住	他	许多	天	,

国王大人也患上了间日热，卧床多日。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˈæŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈdɪərɪst] [tʃaɪld] .

and	I	believe	it	was	out	of	sheer	anguish	for	his	dearest	child	.
和	我	相信	它	曾是	出去	的	透明	痛苦	为了	他的	亲爱的	孩子	.

我相信这是出于对他最亲爱的孩子的极度悲痛。

[hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [brɑːs] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [tuːm] ,

He	commanded	a	brass	image	of	her	to	be	placed	on	the	tomb	,
他	命令	一个	黄铜	图像	的	她	到	是	放置	在	这	墓	,

他下令在墓上放置她的铜像。

[bʌt; bət][eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] :

but	ere	it	was	finished	he	would	have	one	of	silver	:
但	埃雷	它	曾是	完成的	他	会	有	一	的	银	:

但完工之前，他就会得到一个银质的：

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˈfɪfti] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːmɪt] [ɒv; əv] [ˈtʃaːriŋ] ,

and	he	gave	fifty	shillings	a	year	to	the	hermit	of	Charing	,
和	他	给予	五十	先令	一个	年	到	这	隐士	的	查令	,

他每年给查令隐士五十先令。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [preɪ] [ˈdeɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] .

for	a	priest	to	pray	daily	for	her	in	the	chapel	of	the	hermitage	.
为了	一个	牧师	到	祈祷	日常的	为了	她	在	这	教堂	的	这	隐居处	.

〃
〃
〃

请一位神父每天在隐修院的小教堂里为她祈祷。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [ˈpɜːgət(ə)ri] , [ɑːnt] ?

“	Do	you	think	she	is	still	in	Purgatory	,	Aunt	?
〃	做	你	思考	她	是	仍然	在	炼狱	,	阿姨	?

“姑妈，你认为她还在炼狱里吗？”

〃 - [rɪˈlɪdʒən] , [æz; əz] [tɔːt] [nɒt][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv]

〃	Avice's	religion	,	as	taught	not	by	the	Word	of	God	,	but	the	traditions	of
〃	-	宗教	,	作为	教授	不是	经过	这	单词	的	上帝	,	但	这	传统	的

[men] ,

men	,
男人	,

“阿维斯的宗教，并非由上帝的圣言教导，而是由人的传统教导，

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

led	her	to	be	doubtful	on	that	point	.
引领	她	到	是	疑	在	那	观点	.

这让她对这一点产生了怀疑。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brəʊk] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [bɒndz] .

But	her	heart	broke	its	way	through	the	bonds	.
但	她	心	打破	它是	方式	通过	这	债券	.

但她的心还是挣脱了束缚，破碎了。

“ [wɒt] , [maɪ] [waɪt] [dʌv] ?

“	What	,	my	white	dove	?
”	什么	,	我的	白色的	鸽子	?

“什么，我的白鸽？”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'spɒtɪd] ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] ['nevə(r)] ['wɪlfəli] [sin] [ə'genst] [gɒd] [ænd; ənd]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ?

my	little	unspotted	darling	,	that	never	wilfully	sinned	against	God	and	holy	Church	?
我的	小的	未发现的	亲爱的	,	那	绝不	故意	罪过	反对	上帝	和	圣	教会	?

我那纯洁无瑕的小宝贝，从未故意得罪过上帝和圣教会?

[tʃaɪld] , [ɪf] ['aʊə(r)]['həʊli]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [pəʊp] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Child	,	if	our	holy	Father	the	Pope	were	to	tell	me	himself	that	she	was
孩子	,	如果	我们的	圣	父亲	这	教皇	是	到	告诉	我	他自己	那	她	曾是

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

孩子，如果我们的圣父教皇亲自告诉我她在那里，

[ai] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

I	would	not	believe	him	.
我	会	不是	相信	他	.

我不会相信他。

[duː; də][ðə; ði]['eɪndʒəls][gəʊ][tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] ?

Do	the	angels	go	to	Purgatory	?
做	这	天使	去	到	炼狱	?

天使会去炼狱吗?

[neɪ] , [ai][duː; də] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'fɜːməti] ,

Nay	,	I	do	verily	believe	that	,	seeing	her	infirmity	,
不	,	我	做	确实	相信	那	,	看到	她	虚弱	,

不，我确实相信，看到她的虚弱，

[kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Christ	our	Lord	did	all	the	work	of	salvation	for	her	,
基督	我们的	主	做过	全部	这	工作	的	救恩	为了	她	,

我们的主基督为她完成了所有的救赎工作，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

and	that	she	sings	now	before	our	Father's	face	.
和	那	她	唱歌	现在	前	我们的	父亲的	脸	.

她现在在天父面前歌唱。

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪvɪs] !

”	Poor	Avice	!
”	贫穷的	建议	!

“糟糕的建议！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .

she	could	get	no	further	.
她	可以	得到	不	更远	.

她再也走不动了。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [huː] [nəʊ] [gɑːdz] [wɜːd] , [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [gɒd]

But	we	,	who	know	God's	Word	,	know	that	there	is	but	one	Mediator	between	God
但	我们	,	WHO	知道	神的	单词	,	知道	那	那里	是	但	一	调解员	之间	上帝

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

但我们这些了解上帝话语的人知道，上帝与人之间只有一位中保。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [fʊl] , ['pɜːfɪkt] ,

and	that	He	has	offered	a	full	,	perfect	,
和	那	他	有	提供	一个	满的	,	完美的	,

祂已经提供了一个完整、完美的……

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .

and	sufficient	sacrifice	for	the	sins	of	the	whole	world	.
和	充足的	牺牲	为了	这	罪孽	的	这	所有的	世界	.

并为全世界的罪孽献上足够的祭品。

[bɪ'fɔː(r)] ['bɜːθə] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɑːk]['kɔːnə(r)] .

Before	Bertha	could	reply	,	an	answer	came	unexpectedly	from	the	dark	corner	.
前	伯莎	可以	回复	,	一个	回答	来了	不料	从	这	黑暗的	角落	.

贝莎还没来得及回答，黑暗的角落里就传来了一个意想不到的回答。

“ [jɔː(r); jə(r)][gɒd][mʌst; məst][biː; bi][hɑːd][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒuːəs] .

“	Your	God	must	be	hard	to	propitiate	,	”	said	the	young	Jewess	.
“	你的	上帝	必须	是	难的	到	安抚	,	”	说	这	年轻的	犹太女人	.

“你们的神一定很难取悦吧？”年轻的犹太女子说道。

“ [ɪn][əʊld] [taɪmz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] ['ɒfəd] , [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [klenzd] [frɒm; frəm]

“	In	old	times	,	after	the	sacrifice	was	offered	,	a	man	was	cleansed	from
“	在	老的	时代	,	后	这	牺牲	曾是	提供	,	一个	男人	曾是	已清洗	从

[sɪn] .

sin	.
罪	.

“在古代，献祭之后，人的罪就被洗净了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [klenz] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] . ”

He	had	not	to	cleanse	himself	by	his	own	pain	.	”
他	有	不是	到	洁净	他自己	经过	他的	自己的	疼痛	.	”

他无需通过自身的痛苦来洗净自己。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hiːðn] , ” [sed] ['eɪvɪs] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [tuː; tə]['ɑːgjuː]

“	But	you	are	heathens	,	”	said	Avice	,	feeling	it	a	condescension	to	argue
“	但	你	是	异教徒	,	”	说	建议	,	感觉	它	一个	居高临下	到	争论

[wɪð] [ə; eɪ][dʒuː] .

with	a	Jew	.
和	一个	犹	.

“但是你们是异教徒，”艾维斯说道，他觉得和犹太人争论是一种居高临下的侮辱。

“ ['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] . ”

“	Our	religion	is	better	than	yours	.	”
“	我们的	宗教	是	更好的	比	你的	.	”

“我们的宗教比你们的宗教好。”

“ [haʊ] ? ” [wɒz; wəz] ['hɛstərz] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

“	How	?	”	was	Hester's	rejoinder	.
“	如何	?	”	曾是	海丝特的	回复	.

“怎么可能？”海丝特反问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'di:md] [baɪ]['aʊə(r)] [lɔ:d] , [hu:] [daɪd][tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es]

“	Because	we	have	been	redeemed	by	our	Lord	,	who	died	to	save	us
”	因为	我们	有	到过	已赎回	经过	我们的	主	,	WHO	死亡	到	节省	我们

[frɒm; frəm] [hel] . ”

from	Hell	.	”
从	地狱	.	”

“因为我们的主救赎了我们，祂为了救我们脱离地狱而牺牲。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

“	It	does	not	sound	like	it	.
”	它	做	不是	声音	喜欢	它	.

听起来不像。

[ðen] [waɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)] ? ”

Then	why	had	the	little	child	to	go	there	?	”
然后	为什么	有	这	小的	孩子	到	去	那里	?	”

那为什么让那个小孩去那里呢?

“ [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ðeə(r)] !

“	She	did	not	go	there	!
”	她	做过	不是	去	那里	!

她没有去那里!

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['pɜ:gət(ə)ri] . ”

She	went	to	Purgatory	.	”
她	去	到	炼狱	.	”

她去了炼狱。

“ [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [peɪn] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ] ['raɪtli] .

“	She	went	to	pain	,	if	I	understood	you	rightly	.
”	她	去	到	疼痛	,	如果	我	理解	你	没错	.

“如果我理解正确的话，她经历了痛苦。”

[waɪ] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] [mə'saɪə] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ]

Why	did	your	Messiah	not	finish	His	work	,	and	keep	her	from	going
为什么	做过	你的	弥赛亚	不是	结束	他的	工作	,	和	保持	她	从	去

[tu:; tə] [peɪn] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ? ”

to	pain	altogether	?	”
到	疼痛	共	?	”

为什么你们的弥赛亚没有完成他的使命，让她彻底免受痛苦呢?

“ [aɪ] ['kænɒt] ['ɑ:nsə(r)] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['kwestʃənz] , ” [sed] ['eɪvɪs] .

“	I	cannot	answer	such	wicked	questions	,	”	said	Avice	.
”	我	不能	回答	这样的	邪恶	问题	,	”	说	建议	.

“我无法回答如此恶毒的问题，”艾维斯说道。

“ [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ti:tʃɪz] [ðæt] [gɑ:dz] [lʌv] ['pjuərifai][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] ,

“	The	Church	teaches	that	God's	love	purifies	His	servants	in	Purgatory	,
”	这	教会	教导	那	神的	爱	净化	他的	仆人	在	炼狱	,

教会教导说，上帝的爱在炼狱中净化祂的仆人，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðeə(r)] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)] [kli:n] [ðeɪ] [gəʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] . ”

and	as	soon	as	their	souls	are	clean	they	go	to	Heaven	.	”
和	作为	很快	作为	他们的	灵魂	是	干净的	他们	去	到	天堂	.	”

一旦他们的灵魂洁净，他们就能上天堂。”

“ ['aʊə(r)] [gɒd] [dʌz] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðæn; ðən] [ðæt] , ” [wɒz; wəz] ['hɛstərz] ['kwaɪət]['ɑ:nsə(r)] .

“	Our	God	does	better	for	us	than	that	,	”	was	Hester's	quiet	answer	.
”	我们的	上帝	做	更好的	为了	我们	比	那	,	”	曾是	海丝特的	安静的	回答	.

“我们的上帝会为我们做得更好，”海丝特平静地回答道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [ɪz] .

“	I	do	not	know	what	'	the	Church	'	is	.
”	我	做	不是	知道	什么	-	这	教会	-	是	.

我不知道“教会”是什么。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [gɑːdz] [lʌv] [ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['dʒentailz] .

But	I	suppose	God's	love	is	not	for	Gentiles	.
但	我	认为	神的	爱	是	不是	为了	外邦人	.

但我认为上帝的爱并非赐予外邦人。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .

”	And	she	relapsed	into	silence	.
”	和	她	复发	进入	沉默	.

她再次陷入沉默。

['eɪvɪs] [sæt][ænd; ənd][spæn] — [ænd; ənd] [θɔːt] .

Avice	sat	and	span	—	and	thought	.
建议	卫星	和	跨度	—	和	想法	.

阿维斯坐着，转了个圈，陷入了沉思。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət] ['eɪvɪs] [dɪd] ['ɒnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

Both	of	them	were	terribly	ignorant	;	but	Avice	did	honestly	desire	to
两个都	的	他们	是	可怕	无知	;	但	建议	做过	诚实地	欲望	到

[nəʊ] [gɑːdz] [wɪl] ,

know	God's	will	,
知道	神的	将要	,

他们俩都非常无知；但艾维斯确实真心渴望知道上帝的旨意。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [truːθ] [æz; əz][wɒz; wəz][ɪn] ['hɛstərz] [wɜːdz] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	such	truth	as	was	in	Hester's	words	troubled	her	.
和	这样的	真相	作为	曾是	在	海丝特的	字	麻烦	她	.

海丝特话语中的真话令她感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

And	as	she	thought	,	other	words	came	to	her	,
和	作为	她	想法	,	其他	字	来了	到	她	,

她正想着，脑海中又浮现出其他词语。

[hɜːd] [j'iəz] [ə'gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] ,

heard	years	ago	from	the	pulpit	of	Lincoln	Cathedral	,
听到	年	前	从	这	讲坛	的	林肯	大教堂	,

多年前在林肯大教堂的讲坛上听到的

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪlənt][lɪps][ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] ['bɪʃəp] - [huːm] [ʃiː; ʃi][səʊ]

and	from	the	long	silent	lips	of	that	holy	Bishop	Grosteste	whom	she	so
和	从	这	长的	沉默的	嘴唇	的	那	圣	主教	-	谁	她	所以

['diːpli] [rɪ'vɪəd] .

deeply	revered	.
深	受人尊敬的	.

而这一切都出自她无比敬仰的圣洁主教格罗斯特斯特那沉默不语的长唇。

“ [baɪ] ['liːnɪŋ] [ɒn] [kraɪst] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [sed] , “ ['evri] [truː] ['krɪstʃən] ['raɪzɪz]['ɪntuː] [truː]

“	By	leaning	on	Christ	,	”	the	Bishop	had	said	,	“	every	true	Christian	rises	into	true
”	经过	倾斜	在	基督	,	”	这	主教	有	说	,	“	每一个	真的	基督教	上升	进入	真的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

主教曾说：“通过依靠基督，每个真正的基督徒都能获得真正的生命。”

[piːs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [siːz] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ,

peace	,	and	joy	;	he	lives	in	His	life	,	sees	light	in	His	light	,
和平	,	和	喜悦	;	他	生活	在	他的	生活	,	看到	光	在	他的	光	,

平安和喜乐；他活在祂的生命中，在祂的光中看见光。

[ɪz] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɔːmθ] , [grəuz] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

is	invigorated	with	His	warmth	,	grows	in	His	strength	,	and	leaning	on	the	Beloved
是	精神焕发	和	他的	温暖	,	生长	在	他的	力量	,	和	倾斜	在	这	心爱

，

，

，

因祂的温暖而精神焕发，因祂的力量而成长，并倚靠所爱之人，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'sendz] ['ʌpwədz] .

his	soul	ascends	upwards	.
他的	灵魂	上升	向上	.

他的灵魂升天了。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [kraɪst] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [hɪm] ,

"	Then	for	those	who	loved	Christ	and	leaned	on	Him	,
"	然后	为了	那些	WHO	喜爱	基督	和	倾斜	在	他	,

“那么，对于那些爱基督并依靠他的人来说，

['aɪðə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]

either	He	must	be	with	them	in	Purgatory	,	and	then	it	would	be	no
任何一个	他	必须	是	和	他们	在	炼狱	,	和	然后	它	会	是	不

[peɪn] [æt; ət][ɔːl] :

pain	at	all	:
疼痛	在	全部	:

要么祂一定和他们一起在炼狱中，那样的话，他们就不会感到任何痛苦了：

[ɔː(r)] — ['eɪvɪs] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ðæt] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['pɜːgət(ə)ri]

or	—	Avice	shrank	from	the	alternative	that	perhaps	there	was	no	Purgatory
或者	—	建议	缩小	从	这	选择	那	也许	那里	曾是	不	炼狱

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

或者——艾维斯不敢接受另一种可能性：也许根本没有炼狱！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [breɪk] [friː] [frɒm; frəm] ['træmlz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [held] [ɔːl]['aʊə(r)]

It	is	hard	to	break	free	from	trammels	in	which	we	have	been	held	all	our
它	是	难的	到	休息	自由的	从	束缚	在	哪个	我们	有	到过	握住	全部	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

很难挣脱我们一生都被束缚的枷锁。

['bɜːθə] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [θɔːts] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ]

Bertha	did	not	follow	the	course	of	her	aunt's	thoughts	,	and	wondered	why
伯莎	做过	不是	跟随	这	课程	的	她	姑姑的	想法	,	和	想知道	为什么

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

贝莎没有理解她姑妈的想法，她纳闷姑妈为什么会这么说。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['saɪləns] —

after	long	silence	—
后	长的	沉默	—

经过长时间的沉默——

“ [mɪ'θɪŋks] [gɒd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [weər'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Methinks	God	is	enough	for	His	people	,	wherever	they	are	.
“	我觉得	上帝	是	足够的	为了	他的	人们	,	无论	他们	是	.

我认为无论上帝子民身在何处，上帝都足以庇佑他们。

" ['hestə(r)]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][æz; əz] [mʌtʃ] ['pɜ:pəs] .

"	Hester	also	had	been	thinking	,	and	to	as	much	purpose	.
"	海丝特	还	有	到过	思维	,	和	到	作为	很多	目的	.

"海丝特也一直在思考，而且思考得很有意义。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['dʒentailz] [trʌst] , -

"	It	is	written	,	'	In	His	name	shall	the	Gentiles	trust	,	'
"	它	是	书面	,	-	在	他的	姓名	将	这	外邦人	相信	,	-

经上记着说："外邦人要信靠他的名。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

"她说。"

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [lʌv] ['eni] ['dʒentailz] ,

"	And	I	think	,	if	He	can	love	any	Gentiles	,
"	和	我	思考	,	如果	他	能	爱	任何	外邦人	,

"而且我认为，如果祂能爱任何非犹太人，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['kaɪndli][ænd; ənd]['mɜ:sɪf(ə)l] [hɑ:ts] [laɪk] [jɔ:z] .

it	must	be	kindly	and	merciful	hearts	like	yours	.
它	必须	是	亲切地	和	仁慈	心	喜欢	你的	.

一定是像你们这样善良仁慈的人。

[pə'hæps] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] — [ðə; ði] [mə'saɪə] [hɪm'self] — [ɪz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [men] .

Perhaps	the	Great	Sacrifice	—	the	Messiah	Himself	—	is	meant	for	all	men	.
也许	这	伟大的	牺牲	—	这	弥赛亚	他本人	—	是	意思是	为了	全部	男人	.

或许，那伟大的牺牲——弥赛亚本身——是为了全人类而准备的。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [nɒt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

But	I	think	He	will	finish	His	work	,	and	not	leave	it	incomplete	,
但	我	思考	他	将要	结束	他的	工作	,	和	不是	离开	它	未完成	,

但我相信他会完成他的工作，不会半途而废。

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [pri:sts] [si:m] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] . "

as	your	priests	seem	to	teach	you	.	"
作为	你的	神父	似乎	到	教	你	.	"

正如你们的祭司们教导你们的那样。"

" [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [raɪt] [baɪ][ɔ:l] [men] , [ɪf] [ðaʊ] ['mi:nɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] , " [rɪ'plaɪd] ['eɪvɪs] ['dʒentli] .

"	He	will	do	right	by	all	men	,	if	thou	meanest	our	Lord	,	"	replied	Avice	gently	.
"	他	将要	做	正确的	经过	全部	男人	,	如果	你	最卑鄙的	我们的	主	,	"	回复	建议	轻轻地	.

"如果你指的是我们的主，他会善待所有人的，"艾维斯温和地回答道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [ænd; ənd] [best] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

"	And	what	was	right	for	all	,	and	best	for	us	,
"	和	什么	曾是	正确的	为了	全部	,	和	最好的	为了	我们	,

"而对所有人都是正确的，对我们来说也是最好的，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm] . "

we	shall	know	when	we	come	to	Him	.	"
我们	将	知道	什么时候	我们	来	到	他	.	"

我们何时来到祂面前，就会知道了。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ɑ:nt] , " [sed] ['bɜ:θə] .

"	Then	the	little	Lady	knows	it	now	,	Aunt	,	"	said	Bertha	.
"	然后	这	小的	女士	知道	它	现在	,	阿姨	,	"	说	伯莎	.

"那么小小姐现在知道了，姑妈，"伯莎说。

" [jes] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

"	Yes	,	my	darling	knows	it	now	.
"	是的	,	我的	亲爱的	知道	它	现在	.

"是的，我的宝贝现在知道了。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ]

It	may	be	she	knows	why	her	ears	were	sealed	and	her	tongue
它	可能	是	她	知道	为什么	她	耳朵	是	密封	和	她	舌头

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

或许她知道自己的耳朵为何被封住、舌头为何被束缚。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'stɒpt] [ænd; ənd] [luːst] .

now	that	they	are	unstopped	and	loosed	.
现在	那	他们	是	势不可挡	和	松开	.

现在他们已被解救并释放出来。

[ænd; ənd][ai]['mɑːv(ə)l] [ɪf] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaiəz][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls][kæn; kən][biː; bi][səʊ] [swiːt]

And	I	marvel	if	any	voice	in	the	choirs	of	the	angels	can	be	so	sweet
和	我	奇迹	如果	任何	嗓音	在	这	合唱团	的	这	天使	能	是	所以	甜的

[æz; əz] [hɜːz] .

as	hers	.
作为	她的	.

我惊叹于天使合唱团中是否还有谁的声音能像她那样甜美。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	There	was	silence	for	a	little	while	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	小的	尽管	.

一阵沉默。

[ðen] ['hestə(r)] [rəʊz] .

Then	Hester	rose	.
然后	海丝特	玫瑰	.

然后海丝特站了起来。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thank	you	very	much	for	your	kindness	,	"	she	said	.
"	我	感谢	你	非常	很多	为了	你的	仁慈	,	"	她	说	.

“非常感谢您的好意，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [gəʊ] [həʊm] .

"	I	think	I	might	go	home	.
"	我	思考	我	可能	去	家	.

“我想我可能要回家了。”

[ðə; ði] [striːts] [siːm] ['kwaɪətə(r)] [naʊ] .

The	streets	seem	quieter	now	.
这	街道	似乎	更安静	现在	.

街道似乎安静多了。

" ['eɪvɪs] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʌn'lætʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [piə] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

"	Avice	went	to	the	door	,	unlatched	it	,	and	peered	forth	into	the	night	.
"	建议	去	到	这	门	,	未锁紧	它	,	和	窥视	前进	进入	这	夜晚	.

“艾维斯走到门口，打开门闩，向夜色中窥视。

" [jes] , [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kwɔːtə(r)] [naʊ] .

"	Yes	,	there	seems	to	be	no	noise	in	the	direction	of	your	quarter	now	.
"	是的	,	那里	似乎	到	是	不	噪音	在	这	方向	的	你的	四分之一	现在	.

“是的，现在你们那边似乎没有噪音了。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

I	think	you	will	be	safe	.
我	思考	你	将要	是	安全的	.

我认为你会很安全。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”

But	if	you	feel	uneasy	,	you	can	stay	the	night	in	this	room	.	”
但	如果	你	感觉	不安	,	你	能	停留	这	夜晚	在	这	房间	.	”

但如果您感到不自在，可以在这间房间过夜。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['hestə(r)] ['greɪtfəli] .

“	No	,	thank	you	,	”	replied	Hester	gratefully	.
”	不	,	感谢	你	,	”	回复	海丝特	感激不尽	.

“不，应该是我谢谢你，”海丝特感激地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['trʌb(ə)l] .

“	I	will	not	put	you	to	that	trouble	.
”	我	将要	不是	放	你	到	那	麻烦	.

“我不会让你受这种委屈。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	been	very	good	to	me	.
你	有	到过	非常	好的	到	我	.

你对我很好。

[meɪ] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [bles] [juː; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] !

May	the	God	of	Israel	bless	you	with	His	blessing	!
可能	这	上帝	的	以色列	保佑	你	和	他的	祝福	!

愿以色列的上帝赐福于你!

” ['eɪvɪs] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] .

”	Avice	felt	rather	uneasy	.
”	建议	毛毡	相当	不安	.

“艾维斯感到有些不安。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [dʒuːz][wɜː(r); wə(r)] [aɪ'dɔlətə] ,

She	had	always	been	taught	that	Jews	were	idolaters	,
她	有	总是	到过	教授	那	犹太人	是	偶像崇拜者	,

她从小就被灌输犹太人是偶像崇拜者的观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['hestə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['blesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

and	she	never	imagined	that	Hester	could	be	blessing	her	in	the	name	of
和	她	绝不	想象	那	海丝特	可以	是	祝福	她	在	这	姓名	的

[ðə; ði][wʌn] ['lɪvɪŋ] [gɒd] .

the	one	living	God	.
这	一	活的	上帝	.

她从未想过海丝特会以唯一真神的名义祝福她。

[ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] ['məʊlɒk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [daʊn]

She	fancied	that	the	benediction	of	some	horrible	Moloch	was	being	called	down
她	幻想	那	这	祝福	的	一些	可怕	摩洛克	曾是	存在	称为	向下

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

upon	her	,
之上	她	,

她觉得自己仿佛受到了某个可怕的摩洛克神的祝福。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	feared	it	accordingly	.
和	害怕	它	因此	.

因此他对此感到恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kaɪndli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ,

But	she	answered	kindly	,	for	unkindness	was	not	in	her	simple	,	loving	,
但	她	回答	亲切地	,	为了	不友善	曾是	不是	在	她	简单的	,	爱	,

[gɒd] - ['fɪrɪŋ] [hɑːt] .

God	-	fearing	heart	.
上帝	-	害怕	心	.

但她和蔼地回答，因为她那颗单纯、善良、敬畏上帝的心中没有一丝恶意。

['hestə(r)] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [lætʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

Hester	**went**	**out**	**,**	**and**	**latched**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**.**
海丝特	去	出去	,	和	锁扣	这	门	在后面	她	.

海丝特走了出去，并把门闩上了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , ” [sed] ['bɜːθə] .

“	**I**	**am**	**glad**	**she**	**is**	**gone**	**,**	**”**	**said**	**Bertha**	**.**
”	我	是	高兴的	她	是	已消失	,	”	说	伯莎	.

“我很高兴她走了，”伯莎说。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['iːzi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

“	**I**	**could**	**not**	**feel**	**easy**	**while**	**she**	**was**	**here**	**.**
”	我	可以	不是	感觉	简单的	尽管	她	曾是	这里	.

“她在这里的时候，我一直都感到很不自在。”

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]

Yet	**I**	**could**	**not**	**have**	**borne**	**to**	**turn**	**her**	**away**	**without**	**asking**	**you**	**if**	**you**
然而	我	可以	不是	有	出生	到	转动	她	离开	没有	问	你	如果	你

[wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

would	**take**	**her**	**in**	**,**
会	拿	她	在	,

但我不能不问问你是否愿意收留她就把她赶走。

[ɑːnt] .

Aunt	**.**
阿姨	.

阿姨。

[ai] [həʊp] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [rɒŋ] ! ”

I	**hope**	**we**	**have**	**not**	**done**	**wrong**	**!**	**”**
我	希望	我们	有	不是	完毕	错误的	!	”

我希望我们没做错事！

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['eɪvɪs] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd]

“	**I**	**hope**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**”**	**replied**	**Avice**	**,**	**who**	**was**	**not**	**quite**	**easy**	**in**	**her**	**own**	**mind**
”	我	希望	不是	,	的确	,	”	回复	建议	,	WHO	曾是	不是	相当	简单的	在	她	自己的	头脑

.

:
.

“我希望不会，”艾维斯回答道，她心里并不太踏实。

“ [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [rɒŋ] [tuː; tə] ['pɪti] [dʒuːz] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]

“	**I**	**wonder**	**why**	**it**	**should**	**be**	**so**	**wrong**	**to**	**pity**	**Jews**	**,**	**and**	**be**	**kind**	**to**
”	我	想知道	为什么	它	应该	是	所以	错误的	到	遗憾	犹太人	,	和	是	种类	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“我不明白为什么同情犹太人、善待他们就错了。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'mændz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .

It	**looks**	**so**	**different**	**from**	**all**	**the**	**other**	**commands**	**of**	**our**	**Lord**	**.**
它	看起来	所以	不同的	从	全部	这	其他	命令	的	我们的	主	.

它看起来与我们主的其他诫命截然不同。

” ['dɪfrənt] , [məʊst]['truːli] !

”	**Different**	**,**	**most**	**truly**	**!**
”	不同的	,	最多	真的	!

“确实截然不同！”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwənt] [ɪ'nʌf] ,

But	**such**	**causes**	**for**	**wonder**	**were**	**likely**	**to**	**be**	**frequent**	**enough**	**,**
但	这样的	原因	为了	想知道	是	可能	到	是	频繁	足够的	,

但这类令人惊奇的事情很可能经常发生。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [men] [ə'laʊd] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [rʌn] [ə¦lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

so	long	as	men	allowed	the	traditions	of	men	to	run	alongside	of	the
所以	长的	作为	男人	允许	这	传统	的	男人	到	跑步	旁边	的	这

[ɪn'fæləbl] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .

infallible	Word	of	God	.
绝对正确	单词	的	上帝	.

只要人们允许人的传统与上帝无误的圣言并存。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

And	they	had	no	power	to	read	for	themselves	the	real	words	of	the
和	他们	有	不	力量	到	读	为了	他们自己	这	真实的	字	的	这

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

他们没有能力亲自阅读主的真正话语，

[huː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ɪzreɪl] , “ [aɪ] [wɪl] [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [bles] [ðiː] ,

who	had	said	to	the	father	of	all	Israel	,	“	I	will	bless	them	that	bless	thee	,
WHO	有	说	到	这	父亲	的	全部	以色列	,	“	我	将要	保佑	他们	那	保佑	你	,

他曾对以色列众民的父说：“为你祝福的，我必赐福给他。”

[ænd; ənd] [kɜːs] [hɪm] [ðæt] [kɝːsəθ] [ðiː] .

and	curse	him	that	curseth	thee	.
和	诅咒	他	那	诅咒	你	.

咒诅你的，也要咒诅他。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnflʌks] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

”	But	the	influx	of	visitors	was	not	yet	over	for	the	evening	.
”	但	这	流入	的	访客	曾是	不是	然而	超过	为了	这	晚上	.

但当晚的游客潮还没有结束。

['hestə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gɒn] [lɒŋ] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [ræp] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Hester	had	not	been	gone	long	when	a	heavy	rap	came	on	the	door	.
海丝特	有	不是	到过	已消失	长的	什么时候	一个	重的	说唱	来了	在	这	门	.

海丝特离开没多久，就听到一阵沉重的敲门声。

“ [kʌm] [ɪn] !

“	Come	in	!
”	来	在	!

“进来！

” [sed] ['eɪvɪs] ; [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] [ə'pɪəd] .

”	said	Avice	;	and	Uncle	Dan	appeared	.
”	说	建议	;	和	叔叔	担	出现	.

“艾维斯说道；丹叔叔出现了。”

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [speə(r)] [ə; eɪ] [tʃæp] [ə; eɪ] [siːt] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	Could	you	spare	a	chap	a	seat	,	think	ye	?	”	said	he	.
“	可以	你	空闲的	一个	小伙子	一个	座位	,	思考	是的	?	”	说	他	.

“你们能不能给这位先生留个座位？”他问道。

“ [aɪv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [piːs] .

“	I've	come	for	a	bit	o	'	peace	.
”	我已经	来	为了	一个	少量	o	-	和平	.

我来这里是为了享受片刻宁静。

[wɪv] [gɒt] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [reɪn] [ʌp] [æt; ət] ['smɪði] .

We've	got	thunder	and	lightning	and	rain	up	at	smithy	.
我们已经	得到	雷	和	闪电	和	雨	向上	在	铁匠铺	.

铁匠铺那边雷电交加，还下着雨。

[ʃiːz] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] - ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪldrədz] [reɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ə; eɪ] -

She's	thunder	,	and	Ankaret's	lightning	,	and	Mildred's	rain	,	for	she's	a	-
她是	雷	,	和	-	闪电	,	和	米尔德雷德的	雨	,	为了	她是	一个	-

['kraɪɪŋ] : [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

crying	:	and	El'nor	and	me	,
哭泣	:	和	-	和	我	,

她是雷霆，是安卡雷特的闪电，是米尔德雷德的雨，因为她在哭泣：还有埃尔诺和我，

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] [wet] [tuː; tə] [skɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

we	'	re	wet	to	skin	wi	'
我们	-	关于	湿的	到	皮肤	wi	-

我们“湿透了”

- [tiː] .

'	t	.
-	t	.

不。

[səʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [kæp] [ɒn] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [draɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] .

So	I	put	my	cap	on	and	come	here	to	dry	me	a	bit	.
所以	我	放	我的	帽	在	和	来	这里	到	干燥	我	一个	少量	.

所以我戴上帽子，来这里稍微擦干一下身体。

” ['eɪvɪs] [lɑːft] .

”	Avice	laughed	.
”	建议	笑了	.

“艾维斯笑了。”

“ [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , ['ʌŋk(ə)l] [dæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	You're	always	welcome	,	Uncle	Dan	,	and	I	hope	you	know	it	,	”	said	she	.
“	你是	总是	欢迎	,	叔叔	担	,	和	我	希望	你	知道	它	,	”	说	她	.

“丹叔叔，您随时都欢迎，希望您知道这一点，”她说。

“ ['bɜːθə] , [maɪ] [meɪd] , [beɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [keɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .

“	Bertha	,	my	maid	,	bake	a	short	-	cake	for	thy	father	.
“	伯莎	,	我的	女佣	,	烤	一个	短的	-	蛋糕	为了	你的	父亲	.

“贝莎，我的女仆，给你父亲烤个酥饼。”

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [wɔːmθ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪk] - [stəʊn] . ”

There's	enough	warmth	in	the	bake	-	stone	.	”
有	足够的	温暖	在	这	烤	-	石头	.	”

烤盘里的温度足够高。

“ [ʃɔːt] - [keɪks] [gʊd] , ” [sed] [dæn] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Short	-	cake's	good	,	”	said	Dan	,	“	and	I'll	not	go	to	deny	it	;
“	短的	-	蛋糕的	好的	,	”	说	担	,	“	和	患病的	不是	去	到	否定	它	;

“草莓蛋糕很好吃，”丹说，“我不会否认这一点；

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] .

but	love	and	peace	are	better	.
但	爱	和	和平	是	更好的	.

但爱与和平更好。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [ʃɔːt] - [keɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['enibɒdi] .

She	can	make	short	-	cake	wi	'	anybody	.
她	能	制作	短的	-	蛋糕	wi	-	任何人	.

她能和任何人一起做出美味的酥饼。

[ɪts] ['ti 'eɪtʃ] - [dʒæm] [æz; əz] [gəʊz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

It's	th	'	jam	as	goes	wi	'
它是	th	-	果酱	作为	去	wi	-

这是果酱，就像.....

- [tiː][aɪ][doʊnt][laɪk] .

'	t	I	don't	like	.
-	t	我	不	喜欢	.

我不喜欢。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tɑːt] , [ænd; ənd] [pʊts] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] .

She	makes	it	so	tart	,	and	puts	so	much	on	.
她	制作	它	所以	酸	,	和	放置	所以	很多	在	.

她做的菜味道很酸，而且放了很多。

[ʃʊə(r)] , [ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)][hæd; həd] [went] [aʊt] , [ʃɪd] ['iːzi] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv]

Sure	,	if	th	'	fire	had	went	out	,	she'd	easy	bake	a	cake	a	-	top	of
当然	,	如果	th	-	火	有	去	出去	,	棚	简单的	烤	一个	蛋糕	一个	-	顶部	的

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,

her	temper	,
她	脾气	,

当然，如果火熄灭了，她肯定会因为自己的坏脾气而大发雷霆。

[ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd] - .

and	so	could	Ankaret	.
和	所以	可以	-	.

安卡雷特也是如此。

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [haɪv] [ɒv; əv] ['hʌni] [tuː; tə] ['swiːtn] [sʌm; səm][fəʊks] .

Eh	,	it	do	take	a	whole	hive	of	honey	to	sweeten	some	folks	.
嗯	,	它	做	拿	一个	所有的	蜂巢	的	蜂蜜	到	甜味	一些	各位	.

唉，有些人真是需要一整箱蜂蜜才能让他们心甘情愿。

[ðeəz; ðəz] ['biːz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][wɑːps][tuː; tə] ['evri] [biː] .

There's	bees	in	this	world	,	for	sure	;	but	there's	many	a	waps	to	every	bee	.
有	蜜蜂	在	这	世界	,	为了	当然	;	但	有	许多	一个	waps	到	每一个	蜜蜂	.

世界上肯定有蜜蜂；但每只蜜蜂都有很多个“waps”(一种蜜蜂的昵称)。

” [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , “ [wɑːps] ” [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd]

”	In	the	present	day	,	“	waps	”	is	considered	a	vulgar	way	of	pronouncing	the	word
”	在	这	展示	天	,	“	waps	”	是	经过考虑的	一个	庸俗	方式	的	发音	这	单词

;

;
;

“如今，‘waps’被认为是一种粗俗的发音方式；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'rekt] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .

but	it	was	correct	English	at	the	time	of	which	I	am	writing	.
但	它	曾是	正确的	英语	在	这	时间	的	哪个	我	是	写作	.

但就我写作之时而言，这确实是正确的英语。

“ [wɒsp] ” [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [kə'rʌpt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

“	Wasp	”	is	really	the	corrupt	pronunciation	.
“	黄蜂	”	是	真的	这	腐败	发音	.

“Wasp”其实是错误的读音。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ðeɪ] [sed] “ [klæps] ” [weə(r)] [wiː; wi] [seɪ] “ [klɑːsp] . ”

In	the	same	way	,	they	said	“	claps	”	where	we	say	“	clasp	.	”
在	这	相同的	方式	,	他们	说	“	鼓掌	”	在哪里	我们	说	“	搭扣	.	”

同样，他们把我们说的“claps”说成了“claps”。

“ ['ʌŋk(ə)l][dæn] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['lɪŋkən] [taʊn] . ”

“	Uncle	Dan	,	I	sometimes	wonder	you	do	not	come	and	live	in	Lincoln	town	.	”
“	叔叔	担	,	我	有时	想知道	你	做	不是	来	和	居住	在	林肯	镇	.	”

“丹叔叔，我有时真纳闷您为什么不来林肯镇住。”

“ [dʌst] [ðiː] ?
“ Dost thee ?
” 多斯特 你 ?

“你呢？”

[θɪŋk] [ai] ['hævnt] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['smɪði] ? ”
Think I haven't noise enough at smithy ? ”
思考 我 还没有 噪音 足够的 在 铁匠铺 ? ”

你觉得我在铁匠铺里闹得不够厉害吗?

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd] [θɪŋz] ['plezəntə] . ”
“ But I think you would make friends here , and find things pleasanter . ”
” 但 我 思考 你 会 制作 朋友们 这里 , 和 寻找 事物 更令人愉悦 . ”

但我认为你在这里会交到朋友，也会觉得生活更愉快。

“ [həmf] ! ” [sed] [dæn] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] , ['hɑːd(ə)nd] [braʊn] [hænd] [ə'pɒn] [iːtʃ] [niː] .
“ Humph ! ” said Dan , laying a big , hardened brown hand upon each knee .
” 哼 ! ” 说 担 , 躺下 一个 大的 , 硬化 棕色的 手 之上 每个 膝盖 .

“哼！”丹说着，将一只又大又硬的棕色手放在膝盖上。

“ [ɪts] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eɪvɪs] ,
“ It's very plain to me , Avice ,
” 它是 非常 清楚的 到 我 , 建议 ,

“对我来说这很明显，艾维斯，

[æz; əz] [ðaʊ] ['dʌznt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ðaʊ] [dʌz] [tɜːnz] [tuː; tə][hɒt]['wɔːtə(r)] .
as thou doesn't live in a house where everything thou does turns to hot water .
作为 你 不 居住 在 一个 房子 在哪里 一切 你 做 转弯 到 热的 水 .

因为你住的房子里，你做的每件事都不会变成热水。

[ˌem 'iː] [meɪk] [frendz] !
Me make friends !
我 制作 朋友们 !

交朋友!

[ʃɪd] [hæv; həv] - [ɪm] [aʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] [ə'fɔː] [ðeid] [ə; eɪ] - ['kɒmɛd] [ɪn] .
She'd have ' em out o ' th ' door afore they'd a - comed in .
棚 有 - 呃 出去 o - th - 门 之前 他们会 一个 - 喜剧 在 .

她会在他们进门之前就把他们赶出去。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [twaɪs] , [ai] ['rekən] — [neɪ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .
They wouldn't come twice , I reckon — nay , they wouldn't .
他们 不会 来 两次 , 我 估计 — 不 , 他们 不会 .

我想他们不会来两次——不，肯定不会。

[ðætɪd] [biː; bi][end][əʊ] - [maɪ] [frend] - ['meɪkɪŋ] , ['eɪvɪs] . ”
That'd be end o ' my friend - making , Avice . ”
那样的话 是 结尾 o - 我的 朋友 - 制作 , 建议 . ”

“那样的话，我的交友之路就到此为止了，艾维斯。”

“ ['ʌŋk(ə)l][dæn] , [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][traɪ] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] ? ”
“ Uncle Dan , did you never try standing up to Aunt Filomena ? ”
” 叔叔 担 , 做过 你 绝不 尝试 常设 向上 到 阿姨 菲洛梅娜 ? ”

“丹叔叔，你难道从来没反抗过菲洛梅娜阿姨吗？”

“ [dɪd][ai]['nevə(r)][traɪ] [wɒt] ?
“ Did I never try what ?
” 做过 我 绝不 尝试 什么 ?

我难道从来没试过什么吗?

[eɪ] [dɪd][ai] , [wʌns] — [ænd; ənd][gɒt] [nɒkt] [daʊn] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] ['naɪnpɪnz] .
Ay did I , once — and got knocked down as sharp as ninepins .
哎 做过 我 , 一次 — 和 得到 敲门 向下 作为 锋利的 作为 九柱戏 .

我曾经试过——结果被像保龄球瓶一样狠狠地击倒了。

['stændɪŋ] [ʌp] !
Standing up !
常设 向上 !

站起来!

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I'd love to see thee try it .
ID 爱 到 看 你 尝试 它 .

我很想看看你试一试。

- [nɒt][biː; bi] [raɪt] [end] [ʌp] [lɒŋ] .
Thou'd not be right end up long .
- 不是 是 正确的 结尾 向上 长的 .

你不会一直这样下去。

" ['bɜːθə] [hæd; həd] [gɒn] [ˌʌp'steəz] , [ɔː(r)] ['eɪvɪs] [pə'hæps] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][səʊ] ['pleɪnli] ,
" Bertha had gone upstairs , or Avice perhaps would not have spoken so plainly ,
" 伯莎 有 已消失 楼上 , 或者 建议 也许 会 不是 有 说 所以 显然 ,

“如果贝莎上楼了，艾维斯或许就不会说得这么直白了。”

[ðəʊ] [ðə; ði] [smɪθ] [hɪm'self] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɑːst] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
though the smith himself had long passed the stage of ignoring his wife's
尽管 这 史密斯 他自己 有 长的 通过了 这 阶段 的 忽略 他的 妻子的
['feiliŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
failings in the presence of her children .
缺点 在 这 在场 的 她 孩子们 .

虽然铁匠本人早已过了在孩子面前无视妻子缺点的阶段。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] . "
“ But you are her husband , Uncle Dan . ”
" 但 你 是 她 丈夫 , 叔叔 担 . "

“但你是她丈夫啊，丹叔叔。”

“ [aɪ] ['rekən] [aɪ] [nəʊ] [ðæt]
“ I reckon I know that
" 我 估计 我 知道 那

“我想我知道……”

[ðaʊ] [wʊd] , [ɪf] [ʃɪd] [plʌkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['wɪskəs] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][əʊ] -
Thou would , if she'd plucked as much of thy whiskers out as she has o '
你 会 , 如果 棚 拨弦 作为 很多 的 你的 胡须 出去 作为 她 有 o -
[maɪn] . "
mine . ”
矿 . "

如果她像拔掉我的胡子一样拔掉你的胡子，你就会这么做了。

“ [ænd; ənd] [waɪvz] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] . "
“ And wives ought to obey their husbands . ”
" 和 妻子们 应该 到 服从 他们的 丈夫们 . "

“妻子应当顺服丈夫。”

“ - [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
“ Thou'll oblige me by saying so to her ,
" - 必须 我 经过 说 所以 到 她 ,

“请你帮我把这话转告她。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðaʊ] [laɪks] [wɒt] - [get] . "
and I'll be glad to know if thou likes what thou'll get . ”
和 患病的 是 高兴的 到 知道 如果 你 点赞 什么 - 得到 . "

我很想知道你是否喜欢你将要收到的东西。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ? ”
“ You think she cannot be managed ? ”
“ 你 思考 她 不能 是 管理 ? ”

你认为她无法管教吗?

“ [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ɑːkeɪndʒəlz] [laɪks] [tuː; tə][traɪ] .
“ Not without one o ' th ' archangels likes to try .
“ 不是 没有 一 o - th - 大天使 点赞 到 尝试 .

“没有一位大天使喜欢尝试，那就另当别论了。”

[aɪl] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sɒri] [æt; ət]['ɑːftə(r)] . ”
I'll not say he wouldn't be sorry at after . ”
患病的 不是 说 他 不会 是 对不起 在 后 . ”

我不会说他事后不会后悔。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [sed] ['eɪvɪs] ['pɪtiɪŋli] .
“ It does seem such a sad way for you to live , ” said Avice pityingly .
“ 它 做 似乎 这样的 一个 伤心 方式 为了 你 到 居住 , ” 说 建议 可怜地 .

“你这样生活，看起来真可悲，”艾维斯怜悯地说。

“ [grɪn] [ænd; ənd] [baɪd] , ” [sed] [dæn] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
“ Grin and bide , ” said Dan philosophically .
“ 咧嘴笑 和 比德 , ” 说 担 从哲学角度来看 .

“微笑以对，耐心等待吧。”丹若有所思地说。

“ [grɪn] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][baɪd] [wen] [aɪ][kænt] .
“ Grin while I can , and bide when I can't .
“ 咧嘴笑 尽管 我 能 , 和 比德 什么时候 我 不能 .

“能笑的时候就笑，不能笑的时候就忍耐。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ðiː] [wɒt] — [ɪf] [sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] ['feloʊz] [æz; əz] [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd]
But I'll tell thee what — if some o ' them fighting fellows as goes up and
但 患病的 告诉 你 什么 — 如果 一些 o - 他们 斗争 伙伴们 作为 去 向上 和
[daʊn] [ə; eɪ] - [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] ,
down a - seeking for adventures ,
向下 一个 - 寻求 为了 冒险 ,

但我告诉你——如果他们当中有些人是四处奔波、寻求冒险的打架斗士，

- [diː][dʒʌst] [teɪk] [ɒf] - [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] — [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] - :
' d just take off Ankaret and Mildred — well , I don't know about El'nor :
- d 只是 拿 离开 - 和 米尔德里德 — 出色地 , 我 不 知道 关于 - :

就带走安卡雷特和米尔德雷德——至于埃尔诺，我就不清楚了：

[ʃiːz] [biːn] ['betə(r)][əʊ] - [leɪt] — [ænd; ənd] [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][aɪ'd][hɑː]
she's been better o ' late — and eh , but they couldn't take Her , or I'd ha
她是 到过 更好的 o - 晚的 — 和 嗯 , 但 他们 不能 拿 她 , 或者 ID 哈

她最近好多了——唉，但是他们带不走她，否则我.....

- ['gɪv(ə)n]['ti 'eɪtʃ] - [kaʊ] ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - ['bɑːgən] ,
' given th ' cow into th ' bargain ,
- 给定 th - 奶牛 进入 th - 便宜货 ,

'given th' cow into th' trade,

[ænd; ənd] [biːn] [raɪt] [glæd] [ˌɒnt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['emə] [ænd; ənd] ['bɜːθə] [kʊd; kəd][hɑː] -
and been right glad on't — and if me and Emma and Bertha could ha '
和 到过 正确的 高兴的 不 — 和 如果 我 和 艾玛 和 伯莎 可以 哈 -
['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmweə(r)] ,
settled down in a bit of a house somewhere ,
定居 向下 在 一个 少量 的 一个 房子 某处 ,

真庆幸没有那样——如果我和艾玛、伯莎能在某个地方安定下来，拥有一栋像样的房子就好了，

[ænd; ənd] [biːn] ['piːsəbl] — [kʌm] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] ['hæŋkərɪŋ] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [kænt] [biː; bi] .

and	been	peaceable	—	Come	,	it's	no	use	hankering	over	things	as	can't	be	.
和	到过	和平的	—	来	,	它是	不	使用	渴望	超过	事物	作为	不能	是	.

并且保持和平——来吧，执着于不可能的事情是没用的。

['elsˌwaɪz] , [aɪ'd] [hɑː] - [sed] [ə; eɪ] [tʃæp] [maɪt] [hɑː] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - ['kʌmfət] [ðen] . ”

Elsewise	,	I'd	ha	-	said	a	chap	might	ha	-	had	a	bit	o	-	comfort	then	.	”
否则	,	ID	哈	-	说	一个	小伙子	可能	哈	-	有	一个	少量	o	-	舒适	然后	.	”

否则，我会说那家伙当时可能会感到些许安慰。”

“ ['ʌŋk(ə)l] [dæn] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [preŋ] [ðæt] [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ]

“	Uncle	Dan	,	did	you	ever	think	of	praying	that	Aunt	Filomena	might	have	a
”	叔叔	担	,	做过	你	曾经	思考	的	祈祷	那	阿姨	菲洛梅娜	可能	有	一个

['betə(r)] ['tempə(r)] ? ”

better	temper	?	”
更好的	脾气	?	”

“丹叔叔，你有没有想过祈祷菲洛梅娜阿姨的脾气能好一些？”

“ ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['ʌŋk(ə)l] [dæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['kæpɪtlz] ['evə(r)] [siːn] [ɒn]

“	Ever	think	of	what	?	”	demanded	Uncle	Dan	in	the	biggest	capitals	ever	seen	on
”	曾经	思考	的	什么	?	”	要求	叔叔	担	在	这	最大	首都	曾经	已见	在

[ə; eɪ] ['plækɑːd] .

a	placard	.
一个	标语牌	.

“你有没有想过什么？”丹叔叔用他见过的最大号大写字母举着标语牌质问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [gɒd] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [swiːt] , ['ʌŋk(ə)l] [dæn] . ”

“	You	know	God	could	make	her	temper	sweet	,	Uncle	Dan	.	”
”	你	知道	上帝	可以	制作	她	脾气	甜的	,	叔叔	担	.	”

“你知道上帝可以让她脾气变得温柔，丹叔叔。”

“ [ðaʊ] [bɪ'liːvz] [ðæt] , [dʌz] [ðaʊ] ? ”

“	Thou	believes	that	,	does	thou	?	”
”	你	相信	那	,	做	你	?	”

“你真这么认为吗？”

“ [aɪ] [duː; də] . ”

“	I	do	.	”
”	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [səʊ] [wɪl] [aɪ] — [wen] [aɪ] .

“	So	will	I	—	when	I	see't	.
”	所以	将要	我	—	什么时候	我	看不见	.

“我也会——当我看不到的时候。”

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [reə(r)] ['kæpfʊl] [əʊ] - [lɑːk] [baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [skaɪ] ['fɔːlɪŋ] , [fɜːst] . ”

I	reckon	I'll	have	a	rare	capful	o	-	larks	by	th	-	sky	falling	,	first	.	”
我	估计	患病的	有	一个	稀有的	满盖	o	-	云雀	经过	th	-	天空	坠落	,	第一的	.	”

我想，我首先会从天而降的那一刻起，得到一瓶难得一见的云雀酒。

“ [ðə; ðɪ] [skaɪ] [wɪl] [fɔːl] [sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] , [bɪ'haɪnd]

“	The	sky	will	fall	some	day	,	my	son	,	”	said	the	voice	of	Father	Thomas	,	behind
”	这	天空	将要	落下	一些	天	,	我的	儿子	,	”	说	这	嗓音	的	父亲	托马斯	,	在后面

[dæn] .

Dan	.
担	.

“孩子，总有一天天会塌下来，”托马斯神父的声音从丹的身后传来。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [ræp][hæd; həd] [biːn] [ʌn'hɜːd] [θruː] [dænz] [beɪs] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

His	soft	rap	had	been	unheard	through	Dan's	bass	voice	,	and	he	had
他的	柔软的	说唱	有	到过	闻所未闻	通过	丹的	低音	嗓音	,	和	他	有

['entəd] [ʌnpə'siːvd] .

entered	unperceived	.
进入	未被察觉的	.

丹的低沉嗓音盖过了他轻柔的说唱，他悄无声息地进入了房间。

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ˌɒnt] , " [wɒz; wəz] [dænz] ['ɑːnsə(r)] ,

"	Well	,	Father	,	you	should	know	the	rights	on't	,	"	was	Dan's	answer	,
"	出色地	,	父亲	,	你	应该	知道	这	权利	不	,	"	曾是	丹的	回答	,

"嗯，父亲，您应该知道其中的权利，"丹回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] .

with	a	pull	at	his	hair	.
和	一个	拉	在	他的	头发	.

他拽了拽自己的头发。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] ,

"	Being	a	priest	,
"	存在	一个	牧师	,

"身为一名神父，

[aɪ] ['rekən] [jʊr; jər] [gʊd] [frendz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['eɪndʒəls][ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [skaɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

I	reckon	you're	good	friends	wi	'	th	'	angels	and	th	'	sky	and	all	that
我	估计	你是	好的	朋友们	wi	-	th	-	天使	和	th	-	天空	和	全部	那

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ;

sort	of	thing	;
种类	的	事物	;

我想你和天使、天空以及诸如此类的事物都是好朋友吧；

[bʌt; bət] — [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['tʌðər] [lɒt] , [ænd; ənd]

but	—	I	ask	your	pardon	,	Father	,	but	She	belongs	to	t'other	lot	,	and
但	—	我	问	你的	赦免	,	父亲	,	但	她	属于	到	另一个	很多	,	和

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

you	don't	know	her	.
你	不	知道	她	.

但是——请您原谅，父亲，但她属于另一类人，您并不认识她。

[eɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] , [səʊ] !

Eh	,	you	don't	,	so	!
嗯	,	你	不	,	所以	!

呃，你没有，所以！

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['eɪvɪs]

"	And	with	an	ominous	shake	of	his	head	,	and	a	good	-	night	to	Avice
"	和	和	一个	不祥的	摇	的	他的	头	,	和	一个	好的	-	夜晚	到	建议

[ænd; ənd] ['bɜːθə] ,

and	Bertha	,
和	伯莎	,

"他阴沉地摇了摇头，向艾维斯和伯莎道了晚安，

[dæn] [pɑːst] [aʊt] .

Dan	passed	out	.
担	通过了	出去	.

丹昏过去了。

" ['aʊə(r)] [lɔːd] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ? " [sed] ['eɪvɪs] ['sɒftli] .

"	Our	Lord	could	do	that	,	Father	?	"	said	Avice	softly	.
"	我们的	主	可以	做	那	,	父亲	?	"	说	建议	轻轻	.

"我们的主能做到这一点，神父？"艾维斯轻声问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
" **Certainly , my daughter .**
" 当然 , 我的 女儿 .

"当然，我的女儿。"

- [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [pliːzd] , [ðæt] [dɪd][hiː; hi] — [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
- **Whatsoever the Lord pleased , that did He — in the heavens , and in the earth ,**
- 任何 这 主 高兴 , 那 做过 他 — 在 这 天 , 和 在 这 地球 ,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
and in the sea ,
和 在 这 海 ,

"凡耶和华所喜悦的，祂都在天上、地上和海里成就。"

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [depθs] . -
and in all depths . '
和 在 全部 深度 . -

并且遍及所有深度。

" ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — ['əʊnli][wʌn]['gɒsp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk]
" **Father Thomas had not much of the Bible — only one Gospel and a Book**
" 父亲 托马斯 有 不是 很多 的 这 圣经 — 仅有的 一 福音 和 一个 书

[ɒv; əv] [sɑːmz] — [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] ['stʌdid] [wel] .
of Psalms — but what he had he studied well .
的 诗篇 — 但 什么 他 有 他 研究 出色地 .

"托马斯神父拥有的圣经不多——只有一本福音书和一本诗篇——但他把拥有的都认真研读了。

[ænd; ənd][wʌn][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
And one page of the Word of God will do a great deal for a man ,
和 一 页 的 这 单词 的 上帝 将要 做 一个 伟大的 交易 为了 一个 男人 ,

一页神的话语就能对人产生巨大的影响。

[wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]
with the Spirit of God to bring it home to a willing ear and a loving
和 这 精神 的 上帝 到 带来 它 家 到 一个 愿意的 耳朵 和 一个 爱
[hɑːt] .
heart .
心 .

藉着神的灵，将福音传到愿意倾听、有爱心的人耳中。

" [meɪ] [aɪ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] ?
" **May I pray for Aunt Filomena ?**
" 可能 我 祈祷 为了 阿姨 菲洛梅娜 ?

我可以为菲洛梅娜阿姨祈祷吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][dæn] .
I am so sorry for Uncle Dan .
我 是 所以 对不起 为了 叔叔 担 .

我真为丹叔叔感到难过。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ʌn'beərəb(ə)l] . "
He is not a bad man , and she makes his home unbearable . "
他 是 不是 一个 坏的 男人 , 和 她 制作 他的 家 难以忍受 . "

他不是个坏人，但她让他的家变得难以忍受。

" [gɒd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
" **God forgive her !**
" 上帝 原谅 她 !

"上帝原谅她吧！"

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
By all means pray for both .
经过 全部 方法 祈祷 为了 两个都 .

务必为他们俩祈祷。

〃 ['tʃæptə(r)]['sev(ə)n] .

〃	Chapter	Seven	.
	章	七	.

第七章。

[ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .

A	Spice	of	Philosophy	.
一个	香料	的	哲学	.

哲学的调味品。

[waɪl] [dæn][wɒz; wəz] [ðʌs] ['di:teɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] - ['kɪtʃɪn] ,

While	Dan	was	thus	detailing	his	troubles	in	Avice's	kitchen	,
尽管	担	曾是	因此	详细说明	他的	麻烦	在	-	厨房	,

当丹正详细讲述他在艾维斯厨房里的种种烦恼时，

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['emə] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [wɜ:k] .

his	daughter	Emma	was	finishing	her	day's	work	.
他的	女儿	艾玛	曾是	精加工	她	天	工作	.

他的女儿艾玛正在结束一天的工作。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prentɪst] [tu:; tə][æn; ən] [em'brɒɪdərɪs] ;

She	was	apprenticed	to	an	embroideress	;
她	曾是	学徒	到	一个	刺绣女工	;

她拜一位刺绣女工为师；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ju:z] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] .

for	all	kinds	of	embroidery	were	in	much	greater	use	then	than	now	.
为了	全部	种类	的	刺绣	是	在	很多	更大的	使用	然后	比	现在	.

当时各种刺绣工艺的使用比现在要普遍得多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['trɪmɪŋ] [ɪk'sept] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd][fɜ:(r)] ;

There	was	no	sort	of	trimming	except	embroidery	and	fur	;
那里	曾是	不	种类	的	修剪	除了	刺绣	和	毛皮	;

除了刺绣和皮毛之外，没有任何其他装饰；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] ['kɒtn] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] ['leɪdɪz] - [dresɪz] ,

there	were	no	such	things	as	printed	cottons	;	and	not	only	ladies	'	dresses	,
那里	是	不	这样的	事物	作为	打印	棉花	;	和	不是	仅有的	女士们	-	连衣裙	,

[bʌt; bət] ['dʒɛntəlmənz] ,

but	gentlemen's	,
但	绅士的	,

当时还没有印花棉布这种东西；不仅是女士的裙子，男士的裙子也是如此。

[ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['lɑ:dʒli] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð]

and	all	kinds	of	curtains	and	hangings	,	were	very	largely	ornamented	with
和	全部	种类	的	窗帘	和	绞刑	,	是	非常	很大程度上	装饰	和

[ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .

the	needle	.
这	针	.

各种窗帘和挂毯都大量使用了针线进行装饰。

['mɪsɪz][di:][lɑ:] ['lɔ:nd] [kept] [ˌeɪ'ti:n] [ə'prentɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Mrs	De	la	Laund	kept	eighteen	apprentices	,	and	they	worked	in	a	long	,
太太	德	拉	洗衣	保留	十八	学徒	,	和	他们	工作	在	一个	长的	,

德拉朗德夫人收了十八名学徒，他们在一家长屋里工作。

['nærəʊ] [ru:m] [wɪð] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [i:tʃ] [end] — [nɒt] [glɑ:s] ['wɪndəʊz] , [bʌt; bət][dʒʌst][skweə(r)]

narrow	room	with	windows	at	each	end	—	not	glass	windows	,	but	just	square
狭窄的	房间	和	视窗	在	每个	结尾	—	不是	玻璃	视窗	,	但	只是	正方形

['oʊpənɪŋz] , [weə(r)] [laɪt] ,

openings	,	where	light	,
开口	,	在哪里	光	,

狭长的房间，两端各有一扇窗户——不是玻璃窗，而是方形的开口，光线从那里透进来。

[wɪnd] , [ænd; ənd] [reɪn] [ɔː(r)] [snəʊ] ， [keɪm] [ɪn] [təˈgeðə(r)] .

wind	**,**	**and**	**rain**	**or**	**snow**	**,**	**came**	**in**	**together**	**.**
风	，	和	雨	或者	雪	，	来了	在	一起	.

风、雨或雪同时袭来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [wɜːk] .

It	**was**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**it**	**would**	**be**	**time**	**to**	**stop**	**work**	**.**
它	曾是	关于	一半	一个	小时	前	它	会	是	时间	到	停止	工作	.

距离下班时间还有大约半小时。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [θriː] [ɪn] [ɔːl] [ˈlɪŋkən] .

There	**was**	**no**	**clock**	**in**	**the**	**room**	**,**	**and**	**there**	**were**	**only**	**three**	**in**	**all**	**Lincoln**	**.**
那里	曾是	不	钟	在	这	房间	，	和	那里	是	仅有的	三	在	全部	林肯	.

房间里没有钟，林肯市也只有三个钟。

[klɒks] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ˌʌnˈnəʊn] .

Clocks	**such**	**as**	**we**	**have**	**were**	**then**	**unknown**	**.**
时钟	这样的	作为	我们	有	是	然后	未知	.

我们现在拥有的这种钟表在当时是闻所未闻的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六百年前的小圣母(Our Little Lady Six Hundred Years Ago)
第5/6页

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['meʒəz] [ɒv; əv][taɪm] — [ðə; ði] ['klepsɪdrə] , [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] - [klɒk] ,
They **had** **but** **two** **measures** **of** **time** **—** **the** **clepsydra** **,** **or** **water** **-** **clock** **,**
他们 有 但 二 措施 的 时间 — 这 滴漏 , 或者 水 - 钟 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] .
and **the** **sun** **-** **dial** **.**
和 这 太阳 - 拨号 .

他们只有两种计时工具——水钟和日晷。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
When **a** **man** **had** **neither** **of** **these** **,**
什么时候 一个 男人 有 两者都不 的 这些 ,

当一个人既没有这两者，

[hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ik'spiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] [gesɪŋ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
he **employed** **all** **kinds** **of** **ingenious** **expedients** **for** **guessing** **what** **time** **it**
他 受雇 全部 种类 的 巧妙 权宜之计 为了 猜测 什么 时间 它
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

他想尽各种巧妙的办法来猜测时间。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klaʊdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
if **the** **day** **were** **cloudy** **and** **the** **sun** **not** **to** **be** **seen** **.**
如果 这 天 是 多云 和 这 太阳 不是 到 是 已见 .

如果当天阴天，看不到太阳。

[kɪŋ] ['ælfrɪd] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][plæn] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kænd(ə)ls][tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ]
King **Alfred** **had** **invented** **the** **plan** **,** **long** **before** **,** **of** **having** **candles** **to** **burn** **a**
国王 阿尔弗雷德 有 发明 这 计划 , 长的 前 , 的 拥有 蜡烛 到 烧伤 一个
['sɜːt(ə)n] [taɪm] ;
certain **time** **;**
肯定 时间 ;

很久以前，阿尔弗雷德国王就发明了让蜡烛燃烧一定时间的办法；

[ðə; ði] [mʌŋks] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['sɜːt(ə)n] [sɑːmz] .
the **monks** **knew** **how** **long** **it** **took** **to** **repeat** **certain** **psalms** **.**
这 僧侣 知道 如何 长的 它 采取 到 重复 肯定 诗篇 .

僧侣们知道重复诵读某些诗篇需要多长时间。

['mɪsɪz][diː][lɑː] ['lɔːnd] [stɒpt] [wɜːk] [wen] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [t'əʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['vespəz] — [ðæt] [ɪz] ,
Mrs **De** **la** **Laund** **stopped** **work** **when** **the** **cathedral** **bell** **tolled** **for** **vespers** **—** **that** **is** **,**
太太 德 拉 洗衣 停止 工作 什么时候 这 大教堂 钟 收费 为了 晚祷 — 那 是 ,
[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
at **four** **o'clock** **.**
在 四 点钟 .

当大教堂的钟声响起，举行晚祷时，德拉朗夫人便停止了工作——也就是下午四点钟。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , [æn'tɪgəni] , ” [sed] ['emə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] [gɜːl]
“ **You** **look** **tired** **,** **Antigone** **,** **”** **said** **Emma** **to** **her** **nearest** **neighbour** **,** **a** **pale** **girl**
” 你 看 疲劳的 , 安提戈涅 , ” 说 艾玛 到 她 最近的 邻居 , 一个 苍白 女孩
[ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
of **eighteen** **.**
的 十八 .

“安提戈涅，你看上去很累，”艾玛对她最近的邻居，一个脸色苍白的十八岁女孩说。

“ ['taɪəd] ?
“ **Tired** **?**
” 疲劳的 ?

“疲劳的?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm]['taɪəd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
Of **course** **I'm** **tired** **,** **”** **was** **the** **unpromising** **answer** **.**
的 课程 我是 疲劳的 , ” 曾是 这 不乐观 回答 .

“我当然累了,”这个回答令人失望。

“ [wɛrz] [ðə; ði] [gʊd] ?
“ **Where's** **the** **good** **?**
” 在哪里? 这 好的 ?

“好东西在哪里? ”

[wʌn] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] . ”
One **must** **go** **on** **.** **”**
一 必须 去 在 . ”

人必须继续前进。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
“ **She** **does** **not** **like** **the** **work** **,** **”** **said** **the** **girl** **on** **the** **other** **side** **of** **her** **.**
” 她 做 不是 喜欢 这 工作 , ” 说 这 女孩 在 这 其他 边 的 她 .

“她不喜欢这份工作,”她旁边的女孩说。

“ [duː; də][juː; jʊ] ? ” [rɪ'spɒndɪd] [æn'tɪgəni] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
“ **Do** **you** **?** **”** **responded** **Antigone** **,** **turning** **to** **her** **.**
” 做 你 ? ” 回应 安提戈涅 , 转弯 到 她 .

“你觉得呢? ”安提戈涅转过身来回答她。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
The **girl** **gave** **a** **little** **laugh** **.**
这 女孩 给予 一个 小的 笑 .

女孩轻笑了一声。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['weðə(r)] [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **don't** **think** **whether** **I** **like** **it** **or** **not** **,** **”** **she** **said** **.**
” 我 不 思考 无论 我 喜欢 它 或者 不是 , ” 她 说 .

“我不知道我喜不喜欢它,”她说。

“ [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [tɔːt] [wɒt] [wɪl] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ **I** **like** **being** **taught** **what** **will** **get** **me** **a** **living** **some** **day** **.** **”**
” 我 喜欢 存在 教授 什么 将要 得到 我 一个 活的 一些 天 . ”

“我喜欢学习将来能让我谋生的技能。”

“ [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [æn'tɪgəni] .
“ **I** **hate** **it** **!** **”** **answered** **Antigone** **.**
” 我 恨 它 ! ” 回答 安提戈涅 .

“我讨厌这样! ”安提戈涅回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɪvɪŋ] , [wen] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Why** **should** **I** **have** **to** **work** **for** **my** **living** **,** **when** **Lady** **Margaret** **,** **up** **at** **the**
” 为什么 应该 我 有 到 工作 为了 我的 活的 , 什么时候 女士 玛格丽特 , 向上 在 这
['kɑːs(ə)l] ,
Castle **,**
城堡 ,

“为什么我要为了生计而工作，而玛格丽特夫人却住在城堡里呢? ”

['nevə(r)] [niːdz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [pliːz] ? ”
never **needs** **to** **put** **a** **needle** **in** **or** **out** **unless** **she** **pleases** **?** **”**
绝不 需求 到 放 一个 针 在 或者 出去 除非 她 请 ? ”

除非她愿意，否则从来不需要插针或拔针?

“ [neɪ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] .
“ Nay , you're wrong there .
“ 不 , 你是 错误的 那里 .

“不，你错了。”

[maɪ]['sɪstə(r)][dʒə'sti:na][ɪz] ['skʌljən] - [meɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm]
My sister Justina is scullion - maid at the Castle , and I am sure , from
我的 姐姐 贾斯蒂娜 是 厨房杂务工 - 女佣 在 这 城堡 , 和 我 是 当然 , 从
[wɒt] [ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] ,
what she tells me ,
什么 她 讲述 我 ,

我的妹妹贾斯蒂娜是城堡里的厨房女佣，从她告诉我的情况来看，我确信

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] ['leɪdi] ['mɑ:grət] . ”
you wouldn't like to change with Lady Margaret . ”
你 不会 喜欢 到 改变 和 女士 玛格丽特 . ”

你不会想和玛格丽特夫人换个环境的。

“ [maɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] ! ”
“ My word , but I would ! ”
“ 我的 单词 , 但 我 会 ! ”

“我的天哪，我愿意！”

“ [waɪ] [nɒt] , ['seərə] ? ” [ɑ:skt] ['emə] .
“ Why not , Sarah ? ” asked Emma .
“ 为什么 不是 , 莎拉 ? ” 问 艾玛 .

“为什么不行，莎拉？”艾玛问道。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['seərə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Well , ” replied Sarah with a smile ,
“ 出色地 , ” 回复 莎拉 和 一个 微笑 ,

“嗯，”莎拉笑着回答道。

“ [æn'tɪgəni] [laɪks] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [fʌn] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] [ɪz] ['əʊvə(r)] ;
“ Antigone likes what she calls a bit of fun when the day's work is over ;
“ 安提戈涅 点赞 什么 她 呼叫 一个 少量 的 乐趣 什么时候 这 天 工作 是 超过 ;

“安提戈涅喜欢在一天的工作结束后享受一点乐趣；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [get] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
and she would not get nearly so much as she does ,
和 她 会 不是 得到 几乎 所以 很多 作为 她 做 ,

她原本不可能得到现在这么多。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['leɪdi] ['mɑ:rgərəts] [pleɪs] .
if she were in Lady Margaret's place .
如果 她 是 在 女士 玛格丽特的 地方 .

如果她是玛格丽特夫人，她会怎么做?

[ʃi:; ʃi] [dwel] [ɪn] [θri:] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['taʊə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['kɒmz] [daʊn]
She dwells in three chambers in her mother's tower , and never comes down
她 居住地 在 三 房间 在 她 母亲的 塔 , 和 绝不 来 向下
[ɪk'sept] [tu:; tə] [hɔ:l] ,
except to hall ,
除了 到 大厅 ,

她住在母亲塔楼里的三间房间里，除了去大厅以外，从不下楼。

” (['neɪmli] , [tu:; tə] [mi:lz] ,
” (namely , to meals ,
” (即 , 到 餐 ,

”(即，到餐食，

) “ [wɪð] [nɑʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dekərəs] [dɑːns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

)	“	with	now	and	then	a	decorous	dance	under	the	eyes	of	the	Lady
)	“	和	现在	和	然后	一个	得体	舞蹈	在下面	这	眼睛	的	这	女士

['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

“偶尔在伯爵夫人的注视下跳一段优雅的舞蹈。

[nəʊ] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [griːn] , [nɔː(r)] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['evribɒdi] ,

No	running	races	on	the	green	,	nor	chattering	away	to	everybody	,
不	跑步	种族	在	这	绿色的	,	也不	喋喋不休	离开	到	大家	,

草坪上禁止赛跑，也禁止与所有人闲聊。

[nɔː(r)] [geɪmz] — [ɪk'sept] [ˌʌp'steəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['dæmzlz] .

nor	games	—	except	upstairs	in	her	own	room	with	a	few	other	young	damsels	.
也不	游戏	—	除了	楼上	在	她	自己的	房间	和	一个	很少	其他	年轻的	少女们	.

她也不玩游戏——除了在楼上自己的房间里和几个其他年轻姑娘一起玩游戏。

['ænˌtɪgəni] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [laɪk] [ðæt] .

Antigone	would	think	she	was	in	prison	,	to	be	used	like	that	.
安提戈涅	会	思考	她	曾是	在	监狱	,	到	是	用过的	喜欢	那	.

安提戈涅会以为自己身处监狱，会被人这样对待。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ! — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɜːn] ['lætɪn] , [ænd; ənd] ['sɜːdʒəri] , [ænd; ənd]

And	learning	!	—	why	,	she	has	to	learn	Latin	,	and	surgery	,	and
和	学习	!	—	为什么	,	她	有	到	学习	拉丁	,	和	外科手术	,	和

['herəldri] ,

heraldry	,
纹章学	,

还有学习！——她得学拉丁语、外科手术和纹章学。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk] — [nɒt] [ɪm'brɔɪdəri] ['əʊnli] ; [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

and	all	sorts	of	needlework	—	not	embroidery	only	;	and	cooking	,	and
和	全部	排序	的	针线活	—	不是	刺绣	仅有的	;	和	烹饪	,	和

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

以及各种针线活——不仅限于刺绣；还有烹饪和音乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] .

and	I	do	not	know	what	else	.
和	我	做	不是	知道	什么	别的	.

我不知道还有什么。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænˌtɪgəni] ? ”

How	would	you	like	it	,	Antigone	?	”
如何	会	你	喜欢	它	,	安提戈涅	?	”

安提戈涅，你觉得怎么样?

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! ” [sed] ['ænˌtɪgəni] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'sɜːbəti] .

“	Well	,	at	any	rate	,	she	has	a	change	!	”	said	Antigone	,	with	some	acerbity	.
“	出色地	,	在	任何	速度	,	她	有	一个	改变	!	”	说	安提戈涅	,	和	一些	尖刻	.

“好吧，无论如何，她还有一线生机！”安提戈涅有些尖刻地说。

“ [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [nəʊ] [wɜːk] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]

“	Not	quite	the	same	thing	as	no	work	at	all	,	for	which	I	thought	you
“	不是	相当	这	相同的	事物	作为	不	工作	在	全部	,	为了	哪个	我	想法	你

[wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] .

were	longing	.
是	渴望	.

“但这和完全不工作完全不一样，我原以为你渴望的就是完全不工作。”

[ænd; ənd][nəʊ] ['lɪbəti] , [rɪ'membə(r)] . ”

And	no	liberty	,	remember	.	”
和	不	自由	,	记住	.	”

记住，他们没有自由。

“ [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] , ['seərə] , [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] ! — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hʊdz] , [ænd; ənd]

“	But	her	gowns	,	Sarah	,	her	gowns	!	—	and	her	hoods	,	and
”	但	她	礼服	,	莎拉	,	她	礼服	!	—	和	她	引擎盖	,	和

[kləʊk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] !

cloaks	,	and	everything	else	!
斗篷	,	和	一切	别的	!

“但是莎拉，她的礼服，她的礼服！——还有她的兜帽、斗篷，以及其他一切！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] ?

Did	you	see	her	last	Saint	Michael	?
做过	你	看	她	最后的	圣	迈克尔	?

你上次见到她是在圣米迦勒节吗?

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] ['sæmaɪt][ænd; ənd] [ðəʊz] ['lʌvli] [bluː]

I'd	have	given	a	bit	of	liberty	for	that	orange	samite	and	those	lovely	blue
ID	有	给定	一个	少量	的	自由	为了	那	橙子	萨米特	和	那些	迷人的	蓝色的

['slɪpə(r)z] !

slippers	!
拖鞋	!

我愿意付出一点自由来换取那件橙色的丝棉布和那双漂亮的蓝色拖鞋!

” ['seərə] [lɑːft] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Sarah	laughed	and	gave	a	little	shake	of	her	head	.
”	莎拉	笑了	和	给予	一个	小的	摇	的	她	头	.

莎拉笑了笑，轻轻摇了摇头。

“ [aɪ] [nəʊ] [huː] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hʌnt] [ðə; ðɪ] ['slɪpə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

“	I	know	who	is	fond	of	Hunt	the	Slipper	,	”	said	she	.
”	我	知道	WHO	是	喜爱	的	打猎	这	拖鞋	,	”	说	她	.

“我知道谁喜欢《寻找拖鞋》这本书，”她说。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['sæmaɪt] [gaʊn] [wʊd] [kʌt] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	A	pretty	figure	an	orange	samite	gown	would	cut	after	an	evening	of	it	!
”	一个	漂亮的	数字	一个	橙子	萨米特	袍	会	切	后	一个	晚上	的	它	!

“经过一晚的活动，穿上橙色缎面礼服，身材会变得非常漂亮！”

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː] ,

I	think	,	too	,
我	思考	,	也	,

我也这么认为。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [ɒn][maɪ] [fiːt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][tuː; tə][weə(r)] ['lʌvli] [bluː]

I	would	rather	be	free	to	go	about	on	my	feet	than	even	to	wear	lovely	blue
我	会	相当	是	自由的	到	去	关于	在	我的	脚	比	甚至	到	穿	迷人的	蓝色的

['slɪpə(r)z] .

slippers	.
拖鞋	.

我宁愿自由自在地步行，也不愿穿上漂亮的蓝色拖鞋。

[neɪ] , [æn'tɪgəni] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Nay	,	Antigone	,	you	may	depend	upon	it	,
不	,	安提戈涅	,	你	可能	依赖	之上	它	,

不，安提戈涅，你可以相信它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn] ['leɪdi] ['mɑːrgərəts] [laɪf] [ðæn; ðən] ['ɒrɪndʒ] [gaʊnz] [ænd; ənd]

there	are	less	pleasant	things	in	Lady	Margaret's	life	than	orange	gowns	and
那里	是	较少的	令人愉快的	事物	在	女士	玛格丽特的	生活	比	橙子	礼服	和

[bluː] ['slɪpə(r)z] .

blue	slippers	.
蓝色的	拖鞋	.

在玛格丽特夫人的生活中，还有比橙色礼服和蓝色拖鞋更令人不快的事情。

[wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['wedɪŋz] , [rɪ'membə(r)] :

We	can	have	a	say	about	our	weddings	,	remember	:
我们	能	有	一个	说	关于	我们的	婚礼	,	记住	:

记住，我们对自己的婚礼是有发言权的：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sɔː] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] .

but	she	will	be	handed	over	to	somebody	she	never	saw	,	as	like	as	not	.
但	她	将要	是	递交	超过	到	某人	她	绝不	锯	,	作为	喜欢	作为	不是	.

但她很可能会被交给一个她从未见过的人。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

I'd	rather	be	as	I	am	.
ID	相当	是	作为	我	是	.

我宁愿保持现在的样子。

['mʌðə(r)] [sez] [fəʊks] - [lɒts] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Mother	says	folks	'	lots	are	more	even	than	they	like	to	think	.
母亲	说道	各位	-	很多	是	更多的	甚至	比	他们	喜欢	到	思考	.

母亲说，人们的境遇比他们想象的要平等得多。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fəʊks] ['fænsi] [ðæt] [rɪtʃ] [wʌnz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [wɜːθ] ['menʃ(ə)n] ;

Poor	folks	fancy	that	rich	ones	have	nothing	to	trouble	them	worth	mention	;
贫穷的	各位	想要	那	富有的	一个	有	没有什么	到	麻烦	他们	值得	提到	;

穷人总觉得富人没什么值得他们操心的；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [θɪŋks] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['biːɪŋ]

and	a	sick	man	thinks	,	if	he	were	only	well	,	he	would	not	mind	being
和	一个	生病的	男人	思考	,	如果	他	是	仅有的	出色地	,	他	会	不是	头脑	存在

[pɔː(r); pʊə(r)] ;

poor	;
贫穷的	;

一个病人会想，如果他能健康，他就不会介意贫穷；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [sez] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [biː; bi] [friː] ,

and	a	man	in	prison	says	that	if	he	could	but	be	free	,
和	一个	男人	在	监狱	说道	那	如果	他	可以	但	是	自由的	,

一名狱中男子说，如果他能获得自由，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [bəuθ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .

he	could	bear	both	illness	and	poverty	.
他	可以	熊	两个都	疾病	和	贫困	.

他能忍受疾病和贫困。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['evribɒdi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːst] ; [ænd; ənd] [jet] ,

The	truth	is	,	everybody	thinks	his	own	trouble	the	worst	;	and	yet	,
这	真相	是	,	大家	思考	他的	自己的	麻烦	这	最差	;	和	然而	,

事实上，每个人都认为自己的麻烦最糟糕；然而，

[ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] - [ɪn'sted] ,

if	we	had	our	neighbours	'	instead	,
如果	我们	有	我们的	邻居	-	反而	,

如果我们用邻居的钱代替，

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] .

nine	times	out	of	ten	we	should	be	glad	to	get	back	to	our	own	.
九	时代	出去	的	十	我们	应该	是	高兴的	到	得到	后退	到	我们的	自己的	.

十有八九，我们应该很高兴回到自己的家。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [doʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

We	know	the	worst	of	them	,	and	often	we	don't	of	the	others	.
我们	知道	这	最差	的	他们	,	和	经常	我们	不	的	这	其他的	.

我们只知道其中最糟糕的那一个，而对其他一些糟糕的那一个却往往一无所知。

[səʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] , [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ″

So	that	is	why	I	say	,	I'd	rather	be	as	I	am	.	″
所以	那	是	为什么	我	说	,	ID	相当	是	作为	我	是	.	″

所以这就是为什么我说，我宁愿保持现在的样子。

“ [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [juː; jʊ] ! ″ [sed] [æn'tɪgəni] .

“	But	people	look	down	on	you	!	″	said	Antigone	.
“	但	人们	看	向下	在	你	!	″	说	安提戈涅	.

“可是人们都瞧不起你！”安提戈涅说道。

“ [wel] , [let] [ðem; ðəm] .

“	Well	,	let	them	.
“	出色地	,	让	他们	.

“好吧，那就让他们去吧。”

[ðæt] [woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ″ ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] .

That	won't	hurt	me	,	″	answered	Sarah	.
那	惯于	伤害	我	,	″	回答	莎拉	.

“那不会伤害我，”莎拉回答道。

“ ['seərə] , [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [juːv] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ! ″

“	Sarah	,	I	do	believe	you've	not	a	bit	of	spirit	!	″
“	莎拉	,	我	做	相信	你已经	不是	一个	少量	的	精神	!	″

“莎拉，我觉得你一点儿精神都没有！”

“ [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [kiːp] [maɪ] ['spɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [hɑːd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['wɪəri] ['bɪts] [ɒv; əv] [rəʊd] .

“	I'd	rather	keep	my	spirit	for	what	it	is	good	for	—	to	help	me	over	hard	places	and	along	weary	bits	of	road	.
“	ID	相当	保持	我的	精神	为了	什么	它	是	好的	为了	—	到	帮助	我	超过	难的	地方	和	沿着	厌倦	比特	的	路	.

“我宁愿让我的精神发挥它的作用——帮助我度过难关，走过疲惫的路程。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ðəʊz] [æt; ət] [taɪmz] .

All	women	have	those	at	times	.
全部	女性	有	那些	在	时代	.

所有女性有时都会有这种情况。

['mʌðə(r)] [sez] — ″

Mother	says	—	″
母亲	说道	—	″

母亲说——”

“ [wɛrz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] [əʊld] ['wɪmɪn] ?

“	Where's	the	good	of	quoting	old	women	?
“	在哪里?	这	好的	的	引用	老的	女性	?

引用老妇人的话有什么好处?

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaut'lɪv] [ðeə(r)] [juːθ] . ″

They	have	outlived	their	youth	.	″
他们	有	活得更久	他们的	青年	.	″

他们已经过了青春期。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
“ **Well , at any rate they lived through it ,**
“ 出色地 , 在 任何 速度 他们 居住地 通过 它 ,

“总之，他们活了下来。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['wɪzdəm] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] . ”
and some of them picked up a bit of wisdom by the way . ”
和 一些 的 他们 挑选 向上 一个 少量 的 智慧 经过 这 方式 . ”

而且，他们中的一些人还顺便领悟了一些人生智慧。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌsti] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [jɔ:'self] !
“ **You may keep your musty wisdom to yourself !**
“ 你 可能 保持 你的 发霉的 智慧 到 你自己 !

你还是把你的陈腐智慧留给自己吧!

[aɪ] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ” [sed] [æn'tɪgəni] , ['skɔ:nfəli] .
I want none of it ! ” said Antigone , scornfully .
我 想 没有任何 的 它 ! ” 说 安提戈涅 , 轻蔑地 .

“我一个也不想要！”安提戈涅轻蔑地说。

“ [aɪ] [wɒnt] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][get] , ” ['kwaɪətli] [rɪ'spɒndɪd] ['seərə] .
“ **I want all I can get , ” quietly responded Sarah .**
“ 我 想 全部 我 能 得到 , ” 悄悄 回应 莎拉 .

“我想要我能得到的一切，”莎拉平静地回答道。

“ ['mʌðə(r)] [sez] ([ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
“ **Mother says (if you don't care for it ,**
“ 母亲 说道 (如果 你 不 关心 为了 它 ,

“妈妈说（如果你不喜欢它，

['emə] [meɪ]) [ðæt] [ˌdɪskən'tent] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [kəm'pænjən] [ə; eɪ][gɜ:l][kæn; kən][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]
Emma may) that discontent is the worst companion a girl can have for
艾玛 可能) 那 不满 是 这 最差 伴侣 一个 女孩 能 有 为了
['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [lʊk] ['mɪzrəbl] .
making everything look miserable .
制作 一切 看 悲惨的 .

艾玛可能认为，不满是女孩最糟糕的伴侣，它会让一切都显得很糟糕。

[jʊl] [bi:; bi][ə; eɪ] [di:l] ['hæpɪə] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə]
You'll be a deal happier , she says , with a dry crust and a good will to
你会 是 一个 交易 更快乐 , 她 说道 , 和 一个 干燥 地壳 和 一个 好的 将要 到
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她说，饼皮酥脆，口感香脆，你会更开心。

[ðæn; ðən] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊst] [ɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['tempə(r)] . ”
than with a roast ox and a complaining temper . ”
比 和 一个 烤 牛 和 一个 抱怨 脾气 . ”

比烤牛和抱怨的脾气要好得多。”

“ [eɪ] , [ðæts] [tru:] ! ” [sed] ['emə] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Ay , that's true ! ” said Emma , with a sigh .**
“ 哎 , 那就是 真的 ! ” 说 艾玛 , 和 一个 叹 .

“唉，没错！”艾玛叹了口气说道。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['emə] ! ” [lɑ:ft] [æn'tɪgəni] .
“ **Poor Emma ! ” laughed Antigone .**
“ 贫穷的 艾玛 ! ” 笑了 安提戈涅 .

“可怜的艾玛！”安提戈涅笑道。

“ [juː; jʊ][get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] ? ”

“	You	get	enough	of	it	,	don't	you	,	at	the	smithy	?	”
”	你	得到	足够的	的	它	,	不	你	,	在	这	铁匠铺	?	”

“你在铁匠铺里不就吃够了吗？”

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] [tɔːk]['əʊvə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪ'tɜːnd] ['emə] .

“	I	would	rather	not	talk	over	my	mother	and	sisters	,	if	you	please	,	”	returned	Emma	.
”	我	会	相当	不是	讲话	超过	我的	母亲	和	姐妹	,	如果	你	请	,	”	返回	艾玛	.

“请不要打断我母亲和姐妹们的谈话，”艾玛回答道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [eəz] , [maɪ]['leɪdi] .

“	Oh	,	you	don't	need	to	take	airs	,	my	lady	.
”	哦	,	你	不	需要	到	拿	播出	,	我的	女士	.

“哦，夫人，您不必摆架子。”

[ai] [nəʊ] ! ”

I	know	!	”
我	知道	!	”

我知道！ ”

“ [kʌm] , [let] ['emə] [biː; bi] , ” [sed] ['seərə] .

“	Come	,	let	Emma	be	,	”	said	Sarah	.
”	来	,	让	艾玛	是	,	”	说	莎拉	.

“好了，让艾玛一个人待着吧。”莎拉说。

“ [lets] [kiːp] ['aʊə(r)] ['tempəz] , [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [mʌtʃ] [els] .

“	Let's	keep	our	tempers	,	if	we	haven't	much	else	.
”	我们来吧	保持	我们的	脾气	,	如果	我们	还没有	很多	别的	.

“如果我们没什么别的可做的，那就控制住我们的脾气吧。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['vespə(r)] [bel] !

There's	the	vesper	bell	!
有	这	黄昏	钟	!

那是晚祷钟声！

” [-] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['heɪsti] ['hʌdld] - [ʌp] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fəʊldɪd] ,

”	Antigone's	work	was	not	likely	to	be	improved	by	the	hasty	huddled	-	up	style	in	which	it	was	folded	,
”	安提戈涅的	工作	曾是	不是	可能	到	是	改进	经过	这	仓促	蜷缩着	-	向上	风格	在	哪个	它	曾是	折叠	,

“安提戈涅的作品不太可能因为仓促地折叠起来而变得更好。”

[waɪl] ['seərə][ænd; ənd] ['emə] [ʃʊk] [ðeəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['kriːsɪz] .

while	Sarah	and	Emma	shook	theirs	straight	and	carefully	avoided	creases	.
尽管	莎拉	和	艾玛	摇晃	他们的	直的	和	小心	避免	褶皱	.

而莎拉和艾玛则把头发甩直，小心翼翼地避免产生褶皱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

They	had	then	to	give	it	in	to	the	mistress	,
他们	有	然后	到	给	它	在	到	这	情妇	,

他们不得不把它交给女主人。

[huː] [stʊd] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒfə(r)] .

who	stood	at	one	end	of	the	room	,	putting	all	away	in	a	large	coffer	.
WHO	站立	在	一	结尾	的	这	房间	,	推杆	全部	离开	在	一个	大的	保险箱	.

他站在房间的一端，把所有东西都放进一个大箱子里。

[wen] [ðə; ði][lɑːst][gɜːl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['mɪsɪz][diː][lɑː] ['lɔːnd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

When	the	last	girl	had	given	in	her	work	,	Mrs	De	la	Laund	called	for
什么时候	这	最后的	女孩	有	给定	在	她	工作	,	太太	德	拉	洗衣	称为	为了

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

当最后一个女孩交出工作后，德拉朗夫人要求大家保持安静。

“ [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [nekst] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

“	On	Thursday	next	,	”	said	she	,	“	I	shall	give	you	a	holiday	after	dinner	.
”	在	周四	下一个	,	”	说	她	,	“	我	将	给	你	一个	假期	后	晚餐	.

“下周四，”她说，“晚饭后我将给你放假一天。”

[ðə; ði] [kwiːn] ['kɒmz] [tuː; tə] ['lɪŋkən] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

The	Queen	comes	to	Lincoln	on	that	day	,
这	女王	来	到	林肯	在	那	天	,

女王当天会来到林肯。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [g'ɜːlz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

and	I	wish	to	give	as	many	as	are	good	girls	the	chance	of	seeing
和	我	希望	到	给	作为	许多	作为	是	好的	女孩们	这	机会	的	看到

[hɜː(r); hə(r)]['entə(r)] .

her	enter	.
她	进入	.

我希望让所有乖乖女都有机会看到她入场。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [kriːst] [wɜːk] [laɪk] [-] ; [nɔː(r)] [splɪt] [ænd; ənd]

But	I	shall	expect	to	have	no	creased	work	like	Antigone's	;	nor	split	and
但	我	将	预计	到	有	不	褶皱	工作	喜欢	安提戈涅的	;	也不	分裂	和

[freɪd] [laɪk] - ;

frayed	like	Geneveva's	;
磨损的	喜欢	-	;

但我希望我的作品不会像安提戈涅的作品那样皱巴巴的，也不会像吉内维瓦的作品那样破损磨损的；

[nɔː(r)] ['dəːti] [laɪk] - .

nor	dirtied	like	Femiana's	.
也不	脏的	喜欢	-	.

不像费米亚娜那样脏兮兮的。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

Now	you	may	go	.
现在	你	可能	去	.

你可以走了。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒd] [nems] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

”	They	had	odd	names	for	girls	in	those	days	.
”	他们	有	奇怪的	姓名	为了	女孩们	在	那些	天	.

“那时候女孩的名字都很奇怪。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['dʒentri] , [məʊst][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['aʊəz] ; [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ræŋk]

Among	the	nobles	and	gentry	,	most	were	like	ours	;	young	ladies	of	rank
之中	这	贵族	和	绅	,	最多	是	喜欢	我们的	;	年轻的	女士们	的	秩

[wɜː(r); wə(r)] ['ælɪs] ,

were	Alice	,
是	爱丽丝	,

在贵族和乡绅中，大多数人都和我们一样；出身高贵的年轻小姐们是爱丽丝，

['sɪsəli] , ['mɑːgrət] , [dʒəʊn] , ['ɪzəbel] , ['emə] , [ɔː(r)]['ægnəs] : [ə; eɪ][streɪndʒ] [neɪm] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]

Cicely , Margaret , Joan , Isabel , Emma , or Agnes : a strange name being the

西塞莉 , 玛格丽特 , 琼 , 伊莎贝尔 , 艾玛 , 或者 艾格尼丝 : 一个 奇怪的 姓名 存在 这

[ɪk'sepʃ(ə)n] .

exception .

例外 .

西西莉、玛格丽特、琼、伊莎贝尔、艾玛或艾格尼丝：奇怪的名字除外。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['wɜːkɪŋ] ['wɪmɪn] [ðə; ðɪ] [ɒd] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ðə; ðɪ] [ruːl] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

But among working women the odd names were then the rule : they were

但 之中 在职的 女性 这 奇怪的 姓名 是 然后 这 规则 : 他们 是

- , - ,

Yngeleis , Sabelina ,

- , - ,

但当时职业女性中，名字古怪是常态：她们的名字是英格莱斯、萨贝利娜。

- , - , - , - , [ænd; ənd] ['veri] ['meni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪ] -

Orenge , Pimma , Cinelote , Argentella , and very many more of the same high -

- , - , - , - , 和 非常 许多 更多的 的 这 相同的 高的 -

['saʊndɪŋ] [kaɪnd] .

sounding kind .

听起来 种类 .

Orenge、Pimma、Cinelote、Argentella，以及许多其他类似高音调的葡萄酒。

[wen] [ðə; ðɪ] [ə'prentɪsɪz] [left] [ðə; ðɪ] [wɜːk] - [ruːm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ]

When the apprentices left the work - room , they were free to do as they

什么时候 这 学徒 左边 这 工作 - 房间 , 他们 是 自由的 到 做 作为 他们

[laɪkt] [tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

liked till seven o'clock ,

喜欢 直到 七 点钟 ,

学徒们离开工作室后，可以自由活动到七点钟。

[wen] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][ˌɑːr 'iː] - [ə'semb(ə)l] [ðeə(r)] , ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [nems] [kɔːld] ['əʊvə(r)] ,

when they must all re - assemble there , answer to their names called over ,

什么时候 他们 必须 全部 关于 - 集合 那里 , 回答 到 他们的 姓名 称为 超过 ,

当他们必须重新聚集在那里时，要回应被叫到的名字。

[rɪ'piːt] [sʌm; səm] [preə(r)z] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz][diː][lɑː] ['lɔːnd] ,

repeat some prayers after Mrs de la Laund ,

重复 一些 祈祷 后 太太 德 拉 洗衣 ,

德拉朗德夫人之后，重复一些祷告词。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɒft] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and go to bed in a large loft at the top of the house .

和 去 到 床 在 一个 大的 阁楼 在 这 顶部 的 这 房子 .

然后上床睡在房子顶楼的大阁楼里。

['kærəktəz] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

Characters came out on these occasions .

人物 来了 出去 在 这些 场合 .

在这些场合，一些角色登场了。

[ðə; ðɪ][mə'dʒɒrətɪ] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['gɪdi] : [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] [ɒn]

The majority showed themselves thoughtless and giddy : they went to run races on

这 多数 显示 他们自己 轻率 和 头晕 : 他们 去 到 跑步 种族 在

[ðə; ðɪ] [griːn] ,

the green ,

这 绿色的 ,

大多数人表现得轻率而轻浮：他们跑到草坪上赛跑，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] — [ðə; ði]['betə(r)] [dɪ'spəʊzd]['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] : [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld]

and	to	play	games	—	the	better	disposed	only	among	themselves	:	but	the	wild
和	到	玩	游戏	—	这	更好的	处置	仅有的	之中	他们自己	:	但	这	荒野

,

,

,

他们还会玩游戏——只有那些心地善良的人才会和他们自己人玩：但那些野蛮的人，

[əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [suːn] [dʒɔɪnd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [juːðz] [æz; əz] [ʌn'stedi] [æz; əz] [ðəm'selvz] ,

adventurous	spirits	soon	joined	a	lot	of	idle	youths	as	unsteady	as	themselves	,
冒险的	烈酒	很快	加入	一个	很多	的	闲置的	青年	作为	不稳定	作为	他们自己	,

冒险精神很快吸引了许多和他们一样游手好闲、缺乏自信的年轻人加入。

[wɪð] [huːm] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [rʌf] [pleɪ] , [laʊd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

with	whom	they	spent	the	evening	in	rough	play	,	loud	laughter	,	and	not	altogether
和	谁	他们	花费	这	晚上	在	粗糙的	玩	,	大声	笑声	,	和	不是	共

['dekərəs] ['dʒəʊkɪŋ] .

decorous	joking	.
得体	开玩笑	.

他们和朋友们一起度过了一个热闹的夜晚，嬉戏打闹，开着大声的笑声，说着一些不太得体的玩笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]['sensəb(ə)l][g'ɜːlz] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [siːnz] .

The	little	group	of	sensible	girls	kept	away	from	such	scenes	.
这	小的	团体	的	明智的	女孩们	保留	离开	从	这样的	场景	.

那几个懂事的女孩都远离了这种场面。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [frendz] , [ɪf] [wɪ'ðɪn] ['riːznəbl] ['dɪstəns] ;

Most	of	them	went	to	see	their	friends	,	if	within	reasonable	distance	;
最多	的	他们	去	到	看	他们的	朋友们	,	如果	之内	合理的	距离	;

如果距离不远，他们中的大多数人都会去看望朋友；

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][hænd][sæt][ɔː(r)] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [tə'geðə(r)] .

those	who	had	none	at	hand	sat	or	walked	quietly	together	.
那些	WHO	有	没有任何	在	手	卫星	或者	步行	悄悄	一起	.

那些手边没有东西的人，要么静静地坐着，要么静静地走着。

['emə] [ænd; ənd] ['seərə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] .

Emma	and	Sarah	were	among	these	.
艾玛	和	莎拉	是	之中	这些	.

艾玛和莎拉也在其中。

['eni] ['pɜːs(ə)n] ['entərɪŋ] ['lɪŋkən] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [wʊd] ['pleɪnli] [hæv; həv] [siːn] [ðæt]

Any	person	entering	Lincoln	on	the	following	Wednesday	would	plainly	have	seen	that
任何	人	进入	林肯	在	这	下列的	周三	会	显然	有	已见	那

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'vent] .

the	town	was	preparing	for	some	great	event	.
这	镇	曾是	准备	为了	一些	伟大的	事件	.

接下来的星期三，任何进入林肯镇的人都会清楚地看到，这座小镇正在为一场盛大的活动做准备。

['evri] [haʊs] [dreɪpt] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [kɔːs] [sɪlk] ,

Every	house	draped	itself	in	some	kind	of	hanging	—	the	rich	in	coarse	silk	,
每一个	房子	垂坠的	本身	在	一些	种类	的	绞刑	—	这	富有的	在	粗	丝绸	,

每家每户都用某种帷幔装饰房屋——富人家用粗糙的丝绸，

[ðə; ði] ['pʊrər] [ɪn] ['bʌntɪŋ] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] .

the	poorer	in	bunting	or	whatever	they	could	get	.
这	贫穷	在	彩旗	或者	任何	他们	可以	得到	.

穷人只能用彩旗或其他任何东西来装饰。

[ðə; ði]['aɪən] [huːps] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [held] [lɒŋ]

The	iron	hoops	here	and	there	built	into	the	walls	for	that	purpose	,	held	long
这	铁	篮球	这里	和	那里	建造	进入	这	墙壁	为了	那	目的	,	握住	长的

[paɪn] - [stɪks] ,

pine	-	sticks	,
松树	-	棍子	,

为此，墙上零星地安装了铁箍，用来固定长长的松木棍。

[tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [æz; əz] ['tɔːrtʃɪz] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] ['keəf(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] ,

to	be	lighted	as	torches	after	dark	;	and	they	would	need	careful	watching	,
到	是	照明	作为	火炬	后	黑暗的	;	和	他们	会	需要	小心	观看	,

天黑后可将其点燃作火把；需要仔细看管。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] ,

for	a	great	deal	of	the	city	was	built	of	wood	,
为了	一个	伟大的	交易	的	这	城市	曾是	建造	的	木头	,

因为这座城市的大部分建筑都是用木头建造的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [spɑːk] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['faɪə(r)] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	if	a	spark	lighted	on	the	walls	,	a	serious	fire	might	be	the	result	.
和	如果	一个	火花	照明	在	这	墙壁	,	一个	严肃的	火	可能	是	这	结果	.

如果火星溅到墙上，可能会引发严重的火灾。

[ɪn][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['bælkəniz] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [sæt]

In	the	numerous	balconies	which	projected	from	the	better	class	of	houses	sat
在	这	很多的	阳台	哪个	预计	从	这	更好的	班级	的	房屋	卫星

['leɪdɪz] [drest] [ɪn][ðeə(r)] ['hænsə(r)m] ['gɑːmənts] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

ladies	dressed	in	their	handsomest	garments	on	the	Thursday	morning	,
女士们	穿着	在	他们的	最英俊的	服装	在	这	周四	早晨	,

星期四早上，许多上等房屋的阳台上都坐着穿着漂亮衣服的女士。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [stʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pækt] ['taɪtli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] ,

and	below	in	the	street	stood	men	and	women	packed	tightly	into	a	crowd	,
和	以下	在	这	街道	站立	男人	和	女性	包装	紧紧	进入	一个	人群	,

街上，男男女女挤成一团，熙熙攘攘。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

waiting	for	the	Queen	to	arrive	.
等待	为了	这	女王	到	到达	.

等待女王驾到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmediˈiːvl] [striːt] ,

There	was	not	much	room	in	a	mediaeval	street	,
那里	曾是	不是	很多	房间	在	一个	中世纪	街道	,

中世纪的街道空间并不宽敞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerif] [dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	sheriffs	did	not	find	it	easy	to	keep	a	clear	passage	for	the
和	这	警长	做过	不是	寻找	它	简单的	到	保持	一个	清除	通道	为了	这

['rɔɪəl] [treɪn] .

royal	train	.
皇家	火车	.

治安官们发现，要为皇家列车保持畅通无阻的通道并不容易。

[æz; əz][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['eni] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['træfɪk] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd]

As	to	keeping	any	passage	for	the	traffic	,	that	would	have	been	considered
作为	到	保持	任何	通道	为了	这	交通	,	那	会	有	到过	经过考虑的

[kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

quite	unnecessary	.
相当	不必要	.

至于保留交通通道，那将被认为是完全没有必要的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] ;

There	was	not	much	to	keep	it	for	;
那里	曾是	不是	很多	到	保持	它	为了	;

没有什么值得保留它的理由；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kʊd; kəd] [gəʊ] [raʊnd] [baɪ] [bæk] [striːts] , [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] .

and	what	there	was	could	go	round	by	back	streets	,	just	as	well	as	not	.
和	什么	那里	曾是	可以	去	圆形的	经过	后退	街道	,	只是	作为	出色地	作为	不是	.

而那些东西，无论通过小路还是其他途径，都可能被转移出去。

[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [set] [ˈeni] [ˈvæljuː] [ɒn] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .

Few	people	set	any	value	on	time	in	the	Middle	Ages	.
很少	人们	放	任何	价值	在	时间	在	这	中间	年龄	.

中世纪时期，很少有人重视时间。

[kwiːn] [eɪljənɔrə] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɑːk] .

Queen	Alianora	was	expected	to	arrive	about	twelve	o'clock	.
女王	阿莉安娜	曾是	预期的	到	到达	关于	十二	点钟	.

预计阿莉安娜女王将于十二点左右抵达。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kwiːn] [ˈelənɔ] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	was	not	the	Queen	Eleanor	of	whom	we	read	at	the	beginning	of	the
她	曾是	不是	这	女王	埃莉诺	的	谁	我们	读	在	这	开始	的	这

['stɔːri] ([fɔː(r); fə(r)] [eɪljɑnɔrə] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [weɪz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] ['elənɔ]) ,

story	(	for	Alianora	is	only	one	of	the	old	ways	of	spelling	Eleanor	)	,
故事	(	为了	阿莉安娜	是	仅有的	一	的	这	老的	方式	的	拼写	埃莉诺	)	,

她并不是我们在故事开头读到的埃莉诺王后（因为阿莉安娜只是埃莉诺的古老拼写方式之一）。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]

but	her	daughter	-	in	-	law	,	the	Lady	Alianora	who	had	been	a	friend	to
但	她	女儿	-	在	-	法律	,	这	女士	阿莉安娜	WHO	有	到过	一个	朋友	到

[ðə; ði] [dʌm] [ˌprɪn'ses] .

the	dumb	Princess	.
这	哑的	公主	.

但她的儿媳，阿莉安娜夫人，曾是这位哑公主的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['leɪdi] ,

She	was	a	Spanish	lady	,
她	曾是	一个	西班牙语	女士	,

她是一位西班牙女士。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [kwiːnz] [huː] ['evə(r)] [rein] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

and	was	one	of	the	best	and	loveliest	Queens	who	ever	reigned	in	England	.
和	曾是	一	的	这	最好的	和	最可爱的	皇后区	WHO	曾经	统治	在	英格兰	.

她是英国历史上最伟大、最可爱的女王之一。

['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] ['kʌmpəni] — [pə'hæps] [ai] [mait] [seɪ] ,

Goodness	and	beauty	are	not	always	found	in	company	—	perhaps	I	might	say	,
善良	和	美丽	是	不是	总是	成立	在	公司	—	也许	我	可能	说	,

[nɒt] ['ɒf(ə)n] ;

not	often	;
不是	经常	;

善良和美丽并不总是在人群中出现——或许我应该说，并不经常出现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	they	went	together	with	her	.
但	他们	去	一起	和	她	.

但他们和她一起去了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] [blɒnd] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt]

She	was	a	Spanish	blonde	—	which	means	that	her	hair	was	a	bright
她	曾是	一个	西班牙语	金发	—	哪个	方法	那	她	头发	曾是	一个	明亮的

[ʃeɪd] [ɒv; əv]['gəʊldən] — ['naɪðə(r)] ['flæksn][nɔː(r)] [red] ;

shade	of	golden	—	neither	flaxen	nor	red	;
阴影	的	金的	—	两者都不	亚麻色	也不	红色的	;

她是一位西班牙金发女郎——这意味着她的头发是明亮的金色——既不是亚麻色也不是红色；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [bluː] — [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən]

and	that	her	eyes	were	a	deep	,	deep	blue	—	the	blue	of	a	southern
和	那	她	眼睛	是	一个	深的	,	深的	蓝色的	—	这	蓝色的	的	一个	南部

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

她的眼睛是深邃的蓝色——像南方天空的蓝色。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['reəli] [ɪf] ['evə(r)] [siː] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

such	as	we	rarely	if	ever	see	in	an	English	one	.
这样的	作为	我们	很少	如果	曾经	看	在	一个	英语	一	.

这种情况在英语中很少见，甚至几乎从未见过。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd]['rəʊzi] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['regjələ(r)][ænd; ənd]

Her	complexion	was	fair	and	rosy	,	her	features	regular	and
她	肤色	曾是	公平的	和	红润	,	她	特征	常规的	和

['bjuːtɪf(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪk'striːmli] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [wel] - [prə'pɔːʃənd] .

beautiful	,	her	figure	extremely	elegant	and	well	-	proportioned	.
美丽的	,	她	数字	极其	优雅的	和	出色地	-	比例匀称	.

她肤色白皙红润，五官端正美丽，身材极其优雅匀称。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðəʊ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['taɪəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

The	crowd	,	though	good	-	humoured	,	was	beginning	to	get	tired	,	when	she	came
这	人群	,	尽管	好的	-	幽默	,	曾是	开始	到	得到	疲劳的	,	什么时候	她	来了

[æt; ət][lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

她终于出现时，人群虽然兴致勃勃，但已经开始感到疲倦了。

[ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] ,

The	Queen	,	who	was	not	quite	thirty	years	of	age	,	rode	on	a	white	horse	,
这	女王	,	WHO	曾是	不是	相当	三十	年	的	年龄	,	骑	在	一个	白色的	马	,

女王当时还不到三十岁，骑着一匹白马。

[huːz] ['skɑːlət] ['sæd(ə)l] - [klɒθ] [wɒz; wəz] [im'brɔɪdəd] [wɪð] ['gəʊldən]['laɪənz][ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd]

whose	scarlet	saddle	-	cloth	was	embroidered	with	golden	lions	and	roses	,	and
谁	猩红	鞍	-	布	曾是	绣花	和	金的	狮子	和	玫瑰	,	和

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][led][baɪ] ['gɑːʃjə] ,

which	was	led	by	Garcia	,
哪个	曾是	引领	经过	加西亚	,

他的猩红色马鞍毯上绣着金色的狮子和玫瑰，领头的是加西亚。

[hɜː(r); hə(r)] ['spæniʃ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

her	Spanish	Master	of	the	Horse	.
她	西班牙语	掌握	的	这	马	.

她的西班牙马术大师。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [griːn] ['sæmaɪt] , [trɪmd] [wɪð] ['ɜːmɪn] .

She	was	dressed	in	green	samite	,	trimmed	with	ermine	.
她	曾是	穿着	在	绿色的	萨米特	,	修剪过的	和	貂	.

她身穿绿色丝棉布衣，领口饰以貂皮。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [rəʊd] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst]

On	her	left	hand	rode	the	Earl	of	Lincoln	,	on	her	right	,	her	eldest
在	她	左边	手	骑	这	伯爵	的	林肯	,	在	她	正确的	,	她	长子

[sə'vaɪvɪŋ] [sʌn] ,

surviving	son	,
幸存	儿子	,

她左侧骑马的是林肯伯爵，右侧是她幸存的长子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [æl'fɒnzəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

the	little	Prince	Alphonso	,	who	was	only	seven	years	old	.
这	小的	王子	阿方索	,	WHO	曾是	仅有的	七	年	老的	.

当时只有七岁的小王子阿方索。

[hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] .

He	died	at	the	age	of	eleven	.
他	死亡	在	这	年龄	的	十一	.

他去世时年仅十一岁。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [rəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['dæmzlz] , ['ɔːbri] [diː] - [ænd; ənd] - ;

After	the	Queen	rode	her	two	damsels	,	Aubrey	de	Caumpeden	and	Ermetrude	;
后	这	女王	骑	她	二	少女们	,	奥布里	德	-	和	-	;

女王骑着她的两个侍女奥布里·德·考姆佩登和埃尔梅特鲁德之后；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [keɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

and	after	them	and	the	officers	of	the	household	came	a	number	of
和	后	他们	和	这	警官	的	这	家庭	来了	一个	数字	的

['lesə(r)] ['piːp(ə)l] ,

lesser	people	,
较少	人们	,

在他们和家臣之后，是一些地位较低的人。

[ðə; ði] [mɒb] [ɒv; əv] [saɪt] - [siəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

the	mob	of	sight	-	seers	closing	in	and	following	them	up	the	street	.
这	暴民	的	视线	-	先知	结束	在	和	下列的	他们	向上	这	街道	.

一群观光客围拢过来，沿着街道尾随他们。

([siː] [nəʊt] [wʌn] .)

(	See	Note	1	.	)
(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [rəʊd] [ʌp] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

Her	Majesty	rode	up	Steephill	to	the	Castle	,
她	威严	骑	向上	-	到	这	城堡	,

女王陛下骑马沿着陡峭的山坡前往城堡，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] — [ə; eɪ]

where	the	Countess	of	Lincoln	and	her	daughter	Lady	Margaret	—	a
在哪里	这	伯爵夫人	的	林肯	和	她	女儿	女士	玛格丽特	—	一个

[gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] — [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

girl	of	about	fifteen	—	received	her	just	inside	the	gate	.
女孩	的	关于	十五	—	已收到	她	只是	里面	这	门	.

林肯伯爵夫人和她的女儿玛格丽特小姐（大约十五岁）在城门内迎接了她。

[ðen] [ðə; ði] [mɒb] [tʃɪəd] , [ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ,

Then	the	mob	cheered	,	the	Queen	looked	back	with	a	smile	and	a	bow	,
然后	这	暴民	欢呼	,	这	女王	看起来	后退	和	一个	微笑	和	一个	弓	,

随后，民众欢呼起来，女王回头微笑鞠躬。

[ðə; ði]['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] [flʌŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['peniz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]

the	**Almoner**	**flung**	**a**	**handful**	**of**	**silver**	**pennies**	**among**	**them**	**,**	**the**
这	施舍者	扔	一个	少数	的	银	便士	之中	他们	,	这

[pɔːt'kʌlɪs] [wɒz; wəz] [hɔːl] [daʊn] ,

portcullis	**was**	**hauled**	**down**	**,**
吊闸	曾是	拖拽	向下	,

施舍官向他们扔了一把银便士，闸门随即落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	**the**	**sight**	**was**	**over**	**.**
和	这	视线	曾是	超过	.

景象就此结束。

[æz; əz] ['emə] [tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

As	**Emma**	**turned**	**back**	**from**	**the**	**Castle**	**gate**	**,**	**she**	**met**	**her**	**father**	**and**
作为	艾玛	转向	后退	从	这	城堡	门	,	她	遇见	她	父亲	和

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['elənɔ] ,

her	**sister**	**Eleanor**	**,**
她	姐姐	埃莉诺	,

艾玛从城堡大门转身时，遇到了她的父亲和妹妹埃莉诺。

[huː] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

who	**,**	**like**	**her**	**,**	**had**	**been**	**sight**	**-**	**seeing**	**.**
WHO	,	喜欢	她	,	有	到过	视线	-	看到	.

和她一样，他们也一直在观光游览。

“ [wel] ! ” [sed] [dæn] , “ [dɪd] [ðaʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	**Well**	**!**	**”**	**said**	**Dan**	**,**	**“**	**did**	**thou**	**see**	**her**	**?**	**”**
“	出色地	!	”	说	担	,	“	做过	你	看	她	?	”

“嗯！”丹说，“你看到她了吗？”

“ [əʊ] [jes] , ['bjuːtɪfli] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['emə] .

“	**Oh**	**yes**	**,**	**beautifully**	**!**	**”**	**answered**	**Emma**	**.**
“	哦	是的	,	非常漂亮	!	”	回答	艾玛	.

“哦，是的，非常漂亮！”艾玛回答道。

“ ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['hænsəm] , ['fɑːðə(r)] ? ” “

“	**Isn't**	**she**	**handsome**	**,**	**Father**	**?**	**”**	**“**
“	不是	她	英俊的	,	父亲	?	”	“

“父亲，她是不是很漂亮？”

- ['hænsəm] [ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [dʌz] , -

'	**Handsome**	**is**	**as**	**handsome**	**does**	**,**	**'**
-	英俊的	是	作为	英俊的	做	,	-

“人如其行。”

” [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [rɪ'tɜːnd] [dæn] .

”	**philosophically**	**returned**	**Dan**	**.**
”	从哲学角度来看	返回	担	.

丹若有所思地回答道。

“ [sʌm; səm][fəʊks] [lʊks] ['maɪti] ['hænsəm] [æz; əz] ['dʌznt] [duː; də]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Some**	**folks**	**looks**	**mighty**	**handsome**	**as**	**doesn't**	**do**	**even**	**to**	**it**	**.**
“	一些	各位	看起来	强大的	英俊的	作为	不	做	甚至	到	它	.

“有些人即使不刻意去做，看起来也非常英俊。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktər] - [wen] [ai] [wed] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**was**	**just**	**like**	**a**	**pictur**	**'**	**when**	**I**	**wed**	**her**	**.**
她	曾是	只是	喜欢	一个	图片	-	什么时候	我	结婚	她	.

我娶她的时候，她就像一幅画一样美丽。

[eɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [səʊ] ! — [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['gəʊɪŋ] , ['emə] ? ”

Ay	,	she	was	,	so	!	—	Where	art	thou	going	,	Emma	?	”
哎	,	她	曾是	,	所以	!	—	在哪里	艺术	你	去	,	艾玛	?	”

哎呀，她真是！——艾玛，你要去哪儿?

“ [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɒn] [ɑːnt] ['eɪvɪs] , ['fɑːðə(r)] .

“	I	thought	of	looking	in	on	Aunt	Avice	,	Father	.
”	我	想法	的	寻找	在	在	阿姨	建议	,	父亲	.

“我想去看看艾维斯阿姨，爸爸。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['eləns] ['kʌmɪŋ] , [tuː] ? ”

Are	you	and	Eleanor	coming	,	too	?	”
是	你	和	埃莉诺	未来	,	也	?	”

你和埃莉诺也来吗?

“ [aɪm][nɒt] , ” [sed] ['elənɔ] .

“	I'm	not	,	”	said	Eleanor	.
”	我是	不是	,	”	说	埃莉诺	.

“我不是，”埃莉诺说。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [lɒˈɹɛn.ʃə] [ˌeɪ'tiː] [geɪt] .

“	I'm	going	to	see	Laurentia	atte	Gate	.
”	我是	去	到	看	劳伦蒂亚	来	门	.

“我要去盖特看望劳伦蒂亚。”

[səʊ] [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːv(ə)n] .

So	I'll	wish	you	good	even	.
所以	患病的	希望	你	好的	甚至	.

所以我会祝你一切顺利。

” [ʃiː; ʃi] [kept] [streɪt] [ɒn] , [waɪl] [dæn][ænd; ənd] ['emə] [tɜːnd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - [haʊs] .

”	She	kept	straight	on	,	while	Dan	and	Emma	turned	off	for	Avice's	house	.
”	她	保留	直的	在	,	尽管	担	和	艾玛	转向	离开	为了	-	房子	.

“她径直往前走，而丹和艾玛则拐弯去了艾维斯的家。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] ['nəʊbədi][æt; ət] [həʊm] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tɜːnspɪt] [dɒg] ,

It	was	not	surprising	that	they	found	nobody	at	home	but	the	turnspit	dog	,
它	曾是	不是	奇怪	那	他们	成立	无人	在	家	但	这	旋转木马	狗	,

不出所料，他们发现家里除了烤肉狗之外空无一人。

[huː] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [bəuθ][tuː; tə][wæg][ə; eɪ] ['welkəm] ;

who	was	sufficiently	familiar	with	both	to	wag	a	welcome	;
WHO	曾是	足够	熟悉的	和	两个都	到	摇摆	一个	欢迎	;

他对这两方面都非常熟悉，以至于会热情地表示欢迎;

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪ] - ['kɔːnə(r)] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

but	somebody	sat	in	the	chimney	-	corner	who	was	not	at	home	,	but	was
但	某人	卫星	在	这	烟囱	-	角落	WHO	曾是	不是	在	家	,	但	曾是

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [laɪk] [ðəm'selvz] .

a	visitor	like	themselves	.
一个	游客	喜欢	他们自己	.

但坐在壁炉角落里的，却有一个不在家的人，他像他们一样是访客。

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'lætʃt] , ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn]

When	the	door	was	unlatched	,	Father	Thomas	closed	the	book	he	had	been
什么时候	这	门	曾是	未锁紧	,	父亲	托马斯	关闭	这	书	他	有	到过

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

reading	and	looked	up	.
阅读	和	看起来	向上	.

门打开后，托马斯神父合上他正在读的书，抬起头来。

“ [gʊd] ['iːv(ə)n] , ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [dæn][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
“ Good even , Father , ” said Dan to the priest .
“ 好的 甚至 , 父亲 , ” 说 担 到 这 牧师 .

“晚上好，神父，”丹对神父说。

“ [ai] ['rekən] [juːv] [kʌm] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] ['erənd] [æz; əz][ˌjuː 'es] . ”
“ I reckon you've come o ' th ' same errand as us . ”
“ 我 估计 你已经 来 o - th - 相同的 差事 作为 我们 . ”

“我想你们和我们是来执行同一任务的。”

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [maɪ] [sʌn] ?
“ What is that , my son ?
“ 什么 是 那 , 我的 儿子 ?

“那是什么，儿子？”

” [dæn][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [fɔːm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][bɪg][hænd][ɒn] [iːtʃ] [niː] .
” Dan sat down on the form , and put a big hand on each knee .
” 担 卫星 向下 在 这 形式 , 和 放 一个 大的 手 在 每个 膝盖 .

丹坐在桌子上，双手分别放在膝盖上。

“ [wel] , [ɪts] - [laɪk] [tiː] - ['ʃepəd] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [kaʊnt] [tiː] - [ʃiːp] ,
“ Well , it's some'at like t ' shepherd comin ' to count t ' sheep ,
“ 出色地 , 它是 - 喜欢 t - 牧羊人 即将到来 - 到 数数 t - 羊 ,

“嗯，这就像牧羊人来数羊一样。”

[tuː; tə] [siː] - [æt; ət] [nʌn] [ɒv; əv] - [ɛmz] ['mɪsɪn] - , ” [sed] [hiː; hi] .
to see ' at none of ' em's missin ' , ” said he .
到 看 - 在 没有任何 的 - em's 米辛 - , ” 说 他 .

“我查看了一下，发现一个都没少，”他说。

“ [ɪts] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [lɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [mɔː(r)] [fʊl] [əʊ] - [pɪts] [ænd; ənd]['kwægmaiə, 'kwɔ-] .
“ It's so easy to get lost of a big moor full o ' pits and quagmires .
“ 它是 所以 简单的 到 得到 丢失的 的 一个 大的 泊 满的 o - 坑 和 泥潭 .

“在布满坑洼和泥潭的大荒原上很容易迷路。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrldz] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . — [ɑː] , ['eɪvɪs] !
And this world's some'at like it . — Ah , Avice !
和 这 世界的 - 喜欢 它 . — 啊 , 建议 !

这个世界有点像这样。——啊，艾维斯！

[fəʊks][æz; əz][gəʊz][ə; eɪ] - [saɪt] - ['siːɪŋ] [mʌn] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - - [wen]
folks as goes a - sight - seeing mun expect to find things of a mixtur ' when
各位 作为 去 一个 - 视线 - 看到 蒙 预计 到 寻找 事物 的 一个 - - 什么时候
[ðeɪ] [gets] [həʊm] . ”
they gets home . ”
他们 获得 家 . ”

就像观光客们一样，他们回家后会发现各种各样的东西。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['mɪkstʃə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['eɪvɪs] .
“ A very pleasant mixture , Uncle , ” said Avice .
“ 一个 非常 令人愉快的 混合物 , 叔叔 , ” 说 建议 .

“叔叔，这真是个令人愉悦的混合饮品。”艾维斯说道。

“ [preɪ] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] .
“ Pray you of your blessing , holy Father .
“ 祈祷 你 的 你的 祝福 , 圣 父亲 .

“祈求您的祝福，圣父。”

" ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bɜːθə] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [kɪst] [dæn][ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd]
" Father Thomas gave it , and Bertha , stooping down , kissed Dan on his broad
" 父亲 托马斯 给予 它 , 和 伯莎 , 弯腰 向下 , 亲吻 担 在 他的 广阔
['rɪŋkld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
wrinkled forehead .
皱 前额 .

"托马斯神父把它递了过去，伯莎弯下腰，亲吻了丹宽阔而布满皱纹的额头。"

" [dɪd] [ðaʊ] [get][ə; eɪ] ['peni] ? " [ɑːskt] [dæn] .
" Did thou get a penny ? " asked Dan .
" 做过 你 得到 一个 一分钱 ? " 问 担 .

"你拿到一分钱了吗？"丹问道。

" [aɪ][gɒt] [tuː] ! " [kraɪd] ['bɜːθə] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" I got two ! " cried Bertha , triumphantly .
" 我 得到 二 ! " 哭 伯莎 , 凯旋而归 .

"我抓到两个了！"伯莎得意地喊道。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['eɪvɪs] [gɒt][wʌn] .
" And Aunt Avice got one .
" 和 阿姨 建议 得到 一 .

"艾维斯阿姨也得到了一个。"

[dɪd][juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] ? "
Did you , Father ? "
做过 你 , 父亲 ? "

是吗，父亲?

" [neɪ] , [læs] — [nʌn] [əʊ] - [maɪ] [lʌk] !
" Nay , lass — none o ' my luck !
" 不 , 小姐 — 没有任何 o - 我的 运气 !

"唉，姑娘——这可不是我的运气！"

['sɪlvə(r)] ['peniz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [nəʊz] ['betə(r)][nɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] [maɪ] [weɪ] .
Silver pennies and such knows better nor to come my way .
银 便士 和 这样的 知道 更好的 也不 到 来 我的 方式 .

银便士之类的东西更懂得如何避免落入我的手中。

[nɔː(r)] [ðeɪd] ['betə(r)] [nɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ðel] [kʌm] [raɪt] ['nʌmbə(r)] .
Nor they'd better not , without they'll come right number .
也不 他们会 更好的 不是 , 没有 他们会 来 正确的 数字 .

他们最好不要，否则他们会来得正是时候。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tɔː(r)][tuː; tə]['bɪts] [ɪf] [aɪ] [went] [həʊm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] .
I should get tore to bits if I went home wi ' one , as like as not .
我 应该 得到 撕裂 到 比特 如果 我 去 家 wi - 一 , 作为 喜欢 作为 不是 .

如果我把一个带回家，我很有可能会被撕成碎片。

[ʃiː; ʃi] - [diː] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ] - [diː] - , [ænd; ənd][səʊ] - [diː] [su'zænə] , [ænd; ənd][səʊ] - [diː]
She ' d want it , and so ' d Ankaret , and so ' d Susanna , and so ' d
她 - d 想 它 , 和 所以 - d - , 和 所以 - d 苏珊娜 , 和 所以 - d
['mɪldrɪd] ;
Mildred ;
米尔德里德 ;

她会想要它，安卡雷特也会想要它，苏珊娜也会想要它，米尔德里德也会想要它；

[ænd; ənd][ə'twɪkst] - [ɪm] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [diː][get] [brəʊk] [aɪ] - ['piːsɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] . [ænd; ənd] [siː]
and atwixt ' em all it ' d get broke i ' pieces , and so should I . And see
和 在中间 - 呃 全部 它 - d 得到 打破 我 - 件 , 和 所以 应该 我 . 和 看
[ðaʊ] ,
thou ,
你 ,

如果夹在它们中间，它会碎成碎片，我也一样。你看，

[ɪts] [meɪd] [aɪ] - ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][aɪ][æmnt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [kʌm] [səʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

it's	made	i	'	quarters	,	and	I	amn't	,	so	it	wouldn't	come	so	convenient	to	me
它是	制成	我	-	四分之一	,	和	我	不是	,	所以	它	不会	来	所以	方便的	到	我

.

:

.

它是用四分之一美元买的，而我不是，所以对我来说不太方便。

" ['peniz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [krɒs] [kʌt] [ə'θwɔːt] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ]

"	Pennies	were	then	made	with	a	deep	cross	cut	athwart	them	,	so	that	they
"	便士	是	然后	制成	和	一个	深的	叉	切	横穿	他们	,	所以	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['brəʊkən] ,

were	easily	broken	,
是	容易地	破碎的	,

"当时的便士是在硬币上横向刻一个很深的十字口，这样就很容易掰碎。"

[wen] ['wɒntɪd] , ['ɪntuː] [hɑːf'pens] [ænd; ənd] ['fɑːðɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['seprət]

when	wanted	,	into	halfpence	and	farthings	,	for	there	were	no	separate
什么时候	通缉	,	进入	半便士	和	四分之一便士	,	为了	那里	是	不	分离

[wʌnz] [kɔɪnd] .

ones	coined	.
一个	创造	.

需要时，可以分成半便士和四分之一便士，因为当时还没有单独铸造这两种货币。

" ['fɑːðə(r)] , [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪn] ! " [kraɪd] ['bɜːθə] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dænz] ['ɑːnsə(r)] .

"	Father	,	have	one	of	mine	!	"	cried	Bertha	at	the	beginning	of	Dan's	answer	.
"	父亲	,	有	一	的	矿	!	"	哭	伯莎	在	这	开始	的	丹的	回答	.

"爸爸，给我一个！"丹刚开口，伯莎就喊道。

" [neɪ] , [neɪ] , [læs] !

"	Nay	,	nay	,	lass	!
"	不	,	不	,	小姐	!

"不，不，姑娘！"

[kiːp] [ðaɪ] [bɪt][əʊ] - ['sɪlvə(r)] — [ɔː(r)] [ɪf] [ðaʊ] ['wɒnts][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [let] ['emə] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Keep	thy	bit	o	'	silver	—	or	if	thou	wants	to	give	it	,	let	Emma	have	it	.
保持	你的	少量	o	-	银	—	或者	如果	你	想要	到	给	它	,	让	艾玛	有	它	.

你自己留着那点银子吧——或者如果你想送人，就给艾玛吧。

[ʃɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['ʃʊdnt] .

She'll	outlive	it	;	I	shouldn't	.
壳	活得更久	它	;	我	不应该	.

她会比它活得更久；我应该活不了。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['peni] [tʃeɪndʒd] [hændz][æt; ət][wʌns] .

"	The	silver	penny	changed	hands	at	once	.
"	这	银	一分钱	已更改	双手	在	一次	.

"那枚银便士立刻易手了。"

['eɪvɪs] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [biːn] ['hæŋɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] [kləʊk] ,

Avice	had	meanwhile	been	hanging	up	her	hood	and	cloak	,
建议	有	同时	到过	绞刑	向上	她	兜帽	和	披风	,

与此同时，艾维斯正在挂起她的兜帽和斗篷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [egz] , [fɔː'siːɪŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

and	she	now	proceeded	to	prepare	a	dish	of	eggs	,	foreseeing	company	to
和	她	现在	继续	到	准备	一个	盘子	的	鸡蛋	,	预见	公司	到

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

于是她开始准备一道鸡蛋菜，因为她预料到晚饭会有客人来。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɜːli] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [θriː] [ə'klɑːk] ;

Supper	was	exceedingly	early	to	-	day	,	as	it	was	scarcely	three	o'clock	;
晚餐	曾是	非常	早期的	到	-	天	,	作为	它	曾是	几乎	三	点钟	;

[bʌt; bət] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli] [səʊ] ,

but	dinner	had	been	equally	so	,
但	晚餐	有	到过	同样地	所以	,

今天的晚餐吃得特别早，才三点多；但晚餐也一样早。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] .

for	nobody	wanted	to	be	busy	when	the	Queen	came	.
为了	无人	通缉	到	是	忙碌的	什么时候	这	女王	来了	.

因为女王驾到时，谁也不想忙碌。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪʃ] [ɒv; əv] “ [egz] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ” [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] “

A	large	dish	of	“	eggs	and	butter	”	was	speedily	on	the	table	—	the	“
一个	大的	盘子	的	“	鸡蛋	和	黄油	”	曾是	迅速地	在	这	桌子	—	这	“

['bʌtəd] [egz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

buttered	eggs	”	of	the	north	of	England	,
涂黄油的	鸡蛋	”	的	这	北	的	英格兰	,

一大盘“鸡蛋和黄油”很快端上了桌——这是英格兰北部的“黄油鸡蛋”。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] “ ['skræmb(ə)ld] [egz] ” [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

which	are	,	I	believe	,	identical	with	the	“	scrambled	eggs	”	of	the	United	States
哪个	是	,	我	相信	,	完全相同的	和	这	“	打乱	鸡蛋	”	的	这	团结的	各州

.

:

.

我认为，这与美国的“炒鸡蛋”一模一样。

[ðə; ði] ['pɑːti] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['trentʃə(r)] [tuː; tə]

The	party	sat	down	to	supper	,	Father	Thomas	being	served	with	a	trencher	to
这	派对	卫星	向下	到	晚餐	,	父亲	托马斯	存在	服务	和	一个	挖沟机	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

一行人坐下来吃晚饭，托马斯神父独自一人享用了一盘食物。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [get] [ə'lɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðaɪ] ['mɪsɪz] , [maɪ] [læs] ? ” [sed] [dæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	And	how	dost	thou	get	along	wi	'	thy	Missis	,	my	lass	?	”	said	Dan	to	his
“	和	如何	朋友	你	得到	沿着	wi	-	你的	夫人	,	我的	小姐	?	”	说	担	到	他的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

“姑娘，你和你太太相处得怎么样？”丹问他的女儿。

“ [əʊ] , [θɪŋz] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [jet] , ['fɑːðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['emə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Oh	,	things	is	very	pleasant	as	yet	,	Father	,	”	answered	Emma	with	a	smile	.
“	哦	,	事物	是	非常	令人愉快的	作为	然而	,	父亲	,	”	回答	艾玛	和	一个	微笑	.

“哦，目前一切都很顺利，父亲，”艾玛笑着回答。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .

“	There's	a	mixture	,	as	you	said	just	now	.
“	有	一个	混合物	,	作为	你	说	只是	现在	.

“正如你刚才所说，情况比较复杂。”

[-] ['diːsnt] [læs] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [-] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] [-] ['mɪdlɪn] - .

Some's	decent	lasses	enough	;	and	some's	foolish	;	and	some's	middlin	'	.
有些人	体面的	姑娘们	足够的	;	和	有些人的	愚蠢	;	和	有些人的	米德林	-	.

有些姑娘还算不错；有些姑娘很愚蠢；有些姑娘平庸无奇。

[ðeəz; ðəz][məʊst][pv; əv][ðə; ði] ['mɪdlɪn] - [wʌnz] . ”

There's	most	of	the	middlin	'	ones	.	”
有	最多	的	这	米德林	-	一个	.	”

大部分都是中等水平的。

“ [aɪm][feɪn][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dæn] .

“	I'm	fain	to	hear	it	,	”	said	Dan	.
”	我是	欣然	到	听到	它	,	”	说	担	.

“我很想听听，”丹说道。

“ [læs] [ɪz][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [θɔːt] [ðeə(r)] - [diː][biː; bi][məʊst][əʊ] - [ðæt] [lɒt] .

“	Lasses	is	so	foolish	,	I	should	ha	'	thought	there	'	d	be	most	o	'	that	lot	.
”	姑娘们	是	所以	愚蠢	,	我	应该	哈	-	想法	那里	-	d	是	最多	o	-	那	很多	.

“姑娘们真是太愚蠢了，我原以为她们中的大多数人都会这么想。”

[səʊ] - [es] [lædz] [tuː] .

So	'	s	lads	too	.
所以	-	s	小伙子们	也	.

小伙子们也是。

[eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wɜːld] , [ðɪs] [ən] : ['mɔːt(ə)l][kwɪə(r)] !

Eh	,	it's	a	queer	world	,	this	un	:	mortal	queer	!
嗯	,	它是	一个	酷儿	世界	,	这	联合国	:	凡人	酷儿	!

呃，这是一个奇特的世界，这个凡人奇特！

[bʌt; bət][ai] [ɑːskt] [ðiː] [haʊ] [ðaʊ] [gɒt][ɒn] [wɪð] [ðaɪ] ['mɪsɪz] ,

But	I	asked	thee	how	thou	got	on	with	thy	Missis	,
但	我	问	你	如何	你	得到	在	和	你的	夫人	,

但我问过你你和你太太相处得怎么样，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [telz] [ˌem 'iː][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [læs] .

and	thou	tells	me	o	'	th	'	lasses	.
和	你	讲述	我	o	-	th	-	姑娘们	.

你跟我讲了姑娘们的事。

['nevə(r)][dɪd] [nəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)] [streɪt] [ɒf] .

Never	did	know	a	woman	answer	straight	off	.
绝不	做过	知道	一个	女士	回答	直的	离开	.

我从没见过哪个女人会直接回答。

[ɑːsk][məʊst][ɒn] - [ɪm] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['njuːək] ,

Ask	most	on	'	em	how	far	it	is	to	Newark	,
问	最多	在	-	呃	如何	远的	它	是	到	纽瓦克	,

问问他们大多数人到纽瓦克有多远，

[ænd; ənd] [ðel] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [tiː] - [wɪnd] [wɒz; wəz] [west] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [frəʊ] - ['bɑːlɪŋ] . ”

and	they'll	answer	you	that	t	'	wind	was	west	as	they	come	fro	'	Barling	.	”
和	他们会	回答	你	那	t	-	风	曾是	西方	作为	他们	来	弗	-	巴林	.	”

他们会告诉你，他们从巴林来的时候，风是西风。

“ [ðaʊ] [hæst][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən][pv; əv] ['wɪmɪn] , [maɪ][sʌn] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] ,

“	Thou	hast	not	a	good	opinion	of	women	,	my	son	,	”	said	Father	Thomas	,
”	你	哈斯特	不是	一个	好的	观点	的	女性	,	我的	儿子	,	”	说	父亲	托马斯	,

“孩子，你对女性的看法并不好，”托马斯神父说。

[huː] [lʊkt] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

who	looked	much	amused	.
WHO	看起来	很多	觉得好笑	.

他看起来觉得很有趣。

“ [aɪv] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] - [ɪm] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [dæn] , [kən'kluːsɪvli] .

“	I've	seen	too	much	on	'	em	!	”	responded	Dan	,	conclusively	.
”	我已经	已见	也	很多	在	-	呃	!	”	回应	担	,	最终	.

“我已经看过太多关于他们的事了！”丹斩钉截铁地回答道。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][sɪks] [læs] . ”
“ I've got a wife and six lasses . ”
“ 我已经 得到 一个 妻子 和 六 姑娘们 . ”

“我有一个妻子和六个女儿。”

“ ['bɜːθə] , [wɪd] ['betə(r)][maɪnd]['aʊə(r)] [weɪz] ! ” [sed] ['emə] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Bertha , we'd better mind our ways ! ” said Emma , laughing .
“ 伯莎 , 我们会 更好的 头脑 我们的 方式 ! ” 说 艾玛 , 笑 .

“伯莎，我们最好注意自己的言行！”艾玛笑着说。

“ [neɪ] , [ɪts] [nʌn] [juː; jʊ] , ” [wɒz; wəz][dænz] ['kɒment] .
“ Nay , it's none you , ” was Dan's comment .
“ 不 , 它是 没有任何 你 , ” 曾是 丹的 评论 .

“不，这跟你没关系，”丹评论道。

“ [jʊr; jər] ['mɪdlɪn] - ['diːsnt] , [juː; jʊ] [tuː] .
“ You're middlin ' decent , you two .
“ 你是 米德林 - 体面的 , 你 二 .

“你们俩还算不错。”

[soʊz] ['eɪvɪs] ; [ænd; ənd] [soʊz] [əʊld] ['krɪstəfərz] [rɪ'dʒaɪnə] .
So's Avice ; and so's old Christopher's Regina .
所以也是 建议 ; 和 所以也是 老的 克里斯托弗的 里贾纳 .

艾维斯也是如此；老克里斯托弗的雷吉娜也是如此。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nɛə] [ə'nʌðə(r)] ,
I know of ne'er another ,
我 知道 的 从未 其他 ,

我从未见过第二个，

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [es][tiː] - [kæt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skrætʃɪz] [laɪk] [tiː] - [rest] [wen] [ʃiːz] [pʊt] [aʊt] .
without it ' s t ' cat — and she scratches like t ' rest when she's put out .
没有 它 - s t - 猫 — 和 她 划痕 喜欢 t - 休息 什么时候 她是 放 出去 .

没有它，她就是一只猫——被赶出去的时候，她会像其他猫一样抓挠。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʌðə(r)] ['diːsnt] - ['ʌnz] , ['hæpən] .
There is other decent ' uns , happen .
那里 是 其他 体面的 - 联合国 , 发生 .

还有其他不错的选择，别担心。

[ðeɪ] ['hævnt] [kʌm] [maɪ] [weɪ] [jet] . ”
They haven't come my way yet . ”
他们 还没有 来 我的 方式 然而 . ”

他们还没来找我呢。

“ [waɪ] , ['fɑːðə(r)] ! ” [kraɪd] ['emə] .
“ Why , Father ! ” cried Emma .
“ 为什么 , 父亲 ! ” 哭 艾玛 .

“爸爸，为什么！”艾玛喊道。

“ [θɪŋk] [huː] [jʊr; jər] ['lʌmpɪŋ] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði] ['leɪdi] [kwiːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði]
“ Think who you're lumping together — the Lady Queen , and my Lady at the
“ 思考 WHO 你是 聚集 一起 — 这 女士 女王 , 和 我的 女士 在 这
['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,
Castle , and Lady Margaret ,
城堡 , 和 女士 玛格丽特 ,

“想想你把谁混为一谈了——女王夫人、城堡里的夫人，还有玛格丽特夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːnz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] — ”
and the Dean's sister , and — ”
和 这 院长 姐姐 , 和 — ”

还有院长的妹妹，还有——”

“ - [biː; bi] [aʊt] [əʊ] - [breθ] , [ɪf] [ðaʊ] [ˈrekən] [ɔːl] [ðaʊst] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] , ” [sed] [dæn] .

“	Thou'll	be	out	o	'	breath	,	if	thou	reckons	all	thou'st	heard	tell	of	,	”	said	Dan	.
”	-	是	出去	o	-	气息	,	如果	你	估计	全部	你	听到	告诉	的	,	”	说	担	.

“如果你把你听到的所有事情都考虑进去，你会累得喘不过气来的，”丹说道。

“ [ðeəz; ðəz] [kæts] [əʊ] - [ˈdɪfrənt] [sɔːrts] , [tʃaɪld] :

“	There's	cats	o	'	different	sorts	,	child	:
”	有	猫	o	-	不同的	排序	,	孩子	:

“孩子，猫有很多种：

[-] [ˈsnəʊi] [waɪt] ([wen] [səʊ] [biː; bi] [ðev] [nʌn] [biːn] [ai] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [æʃ] - [həʊl]) , [ænd; ənd]

some's	snowy	white	(	when	so	be	they've	none	been	i	'	th	'	ash	-	hole	)	,	and
有些人的	下雪的	白色的	(	什么时候	所以	是	他们有	没有任何	到过	我	-	th	-	灰	-	洞	)	,	和

[-] [ˈtæbi] ,

some's	tabby	,
有些人的	虎斑猫	,

有些猫雪白（如果它们真的白过的话，那说明它们从来没进过那个垃圾堆），有些猫是虎斑猫。

[ænd; ənd] [-] [blæk] [æz; əz] [ˈaɪən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] .

and	some's	black	as	iron	;	but	they	all	scrats	.
和	有些人的	黑色的	作为	铁	;	但	他们	全部	划痕	.

有些黑得像铁一样；但它们都会刮花。

[ˈwɪmɪnz] [laɪk] - [ɪm] . — [jʊr; jər] [waɪz] [men] , [juː; jʊ] [pˈɑːsənz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [æz; əz] [hæv; həv] [nɔːt]

Women's	like	'	em	.	—	You're	wise	men	,	you	parsons	and	such	,	as	have	nought
女性的	喜欢	-	呃	.	—	你是	明智的	男人	,	你	牧师	和	这样的	,	作为	有	零

[tuː; tə] [duː; də] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -

to	do	wi	'
到	做	wi	-

女人都喜欢他们。——你们这些聪明人，你们这些牧师什么的，与此毫无关系。

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

它们。

[əʊld] [ˈkrɪstəfə(r)] , [maɪ] [ˈneɪbə(r)] [ʌp] [æt; ət] [ˈsmɪði] ,

Old	Christopher	,	my	neighbour	up	at	smithy	,
老的	克里斯托弗	,	我的	邻居	向上	在	铁匠铺	,

老克里斯托弗，我铁匠铺的邻居，

[hiː; hi] [sez] - [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [fʊl] [əʊ] - [sneɪks] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [wʌn] [iːl] [əˈmʌŋst] - [ɪm] :

he	says	weddin's	like	a	bag	full	o	'	snakes	wi	'	one	eel	amongst	'	em	:
他	说道	-	喜欢	一个	包	满的	o	-	蛇	wi	-	一	鳗鱼	在	-	呃	:

他说婚礼就像一袋蛇，其中夹杂着一条鳗鱼：

[juː; jʊ] [hɑː] - [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˈti ˈeɪtʃ] - [iːl] .

you	ha	'	to	put	your	hand	in	,	and	you	may	get	th	'	eel	.
你	哈	-	到	放	你的	手	在	,	和	你	可能	得到	th	-	鳗鱼	.

你得把手伸进去，才能抓到鳗鱼。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdʌnə] — [waɪ] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [tiː] - [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [wʌn]

But	if	you	dunna	—	why	you've	got	to	do	t	'	best	you	can	wi	'	one
但	如果	你	邓娜	—	为什么	你已经	得到	到	做	t	-	最好的	你	能	wi	-	一

[əʊ] - [tiː] - [ˈʌðə(r)] [lɒt] .

o	'	t	'	other	lot	.
o	-	t	-	其他	很多	.

但如果你不——那你只能尽力与其他一些人合作了。

[ɪf] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][hænd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [jʊl] [stænd][best] [tʃɑːns] [ɒv; əv][nɒt] ['getɪŋ]
If you'll keep your hand out of the bag you'll stand best chance of not getting
如果 你会 保持 你的 手 出去 的 这 包 你会 站立 最好的 机会 的 不是 获得
[bɪt] . ”
bit . ”
少量 . ”

如果你不把手伸进袋子里，被咬的几率就会大大降低。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt][ə; eɪ] [mʌŋk] , [maɪ][sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] ,
“ It is a pity thou wert not a monk , my son , ” said the priest ,
“ 它 是 一个 遗憾 你 沃特 不是 一个 僧 , 我的 儿子 , ” 说 这 牧师 ,

“孩子，你没能成为一名僧侣，真是可惜，”神父说道。

[huːz] ['grævəti] [siːmd] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] .
whose gravity seemed hard to keep .
谁 重力 似乎 难的 到 保持 .

它的引力似乎难以维持。

“ [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [wɒz; wəz][dænz] ['hɑːti] [rɪ'spɒns] .
“ Ay , it is ! ” was Dan's hearty response .
“ 哎 , 它 是 ! ” 曾是 丹的 爽朗 回复 .

“没错！”丹热情地回答道。

“ [aɪm][ɔːl'weɪ] [feɪn][tuː; tə][pɑːs][ə; eɪ] ['nʌnəri] .
“ I'm alway fain to pass a nunnery .
“ 我是 总是 欣然 到 经过 一个 尼姑庵 .

“我总是很乐意路过修道院。”

[sez] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɒnɪ] [lɒt][əʊ] - [sneɪks] [seɪf] [taɪd] [ʌp] [aʊt][əʊ] - [foʊksɪz] - [weɪ]
Says I to myself , There's a bonnie lot o ' snakes safe tied up out o ' folkses ' way
说道 我 到 我 , 有 一个 邦妮 很多 o - 蛇 安全的 系 向上 出去 o - 各位 - 方式
.
:
.

我心想，有很多漂亮的蛇被安全地拴起来，远离人们的视线。

[ðel] ['nevə(r)][flai][æt; ət]['nəʊbədi][nəʊ][mɔː(r)] .
They'll never fly at nobody no more .
他们会 绝不 飞 在 无人 不 更多的 .

它们再也不会攻击任何人了。

[aɪm][feɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][æz; əz]['hæznt] [gɒt] - [ɪm] .
I'm fain for the men as hasn't got ' em .
我是 欣然 为了 这 男人 作为 还没有 得到 - 呃 .

我同情那些没有男人的男人。

[eɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] !
Ay , I am !
哎 , 我 是 !

没错，我就是！

” ['eɪvɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)nz] [lɑːft] .
” Avice and her young cousins laughed .
” 建议 和 她 年轻的 表兄弟姐妹 笑了 .

艾维斯和她的小表弟表妹们都笑了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['nevə(r)][flai][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l][dæn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
“ Do you think they never fly at one another , Uncle Dan ? ” asked the former .
“ 做 你 思考 他们 绝不 飞 在 一 其他 , 叔叔 担 ? ” 问 这 以前的 .

“丹叔叔，你觉得他们之间从来不会互相攻击吗？”前者问道。

“ [let] - [ɪm] ! ” [rɪ'tɜ:nd] [ðæt] ['dʒentlmən] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌkɔ:di'æləti] .
“ Let ' em ! ” returned that gentleman with much cordiality .
〃 让 - 呃 ! 〃 返回 那 绅士 和 很多 亲切 .

“让他们去吧！”那位先生热情地回答道。

“ [ə; eɪ][mæn] [gets] [ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [pi:s] [ðen] .
“ A man gets a bit o ' peace then .
〃 一个 男人 获得 一个 少量 o - 和平 然后 .

“这样一来，人就能享受片刻安宁了。”

[ɪts] [ti:] - ['əʊnli] [taɪm] [hi:; hi] [dʌz] .
It's t ' only time he does .
它是 t - 仅有的 时间 他 做 .

这是他唯一一次这样做。

[ɪf] [ðeid] [dʒʌst][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [end][əʊ] - [wʌn] [ə'nʌðə(r)] !
If they'd just go and make a reg'lar end o ' one another !
如果 他们会 只是 去 和 制作 一个 reg'lar 结尾 o - 一 其他 !

如果他们能就此正常地结束彼此的生命就好了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [dʌz] , ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['trentʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]
but they never does , ” — and the smith pushed away his trencher with a sigh
但 他们 绝不 做 , 〃 — 和 这 史密斯 推动 离开 他的 挖沟机 和 一个 叹
.
:
.

但他们从来不会这样做，”——铁匠叹了口气，推开了他的餐盘。

“ [wel] !
“ Well !
〃 出色地 !

“出色地！

[ai] ['rekən] [ai] [mʌn] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] .
I reckon I mun be going .
我 估计 我 蒙 是 去 .

我想我得走了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [waɪl] [fɔ:(r)] : — [ænd; ənd][aɪm] [fɪəd] [əʊ] - ['vespə(r)] [bel] ['rɪŋɪŋ] [ə'fɔ:] [ai][kæn; kən]
She gave me while four : — and I'm feared o ' vesper bell ringing afore I can
她 给予 我 尽管 四 : — 和 我是 害怕 o - 黄昏 钟 铃声 之前 我 能
[get] [həʊm] .
get home .
得到 家 .

她给了我四个小时：——我害怕在回家之前听到晚祷钟声。

[ðɛəl] [bi:; bi][mɔ:(r)] [belz] [nɔ:(r)][wʌn] , [ɪf] [səʊ] .
There'll be more bells nor one , if so .
将会 是 更多的 铃铛 也不 一 , 如果 所以 .

如果真是这样，那钟声肯定不止一声。

[gɒd] [bi:; bi][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ji:; ji] , [læs] !
God be wi ' ye , lasses !
上帝 是 wi - 是的 , 姑娘们 !

愿上帝与你们同在，姑娘们！

[gʊd] ['i:v(ə)n] , ['fɑ:ðə(r)] .
Good even , Father .
好的 甚至 , 父亲 .

父亲，一切都好。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌfɪlə'mi:nə] .

"	And	the	door	was	shut	on	the	unhappy	husband	of	the	delightful	Filomena	.
"	和	这	门	曾是	关闭	在	这	不开心	丈夫	的	这	愉快	菲洛梅娜	.

"然后，门就关上了，把可爱的菲洛梅娜那不幸的丈夫挡在了门外。"

['emə] [tʊk] [li:v] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] ['bɜ:θə] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Emma	took	leave	soon	after	,	and	Bertha	went	with	her	,
艾玛	采取	离开	很快	后	,	和	伯莎	去	和	她	,

艾玛不久后便请了假，伯莎也跟着她去了。

[tu:; tə] [si:] [ə'nʌðə(r)] [frend] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪərz] [haʊs] .

to	see	another	friend	before	she	returned	to	her	employer's	house	.
到	看	其他	朋友	前	她	返回	到	她	雇主的	房子	.

在返回雇主家之前，她还要见另一位朋友。

['eɪvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] .

Avice	and	the	priest	were	left	alone	.
建议	和	这	牧师	是	左边	独自的	.

艾维斯和牧师单独留在了一起。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)]

For	a	few	minutes	both	were	silent	;	but	perhaps	their	thoughts	were
为了	一个	很少	分钟	两个都	是	沉默的	;	但	也许	他们的	想法	是

[nɒt] ['veri] [ˌʌn'laɪk] .

not	very	unlike	.
不是	非常	与此不同	.

两人沉默了几分钟；但或许他们的想法并没有太大不同。

" [ai] [wɪʃ] , ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] ['eɪvɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	wish	,	under	your	leave	,	Father	,	"	said	Avice	at	length	,
"	我	希望	,	在下面	你的	离开	,	父亲	,	"	说	建议	在	长度	,

"父亲，如果您允许的话，"艾维斯长长地说。

" [ðæt] ['sʌmbədi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [ɑ:nt] [ˌfɪlə'mi:nə] .

"	that	somebody	would	say	a	word	to	Aunt	Filomena	.
"	那	某人	会	说	一个	单词	到	阿姨	菲洛梅娜	.

"希望有人能跟菲洛梅娜阿姨说句话。"

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dæn][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ɪgnərənt] .

I	am	afraid	both	she	and	Uncle	Dan	are	very	ignorant	.
我	是	害怕的	两个都	她	和	叔叔	担	是	非常	无知	.

恐怕她和丹叔叔都很无知。

['tru:li] , [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [nəʊz] ['betə(r)] .

Truly	,	so	am	I	:	and	it	should	be	some	one	who	knows	better	.
真的	,	所以	是	我	:	和	它	应该	是	一些	一	WHO	知道	更好的	.

确实，我也是：应该由更懂行的人来评判才对。

[ai] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [kwaɪt] [mi:nz] [ɔ:l][hi:; hi] [sez] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [tu:] [ɪl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

I	doubt	if	he	quite	means	all	he	says	;	but	he	thinks	too	ill	of	women	,
我	怀疑	如果	他	相当	方法	全部	他	说道	;	但	他	思考	也	患病的	的	女性	,

我怀疑他是否真心实意地说出那些话；但他对女性的看法确实太负面了。

— [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [wɪð] [faɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][æt; ət] [həʊm] , [hu:] [kæn; kən]['wʌndə(r)]

—	and	indeed	,	with	five	such	as	he	has	at	home	,	who	can	wonder
—	和	的确	,	和	五	这样的	作为	他	有	在	家	,	WHO	能	想知道

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ?

at	it	?
在	它	?

——事实上，他家里有五个这样的孩子，谁又能对此感到惊讶呢?

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [piːs] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;

He	has	no	peace	from	morning	to	night	;
他	有	不	和平	从	早晨	到	夜晚	;

他从早到晚都不得安宁;

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvz] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

and	he	is	naturally	a	man	who	loves	peace	and	quiet	—	as	you	are
和	他	是	自然	一个	男人	WHO	爱	和平	和	安静的	—	作为	你	是

[jɔː'self] , ['həʊli]['fɑːðə(r)] ,

yourself	,	holy	Father	,
你自己	,	圣	父亲	,

他生性喜爱和平与宁静——正如您一样，圣父。

[ən'les] [ai] [mis'teik] . ”

unless	I	mistake	.	”
除非	我	错误	.	”

除非我弄错了。

“ [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] .

“	Thou	art	not	mistaken	,	my	daughter	,	”	said	Father	Thomas	.
“	你	艺术	不是	错误	,	我的	女儿	,	”	说	父亲	托马斯	.

“你没有弄错，我的女儿，”托马斯神父说。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [prɪk] [ɔː(r)] [tuː] .

Something	inside	him	was	giving	him	a	sharp	prick	or	two	.
某物	里面	他	曾是	给予	他	一个	锋利的	刺	或者	二	.

他感觉体内有什么东西在刺痛他。

[dɪd][hiː; hi] [lʌv] ['kwaɪət] [tuː] [mʌtʃ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ]

Did	he	love	quiet	too	much	,	so	as	to	interfere	with	his	duties	to	his	fellow
做过	他	爱	安静的	也	很多	,	所以	作为	到	干扰	和	他的	职责	到	他的	同伴

- [men] ?

-	men	?
-	男人	?

他是不是太喜欢安静了，以至于影响了他对同胞的责任?

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [priːsts] [hɑːt] [rəʊz] [ʌp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

And	then	something	else	inside	the	priest's	heart	rose	up	,	as	it	were	,
和	然后	某物	别的	里面	这	牧师的	心	玫瑰	向上	,	作为	它	是	,

然后，仿佛牧师心中又涌起另一种情绪，

[tuː; tə] [pres] [daʊn] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['kwestʃənə(r)][biː; bi]['saɪlənt] .

to	press	down	the	question	,	and	bid	the	questioner	be	silent	.
到	按	向下	这	问题	,	和	出价	这	提问者	是	沉默的	.

压制住这个问题，并要求提问者保持沉默。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [sed] ['eɪvɪs] , ['ɪnəsntli] , [kwaɪt][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

“	I	wonder	,	”	said	Avice	,	innocently	,	quite	unaware	of	the	course	of	her
“	我	想知道	,	”	说	建议	,	天真地	,	相当	不知情	的	这	课程	的	她

[kəm'pænjənz] [θɔːts] ,

companion's	thoughts	,
同伴的	想法	,

“我很好奇，”艾维斯天真地说，完全没有意识到同伴在想些什么。

“ ['weðə(r)] , [ɪf] [ɑːnt] [ˌfɪlə'miːnə] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti]['betə(r)] ,

“	whether	,	if	Aunt	Filomena	knew	her	duty	better	,
“	无论	,	如果	阿姨	菲洛梅娜	知道	她	责任	更好的	,

“如果菲洛梅娜阿姨更清楚自己的职责，

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [gɪv] [pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][dæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [rest] .

she	might	not	give	poor	Uncle	Dan	a	little	more	rest	.
她	可能	不是	给	贫穷的	叔叔	担	一个	小的	更多的	休息	.

她可能不会让可怜的丹叔叔多休息一会儿。

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] .

He	is	good	,	in	his	way	,	and	as	far	as	he	knows	.
他	是	好的	,	在	他的	方式	,	和	作为	远的	作为	他	知道	.

他是个好人，以他自己的方式，就他所知。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [mɔː(r)] !

I	wish	I	knew	more	!
我	希望	我	知道	更多的	!

我希望自己知道得更多!

[bʌt; bət] [ðen] , ″ ['eɪvɪs] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] . ″

But	then	,	″	Avice	concluded	,	with	a	little	laugh	,	“	I	am	only	a	woman	.	″
但	然后	,	″	建议	结束	,	和	一个	小的	笑	,	“	我	是	仅有的	一个	女士	.	″

但是,″艾维斯笑着总结道，“我只是个女人而已。”

“ [jet] [ðaʊ] [ɑːt] ['evɪdəntli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [huːm] [hiː; hi] [laɪks] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] , ″ ['ɑːnsə(r)d]

“	Yet	thou	art	evidently	one	of	the	few	whom	he	likes	and	respects	,	″	answered
“	然而	你	艺术	显然	一	的	这	很少	谁	他	点赞	和	尊重	,	″	回答

[ðə; ðɪ] [priːst] .

the	priest	.
这	牧师	.

“然而，你显然是他喜欢和尊敬的少数人之一,”牧师回答道。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][æn; ən]

“	Be	it	thine	,	my	daughter	,	to	show	him	that	women	are	not	all	of	an
“	是	它	你的	,	我的	女儿	,	到	展示	他	那	女性	是	不是	全部	的	一个

['iːv(ə)l] [sɔːt] .

evil	sort	.
邪恶的	种类	.

“我的女儿，就让你去向他证明，女人并非都是邪恶的。”

[duː; də][ðaɪ] [best] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðaʊ] [hæst] ; [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [laɪt] ,

Do	thy	best	,	up	to	the	light	thou	hast	;	and	cry	to	God	for	more	light	,
做	你的	最好的	,	向上	到	这	光	你	哈斯特	;	和	哭	到	上帝	为了	更多的	光	,

尽你所能，在你所拥有的光明范围内努力；并向上帝祈求更多的光明。

[səʊ] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] .

so	that	thou	mayest	know	how	to	do	better	.
所以	那	你	五月	知道	如何	到	做	更好的	.

好让你知道如何做得更好。

- [pɔː(r)] [fɔːθ] [ðaɪ] [preə(r)z] [tuː; tə] [hɪm] ,

'	Pour	forth	thy	prayers	to	Him	,
-	倒	前进	你的	祈祷	到	他	,

“向他倾诉你的祷告，

- [æz; əz] [seθ] [ðə; ðɪ] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪfəni] ,

'	as	saith	the	Collect	for	the	First	Sunday	after	the	Epiphany	,
-	作为	赛斯说	这	收集	为了	这	第一的	星期日	后	这	主显节	,

正如主显节后第一个主日的祷文所说：

- [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [nəʊ] [wɒt] [ðaɪ]['djuːti] [rɪ'kwaɪəz] [ɒv; əv] [ðiː] ,

'	that	thou	mayest	know	what	thy	duty	requires	of	thee	,
-	那	你	五月	知道	什么	你的	责任	需要	的	你	,

好让你知道你的职责是什么，

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [wɒt] [ðaʊ] [nəʊ] .

and	be	able	to	comply	with	what	thou	knowest	.
和	是	有能力的	到	遵守	和	什么	你	最了解	.

并且能够遵守你所知的规则。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pə'plekst]
' It is a good prayer , and specially for them that are perplexed
- 它 是 一个 好的 祷告 , 和 特别 为了 他们 那 是 困惑
[kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['djuːti] .
concerning their duty .
有关 他们的 责任 .

"这是一个很好的祷告，尤其适合那些对自己的职责感到困惑的人。"

" ([siː] [nəʊt] [ˌtuː'tuː] .)
" (See Note 2 .)
" (看 笔记 2 .)

（参见注释2。）

" [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [dʌz] [nəʊ] [wʌnz] ['djuːti] , " [ɑːskt] ['eɪvɪs] [wɪð] [sɪm'plɪsəti] ,
" But when one does know one's duty , " asked Avice with simplicity ,
" 但 什么时候 一 做 知道 一个人的 责任 , " 问 建议 和 简单 ,

"但是，当一个人真正明白自己的职责时，"艾维斯简单地问道，

" [ˌaɪ 'tiː] [sim] [səʊ][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" it seems so hard to make one's self do it . "
" 它 似乎 所以 难的 到 制作 一个人的 自己 做 它 . "

"感觉要让自己去做这件事真的很难。"

" [dɪdst] [ðaʊ] ['evə(r)] [jet] [duː; də] [ðæt] ?
" Didst thou ever yet do that ?
" 迪斯特 你 曾经 然而 做 那 ?

你曾经这样做过吗?

['dɔːtə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ?
Daughter , dost thou believe in the Holy Ghost ?
女儿 , 朋友 你 相信 在 这 圣 鬼 ?

女儿，你相信圣灵吗?

" - [ɪ'miːdiət] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [rɪ'spɒns]
" Avice's immediate answer was what would be the instinctive unthinking response
" - 即时 回答 曾是 什么 会 是 这 本能 不假思索 回复
[ɒv; əv][məʊst] [prəu'fes] ['krɪstʃənz] .
of most professing Christians .
的 最多 声称 基督徒 .

"艾维斯的直接回答，正是大多数自称基督徒的人的本能反应，也是他们不假思索的反应。

" [waɪ] , ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] ! "
" Why , Father , of course I do ! "
" 为什么 , 父亲 , 的 课程 我 做 ! "

"父亲，我当然愿意！"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] ?
What dost thou believe ?
什么 朋友 你 相信 ?

你相信什么?

" ['eɪvɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Avice was silent .
" 建议 曾是 沉默的 .

"艾维斯沉默不语。"

“ [ɑː] ！ ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ Ah ! ” said the priest .
“ 啊 ！ ” 说 这 牧师 .

“啊！”牧师说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [bɪˈliːv] : [bʌt; bət] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊə(r)] [feɪθ] [ˈɪntuː] [pleɪn] [wɜːdz] .
“ It is easy to think we believe : but hard to put our faith into plain words .
“ 它 是 简单的 到 思考 我们 相信 : 但 难的 到 放 我们的 信仰 进入 清楚的 字 .

“我们很容易认为自己有信仰，但很难用简单的语言表达我们的信仰。”

[ɪf] [ðə; ði] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklɪərə(r)] , [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [ˈfɒləʊ] . ”
If the faith were clearer , maybe the words would follow . ”
如果 这 信仰 是 更清晰 , 或许 这 字 会 跟随 . ”

如果信仰更清晰，或许言语也会随之而来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [klɪə(r)][ænd; ənd][pleɪn] ！ ” [saɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈeɪvɪs] .
“ It is so difficult to get things clear and plain ! ” sighed poor Avice .
“ 它 是 所以 难的 到 得到 事物 清除 和 清楚的 ！ ” 叹了口气 贫穷的 建议 .

“把事情说清楚真难啊！”可怜的艾维斯叹了口气。

“ [hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [klɪə(r)] , [ˈdɔːtə(r)] — [ðə; ði] [weɪ] [bɪˈtwiːn] [gɒd] [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] [səʊl] .
“ Have one thing clear , daughter — the way between God and thine own soul .
“ 有 一 事物 清除 , 女儿 — 这 方式 之间 上帝 和 你的 自己的 灵魂 .

“女儿，你要清楚一件事——上帝与你自己的灵魂之间的道路。”

[let] [ˈnʌθɪŋ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [blɒk] [ʌp] [ðæt] — [haʊˈevə(r)][feə(r)] , [haʊsəʊˈevə] [dɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] .
Let nothing come in to block up that — however fair , howsoever dear it be .
让 没有什么 来 在 到 堵塞 向上 那 — 然而 公平的 , 然而 亲爱的 它 是 .

任何事都不要阻碍它——无论它多么公平，多么珍贵。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ðaɪ] [rɪˈwɔːd] . ”
And thou shalt have thy reward . ”
和 你 应 有 你的 报酬 . ”

你必得赏赐。

“ [ˈfɑːðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈkiːpɪŋ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [klɪə(r)] ?
“ Father , is it like keeping other things clear ?
“ 父亲 , 是 它 喜欢 保持 其他 事物 清除 ?

“父亲，这和保持其他事情的清晰一样吗？”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][flɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [kliːn] [ɪz][tuː; tə] [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] . ”
The way to have the floor clear and clean is to sweep it every morning . ”
这 方式 到 有 这 地面 清除 和 干净的 是 到 扫 它 每一个 早晨 . ”

保持地板干净整洁的方法是每天早上清扫。

“ [eɪ] , [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [swiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbiːzəm] [ɒv; əv] [preə(r)] ,
“ Ay , my daughter , sweep it every morning with the besom of prayer ,
“ 哎 , 我的 女儿 , 扫 它 每一个 早晨 和 这 扫帚 的 祷告 ,

“哎，我的女儿，每天早晨用祈祷的扫帚清扫它吧。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [beə(r)][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][self] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and every night bear over it the torch of self - examination .
和 每一个 夜晚 熊 超过 它 这 火炬 的 自己 - 考试 .

每晚都要高举自我反省的火炬。

[səʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈɪnsekts] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [nests] [ðeə(r)] . ”
So shall the evil insects not make their nests there . ”
所以 将 这 邪恶的 昆虫 不是 制作 他们的 巢穴 那里 . ”

这样，那些害虫就不能在那里筑巢了。

“ [ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪˈself] , ” [sed] [ˈeɪvɪs] .
“ I don't quite know how to examine myself , ” said Avice .
“ 我 不 相当 知道 如何 到 检查 我 , ” 说 建议 .

“我不太清楚该如何审视自己，”艾维斯说。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [ɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] , “ [ɪf] [ðaʊ] [set] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜːk] [ə'ləʊn] ,

“	And	thou	wilt	err	,	”	answered	Father	Thomas	,	“	if	thou	set	about	that	work	alone	,
“	和	你	枯萎	犯错	,	”	回答	父亲	托马斯	,	“	如果	你	放	关于	那	工作	独自的	,

“如果你独自着手这项工作，你就会犯错，”托马斯神父回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] .

with	a	torch	lighted	at	the	flame	of	thine	own	righteousness	.
和	一个	火炬	照明	在	这	火焰	的	你的	自己的	义	.

用你正义之火点燃的火炬。

[laɪt] [ðaɪ] [tɔːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [gɑːdz] ['ɔːltə(r)] ;

Light	thy	torch	at	the	fire	of	God's	altar	;
光	你的	火炬	在	这	火	的	神的	坛	;

在上帝祭坛的火焰前点燃你的火炬；

[ɪg'zæmɪn] [ðaɪ'self] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [lɔː] ; [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

examine	thyself	by	the	light	of	His	holy	law	;	and	do	it	at	His	feet	,
检查	你自己	经过	这	光	的	他的	圣	法律	;	和	做	它	在	他的	脚	,

用祂圣洁律法的光照耀自己；并在祂的脚前这样做。

[səʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ðaʊ] ['meɪɪst] [faɪnd] [ðaʊ] [kænst] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə]

so	that	whatever	evil	thing	thou	mayest	find	thou	canst	take	at	once	to	Him	to
所以	那	任何	邪恶的	事物	你	五月	寻找	你	罐	拿	在	一次	到	他	到

[biː; bi] [klenzd] [ə'weɪ] .

be	cleansed	away	.
是	已清洗	离开	.

这样，无论你发现什么邪恶之事，都可以立刻带到祂面前，求祂洁净你。

['kɒntent] [nɒt] [ðaɪ'self] [wɪð] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [θɔːts] ,

Content	not	thyself	with	brushing	away	thoughts	,
内容	不是	你自己	和	刷牙	离开	想法	,

不要满足于拂去脑海中的念头，

[bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [sɪn][ɪn] [ðaɪn] [əʊn] [hɑːt] .

but	go	to	the	root	of	that	same	sin	in	thine	own	heart	.
但	去	到	这	根	的	那	相同的	罪	在	你的	自己的	心	.

但要深入探究你内心深处这种罪恶的根源。

[seɪ] [nɒt] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən] ['prəʊdli] [tuː; tə][maɪ] ['neɪbə(r)] - — [bʌt; bət] ,

Say	not	,	'	I	should	not	have	spoken	proudly	to	my	neighbour	'	—	but	,
说	不是	,	-	我	应该	不是	有	说	自豪地	到	我的	邻居	-	—	但	,

不要说“我不应该对邻居那么骄傲”，而是说，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [prəʊd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

'	I	should	not	be	proud	in	my	heart	.
-	我	应该	不是	是	自豪的	在	我的	心	.

我内心不应该感到骄傲。

- [diːl] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiː] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ækts][ænd; ənd]

'	Deal	rather	with	the	root	that	is	in	thee	than	with	the	branches	of	acts	and
-	交易	相当	和	这	根	那	是	在	你	比	和	这	分支	的	行为	和

[wɜːdz] .

words	.
字	.

与其关注言行举止的枝条，不如关注你内在的根基。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪnz] [wɪtʃ] ['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz][tuː; tə][duː; də] .

There	are	sins	which	only	to	think	of	is	to	do	.
那里	是	罪孽	哪个	仅有的	到	思考	的	是	到	做	.

有些罪恶，仅仅是想到它就会去做。

[teɪk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] , [ðen] , [ðaɪ] [sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [klenzd] [ə'weɪ] ;
Take to our Lord , then , thy sins to be cleansed away ;
拿 到 我们的 主 , 然后 , 你的 罪孽 到 是 已清洗 离开 ;

所以，把你的罪带到主面前，求他洗净你的罪孽；

[bʌt; bət] [let] [ðaɪn] [əʊn] [θɔːts] [dwel] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ðaɪ] [sɪnz] ,
but let thine own thoughts dwell not so much on thy sins ,
但 让 你的 自己的 想法 住 不是 所以 很多 在 你的 罪孽 ,

但你不要过多地想你的罪过，

[ðaɪ] [diːdz] [dʌn] [ænd; ənd] [wɜːdz] [sed] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒn] [ðaɪ] ['sɪnflnəs] ,
thy deeds done and words said , but rather on thy sinfulness ,
你的 契约 完毕 和 字 说 , 但 相当 在 你的 罪恶 ,

不是你做过的事和说过的话，而是你的罪过。

[ðə; ði] ['ɪnwəd] [faʊnt] [ɒv; əv] [sɪn] [ɪn] [ðaɪ] ['neɪtʃə(r)] . ”
the inward fount of sin in thy nature . ”
这 向内 喷泉 的 罪 在 你的 自然 . ”

你本性中罪恶的内在源泉。”

“ [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [wɜːk] ! ” [sed] ['eɪvɪs] .
“ That were ugly work ! ” said Avice .
“ 那 是 丑陋的 工作 ! ” 说 建议 .

“那活儿干得太丑了！”艾维斯说道。

“ [eɪ] .
“ Ay .
“ 哎 .

“哎。”

[aɪ] ['rekən] [ðaʊ] [kaunt] [nɒt] [ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [flɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðaɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
I reckon thou countest not the scouring of thy floor among thine enjoyments .
我 估计 你 伯爵领 不是 这 洗涤 的 你的 地面 之中 你的 享受 .

我想你肯定不会把擦洗地板算作你的乐趣之一吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] : [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ?
But it is needful , my daughter : and is it no enjoyment to see it clean ?
但 它 是 需要 , 我的 女儿 : 和 是 它 不 享受 到 看 它 干净的 ?
”
”
”

但是，女儿，这是必要的；而且，看到它干净整洁，难道不令人愉悦吗？

“ [eɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [əd'mɪtɪd] ['eɪvɪs] .
“ Ay , that it is , ” admitted Avice .
“ 哎 , 那 它 是 , ” 承认 建议 .

“是啊，确实如此，”艾维斯承认道。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ I remember , my child ,
“ 我 记住 , 我的 孩子 ,

“我记得，我的孩子，

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðaʊ] [wɜːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] — [ðæt] ['həʊli] ['bɪʃəp] ['rɒbət] [keɪm] [tuː; tə]
many years ago — thou wert but a little maid — that holy Bishop Robert came to
许多 年 前 — 你 沃特 但 一个 小的 女佣 — 那 圣 主教 罗伯特 来了 到
[sʌp] [wɪð] [ðaɪ] ['grænmʌðə(r)] ['mjuəriəl] .
sup with thy grandmother Muriel .
上 和 你的 祖母 穆里尔 .

很多年前——那时你还是个小女孩——那位神圣的主教罗伯特来和你的祖母穆里尔共进晚餐。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˈsætɪsfaɪd] — [aɪ] [seɪ] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

Tell	**me**	**,**	**wouldst**	**thou**	**have**	**been**	**satisfied**	**—**	**I**	**say**	**not**	**as**	**a**	**little**	**child**	**,**
告诉	我	,	会	你	有	到过	使满意	—	我	说	不是	作为	一个	小的	孩子	,

告诉我，你会满足吗？——我说，不会像个小孩子那样满足。

[sɪns] [ˈtʃɪldrən] [nəʊt] [nɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

since	**children**	**note**	**not**	**such**	**things**	**—**	**but**	**as**	**a**	**woman**	**,**
自从	孩子们	笔记	不是	这样的	事物	—	但	作为	一个	女士	,

因为孩子们不会注意到这些事——但作为一个女人，

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˈsætɪsfaɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ˈbɪʃəp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɜːti] [flɔː(r)] ,

wouldst	**thou**	**have**	**been**	**satisfied**	**to**	**receive**	**the**	**holy**	**Bishop**	**with**	**a**	**dirty**	**floor**	**,**
会	你	有	到过	使满意	到	收到	这	圣	主教	和	一个	肮脏的	地面	,

你难道甘愿在肮脏的地板上迎接神圣的主教吗？

[ænd; ənd] [ˈɒfə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ʌnˈkliːnst] [spuːn] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ? ”

and	**offer**	**to**	**him**	**an**	**uncleansed**	**spoon**	**to**	**put**	**to**	**his**	**lips**	**?**	**”**
和	提供	到	他	一个	未洁净的	勺子	到	放	到	他的	嘴唇	?	”

难道要递给他一把未洁净的勺子，让他放到嘴边吗？

“ [əʊ] [nəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] ! ”

“	**Oh**	**no**	**,**	**Father**	**,**	**surely**	**not**	**!**	**”**
“	哦	不	,	父亲	,	一定	不是	!	”

“哦，不，父亲，肯定不是！”

“ [ðen] [siː] , [ˈdɔːtə(r)] ,

“	**Then**	**see**	**,**	**daughter**	**,**
“	然后	看	,	女儿	,

“那么你看，女儿，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [lɪftɪθ] [ðə; ði] [lætʃ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [ðiː]

that	**when**	**the**	**Bishop**	**of**	**thy**	**soul**	**lifteth**	**the**	**latch**	**to**	**come**	**in**	**and**	**sup**	**with**	**thee**
那	什么时候	这	主教	的	你的	灵魂	提升	这	闩锁	到	来	在	和	上	和	你

,

,

,

当你灵魂的主教打开门闩进来与你共进晚餐时，

[hiː; hi] [faɪnd] [nɒt] [ðə; ði] [sɔɪld] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnˈkliːn] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ˈsɒrəʊfəli] [əˈweɪ]

He	**find**	**not**	**the**	**soiled**	**floor**	**and**	**the**	**unclean**	**vessel**	**,**	**and**	**turn**	**sorrowfully**	**away**
他	寻找	不是	这	脏的	地面	和	这	不洁	血管	,	和	转动	悲伤地	离开

, [ˈseɪɪŋ] ,

,	**saying**	**,**
,	说	,

他找不到污秽的地面和不洁的器皿，就悲伤地转身离开，说：

- [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] [ðɪs] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

'	**I**	**thought**	**to**	**sup**	**with**	**My**	**child**	**this**	**night**	**,**	**but**	**this**	**is**	**no**	**place**	**for**	**Me**	**.**
-	我	想法	到	上	和	我的	孩子	这	夜晚	,	但	这	是	不	地方	为了	我	.

“我本想今晚和我的孩子一起吃晚饭，但这里不适合我。”

- [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [wɪlt] [luːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːt] .

'	**Trust**	**me**	**,**	**thou**	**wilt**	**lose**	**more**	**than**	**He**	**,**	**if**	**He**	**close**	**the**	**door**	**and**	**depart**	**.**
-	相信	我	,	你	枯萎	失去	更多的	比	他	,	如果	他	关闭	这	门	和	离开	.

相信我，如果他关上门离开，你将失去的比他更多。

” - [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

”	**Avice's**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
”	-	眼睛	已填	和	眼泪	.

“艾维斯的眼里充满了泪水。”

“ [əʊ]['fɑːðə(r)] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ O Father , pray for me !
“ 哦 父亲 , 祈祷 为了 我 !

“天父，请为我祈祷！”

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
I cannot bear to think of that .
我 不能 熊 到 思考 的 那 .

我简直无法忍受去想这件事。

” ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [rəʊz][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] - [hed] .
” Father Thomas rose and laid his hand on Avice's head .
” 父亲 托马斯 玫瑰 和 铺设 他的 手 在 - 头 .

“托马斯神父站起身，把手放在艾维斯的头上。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [priːst] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
His words , as coming from a priest , rather surprised her .
他的 字 , 作为 未来 从 一个 牧师 , 相当 惊讶 她 .

他的话语出自一位牧师之口，这让她颇感意外。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , “ [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
“ My child , ” he said softly , “ let us pray for each other .
“ 我的 孩子 , ” 他 说 轻轻 , “ 让 我们 祈祷 为了 每个 其他 .

“我的孩子，”他轻声说道，“让我们互相祈祷吧。”

” ['eɪvɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
” Avice stood looking out of the window after him as he went down the street .
” 建议 站立 寻找 出去 的 这 窗户 后 他 作为 他 去 向下 这 街道 .

“艾维斯站在窗边，望着他沿着街道走去的背影。”

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
“ I wonder , ” she said to herself ,
“ 我 想知道 , ” 她 说 到 她自己 ,

“我想知道，”她自言自语道。

“ [ɪf] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['evə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ðʌs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)] ['tɑːməsɪz] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][nɒt]
“ if our Lord ever turned away thus because Father Thomas's chamber was not
“ 如果 我们的 主 曾经 转向 离开 因此 因为 父亲 托马斯的 房间 曾是 不是
[kliːn] !
clean !
干净的 !

“如果我们的主因为托马斯神父的房间不干净而离我们而去呢！”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wel] — [jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ,
He seemed to know what it was so well — yet how could such a good ,
他 似乎 到 知道 什么 它 曾是 所以 出色地 — 然而 如何 可以 这样的 一个 好的 ,

他似乎非常清楚那是什么——然而，这样一个优秀的人怎么会……

['həʊli][mæn] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
holy man know anything about it ?
圣 男人 知道 任何事物 关于 它 ?

圣人知道这件事吗?

” [nəʊt] [wʌn] .
” Note 1 .
” 笔记 1 .

注1.

['ɔːbri] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mænz] [neɪm] ['əʊnli] ,
Aubrey is now a man's name only ,
奥布里 是 现在 一个 男人的 姓名 仅有的 ,

奥布里现在仅用作男性名字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [hɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ]['seksɪz] .

but	in	the	earlier	hall	of	the	Middle	Ages	it	was	used	for	both	sexes	.
但	在	这	早些时候	大厅	的	这	中间	年龄	它	曾是	用过的	为了	两个都	性别	.

但在中世纪早期的大厅里，男女都可以使用。

[nəʊt] [ˌtu:'tu:] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðɪs] [kə'lekt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['ɔ:ltəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['herəm'skerəm] ['mɪsl] .

This	collect	was	slightly	altered	from	that	in	the	Sarum	Missal	.
这	收集	曾是	轻微地	已修改	从	那	在	这	萨鲁姆	弥撒经书	.

这段祷文与萨鲁姆弥撒经书中的祷文略有不同。

[ðə; ði] [fɔ:m] [hɪə(r)] [kwəʊtid] [ɪz][ðə; ði]['əʊldə] [wʌn] .

The	form	here	quoted	is	the	older	one	.
这	形式	这里	引	是	这	老	一	.

这里引用的表格是旧版本。

['tʃæptə(r)] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

As	a	Little	Child	.
作为	一个	小的	孩子	.

还是个小孩子的时候。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɔ:] ['ɪntu:][æn; ən] ['ediɪŋ] [stri:m] ,

If	you	put	a	single	straw	into	an	eddying	stream	,
如果	你	放	一个	单身的	稻草	进入	一个	涡流	溪流	,

如果你把一根吸管放入漩涡状的溪流中，

['ʌðə(r)] [strɔ:z] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

other	straws	and	bits	of	rubbish	of	all	sorts	will	come	and	join	it	,
其他	吸管	和	比特	的	垃圾	的	全部	排序	将要	来	和	加入	它	,

其他各种各样的吸管和垃圾碎片也会加入其中。

[ʌn'tɪl] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

until	by	and	bye	it	looks	like	a	little	island	in	the	midst	of	the	water	.
直到	经过	和	再见	它	看起来	喜欢	一个	小的	岛	在	这	中间	的	这	水	.

直到最后，它看起来就像水中的一个小岛。

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɒf(ə)n] [si:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn] [menz] [maɪndz] .

And	we	often	see	something	like	this	going	on	in	men's	minds	.
和	我们	经常	看	某物	喜欢	这	去	在	在	男士	思想	.

我们经常看到男性脑海中出现类似的情况。

[ə; eɪ][mæn] [drɒps] [wʌn][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [teɪks] [ʌp][ænd; ənd] [kən'sidə] ,

A	man	drops	one	idea	,	which	another	man	takes	up	and	considers	,
一个	男人	滴	一	主意	,	哪个	其他	男人	需要	向上	和	考虑	,

一个人提出了一个想法，另一个人采纳并加以考虑。

[tɪl] [aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʌm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['meni] [θɪŋz] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] [kən'trɪbju:t]

till	ideas	of	his	own	come	to	join	it	,	many	things	seen	and	heard	contribute
直到	想法	的	他的	自己的	来	到	加入	它	,	许多	事物	已见	和	听到	贡献

[ðeə(r)] [help] ,

their	help	,
他们的	帮助	,

直到他自己的想法融入其中，许多所见所闻都为之提供了帮助。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [grəuz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	at	last	the	single	sentence	grows	into	a	mountain	of	action	.
和	在	最后的	这	单身的	句子	生长	进入	一个	山	的	行动	.

最终，这短短的一句话汇聚成一座行动的山峰。

['eɪvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Avice	would	have	been	astonished	if	any	one	had	told	her	that	she	had
建议	会	有	到过	惊讶	如果	任何	一	有	讲述	她	那	她	有

[meɪd] [æn; ən]['aɪlənd] .

made	an	island	.
制成	一个	岛	.

如果有人告诉艾维斯，她创造了一座岛屿，她一定会感到惊讶。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [sə'dʒestʃən] [fel] [laɪk][æn; ən] [ɒd] [strɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)]

But	her	simple	suggestion	fell	like	an	odd	straw	into	the	stream	of	Father
但	她	简单的	建议	跌倒	喜欢	一个	奇怪的	稻草	进入	这	溪流	的	父亲

['tɑːməsɪz] [θɔːts] ,

Thomas's	thoughts	,
托马斯的	想法	,

但她这简单的建议却像一根孤零零的稻草，落入了托马斯神父的思绪洪流中。

[ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ðeə(r)] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] [dɪ'saɪdɪd] ['ækʃ(ə)n] .

and	grew	and	grew	there	,	until	a	few	days	later	it	led	to	decided	action	.
和	生长	和	生长	那里	,	直到	一个	很少	天	之后	它	引领	到	决定	行动	.

并且这种情绪在那里不断滋长，几天后，它最终导致了果断的行动。

['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] .

Father	Thomas	was	by	nature	a	quiet	man	.
父亲	托马斯	曾是	经过	自然	一个	安静的	男人	.

托马斯神父生性安静。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ; [hiː; hi] [heit] ['evriθɪŋ] [laɪk] [nɔɪz] [ænd; ənd]

His	temper	was	gentle	and	even	;	he	hated	everything	like	noise	and
他的	脾气	曾是	温和的	和	甚至	;	他	憎恨	一切	喜欢	噪音	和

['bʌs(ə)l] ,

bustle	,
忙碌	,

他性情温和平和，讨厌一切喧闹嘈杂之事。

[fɑː(r)][mɔː(r)]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] .

far	more	tumult	and	quarrelling	.
远的	更多的	骚乱	和	争吵	.

骚乱和争吵远比以前多得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

He	was	not	fond	even	of	conversation	,
他	曾是	不是	喜爱	甚至	的	对话	,

他甚至不喜欢与人交谈。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [və'raɪəti][tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , [fʊl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

except	now	and	then	as	a	pleasant	variety	to	a	quiet	life	,	full	of	thinking
除了	现在	和	然后	作为	一个	令人愉快的	种类	到	一个	安静的	生活	,	满的	的	思维

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

and	reading	.
和	阅读	.

除了偶尔给平静的、充满思考和阅读的生活增添一些乐趣之外。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] ,

A	man	of	this	sort	is	generally	an	innocent	man	—	by	which	I	mean	,
一个	男人	的	这	种类	是	一般来说	一个	清白的	男人	—	经过	哪个	我	意思是	,

这种人通常是无辜的——我的意思是，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] :

a	man	who	does	no	harm	to	his	neighbours	:
一个	男人	WHO	做	不	伤害	到	他的	邻居	:

一个不伤害邻居的人：

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [spend] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)]

and	considering	how	many	men	and	women	spend	their	lives	in	doing	their
和	考虑	如何	许多	男人	和	女性	花费	他们的	生活	在	正在做	他们的

['neɪbɜːrz] [hɑːm] [ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

neighbours	harm	of	one	sort	or	another	,
邻居	伤害	的	一	种类	或者	其他	,

考虑到有多少男女一生都在以各种方式伤害他们的邻居，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] .

that	is	a	good	deal	to	say	of	any	man	.
那	是	一个	好的	交易	到	说	的	任何	男人	.

对任何一个男人来说，这都是很高的评价。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , ['neɪmli] ,

But	there	is	another	point	to	be	taken	into	account	,	namely	,
但	那里	是	其他	观点	到	是	已采取	进入	帐户	,	即	,

但还有另一点需要考虑，即：

[wɒt] [gʊd] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][duː; də] ?

what	good	does	such	a	man	do	?
什么	好的	做	这样的	一个	男人	做	?

这样的人能做什么好事呢?

[waɪ] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] .

Why	,	no	more	than	a	chrysalis	.
为什么	,	不	更多的	比	一个	蛹	.

为什么？不过是个蛹而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [huː] [ɪz] ['kɒntent] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ]

And	he	is	a	poor	specimen	of	manhood	who	is	content	to	be	of	no
和	他	是	一个	贫穷的	标本	的	男子气概	WHO	是	内容	到	是	的	不

[mɔː(r)] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] ,

more	use	in	the	world	than	a	chrysalis	,
更多的	使用	在	这	世界	比	一个	蛹	,

他是一个缺乏男子气概的失败者，甘愿做个蛹，对这个世界毫无用处。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [mɪst] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	be	as	little	missed	when	he	goes	out	of	it	.
和	到	是	作为	小的	错过	什么时候	他	去	出去	的	它	.

而且他去世后，人们也不会太想念他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['trʌbld] ['fɑːðə(r)] ['tɑːməsɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

This	was	the	point	which	troubled	Father	Thomas's	meditations	.
这	曾是	这	观点	哪个	麻烦	父亲	托马斯的	冥想	.

这一点一直困扰着托马斯神父的冥想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,

It	was	as	if	an	angel	had	come	down	to	him	,
它	曾是	作为	如果	一个	天使	有	来	向下	到	他	,

仿佛有一位天使降临到他身边。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['smɪðɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [griːn] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	pointed	to	the	old	smithy	on	the	green	,	and	said	,
和	尖	到	这	老的	铁匠铺	在	这	绿色的	,	和	说	,

他指着绿地上的老铁匠铺说：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ?

“	What	are	you	doing	for	those	people	?
”	什么	是	你	正在做	为了	那些	人们	?

“你们为那些人做了什么？”

[gɒd] [wɪl] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmbədi]

God	will	demand	an	account	of	their	souls	,	some	day	,	and	from	somebody
上帝	将要	要求	一个	帐户	的	他们的	灵魂	,	一些	天	,	和	从	某人

.

:

.

上帝总有一天会向某人索要他们灵魂的交代。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] - ['kiːpə(r)] ?

Are	you	not	your	brothers	'	keeper	?
是	你	不是	你的	兄弟	-	守门员	?

你难道不是你兄弟的守护者吗?

” [ˌhɪðə'tuː] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

”	Hitherto	Father	Thomas	had	gone	on	very	comfortably	,
”	迄今为止	父亲	托马斯	有	已消失	在	非常	舒适地	,

“此前托马斯神父的生活一直很舒适，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'skjuːs]['aʊə(r)] [praɪd] [ɔː(r)]

with	a	reflection	which	serves	a	great	many	of	us	to	excuse	our	pride	or
和	一个	反射	哪个	服务	一个	伟大的	许多	的	我们	到	原谅	我们的	自豪	或者

['aʊə(r)] ['leɪzinəs] — [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevə(r)][biː; bi] [hɜːd] [ə'gen] [frɒm; frəm]['hjuːmən][lɪps] — “ [ˌaɪ 'tiː]

our	laziness	—	I	wish	it	might	never	be	heard	again	from	human	lips	—	“	It
我们的	懒惰	—	我	希望	它	可能	绝不	是	听到	再次	从	人类	嘴唇	—	”	它

[ɪz] [nɒt] [maɪ] [pleɪs] .

is	not	my	place	.
是	不是	我的	地方	.

这句话常常被用来为我们的骄傲或懒惰开脱——我希望它永远不会再从人类的口中听到——“这不是我该做的。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ɪn][wʌn] [sens] .

”	It	was	true	,	in	one	sense	.
”	它	曾是	真的	,	在	一	感觉	.

“从某种意义上说，这是真的。”

[ðə; ði] ['smɪði] [wɒz; wəz][ɪn] ['njuːpɔːt] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	smithy	was	in	Newport	parish	,	and	Father	Thomas	belonged	to	the
这	铁匠铺	曾是	在	纽波特	教区	,	和	父亲	托马斯	属于	到	这

[kə'θiːdrəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

铁匠铺位于纽波特教区，托马斯神父是教堂的神父。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði]['eɪndʒl] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] — [wɪð] [ðə; ði]

He	tried	to	quiet	the	angel	—	which	was	really	his	own	conscience	—	with	the
他	尝试	到	安静的	这	天使	—	哪个	曾是	真的	他的	自己的	良心	—	和	这

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɪntuː] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['pærɪʃ] .

thought	that	he	had	no	business	to	intrude	into	somebody	else's	parish	.
想法	那	他	有	不	商业	到	侵入	进入	某人	其他人的	教区	.

他试图用“我无权干涉别人的教区”这样的想法来安抚内心的天使——其实就是他自己的良心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['kwaɪət] .

But	the	angel	would	not	be	quiet	.
但	这	天使	会	不是	是	安静的	.

但天使却不肯安静下来。

“ [wɪl] [gɒd] [teɪk] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Will	God	take	that	answer	at	the	Judgment	Day	?	”	he	said	.
”	将要	上帝	拿	那	回答	在	这	判断	天	?	”	他	说	.

“上帝会在审判日接受这个答案吗？”他问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['njuːpɔːt] [ɪz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] , ['keələs] [mæn] ,

“	You	know	very	well	that	the	Vicar	of	Newport	is	an	idle	,	careless	man	,
”	你	知道	非常	出色地	那	这	牧师	的	纽波特	是	一个	闲置的	,	粗心	男人	,

“你很清楚，纽波特的牧师是个游手好闲、马虎的人，

[huː] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] :

who	never	troubles	himself	about	the	souls	of	his	people	:
WHO	绝不	麻烦	他自己	关于	这	灵魂	的	他的	人们	:

他从不关心自己子民的灵魂：

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [sə'vɪlətɪ] ,

that	so	long	as	you	observe	the	proper	forms	of	civility	,
那	所以	长的	作为	你	观察	这	恰当的	表格	的	礼貌	,

只要你遵守适当的礼仪规范，

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [liːv] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	ask	his	leave	to	visit	these	people	,	he	will	give	it	you	in	a	minute	,
和	问	他的	离开	到	访问	这些	人们	,	他	将要	给	它	你	在	一个	分钟	,

你去请求他允许你去拜访这些人，他马上就会同意。

[ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [seɪvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	be	glad	enough	to	think	he	is	saved	the	trouble	.
和	是	高兴的	足够的	到	思考	他	是	已保存	这	麻烦	.

并且应该庆幸他省去了麻烦。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	truth	,	and	you	know	it	.
那	是	这	真相	,	和	你	知道	它	.

这就是事实，你也知道。

” [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [wʌnz] ['kɒnʃəns] [sez] [ɪn] [ðæt] [blʌnt] , ['daʊnraɪt] ,

”	Now	,	it	is	very	unpleasant	when	one's	conscience	says	in	that	blunt	,	downright	,
”	现在	,	它	是	非常	令人不快的	什么时候	一个人的	良心	说道	在	那	钝	,	彻头彻尾	,

['kʌtɪŋ] [weɪ] ,

cutting	way	,
切割	方式	,

“现在，当一个人的良心以那种直白、坦率、尖锐的方式告诉你时，这非常令人不快。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] : ” [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

“	You	know	it	:	”	and	Father	Thomas	found	it	so	.
”	你	知道	它	:	”	和	父亲	托马斯	成立	它	所以	.

“你知道的：”托马斯神父也确实如此认为。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ɪk'skjuːzɪz] ,

He	made	a	few	more	excuses	,
他	制成	一个	很少	更多的	借口	,

他又找了几个借口，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [bluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['fɪnɪʃt] :

which	his	conscience	blew	to	the	winds	before	they	were	well	finished	:
哪个	他的	良心	吹	到	这	风	前	他们	是	出色地	完成的	:

但他的良心却在他们完成之前就把这些事抛诸脑后了：

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

and	at	last	it	laid	hold	of	him	,	as	it	were	,	by	the	shoulders	,
和	在	最后的	它	铺设	抓住	的	他	,	作为	它	是	,	经过	这	肩膀	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

最后，它仿佛抓住了他的肩膀，说道：

“ [lʊk] [ðeə(r)] !

“	Look	there	!
”	看	那里	!

“看那里！”

” ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [lʊkt] [ðeə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [ðen] [hʌŋ] [ɪn] ['evri] ['klɜːrdʒimənz]

”	Father	Thomas	looked	there	—	at	the	cross	which	then	hung	in	every	clergyman's
”	父亲	托马斯	看起来	那里	—	在	这	叉	哪个	然后	悬挂	在	每一个	神职人员的

[ruːm] .

room	.
房间	.

“托马斯神父望向那里——望向当时每个神职人员房间里都挂着的十字架。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [laɪnz] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] — [laɪnz] [wɪtʃ]

There	were	two	lines	carved	on	the	wood	at	the	bottom	of	this	—	lines	which
那里	是	二	线条	雕刻	在	这	木头	在	这	底部	的	这	—	线条	哪个

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [nɒt][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][pʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [krɔːsɪz] .

it	was	then	not	unusual	to	put	at	the	bottom	of	these	crosses	.
它	曾是	然后	不是	异常	到	放	在	这	底部	的	这些	十字架	.

十字架底部的木头上刻有两条线——在当时，在十字架底部刻上这两条线并不罕见。

“ [ðɪs] [dɪd][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ; [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ”

“	This	did	I	for	thee	;	What	dost	thou	for	Me	?	”
”	这	做过	我	为了	你	;	什么	朋友	你	为了	我	?	”

“我为你做了这些；你为我做了什么？”

“ [lʊk] [ðeə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['kɒnʃəns] .

“	Look	there	!	”	cried	the	Angel	Conscience	.
”	看	那里	!	”	哭	这	天使	良心	.

“看那里！”良心天使喊道。

“ [kraɪst] [bɔː(r)] [ðæt] ['hevi] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bɔː(r)][ðə; ði] [ri'vail] [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni] , [ðə; ði]

“	Christ	bore	that	heavy	cross	for	you	—	bore	the	reviling	and	the	agony	,	the
”	基督	钻孔	那	重的	叉	为了	你	—	钻孔	这	辱骂	和	这	痛苦	,	这

['spɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['skɜːrdʒɪŋ] ,

spitting	,	the	scourging	,
吐痰	,	这	鞭答	,

“基督为你背负了那沉重的十字架——承受了辱骂和痛苦，唾弃和鞭打，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [feɪs] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['njuːpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

and	the	shame	;	and	you	won't	face	the	Vicar	of	Newport	for	Him	!
和	这	耻辱	;	和	你	惯于	脸	这	牧师	的	纽波特	为了	他	!

还有那份耻辱；而且你不会为了他去面对纽波特的牧师！

[juː; jʊ] [kænt] [wɔːk] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] ,

You	can't	walk	half	a	mile	,
你	不能	走	一半	一个	英里	,

你连半英里都走不了。

[ænd; ənd][ɑːsk][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]

and	ask	a	civil	question	of	a	man	from	whom	you	expect	a	civil
和	问	一个	民用	问题	的	一个	男人	从	谁	你	预计	一个	民用

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

礼貌地向你期望得到礼貌回答的人提出问题。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

for	love	of	the	Man	who	came	down	all	the	way	from	Heaven	to	earth	,
为了	爱	的	这	男人	WHO	来了	向下	全部	这	方式	从	天堂	到	地球	,

为了爱那位从天而降、来到人间的圣者，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] [j'iəz] ,

and	endured	all	the	contradiction	of	sinners	for	three	-	and	-	thirty	years	,
和	忍受	全部	这	矛盾	的	罪人	为了	三	-	和	-	三十	年	,

他忍受了罪人的一切责难，长达三十三年之久。

[ænd; ənd] [feɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

and	faced	all	the	malice	of	the	devil	,	for	the	love	of	you	!
和	面对	全部	这	恶意	的	这	魔鬼	,	为了	这	爱	的	你	!

为了爱你，我甚至面对了魔鬼的一切恶意！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , ['tɒməs] [diː] [vɔːks] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?

Are	you	ashamed	of	yourself	,	Thomas	de	Vaux	,	or	are	you	not	?
是	你	羞愧	的	你自己	,	托马斯	德	沃克斯	,	或者	是	你	不是	?

托马斯·德·沃克斯，你感到羞耻吗？还是不羞耻？

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðæt] [pɔɪnt] , ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

" When	it	reached	that	point	,	Father	Thomas	was	painting	in	a	book	.
" 什么时候	它	达到	那	观点	,	父亲	托马斯	曾是	绘画	在	一个	书	.

“到了那个时候，托马斯神父正在书上作画。”

[bʊks] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋz] :

Books	in	those	days	were	often	ornamented	with	very	beautiful	paintings	:
图书	在	那些	天	是	经常	装饰	和	非常	美丽的	绘画	:

当时的书籍通常都装饰着非常精美的绘画：

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,

and	the	one	on	which	the	priest	was	working	,
和	这	一	在	哪个	这	牧师	曾是	在职的	,

还有牧师正在修理的那一个，

[ˌreprɪ'zentɪd] ['piːtə(r)] [di'naɪŋ] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] ['pæləs] .

represented	Peter	denying	Christ	in	the	High	Priest's	palace	.
代表	彼得	否认	基督	在	这	高的	牧师的	宫殿	.

这幅画描绘了彼得在大祭司的宫殿里否认基督的情景。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['peɪntɪd] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] ['piːtərz] [heə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz] [stɪl]

He	had	just	painted	one	side	of	Peter's	hair	,	but	the	other	side	was	still
他	有	只是	绘	一	边	的	彼得的	头发	,	但	这	其他	边	曾是	仍然

[blæŋk] .

blank	.
空白的	.

他只画了彼得头发的一侧，另一侧还是空白的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] , [daʊn] [went] [ðə; ði] [brʌʃ] .

But	when	the	Angel	asked	that	question	,	down	went	the	brush	.
但	什么时候	这	天使	问	那	问题	,	向下	去	这	刷子	.

但当天使问出这个问题时，画笔却被我放下了。

“ [lɔːd] , ['pɑːd(ə)n] [ðaɪ] ['sɜːvənt] ! ” [sed] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] ['hʌmbli] .
“ Lord , pardon Thy servant ! ” said Father Thomas humbly .
” 主 , 赦免 你的 仆人 ! ” 说 父亲 托马斯 谦卑地 .

“主啊，请宽恕您的仆人！”托马斯神父谦卑地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] ['kæri] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [krɒs] ['ɑːftə(r)] [ðiː] .
“ I am not worthy to carry so much as the corner of Thy cross after Thee .
” 我 是 不是 值得 到 携带 所以 很多 作为 这 角落 的 你的 叉 后 汝 .

“我连跟随你背负十字架的一角都不配。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] .
But I will take it up , and go forth .
但 我 将要 拿 它 向上 , 和 去 前进 .

但我会接受它，并勇往直前。

[ɪn'diːd] , [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['leɪzi] , [iːz] - ['lʌvɪŋ] [mæn][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
Indeed , I did not know I was such a selfish , lazy , ease - loving man as I am
的确 , 我 做过 不是 知道 我 曾是 这样的 一个 自私 , 懒惰的 , 舒适 - 爱 男人 作为 我 是
!
!
!

的确，我以前不知道自己竟然是如此自私、懒惰、贪图安逸的人！

” [seɪnt] ['piːtə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['əʊnli][hɑːf][hɪz; ɪz][heə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt]
” Saint Peter had to put up with only half his hair for the rest of that
” 圣 彼得 有 到 放 向上 和 仅有的 一半 他的 头发 为了 这 休息 的 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“圣彼得那天剩下的时间里，只能忍受自己只有一半的头发了。”

[fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [dɪ'tɜːrmənɪtli] [wɒʃt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ,
for Father Thomas determinately washed and wiped his brush ,
为了 父亲 托马斯 坚定地 洗过 和 擦拭 他的 刷子 ,

托马斯神父坚定地洗净并擦干了他的画笔。

[θruː] [ə; eɪ] [klɒθ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [tuːlz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
threw a cloth over his book and painting tools to keep them from the
扔 一个 布 超过 他的 书 和 绘画 工具 到 保持 他们 从 这
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

为了防止灰尘，他用一块布盖住了他的书和绘画工具。

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz][fɜː(r)][kæp] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['njuːpɔːt] .
put on his fur cap , and went off to see the Vicar of Newport .
放 在 他的 毛皮 帽 , 和 去 离开 到 看 这 牧师 的 纽波特 .

他戴上皮帽，去拜访纽波特的牧师。

[wen] [ə; eɪ][mæn]['breɪsɪz] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)]
When a man braces himself up to do something which he does not like for
什么时候 一个 男人 牙套 他自己 向上 到 做 某物 哪个 他 做 不是 喜欢 为了
[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,
the love of God ,
这 爱 的 上帝 ,

当一个人为了上帝的爱而鼓起勇气去做自己不喜欢的事情时，

['sʌmtaɪmz] [gɒd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iːzɪə] [ænd; ənd] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi]

sometimes	**God**	**makes**	**it**	**a**	**great**	**deal**	**easier**	**and**	**less**	**disagreeable**	**than**	**he**
有时	上帝	制作	它	一个	伟大的	交易	更轻松	和	较少的	令人不快的	比	他

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

expected	**to**	**find**	**it**	**.**
预期的	到	寻找	它	.

有时，上帝会让事情变得比他预想的要容易得多，也不那么令人不快。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)][æz; əz]['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**Vicar**	**was**	**just**	**coming**	**out**	**of**	**his**	**door**	**as**	**Father**	**Thomas**	**reached**	**it**	**.**
这	牧师	曾是	只是	未来	出去	的	他的	门	作为	父亲	托马斯	达到	它	.

托马斯神父走到门口时，牧师正好从门口出来。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] — [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	**A**	**fine**	**day**	**—**	**peace**	**be**	**with**	**thee**	**!**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	一个	美好的	天	—	和平	是	和	你	!	”	说	他	.

“天气真好——愿你平安！”他说。

“ ['wɪðə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] ? ”

“	**Whither**	**go**	**you**	**,**	**Brother**	**?**	**”**
“	往哪里去	去	你	,	兄弟	?	”

“兄弟，你要去哪里？”

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , ['fɑːðə(r)] ,

“	**May**	**I**	**have**	**your**	**leave**	**,**	**Father**	**,**
“	可能	我	有	你的	离开	,	父亲	,

“神父，请允许我这样做。”

[tuː; tə]['vɪzɪt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] — [ðə; ði] [smɪθ] [ðæt] [dwel] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [hens] ,

to	**visit**	**one**	**of**	**your**	**parishioners**	**—**	**the**	**smith**	**that**	**dwells**	**about**	**a**	**mile**	**hence**	**,**
到	访问	一	的	你的	教区居民	—	这	史密斯	那	居住地	关于	一个	英里	因此	,

[ɒn][ðə; ði] ['njuːpɔːt] [rəʊd] ? ”

on	**the**	**Newport**	**road**	**?**	**”**
在	这	纽波特	路	?	”

去拜访一下你们的一位教友——住在离这里大约一英里远，纽波特路上的那位铁匠?

“ [ðə; ði] [seɪnts] [lʌv] [juː; jʊ] !

“	**The**	**saints**	**love**	**you**	**!**
“	这	圣徒	爱	你	!

圣徒们都爱你!

[juː; jʊ] [meɪ] ['vɪzɪt] ['evri] [mæn][dʒæk][ɒv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['blesɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ]

you	**may**	**visit**	**every**	**man**	**Jack**	**of**	**my**	**parishioners**	**,**	**and**	**take**	**my**	**blessing**	**with**	**you**
你	可能	访问	每一个	男人	杰克	的	我的	教区居民	,	和	拿	我的	祝福	和	你

!

!
!

您可以拜访我教区的每一位男士杰克，并带走我的祝福!

” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .

”	**said**	**the**	**Vicar**	**with**	**a**	**hearty**	**laugh**	**.**
”	说	这	牧师	和	一个	爽朗	笑	.

“牧师爽朗地大笑着说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['əʊvə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [ɒv; əv] [smɪθs] [ænd; ənd] ['teɪləz] [ænd; ənd]

“	**I**	**am**	**not**	**over**	**fond**	**of**	**that**	**same**	**visiting**	**of**	**smiths**	**and**	**tailors**	**and**
“	我	是	不是	超过	喜爱	的	那	相同的	访问	的	史密斯	和	裁缝	和

['feloʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

fellows	**of**	**that**	**sort**	**.**
伙伴们	的	那	种类	.

“我不太喜欢拜访铁匠、裁缝以及类似的人。”

[ai]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [seɪv] [hɪə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

I	never	know	what	to	say	to	them	,	save	hear	confession	,
我	绝不	知道	什么	到	说	到	他们	,	节省	听到	忏悔	,

除了倾听他们的忏悔，我不知道该对他们说什么。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	they	never	have	nought	to	say	to	me	.
和	他们	绝不	有	零	到	说	到	我	.

他们从来不跟我说话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [stʌf] , [aɪ] ['rekən] .

You	are	cut	from	another	quality	of	stuff	,	I	reckon	.
你	是	切	从	其他	质量	的	东西	,	我	估计	.

我觉得你和其他人完全不一样。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , ['brʌðə(r)] ['tɒməs] , [ænd; ənd] [meɪk] ['diːsnt] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ]

Go	your	way	,	Brother	Thomas	,	and	make	decent	Christians	of	them	if	you
去	你的	方式	,	兄弟	托马斯	,	和	制作	体面的	基督徒	的	他们	如果	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

托马斯弟兄，去吧，如果可以的话，努力把他们培养成合格的基督徒。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [beə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] : [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

There's	a	she	-	bear	lives	there	:	I	wish	you	luck	with	her	.
有	一个	她	-	熊	生活	那里	:	我	希望	你	运气	和	她	.

那里住着一头母熊：祝你和她相处愉快。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [nɒd] , [ðə; ði] ['keələs] ['vɪkə(r)] [strəʊd] [ə'weɪ] .

"	And	with	a	farewell	nod	,	the	careless	Vicar	strode	away	.
"	和	和	一个	告别	点头	,	这	粗心	牧师	大步走	离开	.

“然后，那位漫不经心的牧师点头告别，大步走开了。”

“ [ænd; ənd]['ɪntuː] [sʌtʃ] [hændz][æz; əz] [ðiːz] , [menz] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n] ! " [θɔːt] ['fɑːðə(r)]

“	And	into	such	hands	as	these	,	men's	souls	are	given	!	"	thought	Father
"	和	进入	这样的	双手	作为	这些	,	男士	灵魂	是	给定	!	"	想法	父亲

['tɒməs] .

Thomas	.
托马斯	.

“人的灵魂竟然交到了这样的人手中！”托马斯神父心想。

“ [lɔːd] , ['pjʊərɪfaɪ] [ðaɪ] [tʃɜːtʃ] !

“	Lord	,	purify	Thy	Church	!
"	主	,	净化	你的	教会	!

主啊，求你洁净你的教会！

[ɑː] , [dɪə(r)][əʊld] ['bɪʃəp] !

Ah	,	dear	old	Bishop	!
啊	,	亲爱的	老的	主教	!

啊，亲爱的老主教！

[juː; jʊ] [maɪt] [wel] [wiːp] [ɪn] ['daɪɪŋ] .

you	might	well	weep	in	dying	.
你	可能	出色地	哭泣	在	垂死	.

你临死时很可能会哭泣。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ['ræpɪdlɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːdʒ] .

"	He	walked	on	rapidly	till	he	came	within	sight	of	the	forge	.
"	他	步行	在	快速	直到	他	来了	之内	视线	的	这	锻造	.

他快步走去，直到看到铁匠铺。

['dænjəl] - ['rɪŋɪŋ] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði]['ænvɪl] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

Daniel	Greensmith's	ringing	blows	on	the	anvil	grew	more	and	more	distinct	and
丹尼尔	-	铃声	打击	在	这	砧	生长	更多的	和	更多的	清楚的	和

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [priːsts] [ɪəz]

at	last	the	words	he	was	singing	as	he	worked	came	to	the	priest's	ears
在	最后的	这	字	他	曾是	歌唱	作为	他	工作	来了	到	这	牧师的	耳朵

：
：
：

丹尼尔·格林史密斯敲击铁砧的声音越来越清晰，最后，他边干活边唱的歌词传到了牧师的耳中：

“ [ɔːl] [θɪŋz] [tɜːn] ['ʌntə; 'ʌntu] [dɪ'keɪ] ，

“	All	things	turn	unto	decay	，
“	全部	事物	转动	到	衰变	，

万物终将腐朽，

[fɔːl] ， [ænd; ənd][daɪ] ， [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ] ．

Fall	，	and	die	，	and	pass	away	．
落下	，	和	死	，	和	经过	离开	．

跌倒，死亡，消逝。

['taʊə(r)][ænd; ənd] [drɑːpɪθ] [wɔːl] ，

Sinketh	tower	and	droppeth	wall	，
沉没	塔	和	水滴	墙	，

辛凯斯塔和落水墙，

[klɒθ] [ʃæl; ʃəl] [freɪ] [ænd; ənd] [hɔːs] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ，

Cloth	shall	fray	and	horse	shall	fall	，
布	将	磨损	和	马	将	落下	，

布料会磨损，马匹会倒下。

[fleʃ] [ʃæl; ʃəl][daɪ][ænd; ənd]['aɪən] [rʌst] ，

Flesh	shall	die	and	iron	rust	，
肉	将	死	和	铁	锈	，

血肉之躯终将死亡，铁器终将生锈。

[pɑːs] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] ．

Pass	and	perish	all	things	must	．
经过	和	沦	全部	事物	必须	．

万物终将消逝。

[wel] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [seɪ] ，

Well	I	understand	and	say	，
出色地	我	理解	和	说	，

我明白了，我想说：

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ， [bəuθ] [priːst] [ænd; ənd] [leɪ] ；

All	shall	die	，	both	priest	and	lay	；
全部	将	死	，	两个都	牧师	和	躺	；

所有人都将死亡，无论是神职人员还是平民；

[ænd; ənd] [smɔːl] [taɪm] ， [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] ，

And	small	time	，	for	praise	or	blame	，
和	小的	时间	，	为了	称赞	或者	责备	，

而小事，无论是赞扬还是责备，

[wen] [mæn][daɪɛθ] ， [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [feɪm] ．

When	man	dieth	，	lives	his	fame	．
什么时候	男人	死亡	，	生活	他的	名声	．

人死后，他的名声永存。

〃 [nəʊt] .
〃 **Note** .
〃 笔记 .

“笔记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

六百年前的小圣母(Our Little Lady Six Hundred Years Ago)

[ðɪs] [ɪz] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frentʃ] ['pəʊɪm] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
This **is** **translated** **from** **an** **old** **French** **poem** **,** **written** **before** **the** **time** **of** **the**
这 是 翻译 从 一个 老的 法语 诗 , 书面 前 这 时间 的 这
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

这是从一首古老的法国诗歌翻译而来，这首诗的创作时间早于故事发生的年代。

['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [stɒpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ænvɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɪθs] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
Father **Thomas** **stopped** **beside** **the** **anvil** **,** **but** **the** **smith's** **back** **was** **turned** **,**
父亲 托马斯 停止 旁 这 砧 , 但 这 史密斯 后退 曾是 转向 ,

托马斯神父停在铁砧旁，但铁匠背对着他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] .
so **that** **he** **did** **not** **see** **him** **.**
所以 那 他 做过 不是 看 他 .

所以他没看见他。

“ [ə; eɪ][sæd] [sɒŋ] , [maɪ] [frend] — [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] . ”
“ **A** **sad** **song** **,** **my** **friend** **—** **if** **that** **were** **all** **.** **”**
” 一个 伤心 歌曲 , 我的 朋友 — 如果 那 是 全部 . ”

“朋友，这只是一首悲伤的歌——如果仅此而已的话。”

“ [eɪ] ? ” [sed] [dæn] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
“ **Eh** **?** **”** **said** **Dan** **,** **looking** **behind** **him** **,** **and** **then** **immediately** **throwing** **down** **the**
” 嗯 ? ” 说 担 , 寻找 在后面 他 , 和 然后 立即地 投掷 向下 这
['hæmə(r)] ,
hammer **,**
锤 ,

“咦？”丹回头看了一眼，然后立刻把锤子扔在了地上。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːlɒk] .
and **giving** **a** **pull** **to** **his** **forelock** **.**
和 给予 一个 拉 到 他的 前额 .

他拽了拽前额的头发。

[greɪt] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [priːsts] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] .
Great **respect** **was** **paid** **to** **priests** **at** **that** **day** **.**
伟大的 尊重 曾是 有薪酬的 到 神父 在 那 天 .

那天，人们对神父们给予了极大的尊重。

“ [æks][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['fɑːðə(r)] !
“ **Axe** **your** **pardon** **,** **Father** **!**
” 斧头 你的 赦免 , 父亲 !

“父亲，请赦免我吧！”

['dɪd(ə)nt] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . ”
Didn't **see** **who** **it** **were** **.** **”**
没有 看 WHO 它 是 . ”

没看到是谁。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [waɪf] , [maɪ] [sʌn] .
“ **I** **came** **to** **see** **thy** **wife** **,** **my** **son** **.**
” 我 来了 到 看 你的 妻子 , 我的 儿子 .

“儿子，我是来看望你的妻子的。”

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ['fɔːwəd] ? ”

Shall	I	go	forward	?	”
将	我	去	向前	?	”

我该继续前进吗?

“ [nɒt] [ɪf] [jʊr; jər][əʊ] - [maɪ][maɪnd] . ['hæpən] [juː; jʊ] [ɑːrnt] . ”

“	Not	if	you're	o	'	my	mind	.	Happen	you	aren't	.	”
”	不是	如果	你是	o	-	我的	头脑	.	发生	你	不是	.	”

“如果你不在我脑海里，那就不会。但你不在我脑海里。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][nɒt][æt; ət][həʊm] ? ”

“	Is	she	not	at	home	?	”
”	是	她	不是	在	家	?	”

她不在家吗?

“ [əʊ] , [eɪ] , [ʃiːz] [æt; ət][həʊm] !

“	Oh	,	ay	,	she's	at	home	!
”	哦	,	哎	,	她是	在	家	!

“哦，哎呀，她在家！”

” [ðə; ði] [smɪθs] [təʊn] [mait] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

”	The	smith's	tone	might	have	meant	that	he	could	have	wished	she	was
”	这	史密斯	语气	可能	有	意思是	那	他	可以	有	希望	她	曾是

['sʌmweə(r)] [els] .

somewhere	else	.
某处	别的	.

铁匠的语气可能意味着他希望她身在别处。

['fɑːðə(r)] ['tɒməs] ['weɪtɪd] , [tɪl][dæn] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

Father	Thomas	waited	,	till	Dan	flung	down	the	hammer	,	and	looked	up	at	him	.
父亲	托马斯	等待	,	直到	担	扔	向下	这	锤	,	和	看起来	向上	在	他	.

托马斯神父等着，直到丹扔下锤子，才抬头看着他。

“ [hæd; həd][jiː; ji] [ɛə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .

“	Had	ye	e'er	a	mother	?	”	asked	he	.
”	有	是的	曾经	一个	母亲	?	”	问	他	.

他问道：“你有没有母亲？”

“ [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .

“	Ay	,	”	replied	the	priest	.
”	哎	,	”	回复	这	牧师	.

“是的，”牧师回答道。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌn] - [æt; ət] [tʊk] ['ti 'eɪtʃ] - ['ændaɪənz][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][suːt][hɜː(r); hə(r)] ?

“	Was	she	one	'	at	took	th	'	andirons	to	you	when	you	didn't	suit	her	?
”	曾是	她	一	-	在	采取	th	-	铁架	到	你	什么时候	你	没有	套装	她	?

”

”

“当你不合她心意的时候，她是不是就拿铁架来找你了？”

“ ['truːli] , [nəʊ] .

“	Truly	,	no	.
”	真的	,	不	.

“真的，不。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] . ”

She	was	a	full	good	and	gentle	woman	.	”
她	曾是	一个	满的	好的	和	温和的	女士	.	”

她是一位心地善良、温柔体贴的女性。

“ [ænd; ənd][hæd; həd][jiː; ji] [ɛə] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ? ”

“	And	had	ye	e'er	a	sister	?	”
”	和	有	是的	曾经	一个	姐姐	?	”

“你有妹妹吗？”

“ [eɪ] ; [θriː] . ”

“	Ay	;	three	.	”
”	哎	;	三	.	”

“哎，三。”

“ [wɒz; wəz] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['rʌgɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wen] [ðeɪ] ['wʌznt] [pliːzd] ? ”

“	Was	they	given	to	rugging	your	hair	when	they	wasn't	pleased	?	”
”	曾是	他们	给定	到	地毯	你的	头发	什么时候	他们	不是	高兴	?	”

“他们不高兴的时候是不是喜欢揪你的头发？”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [sʌn] . ”

“	Not	at	all	,	my	son	.	”
”	不是	在	全部	,	我的	儿子	.	”

“完全不是，我的孩子。”

“ [ɑː] ! [jʊd] [best] [gəʊ] [həʊm] , [ai] ['rekən] . ”

“	Ah	!	you'd	best	go	home	,	I	reckon	.	”
”	啊	!	你会	最好的	去	家	,	我	估计	.	”

“啊！我觉得你最好回家。”

“ [wɒt] ['miːnɪst] [ðaʊ] ? ” [ɑːskt] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] ,

“	What	meanest	thou	?	”	asked	Father	Thomas	,
”	什么	最卑鄙的	你	?	”	问	父亲	托马斯	,

“你这话是什么意思？”托马斯神父问道。

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [staɪl] [ɒv; əv] [dænz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

feeling	much	amused	at	the	very	unusual	style	of	Dan's	reception	.
感觉	很多	觉得好笑	在	这	非常	异常	风格	的	丹的	接待	.

丹的接待方式非常特别，这让我觉得很有趣。

“ [wel] ! ” [sed] [dæn] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] , “ [ai] [miːn] ,

“	Well	!	”	said	Dan	,	passing	his	fingers	through	his	hair	,	“	I	mean	,
”	出色地	!	”	说	担	,	通过	他的	手指	通过	他的	头发	,	“	我	意思是	,

“嗯！”丹一边说着，一边用手指梳理着头发，“我的意思是，

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [fetʃt] [ʌp] ,

if	that's	the	way	you	was	fetched	up	,
如果	那就是	这	方式	你	曾是	已获取	向上	,

如果你就是这样被带回来的，

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [hɪə(r)] .

you	don't	know	the	animal	you've	got	to	deal	with	here	.
你	不	知道	这	动物	你已经	得到	到	交易	和	这里	.

你根本不知道你要面对的是什么动物。

[ðeəz; ðəz][faɪv] ['drægənz][ai] - [ðæt] [haʊs] [əʊ] - [maɪn] : [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒn] - [ɛmz] [gɒt] [tiːθ] [ænd; ənd]

There's	five	dragons	i	'	that	house	o	'	mine	:	and	each	on	'	em's	got	teeth	and
有	五	龙	我	-	那	房子	o	-	矿	:	和	每个	在	-	em's	得到	牙齿	和

[klɔːz] ,

claws	,
爪子	,

我家有五条龙，每条龙都有牙齿和爪子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][juːz] - [ɪm] , [ðeɪ] [dʌz] .

and	they	knows	how	to	use	'	em	,	they	does	.
和	他们	知道	如何	到	使用	-	呃	,	他们	做	.

而且他们知道怎么用，真的。

[ɪf] [wʌn][ɒn] - [ɪm] [wɜːrnt] [ə; eɪ][bɪt] ['betə(r)][nɔː(r)] - ,

If	one	on	'	em	wern't	a	bit	better	nor	t'others	,
如果	一	在	-	呃	不是	一个	少量	更好的	也不	-	,

如果其中一个和其他的都不太好，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	did	not	come	and	stand	by	me	now	and	then	,
和	做过	不是	来	和	站立	经过	我	现在	和	然后	,

他们没有时不时地来支持我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɛə] [hɑː] - [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːv(ə)n] .

I	should	ne'er	ha	'	lived	to	talk	to	you	this	even	.
我	应该	从未	哈	-	居住地	到	讲话	到	你	这	甚至	.

我本不该活着回来和你说话。

[neɪ] , [aɪ] ['ʃudnt] !

Nay	,	I	shouldn't	!
不	,	我	不应该	!

不，我不应该！

[best] [gəʊ] [həʊm] , ['fɑːðə(r)] , [waɪl] [juːv] ['gɛtən] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

Best	go	home	,	Father	,	while	you've	getten	a	coat	on	your	back	,
最好的	去	家	,	父亲	,	尽管	你已经	获得	一个	外套	在	你的	后退	,

父亲，趁你还穿着外套，最好回家吧。

[ænd; ənd][sʌm; səm][heə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] . ”

and	some	hair	on	your	head	.	”
和	一些	头发	在	你的	头	.	”

还有你头上的头发。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? ”

“	Is	it	so	bad	as	that	?	”
”	是	它	所以	坏的	作为	那	?	”

“真有那么糟糕吗？”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [wɒz; wəz] [dænz] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	Ah	,	it	is	!	”	was	Dan's	short	but	emphatic	reply	.
”	啊	,	它	是	!	”	曾是	丹的	短的	但	强调	回复	.

“啊，正是如此！”丹简短但肯定地回答道。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [sʌn] , [ðaɪ] [waɪf] [wʊd] ['nevə(r)][juːz][ə; eɪ][mæn] [ɪl] [ðæt] [ment] [hɜː(r); hə(r)]

“	But	surely	,	my	son	,	thy	wife	would	never	use	a	man	ill	that	meant	her
”	但	一定	,	我的	儿子	,	你的	妻子	会	绝不	使用	一个	男人	患病的	那	意思是	她

[gʊd] ? ”

good	?	”
好的	?	”

“可是，我的儿子，你的妻子肯定不会利用一个对她好却心怀恶意的人吧？”

“ [θɪŋk] [ʃɪl] [stɒp] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪn] - ? ” [sed] [dæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [grʌnt] .

“	Think	she'll	stop	to	ask	your	meanin	'	?	”	said	Dan	,	with	a	contemptuous	grunt	.
”	思考	壳	停止	到	问	你的	含义	-	?	”	说	担	,	和	一个	轻蔑的	咕哝	.

“你觉得她会停下来问你什么意思吗？”丹轻蔑地哼了一声说道。

“ [ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [sɪn] - [aɪ] [kʌm] [frəʊ] - ['dɪnə(r)] ,

“	If	she's	not	changed	sin	'	I	come	fro	'	dinner	,
”	如果	她是	不是	已更改	罪	-	我	来	弗	-	晚餐	,

“如果她还没改过自新，我晚饭后回来……”

[ʃɪl] [biː; bi][ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - ['mɜːsi] .

she'll	be	a	-	top	of	you	before	you	can	say	'	mercy	.
壳	是	一个	-	顶部	的	你	前	你	能	说	-	怜悯	.

在你还没来得及说“饶命”之前，她就会扑到你身上。

- [ænd; ənd] [ʃiːz] [nʌn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] - [tɒp][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [gɪv]

'	And	she's	none	a	comfortable	thing	to	have	a	-	top	of	you	,	I	give
-	和	她是	没有任何	一个	舒服的	事物	到	有	一个	-	顶部	的	你	,	我	给

[juː; jʊ][feə(r)] ['wɔːnɪŋ] . ”

you	fair	warning	.	”
你	公平的	警告	.	”

“而且，让她压在你身上可不是什么舒服的事，我事先警告你。”

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['sʌpə(r)] , [ðen] ? — [nəʊ]['betə(r)] ? ”

“	How	was	she	at	supper	,	then	?	—	no	better	?	”
”	如何	曾是	她	在	晚餐	,	然后	?	—	不	更好的	?	”

“那她晚饭时的情况怎么样？——还是没好转吗？”

“ ['sʌpə(r)] !

“	Supper	!
”	晚餐	!

“晚餐！

[ai] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['sʌpə(r)] .

I	durstn't	go	in	for	no	supper	.
我	杜斯特	去	在	为了	不	晚餐	.

我不敢进去吃晚饭。

[ai] [laɪks] ['hʌŋgə(r)] ['betə(r)] [nɔː(r)][ə; eɪ] [freɪ] .

I	likes	hunger	better	nor	a	fray	.
我	点赞	饥饿	更好的	也不	一个	磨损	.

我宁愿挨饿也不愿争斗。

['hæpən] - - ['el'el] [stiːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌst] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

Happen	El'nor	'	ll	steal	out	to	me	with	a	crust	after	dark	.
发生	-	-	二	偷	出去	到	我	和	一个	地壳	后	黑暗的	.

天黑以后，埃尔诺尔可能会偷偷溜出来给我带一块面包皮。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] , ['sʌmtaɪmz] . ”

She	does	,	sometimes	.	”
她	做	,	有时	.	”

她有时会这样。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðaɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] ?

“	And	how	long	does	it	take	thy	wife	to	cool	down	?
”	和	如何	长的	做	它	拿	你的	妻子	到	凉爽的	向下	?

“你妻子要多久才能冷静下来？”

” [dæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blækənd] [hænd] .

”	Dan	rubbed	his	forehead	with	his	blackened	hand	.
”	担	摩擦	他的	前额	和	他的	变黑	手	.

丹用他那只被熏黑的手揉了揉额头。

“ [ai][wɒz; wəz][wed][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['ti 'eɪtʃ] - [jɪə(r)] [ə'fɔː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [frɒst] ,

“	I	was	wed	to	her	,	”	said	he	,	“	th	'	year	afore	the	great	frost	,
”	我	曾是	结婚	到	她	,	”	说	他	,	“	th	-	年	之前	这	伟大的	霜	,

“我娶了她，”他说，“是在大霜冻发生的前一年。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][aɪ'd]['betə(r)][hæv; həv] [biːn] [frʌz] , [ə; eɪ] [diːl] .

if	you	know	when	that	were	—	and	I'd	better	have	been	fruz	,	a	deal	.
如果	你	知道	什么时候	那	是	—	和	ID	更好的	有	到过	水果	,	一个	交易	.

如果你知道那是什么时候——而且我最好当时是弗鲁兹，那就成交了。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['mɔːt(ə)l][hɒt]['evə(r)] [sɪns] .

I've	had	it	mortal	hot	ever	since	.
我已经	有	它	凡人	热的	曾经	自从	.

从那以后，我一直觉得它热得要命。

[ʃiːz] [hæd; həd] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [daʊn] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [nəʊ]['kuːlə(r)][nɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

She's	**had**	**that**	**time**	**to**	**cool**	**down**	**in**	**,**	**and**	**she's**	**no**	**cooler**	**nor**	**she**	**were**
她是	有	那	时间	到	凉爽的	向下	在	,	和	她是	不	冷却器	也不	她	是

[ðen] .

then	**.**
然后	.

她有时间冷静下来，但她的情绪并没有比当时更平静。

['rɑːðə(r)] , [ɪf] ['aɪðə(r)] , ['tʌðər] [weɪ] [ɒn] , [aɪ] ['rekən] .

Rather	**,**	**if**	**either**	**,**	**t'other**	**way**	**on**	**,**	**I**	**reckon**	**.**
相当	,	如果	任何一个	,	另一个	方式	在	,	我	估计	.

相反，如果非要二选一的话，我想应该是反过来。

" [bɪ'fɔː(r)] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

"	**Before**	**Father**	**Thomas**	**could**	**reply**	**,**
"	前	父亲	托马斯	可以	回复	,

托马斯神父还没来得及回答，

[ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [skriːm] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [met] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

the	**shrillest**	**scream**	**that**	**had**	**ever**	**met**	**his**	**ears**	**came**	**out**	**of**	**the**	**window**	**of**
这	最尖锐的	尖叫	那	有	曾经	遇见	他的	耳朵	来了	出去	的	这	窗户	的

[ðə; ði] ['smɪði] .

the	**smithy**	**.**
这	铁匠铺	.

他听过最刺耳的尖叫声从铁匠铺的窗户里传了出来。

" - !

"	**Ankaret**	**!**
"	-	!

"安卡雷特！"

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	**it**	**said**	**.**
"	它	说	.

"它说。"

" - !

"	**Ankaret**	**!**
"	-	!

"安卡雷特！"

[æn; ən] - [kɑː] - [ret] ! "

An	**-**	**ka**	**-**	**ret**	**!**	**"**
一个	-	卡	-	返回	!	"

安卡雷特！

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

"哈！

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] !

That's	**Her**	**!**
那就是	她	!

那就是她！

" ['wɪspəd] [dæn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .

"	**whispered**	**Dan**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**awed**	**by**	**the**	**sound**	**.**
"	低声说道	担	,	作为	如果	他	是	敬畏	经过	这	声音	.

"丹低声说道，仿佛被这声音所震撼。"

[æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [skriːm] , [æz; əz] [ʃrɪl] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [səʊ] [laʊd] , [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
An answering scream , as shrill , but scarcely so loud , came from the
一个 回答 尖叫 , 作为 尖锐 , 但 几乎 所以 大声 , 来了 从 这
['neɪbərɪŋ] ['kɒtɪdʒ] .
neighbouring cottage .
邻接 小屋 .

隔壁小屋传来一声同样尖锐但音量稍小的回应尖叫。

“ [wɒt'evə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃriːk] .
“ Whatever do you want now ? ” said the second shriek .
“ 任何 做 你 想 现在 ? ” 说 这 第二 尖叫 .

“你现在又想要什么？”第二个尖叫声响起。

“ [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] ['jɒndə(r)] , [ðaʊ] ['slætənli] [mɪŋks] ? ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [fɜːst] .
“ What dost thou yonder , thou slatternly minx ? ” returned the first .
“ 什么 朋友 你 远处 , 你 邋遢地 minx ? ” 返回 这 第一的 .

“你这邋遢的妖妇，在那边干什么呢？”第一个女人回道。

“ [aɪl] [mæʃ] ['evri] [bəʊn] [ɒv; əv] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] ['dʌznt] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] ! ”
“ I'll mash every bone of thee , if thou doesn't come in this minute ! ”
“ 患病的 捣碎 每一个 骨 的 你 , 如果 你 不 来 在 这 分钟 ! ”

“你若不立刻进来，我就把你打得骨头都碎掉！”

“ [ðen] [aɪ] ['ʃɑːnt] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] .
“ Then I sha'n't ! ” shrieked the second voice .
“ 然后 我 不会 ! ” 尖叫 这 第二 嗓音 .

“那我才不干呢！”第二个声音尖叫道。

“ [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] . ”
“ Two can play at that . ”
“ 二 能 玩 在 那 . ”

“这事儿谁也不怕。”

“ [huː] [ɪz] - ? ” [ɑːskt] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɪθ] .
“ Who is Ankaret ? ” asked Father Thomas of the smith .
“ WHO 是 - ? ” 问 父亲 托马斯 的 这 史密斯 .

“安卡雷特是谁？”托马斯神父问铁匠。

“ [ʃiːz] ['ti 'eɪtʃ] - ['eldɪst] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['drægənz] — [ðæts] ['aʊə(r)] - , ” [sed] [dæn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
“ She's th ' eldest o ' th ' dragons — that's our Ank'ret , ” said Dan in the same
“ 她是 th - 长子 o - th - 龙 — 那就是 我们的 - , ” 说 担 在 这 相同的
[hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] .
half - frightened whisper .
一半 - 害怕 耳语 .

“她是龙群中最年长的——那就是我们的安克雷特，”丹用同样半是害怕的低语说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [mʌn] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [jʊd] [best] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] - [nekst] [dɔː(r)] :
“ If you mun face Her , you'd best do it while Ank'ret's next door :
“ 如果 你 蒙 脸 她 , 你会 最好的 做 它 尽管 - 下一个 门 :

“如果你要面对她，最好趁着安克雷特就在隔壁的时候去做：

[bəuθ] [ɒn] - [ɛmz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .
both on ' em's too much for any man .
两个都 在 - em's 也 很多 为了 任何 男人 .

同时拥有她们两个，对任何男人来说都太难了。

['ti 'eɪtʃ] - ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] ['kʊd(ə)nt] [mætʃ] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒn] - [ɪm] : ['liːstwaɪz] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn]
Th ' Angel Gabriel couldn't match the pair on ' em : leastwise , if he comes down
钍 - 天使 加布里埃尔 不能 匹配 这 一对 在 - 呃 : 最不明智的 , 如果 他 来 向下
[tuː; tə] [æks] [ˌem 'iː] ,
to axe me ,
到 斧头 我 ,

天使加百列也敌不过他们俩：至少，如果他下来要砍我的话，

[ai] ['ʃɑːnt] [send] [hɪm] ['fɔːwəd] .

I	sha'n't	send	him	forward	.
我	不会	发送	他	向前	.

我不会派他上前。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ai] [sent] [juː; jʊ] , [naʊ] .

And	don't	you	go	and	say	I	sent	you	,	now	.
和	不	你	去	和	说	我	发送	你	,	现在	.

你可别说是我派你来的。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [doʊnt] !

For	pity's	sake	,	don't	!
为了	可惜	清酒	,	不	!

看在上帝的份上，千万别!

" ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [wɔːkt] [ɒf] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

"	Father	Thomas	walked	off	,	and	knocked	at	the	house	door	.
"	父亲	托马斯	步行	离开	,	和	敲门	在	这	房子	门	.

“托马斯神父走开了，敲了敲房子的门。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑːsk][hæd; həd] [biːn]

He	was	beginning	to	think	that	if	the	former	part	of	his	task	had	been
他	曾是	开始	到	思考	那	如果	这	以前的	部分	的	他的	任务	有	到过

['iːzɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

easier	than	he	expected	,
更轻松	比	他	预期的	,

他开始想，如果他之前的任务比预想的要容易，

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

the	latter	was	going	to	prove	more	difficult	.
这	后者	曾是	去	到	证明	更多的	难的	.

后者将会更加困难。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

The	door	was	opened	by	a	young	woman	.
这	门	曾是	打开	经过	一个	年轻的	女士	.

开门的是一位年轻女子。

“ [gʊd] [deɪ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

“	Good	day	,	my	daughter	.
"	好的	天	,	我的	女儿	.

“女儿，你好。”

[ɪz] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] ? "

Is	thy	mother	within	?	"
是	你的	母亲	之内	?	"

你母亲在里面吗?

“ [ʃiːz] [hɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] .

“	She's	here	,	Father	.
"	她是	这里	,	父亲	.

“神父，她来了。”

[preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] [ɪn] .

Pray	you	,	come	in	.
祈祷	你	,	来	在	.

请进。

" [ðə; ði] [priːst] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] .

"	The	priest	stepped	inside	,	and	sat	down	on	a	bench	.
"	这	牧师	步	里面	,	和	卫星	向下	在	一个	长椅	.

神父走了进去，在长凳上坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [taɪmz] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] .

For	those	times	,	the	house	was	comfortable	,	and	it	was	very	clean	.
为了	那些	时代	,	这	房子	曾是	舒服的	,	和	它	曾是	非常	干净的	.

在当时，这所房子很舒适，而且非常干净。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hevi] [buːts] [keɪm]

The	young	woman	disappeared	,	and	presently	a	pair	of	heavy	boots	came
这	年轻的	女士	消失	,	和	目前	一个	一对	的	重的	靴子	来了

['klætə] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ,

clattering	down	the	stairs	,
咔嗒咔嗒	向下	这	楼梯	,

年轻女子消失了，不一会儿，一双沉重的靴子哐当一声从楼梯上走了下来。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [ˌfɪlə'miːnə] [hɜː'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	Father	Thomas	felt	pretty	sure	that	the	sweet	Filomena	herself	stood	before	him	.
和	父亲	托马斯	毛毡	漂亮的	当然	那	这	甜的	菲洛梅娜	她自己	站立	前	他	.

托马斯神父几乎可以肯定，美丽的菲洛梅娜本人就站在他面前。

“ [naʊ] [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

“	Now	then	,	what	do	you	want	?
”	现在	然后	,	什么	做	你	想	?

那么，你想要什么?

” [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] ,

”	quoth	she	,
”	引用	她	,

“她说，”

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)]

in	a	tone	which	did	not	sound	as	if	she	were	delighted	to	see	her	visitor
在	一个	语气	哪个	做过	不是	声音	作为	如果	她	是	高兴极了	到	看	她	游客

.

:

.

她的语气听起来并不像是很高兴见到这位访客。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] , ” [sed] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] ['dʒentli] ;

“	My	daughter	,	I	am	a	priest	,	”	said	Father	Thomas	gently	;
”	我的	女儿	,	我	是	一个	牧师	,	”	说	父亲	托马斯	轻轻地	;

“女儿，我是一名神父，”托马斯神父温和地说；

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gʊd] . ”

“	and	I	am	come	to	see	thee	for	thy	good	.	”
”	和	我	是	来	到	看	你	为了	你的	好的	.	”

“我来看你，是为了你好。”

“ [aɪv] [gɒt] [aɪz] ! ” [snæpt] [ˌfɪlə'miːnə] .

“	I've	got	eyes	!	”	snapped	Filomena	.
”	我已经	得到	眼睛	!	”	啪啪	菲洛梅娜	.

“我有眼睛！”菲洛梅娜厉声说道。

“ [kænt] [ai] [siː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [priːst] ?

“	Can't	I	see	you're	a	priest	?
”	不能	我	看	你是	一个	牧师	?

“难道我看不出来你是位神父吗？”

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ?

What's	the	good	of	such	as	you	?
是什么	这	好的	的	这样的	作为	你	?

像你这样的人有什么用?

[fæt] , ['leɪzi] ['feloʊz] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [best] [əʊ] - [ðə; ði] [lænd] ,

Fat	,	lazy	fellows	that	lives	on	the	best	o	'	the	land	,
胖的	,	懒惰的	伙伴们	那	生活	在	这	最好的	o	-	这	土地	,

一群肥胖懒惰的家伙，却占据了这片土地上最好的东西。

[rʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːd] ['ɜːnɪŋz] [əʊ] - [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] [strəʊk] [əʊ]

wrung	out	of	the	hard	earnings	o	'	the	poor	,	and	never	does	a	stroke	o
拧干	出去	的	这	难的	收益	o	-	这	贫穷的	,	和	绝不	做	一个	中风	o

- [wɜːk] [ðeə'selvz] ,

'	work	theirselves	,
-	工作	他们自己	,

他们靠榨取穷人的血汗钱为生，自己却从不做任何劳动。

[bʌt; bət] [sɪts] [ə; eɪ] - ['twɜːrlɪŋ] [əʊ] - [ðeə(r)] [θʌmz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .

but	sits	a	-	twirling	o	'	their	thumbs	all	day	long	.
但	坐着	一个	-	旋转	o	-	他们的	拇指	全部	天	长的	.

但他们却整天无所事事，无所事事。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] [həʊl] ['bɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

That's	what	you	are	—	the	whole	boiling	of	you	!
那就是	什么	你	是	—	这	所有的	沸腾	的	你	!

这就是你——你整个人沸腾起来的样子！

[get] [juː; jʊ] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [haʊs] , [ɔː(r)] [aɪl] [help] [juː; jʊ] !

Get	you	out	o	'	my	house	,	or	I'll	help	you	!
得到	你	出去	o	-	我的	房子	,	或者	患病的	帮助	你	!

滚出我家，否则我就帮你！

" [ænd; ənd] [ˌfɪlə'miːnə] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mɒp] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

"	And	Filomena	took	up	a	formidable	-	looking	mop	which	stood	in	the	corner	,
"	和	菲洛梅娜	采取	向上	一个	强大	-	寻找	拖把	哪个	站立	在	这	角落	,

"菲洛梅娜拿起角落里那把看起来很大的拖把，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [priːst] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd]

as	if	to	let	the	priest	clearly	understand	the	sort	of	help	which	she	proposed
作为	如果	到	让	这	牧师	清楚地	理解	这	种类	的	帮助	哪个	她	建议的

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

to	give	him	.
到	给	他	.

仿佛是要让这位神父清楚地明白她打算给他提供什么样的帮助。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ]

She	had	tried	this	style	of	reception	when	the	Vicar	took	the	liberty	of	calling
她	有	尝试	这	风格	的	接待	什么时候	这	牧师	采取	这	自由	的	呼叫

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,

on	her	some	months	before	,
在	她	一些	几个月	前	,

几个月前，当牧师擅自拜访她时，她就尝试过这种接待方式。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔːld] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] ['nevə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz]

with	the	result	that	the	appalled	gentleman	in	question	never	ventured	to	renew	his
和	这	结果	那	这	震惊	绅士	在	问题	绝不	冒险	到	更新	他的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

结果，那位惊恐万分的先生再也没有敢再次光顾。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [wɪð] ['meni] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ['əʊvə(r)] “ [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [beə(r)] [ʌp]
and told **the** anecdote **with** **many** **shakes** **of** **the** **head** **over** **“** **that** **she** **-** **bear** **up**
和 讲述 这 轶事 和 许多 奶昔 的 这 头 超过 “ 那 她 - 熊 向上
[æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] .
at **the** **smithy** **.**
在 这 铁匠铺 .

他一边摇头一边讲述着“铁匠铺里的那头母熊”的轶事。

” [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [stæmp] ,
” **She** **understood** **how** **to** **deal** **with** **a** **man** **of** **the** **Vicar's** **stamp** **,**
” 她 理解 如何 到 交易 和 一个 男人 的 这 牧师的 邮票 ,

她懂得如何与一位具有牧师典型特征的人打交道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mɪ'steɪkənli] ['fænsid] [ðæt] [ɔ:l] [pri:sts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:t] .
and **she** **mistakenly** **fancied** **that** **all** **priests** **were** **of** **his** **sort** **.**
和 她 错误地 幻想 那 全部 神父 是 的 他的 种类 .

她错误地认为所有的牧师都和他一样。

['sædli] [tu:] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['leɪzi] , ['keələs] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [men] , [hu:]
Sadly **too** **many** **of** **them** **were** **such** **lazy** **,** **careless** **,** **self** **-** **indulgent** **men** **,** **who**
令人遗憾的是 也 许多 的 他们 是 这样的 懒惰的 , 粗心 , 自己 - 放纵的 男人 , WHO
,
,
,

可惜的是，他们当中有太多人是如此懒惰、粗心、自私自利，他们

['hævɪŋ] [dʒʌst] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜ:k] [æz; əz] [sɜ:vd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔ:(r)][ðeə(r)]
having **just** **done** **as** **much** **work** **as** **served** **to** **prevent** **the** **Bishop** **or** **their**
拥有 只是 完毕 作为 很多 工作 作为 服务 到 防止 这 主教 或者 他们的
['kɒnʃəns] ([wen] [ðeɪ] [kept] ['eni]) [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['trʌb(ə)lsəm] ,
consciences **(** **when** **they** **kept** **any** **)** **from** **becoming** **troublesome** **,**
良心 (什么时候 他们 保留 任何) 从 成为 麻烦的 ,

他们所做的一切，都只是为了防止主教或他们的良心（如果他们还有良心的话）变得麻烦。

[let] [ɔ:l][ðə; ði][rest][gəʊ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðeə(r)]['dju:ti] [dʌn] .
let **all** **the** **rest** **go** **,** **and** **thought** **their** **duty** **done** **.**
让 全部 这 休息 去 , 和 想法 他们的 责任 完毕 .

放走了其余的人，认为自己的职责已经完成。

[bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)] ['tɒməs] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] [sed] , [wɒz; wəz] [kʌt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd]
But **Father** **Thomas** **,** **as** **the** **Vicar** **had** **said** **,** **was** **cut** **from** **another** **kind**
但 父亲 托马斯 , 作为 这 牧师 有 说 , 曾是 切 从 其他 种类
[ɒv; əv] [stʌf] .
of **stuff** **.**
的 东西 .

但正如牧师所说，托马斯神父却是由另一种东西制成的。

['veri] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['ru:dnəs] [ɔ:(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]
Very **sensitive** **to** **rudeness** **or** **unkindness** **,** **his** **feelings** **were** **not** **permitted** **to**
非常 敏感的 到 粗鲁 或者 不友善 , 他的 情怀 是 不是 允许 到
[ˌəʊvə'raɪd][hɪz; ɪz]['dju:ti][ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] :
override **his** **duty** **of** **perseverance** **:**
覆盖 他的 责任 的 毅力 :

他非常在意粗鲁或不友善的行为，但他的情绪绝不允许凌驾于他坚持不懈的职责之上：

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [pi:s] ,
and **while** **he** **dearly** **loved** **peace** **,**
和 尽管 他 亲爱的 喜爱 和平 ,

虽然他非常热爱和平，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]

he	was	not	ready	to	buy	it	at	the	cost	of	something	more	valuable
他	曾是	不是	准备好	到	买	它	在	这	成本	的	某物	更多的	有价值的

[ðæn; ðən][ɪt'self] .

than	itself	.
比	本身	.

他不愿意为了得到它而牺牲比它本身更有价值的东西。

[waɪl] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['djuːti] , [jet] [wʌns] [siːn] ,

While	he	might	be	slow	to	see	his	duty	,	yet	once	seen	,
尽管	他	可能	是	慢的	到	看	他的	责任	,	然而	一次	已见	,

他或许迟钝，难以认清自己的职责，但一旦认清，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [ə'gen] .

it	would	not	escape	him	again	.
它	会	不是	逃脱	他	再次	.

他不会再瞒过这件事了。

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][tɔːnt, tɑːnt] [wɪtʃ] [ˌfɪlə'miːnə] [hæd; həd] [lɔːntʃt] [æt; ət][hɪm][hiː; hi] ['sɪmpli] [pʊt] [ə'saɪd]

The	personal	taunts	which	Filomena	had	launched	at	him	he	simply	put	aside
这	个人的	嘲讽	哪个	菲洛梅娜	有	发射	在	他	他	简单地	放	旁边

[æz; əz][nɒt] [wɜːθ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

as	not	worth	an	answer	.
作为	不是	值得	一个	回答	.

菲洛梅娜对他的人身攻击，他根本不予理会，觉得不值得回应。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm] .

They	did	not	apply	to	him	.
他们	做过	不是	申请	到	他	.

这些规定对他不适用。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][fæt][nɔː(r)]['leɪzi] :

He	was	neither	fat	nor	lazy	:
他	曾是	两者都不	胖的	也不	懒惰的	:

他既不胖也不懒：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌfɪlə'miːnə] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːdʒi] [wɜː(r); wə(r)]

and	if	Filomena	were	so	ignorant	as	to	fancy	that	the	clergy	were
和	如果	菲洛梅娜	是	所以	无知	作为	到	想要	那	这	牧师	是

[peɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

paid	out	of	the	earnings	of	the	poor	,
有薪酬的	出去	的	这	收益	的	这	贫穷的	,

如果菲洛梅娜愚昧到以为神职人员的薪水来自穷人的收入，

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] , [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ?

what	did	it	matter	,	when	he	knew	they	were	not	?
什么	做过	它	事情	,	什么时候	他	知道	他们	是	不是	?

既然他知道他们不是，那又有什么关系呢?

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

He	went	straight	to	the	root	of	the	thing	.
他	去	直的	到	这	根	的	这	事物	.

他直击问题的根源。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .

His	words	were	gentle	enough	,	but	his	tone	was	one	of	authority	.
他的	字	是	温和的	足够的	,	但	他的	语气	曾是	一	的	权威	.

他的言辞虽然温和，但语气却很权威。

“ ['dɔːtə(r)] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ðaʊ] [ɑːt] !

“	Daughter	,	what	an	unhappy	woman	thou	art	!
“	女儿	,	什么	一个	不开心	女士	你	艺术	!

“女儿，你真是个不幸的女人！”

" - ['fɪŋgəz] ['sləʊli] [ʌn'kləʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɒp] , [wɪtʃ] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

"	Filomena's	fingers	slowly	unclosed	from	the	mop	,	which	fell	back	into	the	corner	.
"	-	手指	缓慢地	未关闭	从	这	拖把	,	哪个	跌倒	后退	进入	这	角落	.

菲洛梅娜的手指慢慢地从拖把上松开，拖把掉回了角落里。

['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] : [hiː; hi] ['mɪəli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Father	Thomas	said	no	more	:	he	merely	kept	his	eyes	upon	her	.
父亲	托马斯	说	不	更多的	:	他	仅仅	保留	他的	眼睛	之上	她	.

托马斯神父没有再说什么，只是目光一直注视着她。

[hɪz; ɪz][kɑːm] ['dɪgnəti] [tʊk] [ɪ'fekt] [æt; ət][lɑːst] .

His	calm	dignity	took	effect	at	last	.
他的	冷静的	尊严	采取	影响	在	最后的	.

他沉着冷静的尊严最终奏效了。

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgri] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [lʊk] .

Her	angry	eyes	fell	before	his	unchanged	look	.
她	生气的	眼睛	跌倒	前	他的	未更改	看	.

她愤怒的目光落在了他毫无变化的脸上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'bjuːs] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

She	was	not	accustomed	to	hear	her	abuse	answered	in	this	manner	.
她	曾是	不是	习惯	到	听到	她	虐待	回答	在	这	方式	.

她不习惯听到别人这样回应她遭受的虐待。

" [aɪ][dʒʌst][ˌeɪ 'em] !

"	I	just	am	!
"	我	只是	是	!

我就是这样！

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [wɪð] [ɪn'tens] ['bɪtənəs] .

"	she	muttered	with	intense	bitterness	.
"	她	低声说道	和	激烈的	苦味	.

她带着强烈的怨恨低声说道。

" [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ? "

"	Dost	thou	wish	to	be	happy	?	"
"	多斯特	你	希望	到	是	快乐的	?	"

你想获得幸福吗?

" [ðæts] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	That's	none	for	the	like	of	us	.
"	那就是	没有任何	为了	这	喜欢	的	我们	.

"那可不是我们这种人能遇到的。"

[ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] [fəʊks] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] , — [fəʊks][æz; əz][hæz; həz][ɔːl] [ðeɪ] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It's	only	for	rich	folks	,	isn't	that	,	—	folks	as	has	all	they	wants	,	and	a
它是	仅有的	为了	富有的	各位	,	不是	那	,	—	各位	作为	有	全部	他们	想要	,	和	一个

[bɪt]['əʊvə(r)] . "

bit	over	.	"
少量	超过	.	"

那只适合有钱人，不是吗？——那些拥有他们想要的一切，甚至更多的人。"

" [nəʊ][mæn][hæz; həz] [ðæt] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] ,

"	No	man	has	that	,	"	said	Father	Thomas	,
"	不	男人	有	那	,	"	说	父亲	托马斯	,

"没有人拥有那种东西，"托马斯神父说。

" [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

"	except	the	little	children	who	sit	at	the	feet	of	Jesus	Christ	.
"	除了	这	小的	孩子们	WHO	坐	在	这	脚	的	耶稣	基督	.

"除了坐在耶稣基督脚前的小孩子。"

[bɪ'kʌm] [ðaʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ðiː] . ”

Become	**thou**	**as**	**a**	**little**	**child**	**,**	**and**	**happiness**	**shall**	**come**	**to**	**seek**	**thee**	**.**	**”**
变得	你	作为	一个	小的	孩子	,	和	幸福	将	来	到	寻找	你	.	”

像个孩子一样，幸福就会来找你。

“ [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

“	**Me**	**a**	**little**	**child**	**!**
”	我	一个	小的	孩子	!

“我，一个小孩子！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['merimənt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [wɜːdz] .

”	**There**	**was**	**no**	**merriment**	**in**	**the**	**laugh**	**which**	**accompanied**	**the**	**words**	**.**
”	那里	曾是	不	欢乐	在	这	笑	哪个	伴随	这	字	.

“伴随这些话语的笑声中没有一丝欢乐。”

“ [eɪ] , ['iːv(ə)n] [ðaʊ] .

“	**Ay**	**,**	**even**	**thou**	**.**
”	哎	,	甚至	你	.

“是的，甚至包括你。”

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [kraɪst] , [əʊld] [θɪŋz] [pɑːs] [ə'weɪ] ; [bɪ'həʊld] ,

For	**'**	**if**	**there**	**be**	**a**	**new**	**creature**	**in**	**Christ**	**,**	**old**	**things**	**pass**	**away**	**;**	**behold**	**,**
为了	-	如果	那里	是	一个	新的	生物	在	基督	,	老的	事物	经过	离开	;	看哪	,

因为“若在基督里有了新造的人，旧事就都过去了；看哪，

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [njuː] .

all	**things**	**are**	**made**	**new**	**.**
全部	事物	是	制成	新的	.

万物更新了。

- ([nəʊt] .

'	**(**	**Note**	**.**
-	(	笔记	.

'（笔记。

[θriː] [kə'rɪnθiənz] [faɪv] - , ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ['vɜːʃ(ə)n] .)

3	**Corinthians**	**five**	**17**	**,**	**Vulgate**	**version**	**.**	**)**
3	哥林多前书	五	-	,	武加大译本	版本	.	)

哥林多后书 5:17（武加大译本）。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] — [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [njuː] .

That	**is**	**the**	**very**	**childhood**	**,**	**my**	**daughter**	**—**	**to**	**be**	**made**	**new**	**.**
那	是	这	非常	童年	,	我的	女儿	—	到	是	制成	新的	.

女儿，那才是真正的童年——需要被重新塑造。

[wɪl] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	**thou**	**have**	**it**	**?**
将要	你	有	它	?

你想要吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ,

It	**may**	**be**	**had**	**for**	**the**	**asking**	**,**
它	可能	是	有	为了	这	问	,

只要开口要，或许就能得到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɑːskt] [ɒv; əv][gɒd][baɪ][ə; eɪ] [truː] [hɑːt] — [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv] [greɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]

if	**it**	**be**	**asked**	**of**	**God**	**by**	**a**	**true**	**heart**	**—**	**that**	**childhood**	**of**	**grace**	**,**	**which**	**is**
如果	它	是	问	的	上帝	经过	一个	真的	心	—	那	童年	的	优雅	,	哪个	是

[miːk] ,

meek	**,**
温顺	,

如果一颗真诚的心——那颗谦卑、充满恩典的孩童般的心——向上帝祈求，

['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l] .

patient	,	**gentle**	,	**loving**	,	**obedient**	,	**humble**	.
病人	,	温和的	,	爱	,	听话	,	谦逊的	.

耐心、温柔、慈爱、顺从、谦逊。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðaʊ] [ðæt] [kænst] ['kɒŋkə(r)] ['seɪtn] , [bʌt; bət] [kraɪst] [ɪn] [ðiː] ,

For	**it**	**is**	**not**	**thou**	**that**	**canst**	**conquer**	**Satan**	,	**but**	**Christ**	**in**	**thee**	,
为了	它	是	不是	你	那	罐	征服	撒但	,	但	基督	在	你	,

因为能战胜撒旦的不是你，而是你里面的基督。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fɜːst] ['kɒŋkə(r)] [ðiː] .

that	**shall**	**first**	**conquer**	**thee**	.
那	将	第一的	征服	你	.

首先征服你的，是它。

[ðaʊ] [ɪn] [kraɪst] — [ðɪs] [ɪz] ['seɪfti] : [kraɪst] [ɪn] [ðiː] — [hɪə(r)][ɪz] [streŋθ] .

Thou	**in**	**Christ**	**—**	**this**	**is**	**safety**	**:**	**Christ**	**in**	**thee**	**—**	**here**	**is**	**strength**	.
你	在	基督	—	这	是	安全	:	基督	在	你	—	这里	是	力量	.

你在基督里——这就是安全；基督在你里面——这就是力量。

[siːk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] .

Seek	,	**and**	**thou**	**shalt**	**find**	.
寻找	,	和	你	应	寻找	.

寻找，你必寻见。

[ˌfeə'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌfɪlə'miːnə] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

"	**And**	**without**	**giving**	**Filomena**	**time**	**to**	**answer**	,	**Father**	**Thomas**	**turned**	**away**	,
"	和	没有	给予	菲洛梅娜	时间	到	回答	,	父亲	托马斯	转向	离开	,

“不给菲洛梅娜回答的机会，托马斯神父就转身离开了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

and	**was**	**lost**	**in**	**a**	**moment**	**behind**	**the**	**bushes**	**which**	**separated**	**the**	**cottage**
和	曾是	丢失的	在	一个	片刻	在后面	这	灌木丛	哪个	分开	这	小屋

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['smɪði] .

from	**the**	**smithy**	.
从	这	铁匠铺	.

一时之间，他迷失在了小屋和铁匠铺之间的灌木丛后面。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [strʌk]

She	**stood**	**for**	**a**	**minute**	**where**	**he**	**left**	**her**	,	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**struck**
她	站立	为了	一个	分钟	在哪里	他	左边	她	,	作为	如果	她	有	到过	击

[tuː; tə] [stəʊn] .

to	**stone**	.
到	石头	.

她呆立在他离开的地方一动不动，仿佛被击中了石头一般。

[ðə; ði] [həʊl] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pliːtli] [njuː] ,

The	**whole**	**style**	**of**	**his**	**address**	**was**	**to**	**her**	**something**	**completely**	**new**	,
这	所有的	风格	的	他的	地址	曾是	到	她	某物	完全地	新的	,

他的整个讲话方式对她来说都是全新的。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi]

and	**so**	**unlike**	**anything**	**she**	**had**	**expected**	**that**	**for**	**once**	**in**	**her**	**life**	**she**
和	所以	与此不同	任何事物	她	有	预期的	那	为了	一次	在	她	生活	她

[wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

was	**at**	**a**	**loss**	.
曾是	在	一个	损失	.

与她预想的完全不同，她生平第一次感到茫然不知所措。

[ˌfɪlə'miːnə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɛɪprən] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Filomena	took	up	the	corner	of	her	apron	and	wiped	her	forehead	,
菲洛梅娜	采取	向上	这	角落	的	她	围裙	和	擦拭	她	前额	,

菲洛梅娜拿起围裙的一角擦了擦额头，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breɪnz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

as	if	she	were	settling	her	brains	into	their	places	.
作为	如果	她	是	安顿	她	大脑	进入	他们的	地方	.

仿佛她正在让自己的大脑各就各位。

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [set] - [aʊt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] ['nəʊbədi] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi]

“	Well	,	that's	a	queer	set	-	out	!	”	said	she	at	last	,	to	nobody	,	for	she
”	出色地	,	那就是	一个	酷儿	放	-	出去	!	”	说	她	在	最后的	,	到	无人	,	为了	她

[wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

was	left	alone	.
曾是	左边	独自的	.

“哎呀，这场景真奇怪！”她最后自言自语道，因为周围只剩下她一个人。

“ [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['beɪbi] !

“	Me	a	baby	!
”	我	一个	婴儿	!

“我是个婴儿！”

[wɒt'evə(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['feləʊ] [biː; bi] [æt; ət] ?

Whatever	would	the	fellow	be	at	?
任何	会	这	同伴	是	在	?

那家伙当时在干什么呢?

[aɪ] ['rekən] [aɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [wʌns] .

I	reckon	I	was	one	once	.
我	估计	我	曾是	一	一次	.

我想我曾经也是其中一员。

[eɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] [tuː; tə] [get] [bæk] [ə'gen] !

Eh	,	but	it	would	be	some	queer	to	get	back	again	!
嗯	,	但	它	会	是	一些	酷儿	到	得到	后退	再次	!

呃，不过要是能再回去就太奇怪了!

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	did	he	say	?
什么	做过	他	说	?

他说了什么?

- [miːk] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , [ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l] .

'	Meek	,	patient	,	gentle	,	loving	,	obedient	,	humble	.
-	温顺	,	病人	,	温和的	,	爱	,	听话	,	谦逊的	.

温顺、耐心、温柔、慈爱、顺从、谦卑。

- [ðæts] [nɒt] [ˌem 'iː] !

'	That's	not	me	!
-	那就是	不是	我	!

“那不是我！”

[əʊld] [dæn] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [id] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ,

Old	Dan	wouldn't	think	he'd	picked	up	his	own	wife	,
老的	担	不会	思考	他会	挑选	向上	他的	自己的	妻子	,

老丹肯定想不到自己竟然捡到了自己的妻子。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [njuː] [əʊ] - [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

if	I	were	made	new	o	'	that	fashion	.
如果	我	是	制成	新的	o	-	那	时尚	.

如果我穿的是那种款式的新衣服。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [səʊ][bæd] , [ðəʊ] .

It	didn't	sound	so	bad	,	though	.
它	没有	声音	所以	坏的	,	尽管	.

听起来好像也没那么糟糕。

['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [diː][biː; bi] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Wonder	how	it	'	d	be	if	I	tried	it	!
想知道	如何	它	-	d	是	如果	我	尝试	它	!

真想知道如果我试一试会是什么结果!

[ðæt] [tʃæp] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

That	chap	said	it	would	make	me	happy	.
那	小伙子	说	它	会	制作	我	快乐的	.

那家伙说这会让我高兴。

[aɪm] [nʌn] [ðæt] , ['naɪðə(r)] , [nɔː(r)] ['hævnt] [biːn] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] .

I'm	none	that	,	neither	,	nor	haven't	been	these	many	years	.
我是	没有任何	那	,	两者都不	,	也不	还没有	到过	这些	许多	年	.

我既不是那样的人，也不是那样的人，这么多年来也一直不是。

[eɪ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Eh	deary	me	!
嗯	亲爱的	我	!

哎呀，我的天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['beɪbi] !

to	think	of	me	a	baby	!
到	思考	的	我	一个	婴儿	!

居然把我当婴儿看待!

" [waɪl] [ðiːz] [ɪk'striːmli] [njuː] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] ['siːðɪŋ] [ɪn] - [maɪnd] , ['fɑːðə(r)] ['tɒməs]

"	While	these	extremely	new	ideas	were	seething	in	Filomena's	mind	,	Father	Thomas
"	尽管	这些	极其	新的	想法	是	沸腾	在	-	头脑	,	父亲	托马斯

[riːtʃt] [ðə; ði] ['smɪði] .

reached	the	smithy	.
达到	这	铁匠铺	.

“当菲洛梅娜脑海中涌现出这些极其新颖的想法时，托马斯神父来到了铁匠铺。”

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! " [sed] [dæn] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] .

“	Glad	to	see	you	!	"	said	Dan	,	laying	down	his	hammer	.
“	高兴的	到	看	你	!	"	说	担	,	躺下	向下	他的	锤	.

“见到你真高兴！”丹说着，放下了锤子。

“ [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] - [baɪd] [səʊ] [lɒŋ] !

“	You	did	not	'	bide	so	long	!
“	你	做过	不是	-	比德	所以	长的	!

“你没有等那么久！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

"	with	a	grim	smile	.
"	和	一个	严峻	微笑	.

“带着一丝苦笑。”

“ [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ['ʃɔːtli] .

“	Long	enough	,	"	said	the	priest	shortly	.
“	长的	足够的	,	"	说	这	牧师	不久	.

“够久了，”神父简短地说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

“	I	believe	you	!
“	我	相信	你	!

我相信你!

[ɪf] [juː; jʊ] ['wʌznt] [glæd][tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [tɜːnd] ,

If	you	wasn't	glad	to	get	your	back	turned	,
如果	你	不是	高兴的	到	得到	你的	后退	转向	,

如果你不乐意转身离开，

[juː; jʊ] [laɪkt] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['drægən]['betə(r)][nɔː(r)][məʊst][fəʊks] .

you	liked	a	tussle	wi	'	a	dragon	better	nor	most	folks	.
你	喜欢	一个	争执	wi	-	一个	龙	更好的	也不	最多	各位	.

你比大多数人更喜欢与龙搏斗。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [waɪt] - [hɒt] , [ɔː(r)][nəʊ] - [bʌt; bət] (['əʊnli]) [red] ?

Was	she	white	-	hot	,	or	no	-	but	(	Only	)	red	?
曾是	她	白色的	-	热的	,	或者	不	-	但	(	仅有的	)	红色的	?

她全身火红，还是只有一片通红?

- , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] ,

El'nor	,	she	came	down	to	me	while	you	was	in	there	,
-	,	她	来了	向下	到	我	尽管	你	曾是	在	那里	,

艾尔诺在你待在里面的时候下来找我了。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [hʌntʃ] [əʊ] - [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,

wi	'	a	hunch	o	'	bread	and	cheese	,
wi	-	一个	直觉	o	-	面包	和	奶酪	,

带着一小撮面包和奶酪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['gɛtɪn] - ['smuːðə(r)] [ə; eɪ][bɪt][nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [məʊst]

and	she	said	it	were	gettin	'	smoother	a	bit	nor	it	had	been	most
和	她	说	它	是	获得	-	更平滑	一个	少量	也不	它	有	到过	最多

[pɑːt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] .

part	o	'	th	'	day	.
部分	o	-	th	-	天	.

她说情况稍微好转了一些，但今天大部分时间情况都不是这样的。

[wɒt] [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ″

What	said	she	to	you	?	″
什么	说	她	到	你	?	″

她跟你说了什么?

“ [les] [ðæn; ðən][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ″

“	Less	than	I	said	to	her	.	”
“	较少的	比	我	说	到	她	.	″

“比我对她说的要少。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['hɑːkən] [juː; jʊ] ? ″

“	You	dunnot	mean	she	hearkened	you	?	”
“	你	邓诺特	意思是	她	听见了	你	?	″

“你不会是说她听你的吧? ″

“ [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] .

“	Not	at	first	.
“	不是	在	第一的	.

“一开始并非如此。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːkən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

But	in	the	end	,	she	hearkened	me	,	and	made	me	no	answer	.
但	在	这	结尾	,	她	听见了	我	,	和	制成	我	不	回答	.

但最终，她听从了我的劝告，却没有给我任何答复。

″ [dæn] [lʊkt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

”	Dan	looked	his	visitor	all	over	from	head	to	foot	.
″	担	看起来	他的	游客	全部	超过	从	头	到	脚	.

丹从头到脚打量了来访者一番。

“ [wel] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
“ Well ! ” said he , and shook his head slowly .
“ 出色地 ! ” 说 他 , 和 摇晃 他的 头 缓慢地 .

“好吧！”他说道，然后缓缓地摇了摇头。

“ [wel] ! ” [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eɪprən] , “ [wel] !
“ Well ! ” and wiped his face with his apron , “ Well !
“ 出色地 ! ” 和 擦拭 他的 脸 和 他的 围裙 , “ 出色地 !

“好吧！”他用围裙擦了擦脸，“好吧！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .
” he exclaimed a third time .
” 他 惊呼 一个 第三 时间 .

他第三次惊呼道。

“ [ɪf] [aɪ'd][hɑː] - [noʊd] !
“ If I'd ha ' knowed !
“ 如果 ID 哈 - 已知 !

“如果我早知道就好了！”

[aɪ'd][hɑː] - ['gɪv(ə)n] ['fɔːti] [mɑːrks] ([nəʊt] [wʌn] .) [tuː; tə] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [laɪk] [əʊ] - [ðæt] .
I'd ha ' given forty marks (Note 1 .) to see th ' like o ' that .
ID 哈 - 给定 四十 标记 (笔记 1 .) 到 看 th - 喜欢 o - 那 .

如果能看到这样的景象，我会给它打40分（注1）。

[eɪ] , [duː; də] - [baɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] ['ti 'eɪtʃ] - ['meʒə(r)] [ɒn][juː; jʊ] !
Eh , do ' bide a minute , and let me take th ' measure on you !
嗯 , 做 - 比德 一个 分钟 , 和 让 我 拿 th - 措施 在 你 !

呃，请稍等片刻，让我来量量你的尺寸！

[tiː] - [tʃæp] [ðæt] [kʊd; kəd] [straɪk] ['aʊə(r)] [ˌfɪlə'miːnə] [dʌm] [mʌn] [hɑː] - [kʌm] [streɪt] [frəʊ] - ['hev(ə)n] ,
T ' chap that could strike our Filomena dumb mun ha ' come straight fro ' Heaven ,
T - 小伙子 那 可以 罢工 我们的 菲洛梅娜 哑的 蒙 哈 - 来 直的 弗 - 天堂 ,

那个能打倒我们菲洛梅娜哑巴的家伙，简直是从天堂来的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [laɪk] [əʊ] - [ɜːθ] !
for there isn't his like o ' earth !
为了 那里 不是 他的 喜欢 o - 地球 !

因为世上再也没有像他一样的人了！

[naʊ] , ['fɑːðə(r)] , [duː; də][dʒʌst] [tel] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”
Now , Father , do just tell a body , what did you say to her ? ”
现在 , 父亲 , 做 只是 告诉 一个 身体 , 什么 做过 你 说 到 她 ? ”

父亲，现在请你告诉尸体，你跟她说了什么?

“ [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
“ I told her how to be happy .
” 我 讲述 她 如何 到 是 快乐的 .

我告诉她如何才能快乐。

” [dæn] [stɛərd] .
” Dan stared .
” 担 凝视 .

丹愣住了。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [nəʊ] ['telɪn] - [ðæt] , [aɪl] [gəʊ][beɪl] !
“ She wants no tellin ' that , I'll go bail !
” 她 想要 不 告诉 - 那 , 患病的 去 保释 !

“她不想听到这个，我会保释！”

[ʃiːz] [gɒt] ['evri] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] . ”
she's got every mortal thing her own way . ”
她是 得到 每一个 凡人 事物 她 自己的 方式 . ”

她事事都如她所愿。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] .

“	That	is	not	the	way	to	be	happy	,	”	answered	the	priest	.
”	那	是	不是	这	方式	到	是	快乐的	,	”	回答	这	牧师	.

“那不是获得幸福的方式，”牧师回答道。

“ [neɪ] , [maɪ] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Nay	,	my	son	,	she	is	a	most	unhappy	woman	,	and	her	face	shows	it	.
”	不	,	我的	儿子	,	她	是	一个	最多	不开心	女士	,	和	她	脸	演出	它	.

“不，我的儿子，她是一个非常不快乐的女人，她的脸上就写着呢。”

[ðaʊ] [ɑːt] ['hæpɪə] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

Thou	art	happier	far	than	she	.
你	艺术	更快乐	远的	比	她	.

你比她幸福得多。

” [dæn] [drɒpt] [ðə; ði] [bɪg] ['hæmə(r)] [ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

”	Dan	dropped	the	big	hammer	in	sheer	astonishment	,
”	担	掉落	这	大的	锤	在	透明	惊讶	,

丹惊愕不已，手中的大锤掉在了地上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [rɪ'triːt] ,

and	if	Father	Thomas	had	not	made	a	rapid	retreat	,
和	如果	父亲	托马斯	有	不是	制成	一个	迅速的	撤退	,

如果托马斯神父没有迅速撤退的话，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [səʊ] .

more	than	his	eyes	and	ears	would	have	told	him	so	.
更多的	比	他的	眼睛	和	耳朵	会	有	讲述	他	所以	.

他的眼睛和耳朵所能告诉他的远不止这些。

“ [ˌem 'iː] ['hæpɪə] [nɔː(r)] ['aʊə(r)] [ˌfɪlə'miːnə] !

“	Me	happier	nor	our	Filomena	!
”	我	更快乐	也不	我们的	菲洛梅娜	!

“我比我们的菲洛梅娜更快乐！”

[ˌem 'iː] !

Me	!
我	!

我!

['fɑːðə(r)] , [biː; bi] ['æŋgəd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['aɪðə(r)] [jʊr; jər] ['daʊnraɪt] ['sɪli] ,

Father	,	dunnot	be	angered	wi	'	me	,	but	either	you're	downright	silly	,
父亲	,	邓诺特	是	愤怒	wi	-	我	,	但	任何一个	你是	彻头彻尾	愚蠢的	,

父亲，别生我的气，但你真是太愚蠢了。

[ɔː(r)] [jʊr; jər] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [nɔː(r)] ['ʌðə(r)] [fəʊks] . ”

or	you're	somewhat	more	nor	other	folks	.	”
或者	你是	有些	更多的	也不	其他	各位	.	”

或者说，你比其他人更胜一筹。”

“ [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [sʌn] .

“	I	have	told	thee	the	truth	,	my	son	.
”	我	有	讲述	你	这	真相	,	我的	儿子	.

“我已经把真相告诉了你，我的孩子。”

[naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [help] [ðaɪ] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ?

Now	,	wilt	thou	do	somewhat	to	help	thy	wife	to	be	happy	?
现在	,	枯萎	你	做	有些	到	帮助	你的	妻子	到	是	快乐的	?

现在，你愿意做点什么来让你的妻子开心吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [miːk] — ['hæpi] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai]

If	she	is	happy	,	she	will	be	humble	and	meek	—	happy	,	that	is	,	in	the	way	I
如果	她	是	快乐的	,	她	将要	是	谦逊的	和	温顺	—	快乐的	,	那	是	,	在	这	方式	我

[miːn] . ”

mean	.	”
意思是	.	”

如果她感到快乐，她就会谦逊温顺——我指的是我所理解的快乐。

“ [aɪl] [duː; də] [ɔːt] [æz; əz] - ['el'el] [meɪk] ['aʊə(r)] [ˌfɪlə'miːnə] [miːk] , ” [rɪ'plaɪd] [dæn] ,

“	I'll	do	aught	as	'	ll	make	our	Filomena	meek	,	”	replied	Dan	,
”	患病的	做	零	作为	-	二	制作	我们的	菲洛梅娜	温顺	,	”	回复	担	,

“我会尽一切办法让我们的菲洛梅娜变得温顺，”丹回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [hed] : “ [bʌt; bət] [haʊ] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪpt] [biːts]

with	a	shake	of	his	grizzled	head	:	“	but	how	that's	going	to	be	shaped	beats
和	一个	摇	的	他的	斑白	头	:	“	但	如何	那就是	去	到	是	形状	节拍

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他摇了摇满是胡茬的脑袋：“但具体会如何发展，我就不清楚了。”

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

[mʌn] [ai] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [skaɪ][ænd; ənd] [stɪk] [neɪlz] ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [muːn] ? ”

Mun	I	climb	up	to	th	'	sky	and	stick	nails	into	th	'	moon	?	”
门	我	爬	向上	到	th	-	天空	和	戳	指甲	进入	th	-	月亮	?	”

我能爬到天上，把钉子钉进月亮里吗?

“ [neɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Nay	,	”	said	the	priest	with	a	smile	.
”	不	,	”	说	这	牧师	和	一个	微笑	.

“不，”牧师笑着说。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . ”

“	Thou	shalt	pray	God	to	make	her	as	a	little	child	.	”
”	你	应	祈祷	上帝	到	制作	她	作为	一个	小的	孩子	.	”

“你要向上帝祈祷，求他使她变成小孩子一样。”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['kɔːkə(r)] , [ðæt] [ɪz] !

“	That's	a	corker	,	that	is	!
”	那就是	一个	软木塞	,	那	是	!

“那真是个绝妙的主意！”

” [dæn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['medəˌtetɪvli] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [neɪl] .

”	Dan	picked	up	the	hammer	,	and	began	meditatively	to	fashion	a	nail	.
”	担	挑选	向上	这	锤	,	和	开始	冥想地	到	时尚	一个	指甲	.

丹拿起锤子，开始沉思着敲打钉子。

“ ['aʊə(r)] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bæbi] [wʌns] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Our	Ank'ret	were	a	babby	once	,	”	said	he	,	as	if	to	himself	.
”	我们的	-	是	一个	婴儿	一次	,	”	说	他	,	作为	如果	到	他自己	.

“我们的安克雷特也曾是个婴儿，”他自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɒnɪ] [ən] , [tuː] .

“	She	were	a	bonnie	un	,	too	.
”	她	是	一个	邦妮	联合国	,	也	.

她也是个漂亮的姑娘。

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [səʊ] !

She	were	,	so	!
她	是	,	所以	!

她真是太棒了！

[ai] [juːst] [tuː; tə][sɪt][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [bentʃ] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)n] ,

I	used	to	sit	o	'	th	'	bench	at	th	'	door	of	an	even	,
我	用过的	到	坐	o	-	th	-	长椅	在	th	-	门	的	一个	甚至	,

我以前常常坐在活动门口的长凳上，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [niː] , [ə; eɪ] - ['smaɪlɪn] - [ʌp] [laɪk] — [eɪ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel]

wi	'	her	on	my	knee	,	a	-	smilin	'	up	like	—	eh	,	Father	,	but	I'll	tell
wi	-	她	在	我的	膝盖	,	一个	-	微笑	-	向上	喜欢	—	嗯	,	父亲	,	但	患病的	告诉

[juː; jʊ] [wɒt] ,

you	what	,
你	什么	,

她坐在我膝上，仰头笑着，就像——呃，父亲，但我告诉你，

[ɪf] [ðem; ðəm] [taɪmz] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] ,

if	them	times	could	come	back	,
如果	他们	时代	可以	来	后退	,

如果那些时光能够重现，

[ˌaɪ 'tiː] - [diː][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [θɪŋk] [id] ['gɛtən] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [baɪ] [mis'teik] . ”

it	'	d	be	enough	to	make	a	chap	think	he'd	getten	into	Heaven	by	mistake	.	”
它	-	d	是	足够的	到	制作	一个	小伙子	思考	他会	获得	进入	天堂	经过	错误	.	”

这足以让一个人误以为自己误打误撞进了天堂。

“ [ai] [trʌst] , [maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [wɪlt] [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd] [ðiː] [ɪn] ['hev(ə)n] , [nɒt] [baɪ] [mis'teik] ,

“	I	trust	,	my	son	,	thou	wilt	some	day	find	thee	in	Heaven	,	not	by	mistake	,
“	我	相信	,	我的	儿子	,	你	枯萎	一些	天	寻找	你	在	天堂	,	不是	经过	错误	,

“我相信，我的孩子，你终有一天会在天堂找到你，这绝非偶然。”

” [sed] [ðə; ði] [priːst] .

”	said	the	priest	.
”	说	这	牧师	.

“牧师说道。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , ['dænjəl] , [ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] ['ðɪðə(r)] .

“	But	if	so	,	Daniel	,	thou	must	have	a	care	to	go	the	right	road	thither	.
“	但	如果	所以	,	丹尼尔	,	你	必须	有	一个	关心	到	去	这	正确的	路	那里	.

”

”

”

“但是，丹尼尔，如果真是这样，你就一定要小心，走正确的路去那里。”

“ [wɪtʃ] [roʊdz] [ðæt] , ['fɑːðə(r)] ? ”

“	Which	road's	that	,	Father	?	”
“	哪个	道路的	那	,	父亲	?	”

“父亲，那是哪条路？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [rəʊd] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rəʊd] .

“	It	is	a	straight	road	,	my	son	,	and	it	is	a	narrow	road	.
“	它	是	一个	直的	路	,	我的	儿子	,	和	它	是	一个	狭窄的	路	.

“孩子，这是一条笔直的路，也是一条狭窄的路。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [krɒs] [weər'ɒn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [daɪd]

And	the	door	to	it	goes	right	through	the	cross	whereon	Jesus	Christ	died
和	这	门	到	它	去	正确的	通过	这	叉	其中	耶稣	基督	死亡

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

for	thee	and	me	.
为了	你	和	我	.

通往那里的门就穿过耶稣基督为你我而死的十字架。

['dænjəl] , [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ? ”

Daniel	,	dost	thou	love	the	Lord	Jesus	?	”
丹尼尔	,	朋友	你	爱	这	主	耶稣	?	”

丹尼尔，你爱主耶稣吗?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðə(r)] , [aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'kweɪnt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] .

“ Well	,	you	see	,	Father	,	I'm	not	much	acquaint	wi	'	Him	.
” 出色地	,	你	看	,	父亲	,	我是	不是	很多	熟人	wi	-	他	.

“嗯，父亲，您看，我对他不太熟悉。”

[hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪm] [daʊn] [hɪə(r)] [ai] - [tiː] - ['smɪði] . ”

He's	a	great	way	up	,	and	I'm	down	here	i	'	t	'	smithy	.	”
他是	一个	伟大的	方式	向上	,	和	我是	向下	这里	我	-	t	-	铁匠铺	.	”

他已经飞黄腾达了，而我还在这儿当铁匠呢。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'baɪd] [wɪð] [ðiː] , [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ɑːsk] [hɪm] .

“	He	will	come	down	here	and	abide	with	thee	,	my	son	,	if	thou	wilt	but	ask	Him	.
“	他	将要	来	向下	这里	和	遵守	和	你	,	我的	儿子	,	如果	你	枯萎	但	问	他	.

“我的孩子，只要你向他祈求，他就会降临到这里与你同住。”

[səʊ][dɪə(r)][hiː; hi] ['lʌvθ] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['eni] ['wɪðə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [seɪv] ['ɪntuː][sɪn] ,

So	dear	He	loveth	man	,	that	He	will	come	any	whither	on	earth	save	into	sin	,
所以	亲爱的	他	爱	男人	,	那	他	将要	来	任何	往哪里去	在	地球	节省	进入	罪	,

祂如此深爱世人，以至于祂愿意来到世上任何地方，除了罪恶之中。

[ɪf] [səʊ][biː; bi][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mænz] ['kʌmpəni] .

if	so	be	He	may	have	man's	company	.
如果	所以	是	他	可能	有	男人的	公司	.

如果真是如此，他或许可以与人为伴。

- ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [lʌv] [hæθ] [nəʊ][mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] . -

'	Greater	than	this	love	hath	no	man	,	that	he	give	his	life	for	his	friends	.	'
-	更大的	比	这	爱	有	不	男人	,	那	他	给	他的	生活	为了	他的	朋友们	.	-

”
”
”

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

“ [wel] , [ðæt] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ” [sed] [dæn] .

“ Well	,	that	stands	to	reason	,	”	said	Dan	.
” 出色地	,	那	站立	到	原因	,	”	说	担	.

“嗯，这很合情理，”丹说道。

“ [wen] [mæn] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [gɪvz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

“ When	man	gives	his	life	,	he	gives	all	there	is	of	him	.	”
” 什么时候	男人	给予	他的	生活	,	他	给予	全部	那里	是	的	他	.	”

“人献出生命时，献出的是他的一切。”

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] .

“ Thou	sayest	well	.
” 你	萨耶斯特	出色地	.

你说得对。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [lʌv] [mæn] [ðæt] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪn] ? ”

And	is	it	hard	to	love	man	that	giveth	his	life	to	save	thine	?	”
和	是	它	难的	到	爱	男人	那	给予	他的	生活	到	节省	你的	?	”

难道爱一个为救你而献出生命的人很难吗?

“ [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] - [diː][biː; bi]['hɑːdə(r)][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] .

“	**I**	**reckon**	**it**	**'**	**d**	**be**	**harder**	**to**	**help**	**it**	**,**	**Father**	**.**
”	我	估计	它	-	d	是	更难	到	帮助	它	,	父亲	.

“我觉得要帮它一把会更难，神父。”

” ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] .

”	**Father**	**Thomas**	**turned**	**as**	**if**	**to**	**go**	**.**
”	父亲	托马斯	转向	作为	如果	到	去	.

托马斯神父转身要走。

“ [maɪ][sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**My**	**son**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
”	我的	儿子	,	”	说	他	,

“我的儿子，”他说，

“ [wɪlt] [ðaʊ] [let][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

“	**wilt**	**thou**	**let**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**say**	**to**	**the**	**angels**	**round**	**His**	**Throne**	**,**
”	枯萎	你	让	这	主	耶稣	说	到	这	天使	圆形的	他的	王座	,

“你岂能让主耶稣对祂宝座周围的天使说，

— - [ai] [geɪv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['dænjəl] ['griːnˌsmɪθ] ,

—	**'**	**I**	**gave**	**all**	**there**	**was**	**of**	**Me**	**for**	**Daniel**	**Greensmith**	**,**
—	-	我	给予	全部	那里	曾是	的	我	为了	丹尼尔	格林史密斯	,

“我把我的所有都给了丹尼尔·格林史密斯。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -

and	**he**	**doth**	**not**	**love**	**Me**	**for**	**it**	**?**	**'**
和	他	确实	不是	爱	我	为了	它	?	-

难道他不因此爱我吗?

” [ðə; ði][bɪg] [smɪθ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

”	**The**	**big**	**smith**	**had**	**never**	**had**	**such**	**an**	**idea**	**presented**	**to**	**him**	**before**	**.**
”	这	大的	史密斯	有	绝不	有	这样的	一个	主意	呈现	到	他	前	.

“这位大铁匠以前从未听过这样的想法。”

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , [træns'pærənt] , [tʃaɪld] - [laɪk]['neɪtʃə(r)] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)]

His	**simple**	**,**	**transparent**	**,**	**child**	**-**	**like**	**nature**	**came**	**up**	**into**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**ran**	**over**
他的	简单的	,	透明的	,	孩子	-	喜欢	自然	来了	向上	进入	他的	眼睛	,	和	跑	超过

.

:

.

他纯真、透明、孩子气的天性在他的眼中流露出来，奔涌而出。

[men] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] ['ɜːlɪə(r)] ['eɪdʒɪz] ['eni] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mænlinəs] [tuː; tə][let]

Men	**did**	**not**	**think**	**it**	**in**	**those**	**earlier**	**ages**	**any**	**discredit**	**to**	**their**	**manliness**	**to**	**let**
男人	做过	不是	思考	它	在	那些	早些时候	年龄	任何	诋毁	到	他们的	男子气概	到	让

[ðeə(r)] [hɑːts] [biː; bi] [siːn] .

their	**hearts**	**be**	**seen**	**.**
他们的	心	是	已见	.

在古代，男人们并不认为袒露心扉有损男子气概。

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

Perhaps	**they**	**were**	**wiser**	**than**	**we**	**are**	**.**
也许	他们	是	更明智	比	我们	是	.

或许他们比我们更有智慧。

“ [eɪ] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [miːn] ['itəd][biː; bi] [laɪk] [ðæt] ? ” [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][dæn] .

“	**Eh**	**,**	**Father**	**,**	**but**	**you**	**never**	**mean**	**it'd**	**be**	**like**	**that**	**?**	**”**	**cried**	**poor**	**Dan**	**.**
”	嗯	,	父亲	,	但	你	绝不	意思是	它会	是	喜欢	那	?	”	哭	贫穷的	担	.

“唉，父亲，您从来没想过事情会变成那样吧？”可怜的丹哭着说。

“ ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [kʌm] ['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [laɪk][æz; əz] [juːv] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Somehow	,	it	never	come	real	to	me	,	like	as	you've	put	it	.
“	不知何故	,	它	绝不	来	真实的	到	我	,	喜欢	作为	你已经	放	它	.

“不知为何，我始终无法真正理解，就像你刚才说的那样。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] - [æt; ət][hiː; hi] [kˈeəz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['eni] ['mætə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ʌp] ['jɒndə(r)] ,

Do	you	mean	'	at	He	cares	—	that	it	makes	any	matter	to	Him	up	yonder	,
做	你	意思是	-	在	他	关心	—	那	它	制作	任何	事情	到	他	向上	远处	,

你的意思是说“祂在乎——这件事对祂来说无关紧要”吗?

['weðə(r)] [əʊld][dæn][æt; ət][tiː] - ['smɪði] [lʌvz] [hɪm] [ɔː(r)][nɒt] ?

whether	old	Dan	at	t	'	smithy	loves	Him	or	not	?
无论	老的	担	在	t	-	铁匠铺	爱	他	或者	不是	?

铁匠铺的老丹到底爱他吗?

[aɪm][nəʊ] - [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] [smɪθ] .

I'm	no	-	but	a	common	smith	.
我是	不	-	但	一个	常见的	史密斯	.

我只是个普通的铁匠。

[ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] .

There's	hundreds	just	like	me	.
有	数百	只是	喜欢	我	.

像我这样的人还有成百上千。

[dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [keə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ”

Does	He	really	care	,	think	you	?	”
做	他	真的	关心	,	思考	你	?	”

你觉得祂真的在乎吗?

“ [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][men] [kraɪst] [daɪd] .

“	Thou	art	a	man	,	”	said	the	priest	,	“	and	it	was	for	men	Christ	died	.
“	你	艺术	一个	男人	,	”	说	这	牧师	,	“	和	它	曾是	为了	男人	基督	死亡	.

“你是一个人，”牧师说，“基督是为人而死的。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiː] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mˈɪliənz] [laɪk] [ðiː] .

And	there	is	none	other	of	thee	,	though	there	were	millions	like	thee	.
和	那里	是	没有任何	其他	的	你	,	尽管	那里	是	百万	喜欢	你	.

世上再无第二个你，尽管曾有千百万个与你相似的个体。

[ɪz][ə; eɪ] [truː] ['mʌðə(r)] ['kɒntent] [wɪð] ['eni] [beɪb] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Is	a	true	mother	content	with	any	babe	in	exchange	for	her	own	,
是	一个	真的	母亲	内容	和	任何	宝贝	在	交换	为了	她	自己的	,

一个真正的母亲会心甘情愿地用任何一个婴儿来交换自己的孩子吗?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

because	there	are	hundreds	of	babes	in	the	world	?
因为	那里	是	数百	的	宝贝们	在	这	世界	?

因为世界上有成百上千的美女?

[neɪ] , ['dænjəl] ['griːnˌsmɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðə; ði] [lɔːd] [kraɪst] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɒn]

Nay	,	Daniel	Greensmith	,	it	was	for	thee	the	Lord	Christ	shed	His	blood	on
不	,	丹尼尔	格林史密斯	,	它	曾是	为了	你	这	主	基督	棚	他的	血	在

[ðə; ði]['kruːəl] [krɒs] ,

the	cruel	cross	,
这	残忍的	叉	,

不，丹尼尔·格林史密斯，主基督正是为了你才在残酷的十字架上流血牺牲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ'self] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] ,

and	it	is	thyself	whose	love	and	thanksgivings	He	will	miss	,
和	它	是	你自己	谁	爱	和	感恩节	他	将要	错过	,

祂会怀念的，正是你自己的爱和感恩。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrps][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəls] [meɪk] ['mjuːzɪk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

though	all	the	harps	of	all	the	angels	make	music	around	His	ear	.
尽管	全部	这	竖琴	的	全部	这	天使	制作	音乐	大约	他的	耳朵	.

虽然所有天使的竖琴都在祂耳边奏响乐曲。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [mɪs] [ðem; ðəm] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [maɪ] [sʌn] ?

Shall	He	miss	them	any	longer	,	my	son	?
将	他	错过	他们	任何	更长	,	我的	儿子	?

我的孩子，祂还要再想念他们吗?

" [wʌns] [mɔː(r)][dæn] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði][bɪg] ['hæmə(r)] — [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Once	more	Dan	threw	aside	the	big	hammer	—	this	time	on	the	inner	side	of	the
"	一次	更多的	担	扔	旁边	这	大的	锤	—	这	时间	在	这	内	边	的	这

['smɪði] .

smithy	.
铁匠铺	.

丹再次把大锤扔到一边——这次扔到了铁匠铺的内侧。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [juːv] [nɒkt] [ˌem 'iː] [kliːn] ['or] .

"	Father	,	"	said	he	,	"	you've	knocked	me	clean	o'er	.
"	父亲	,	"	说	他	,	"	你已经	敲门	我	干净的	超过	.

"父亲，"他说，"您把我彻底击垮了。"

[aɪ]['nevə(r)] [noʊd] [tɪl] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] . "

I	never	knowed	till	now	as	it	were	real	.	"
我	绝不	已知	直到	现在	作为	它	是	真实的	.	"

直到现在我才知道，这一切竟然是真的。

" [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ! " [sed] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]

"	As	a	little	child	!	"	said	Father	Thomas	to	himself	,	as	he	went	back	to
"	作为	一个	小的	孩子	!	"	说	父亲	托马斯	到	他自己	,	作为	他	去	后退	到

['lɪŋkən] .

Lincoln	.
林肯	.

"小时候！"托马斯神父一边自言自语，一边返回林肯镇。

" [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)] ['smuːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	road	into	the	kingdom	will	be	far	smoother	for	him	than	her	.
"	这	路	进入	这	王国	将要	是	远的	更平滑	为了	他	比	她	.

"他通往天国的道路将比她平坦得多。"

[jet] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [kæn; kən] [liːd] [ðem; ðəm][bəuθ][ðeə(r)] .

Yet	the	good	Lord	can	lead	them	both	there	.
然而	这	好的	主	能	带领	他们	两个都	那里	.

然而，仁慈的上帝可以引领他们俩到达那里。

" [ðə; ði] ['veri] [nekst]['vɪzɪt] [ðæt] [dæn] [peɪd] [tuː; tə] ['eɪvɪs] [ænd; ənd] ['bɜːθə] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] ['pleɪnli]

"	The	very	next	visit	that	Dan	paid	to	Avice	and	Bertha	showed	them	plainly
"	这	非常	下一个	访问	那	担	有薪酬的	到	建议	和	伯莎	显示	他们	显然

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

that	a	change	of	some	sort	had	come	over	him	,
那	一个	改变	的	一些	种类	有	来	超过	他	,

"丹下次拜访艾维斯和伯莎时，就明显地向他们表明，他身上发生了某种变化。"

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] ['pleɪnli] .

and	as	time	went	on	they	saw	it	still	more	plainly	.
和	作为	时间	去	在	他们	锯	它	仍然	更多的	显然	.

随着时间的推移，他们对此看得越来越清楚。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

His	heart	had	opened	to	the	love	of	Christ	like	a	flower	to	the	sunlight	.
他的	心	有	打开	到	这	爱	的	基督	喜欢	一个	花	到	这	阳光	.

他的心向基督的爱敞开，如同花朵向阳光敞开一般。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪm] .

The	moment	that	he	really	saw	Him	,	he	accepted	Him	.
这	片刻	那	他	真的	锯	他	,	他	公认	他	.

他真正见到祂的那一刻，就接受了祂。

[wɪð] [haʊ] ['meni] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [lʌv] [kraɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [duː; də]

With	how	many	is	it	not	the	case	that	they	do	not	love	Christ	because	they	do
和	如何	许多	是	它	不是	这	案件	那	他们	做	不是	爱	基督	因为	他们	做

[nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,

not	know	Him	,
不是	知道	他	,

有多少人不爱基督，不是因为他们不认识他吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][pʊts] [hɪm]

and	they	do	not	know	Him	because	no	one	of	those	who	do	puts	Him
和	他们	做	不是	知道	他	因为	不	一	的	那些	WHO	做	放置	他

['pleɪnli] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ?

plainly	before	them	?
显然	前	他们	?

他们不认识祂，是因为那些认识祂的人中，没有人把祂清楚地摆在他们面前吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['eɪvɪs] [sɔː] ['eni] [fruːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

It	was	much	longer	before	Father	Thomas	and	Avice	saw	any	fruit	of	their
它	曾是	很多	更长	前	父亲	托马斯	和	建议	锯	任何	水果	的	他们的

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪlə'miːnə] .

prayers	for	Filomena	.
祈祷	为了	菲洛梅娜	.

托马斯神父和艾维斯过了很久才看到他们为菲洛梅娜祈祷的成果。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ʌn'duː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,

There	was	so	much	more	to	undo	in	her	case	than	in	her	husband's	,
那里	曾是	所以	很多	更多的	到	撤销	在	她	案件	比	在	她	丈夫的	,

她的案子需要解决的问题比她丈夫的要多得多。

[ðæt] [ðə; ði] [grəʊθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['sləʊə] [ænd; ənd] [les] [ə'pærənt] .

that	the	growth	was	a	great	deal	slower	and	less	apparent	.
那	这	生长	曾是	一个	伟大的	交易	慢点	和	较少的	明显	.

增长速度要慢得多，也更不明显。

['eɪvɪs] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dænz] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)] ,

Avice	discovered	that	Dan's	complaints	were	fewer	,
建议	发现	那	丹的	投诉	是	更少	,

艾维斯发现丹的抱怨减少了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] ,

but	she	set	it	down	entirely	to	the	change	in	himself	,
但	她	放	它	向下	完全	到	这	改变	在	他自己	,

但她把这一切完全归因于他自身的变化。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [les] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæts]

long	before	she	noticed	that	Filomena's	-	voice	was	less	sharp	,	and	her	fats
长的	前	她	注意到	那	-		嗓音	曾是	较少的	锋利的	,	和	她	脂肪

[ɒv; əv]['fjʊəri] [les] ['friːkwənt] .

of	fury	less	frequent	.
的	愤怒	较少的	频繁	.

很久以前，她就注意到菲洛梅娜的声音不再那么尖锐，她的怒火也不再那么频繁了。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˌfɪlə'miːnə] ,

But	at	length	the	day	came	when	Filomena	,
但	在	长度	这	天	来了	什么时候	菲洛梅娜	,

但最终，菲洛梅娜.....

['hævɪŋ] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [stɔːrmz] [ɒv; əv]

having	been	betrayed	into	a	very	mild	copy	of	one	of	her	old	storms	of
拥有	到过	背叛	进入	一个	非常	温和的	复制	的	一	的	她	老的	暴风雨	的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

被出卖后，她像以前那样暴怒起来，但程度却很轻微。

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kætʃ] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [dɪ'tɜːrmənɪtli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [tɪl]

would	suddenly	catch	herself	up	and	walk	determinately	out	of	the	back	door	till
会	突然	抓住	她自己	向上	和	走	坚定地	出去	的	这	后退	门	直到

[ʃiː; ʃi] [gruː] [kuːl] :

she	grew	cool	:
她	生长	凉爽的	:

她突然回过神来，坚定地从后门走出去，直到她冷静下来：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wʊd] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	when	she	came	back	would	lay	her	hand	upon	her	husband's	shoulder	,
和	什么时候	她	来了	后退	会	躺	她	手	之上	她	丈夫的	肩膀	,

[ænd; ənd] [seɪ] —

and	say	—
和	说	—

她回来后会把手放在丈夫的肩膀上，说——

“ [dæn] , [əʊld][mæn] , [aɪm] ['sɒri] [aɪ][wɒz; wəz][bæd][tuː; tə] [ðiː] .

“	Dan	,	old	man	,	I'm	sorry	I	was	bad	to	thee	.
“	担	,	老的	男人	,	我是	对不起	我	曾是	坏的	到	你	.

“丹，老兄，对不起，我以前对你不好。”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起！

” [ænd; ənd][dæn] , [æt; ət] [fɜːst] [ə'staʊndɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [gruː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [kən'kluːʒn]

”	And	Dan	,	at	first	astounded	beyond	measure	,	grew	to	accept	this	conclusion
”	和	担	,	在	第一的	震惊	超过	措施	,	生长	到	接受	这	结论

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

as	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

“丹起初感到无比震惊，但后来逐渐接受了这个结论，并将其视为理所当然的事。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] —

and	to	say	—
和	到	说	—

并且要说——

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [kʌm] [raʊnd] .

“	Let	her	alone	,	and	she'll	come	round	.
“	让	她	独自的	,	和	壳	来	圆形的	.

“别管她了，她会想通的。”

” [ænd; ənd] [ðen] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] .

”	And	then	Avice's	eyes	were	opened	.
”	和	然后	-	眼睛	是	打开	.

“然后，艾维斯的眼睛睁开了。”

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['sɔfənd] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [suː'zænəz] ['beɪbi] ,

One	day	,	when	she	was	unusually	softened	by	the	death	of	Susanna's	baby	,
一	天	,	什么时候	她	曾是	异常地	软化	经过	这	死亡	的	苏珊娜的	婴儿	,

有一天，苏珊娜的孩子夭折，这让她异常地心软了下来。

[ˌfɪlə'miːnə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
Filomena opened her heart to her niece .
菲洛梅娜 打开 她 心 到 她 侄女 .

菲洛梅娜向她的侄女敞开了心扉。

“ [eɪ] , ['eɪvɪs] , [ɪts] [hɑːd] [wɜːk] !
“ Eh , Avice , it's hard work !
“ 嗯 , 建议 , 它是 难的 工作 !

“哎，艾维斯，这可是很辛苦的！”

['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [hɑːd] , [ðæt] ['hæznt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [æz; əz] ['mɑːstəd] - [ɪm] .
Nobody knows how hard , that hasn't had a temper as mastered ' em .
无人 知道 如何 难的 , 那 还没有 有 一个 脾气 作为 精通 - 呃 .

没有人知道有多难，只有那些脾气不好的人才能驾驭它们。

[aɪv] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə] [baɪt] [maɪ] [tʌŋ] [θruː] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [deɪ] .
I've pretty nigh to bite my tongue through , many a time a day .
我已经 漂亮的 夜 到 咬 我的 舌头 通过 , 许多 一个 时间 一个 天 .

我几乎每天都要忍住不说出口的话。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪ'gʌn] ['suːnə(r)] — [aɪ] [duː; də] !
I wish I'd begun sooner — I do !
我 希望 ID 开始 很快 — 我 做 !

我真希望我能早点开始！

['itəd] [hɑː] - [kʌm] ['iːzɪə] [ə; eɪ] [diːl] [ðen] .
It'd ha ' come easier a deal then .
它会 哈 - 来 更轻松 一个 交易 然后 .

那样的话，交易就容易多了。

[bʌt; bət] [aɪm] ['traɪɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] ['aʊə(r)] - [help] [ˌem 'iː] .
But I'm trying hard , and I hope our Lord'll help me .
但 我是 尝试 难的 , 和 我 希望 我们的 - 帮助 我 .

但我会努力，也希望上帝能帮助我。

[ðaʊ] [dʌz] [θɪŋk] [hiːl] [help] [ˌem 'iː] , ['dʌznt] [ðaʊ] , ['eɪvɪs] ?
Thou does think He'll help me , doesn't thou , Avice ?
你 做 思考 地狱 帮助 我 , 不 你 , 建议 ?

你认为他会帮助我，是吗，艾维斯?

[aɪm] [nɒt] [tuː] [bæd] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? ”
I'm not too bad , am I ? ”
我是 不是 也 坏的 , 是 我 ? ”

我表现还不错吧?

“ ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [sez] , [ɑːnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['eɪvɪs] , “ [ðæt] [gɒd] [helps] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [help] :
“ Father Thomas says , Aunt , ” replied Avice , “ that God helps all those who want His help :
“ 父亲 托马斯 说道 , 阿姨 , ” 回复 建议 , “ 那 上帝 帮助 全部 那些 WHO 想 他的 帮助 :

“托马斯神父说，姑妈，”艾维斯回答说，“上帝会帮助所有想要得到他帮助的人：”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] . ”
and the worse we are , the more we want of His mercy . ”
和 这 更糟 我们 是 , 这 更多的 我们 想 的 他的 怜悯 . ”

我们越堕落，就越渴望得到他的怜悯。

“ [ðæts] [truː] ! ” [sed] [ˌfɪlə'miːnə] .
“ That's true ! ” said Filomena .
“ 那就是 真的 ! ” 说 菲洛梅娜 .

“没错！”菲洛梅娜说道。

“ [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [sez] , ” [kən'tɪnjuːd] ['eɪvɪs] ,

“	And	Father	Thomas	says	,	”	continued	Avice	,
”	和	父亲	托马斯	说道	,	”	持续	建议	,

“托马斯神父说，”艾维斯继续说道，

“ [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] [dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

“	that	we	must	all	go	to	our	Lord	just	like	little	children	,
”	那	我们	必须	全部	去	到	我们的	主	只是	喜欢	小的	孩子们	,

“我们都应该像小孩子一样去见我们的主，

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

ready	to	take	what	He	sees	good	for	us	,
准备好	到	拿	什么	他	看到	好的	为了	我们	,

准备好接受祂认为对我们有益的一切，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl]['aʊə(r)] [niːdz] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [tel] [ɪts]

and	telling	Him	all	our	needs	of	body	and	soul	,	as	a	child	would	tell	its
和	讲述	他	全部	我们的	需求	的	身体	和	灵魂	,	作为	一个	孩子	会	告诉	它是

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

就像孩子告诉母亲一样，把我们身心的一切需要都告诉祂。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] - [wen] ['eɪvɪs] [sed] [ðɪs] .

”	They	were	walking	slowly	up	Steephill	when	Avice	said	this	.
”	他们	是	步行	缓慢地	向上	-	什么时候	建议	说	这	.

“他们正缓缓地沿着陡坡向上走，这时艾维斯说了这句话。”

“ ['fɑːðə(r)] ['tɒməs] [hæz; həz][wʌn][æpt]['skɒlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [priːsts] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]

“	Father	Thomas	has	one	apt	scholar	,	”	said	the	priest's	unexpected	voice	behind
”	父亲	托马斯	有	一	易于	学者	,	”	说	这	牧师的	意外	嗓音	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“托马斯神父有一位很有能力的学者，”神父的声音突然从她身后传来。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

“	But	it	was	a	Greater	than	I	,	my	daughter	,
”	但	它	曾是	一个	更大的	比	我	,	我的	女儿	,

“但那是一位比我更伟大的神，我的女儿，

[huː] [təʊld][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ðæt] - [ˌhuːsəʊ'evə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ə; eɪ]

who	told	His	disciples	that	'	whosoever	did	not	receive	the	kingdom	of	God	as	a
WHO	讲述	他的	门徒	那	-	无论谁	做过	不是	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

little	child	,
小的	孩子	,

他曾告诉他的门徒，“凡没有像小孩子一样接受神的国的，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn][nəʊ] [waɪz] ['entə(r)] [ˌðeə'ɪn] . -

should	in	no	wise	enter	therein	.	'
应该	在	不	明智的	进入	其中	.	-

绝不可进入其中。

” [nəʊt] [wʌn] .

”	Note	1	.
”	笔记	1	.

注1.

[ə; eɪ] [mɑːk] [wɒz; wəz] - ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr] [pens] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni]

A	**mark**	**was**	**13**	**shillings**	**4**	**pence**	**,**	**and**	**was**	**the**	**largest**	**piece**	**of**	**money**
一个	标记	曾是	-	先令	4	便士	,	和	曾是	这	最大	片	的	钱

[ðen] [nəʊn] .

then	**known**	**.**
然后	已知	.

一马克等于 13 先令 4 便士，是当时已知最大的货币单位。

[ðə; ði] [end] .

The	**End**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptə(r)] [wʌn]	['tʃæptə(r)] [ˌtuːˈtuː]	['tʃæptə(r)] [θriː]	['tʃæptə(r)] [fɔːr]	['tʃæptə(r)] [faɪv]
Chapter 1	**Chapter 2**	**Chapter 3**	**Chapter 4**	**Chapter 5**
章 1	章 2	章 3	章 4	章 5

['tʃæptə(r)] [sɪks]	['tʃæptə(r)] ['sɛvən]	['tʃæptə(r)] [eɪt]
Chapter 6	**Chapter 7**	**Chapter 8**
章 6	章 7	章 8

第一章	第二章	第三章	第四章	第五章	第六章	第七章	第八章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神